

REVISTA LUSITANA

Archivo de estudos philologicos e ethnologicos
relativos a Portugal

DIRIGIDO

POR

J. LEITE DE VASCONCELLOS

Professor do Curso de Bibliothecario-Archivista
Primeiro Conservador da Bibliotheca Nacional de Lisboa

SUMMARY

Advertencia, pela Redacção: 1.

Fabulario Português (conclusão), por J. Leite de Vasconcellos: 5.

Investigações ethnographicas, por A. Thomaz Pires: 119.

Notas philologicas, por Julio Moreira: 119.

Dois poemas populares, por Pedro A. de Azevedo: 129.

Textos antigos portugueses, por J. J. Nunes: 135.

Poetas populares portugueses: 139.

Dialecto indo-português do Norte, por Sebastião Dalgado: 142.

Vocabulario alentejano (continuação), por A. Thomaz Pires: 161.

Miscellanea:

I. *Presentes pelas festas*, por Pedro A. de Azevedo: 177.

II. *Variedades de plantas e frutos*, por A. Thomaz Pires: 178.

III. *Appellidos italiani em Portugal*, por Pedro A. de Azevedo: 179.

IV. *Coroa — lousura ecclesiastica*, por J. Leite de Vasconcellos: 181.

Bibliographia:

I. *Livros*, por J. Leite de Vasconcellos: 182.

II. *Periodicos*, pelo mesmo: 186.

III. *Varia quaedam*, pelo mesmo: 188.

Necrologia (A. Mussaça), por J. Leite de Vasconcellos: 192.

LISBOA

IMPRESA NACIONAL

1906

REVISTA LUSITANA

PUBLICAÇÃO DO MUSEU ETHNOLOGICO PORTUGUÊS

REVISTA LUSITANA

Archivo de estudos philologicos e ethnologicos
relativos a Portugal

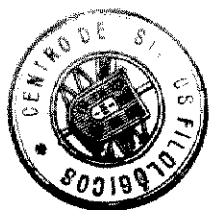
PUBLICADO

com a collaboração dos especialistas portugueses
e a de alguns estrangeiros

POR

J. LEITE DE VASCONCELLOS

Professor do Curso de Bibliothecario-Archivista
e Conservador da Bibliotheca Nacional de Lisboa



VOL. IX

LISBOA

IMPRENSA NACIONAL

1906

ADVERTENCIA



ão obstante o desinteresse pecuniario dos seus editores e director, e o concurso generoso e gratuito dos seus collaboradores, tem a *Revista Lusitana*, que foi fundada em 1877, passado até hoje por muitas vicissitudes, devidas a várias causas, entre as quaes avulta a demora nas respectivas imprensas, porque quando se dá aos operarios portugueses trabalho de que possam auferir lucro, elles, que se queixam sempre de falta de meios de subsistencia, oppõem geralmente mil obstaculos para o realizar.

Entendendo eu que só se a *Revista Lusitana* se imprimisse na Imprensa Nacional de Lisboa, por ser entre nós o primeiro estabelecimento d'este genero, eu poderia attingir o ideal que com a fundação da mesma tive em mente, dirigi-me ao Ministerio das Obras Publicas, baseando-me no artigo 7.º do decreto, com força de lei, de 24 de Dezembro de 1901, e pedi que a *Revista Lusitana* fosse mandada imprimir naquella Imprensa em nome do Museu Ethnologico Português. O actual Ministro, o Sr. Conselheiro Antonio Ferreira Cabral Paes do Amaral, depois de ouvir o parecer favoravel do Sr. Conselheiro Severiano Augusto da Fonseca Monteiro, Director Geral Interino das Obras Publicas, deferiu benevolmente ao meu pedido; e posso pois agora

annunciar aos leitores que a *Revista Lusitana* entrou em nova phase: d'ora avante, isto é, a partir do vol. ix, sairá com maior regularidade e será mais nitidamente impressa do que até 'qui,—o que de certo lhe attrahirá outros collaboradores, e incitará os antigos a honrarem-na mais vezes com o seu auxilio.

Em nenhum logar melhor do que no comêço do 1.º fasciculo do vol. ix poderia eu memorar e assinalar este impulso que o nobre Ministro, —convencido de que o conhecimento da historia é, como diz um grande Mestre, *ce qui distingue par-dessus tout les nations civilisées de celles qui ne le sont pas*¹, e apoiado na informação do Sr. Conselheiro Director Geral Interino das Obras Publicas, desvelado e constante protector do Museu Ethnologico, que lhe deve relevantissimos serviços—, se dignou de tão boa mente conceder aos estudos de que trata a *Revista Lusitana*. Cumpre-me tambem citar aqui os nomes dos Srs. Conselheiros João da Costa Couraça, Chefe da 1.ª Repartição da Direcção Geral das Obras Publicas, e Cesar Augusto de Mello e Castro, Chefe da 9.ª Repartição da Direcção Geral da Contabilidade Publica, os quaes, animados do mesmo zêlo patriotico, puseram em execução, com toda a presteza, o despacho ministerial, e facilitaram d'essa maneira o andamento da impressão da *Revista*.

*

Os oito volumes da *Revista Lusitana* publicados até hoje comprehendem:

A) Artigos e notas sobre:

- a) a evolução geral da nossa lingua;
- b) grammatica, —phonologia, morphologia, syntaxe—, sobretudo na parte historica;

¹ Gaston Paris, *La Poésie du Moyen Age*, 1, 253 (4.ª ed.).

- c) lexicologia portuguesa;
- d) etymologias de palavras da lingua corrente, e de nomes proprios antigos e modernos (onomastico);
- e) dialectologia, em todos os seus ramos;
- f) historia da litteratura portuguesa;
- g) *folk-lore*, isto é, litteratura popular, lendas, costumes, festas, superstições;
- h) hierologia lusitânica;
- i) grupos ethnicos do nosso país, antigos e modernos;
- j) epigraphia.

B) Textos archaicos importantes para o conhecimento da lingua e litteratura portuguesas.

C) Correccões a textos publicados noutros logares.

D) Biographias de alguns philologos e ethnologos fallecidos.

E) Críticas extensas, ou meras indicações, de obras philologicas e ethnologicas (livros e periodicos).

F) Noticias do movimento scientifico lá de fóra a respeito de Portugal nos assuntos proprios da *Revista*.

Estes trabalhos são, na maxima parte, producto de especialistas nacionaes; mas alguns ha que o são de especialistas estrangeiros.

*

Para prova de que a *Revista Lusitana* é acolhida com agrado nos centros scientificos, mencionarei aqui os titulos

das publicações periodicas, nótaveis todas, que tem permutado com ella:

PHILOLOGIA

ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO;
 BULLETTIN HISPANIQUE;
 LITERATURBLATT FÜR GERMANISCHE UND ROMANISCHE PHILOLOGIE;
 MODERN LANGUAGE NOTES;
 REVISTA CRÍTICA DE HISTORIA Y LITERATURA ESPAÑOLAS;
 REVUE HISPANIQUE;
 REVUE DES LANGUES ROMANES;
 ROMANIA;
 STUDI DI FILOLOGIA ROMANZA.

ETHNOLOGIA

ARCHIVES SUISSES DES TRADITIONS POPULAIRES;
 ARCHIVIO PER LO STUDIO DELLE TRADIZIONI POPOLARI,
 MÉLUSINE;
 PORTUGALIA;
 REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES;
 WALLONIA;
 ZEITSCHRIFT DES VEREINS FÜR VOLKSKUNDE.

HISTORIA PROPRIAMENTE DITA

BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA;
 RIVISTA DI STORIA ANTICA.

*

Espero que, em vista dos melhoramentos materiaes que hoje se introduzem na *Revista Lusitana*, ella proseguirá, cada vez mais activamente, na realização do seu programma, e continuará por isso a merecer acceitação entre os estudiosos.

Lisboa, 20 de Fevereiro de 1906.

DR. J. LEITE DE VASCONCELLOS.

FABULARIO PORTUGUÊS

(Vid. *Revista Lusitana*, viii, 99)

VOCABULARIO

No presente Vocabulario collijo apenas vocabulos das seguintes especies:

1) aquelles que estão hoje completamente fóra de uso, por ex.: *guarnimento*;

2) aquelles que, com quanto não estejam totalmente fóra de uso, tem porém uso restricto, por ex.: *talante*;

3) aquelles que são fórmãs archaicas de vocabulos ainda vivos, por ex.: *coobra*;

4) aquelles que tem alguma significação ou emprêgo syntactico, diversos dos da actualidade, por ex.: *curar*;

5) aquelles que apresentam particularidades orthographicas que possam induzir em êrro de pronúncia, por ex.: *reignar*.

Pois que o meu intuito não é só tornar intelligível de todos os leitores o texto das fabulas, mas tambem contribuir para o vocabulario geral da lingua portuguesa com alguns elementos, não hesitei em juntar frequentemente aos vocabulos notas lexicaes e etymologicas.

Os algarismos romanos referem-se aos numeros que tem as fabulas; os algarismos arabicos ás linhas de cada fabula, posto que estas não estejam numeradas no texto¹ (não os faço referir ás linhas de cada pagina, para facilitar a separata que tiro d'este artigo, pois que ella ha de levar paginação nova).

Como, por um lado, a orthographia do texto é bastante variavel, pois ahi se lê, por ex. *hestoria* e *estoria*, *se* e *sse*, *llobo* e *lobo*, *comta*

¹ Os leitores que quizerem seguir com attenção o que digo no Vocabulario devem numerar as linhas das fabulas (de 5 em 5, por exemplo).

e *conta*, *ssiluado* e *syluado*; e, por outro lado, não havia vantagem em conservar na ordem alphabetica estes archaismos orthographicos, que não revelam differença de pronúncias, e são só para os olhos: uniformizo a orthographia dos vocabulos segundo as regras usuaes, e indico entre parenthesis, adeante dos respectivos numeros, a orthographia originaria.

A

aa, asa: xxiii, 3o. Alterna com *ala*. Os *aa* são etymologicos: lat. *aia*.

aar, ar: iii, 15; xiv, 2 (*haar*), 5.—Os *aa* poderão ser etymologicos: lat. *aere*.

aaz. Vid. *aç*.

aazo, occasião, causa: xlviii, 4. Os *aa* podem ser etymologicos. A respeito do etymo vid. Körting, *Lat.-rom. Wb.*, 2.^a ed., § 164.

abauador, abano para enxotar as moscas: xxiii, 31.

abastar, bastar, ser sufficiente: lxiii, 9.

abolver, revolver a agoa para a turvar: ii, 8.

abüter, f., abutre: vi, 8.—A *abüter* corresponde *abüttere* (pl. *abütteres*) nas *Decadas* de Barros: vid. *Dicc. da Ling. Port.*, publicado pela Academia das Sciencias. Comquanto *abutre*, nas suas differentes fórmãs (*abüttere*, *abuitre*, etc.), seja masculino nos AA. classicos, aqui é feminino: cfr. *abestruz* ou *avestruz*, que é tambem masculino e feminino. O facto nada tem estranho, se nos lembrarmos que em latim ha varios nomes de animaes que estão nas mesmas circumstancias, como, para só citar nomes de aves: *accipiter*, *anser*, *perdix*, *phoenix*, *turtur*: vid. Neue, *Formenlehre der Lateinischen Sprache*, 1 (1877), 612, 613, 615, 617. Para a adopção do genero feminino podia concorrer o cuidarem muitos autores antigos «que estas aves todas são femeas, e que sem commercio masculino concebem unicamente do vento», como diz o P.^o Manoel Consciencia, *Academia Universal*, Lisboa 1732, p. 133.—A par de *abuitre*, com as suas variantes, havia tambem em port. arc. *avuitor*, no *Canc. da Vatic.*, n.^o 321 (*avuytor*).

acclro, aço: xxxvii, 3 (*aceyro*).

acerea, perto (adverbio): liv, 2 (*açerqua*). Esta accepção adverbial está hoje antiquada.

achegar, aproximar: xl, 10; l, 8; lxi, 40.

acô, cá: lv, 5 (*aquo*).

acostar, encostar, chegar: xxviii, 13.

adormentar, adormecer: xxxiv, 19.

adubar, arranjar, tratar: xi, 9 (em sentido ironico).

afaago, afaço: xlv, 21 (afaaguo). Os *aa* são etymologicos: cfr. hesp. ant. *afalagar*, mod. *halagar*. Origem germanica.

aficadamente, com afinco, encarecidamente: viii, 5.

afremosentar, aformosear: xx, 7, 14.

aginha, de pressa: xliii, 3 (agynha). Alterna com *asinha*.

al: iii, 20 (all), na phrase: «*all* dizem com as lingoas e *all* teem nos seus corações» = uma cousa . . outra cousa.

ala, asa: xxiii, 17 (alla). Alterna com *aa*. Latinismo.

alá, lá: xxxviii, 14 (alla).

alcalde: xxxiv, 11 (alcayde). Nas instituições medievas era o governador de um castello ou provincia. A definição ajuda a expressão que se lê na l. 36: «nem perca des por ende a *terra*». Cfr. A. Herculano, *Hist. de Portugal*, iv (1.^a ed.), 134-135.

aldeia, aldeia: xii, 2, 3.

alegaçom, allegação: ix, 9.

alevar, levantar: xxi, 9 («nos nom *aleuantemos*»). Alterna na mesma fabula, 12, com *levantar* («nom sse podem *leuamtar*»).

algo, bem: viii, 7. Propriamente *algo* é o lat. *aliquid*, mas no nosso texto tem a significação que indico, i. é: o lobo faria muito bem á grua, dar-lhe-hia muito dinheiro, ou outra cousa de valor. *Algo* «equivale a alguma cousa, fazenda, bens»: *Dicc. da Ling. Port.* de Moraes; *receber algo*, ib. Em gallego ant. «et que gannaua grand' *algo*»: *Cantigas* de Afonso o Sabio, II, 296. Hesp. ant.: «partir sus *algos*» = sua fazenda: *Dicc. da Acad.* Hesp.—Cfr. *fidalgo* = filho d'algo.

algũa, alguma: passim.

algun, algum: xi, 3. Os *uu* são etymologicos: vid. s. v. *ũu*.

alheo, alheio: v, 11; xl, 29.

alimalia, animalia: xvi, 9; xlii, 12. No primeiro passo alterna com *animalia*. A forma antiga mais usual é esta ultima e *alimaria*, por ex.: no *Leal Conselheiro*¹ e noutos textos.

alimpar, limpar: xxiii, 10.

amaestramento, ensino, doutrinação: xli, 25. Cfr. o voc. seguinte. Alterna com *ameestramento*.

amaestrar, ensinar, doutrinar: xxxii, 30; xl, 27. Alterna com *ameestrar*, *amoestar* e *amostrar*.

¹ Quando eu citar o *Leal Conselheiro*, entenda-se que sigo a edição de J.-L. Roquete, Paris 1854 (comquanto não seja isenta de defeitos).

amar, desejar: LV, 10, na phrase «eu amo mays». Cfr. fr. *j'aime mieux*.

ameaçar (intransitivamente), fazer ameaça: XI, 5.

amecestramento, ensino, educação: LV, 18. Alterna com *amaestramento*. Cfr. *amostramento*.

amecestrar, ensinar, educar, doutrinar: XIV, 10; LV, 18. Cfr. *amaestrar*, *amoestar* e *amostrar*.

amoestar, admoestar, avisar, ensinar, exhortar: prol., 15; XIX, 19; XXII, 9. Cfr. *amaestrar*, *ameestrar*, *amostrar*.

amorio, cordialidade: LXIII, 5.

amostramento, ensino, exhortação: XLII, 17. Cfr. *ameestramento* e *amaestramento*. Também em hesp.: *amostramiento*.

amostrar, ensinar, avisar, mostrar: XXXIII, 12; XXXVIII, 1; XXXIX, 1; XXXV, 12; XXXVI, 12. Cfr. *amoestar*, *ameestrar* e *amaestrar*. Em hesp. arc. *amostrar* no sentido de «instruir ó ensinar»; vid. *Dicc.* da Acad. Hesp. No *Poema de Fernan Gonzalez*, ed. de Marden, Baltimore 1904, vem *demonstrar* na mesma acceção, estr. 2.—Nas fabulas de Marie de France encontra-se também o correspondente vocabulo *mustrer*, em correlação com *essample* «exemplo», como nas nossas, mas significa «mostrar», «contar»: «e por essample li *mustra*», prol.; «cest essample vus vueil *mustrer*», IV, 15¹.

andar, ir: XII, 2 (*amdar*); XXVI, 1 (*id.*); XXVII, 1 (*id.*), 11 (*id.*); XXIX, 2, 3. O quarto passo é: «amdava a caçar das alimarias aa ssilua = ia ao bosque caçar; cfr. no *Leal Conselheiro*, cap. VI, p. 47: «se me vem hũa voomtade de hir a monte ou caça», onde *hir a monte*, que significa «ir á caça grossa», representa a forma primitiva da expressão. Em ital. *andare* significa «ir»; o *Dicc.* da Acad. Hesp. traz também *andar* = «ir», em acceção familiar.

anojar, enfadar, molestar: XXIII, 19.

ante. Emprega-se: 1) como preposição, e significa—perante, deante de: XLV, 16 (*amte*); 2) como adverbio, e significa—anteriormente: LI, 10 «comcorda com as outras duas *amte dictas*»², e—pelo contrário: LXII, 7 (*mas amte*); 3) fazendo parte de uma locução conjuncional, *ante que*—antes que: XLVIII, 13 (*amte que*).

antre, entre: IV, 1 (*amtre*); XVI, 4 (*id.*); XXX, 2.

¹ Vid. *Die Fabeln der Marie de France*, ed. de Karl Warnke, Halle 1898. Cfr. também L. Foulet na *Zeitsch. f. rom. Philol.*, XXIX, 316.

² No ms. está também em duas palavras. Hoje escrevemos *antedicto*, considerando *ante-* como prefixo, por isso que *ante* já não se usa como palavra avulsa.

apostar, concertar, compôr, dispôr: XLVI, 18. — Em hesp. arc. *apostar* «componer», «ataviar» etc.: vid. *Dicc. da Acad. Hesp.* — Deriv. do lat. *positus*¹.

aquel, *aquelle*: xxxi, 9 (*aquell*); xxxii, 25 (*id.*); xxxiv, 11 (*id.*).

aquello, *aquillo*: iv, 5 (*aquelo*); xvi, 17.

aquecentar, *aquentar*, *aquecer*: x, 8. Os *ce* são etymologicos: arc. *acaentar*. Deriv. do lat. *ca(l)ere*.

* **aquesta**, **aqueste**, *esta*, *este*: *passim*. Alternam com *esta* e *este*, sem differença de significação, como se vê d'estes exemplos: «*Aqueste Exopo*», prol. 6; «*Este Exopo em aqueste sseu liuro*», prol. 9; «E assemelha *este* sseu ljuro», prol. 13. Na moralidade das fabulas lê-se a cada passo: «*Per aquesta hestoria*», «*Per esta estoria*», «*Em aquesta hestoria*», «*Em esta hestoria*». O emprêgo de uma ou de outra d'estas fórmulas dependia provavelmente do gôsto do escriptor, que assim variava o estilo.

aquesto, *isto*: XLIX, 8.

ardimento, *atreuimento*, *ousadia*, *audacia*: xxix, 15. Cfr. *ardir*.

ardir, *atreuimento*, *ousadia*, *audacia*: xxix, 9. Cfr. *ardimento*. A palavra *ardir* creio que não foi ainda registada nos nossos dictionarios; pelo menos não vem no *Elucidario*, nem nos Dictionarios da Academia, de Moraes, do Caturra, de Cortesão. Propriamente *ardir* é verbo, mas está aqui em accepção de substantivo (verbo substantivado). — Cfr. fr. ant. *hardir* e mod. *enhardir*; ital. *ardire*. De origem germanica: cfr. got. *hardus* «rude», «aspero»; all. *hart* «duro», «forte».

Arguo, *Argo*: XLIV, 15 (*Arguu*), 17 (*id.*), 22 (*id.*), 29 (*id.*). — Vid. a annotação que adeante farei a esta fabula.

armuzello, certo apparelho ou armadilha de apanhar peixes: xxxiv, 47, 48. O segundo passo contém a definição: «o pescador pesca os peixes com o *armuzello*»².

¹ Digo que a palavra vem de *positus*, e não de *posto*, por causa do hespanhol. Em port. arc. ha *aposto* no sentido de «adequado», por ex. na *Lenda de Barlaã e Josaphate* (*sic*), sec. xiv, ed. de Vasconcellos Abreu, p. 6: «deolhe . . mancebos autos e *apostos*»; mas aqui a palavra tem como etymo o lat. *positus* «apropriado».

² Esta palavra é sem duvida a mesma que *armazello*, citada por Viterbo, *Elucidario*, s. v. «*santello*», como vinda nas actas das côrtes de Lisboa de 1434. Resta porém saber se é effectivamente *armazello*, ou se estará a por *u*. Consultando eu sobre o assunto o Sr. Pedro de Azevedo, Conservador da Torre do Tombo, respondeu-me o seguinte: «Não encontro as actas das côrtes de Lisboa de 1434. Mesmo ellas não foram em Lisboa, mas sim em Leiria e depois em

arrefêes, refens: XXXVIII, 10, 11.

arrepender, arrepender: XLVII, 12, 13, 14. Alterna, ib., 15, com *rrepender* («e rrependermo-nos»).—Os dois *ee* são etymologicos: lat. *repenitere* = **re-peneter*(e). (Em *rrependermo-nos* escreveu-se só um *e*, talvez porque *rrepem* || está em fim de linha no ms.).

arriba de (= a riba de), acêrca de: III, 2; X, 2.—Tambem podia transcrever-se a *rriba de*.

arroldo, ruido, sussurro: LVII, 3 (arroydo); briga: XIV, 13 (id.); XXIII, 40.

arteficioso, artificioso, feito com arte, distincto: I, 7.

arvor, arvore: XIII, 4, 9; XV, 1.

asconder, esconder: prol. 18 (ascomdido); XLIV, 6 (ascomder); LII, 6 (id.). Alterna com *esconder* no prol. 19, e em XLIV, 9.

asinha, de pressa: XV, 10.—Vid. *aginha*.

asseantar, sentar: XIX, 3, 12.—Os *ee* são etymologicos: lat. **a-s-s(e)d(e)ntar(e)*.

asembrado, reunido: XXX, 12 (assenbradas).

assi, assim: prol. 18 (assy); III, 3 (id.); tão: XV, 6 (assy); XXXVII, 8 (id.).

Santarem (J. P. Ribeiro, *Memoria sobre as Fontes do Código Philippino nas Memorias de Litterat. Port.*, II, 80). D'estas côrtes ha uma certidão de bastantes capitulos no cartorio da Camara do Porto». Na Bibliotheca Nacional de Lisboa, secção dos Manuseritos, existe uma cópia das actas das mencionadas côrtes de Santarem, segundo a citada certidão da Camara do Porto, mas, num rapido exame que nella fiz, não encontrei lá infelizmente nenhuma das fórmas da palavra de que se trata.—Esta é possível que desaparecesse do uso geral; pelo menos não a encontro no glossario do *Estado Actual das Pescas em Portugal*, de Baldaque da Silva, Lisboa 1891. No *Dicc. da Ling. Port.* de Fonseca & Roquete vem, como palavra arcaica, *armasello* (com *s*), a que se dá a seguinte definição: «armadilha ou rede de pesca»; mas provavelmente isto baseia-se no *Elucidario*. O Caturra, no *Novo Dicionario*, s. v. «*armaselo*», repete, resumindo-o, o que diz o *Dicc.* precitado; só não appõe á palavra nota de arcaismo.—Já depois de composto na imprensa o que fica dito, se publicou outro texto em que se lê *armuzello*, mas no sentido de «anzol»: vid. *Rev. Lusit.*, VIII, 247 (texto do sec. XIV). Em vista de esta repetição da forma *armuzello*, com *u*, é possível que o *armazello* do *Elucidario* seja inexacto, e portanto os *armasellos* dos dicionarios que o copiaram.—Talvez *armuzello* derive do lat. *hamus* «anzol» por cruzamento com a palavra *armar* (e *armadilha*). Incidentalmente notarei que *ancinho* (variante popular *encinho*) me parece resultar do cruzamento de *hamus* ou *hamicinus* com *uncinus* (que vive no it. *uncino*), d'onde viria *(h) *ancinus*, que explica juntamente o it. *ancino*. Á mesma familia pertence *anzol*, e pertencerá tambem *engaço* (gall. *angaço*, hesp. *angaço*).

assolver, absolver: LX, 9.

astroso, de mau agouro, mofino: XV, 11 (id.); XXII, 3.

atá que, até que: IX, 4 (ataa), 8 (id.); X, 11 (id.).—Os dois *aa* de *ataa* são orthographicos (para indicarem *a* aberto) e não etymologicos: arab. *h a t t a*¹; cf. hesp. arc. *ata*.

atanto (d'), tanto: XLI, 28. Cfr. *d'atanto* e *atanto* em D. Denis, *Liederbuch*, ed. de Lang, vv. 817 e 905.

atrevessar (se não ha êrro no ms.), atravessar: VIII, 3 (atreuessar). Alterna com *trauessado*, VIII, 12².

auga, agoa: X, 2; II, 6 (augua); XXIII, 6 (id.); LVII, 4 (id.).—Embora se escreva por vezes *augua*, soava *auga*, como o prova X, 2 (e é ainda hoje fôrma popular); *-gua* é mera representação de *-ga*. Vid. adeante a secção da Orthographia, e o vocabulo seguinte.

X **augacento**, aguacento, aguado: XIX, 4 (augaçemto). Vid. *auga*.

avangelho, evangelho: XLV, 37. Ainda hoje é fôrma popular.

avantagem, vantagem: XLIII, 13.

avante (d'), perante: XXIV, 2 (dauamte); XXVIII, 5 (dauante).

aventura (per), por acaso: XXIII, 32 (aentura).

avemturança (bem), bem-estar, prosperidade: VII, 12 (auemturança): XVI, 13 (auemturanças).

aver. Vid. *haver*.

aversidade, adversidade: LXI, 69 (auerssidades).

avir, advir, acontecer: XXXIV, 4 (aueo).

avondar, bastar; II, 10 (auonda).—No mesmo sentido se diz ainda hoje na Beira-Alta *bondar*.

az, ala, fileira: XXX, 4 (aazes), 5 (id.).—Em *aaçes* os dois *aa* são meramente orthographicos, pois o etymo está no lat. *a cie*.

B

bibera, vibêra: XXXVII, 1, 3, 4.

boglio, bugio: XXIV, 2, 3. Também ib., 7, se lê *bugio*, com *ú*, como hoje se escreve.

boo, bõo, bom. Não ha duvida de que estas duas fôrmas da mesma palavra alternam entre si. Os exs. de *boo* são muito nume-

¹ Dozy & Engelmann, *Glossaire des Mots Esp. et Port. deriv. de l'Arabe*, Leiden 1869, p. 286.

² Como em VIII, 12, a phrase é *na guarganta trauessado*, poderia suppôr-se que *trauessado* estaria por *atrauessado*, tendo havido na escrita fusão do primeiro *a* com o *a* final de *guarganta*; todavia Moraes cita *travessar*, e ha em gallego ant. *travessar*, em hesp. ant. *travesar* em fr. *traverser*, etc.

ROSOS: II, 28; XI, 2, 12; XIX, 23; XXIII, 30, 39; XXV, 16; XXVII, 27, 30; XXX, 18; XL, 3; XLVI, 5; L, 18; LVI, 11, 14; LXII, 20; e no plural (*boos*): XXVI, 20; XXVII, 27; XXXVI, 14; LXII, 20. Tal abundancia de exemplos mostra que em *boo* não falta til, e que pelo contrário essa forma era viva, como hoje o é ainda no povo, simplificada em *bó* (Beira-Alta); em gallego mod. *bó*. Exemplos de *bão*, escrito por vezes *boom* e *bom*: XXV, 2; IV, 20; VIII, 21, 22; XIV, 4; XXVII, 26. Ha uma fabula, XXVII, em que, como se vê, concorrem *boo* (duas vezes), *boos* e *bom*; ha outra, XXV, em que concorrem *bão* e *boo*. Os *oo* são etymologicos: lat. bo(n)u-. lat. *bono- = bonu-. O feminino é sempre *boa*, que corresponde a *boo*: II, 13; III, 18; XXVII, 30; no pl. (*boas*): XXVII, 29¹.

braadar, bradar: II, 9; XIII, 12; XVII, II. Mas *bradar*: XVI, 8 (*bradaua*), sem ser em fim de linha; provavelmente escapou um a. — Exemplos de *braadar* empregado transitivamente: XLVI, 9-10 («braadar altas vozes»); LI, 8 («eu b[raa]darey² altas vozes»). — Em *braadar* os *aa* são etymologicos: cfr. hesp. *baladrar*, onde se mantem o *-l-* etymologico que desapareceu em português.

branchete, certo cãozinho: XVII, 1 (*bramchete*), 2 (*id.*), 8 (*id.*). — Esta palavra, que não encontro archivada ainda nos nossos lexicos, é sem duvida a mesma que a hespanhola *blanchete*, a que os dictionarios dão a significação de «perrillo ó gato blanquecinos», «perro faldero»³. O *ch* mostra que ella veio do francês (*blanchet*) para as linguas da Península.

brasfamar, blasphemar: XXXIII, 10.

burgês, burgues: XXXVI, I, 6, 7. — Como a palavra se repete tres vezes, é mais que provavel que não haja erro de *g* por *gu*,

¹ Se na lingua actual existe *bó* (pop.) e *boa*, que correspondem a *boo*, a par de *bom* e *bão* (pop.), que correspondem a *bão*, não admira que no ms. se encontre *boo* conjuntamente com *bão*. Hoje é ainda frequente em Lisboa ouvir á mesma pessoa (nas proprias classes que tem certa educação) *bão* a par de *boa*. E quantas incertezas não temos na orthographia, correspondentes ás incertezas da pronúncia? Por ex.: *noite* e *noute*; *Doiro* e *Douro*. Nas nasaes citarei *lage* (forma usual) a par de *lagem* (que tambem tem algum uso, e que é mesmo dada pelo *Dicc. de Rimas* de E. de Castilho e por outros). Igualmente é frequente em Lisboa, até na gente culta, *mença* (que porém não se escreve) concomitantemente com *mesa*.

² Restitui *b[raa]darey*, com dois *aa*, e não com um, porque o espaço os exige.

³ *Dicc. de la Leng. Cast.* da Acad. Hesp., s. v.; *Nuevo diccion.* de R. Barcia, s. v.

embora na fab. III, 8, esteja *legemos* = *leguemos*¹; de facto o uso geral do ms. é representar por *gu* o *g* guttural. Com *burgès* cfr. *burges* em Viterbo, *Elucidario*, s. v., comquanto elle a par cite *burgues*²; e cfr. principalmente hesp. arc. *burgés*³ e fr. *bourgeois*. Deve entender-se que o *burgés* do Fabulario, a ser exacta a explicação que dou, vem directamemente de *burgense*-, como o hesp. e o fr., ao passo que a moderna fórma *burgès* deriva de *burgo*; tambem em hesp. mod. ha *burgués*, que, do mesmo modo, vem de *burgo*.

buscar: emprega-se intransitivamente em XXI, 3.

C

1. **ca**, porque: XX, 11; XII, 9; etc. — Do lat. *quia* ou *quā*.

2. **ca**, do que: XVII, 17. — Do lat. *qua* (m).

cabrom, cabrão, bode: XXXII, 17. Na mesma fab., 2, emprega-se *bode* como synonymo. Alterna com *cabram* em LX, 2, 5, 10, a não haver, como parece que não ha (pois *cabram* repete-se tres vezes), erro de *a* por *o*.

cajom, occasião, causa: XXXIX, 11, 15. Em II, 24, *buscar cajom* (contra *rraçon*) = buscar pretexto.

cam, cão: V, 11; XXXVI, 9. A pronúncia era certamente *cā* (no pl. *cāes*: XXXIII, 6); cfr. gall. *can* (= *cā*), hesp. ant. *can*.

carniça, carne morta, em grande quantidade: VIII, 2.

çarrar, fechar⁴: LVIII, 2.

cárrega, carga: XLIII, 2 (carregua).

carretar, acarretar: XIII, 8; XXIX, 10. Comquanto nas phrases onde entra esta palavra as palavras antecedentes a ella terminem em *a*, não parece que *carretar* seja êrro por *acarretar*, pois Moraes cita tambem *carretar*. Cfr. o subst. vb. *carreto*, que faz suppor esse verbo.

caso (per), por acaso: XXXIV, 4.

¹ A fórma *legemos* = *leguemos* é de origem litteraria (a fórma popular que lhe corresponde é *liemos*), e por isso nunca ahi *g* podia ser palatal; o conjunctivo baseia-se em *legar*, por analogia com os outros conjunctivos da 1.ª conjugação.

² Neste caso e em *burges*, Viterbo escreve por êrro *g* em vez de *s*.

³ Vid.: *Dicc. da Acad. Hesp.*, s. v.; M. Pidal, *Gram. Hist. Esp.*, Madrid 1904, p. 126; Meyer-Lübke, *Gram. der Rom. Spr.*, II, § 473.

⁴ Em portuguez moderno (pelo menos na Beira), *cerrar*, fallando de porta ou janella, significa «fechar incompletamente», «encostar»: mas na fabula de que se trata, *çarrar* significa «fechar completamente», como o hesp. *cerrar*.

castigamento, acto de castigar, correcção: xxxvi, 13.—Vid. *castigar*.

castigar, emendar, corrigir.—Vid. outros exs. classicos d'esta accepção em Moraes, *Dicc. da Ling. Port.* É a do lat. *castigare*, em phrases taes como *castigare vitia*.

celestial, celestial: xl, 34 (celestiall).

cento, cem: «cento olhos» (bis), xliv, 23; mas esta expressão alterna com «çem olhos», ib., 15.—Na lingua moderna *cento* emprega-se como substantivo, mas nos textos arcaicos, como aqui, *cento* pôde empregar-se adjectivamente, como em latim, no sentido de «cem». Outros exs. dos seculos xiv e xv são: «cento annos» na *Vida de Santa Maria Egipcia*¹; «Nosso Senhor outorga . . cento por hũu», no *Leal Conselheiro*².

certo, certamente: i, 7 (çerto). Adjectivo adverbial.

cervo, veado: xliv, i (çeruo).—Que a palavra foi muito usada em port. arc. mostra-o ainda o onomastico moderno, que mantem como que estereotypadas muitas palavras antigas, neste caso *Cerva*, *Cervo*, *Cervos*, *Cerreira*.

chanto, pranto: xxxiv, 7.

cheo, cheio: iv, 6.

cobiça, cobica: v, 11 (cobiça). Os dois *ii* são etymologicos: *cupi(d)itia; cfr. prov. *cobezeza*. A nossa palavra tem aspecto semi-popular [Vid. infra *cobiçar*].

cobiçar, cobiçar: xv, 8 (cobiçar).—Vid. supra *cobiça*.

collo, pescoço: viii, 15.—A palavra hoje é pouco empregada neste sentido.

color, côr: x, 5.—A palavra apparece noutros textos antigos, por ex.: nos *Ined. de Alcob.*, i, 234; no *Leal Conselheiro*, p. 264 (traducção de um *Tratado* de S. Thomás). A par de *color* encontra-se tambem na litteratura antiga frequentemente *coor*. Na *Cronica Troiana* (gallego do sec. xiv) ha igualmente *color* e *coor*. A fórmula *color* é mero latinismo. Só *coor* é legitimamente popular (mod. *côr*), pois -i.- latino syncopa-se:

como, quando, logo que: xxvii, 12.

companha, companhia: xi, 5.

comparaçom, comparação: xi, 15.

¹ *Anciens Textes Portugais*, publicados por J. Cornu, Paris 1882 (extr. da *Romania*, xi), p. 25.

² Cap. xxxii, p. 190.

começar, começar: IX, 12; XX, 2; XXXIV, 44.—Alterna com *começar* (XVII, 9).

comprido, cheio, provido: XXXIV, 51; completo: XLIX, 5.

compridoiro, necessario, respeitante: I, 8-9; LXIII, 18.

comprir, convir, competir, importar: XI, 3; LV, 10; XXI, 10; XXIII, 34.

condiçom, condição: VI, 2 (comdiçom); XIII, 17 (id.), etc.

confêssom, confissão: LX, 6. Alterna com *confissom* na mesma fabula.

confissom, confissão: LX, 13 (confissom). Vid. *confêssom*.

conhocente, conhecedor: VIII, 21 (conhoçemtes).

conhocer, conhecer: I, 6 (conhoçesse); IV, 18 (conhoçer). Alterna com *conhecer*, XXVIII, 9 (conheçeo).—A forma *conhocer*, muito frequente na lingua antiga, é mais arcaica do que *conhecer*, porque assenta no lat. *cognoscere* (cfr. hesp. *conocer*), ao passo que *conhecer* me parece ser mera dissimilação de *conhocer*, facilitada talvez pela presença da palatal *nh*; em gallego mod. ha *conhecer*; como em português mod., e *conecer*, por influencia do hesp. *conocer*; em gallego ant. ha *coñoscer*, como no nosso texto.

conselhar, aconselhar: XXXVII, 9 («eu te conselho»).

contestar, XXVI, 18, na phrase: «a pequena força nem se deve *contestar* com a grande», i. é: não deve disputar, bater-se.—Toda-via o Sr. Epiphanio Dias nota-me que talvez deva emendar-se em *contrastar*, de acôrdo com XXXVII, 14.

contra, na direcção de: II, 7.

contrastar, contender, medir-se: XXXVII, 14. Vid. supra *contestar*.

contrairo, contrario: XXXII, 34; LVIII, 15. [Fazer *contrairo*: vid. a annotação á fab. XXV, 9.]

coobra, cobra: LIX, 1, 3 (vid. *Erratas*). Alterna com *cobra* em LIX, 9, com um só *o*, porque no ms. esta palavra está em fim de linha. A duplicação do *o* em *coobra* é etymologica: lat. **co*(1)*o*-bra = colubra.

coraçom, coração: IX, 22; XXII, 11.

cordeiro. Apesar de a palavra *cordeiro* ser masculina, e em port. arc. existir *cordeira*, que lhe corresponde como forma feminina¹, nota-se na fab. LV, 9, que o cordeiro, fallando de si, diz *filha*, e mais abaixo *ssegura* (embora o lobo, ib., 5, lhe chame *filho*,

¹ Por ex., na *Vida de Eufrosina* (sec. XIV): «quem foy aquel que espadacou a minha *cordeyra*?» em Cornu, *Anciens Textes Portugais*, p. 6.

porque *filho* estará aqui em sentido geral). E de facto na fab. LVIII, que concorda com esta, a *cordeiro* corresponde *cabrita*. Por isso, na mente do autor, *cordeiro* parece ser nome epiceno; e dar-se-ha aqui a especie de concordancia que os grammaticos chamam syllepse de genero¹.

— **couce**, calcanhar: XXIX, 14. O cavallo diz ao asno: «nom quero em ty luxar os meus *couces*», i. é. «patas traseiras». Do lat. *calce-*, «calcanhar»². Ainda hoje dizemos metaphoricamente «no *couce* da procissão», por «na retaguarda».

— **cousa**, nada: IV, 6, na phrase «que lhe nom prestára *cousa*». Cfr. *Leal Conselheiro*, cap. x, p. 62-63: «sem o Padre, *cousa* nom poderia fazer». Os exemplos d'este uso em port. arc. são numerosos. Cfr., quanto á evolução do sentido, o fr. *rien* < lat. *re* e *m* «cousa».

cras, amanhã: XX, 12.

creer, crer: IX, 18; XV, 15.

cruevees, crueis: XIII, 16 (crueuees). O singular é *cruevel* ou *cruevil*, por isso que no ms. alternam entre si adjectivos em *-vel* e *-vil* (e *-bile*): vid. nota 4 á fab. LVI; o sing. de *cruevees* não se encontra por extenso. A forma *crueuees* alterna com *cruees* em XXXI, 15; sing. *cruel*, LXII, 12. Noutros textos antigos encontra-se tambem *cruevel* e o pl. *cruevilis*³. Deve admitir-se que no lat. vulg. da Lusitania houve o adjectivo **crudébilis*, correspondente a *crudelis*, por analogia com outros, como *flebilis*, *delebilis*⁴.

¹ Convem a este proposito observar o seguinte: Em algumas terras da Beira-Baixa (Fozcôa) e do Baixo-Minho (Braga, Guimarães) não se usa a palavra *cordeira*, e sómente *cordeiro* (ou *cordeirinho*), que tanto se applica ao macho, como á femêa: os *cordeiros*; todavia no Minho o mais vulgar é *anho*, *anha* (*anhinho*, -a); e em Fozcôa ha *borrêgo* e *borrêga*, com quanto estes nomes se dêem a animaes um pouco mais velhos que o *cordeiro*.—Em hesp. ha *cordero*, -a; em mirandês *cordeiro*, -a. Quanto ao gallego, os dictionarios só citam *cordeiro* (Javier, Piñol, Valladares); não encontro nelles *cordeira*.

² Cfr. o seguinte exemplo em Phedro, *Fabul.*, I, xxi, 8-9:

... Asinus, ut vidit ferum
Impune laedi, calcibus frontem extudit.

³ Vid. *Ined. de Alcobaça*, II, 268 e 109, formas já colligidas por Cortesão, = *Subsídios para um Dicc. da Ling. Port.*, s. v.

⁴ A formação é comtudo irregular, porque os adj. em *-bilis* são formados de verbos, e o *e* de *flebilis* e *delebilis* pertence ao thema: *fle-bilis*, *dele-bilis* (thema ampliado); ao passo que *crudelis* é formado do adjectivo *crudus*, com o suffixo *-eli-s*. Neste caso o povo regulou-se apenas pela terminação, e substituiu *-élis* por *-ébilis*.

cruevelmente ou **cruevilmente**, cruelmente: LVI, 7 (crueulmente); é vid. a respectiva nota. Cfr. *cruevees*.

cuitelada, cutelada ou cutilada: LIV, 2. Na mesma fab., linha 6, vem *ferida* como synonymo. Propriamente *cuitelada* significará aqui «pancada com um cutelo», e não «ferida com derramamento de sangue», como hoje; cfr. *espadeirada* na lingua usual, e *firir* neste Vocabulario.

cujo, de quem: IX, 10 «cuja era a casa»; XLIV, 31 «cuja ha (= a) cousa era».

curar, ter cuidado de (empregado transitivamente): LXI, 4 («avia curado sseus caualeiros»). Cfr. o lat. *curare*.

D

dapno = damno: II, 10. O *p* não tem valor phonetico, é meramente orthographico.

dar. Vid. a annotação á fab. XXIII, 27.

débile, debil: XXXVII, 13 (debille).

demostrar, mostrar: III, 21.

dereito, -a, justo, -a: VI, 4 (derejta); LXI, 40 (derejto), 65 (id.). Substantivado: «segundo *derejto* da ley», LX, 8; «segumdo *derejto* canonico e ciuel», LX, 14.

desapossado, sem forças, fraco: LXI, 3.—Ao exemplo que traz o *Elucidario* de Viterbo (sec. XIV) junte-se pois mais este, e o que vem no *Leal Conselheiro*, cap. 1, p. 16: *desaposados* (sec. XV).

descontamento, desconto: VIII, 17 «sseja descomtamento do seruiço» = seja em desconto. Deriv. de *descontar*.

desembargar, desembaraçar: IX, 11.

desempargar, desamparar: XXX, 21 (desamparar).

desperar, perder a esperança: LVII, 15. O proprio texto dá a definição: «aquelle que perde a esperança, ligeiramente sse despera». O verbo não vem nem no *Dicc.* de Moraes, nem no do Caturra; apenas este e o de Cortesão citam *desperança*. Etymo: lat. *desperare*.

despreçar, não dar apreço, desprezar, depreciar: I, 13; XI, 14-15; XXXIII, 13; LVI, 12.

destruir, destruir: XLVIII, 5 (destroyr).

X I. **Deus**. Na fab. LX, 13-14, lê-se: «a confissom facta per medo e temor nom vall segumdo *derejto* canonico e ciuell, nem *ssegumdo*

Deus. Vê-se pela enumeração *dereito civil*, *dereito canonico*, que *segundo Deus* quer dizer — direito que provém de Deus, i. é, *direito divino*¹. Também no testamento de D. Affonso II (sec. XIII) se lê: «e elles as depártiã següdo deus»². No *Leal Conselheiro* (sec. XV) encontro: «aquella tristeza, que he *segundo Deos*, obra peendença stavel para a saude; a tristeza do segle obra morte», onde *segundo Deos* se oppõe a *do segle*, i. é, «mundana», e significa como o proprio D. Duarte explica mais adeante: «aquella [tristeza] que descende de Deos»³. Outro ex. da mesma obra: «ao sprito da tristeza, que nom he *segundo Deos*, devemos a fugir»⁴.

✕2. **deus** = plural? Vid. a annotação á fab. XLVII.

Diaboo, Diabo: XLV, 42.

✕**dinheiros**. No plural, em circumstancias em que nós hoje poríamos collectivamente o singular: «hũa ssoma de *dinheiros*», XXXV, 5; «ho auaro he seruo dos jdoles .s. dos *dinheiros*», XLII, 20-21; «quem serue aos *dinheiros* serue aos jdoles», XLII, 21; «cobijça de *dinheiros*», XLV, 32. Cfr. no *Leal Conselheiro* (sec. XV): «nom penssem que a justiça de Deos he cousa que se possa vender como se dessem pellos pecados *dynheiros*»⁵. Em hesp. do sec. XIV:

... agora que estas lleno
... de pan e de dñeros ...⁶

discreçom, discrição: LVI, 17. Alterna com *discriçom*: vid. este vocabulo.

discriçom, discrição: XXXVI, 13. Vid. *discreçom*. — A forma *discreçom* está mais proxima do lat. *discretionem* — do que *discriçom*; todavia esta alterna, como vemos, com aquella. Também

¹ Num documento do sec. XVI encontro expressamente *dereito deuino*: «do arroz dous dizimos, hũ que he *dereito deuino*, que eu tenho por bulla do santo padre, e outro dizimo de direito (*sic*) a [prepos., ou por d] minha fazenda». Vid. *Archivo Hist. Port.*, I, 380.

² Este testamento foi publicado pelo Sr. Pedro de Azevedo na *Rev. Lusit.*, VIII, 80 ss. O trecho que cito vem a p. 82. Repete-se a phrase a p. 83.

³ Cap. XVIII, p. 110.

⁴ Cap. XVIII, p. 111.

⁵ Cap. LXXXVIII, 426. — No cap. LXII, p. 236, *dinheiros* póde porém também estar no sentido geral de «moedas». — O *dinheiro* era uma moeda antiga.

⁶ Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, ed. de Ducamin, Tolosa 1901, est. 255.

no *Leal Conselheiro* (sec. xv) se lê *descliçom* p. 25, *discliçom* p. 28. *discreçom* p. 46. — Em hesp. ant. ha *discriçion*, também com *i*¹.

× **doctor**. O *c* não tem valor phonetico, é meramente etymologico: lat. *doctor*. A fôrma genuína no nosso texto é *doutor*.

— **donezinha**, doninha: xxv, 13. Esta fôrma não estava ainda archivada nos nossos dictionários.

doo, dó: x, 5; lxi, 27. — A duplicação do *o* é etymologica: lat. *dolus*, que vem no *Corp. Inscr. Lat.*, xiii, 905; a esta fôrma corresponde hesp. *duelo*, prov. *dol*, fr. ant. *duel*. Cfr. *Literaturblatt für Germ. u. Rom. Philol.*, xxvi, 206.

douctor, doutor: vii, 11. Vid. supra *doctor*.

durar, supportar: xxix, 20; xli, 5. — A palavra, neste sentido, não foi ainda archivada nos nossos lexicos. Cfr. em hesp. arc. *endurar* «soffrer»², e fr. *endurer*, por ex. na phrase «endurer le froid». Também no Cancioneiro de D. Denis se acha *endurar* no mesmo sentido³.

duravil. Póde ser assim, ou *duravel*. Vid. xx, 12, 13 e respectivas notas.

E

el, elle: prol. 11 (ell) e passim.

elamento, elemento: xx, 8. — Esta fôrma encontra-se também num ms. do sec. xv, da Bibliotheca Nacional⁴. Não foi ainda archivada nos nossos lexicos. O *a* por *e* póde explicar-se por influencia do *l* seguinte.

¹ O *i*, por *e*, tanto em port. como em hesp., é provavel que resulte de influencia do de *discrimen*, *discriminare*; o *cl* das fôrmas usadas por D. Duarte resulta da oscillação que na lingua antiga havia entre esse grupo de sons e *cr*, oscillação motivada originariamente pela phonetica (cfr. *craro*, *claro*; *cramol*, *cramor*, *clamor*), embora depois influísse nella a analogia falsa, como aqui. Escusado seria notar que todas as fôrmas que cito nesta nota e no texto são de origem litteraria.

² *Poema de Fernan Gonçalez*, ed. de Marden, Baltimore 1904, p. 49, est. 339 a:

No se omne en el mundo que (lo) podies[s]e *endurar*.

Incidentemente notarei que este verso me parece dever corrigir-se assim:

No se omne en el mundo que-l' podies[s]e *endurar*.

³ Vid. *Das Liederbuch*, ed. de Lang, Vocabulario, s. v. *endurar*.

⁴ *Cod. illuminado*, n.º 94.

ello, isso: xxiii, 29; xxxiv, 20.

emiigo, inimigo: xvi, 15 (emiigo); xxxix, 13 (emiigos). Alterna com *imiigo*: vid. este vocabulo. No *Leal Conselheiro* (sec. xv) tam-bem: *emiigo*, p. 15, a par de *imiigo*, p. 256. — O duplo *i* pôde ser orthographico. Para ser etymologico, era preciso admittir a se-rie: inimicu- > *imi(n)icu > *imiigo.

empeeçer, empècer: xiii, 17; xxxvii, 4. — O duplo *e* é etymo- logico: lat. *impe(d)escere. Cfr. *Leal Conselheiro*, p. 30 e 240.

empero, porém, contudo, todavia: xii, 18. Cfr. *pero*, que tem porém outro sentido.

encalçar, ir no encalço: vi, 8 (emcalçou).

encommendar, recommendar, deixar ao cuidado de: lv, 2 (emcomendou).

✕ **encontrar**. Este verbo apresenta no Fabulario tres construc- ções: 1.^a) transitivamente: «aquell asno o encontrou», xxix, 21; 2.^a) reflexamente: «encontrou-sse com hũu pastor», xxvii, 3; 3.^a) intrans- sitivamente, no sentido de *ter encontro*: «hũu asno encontrou com hũu porco montês», xi, 1; «hũu leom . . emcontrou com hũu asno», xvi, 2. A ultima construcção é completamente arcaica. Cfr. em hesp.: «un asno que encontró con un león»³.

ende. Em xxvii, 16, «e d'ende a poucos dias», significa *ahi*. Em xxxiii, 3, «e tomava por ende grande prazer», e xxxiv, 36, «nem perca des por ende a terra», significa *isso*. Na origem *ende* < lat. in de significava d'ahi»; mas assim como *onde* < lat. unde, que significava d'onde, passou a significar *onde*, por causa da junção pleonastica da preposição *de*, assim *ende* passou a significar *ahi*. O mesmo parallelismo se encontra na significação translata *isso*, pois *onde* tam-bem pôde significar *o que*: *por ende* «por isso», como *por onde* «pelo que».

enderençar, dirigir, encaminhar, dispôr, tratar de: iii, 1. — Pôde juntar-se mais este exemplo aos que traz Moraes, *Dicc. da Ling. Port.*, noutra accepção. — A par de *enderençar*, que se encon- tra já tam-bem nas *Cantigas gallegas de Affonso o Sabio* (por ex.: ii, 282), no *Leal Conselheiro* e na *Cronica Troiana*, temos em port. mod. *enderençar*, e em port. e gall. antigos *aderençar*. — No Minho existe ainda o verbo *enderençar* e o subst. verbal *enderença*, usados na linguagem das tecedeiras; em Trás-os-Montes *enderença* designa certa peça do carro.

³ *Libro del Sabio Ysopo*, Sevilha 1533, fab. xi, fls. xviii-r.

enkratidõe, ingratidão: viii, 23 (emkratidõe). — A terminação *-õe* < lat. *-tudine* e (neste exemplo *ingratitude*) é ainda corrente nos sec. xiv e xv: vid. Cornu, *Études de Phonol. Esp. et Port.*, p. 27.

enjuría, injúria: ii, 6 (emjuria); xviii, 12 (idem). Alterna com *injúria* em ii, 15.

enjurioso, injurioso: xxiii, 36, 37.

entençom, intenção: xxv, 17 (emtençom).

entender, tencionar: xii, 8 (emtemdya). Cfr. *Leal Conselheiro*, p. 44: «entendo screver».

entom, então: xiv, 6 (entom).

entrementes, entretanto: xxviii, 15 (entrementes que: «emquanto»).

entrevir, acontecer: xxxviii, 21 (entreueo). Cfr. hesp. *intervenir*, *entrevenir*, «acontecer», no *Dicc. da Acad. Hesp.*

enveja, inveja: prol., 8 (emveja).

enxemplo, exemplo, fabula: xviii, 12 (emxemplo), e passim. — O nasalamento inicial é frequente em palavras que começam pela syllaba *ex-*. Cfr. num texto do sec. xiv a seguinte phrase, onde *enxemplo* apparece no mesmo sentido que no *Fabulario*: «asy como diz hũu *enxemplo* de hũu sabedor que tiinha hũu filho que muito amava»¹. D. Duarte, sec. xv, emprega a palavra no sentido de «proverbio» no *Leal Conselheiro*, cap. xxxix, p. 223, e no sentido usual em muitos outros logares, p. 194, etc. Em hesp. arc. ha tambem *enxyenplo*, com *en-* inicial². — A respeito de *exemplo* (port.) e *enjiemplo* (hesp.), no sentido de «proverbio», cfr. D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, *Tausend Portugiesische Sprichwörter*, p. 20, n.º 2.

er. Encontra-se na fab. xxxiii, 4, como particula reforçativa, junto de um verbo: «er esguardou, espelhamdo-sse na fonte». Do uso de *er*, quer nesta fórma, quer na fórma *ar*, se encontram muitos exemplos até o sec. xiv³. O Sr. Julio Cornu explicou *er* pelo pre-

¹ Cornu, *Anciens Textes Portugais*, p. 29.

² *Poema de Fernan Gonçalez*, est. 349-d:

Dellos toman enxyenplo los que han de venir.

Ed. de Marden, Baltimore 1904.

³ Vid. Viterbo, *Elucidario*, s. v. *er* e *her*. Viterbo (como J. Pedro Ribeiro já notou) interpretou inexactamente *er* por pronome pessoal ou demonstrativo.

fixo *re-* tornado independente¹. Em apoio de tal explicação está o facto de em francês arcaico se encontrar *re* também como adverbio². Da vitalidade do prefixo *re-* em português e hespanhol falla a Sr.^a D. Carolina Michaëlis na *Rev. Lusit.*, III, 183. Esta vitalidade favorecia o emprego adverbial do prefixo.

errar, agravar, offender, causar damno: XIX, 25.—Junte-se mais este exemplo aos que trazem Moraes e Cortesão nos seus Dicionarios. Também na *Demanda do Santo Graal*, sec. XIV: «por Deus, se vós errey en algũa ren»³. Em hesp. arc.: *errar* «ofender», «agraviar»⁴.

ervanço, grão de bico: XII, 5 (ervanços), 23 (heruamço). Cfr. também Moraes, *Dicc.*, s. v. «ervanço».

escarnecer. Empregado transitivamente: «ho rico .. escarnece ao proue», XI, 16. Cf. Moraes, *Dicc.*, s. v.

escarnho, escarnio: XV, 13.

escarnido, escarnecido: XXVIII, 16. Participio do verbo ant. *escarnir*.

escatimoso, offensivo, malicioso: XXIII, 14.—Este adjectivo não estava ainda archivado nos nossos lexicos. Cfr. hesp. *escatimoso* no mesmo sentido.

escutar, escutar: XXIII, 13 (escuytou).

escusar, justificar: LXI, 11.

esguardar, olhar, attender, observar: XXV, 16; XXXIII, 4; XL, 17; XLIV, 17, 18. [Talvez deva pronunciar-se *esgardar*].—Vid. *guardar*.

espaanear, espancar: XXXVI, 5.—Os *aa* são etymologicos, pois o etymo remoto está no lat. p(h)a(l)anga.

esperever = escrever. O *p* não tem valor phonetico.

especia, apparencia: LIII, 8. Numa phrase: *so espeçia*, como em lat. sub specie.

esplendor, esplendor: I, 6 (esplamdor).

esqueecer, esquecer: XXVII, 25 (esqueecer). Os *ee* são etymologicos: *esquecer* < *escaecer* < lat. *e x-c a (d) e s c e r e.

estávil, estavel: XXXIV, 42 (estauyll).

¹ *Romania*, IX, 580. Cfr. o mesmo periodico, XI, 87, onde junta exs. de *er* na linguagem dos personagens populares dos Autos de Gil Vicente.

² Meyer-Lübke, *Gram. der Rom. Spr.*, II, § 613, III, § 492.

³ Fl. 181-v., b: apud Cornu, *Romania*, XI, 93.—Outro exs., no texto impresso, pp. 63 e 98. Este ultimo é: «porque sentya quê *lhe errára* do que auja feito».

⁴ *Dicc.* da Academia Hespanhola.

esto, isto: III, 21; IX, 20: XXVI, 2, etc.

estoria, historia: prol. 9; I, 10 (hestoria).

estórva, estôrvo: XXXIII, 11. Cfr. *torva* no *Leal Conselheiro*, cap. XLII, p. 237. Tanto *estórva* como *estôrvo* são substantivos verbaes de *estorvar*; *torva* é subst. verbal de *torvar*¹.

estrever, atrever: XXX, 21 (*estrevendo-sse em ell*); LXI, 12 (*estreuesse*). Com a expressão *estreuendo-sse em ell* cfr. em port. classico *atrever-se em alguém*².

estroso, mofino, mezquinho, desditoso: XXXIII, 11. Alterna com *astroso*: vid. esta palavra. No passo citado a mosca dirige-se á formiga: «como já te disse, tu és *estrosa* cousa»; ella diz *como já te disse*, porque na l. 3 chamára-lhe *formiga miçquinha*, d'onde se vê que *miçquinho* é synonymo de *estroso*.

F

(Procurem-se com *f*- as palavras que no texto vierem com *ff*-)

fallar. Usado intransitivamente na expressão *fallou e disse*, passim; cfr. num texto do sec. XIV «e o ydollo *falou-lhe e disse*»³. Usado transitivamente: «fallar .. cousas», XXXII, 6. Nós ainda hoje dizemos: *fallar uma lingua*.

fame, fome: VIII, 1; XLI, 7, 10.

fazenda, cousa, bens: XLIV, 24, 25. Na phrase «nom as faça fazer por outrem», onde *as*, segundo a minha interpretação, se refere a *fazendas*, revela-se-nos uma alliteração thematic (figura etymologica): *fa*zer *fazendas*. Synonimo de *fazendas* é *fectos* = feitos,—na l. 28: «o senhor... melhor vee sseus *fectos*». Cfr. em Moraes «*fez fazenda* de bom cavalleiro», i. é, fez feitos, *Dicc.*, s. v. «fazenda».

fecto = feito. O *c* não tem valor phonetico, é mero latinismo (*factu*-). Orthographia corrente neste e noutros textos antigos.

fedente, «que fede», «que cheira mal»: XXXIII, 33. Adjectivo uniforme, não ainda archivado nos nossos lexicos. Do lat. *foe*-

1 Cf. sobre os substantivos verbaes em geral, os meus *Respigos Camonianos*, I, Lisboa 1904, pp. 41-43.

2 *Dicc. da Acad. e Dicc. de Moraes*, s. v. — Em hesp. ant.: «atreuindo-me en la uestra mesura», — *Crónica general*, cap. XXXVI, ms., apud Marden, *Poema de Fernan Gonçalez*, Baltimore 1904, p. 156.

3 Cornu, *Anciens Textes Portugais*, p. 32.

tente-, partic. pres. de foetere; cfr. hesp. *hediente*, e na lingoagem pop. port., *fedentinha*, *fedentinhoso*, -a e *fedença*¹.

feito, fazenda, facto. O primeiro significado, —no plural—, está em XLIV, 28 (fectos); vid. s. v. *fazenda*. O segundo está em VII, 2 (*de fecto*).

fendedura, fenda: LVIII, 10. — Não vem nos Dicionários de Moraes, Caturra e Cortesão. Cfr. hesp. *hendedura*.

feo, feio: XXXIII, 5, 14 (ffeos).

ferida, pancada: XXXVI, 10 (fferidas). Vid. *firir*.

ferir, Vid. *firir*.

flhar, tomar, apanhar: XV, 10; XVI, 5; XLVI, 9.

fm. Do genero feminino: XXXI, 16, «maa fim»; LI, 8 «esguardar a fim» (= attender ao intuito). Ha ainda hoje na lingoagem da Beira uma phrase estereotypada onde *fim* mantem o seu antigo genero (finis em lat. é masc. e fem.): «a fim do mundo».

frir, bater, espancar: XXXVI, 4. Alterna com *ferir* em XXXVI, 6; XLIII, 6. Ha outros exs. de *firir* em português e gallego antigos. — Aqui *firir* está no sentido do lat. *ferire*. Vid. *ferida*.

fauza, confiança: LIX, 8. No *Leal Conselheiro*, p. 237, vem *feuza*, com e. Fôrma ainda hoje popular (Extremadura). Tambem e usada como appellido.

fogir, fugir: LVII, 11. Alterna com *fugir* noutros logares da mesma fabula.

fôrça, violencia: VI, 18, na expressão allitterada *fazer força*. Cfr. a definição dada em Moraes, *Dicc.*: «a violencia que se faz, usando do que não é proprio o forçador, entrando a outrem por suas terras e herdades, tolhendo a outrem o uso do seu: *fazer força*», —definição que evoca os tempos do feudalismo. Cfr. tambem em gallego do sec. XIII, com fôrma alatinada: *fórtja*².

¹ *Fedentinha* significa «mau cheiro» (subst. fem.); e applica-se tambem a uma pessoa ruim de aturar («é um *fedentinha*»): Beira-Alta, Baixo-Douro. Nas mesmas duas acceções se emprega *fedença* («está aqui uma *fedença*», B. Alta e B. Douro: «F. é um *fedença*», B. Douro»). Quanto a *fedentinhoso*, -a, significa no Baixo-Douro «desajeitado», «mal feito», «mal arranjado» (por ex. «cousa *fedentinhosa*»). — A mesma familia de palavras pertencem estas: *fedanho* (= fedenho) «importuno», e *fedanhar* (= fedenharr) «importunar», ambas usadas em Moncorvo, e a phrase *à fedoca* «desajeitadamente» dada pelo Caturra no seu *Dicc.* (o Caturra diz que *fedoca* vem de foedus, mas contra isto protesta o -d- intervocalico). Cfr. tambem o gall. *fedento*.

² *Docum. Gallegos de los sigl. xiii al xvi*, n.º 2, linha 23 (p. 2).

fremoso, -a, formoso, -a: prol. 9 (ffremosas); 1, 3; xi, 8. Cfr. *fremosura*.

fremosura, formosura: xxi, 2. Cfr. *fremoso*.

freo, freio: xiv, 11.

frol, flor: xx, 17 (froll). Alterna com *flores* no prol., 13, e com *fror*. Vid. *fror*.

fror, flôr: prol., 14. Vid. *frol*.

fruito, fruto: prol., 14.

fundo, baixo (subst.): ii, 3, «da parte de fundo»; iii, 13, «tirava pera fundo». Na fab. I, 7 «[as rãs] meterom as cabeças do fundo da auga», a ultima expressão significa *de baixo*; talvez *do fundo da agoa* esteja mesmo por *de fundo*, com *do* por *de*, ou por influencia da labial, como na expressão popular *do baixo* por *de baixo*, ou por êrro de copia.—Na *Visão de Tundalo*, publicada na *Rev. Lus.*, iii, texto do sec. xiv, lê-se *cayr en fundo*, p. 104. Em textos gallegos do sec. xiv encontra-se também *en ffondo* «pelo lado de baixo»¹. Moraes cita *rua a fundo* como antiquado². Ainda no sec. xvi se dizia *Mondim de Fundo* a povoação que hoje se chama *Mondim de Baixo*³.

G

gaado, gado: xxvii, 4; xxxii, 13, 15. Os *aa* são etymologicos; cfr. hesp. *ganado*.

galardom, galardão, pago, agradecimento: x, 16 (gualardom). A expressão *dar maa galardom* corresponde a expressão moderna *dar mau pago*. Vid. *grado*.

gançar, ganhar, adquirir: xxiii, 21 (guançoso). É frequente em textos do sec. xiv e xv *guançar*, *gançar*, *gaançar*. Do radical de que veio *ganhar* (origem germanica) deve ter provindo para as linguas da Peninsula um verbo **ganar*, d'onde viesse o hesp. *ganar*, e o port. prehist. **gãar*, com que se relaciona *gaança* (*gança*) e *gaançar* (*gançar*); á mesma familia pertence hesp. *ganancia* (d'onde o port. mod. *ganância*), hesp. *ganado*, port. ant. *gaado* — **gãado* (mod. *gado*), gall. e port. do Alto-Minho *gando*.

¹ *Docum. Gallegos de los sigl. xiii al xvi*, p. 121, etc.

² *Dicc. da Ling. Port.*, s. v. «fundo».

³ Documentos mss., que publicarei noutro lugar.—Cfr. *Moita Fundeira*, como quem dissesse «Moita de Fundo», isto é «Moita de Baixo», nome de um lugar no concelho da Sertã.

gardar. Vid. *guardar*.

garnimento. Vid. *guarnimento*.

gargantolee, gula: LII, 18 (*guargamtoíce*).—Deriva de *gargantom*, que vem no *Leal Conselheiro*, p. 187, na forma pl. *gargantões*, «comilhões», «gulosos», e na *Visão de Tundalo* (vid. *Rev. Lus.*, III, 106: *gargantooens*). O *Leal Cons.* contém varias vezes *gargantoíce*: pp. 192, 193, 194; *gulla e gargantuyce*, p. 286, expressões synonymas e allitteradas.

gavlam, XXXI, 2, 5, etc. A pronúncia era de certo *gaviã*; cfr. hesp. *gavilan*, mir. *gabilã*.

gema, pedra preciosa: I, 4. Lat. *gemma*. Na moralidade, I, 15, em vez de se repetir a palavra *gema*, emprega-se a definição: *pedra preciosa*.

gesto, semblante: LIII, 3.

grado, agradecimento: VIII, 22, «dar maaº grado», que corresponde a *dar maaº galardom* em X, 16. Vid. *galardom*.—Do lat. *gratum* (adj. neutro substantivado). Cfr. *en grat* em provençal¹; *savoir bon gré* em francês. No *Leal Conselheiro*, p. 83, e em varios outros textos: *de grado* «de vontade».

gram, grande: X, 12, em próclise.—Cfr. *Rev. Lusit.*, VIII, 11-12.

grua, femea do grou: VIII, 5.—O vocabulo ainda não foi, neste sentido, archivado nos nossos lexicos; pelo menos não o encontro nem em Moraes, nem no Caturra, nem em Cortesão. Cfr. hesp. ant. *grua*, fr. *grue*. Do lat. **grua-*, por *grue*-².

gualardom. Vid. *galardom*.

gançar. Vid. *gançar*.

guardar, olhar: V, 3 «guardou na auga» = olhou para a agoa. (Talvez deva pronunciar-se *gardar*). Cfr. fr. *regarder*. E vid. neste vocabulario *esguardar*.

guargantolee. Vid. *gargantoíce*.

guarnimento, apparelho do cavallo: XXIX, 24. (Talvez deva pronunciar-se *garnimento*). Moraes, *Dicc.*, cita o vocabulo apenas no plural.

guisa, maneira: VI, 4 («em tall guysa»), 14 («per esta guisa»), XXXII, 19 («per esta guysa»).

¹ Bartsch, *Chrestomathie Provençale*, 5.^a ed., 110-42.

² Entre *grou* (por **gruus*, **gruu-*) e *grua* ha o mesmo parallelismo phonetico que entre *dous* e *duas*.

H

(7)

(As palavras que não se encontrarem com *h*- procurem-se sem elle)

- **haver**, ter: II, 18 («nom ey tanto tempo»); IV, 12 («nom avia per hu pagar»); etc. No prol., 18, alterna *aver* e *ter* no mesmo sentido. Assim se justifica o *sse ha* de LV, 15 (e vid. nota respectiva). Em XL, 33, *haver* está substantivado e significa *riqueza*, palavra que mesmo lhe corresponde ib., 35.

hi, ahi: IX, 9, «d'hi»; XV, 3, «per hi» = ahi perto.

homem. Ao seu emprego como pronome indefinido, como o fr. *on*, me refiro no capitulo da Syntaxe.

homildosamente, humildemente: II, 5.—Vid. *homildoso*.

homildoso, -a, humilde: II, 23.

honra, acolhimento respeitoso, estimação: XXI, 2, «as aues fezerom grande *homrra* aos pãaos por a fremosfera d'elles». Cfr. a ideia opposta em «*desomrrar* de maas palauras», XXIII, 2.

humecidlo, homicidio: XLV, 31-32 (humeçidio). Alterna com *omçidio* em XLV, 39.

I

(4)

(As palavras que no texto estiverem com *j*- procurem-se com *i*-)

ignocente. Mera variante orthographica de *innocente* ou *innocente* (II, 27 ignocentes). O *g* resulta de confusão do lat. *ignoscens*, de *gnoscere*, com *innocens*, de *nocere*, e de haver varias palavras que se escrevem ora com *gn* ora com simples *n*.

imilgo, inimigo: XVI, 14 (jmijgos); XXXVIII, 18 (id.), 21 (id.), 22 (id.). Alterna com *emiigo*; vid. este vocabulo.

infilndo, infindo: XIV, 14 (jmfijndos). Os dois *ii* são etymologicos: lat. *infinitu*.

inico, iniquo: XXXI, 15 (jnicos).—Com quanto de origem litteraria, *inico* é a fôrma corrente na litteratura antiga: cfr. Camões, *Lus.*, IX, 59, «passaros *inicos*» em rima com *bicos*. A fôrma actual *iniquo* é restaurada pela latina *iniquus*.

(3)

J

ja nunca, jamais, nunca mais: XXXIV, 26; LIX, 8. Cfr. *jamais nunca* no *Leal Conselheiro*, p. 115.

jajũu. (adj.), que está sem comer: XII, 22 (jajuum). É o sentido do lat. *ieiunus*. Cfr. na *Demanda do Santo Graal* (texto do sec. XIV): «os cães . . sejam *ieiunus* de VII dias»¹. — Vid. outros exs. em Moraes, *Dicc. da Ling. Port.*, s. v.

Jovis, Jove, Juppiter: VII, 6 (Jouis); I, 4 (id.), 5, 11, etc. — É o ant. nominat. lat. *Iouis* (por *Iuppiter*). — A título de curiosidade acrescentarei que em linguagem de giria, em certos pontos do país, se diz *Jobes* por «Deus».

L

(As palavras que no texto estiverem com *ll-* procurem-se aqui com *l-*)

lãa, lã: IV, 13 (llãa), 14. Os *aa* são etymologicos: lat. *lana*.

ladram. Vid. *ladrom*.

ladrom, ladrão: II, 18; VII, 1; LVIII, 8. Alterna com *ladram* em LXI, 9.

latino, latim: proL, 6. Vid. a anotação respectiva.

leam. Vid. *leom*.

legar, ligar: XI, 19 (leguado), 21 (legauam). Cfr. *legamento* no *Leal Conselheiro*, p. 41.

leixar, deixar: V, 10 (*bis*); XXIII, 31.

leom, leão: VI, 14. Na fabula XXVII alternam *leom*, *liom* e *leam*.

lhe. lhes: VIII, 21. Vid. o que digo nas Observações Grammaticaes.

ligeiramente. facilmente: XXXVIII, 20 (ligeiramente); LVII, 15 (id.). No mesmo sentido se encontra essa palavra no *Leal Conselheiro*, pp. 22, 75, e em hesp. arc. *ligeiramente*.

ligeirice. ligeireza: XXX, 10 (ligeirices).

ligeiro. facil: XXI, 12 (ligeyro). Cfr. *ligeiramente*.

liom. leão: VI, 5. Vid. *leom*.

liurar. deliberar: XLIX, 3 (liuraram). D'esta acceção se approximam alguns dos exemplos que traz Moraes no Dicionario.

lixosamente. immundamente, çujamente: XXIII, 24. Vid. *lixoso*.

lixoso. immundo, çujo: XXIII, 26 (lixosso); XXIX, 11. Alterna com *luxar* em XXIX, 14; vid. este vocabulo.

luxar. manchar, çujar: XI, 8; XXIX, 14; XLII, 5. Alterna com *lixoso*, XXIX, 11; vid. este vocabulo. Ha outros exs. de *luxar* em por-

¹ Otto Klob na *Rev. Lusit.*, VI, 336. Provavelmente deve ler-se *ieiũus*.

tuguês ant. Em gallego também alterna *lujar* (= luxar) com *lijar* (= lixar): vid. Valladares, *Dicc. Gall. Cast.*, s. v.; e já na *Crónica Troiana*, texto gallego do sec. xiv, temos *luxar* «manchar». — Parodi, na *Romania*, xvii, 69, explica o gallego *lujar*, *lijar* por *lutulare, explicação admittida por Körting, *Lat.-Rom. Wb.*, 2.^a ed., n.º 5761; mas ha difficuldade phonetica.

M

maa. má: prol., 7; xxv, 7. Os *aa* são etymologicos: lat. *ma* (l) *a*.

madre. mãe: ix, 15; xxvi, 6; xxxiv, 8. Não se usa *mãe* no nosso texto.

maginar. imaginar: lxi, 37. — Por se ler em Camões *maginar* ensina-se ás vezes nas aulas que temos aqui uma *licença poetica*; mas o nosso texto prova que *maginar* é da prosa, e existem outros exemplos: *maginar* em Azurara e no *Cancioneiro* de Resende¹, etc. Deu-se a apherese (lat. *imaginari*, *imaginare*) por confusão de *i* + *m*- com o prefixo *in*-.

mals. mas: i, 5; xxi, 13 (*mays*). Alterna com *mas* em: lxx, 5 (no ms. *mas* está em fim de linha); xii, 30; xxxiv, 32; xxxv, 9, etc.

malandante. malaventurado, infeliz: xliv, 26, onde saiu, por êrro typographico, *maladante* em vez de *malãdante*.

malecioso. -a. malicioso, -a: xiii, 8 (*maleçiosa*).

mancebo. criado, serviçal: xliv, 11 (*mancebo*). Ibid., 29 e 30, o auctor emprega *seruo* e *seruidor* como synonymos d'este termo. — Cfr. Gama Barros, *Sobre a significação da palavra «mancipium»*, na *Rev. Lusit.*, iv, 247, onde mostra que *mancipium* e *servus*, nos mais antigos textos da idade-media, eram synonymos entre si, e que já no sec. xiii «a significação de *mancipium* correspondia á de *mancebo*, quer no sentido de individuo que servia por soldada, quer no sentido de adolescente»². — Na fab. xlvii, 14, *mancebo* (*mançebos*) tem a significação actual de «joven»; e nesse sentido emprega D. Duarte também a palavra no *Leal Conselheiro*, p. 184, com o substantivo correspondente *mancebia* «juventude», ahí contraposto á palavra *velhice*³.

¹ Vid. Cortesão, *Subsidios para um Dictionario*, s. v.

² Loc. cit., p. 264. Este artigo foi reproduzido na *Hist. da Adm. Publ. em Portugal*, II.—Cfr. também Pedro de Azevedo, no *Archivo Hist. Port.*, i, 290.

³ Entre *mancipium* «servo» e *moço* «joven» ha a mesma relação sematologica que entre *moço* «serviçal» e *moço* «joven».

maneira. moderação: xxxvi, 13. O passo é: «deuemos auer *maneira com discrição*», i. é: moderação discreta.

mango. cabo: xxxix, 2, 3 (manguo). Trata-se do *mango* de um machado.

manhã. manhã: xlvii, 17. A expressão *de manhã* nesse passo significa «amanhã», pois que está contraposta a *oje*.

mantimento. mantimento, sustento, comida: xxvii, 12 (mantijmento).—Os *ii* são etymologicos, pois esta forma está por **man-teimento*, de *manteer*; cfr. hesp. *mantenimientu*. Também em Azurara se encontra *mantimento*¹.

marteiro. martyrio: xliii, 17 (marteyro).

matar. Na expressão *matar-se com ell*, xxvi, 4, *matar-se* significa «bater-se»; cfr. hesp. *matarse con uno* «refirir», «pelear con él»².

medês. mesmo: ii, 2 (aquell medes); xxxix, 15 (ell medes); xli, 33 (assy medes). Em todos esses exs. *medês* reforça o pronome ou adverbio a que vem junto. Cfr. no *Leal Conselheiro*, p. 27, *esso medes*, e p. 46, *aquel medes*. Na *Rev. Lusit.*, viii, 9, me referi a este pronome.

meesmo. mesmo: xi, 30.—Os *ee* são etymologicos; cfr. ital. *medesimo*.

meestre. mestre: xvii, 16.—Os *ee* são etymologicos: arc. *maestre* < lat. *ma(g)istru*-. Todavia *maestre* não provém directamente do latim, como o mostra o -e³.

meezinha. remedio: xxviii, 4. Cfr. também *Leal Conselheiro*, p. 234: «por as esmollas recebem *meezinha* as nossas chagas». Ainda hoje se usa *mèzinha* no sentido de remedio caseiro («fazer uma *mèzinha*»,—Beira). Em Trás-os-Montes (Norte) essa palavra significa virtude medicinal («tal herba tem *mèzinha*»). Também em provençal achamos *mecina* no sentido de remedio: «Al vostre mal

¹ Cortesão, *Subsidios para um Dicc.*, s. v.

² *Dicc. de la Leng. Cast.* (da Acad. Hesp.), s. v.

³ A forma normal em port. devia ser *maestro*, como em hesp. e ital. A par de *maestro*, ha *maestre* em hesp., mas noutro sentido. Provavelmente o nosso obsoleto *maestre*, d'onde saiu *meestre*, e por fim *mestre*, vem do hesp. *maestre* ou do fr. arc. *maiestre*. De facto, nos exemplos que conheço do uso antigo de *mestre* em português, como *mestre-sala*, *mestre* no sentido de «médico», *mestre do Templo*, etc., a palavra relaciona-se com instituições sociaes, e podia pois vir de fóra com ellas. No sentido moderno de «mecnico», dizia-se antigamente *mesteiral*.

queretz *meçina*»¹. Na Estremadura *mẽzinha* passou a ter a significação restricta de «clister». — Os *ee* de *meezinha* são etymologicos: **me(d)ecina* < lat. *medicina*—.

mente. Nos adverbios: vid. o que digo na Morphologia.

mentres que e em mentres que. enquanto: v, 2; xxxiv, 18.

meo. meio: III, 10.

meolo. miolo: prol., 18.

mercadaria. mercadoria: XLIII, 2. Este vocabulo creio que não estava ainda archivado nos nossos lexicos. Elle encontra-se em varios textos dos secc. xv e xvi, pelo menos,—por ex.: «per maneira de *mercadaria*»²; «de falsas *mercadarias*»³; «nam resguatando porém na dicta terra nenhũas *mercadarias*»⁴; «que os compradores nã paguê das dictas *mercadarias*»⁵. Conheço ainda mais exemplos.—Cfr. hesp. *mercaderia*.

merçee, mercê: XXI, 14.

mester. 1) Locução—*faç mester* «é preciso»: XI, 12; XII, 20, 2) Plural—*mesteres* «necessidades», no seguinte passo, LXI, 20: *muytos ajudey ao tempo de sseus mesteres*, isto é, por occasião das suas necessidades, quando tinham necessidades.

meter. pôr: XIX, 3; XLII, 8.

[**mi.** Comquanto em XXIII, 12, em XLII, 11 e 13 (vid. nota respectiva) e LVI, 13 se leia *my*, e a fórma nasalada tenha sido precedida de outra sem nasal no uso geral da lingua, é provavel que nestes passos haja mera falta de til, pois *mim* (mym) é muito frequente no ms., e em XLI concorre *mym* com *my*. Todavia cfr. o que se disse s. v. «bõ»].

milhor, melhor: IV, 6; XII, 31. No *Leal Conselheiro*, por ex. a p. 175, tambem se lê *mylhor*.

mintira, mentira: IV, 17.

missegeiro. mensageiro: XXXVIII, 7 (misseyeyros). Alterna com *missig*—; vid. este vocabulo.

¹ *Flamenca*, 2.^a ed. (P. Meyer), v. 3023.

² *Leal Conselheiro*, p. 192.

³ *Cancioneiro de Resende*, 1.^a ed., fol. xxv-r, col. 1.^a, verso 10. Sirvo-me do magnifico *fac-simile* feito pelo Sr. Archer M. Huntington.

⁴ Foral da ilha de S. Thomé dado por D. João III em 1524, fl. 4: ms. da Torre do Tombo, gav. 7, maço 16, n.^o 4. Este texto foi-me indicado pelo Sr. Pedro de Azevedo.

⁵ Do mesmo Foral citado na nota antecedente, fl. 5-v.

missigeiro. mensageiro: LXI, 49 (missigeyro). Alterna com *misseg-*; vid. este vocabulo.

misurado. comedido: XXXVII, 13. Mas *mesura*, LIII, 3.

mizquinho, -a. mezquinho, -a: XXIII, 3; XXXIX, 8 (mizquynha); XLII, 22 (mizquynho); XLVIII, 18 (myzquynhas).

molher. mulher: VII, 1.

moor. maior: XLIX, 15.

mua. mula: XXII, 2.

N

nehũu, -a: L, 21. Em XXXIV, 25 *nhehũa*. Noutros casos *nhũu* e *nhũa*, que podem ler-se respectivamente *nehũu* ou *nêhũu*, e *nehũa* ou *nêhũa*. A graphia *nhũu* ou *nhuũ* não é caso unico: vid. *Archivo Hist. Port.*, I, 419 «*nhuũ* trabuto». Se se encontra *nêhũu* em muitos textos, por ex. nos *Anciens Textes Port.* (sec. XIV) de Cornu, p. 33, e no *Leal Conselheiro* (sec. XV), p. 25, tambem se encontra *nehũu*, por ex. em um doc. do sec. XV no *Archivo Hist. Port.*, I, 319, *nehũa* nas *Cantigas* de Affonso o Sabio, p. 395, *niũ* (por *niũ*) em Viterbo, *Elucidario*, e *neũm* em Cortesão, *Subsidios*. Comquanto entre *nec unu-* e *nê hũu* seja legitimo admitir *nehũu* (neũ), nada mais facil tambem do que ter-se ás vezes omitido por esquecimento o til.

neclamente. nesciamente: LIII, 16 (neyçiamente).

nefelo. nescio: LIII, 15 (neycio).

nembrar. lembrar: LVI, 12.

nembro. membro: XLI, 24.

nhũu. Vid. *nehũu*.

— **nojo.** damno: XXII, 4 (faço nojo); XXIII, 24 (id.); enfado: LVI, 6.

nojoso. desgostoso: XV, 13.

nom. não: passim. ?

nunea. Vid. *já*.

O

obidiente. obediente: LVIII, 13.

official. empregado de justiça em geral: LII, 15 (oficiaaes).

(D. Duarte dá a definição no *Leal Conselheiro*, p. 32: «*dos officiaes*,

1 Hoje na Extremadura diz-se em próclise *nhuma* (vid. os meus *Dialectos Extremenhos*, I, 35); mas esta fôrma, que resulta de *n'nhuma* < *nenhuma*, nada tem com a do Fabulario.

em que se entendem os mais principaes, conselleiros, juizes, regedores, veedores, scrivães e semelhantes».

omem. Vid. *homem*.

ora. 1) Em VII, 9, corresponde a «agora», como na lingua moderna. 2) Com relação a *pouca d'ora* vid. *pouco*. 3) *tall ora* «então», XLVII, 17; cf. ital. *talora* «algumas vezes».

orto. pomar: prol. 13. É corrente na orthographia antiga: cfr. *Orto do Sposo* (título de um ms. do sec. XIV) e *Garcia d'Orta* (autor do sec. XVI).

outrossi. outrossim: XXXVIII, 11 (outrossy).

P

paancada. pancada: XVII, 12 (paamcada); XLIII, 9 (id.). — Os *aa* são etymologicos: cf. *espaancar* (supra), e hesp. *palancada*.

paão. pavão: XXI, 2, 4, 5. — Os *aa* são etymologicos: cf. *pavão* < lat. *pavone*.

padre. pai: II, 16; XXXIV, 8; XXXVI, 14. — No nosso texto não se usa *pai*.

pam. pão: XLI, 21, onde por erro typographico saiu *pom*.

parecer. apparecer: XXXIV, 18 (parecia).

parte. noticia: XXXIV. Cfr. na ling. corrente *dar parte*, dar noticia. Em X, 3, *não sabia de si parte*, não dava conta de si. Em XLV, 19, *chamou-o a de parte*, i. é, de parte, á parte.

passar. ultrapassar, exceder: XI, 34. Cf. no *Leal Conselheiro*, p. 175: «a despesa . . *passa sobre* a recepta». Em XXXIV, 49, lê-se: *passa de sabedor*; vid. a annotação respectiva.

passareiro. passarinho, caçador de passaros: XXXI, 12.

passos. Na phrase *a poucos passos*, VI, 5, d'ahi a pouco.

pee. pé, garra: XIV, 2.

peendença. castigo: XLV, 34 (peemdença); XLVII (peemdemça).

pelorar. piorar: XLIII, 13 (pejora), 15 (id.). Mas vid. *peor*.

peor. pior: XV, 12; XXV, 10. — Comquanto hoje se escreva muitas vezes *peor*, a pronuncia é sempre *pior*; porém no tempo da redacção do *Fabulario* pronunciava-se de certo *peor*, com *e*.

pequeno. pouco (substantivado), pedaço: XLII, 7, (me dees hũu pequeno d'elle). Nesta accepção creio que o vocabulo não se acha nos nossos lexicos. Todavia no *Leal Conselheiro*, p. 331, lê-se: «hũa pequena d'afeiçom» (= uma pouca de, um pouco de); e ainda do sec. XVII posso citar este passo: «hũas velinhas . . com o pavio tão cortado que . . era necessario, para as accenderem, cortarem hũa

pequena de cera com os dentes» (= uma pouca de, ou um pouco de)¹; e *Pão partido em pequeninos* (= pedacinhos), é o titulo de uma obra de Manoel Bernardes, Lisboa 1694.

per. por: prol. 8; xv, 3; xvii, 7. Corresponde a «para» em xiii, 27 (onde alterna com *por*: *per comer*, *per viver*), e xli, 25 (*per nosso amaestramento*).

pera. para: passim.

percatar. precatar: xxix, 31.

perdom. perdão: lxx, 4.

perfia. porfia: xli, 15, 23.

pero. por isso: ii, 7; xxv, 11. Do lat. *per hoc* (c).—Em xx, 6, e xxiii, 10, *pero que*, por isso que.

persoa. pessoa: i, 6 (perssoa); xi, 9; xxiii, 27. Esta forma encontra-se tambem no *Leal Conselheiro*, vid. o respectivo glossario. Na *Cronica Troiana*, texto gallego do sec. xiv, ha *persona* (vid. vocabulario), que deve talvez entender-se por *persôa*. Em gallego moderno ha *persoa* e *persoia*.

pesar. Em xxxviii, 23: *faziam d'elas maaos pesar*, i. é, causavam-lhe damno. Cfr. no *Dicc.* de Moraes *fazer mao pesar de alguem*.

physico. medico; viii, 4 (phisico); xxviii, 7 (id.).—Cfr. em fr. ant. *fisicien*², medico, ingl. *physician*, hesp. ant. *fisico*³. D. Duarte no *Leal Conselheiro* distingue entre *fisicos* e *solorgiãaes*⁴; igualmente na *Hist. do imperador Vespasiano* (impressa nos fins do sec. xv) se lê: «e nom se podem achar *fisicos* nem *celorgiãos*», p. 44 da 2.^a ed. (feita por Esteves Pereira). Gil Vicente escreveu o *Auto dos Fisicos*. Na actual linguagem da Estremadura (Porto de Mós) *physico* ou *fisico* decaiu da sua antiga accepção nobre, e passou a significar *curão*, isto é, «curandeiro»: assim se diz «o *fisico* d'aquella terra», «o *fisico* d'aquell'outra», conforme as localidades em que elles habitam. Parallelamente a *fisico*, tinhamos em port. ant.: *fisica* «medicina»⁵. No fr. da idade-media *physique* tinha tambem essa significação⁶.

¹ *Centinella contra os Judeus*, trad. por Pedro Lobo Correia, Lisboa 1710, p. 152; mas a 1.^a ed. é de 1688.

² Sobre o sentido pejorativo que esta palavra pôde ter tido, cfr. Jaberg, na *Zeitsch. f. rom. Philol.*, xxvii, 54.

³ *Libro de buen amor* do Arcipreste de Hita (ed. de Ducamin), est. 252-d. + P. 59.

⁵ D. Duarte, *Leal Conselheiro*, p. 135.

⁶ Vid. *Dict. génér. de la langue fr.*, s. v.

piadoso. piedoso: XLVII, 7. Mas *piedade no mesmo* lugar. Do lat. pietosu-.—Tambem no *Canc. de Rêsende*, I, 356, *piadade*, forma ainda hoje corrente no povo.

pidir. pedir: I, 15; LX, 5.—É corrente em textos do sec. XV e anteriores e posteriores: vid. *Arch. Hist. Port.*, I, 56, 209 e 420; Sousa Viterbo, *Tapeçarias*, p. 15; *Doc. para a hist. da typographia*, I, 24. Hoje ainda popular (Sul).—Cfr. *siguir*.

poboo. povo: XLIX, 8.—Os *oo* são etymologicos: lat. popu-(l)u-.—Forma corrente em português arcaico; alterna com *poroo*.

poborar. povoar: XLIX, 1.—Cfr. Viterbo, *Elucidario*, s. v. *pobrar*, *pobramento*, etc. No *Arch. Hist. Port.*, I, 420, *pororar* (sec. XV), I, 302, (sec. XVI).

poderio. poder, faculdade: VII, 14. A expressão *poderio* . . . de *mal obrar* pôde traduzir-se em latim por *facultas laedendi*, o que mostra bem o sentido de *poderio*. Cfr. *poderoso*.

poderoso. que tem poder, potente, capaz: VII, 15, *poderoso de filhos*—que ficava potente com a ajuda dos filhos; LXIII, 8, *era poderoso de lhe guardar sseu gado*—podia guardar, tinha poder, capacidade, para guardar.—Cfr. nos *Doc. Gallegos de los sigl. XII al XVI*: «non seian poderossos dea dar nen arrender» (i. é, senhores, livres de a dar, etc.), p. 118, l. 6-7; *poderoso de* em Moraes, *Dicc.*, s. v.; em prov., C. Appel, *Provenzalische Chrestom.*, 1895, n.º 7, 34: «li retenc pueih sa terra *en devenc poderos*».

poer. pôr: XI, 14.

pollo. -a. pelo, -a: II, 25; XIV, 11. Alterna *pollo* com *pello*.

poo. pô: XXXVII, 7.—Os *oo* são etymologicos: *pōlo, cfr. *Rev. Lusit.*, II, 364, e III, 297, nota.

poomba. pomba: II, 1.—Os *oo* são etymologicos: *paomba < lat. pa(l)umba.

porém. por isso: XII, 72; XIII, 6; LIII, 15.

porque. visto que: XLV, 19; para que, XXXVI, 11. Na expressão *ssem porquê* «sem motivo», XXXVI, 4, 5, e LXVII, 7, a palavra, por ser independente, e não proclitica, recebe accento na ultima syllaba.

pos (em). atrás de: ~~XII~~ 17 (*andando em pos ell*—indo atrás d'elle).

pouco. Locução adverbial: *logno a pouca d'ora*, ou somente *a pouca d'ora*, XLIV, 8, 11; LIV, 3; o que significa «d'ahi a pouco». Corresponde-lhe. *depois, a pouco tempo*, LXVIII, 10; i. é: «depois, passado pouco tempo». Cfr. ainda: *pouco estando*, IX, 3; *hãu pouco estando*, LXIII, 5.—Temos outros exs. em textos port. antigos: «e em pouca d'ora alongou-se», na *Demanda do Santo Graall*, p. 83; a

pouca d'ora na *Visão de Tundalo* (vid. *Rev. Lus.*, VIII, 252). Ambos são do sec. XIV. — A expressão *a pouca d'ora* corresponde a *poca de ora* ou *a poca d'ora*, e em *poca d'ora* em hespanhol antigo: vid. *Poema de Fernan Gonçalez*, ed. de Marden, est. 518-c, 689-d (vid. também p. 132; e confere no mesmo poema: *a poca de sazon*, est. 34-a); e Arcipreste de Fita, *Libro de buen amor*, ed. de Ducamin, est. 134-d. Cfr. o synonymo provençal, do mesmo typo syntactico, em *breu d'ora*, em Bartsch & Koschwitz, *Chrestomat. prov.* (6.^a ed.), 286-12¹¹]

preçado. -a. de preço: XXIX, 13; de aprêço: LVI, 2.

preçar. apreciar, prezar: LVI, 11.

preguntar. perguntar: XXXIV, 21 (preguntou); LXII, 5 (id.).

preposito. proposito: III, 22.

presentar. apresentar: XLV, 15 (pressemtarom).

pressa. apuro, apêrto, urgencia: XVI, 15; XXV, 3. — A evolução sematologica foi a mesma que em *apêrto*.

prestar. emprestar: IV, 6.

prestes (adj.), pronto: XI, 4; XXIII, 31.

prilgo. perigo: X, 14 (prijgos); XII, 24 (prijguo); XXX, 19 (prijgo) XLIV, 13 (prijguoo).

primeira (da). primeiramente: . . Cfr. hesp. *de primero*.

probe. pobre: XII, 33.

proverbio. proverbio: XIV, 14.

probeza. pobreza: XII, 30. — Alterna com *prov-*; vid. este vocabulo.

prol. proveito: III, 18 (proll). Em XVIII, 10, é feminino (tua proll). Em XXXIV, 29, *tam de proll*, i. é: «tão fidalgo», «tão nobre». Cfr. *Dicc.* de Moraes, *homem de prol*; fr. ant. *preu d'homme*, mod. *prud'homme*, prov. *prodom*, ital. *produomo*.

prove. pobre: XI, 14. — Cfr. *proveza*.

proveitar. aproveitar, dar proveito: XXXIII, 17.

proveza. pobreza: XII, 29; LV, 16. — Alterna com *prob-*; vid. este vocabulo.

provença. provincia: XLIX, 4 (prouemças). — Este vocabulo creio que não foi ainda archivado nos nossos lexicos; apenas Vi-

[1] O texto diz:

s'en breu d'ora no m'autreyatz
que, s'el vos ama, vos l'amatz.

terbo, *Elucidario*, traz *provença* como do sec. XIV. Nos *Dialigos de S. Gregorio*, ms. do mesmo seculo, existente na Bibliotheca Nacional¹, fls. 19-v., lê-se tambem *provincia*. Numa cantiga que ouvi em 1904 em Castro Laboreiro (Alto-Minho) entra *probencia*; aqui a cito:

Adeus ó billa d-Acrasto,	No dia que te num bêjo
<i>Probencia</i> de Trás-os-Montes,	Meus olhos som (ou <i>sou?</i>) duas fontes ² .

Cfr. *Proença*, nome de terra e appellido.

pulso. Vid. *tocar*.

pungir. picar, ferrar (em sentido physico): xxii, 3. — Flexão: *punguo*, 1.^a pessoa do pres. do indicativo.

Q

quebrantar. quebrar (em sentido material), despedaçar: xiv, 6 (quebramtar-sse-ha); quebrar (em sentido moral), interromper: xxxviii, 16 (quebrantauan as tregoas).

quedar. ficar: xv, 16 (os homêes quedam em vergonça).

queente. quente: x, 9. — Os *ee* são etymologicos: por *caente* < lat. ca(l)ente-.

queentura. quentura: vii, 7-8. — Os *ee* são etymologicos; vid. *queente*.

querclar-se. queixar-se: lxi, 19.

R

(Vid. com *r-* as palavras que no texto começarem com *rr-*)

rãa, rã: iii, 3 (rrãa) — Os *aa* são etymologicos: lat. rana-.

rabaz. adj., que arreбата: lxi, 72, na expressão «lobos rrabazes». Analogas expressões se encontram em Sá de Miranda, *Obras*,

¹ Marcação bibliothecal: $\frac{\text{ant. 73}}{\text{mod. 182}}$.

² A cantiga contém um êrro geographico, pois *Crasto* (que ahí soa *Acrasto*) não fica em Trás-os-Montes; ella porém é mera adaptação local de outra que começa:

O Villa Real alegre,
Provincia de Trás-os-Montes.

ed. de D. Carolina Michaëlis, *lobo roaʒ, lobo rapaʒ, lobo robaʒ*: vid. p. 930. O adjectivo é pois especialmente applicado a *lobo*.

racionavll. racionavel: xx, 16 (rracionauyl).

razoar. discorrer, conversar: xxxii, 6 (rrazoar). Cfr. *Archivo Hist. Port.*, 1, 418, num texto do sec. xv, no sentido de «apresentar razões», «discorrer», «allegar».

razom. razão: viii, 4; xxiv, 4 (rrazom).

regelado. gelo: x, 3 (rregelado).—Participio de *regelar*, tornado substantivo concreto; cfr. na lingua commum *gelado*, certo doce muito frio. Este vocabulo creio que é agora archivado a primeira vez.

reignar (rreignar) $\frac{1}{2}$ reinar. O *g* é meramente orthographico: lat. regnare.

relnha. rainha: xxiii, 9 (rreynhas).

rem. cousa: xxxiv, 25 (rrem), na phrase estereotypada «por nhenhũa rrem do mundo». Na poesia dos nossos trovadores é muito frequente *nulla ren*, por ex. no *Cancion. da Ajuda*, vol. 1, pp. 119, 141, 147, etc., por imitação, supponho eu, do provençal *nulla ren* (*nulla, nulla*, etc.).

repende-se. arrepender-se: i, 14 (sse reepemdem), xlvii, 15 (rreepemdermo-nos).—Alterna com *arrepeender* (com dois *ee*).

rezom. razão: lxi, 63 (rrezom).—Alterna na mesma fabula em *rrazom*: 66 (ibis).

riba. Vid. *arriba*.

ribaldo. mau, velhaco: ix, 14 (rribalda).

rilr. rir: xlv, 17, 18 (rrijr). No texto saiu, por erro typographico, *ryr* em vez de *rijr*. Os *ii* são etymologicos: lat. ridere (com mudança de conjugação; propriamente *ridire).

rogar. Empregado transitivamente: «este roussinoll ho rrogau . . . que», xxxi, 4; «andaua rrogando paremte[s e a]mygos»:

¹ Tambem no *Canc. de D. Denis*, ed. de Lang: *nulla cousa*, v. 153; *nulla saʒom*, v. 568; *nulla rem*, v. 1042; *nulla rem* «nada», vv. 677, 1178, etc.; *per nulla rem*, vv. 683, 689. Cfr. expressões analogas em provençal (Bartsch & Koschwitz, *Chrestomat.*, Marburgo 1904): *si m'escomet de nulla ren*, col. 272-1; *per nulla ren*, col. 75-18; *no i pot nulla ren parlar*, col. 273-21; *qu'en nulla sasom non pejura*, col. 271-18. Assim como hoje na nossa lingua literaria ha muitos francesismos, tambem na dos trovadores havia certos provençalismos. Digo que *nulla rem* (ou *ren*) será um d'elles, por isso que o lat. *nulla* não podia dar *nulla* em port. (a geminação -ll- deu -l-); discordo pois de J. Cornu, *Gram. der port. Spr.*, 2.^a ed., § 129. Sobre o *lh* prov., cfr. *Romania*, xxxiv, 334.

andava implorando, lxi, 16. — Na ling. pop. mod. usa-se *rogar*, transitivamente, no sentido de «convidar homens para o trabalho agrário»; d'ahi se fez o substantivo concreto *roga* «conjunto de gente que vai rogada para a vindima» (Douro).

rostro. rosto: xxiii, 8 (rrostro).

roussinol. rouxinol: xxxi, 2 (rroussinoll).

rovelver. revolver: xx, 3 (rroueluer). — Esta fôrma, se não ha êrro, está em vez de **rovolver* (dissimilação vocalica); e **rovolver* resultaria de *revolver* por influencia da labial *r* no *e* surdo.

S

3y

(Vid. com *s*- as palavras que no texto estiverem com *ss*-)

sabedor. sabio: prol., 6 (ssabedor); vii, 3 (id.). Empregado ora como substantivo, ora como adjectivo, e muito usado nos seculos xiv e xv: por ex. *Anciens textes port.*, de Cornu, pp. 28 e 29; no cod. illuminado n.º 47 da Bibliotheca Nacional, fl. 31; no *Leal Conselheiro*, p. 411; na *Hist. do imperador Vespasiano*, 2.ª ed., p. 62, etc.

sabor. gôsto, prazer: xxxii, 2 (ssabori, na phrase: «o comia a sseu gram ssabor»). — Ainda hoje *a sabor* se emprega em alguns casos: «ao sabor do vento», «ao sabor da fantasia», etc.

saborido. saboroso, em sentido physico: prol., 18 (ssaborido); xxxii, 10 (id.).

saborosamente. xxi, 5, na phrase *muy ssaborosamente*, i. é, com muito contentamento, muito contente.

Salamam. Salomão: xxxiv, 43 (Ssalamam).

sapiencia. sabedoria: i, 15. — Latinismo (de origem ecclesiastica) tambem usado noutras lingoas romanicas.

seapar. escapar: xxiii, 32. — Alterna com *escapar*.

scarnecer. escarnecer: xix, 8 (scarneçiam); xxi, 8 (id.).

seudeiro. escudeiro: xiv, 5 (scudeyro). — Alterna com *esc*: 13, 17.

seer: 1) ser: vi, 9 (sser); 2) estar: lxi, 52 (ssee); 3) sentar-se: lxi, 42 (sseer). Este verbo, no sentido de «sentar-se», alterna mesmo com *asseentar*: «o caualeyro . . possesse a sseer, e o uaqueyro outrossy sse assemtou», lxi, 42.

seguar-se. ficar seguro, sossegar, tranquillizar-se; lii, 4 (sseguarom-sse). Cfr. *seguro*.

seguro. tranquilo: LV, 15 (sseguro). — Cfr. em hesp. ant. *seguro* «tranquillo» em Berceo: vid. Lanchetas, *Gram. y vocab.*, s. v.

sembrante. semblante: XL, 3 (ssenbramte).

semelhar. parecer: V, 7 (ssemelhaua). Alterna na mesma fabula com *parecer*.

semelhavil. semelhante: II, 15 (ssemelhauil).

sempre e nunca. nunca (emphaticamente), em tempo algum: XII, 35. Cfr., quanto á forma, o hesp. *siempre jamas*, «siempre com sentido esforzado» (*Dicc. de la Acad.*).

senhor: XXXIV, 14. Nas instituições medievas *senhor* era o individuo que tinha, por concessão do soberano, a jurisdição de uma terra.

senom. senão: XXXIV, 8 (ssenom).

seo. seio: X, 6 (sseo).

sermom. discurso: XXXII, 14 (ssermom). Cfr. *façer longuo sermom* em Duarte Pacheco Pereira, *Esmeraldo* (sec. XVI), ed. de Epiphânio Dias, Lisboa 1905, pp. 78, 82, 96, etc.

siguir. seguir: XXXIV, 41 (ssiguyr). Cfr., quanto ao primeiro *i, pidir*.

silva. selva, bosque: XXVII, 11 (ssilua). — Ainda no onomastico temos *Silva Escura*, etc.

simildom. proporção, conformidade, semelhança: XV, 6 (a phrase é: «esse tu ouuesses assy fremosa voz com tu has as ssimilidões do teu corpo», i. é, se tivesses voz conforme ao teu corpo); XX, 14.

so. sob: III, 13; XLVI, 1. — Alterna com *sob* em LXII, 18.

soberboso. soberbo: II, 22 (ssoberboso).

sodairo. sudario, pano de enxugar o suor: LXXI, 39 (ssodairo).

soer. costumar: XXXV, 7 (ssoya).

solamente. sómente: XX, 12 (ssolamente); XXV, 15 (id.); XXXIV, 50 (id.). — Também se lê *solamente* no *Leal Conselheiro* (por ex. a p. 25, a par porém de *soamente*, por ex. a p. 53), e noutros textos.

soombra. sombra: V, 3, 4 (ssoombra). Os *oo* são etymologicos: cfr. *Estudos de Philol. Mir.*, II, 217.

sospelçom. suspeição: LV, 17 (ssospeyçom).

sosteer. soffrer, aguentar: XII, 4 (ssosteemos).

soterrar. enterrar: XXXIV, 4 (ssoterrado).

sperança. esperança: XX, 11 (speramça).

suso. acima, supra: *suso dicto*, XXXII, 20; XXXIII, 12; XXXIV, 40. Também no *Leal Conselheiro* se lê *suso dictas*, p. 89, etc., a par de *suso scriptas*, p. 14.

T

tal. na expressão «*por tall que nom ladre*» = para que não ladre: LII, 4.

talante. Vid. *talente*.

talente. vontade: I, 2 (*talemte*); LXIII, 3 (*id.*). — Alterna com *talante* em XII, 14 (*talamte*); XXIII, 10; XXVII, 11 (*talamte*). Noutros textos portugueses antigos oscillam também *talente* e *talante*: vid. as observações de Roquete no *Leal Conselheiro*, p. 267, nota 1. Em hespanhol antigo dá-se o mesmo: «desit me vuestro *talante*», Arcip. de Hita, *Libro de buen amor*, ed. de Ducamin, est. 664-c, «sobre vuestro *talente*», *id.*, est. 676-c. Hoje usa-se ainda em português *talante* em algumas expressões estereotypadas («a seu *talante*»), mas não *talente*.

talhar, cortar: VIII, 15, «talhar o collo» = degollar. — Na lingua moderna usa-se ainda *talhar* nesse sentido, mas só em certos casos: talhar um fato, talhar o bicho (em ling. pop.), etc.

taxo. teixo, no sentido de fruto do teixo: XXXV, 18 «hũu fruyto que ha nome *taxo*». Também nos fabularios latinos da idade-media se encontra *taxum* neste sentido¹. — Para os antigos, a arvore chamada em latim *taxus*, era de character infernal, por ter fruto venenoso. O nosso Fr. Isidoro de Barreira insiste no character peçonhento do teixo, e cita as auctoridades da antiguidade romana que o abonam, Ovidio, Plinio, etc.². — No Fabulario *taxo* é mero latinismo por *teixo*. Esta palavra hoje usa-se pouco; não foi assim porém outr'ora, pois no onomastico moderno resta ainda do passado *Teixedo*, *Teixeira*, *Teixello*, *Teixoso*.

teer, ter: 1) em sentido commum, XIV, 11; 2) na expressão «partio sse das aues, e nom quis *teer* da hũa parte nem da outra», XXX, 7, i. é: ficar, ser partidario; cfr. fr. *tenir pour quelqu'un* «ne point abandonner son parti»³.

¹ Vid. Fabulas do *Anonymus Neveleti* (= Walter Anglicus) no *Lyoner Yzopet*, ed. de W. Förster, Heilbronn 1882, p. 126, fab. XLIX, v. 13; «vitat auis *taxum*». Alguns mss. tem *toxum* e *tantum* (vid. *loc. cit.*, nota; e Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. 2.^o ed., 342).

² *Tratado da significação das plantas*, Lisboa 1698, pp. 329-330 (a 1.^a ed. é de 1622).

³ *Dict. génér. de la lang. fr.*, t. II, p. 2136, col. 2, in fine.

terra: 1) synonymo de «alcaidaria», territorio que está sob a alçada do *alcaide* (vid. esta palavra), xxxiv, 36; 2) synonymo de «reino», xlv, 7, pois alterna com esta palavra, (*ib.*, 4).

tiçom, tição: xiii, 10.

tirar, puxar, iii, 13; xlv, 8-9 («*tirou fora de ssua espada*). — Cfr. o fr. *tirer*.

tocar, na expressão «leixa-me *tocar teu pulso*», xxviii, 8; hoje diríamos «tomar-te o pulso». Cfr. lat. *tangere venam, venarum pulsum attingere*.

todalas, todas as: xvi, 9. Alterna com *todas as*. — Propriamente *todalas* está por *toda'las* = *todas las, com assimilação do s ao l do artigo arcaico e absorpção consecutiva.

tudo, tudo: xvi, 16.

tolher, impedir, vedar: vi, 13.

trabalhar de, esforçar-se por: xvii, 15, 16; xix, 21.

tras (em), atrás de: xlv («os cães corriam em tras ell»). Esta expressão não foi ainda, como creio, archivada nos nossos lexicos.

[**travessado,** atravessado: viii, 12 (trauessado). Alterna com *atrauessar* na mesma fabula, l. 3. Vid. o que se disse s. v. «*atraressar*»].

trautado, tractado: xxi, 8.

trebelhar, brincar saltando: xvii, 4, 7, 8; xviii, 15. Vid. *trebelho*.

trebelho, brinco: xviii, 16. — Temos em português dois vocabulos nesta fôrma, os quaes não devem confundir-se: 1) *trebelho*, substantivo abstracto e verbal derivado de *trebelhar*, — é o que se emprega no Fabulario; 2) *trebelho*, substantivo concreto, — no sentido de peça do jogo do xadrez, etc. De modo que *trebelhar* vem do subst. concreto *trebelho*; e o subst. abstracto *trebelho*, vem, como digo, de *trebelhar*. O Caturra, no *Novo Dicc. da ling. port.*, confundiu em um só estes dois vocabulos, originariamente distinctos. — Aos textos citados por Viterbo e Moraes, em que se lê *trebelho* nos dois sentidos, junte-se mais: *Vida de Maria Egipcia*, sec. xiv, publicada por Cornu¹, p. 16; *Demanda do Santo Graall*, ed. de Reinhardstoettner², p. 14 (*trebelho, trabelho*, e certamente por erro *trabalho*).

¹ *Anciens textes portugais*, Paris 1882, extr. da *Romania*, vol. ix.

² Vienna de Austria 1887.

treedor, traidor: xvi, 5; xxx, 21.—A fôrma *treedor* presuppõe outras anteriores: **traedor*, **traidor*, esta ultima com o dissyllabo *ai* (não ditongo), por assentar directamente no verbo *trair*, de que foi considerada substantivo verbal (agente). A moderna fôrma *traidor* (duas syllabas) assenta em *traditore*—.

trelladado, trasladado (partic. de *trelladar*): prol., 5.

tremeter de, cuidar de, occupar de: xxi, 14.

trelçom, traição: xxx, 13 (*treyçom*).

tribulaçom, tribulação: xliii, 12; lvii, 14-15.

tribulado, attribulado, dorido: xxvii, 3.

triigo, trigo: xii, 5 (*trijugo*, 23 (id.); xxii, 5 (id.), 17 (*trijgo*), 23 (*trijugo*).—A fôrma *triigo* encontra-se noutro texto ant., citado por Cortesão, *Subsidios para um Dicc.*, s. v. Se *ii* tem valor phonetico, poderá admittir-se que a evolução da palavra foi: *triticu* > *tridigo*¹⁾ > **triidgo* > *triigo*.

U

(U consoante: vid. *u*—)

u, onde: iv, 12 (*hu*); xii, 3 (id.), em /que alterna com *onde* (omdei) na l. 4.—Provavelmente *u* era já arcaismo, pois é raro nestas fabulas.

ũa, uma: *passim*.

ũu, um: *passim*.—Os *uu* são etymologicos: lat. *un u*—.

usar: 1) teimar, porfiar, permanecer, ser useiro e vezeiro, xxiv, 11; 2) *usar com*, ter uso com, ter trato com, xxxv, 4, 7 (cfr. hesp. arc. *usar con*).

V

vãa, vã: na expressão *uãa gloria*, xxxiii, 3; e *uãas glorias*, xxix, 29. O segundo exemplo mostra que estas expressões valem por duas palavras, e não por uma, como hoje.

vaxelo, certa vasilha: xix, 4. Era prato ou outra semelhante, pois o texto diz: *hũu vaxelo muy larguo*. Esta palavra creio que não está ainda archivada nos nossos lexicos.—Do lat. *vascellum*, diminutivo de *vas* «vaso». A mesma palavra existe noutras lingoas romanicas com sentido variado: fr. *vaisseau*, ital. *vascello*.

¹⁾ Representado pelo hesp. ant.: vid. Pidal, *Gram. Hist.*, 2.^a ed., § 96-1.

veer, ver: IV, 12; XVI, 3.—Os *ee* são etymologicos: lat. *vi-dere* > **ve(d)er(e)*.

vergonça: 1) vergonha, XV, 16 (vergomça); XVII, 17 (id.); 2) = *puudenta*: XLII, 3.—Do lat. *verecūdia*, i. é **ver'gondia*, onde -dia, por estar depois de consoante, deu normalmente -ça, como em *verça* < *vir'dia* (de *vir'dis*); cfr. hesp. *verguenza*.

vérmēes, vermes: XLIII, 14. Presuppõe o sing. *vérmē*, que Viterbo, *Elucid.*, cita como do sec. XIV.—O etymo está no lat. vulg. **vermine-*, deduzido de *verminosus*; cfr. hesp. arc. *bierren*, ital. *vérmine*.

vertude, virtude, no sentido de «capacidade», «valor», como o *virtus* latino: XXX, 10.—A forma *vertude* é corrente no sec. XV: em D. Duarte e Azurara; no cod. illuminado n.º 94 da Biblioteca Nacional, também do mesmo sec., fl. 90-r, lê-se igualmente *vertude*; e ella existe ainda hoje na lingoagem do Alemtejo: Vid. *Rev. Lusit.*, II, 24.

verso, verso, no sentido de «sentença»: XL, 25.—A mesma palavra, no sentido porém de «verso» ou «versículo», se encontra nos *Ined. de Alcobaga*, III, 12, em um texto já citado por Cortesão, *Subsidios*, s. v. Esta é a legitima forma portuguesa,—do lat. *versu-*, com ss por rs, como em *avêssu* < *adversu-*; talvez mesmo *verso* se pronunciasse *véssu*. A forma *verso* é mero latinismo.—No sentido de «sentença» ou «adagio» temos em Gil Vicente, III, 371, *verso*. Cfr. também hesp. arc. *viesso*¹.

vezinho, vizinho, VII, 2.—É a forma legitima portuguesa, do lat. vulg. **vecinu-*, e toda a gente, que não falla com affectação, assim pronuncia hoje, embora, por influencia do lat. classico *vici-nus*, se escreva *viçinho*.

vlanda, comida: XIX, 3.—Gallicismo já antigo.

vîlr, vir: XXIX, 32; XL, 14; XLIV, 14.—Os dois *ii* são etymologicos: lat. *venire*.

vilania, palavra propria de vilão, injuria: «conpeçou a dizer muyta vilania», XXIX, 7; «e disse muyta vilania», LXI, 56.—Neste sentido não vem nos lexicos.

villão, camponês, rustico (por opposição a *fidalgo*): X, 3 (vil-lão; LIV, 2 (vilãoos).—Cfr. hesp. *villano*. Ainda hoje na ilha da Madeira *villão* corresponde a aldeão, çaloio, etc.: Cupertino de Faria, *O Archipel. da Madeira*, Setubal 1901, p. 152.

¹ Vid. D. Carolina Michaëlis, in *Festschrift Adolf Tobler*, 1905 p. 21 e nota 3.

vístir, vestir: XXI, 4.

vōotade, vontade: XXII, 4. — Os *oo* são etymologicos: lat. *vo-*(l) *untate*—.

vurmo: XXVII, 8, na expressão «o pastor . . tirou-lhe a espinha e muyto *uurmo* que já trazia», á qual corresponde no P.^o Manoel Bernardes, *Nova Floresta*, II (1708), 159-160, quando se occupa da mesma fabula: «tirey-lhe o abrolho, espremi-lhe o *sangue pôdre e materias* que já tinha criado», — d'onde se vê qual é a definição de *vurmo*. Ainda hoje dizemos *esvurmar*. — Forma antiga, paralela a *vurmo*, é *brumo*. G. Baist, na *Zs. für Rom. Philol.*, XXVIII, 111, diz, sem probabilidade nenhuma, que tanto *vurmo* como *brumo* podem ter vindo do francês *gourme*.

ERRATAS DO VOCABULARIO

S. v. *afaago*: cfr. na lingua moderna *fâgueiro*, onde *â* (por ser atono, mas aberto) testemunha a antiga duplicidade do *a*; está por *faaguciro*.

S. v. *algo*: cfr. *muito algo* nos *Anciens Textes* de Cornu, p. 1.

Emende-se *alguu* em *algũu*.

O vocabulo *armuzello* talvez signifique no nosso texto «anzol».

No artigo correspondente a *gançar*, l. 1, emende-se *guançoso* em *guanço-o*.

S. v. *mi*: emende-se na l. 2 *tenha sido* em *fosse*.

CONSIDERAÇÕES GLOTTOLOGICAS

I

GRAMMATICA

No Vocabulario precedente archivei todas as palavras antigas que se encontram no nosso texto. Agora convem que eu especifique os caracteres archaicos que a phonetica, a morphologia e a syntaxe do mesmo texto apresentam; na secção consagrada á phonetica farei algumas considerações a respeito da orthographia. Depois do estudo da grammatica direi duas palavras acêrca do estylo das fabulas. Por fim procurarei determinar a epoca da lingoagem. — Para as etymologias das palavras citadas vid. o *Vocabulario*.

A) PHONETICA

1. As vogaes atonas apresentam algumas oscillações: *i* alterna com *e*; *u* alterna com *o*, — o que succede, quer quando as vogaes são iniciaes, por ex. *emiigo* — *imiigo*, *ermida* — *irmida* (*hirmida*), *enjuria* — *injuria*, quer quando, sem serem iniciaes de palavras, estão comtudo em syllaba inicial, por ex. *fogir* — *fugir*, *podia* — *pudia* — *pudera*, *bugio* — *bogio*. Ora se mantem *o* e *e* em circumstancias em que hoje ha *u* e *i*, ora succede o inverso: *arroido*, *molher*, *custume*, *sobio*, *firir*, *legar*, *mester*, *milhor*, *mintir*, *missigeiro*, *misurado*, *mizquinho*, *vertude*, *vistir*, *obidiente*, *destruir*. Phenomenos avulsos: *exemplo* (e nasal inicial), *piadoso* (hoje *piedoso*).

A terminação latina -VNT nos verbos deu -om, por ex. *comêrom*, *dissêrom*, *tomârom*, mas *ouvêram*, preter., LVII, 5, e *víram*, LVII, 11, se não ha erro de *a* por *o*; -ANT deu -am, por ex. *estávam*, excepto *engánom*, XV, 15; -ENT deu -em, por ex. *procêdem*. Provavelmente as terminações verbaes atonas -am e -em soavam ainda -ã e -ê, e não -ão e -êi (-ãi), como hoje.

Nos verbos as terminações -eo, -io absorvem a enclitica *o* (os): *comeo* = *comeo-o*, II, 21, e III, 16; *vios* = *vio-os*, III, 14; *ferio* = *ferio-o*, XII, 17; *recebeo* = *recebeo-o*, XXXIV, 31. Este uso é corrente noutros textos antigos (portugueses e gallegos).

2. A *vadunt* corresponde *vaam*, LIX, 12; a *stant* corresponde *estam*, prol. 13. Temos *-om* no futuro: *acuseróm*, XLV, 12.

3. Mantem-se os digraphos tonicos *-ea* e *-eo* (hoje *-eia*, e *-eio*): por ex. *aldea*, *alheo*, *cheo*, *feo*, *freo*, *meo*, *seo*. Atonos: *leom* (a par de *liom*), *meolo*. Temos tambem *peor* < lat. *peiore*-, a par de *peiorar* < lat. *peiorare*.

4. Mantem-se o ditongo *ui* (hoje reduzido a *u*) em *cuitelada*, *escutar*, *fruito*; e o ditongo *au* (hoje reduzido a *a*) em *trautado*.

5. Quando da syncope de certas consoantes entre vogaes iguaes resultaram ditongos ou digraphos que na lingua moderna estão reduzidos a vogaes simples, oraes ou nasaes, o texto mantem os ditongos ou os digraphos:

-L-	-N-	-D-	-V-
<i>aa</i>	<i>algũu</i>	<i>cobiça</i>	<i>pãao</i>
<i>afaago</i>	<i>arrepeender</i>	<i>creer</i>	
<i>braadar</i>	<i>bõo</i>	<i>empeecer</i>	
<i>coobra</i>	<i>gaado</i>	<i>fiees</i>	
<i>cruévees</i>	<i>homêes</i>	<i>meezinha</i>	
<i>diaboo</i>	<i>infiindo</i>	<i>pee</i>	
<i>doo</i>	<i>jajũu</i>	<i>seer</i>	
<i>estávees</i>	<i>lãa</i>	<i>treedor</i>	
<i>fiees</i>	<i>manhãa</i>	<i>veer</i>	
<i>maa</i>	<i>peendença</i>		
<i>notávees</i>	<i>rãa</i>		
<i>paancada</i>	<i>sosteer</i>		
<i>poboo</i>	<i>teer</i>		
<i>poo</i>	<i>ũu</i>		
<i>poomba</i>	<i>rãa</i>		
<i>queente</i>	<i>vêrmêes</i>		
<i>voontade</i>	<i>vĩir</i>		

É de notar que, a par de *braadar*, se encontra *bradava*, XVI, 8; a par de *coobra* se encontra *cobra*, LIX, 9 (em fim de linha, porém); a par de *seer* se encontra *ser*, XXVIII, 20, e *serás*, XXVIII, 9; tambem se encontra *fe*, XXIX, 29, e *rria*, XLV, 19, a par de *riir*, duas vezes, *ib.*, 17 e 18. Primitivamente as duas vogaes resultantes da syncope pronunciavam-se distinctas uma da outra, como se prova dos versos dos Cancioneiros; com o andar do tempo as duas vogaes fundiram-se em uma só, mas continuou a escrever-se *maa*, *poo*, *seer*. O encontrar-se no nosso texto *ser* a par de *seer*, e por outro lado o encontrar-se ahi *vaas*, XLIII, 6, *ataa*, *oo* a par de *ho*, e *antiiguo*,

onde a duplicação das vogaes não é etymologica, faz crer que a oscillação da pronuncia se dava já no tempo em que se escreveu o nosso texto, ou pelo menos no da execução do manuscrito; todavia podia o copista ter-se ás vezes enganado¹.—Em *moor* temos tambem o duplo.—A par de *bôo* o texto apresenta *boo*: vid. o *Vocabulario*.

6. Da syncope de -N- em -ONE- e -ANE-, e de -D- e -N- em -ÚDINE-, resultou respectivamente -om, -am, -õe (e -om), sons que hoje estão reduzidos a -ão:

	-ONE-	-ANE-	-VDINE-
<i>cabrom</i>	<i>razom</i>	<i>cam</i>	<i>mansidõe</i>
<i>cajom</i>	<i>sermom</i>	<i>gariam</i>	<i>multidom</i>
<i>condiçom</i>	<i>suspeiçom</i>	<i>pam</i>	<i>simildom</i>
<i>confissom</i>	<i>tiçom</i>		
<i>ladrom</i>	<i>treiçom</i>		
<i>leom</i>	<i>tribulaçom</i>		

Em *galarodom*, de origem germanica, e em *afam*, de origem desconhecida, temos respectivamente tambem -om e -am.—Do pl. -ONES, -ANES e -ÚDINES veio respectivamente -ões, -ães, -ões, por ex. *ladróes*, *cães*, *simildões*.—A par de *cabrom* temos *cabram*, LX, 2, 3, 5 (tres vezes; a repetição mostra que não é erro de escrita); a par de *leom* (*liom*) temos *leam*, XXII, 10, mas o mais usado é *leom*; a par de *ladrom* temos *ladram*, LXI, 9; a par de um exemplo duvidoso de *capom*, temos cinco vezes *capam*, LXII, 2, 3, 5, 7, repetição que mostra não haver erro de *am* por *om*.—O lat. -ANV está representado igualmente por -ão, como em *irmãao*, XXVIII, 7, *grãao*, XXIII, 20, *vilãao*, XI, 7, *mãao*, XVII, 3, *sãao*, XXVII, 10, palavras cuja terminação corresponde á lat. -ANV-; cfr. ainda *loução*, XXIX, 3, <> hesp. *lozano*, a que alguns attribuem origem germanica (got. *laus*), mas que poderia vir do lat. **lautianu-*, derivado de *lautus*.

¹ Possuimos provas de que oscillação de *ee* para *e* existia já no tempo de D. Denis, pois este rei-trovador, se contava, por exemplo, *sôo* como dissyllabo, contava *bem* (de *bêe* < *bene*) como monosyllabo: vid. *Liederbuch*, ed. de Lang, n.º 36, etc.—Claro está que, assim como hoje umas pessoas dizem *pouco*, outras *pôco*, ou uma mesma pessoa diz, conforme as circunstancias, ora *bôa*, ora *boa*, ora *noite*, ora *noute*, tambem na epôca em que começou a simplificação dos digraphos ou ditongos havia de haver variações de pronúncia.

7. De non veio *nom*, hoje *não*; de sunt veio *som*, hoje *são*.

8. Na classe das consoantes labiaes temos: -b- > v em *avou-dar* < abundare; *proveza* a par de *probeza*; temos b por v em *bibera* < vípera e *proberbio* < proverbium; temos -bille- > -vil em *estavil*, a par de *debille*, xxxvii, 13 (latinismo); temos *poborada*.

9. O s- (*s impuro*) está representado, ora por s-, ora por es-: *sperança* — *esperança*, *scudeiro* — *escudeiro*. Cfr. *escapar* — *scapar*, onde es- (s-) provém de ex-; *escarnecer*, a par de *scarnho*, de origem germanica. — Depois de semivogal está s reduzido a j em *ca-jom* < (o c) casione-. — Havia constante differença entre s-ç e f-ç. Em *mizquinho* o ç tem origem arabica; cfr. hesp. *mezquino*.

10. -qvo está representado por -co em *inico*.

11. Grupos de consoantes: bl- > br em *brásfemar*; fl- > fr em *fror*; -m'l- > br em *sembrante*.

12. PHENOMENOS GERAES. Dá-se prothese de a em *abastar*, *abolver*, *abiter*, *achegar*, *alevantar*, *alimpar*, *arrefees*, *arroido*. Epenthese em *celestial*. Metathese em *afremosentar*, *percatar* a par de *precatar* (confusão de pre- e per-), *probe*, e em -airo por -ario: *contrairo*, *sodairo*. Apocope em *árvor*, *el*. Aphe-rese em *maginar*. Syncope em *simildões*. Assimilação em *assolver*, *aversidade*, *trelladado*, *vesso*. Dissimilação vocalica em *arteficioso*, *homecídio*, *malecioso*, *reçinho*; consonantica em *frol* por *fror*. Por influencia do r temos *çarrar*, e do l temos *elamento* (em ambos os vocabulos mudança de e em a).

ORTHOGRAPHIA

13. O que se vae dizer é natural complemento não só da pho-netica, estudada a cima, mas do que se disse na introdução d'este trabalho.

14. As vogaes tonicas estão ás vezes duplicadas: oo (interjeição «ho», que porém alterna com o, ii, 18, e com ho, xv, 5), *ataa*, *trijguo*, *prijguo*, *imijgo*, *antijguo*. Cfr. c 5. — Caso avulso é *obee-decer*, LVIII, 14.

15. Ditongos e digraphos:

A vogal tonica do ditongo nasal ou oral, cujo segundo elemento é e ou o, duplica-se geralmente: *capôoes*, *pinhóoes*, *simildóoes*, *câaes*, *irmãao*, *mãao*; *quaaes*, *saae*, *maao*, *paaao*, *dooe*.

A subjunctiva i dos ditongos está geralmente representada por y: *muytas*, *foy*, *vay*, *mays*, *dey*. Todavia tambem se encontra i e j: *pois*, *depojs*.

16. Uso de *j*, *y* e *i*:

É frequente *j* por *i*: ex. *ajmda*, *jroso*, *ljvro*, *jmcrtas*, *jmvorno*, *jmfjmdas*, *jrmida*, a par de *liuro*, etc. É frequente *y* por *i*: *guysa*, *ssr*, *cayr*, *ty*, *aguya*, a par de *guisa*, *aguia*, etc. Em *seia*, xi, 27, temos *i* por *j*; mas *seja*, xi, 29. Parece-me porém que o mais geral é *y* nas tónicas e *j* nas atonas; *i* por *j* é raro.

17. Uso de *g* e *gu*:

Ha alguns casos raros de *g* por *gu* antes de *e* e *i*: *legemos*, iii, 8 (em fim de linha), *algem*, xi, 13 (tambem em fim de linha), xxiv, 14, *fugerra*, xii, 11 (com um pequeno traço sobre o *g*: representará o *u*?), *ágia*, xxx, 14 (em fim de linha). Estes exemplos são pouco comprovativos de que realmente o escriba queria com *g* representar *gu* (i. é., podem ser enganos ou recursos para poupar espaço); alem d'isso, em contraposição com elles mesmos, encontra-se *alguem*, xviii, 14, *aguia*, xxx, 3. A respeito de *burgês*, vid. o *Vocabulario*.

Na fab. lxii, 14, lê-se *fugo* «fujo». Comparavel a esta fórma é *fugades*, que se lê no codice illuminado n.º 94 da Bibliotheca Nacional, sec. xv ou anterior, fl. 89, e *fugan*, que se lê na *Cronica Troiana*, sec. xiv, Vocab., ii, 331. Comquanto não fosse impossivel que no lat. vulg. da Lusitania houvesse **fugo* e **fugam*, talvez porém em todas estas palavras *g* valha *j*.—Cfr. tambem *corríga* no *Leal Conselheiro*, p. 139, e *elegam*, que Roquete cita na nota áquelle passo.—No citado cod. illuminado ha tambem *mangar*—manjar.—Comquanto no nosso ms. fosse mais natural estar *fuguo*, se o *g* tivesse o seu valor de guttural, todavia nem sempre o escriba representou o *g* por *guo*, por ex. *trijgo* (a par de *trijguo*).

Exemplos de *gu* por *g*: *amiguos*, *antiguo*, *augua*, *cáguado*, *di-guo*, *enguordar*, *foguo*, *greguo*, *guaado*, *guaallo*, *guarguanta*, *lugar*, *meigua*, *traguo*, *trijguo*, *rimguamça*,—a par porém de *auga*, *engomar* (quasi em fim de linha), *trago*, *gaado*, *galardom*, *guarganta*, *trijgo*.—Em *lingua* o *o* mostra que depois do som guttural se fazia, como hoje, ouvir uma vogal labial.—A razão de se empregar *gu* está em querer frisar-se perfeitamente que *g* não tinha o valor de *j* que muitas vezes se lhe dava, mesmo antes de vogaes que não fossem *e* e *i*.

18. Uso de *qu*:

Parallelamente a *gu* por *g*, temos *qu* por *c* em *açerqua*.

19. Uso de *u* e *v*:

Usa-se *u* por *v* entre vogaes, entre vogal oral e consoante liquida, e ás vezes depois de palavra proclítica: *aves*, *deuemos*, *leuou*,

ouuesse, crueuees, proueyto, aleuamta, mouer, rroueluer, durauyll, ssouella, caualo, aueo, louuado, auysados, riujam, auer, guouer-nasse, auenturança, caualeyro, leuantar, maranilha, uissem, numerosos preteritos em -aua, nouo, liuro, liurar, seruiço, eruanço, eruas, seruo, aruor, coruo, çeruo, palaura, calua, ssalue, ssiluado, aboluer; o uelho, hũa uez, dez uezes, e uergonça, dá-uos, ell ueo, a uos a uyda, muyto murmo, ho uaqueyro.

Usa-se *v* no principio de palavra e depois de nasal: *viria, re-redes, virtuosamente, vãao, renhã, relhaco; voamdo, emveja, com-vida.*

Todavia tambem ha excepções, sobretudo á primeira regra (*u* entre vogaes).

— 20. Uso de *h*:

Usa-se *h* antes de *u* em *hu, hũa, hũu, hultimo, hunhas, husar* (a par de *ussar*). Antes de *i* em *hi, higuarias, hirmida* (a par de *jrmida*). Alem d'isso em *ho* (a par de *o*), *haos* (a par de *aos*), *he, haar* (a par de *ar*), *hestoria* (a par de *estoria*), *houtro* (a par de *outro*), etc. Pelo contrario falta *h* em muitas palavras em que hoje se emprega: *oje, omildoso, aver.*

— 21. Consoantes iniciaes dobradas:

É frequente no principio haver *ss-*; tambem se encontra muitas vezes *ff-*, e ás vezes *ll-*: *ssua, ffoy, llãa*. Quanto a *rr-*, vide o que digo na Introduccão.

— 22. Consoantes mediaes dobradas:

Entre vogaes, *l* e *ll* oscillam: *villãao, vilãao*. Notavel é entre vogaes o uso, por vezes, de *-ss-* por *-f-* (isto é *s* sonoro), tambem existente noutros textos: *pressença, quassy, pressentar, misseria, ussar*. Alem do uso normal de *ss*, como hoje, encontra-se: *com-verssar* (a par de *persoas*), *emssynos* (a par de *emsinaua*), *consselfho*. Ás avéssas, temos *s* por *ss* em *comese*, xix, 7.

23. *L* final:

O *l* final de syllaba, ou *l* gutturalizado, é frequentemente representado por *ll*: *ell, proll, cruelmente, mall, aquell, quall, vill, froll, peytorall, rroussinoll, sylluado*. Todavia tambem se encontra *vil* (em fim de linha, xi, 24), *qual* (em fim, v, 4; mas *qual* tambem noutras circumstancias), *ssiluado*.

24. Em certos casos em que ha crase de vogaes, o ms., como outros muitos textos, representa apenas o som resultante: *comeos* = *comeo-os*, *d'aguia* = da aguia. Cfr. § 1.

¹ Cfr. *Rev. Lusitana*, I, 64.

B) MORPHOLOGIA

Tratarei successivamente dos nomes, dos pronomes (com os artigos), dos verbos e das particulas.

a) NOMES.

25. O plural do substantivo *sol*, VII, 5, é *soles*, VII, 7, e não *soes*, como hoje. Fernão de Oliveira, na *Gram. da Linguagem Port.*, 2.^a ed.¹, p. 109, dá uma regra conforme com esse exemplo: «*sol* fará *soles*, e não *soys*, e *rol* *roles* e não *rois*, por differença das segundas pessoas d'estes verbos: *soyo*, *soes*, por *acostumar*, e *royo*, *roes* por *roer*». — Os nomes em *-am*, *-om*, *-em*, fazem respectivamente o pl. em *-ães*, *-ões*, *-êes*: vid. §§ 6 e 15. — Sobre o pl. de *deus* (*deos*) vid. a annotação que faço á fab. XLVII, 2.

26. Como vimos no § 8, os adjectivos latinos em *-bilis* estão representados no singular por *-vil* e *-bille*. O seu plural é em *-vees* (§ 5): *estáveis*, XX, 10, *cruêvees*, XIII, 16 (vid. Vocabulário); mas *cruées*, XXXI, que presuppõe o sing. *cruel*.

27. O adj. *grande*, quando proclítico, apocopa-se frequentemente, tomando a forma *gram*, o que succede tanto antes de substantivos masculinos, como de femininos, começados por consoante: *gram temor*, XI, 10, *gram vergonça*, XXXIV, 27; antes de vogal emprega-se *grande*, que pôde também empregar-se antes de consoante, mas menos vezes que *gram*²: *grande arroido*, LVII, 2, *grande enveja*, LXI, 5, — *grande temor*, LVII, 3, *grande sanha*, I, 12; no pl. é *grandes*: *grandes golpes*, LXI, 34, *grandes vozes*, XXX, 6. — Na lingua moderna perdeu-se o uso geral de *gram*, que ficou apenas estereotypado em certas expressões litterarias, como *grão-mestre*. Em hespanhol, porém, é ainda corrente, *gran sermón*, *gran yegua*.

b) PRONOMES E ARTIGOS.

28. Como pronomes demonstrativos temos: *aqueste*, *aquesta* (a par de *este*, *esta*), *esto*, *medés*, *aquell*³ (a par de *aquele*), *aquello*, *ello*. Como pronomes pessoaes: *ell*, tanto em proclise, como em

¹ A 1.^a ed. é de 1550.

² De uma estatística que fiz, que, comquanto não seja completa, é porém extensa, vê-se que *gram* se emprega 24 vezes antes de masculino, e 8 vezes antes de feminino, ao passo que *grande* se emprega 3 vezes antes de masculino e 2 antes de feminino.

³ Os exs. que colhi de *aquell* são em proclise. — No pl. *aquelles*.

pausa¹ (a par de *elle*²), plural *elles*; em *com tigo* a preposição vem separada do pronome, XL, 14, 22 (cfr. no *Leal Conselheiro*, p. 116, *com mygo*); *lhe*, plural, II, 25; VII, 4; VIII, 21; XLVIII, 11 (a par de *lhes*³). Como pronomes indefinidos: *al . . al* (III, 20), *algo, algũu, algũa, cousa* (IV, 6), *todo* (neutro) «tudo». — A respeito de *homem* empregado como pronome, semelhante ao *on* fr., vid. Syntaxe, § 35-c e § 39-f.

29. Artigos: *ũu, ãa*. O artigo definido conserva o *l* quando ligado com certos pronomes ou particulas que terminam em *s* e *l*: *ambalas*, XXX, 3, *totalas*, XI, 34 (a par de *todas as*, XVI, 9), *pollo* (que alterna com *pelo*).

c) VERBOS.

30. Phenomenos communs:

A 2.^a pessoa do pl. do indic. e conj. terminam em *-des*, e a do imperat. em *-de*:

<i>percades</i> , XXXIV, 36	<i>ajudade</i> , XII, 9
<i>tomedes</i> , XXXIV, 36	<i>dade</i> , XI, 9
<i>veedes</i> , XLVIII, 4	<i>comede</i> , XIX, 15
<i>veredes</i> , prol., 11	<i>façede</i> , XLVIII, 5
<i>morredes</i> , III, 12	

um exemplo avulso de syncope é *dees*, XLII, 7, na 2.^a pessoa pl. do pres. do conj. — A 3.^a pessoa pl. do pres. e imperf. do indic. e do pres. do conj., do condicional, do fut. do conj. e do pres. do infinit. termina respectivamente em *-am* e *-em*, terminações que de certo soavam *-ã* e *-ẽ* (cf. § 1):

I	II	III
<i>curam</i>	<i>derem</i>	<i>seguem</i>
<i>levaram</i>	<i>scarneciam</i>	<i>sobiam</i>
<i>accusariam</i>	<i>defendiam</i>	<i>riessem</i>
<i>desprecem</i>	<i>escondessem.</i>	—
<i>filhassem</i>	<i>tiverem</i>	—
<i>enganarem</i>	<i>escarnecerem</i>	—

sendo excepção notavel *enganom*, xv, 15, 3.^a pess. pres. indic. (se não ha erro de *o* por *a*). — A 3.^a pess. pl. do pret. indic. termina

¹ Por. ex.: xxxiv, 15 e 29; lxii 10.

² *Elle* acha-se tambem em proclise: v, 5.

³ Por ex.: xxi, 11.

em *-om*: *começarom*, *comerom*, *cobrirom*; excepções notáveis (se não ha erro de copista) são: *ouveram*, LVII, 5 (mas *ouverom* nos outros casos, XLIX, 5, etc.) e *viram*, LVII, 11 (mas *virom*, I, 8).—Na 3.^a pess. pl. do fut. indic. temos *accusaróm*, XLV, 12¹, a par de *averám*, XXXIX, 14 (como o fut. é formado de *aver*, notarei que a 3.^a pess. pl. do pres. é constantemente *ham*, por ex. XXIII, 17).—Na ligação do pronome com o futuro, ora se intercala aquelle, como no português literario moderno, ora não, como na linguagem popular: *façe-lo-hemos*, XLVII, 17, (em port. mod. *fa-lo-hemos*); *fará-o*, V, 9; *matar-t'á*, XLIV, 8. Futuro periphrastico: *[a]vemos seer*: XLVIII, 20.—O part. pret. é uma vez em *-udo*: *veençudo*, LXI, 50, a par de *rencido* e de outros muitos exs. em *-ido*.

31. Verbos avulsos:

AVER		DAR	
<i>ouveram</i> (pret. perf.), LVII, 5		<i>dey</i> «deu» ³ , XII, 4	
<i>ave</i> (imper.) ² , XVIII, 10		<i>dees</i> , XLII, 7	
		<i>dade</i> , XLI, 9	
ESTAR			
	<i>esteverom</i> , XII, 15		
	<i>estever</i> , 1. ^a pess., XXIX, 16		
	<i>estemos</i> (conj.) ⁴ , LVII, 9		
FAZER			
<i>fiçe a ty</i> , VIII, 14		<i>feçesse</i> , XIII, 12; XLVI, 4; XXV, 4	
<i>feçeste</i> , II, 15; VIII, 14; XII, 22		<i>feçesses</i> , LIII, 8	
<i>feçe-o</i> ⁵ , III, 10; XIV, 8; LXI, 60;		<i>feçessem</i> , XIX, 20; XXV, 5	
XXX, 14			
<i>feçemos</i> , XLIX, 9		<i>feçermos</i> , XLVII, 16	
<i>fezerom</i> , XLVI, 8; XVII, 12		<i>fará-o e façe-lo-hemos</i> : § 30	
<i>feçera</i> , XII, 7; LX, 7		<i>façede</i> , XLVIII, 5	
IR			
	<i>raas</i> «vaes» ⁶ , XLIII, 6		

¹ Também no *Leal Conselheiro*, p. 280: *poderóm*.

² Lat. habere.

³ Lat. de(d)it. É forma corrente no sec. XIV (*Demanda do santo graall*). Mas este é o unico exemplo do Fabulario; a par ha *deu*.

⁴ Lat. stemus.

⁵ Quando independente é *fez*, IV, 13. Cf. *pose-a*.

⁶ Cf. *Estudos de Philol. Mirandesa*, I, 443.

MORRER

*mouras*¹, XXIII, 33*mouram*, XXXI, 16*morreredes*, IV, 12

PARIR

*páira*², 1.^a pess., IX, 5

PUNGUIR

punguo, XXII, 13

POER

sing. *pom*³, XX, 1, etc.pl. *poem*, prol., 9; XX, 11{ *pose-a*, X, 7{ *pose-sse*, LXI, 42, 45{ *pose o pé*, XXVI, 2

REQUERER

requere, XXVI, 18

SABER

*saibya*⁴, XLV, 37

SVBIR

sube (imper.), III, 8

SEER

1.^a pess. { *soo*⁵: VI, 8
 sing. { *som*: LVI, 10, 12; LXI, 53; XXVIII, 7; XXXVI, 6; XXXIX, 8
 { *soom*: XI, 4

*see*⁶: LXI, 52*som*, 3.^a pess. pl.: II, 16; VIII, 21,

XXIV, 11, XXXIII, 15

fuy «foi»⁷: XVI, 9*forom*: III, 10*seerem*: XII, 25

TEER

*tem*⁸: pr., 18; XX, 18*teemos*: VII, 9*teendes*: XLII, 4*teem*⁹: pr., 17; III, 20; IX, 21*tiinha*¹⁰: IX, 3*terremos*¹¹ (fut.): VII, 10*sosteemos* (= sos-teemos): XII, 3¹ Lat. *morias, por *moriaris*.² Lat. *pariam*.³ Lat. *ponet, por *ponit*; cf. gall. e mir. *pō*.⁴ Parece resultar de *saiba* + *sábia* (lat. *sapia*-).⁵ Talvez seja erro por *são*.⁶ Lat. *sedet*. A fabula diz *ssee asseentado* «está sentado». Ha certo pleonismo, pois *sedere* já de si quer dizer «estar sentado».⁷ É forma corrente no sec. XIII (Cancioneiros). Mas é o unico ex. do Fabulario: o usual é *foy*.⁸ Lat. *tene(t)*. Cfr. *pom*. O -e apocopou-se por estar desprotegido.⁹ Lat. *tenen(t)*. O segundo e conservou-se por estar protegido pelo -n(t).¹⁰ Lat. vulg. *tenia > *tīta. Cfr. *viinham*.¹¹ Por *tenremos* (*teneremos). É forma corrente no sec. XV e anteriores. Cfr. *verrá*.

VALER

val: LX, 13

VIR

*veo*¹: III, 2; IV, 14*veerom*: XVII, 11*riinham*²: XXXVIII, 4*rerrá*³: XLIV, 7*aveo* (= a-veo): XXXIV, 4*entereeo* (= entre-veo):

XXXVIII, 21

d) PARTICULAS.

32. Nas preposições e locuções prepositivas temos: *per*; *por* no sentido de «para» (I, 2; V, 12; XIX, 6, etc.; cfr. *Leal Conselheiro*, p. 180); *pera*; *contra*; *antre*; *em pos*; *acerca*; *perante*; *arriba de*; *per diante* «perante»; *d'avante*; *em tras* (XLIV, 2); *ante* «deante de» (XIV, 16.)

33. Nas conjunções e locuções conjuncionaes: *mais* (VIII, 21) a par de *mas* (XXIII, 19); *pero*; *mentres que*; *ataa que*; *em pero*; como «quando»; *entrementes que*; *em mentres que*; *depois que*.

34. Nos advérbios e locuções adverbias: *atanto*; *ende*; *suso*; *er*; *acerca*; *sollamente*; *cras*; *hi*; *hu* (a par de *onde*); *sempre e nunca*; *entom*; *assi*; *ora* «agora»; *acó*; *da parte de fundo*; *da primeira* (XLIX, 10); *ja nunca* (XXXIV, 26; LIX, 8); *d'atanto*; *tanto* «tão» (X, 2; XLV, 36); *senom*; *ante* «anteriormente» (II, 10). Adjectivos empregados adverbialmente: *certo*; *forte* (II, 9). Em *cortês mente* (XXXIX, 2) temos o suffixo ainda separado, como se conservasse o seu primitivo valor de substantivo; pelo contrario está junto ao adjectivo em *cortesamente* (XII, 5, onde por êrro saiu *cortesamente*⁴).

C) SYNTAXE

35. Orações impessoaes expressas de varias maneiras:

a) Com o verbo no plural, por ex.: «nom lhe *podem* contradizer», VI, 19; «*scarneciám* d'ella», XIX, 8; outros exs. XXXIV, 15, e LX, 8. — Cfr. Epiphania Dias, *Gram. Port.*, § 112-b.

¹ Preterito (forte) em -o, de «venu- <> veni(t).

² Cfr. *tiinha*.

³ Por *venrá* («venirá»). Cfr. *terremos*.

⁴ Foi o Sr. Epiphania Dias quem me advertiu d'este êrro.

b) Com *diç*, em narrações, por ex.: «e no Avangelho *diç*», xlv, 37; «*diç* que foy húa vez hûu leom», xlv, 1; «no exemplo *diç*», viii, 22.—Nos *Anciens textes portugais* de J. Cornu, Paris 1882, encontram-se varios exemplos analogos, do sec. xiv: «asy como *côta* de hûu homê», p. 27; «de aquell velho de que *falla* na léenda de Sancto Andre», p. 30; «hu *conta* que lhe veo gram têptaçõ carnal», p. 32. O *Conto de Amaro* publicado por Otto Klob na *Romania*, xxx, 504 sqq., começa assim: «*conta* que em huûa provjcia auya huû hõem bóó que auya nome Amaro» (p. 507). Ainda hoje no povo é frequente começar-se uma narrativa impessoalmente por *diç*.

c) Com *homem*, que serve de pronome, como o fr. *on*, e o prov. *om* (*hom*), por ex.: «e *homem* que está em prosperidade em este mundo nom deue escarneçer do minguado», xxix, 30; «o mal que *homem* faz», xlv, 33. Na origem *homem* tinha o seu valor de substantivo e era o sujeito logico e grammatical, o que se vê ainda nestas phrases: «por nhûa gram tribulaçom que o *homem* aja», lvi, 13; «poucas vezes pôde o *homem* empeeçer na razom», lxi, 66, onde até vem precedido do artigo; e no plural «os *homêes* nom deuem a fazer a outrem o que elles nom queriam que a elles fizessem», xix, 20-21 (a ultima oração é impessoal, com o verbo no plural, como supra, § 35-a). Nestes exemplos basta só um salto, para passar, de *homem*, como substantivo e sujeito logico, para *homem*, como pronome e sujeito meramente grammatical. A ideia geral, contida em *homem*, tornou-se indefinida.—São numerosos os exemplos d'este uso em português antigo: cfr. as notas de Roquete ao *Leal Conselheiro*, p. 268.

36. Repetição pleonastica da conjuncção integrante *que*: «ajmda nos ensina mais, que, sse nos alg(u)em ssauda, *que* nos nom asanhemos», xi, 13; «promettendo-lhe que, sse o dêsse ssão, *que* lhe faria muyto algo», viii, 6-7.—Este phenomeno é muito frequente em português, sobretudo quando ha grande separação entre o *que* e o predicado. O mesmo succede em latim: Madvig, *Gram. Lat.* (trad. port.), § 480, obs. 2.

37. Particularidades de concordancia:

a) Sujeito (collectivo) no singular e predicado no plural: «toda *gente* te lança de sy, com nojo que de ty *ham*», xxiii, 29. Apesar de na primeira oração estar *lança*, no singular, na ultima apparece *ham*, no plural, por estar um pouco mais longe de *gente*; podia tambem *ham* considerar-se impessoal, cfr. § 35-a.—Sobre este uso na nossa lingua literaria cfr. o meu opusculo *O texto dos Lu siadas*, Porto 1890, p. 31 sqq.

b) Dois sujeitos no singular e o verbo no singular: «a emjuria e uergonça nom *he* d'aquell que a rreçebe», XVIII, 12-13; «nem lobo, nem outra anymalia nom *lhe fazia* dapno», XXVII, 13.—Isto succede frequentemente em português quando os sujeitos são mais ou menos synonymos, como aqui. Cfr. no *Leal Conselheiro*, p. 280: «a prudencia e discreçom *quer* obrar acabadamente»; nos *Lusiadas*, v, 38: «este clima e este mar nos *apresenta*».

c) O particípio passivo, que faz parte do tempo-composto de um verbo, concorda em genero e numero com o complemento directo d'esse verbo: «peccados que auemos *fectos* (= feitos)», XLVII, 16.—São tão numerosos os exemplos d'este uso em português antigo, que nem valeria a pena citar mais nenhum: «todos avjam *feita* esta promessa», *Demanda do Santo Graall*, p. 18; «tenho *vystos e ouuydos* muitos enxemplos», *Leal Conselheiro*, p. 212; «quem vos tivesse *furtada!*», Gil Vicente, III, 66. Vid. as notas de F. Dias Gomes, *Mem. de Litt. Port.*, IV, 65, e as de Roquete ao *Leal Conselheiro*, p. 82. O uso é commum a outras linguas românicas: vid. Diez, *Gram. des l. rom.*, III, 269 sqq., onde tambem cita a nossa lingua archaica.

38. Emprego das preposições.

Preposição A:

a) Depois de *andar* (exprime o termo do movimento): «andar *a hũa aldeia*», XII, 2; «andaua a caçar das alimarias *aa ssilua*», XXVII, 11.—Hoje emprega-se nestes casos *ir*.

b) Depois de *creer*: «nós nom quisemos creer *ao bõo comsselho* da amdorinha», XLVIII, 8; «nom deuemos creer nem ssiguyr *aa voomtade da molher*», XXXIV, 41.—Mas *creer em*, LIII, 12-13.

Preposição DE:

c) Na expressão: «tam rrico e tam *de proll*», XXXIV, 29, exprime a qualidade.—Cfr. Epiphânio Dias, *Gram. Port.*, § 153.

d) Ligada com o artigo definido, constituindo o que os franceses chamam *artigo partitivo*: «*farás de tua proll*», XVIII, 10, «compeçou a talhar *das arvores* quanto *lhe prazia*», XXXIX, 6 (= *a cortar arvores*. A palavra *quanto* é complemento de amplitude: cfr. Epiphânio Dias, *Gram. Port.*, § 122); «tomaram *do pam* pera dallo *aa boca*», XLI, 21; «deram-lhe *da augua* a beber», XXXIV, 21; «queria dar-lhe *do pão*», LI, 3.—Sobre este uso em port. ant., hesp. ant. e outras linguas românicas, vid. Diez, *Gram. des l. rom.*, III, 39 sqq.

Preposição EM:

a) Depois de verbos de movimento, exprimindo lugar para onde: «voou *em hũa arvor*», XXXI, 11; «ir *em parayso*», XLIII, 16;

«sube em cima de mim, in, 8-9.—Este uso, que é corrente no português do Brasil, acha-se hoje limitado a algumas phrases, como *sair em terra*, *cair no laço*; cfr. Moraes, *Dicc.*, s. v., onde se citam outros exemplos classicos: *passou em Africa*, *saiem os Mouros na ilha*. São tudo exemplos em que em latim se empregaria *in* com accusativo. O português moderno, com as excepções que citei, e alguma outra que não me occorra, rejeita este uso, e só emprega *em* nas circumstancias em que em latim se empregaria *in* com ablativo.

b) Nas expressões «guardou na *auga*», v, 3 == olhou para a agoa. Cfr. lat. *inspicere in speculum*.

c) Na expressão «quando foram asseentados na messa», xix, 3 e 12.—Hoje dizemos *assentados á mesa*, exprimindo-se com a proximidade: cfr. Epiphanio Dias, *Gram. Port.*, § 134.

d) Depois de *usar em*: «husam ssempre em ellas» [em malicias], xix, 11, onde *usar* significa «porfiar», «ser useiro e vezeiro».

Preposição POR:

a) Depois de *curar*: «curar por a sciência», i, 12 (cfr. hoje *olhar por*); mas na mesma fab., l. 13, «curam d'ella».

b) Na expressão *por o de Deus*, xliii, 17, == por causa de Deus. Vid. a respectiva annotação.

39. Emprego dos pronomes e dos artigos:

a) Os pronomes pessoaes *el*, *ti* podem empregar-se com o valor de accusativos, sem preposição, como complementos directos: *enforcariam ell*, xxxiv, 15¹; *achar ty*, i, 9; *amar ty*, lxii, 12; *nom temo ty*, xxii, 7. Todavia tambem se diz pleonasticamente, e com preposição, como hoje: *se te a ty achasse*, i, 5.

Quando em português temos de empregar hoje *mim*, *ti*, etc., como complementos indirectos, isto é, com a funcção de dativo, emprega-se pleonasticamente *me*, *te*, etc., antes, e não simplesmente *a mim*, *a ti*; no nosso texto ha exemplos do emprego de *a mim*, *a ti*, mas sem repetição pleonastica de *me*, *te*: «graças que tu *fezeste a mym*», viii, 14; *dey vida a ty*, viii, 14-15; *eu fize a ty*, viii, 15; «estes nom *perdoam a mym*», xvi, 10-11; *fazes a mym*, i, 5; «todas animalias *vencem a mym*», xvi, 10.

O uso de *mim*, *ti*, *si*, isto é, das fórmulas tónicas do pronome pessoal, e de *el* (*elle*), *vós*, etc., como accusativos é muito frequente na literatura antiga: sec. xiii, «vos ten(h)ades *ele* en uossa uida»²;

¹ No português do Brasil diz-se hoje tambem assim.

² *Rev. Lusitana*, viii, 39 (artigo de P. de Azevedo).

sec. XIV, «eu matarei vós»¹; sec. XV, «salvaae mym creente e obediente a vós»²; «e sabe reger sy e os outros»³; «ty servyndo»⁴; «ouve, Christo, mym»⁵. Também em gallego do sec. XIII: «pignore el por v solidos»⁶.

b) Em português moderno é de uso na lingua literaria intercalar os pronomes atonos *me, te, o, etc.*, nos futuros e condicionaes dos verbos (tmese), por ex. *louvar-te-ha*⁷; só a lingua popular diz *louvará-te*⁸. O nosso texto tem exemplos dos dois empregos: *faze-lo-hei, fará-o, darei-te*, XXVIII, 8.

c) Emprego de *nehũu* por «ninguem»: «nehũu nom deue brincar com alguem ssem ssua voomtade» XVIII, 14; «nehũu que está em liberdade nom se faça sseruo» I, 21. — Cfr. no *Leal Conselheiro*, p. 290: «*nenhuũ* deve d'escolher os moços guyadores dos exercitos guerreadores».

d) O pronome indefinido *toda* junta-se ao seu substantivo sem de permeio se empregar o artigo *o*: *toda jente*, XIX, 21, e XXIII, 25; *todas bondades*, XXXIV, 51; *todo sseu proueyto*, XXXV, 21; *toda cousa*, XLIII, 18. Este uso é tão geral em toda a literatura portuguesa antiga, inclusive a classica, que não vale a pena citar exemplos. Em português moderno é raro⁹.

e) *Homem* pôde empregar-se sem artigo, com as funcções de pronome sujeito: vid. § 35-c. Cfr. também: «o coraçom uill he aquell que faz *homem* sseer pera pouco», XXII, 11-12. No seguinte passo «ela nom poderia ja nunca achar *homem* que a tanto amasse», XXXIV, 27, *homem* pôde ser pronome indefinido, valendo por «ninguem», ou pôde ter o seu valor proprio, pois hoje também assim se diria.

f) O pronome relativo *cujo*, *cujá* pôde empregar-se como predicativo, contrariamente ao uso da linguagem moderna, que só o admite como attributivo: «tornou a cadella, *cujá* era

¹ *Demanda do Santo Graall*, p. 31. Não deve entender-se *matarei-vos*, porque a frase completa é: «ou vós me matade, ou eu matarei vós».

² *Inéditos de Alcobaça*, I, 235.

³ *Leal Conselheiro*, p. 289.

⁴ *Ibidem*, p. 478.

⁵ *Ibidem*, p. 479.

⁶ *Doc. galleg. de los siglos XII al XVI*, p. 16.

⁷ Vid. Epiphânio Dias, *Gram. port.*, § 188.

⁸ Vid. a minha *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, p. 147.

⁹ Cfr. os meus *Dialectos extremenhos*, I, 19.

a casa» (= de quem era a casa), IX, 10; «como sseu dono avia, *cujá* a cousa era» (= de quem a cousa era), XLIV, 31. Isto é muito frequente na litteratura antiga.

g) O pronome *qual* alterna com *que*, mas emprega-se em muitas circumstancias em que hoje se empregaria mais facilmente *que*, por ex.: «este autor viuia, *o quall* se chama Exopo», prol. 3; «ó gema preciosa e nobilissima, *a quall* jazes em aqueste vill lugar!», 1, 5.

h) Emprêgo pleonastico ou redundante do pronome demonstrativo: «o serviço que se faz de voontade, *aquelle* é bem feito», xxv, 14. Hoje diríamos: «o serviço que, etc., é bem feito», ou «o serviço que, etc., *esse* é bem feito», ou «*aquelle* serviço que, etc., é bem feito». — Cfr. Madvig, *Gram. lat.*, § 489.

i) Neste exemplo, «*inoçente do que* ho lobo a acusava», xxiv, 8, está *do que* em vez de *d'aquillo de que*, com omissão da preposição *de* entre o demonstrativo *o* (= *aquillo*) e o relativo *que*. Cfr. em Bernardes, *Nova Floresta*, (não indico o lugar, pois cito de memoria), «que vem *a quem* lhe doe a fazenda». Citei outros exemplos n-*O texto dos Lusíadas*, Porto 1890, p. 46. Póde dizer-se que o relativo absorveu em certa medida a função do demonstrativo.

j) Na expressão «nom quis teer *da hũa parte* nem *da outra*», xxx, 7, *hũa* vem precedido de artigo, por estar contraposto a *outra*. Todavia em xxv, 10, lê-se: «sse os rratos me faziam dapno *d'hũa parte*, tu m'o fazias *da outra*»; e em v, 8: «assy perdeo *hũa* e a outra». Em fr. tambem se diz *l'un et l'autre*, mas ahí *un* está substantivado.

k) Não se usa o artigo definido em «as mais *de vezes*», xlv, 35, 11, 3, expressão em que hoje se diria *das vezes*. — Na seguinte phrase sentenciosa, «*rraçon* mostra que rreçeba mal *aquell* que com outrem quer trebelhar» xviii, 14-15, omitta-se o artigo antes de *rraçon*, para esta palavra ter o character mais geral possivel.

40. Emprêgo do modo conjunctivo:

Neste passo, «em aquesta estoria o doutor . . diz que quando a probeza sse toma com alegria de coração, nom sse deue chamar probeza, mas rriqueza, porque a probeza he a mays ssegura cousa que no mundo sseja» (xii, 28-31), a oração relativa, que é de sentido consecutivo, e está depois de um superlativo, tem o verbo no conjunctivo (em contraste com a lingua actual). Assim tambem em francês: vid. Epiphanio Dias, *Gramm. francesa*, 8.^a ed., § 342-b.

Neste passo, «aqueste Exopo . . sse comta que *fosse* morto . . per emveja» (prol., 6-8), o conjunctivo está tambem em contraste com a lingua moderna, pois hoje diríamos *fôra*.

41. Emprêgo do modo infinitivo:

a) Depois de certos verbos o infinitivo ora se construe com preposição, ora sem ella:

AVER: [*a*]uemos seer (futuro periphrastico), — cfr. § 30;

COBIÇAR: *cobiço de te ouuyr*, xv, 8;

COMEÇAR e COMEÇAR: *começou de crescer*, xlviii, 10 (e outros exs. em xvii, 9); *começou tirar e dar com ssua espada*, lxii, 34; *começarom a dizer . . e morder* (no primeiro caso com *a*, no segundo sem preposição), ix, 12;

CREER: *o homem cree a auer vantagem*, xliii, 13;

CUIDAR: *cuydas a brincar comigo*, xviii, 7;

DEVER: *deuemos de fazer bem*, xvii, 14 (outro ex. ib., 7); *deuéras a auer medo*, xvii, 6 (outro ex. xix, 20); *nom deuemos esperar*, xvii, 10;

ENTENDER: *aly lhe entemdy a dar*, xii, 9;

ESPERAR: *esperar de fazer bem*, xvii, 10;

OUSAR: *ajmda ousas de falar?*, ii, 20;

PROMETER: *prometeo de lhe dar ssaude*, viii, 8.

b) Infinitivo regido de preposição a servir de sujeito: «*a mym praz mayz de comer trijquo . . que gallinhas*» xii, 23. — Este uso, de que ha mais exemplos em português antigo, é raro em português moderno, onde porém se encontram estes exemplos: «*convem a saber*», «*custa a crer*», «*custou-me a ganhar*». Noutras linguas românicas é elle corrente: *il me reste de* (sujeito logico).

c) Na seguinte expressão «*feria o seruo ssem seu mereçer*» xxxvi, 6-7, o infinito está substantivado e precedido do pronome possessivo — «*sem seu merecimento*», i. é, «*sem elle o merecer*». Cfr. *sem lh'o merecer*, ii, 28, e *ssem sseus mereçimentos* (= sem estes lh'o merecerem), xxxi, 17.

42. Emprêgo do participio:

a) Exemplos de participio absoluto em que o sujeito vem anteposto ao verbo, contrariamente ao uso moderno¹: «*e elle morto, morreram os paes*» xlii, 24; «*e as palavras dictas*», xii, 28 (a par de «*e ditas as palavras*» xxv, 12), «*ell depenado partio-sse*» xxi, 7.

b) No seguinte exemplo, o participio do presente exprime circumstancia de tempo, e vem acompanhado de preposição, por o verbo subordinante exprimir sentença: «*nós ssempre ssosteemos*

¹ Cfr. Epiphânio Dias, *Gram. port.*, § 249-obs.

grande afam em andando de cá e de llá em muytos trabalhos», XII, 3-4. Cfr. Epiphanio Dias, *Gram. port.*, § 240-b.

43. Comparação:

a) Na phrase «fará-os ladrões assi *como si*», VII, 9, esperar-se-hia na ultima parte d'ella *assi como elle* (ê), mas o sujeito *elle* foi atrahido para o caso do complemento de *fará*, e tornou-se *si* (não *se*, por ser tonico: propriamente *como a si*).—Dá-se em latim o mesmo phenomeno: «suspicio, te eisdem rebus, quibus *m e i p s u m*, commoveri», em vez de *quibus ipse* (*commoveor*); vid. Madvig, *Gram. lat.*, § 402-b.

b) Quando se estabelece uma comparação, a oração comparativa é expressa negativamente: «eu me contento may's do meu grão, que tu *nom* te contentas das rriquezas de rreis», XXIII, 20; «eu amo may's meu senhor que *nom* a ty», LI, 7.—Na linguagem popular ainda hoje se observam factos analogos.

44. Negação:

Emprêgo pleonastico de *nom* depois de uma expressão negativa: «nem lobo, nem outra anymalia *nom* lhe fazia dapno», XXVII, 13; «nehũa criatura *nom* poderia viver», VII, 8; «nehũa *nom* *deue* brincar com alguem ssem ssua voomtade», XVIII, 14; «padre, nem madre nem paremte *nom* a podiam d'aly tirar», XXXIV, 8-9 (cfr. no primeiro membro a falta de *nem*; hoje dir-se-hia *nem padre, nem madre*).

45. Collocação:

a) Inversão do pronome possessivo: «com grande minha perda», XXV, 11.

b) Collocação do sujeito entre o pronome pessoal dativo e o predicado: «merçee que lhe Deus faz», XXI, 14.

c) Collocação do adverbio (que ás vezes faz de complemento directo) antes do infinitivo dependente de um verbo:

«mais poderio lhe damos de *mal* obrar», VII, 15;

«pera poder muito *mais* furtar», VII, 16;

«a mym praz may's . . comer *mall*, que *bem* comer e sseer sempre seruo», XI, 23.

d) Inversão do infinitivo junto do verbo de que elle depende: «aquelles que enganar podem», XXXV, 15.

e) Inversão do predicativo: «persoas que useyras ssom», XXXV, 14.

46. Varias particularidades:

a) Na phrase «aquell que de rrapina viue, muytas vezes lhe acontece que perde o corpo», XXXII, 22. Anacolutho. Corrente nos proverbios: vid. em B. Pereira, *Adagios*, os que começam por *quem*.

b) Outras particularidades vão citadas nas Anotações ás fabulas.

II

ESTYLO



As nossas fabulas constam de duas partes: enredo e epimythio (ἐπιμύθιον) ou moralidade. O enredo é em parte narrativo, em parte dialogado.

Em geral o estylo é muito simples e familiar: os dialogos muito naturaes. Ha algumas fabulas até de admiravel singeleza, por ex. XI, XXVIII, XXXI. A fab. XXIX é notavelmente elegante.

Como particularidade do estylo do autor notarei o costume de coordenar asyndeticamente ora dois adjectivos, ora dois substantivos: *astrosa fedente*, XXIII, 33; *falsa ribalda*, IX, 14; *maa maliciosa* (alem d'isso synonymos e allitterados), XXV, 7; *doutor poeta* e *sabedor poeta*, passim. Outra expressão adjectiva synonyma, mas syndetica: *debille e fraco*, XXXVII, 13. Nos verbos: *esguardou e vio*, XI, 17; *rraçoar e fallar*, XXXII, 6; *fallou e disse*, passim¹.

Não são raras as antitheses: *assy aos estranhos, como aos amigos, ca muytas vezes de pequeno seruiço rrecebe o homem boo guardom*, XIX, 22 (moralid.); varios exs. nos dialogos da fab. XXIII.

¹ Nos nossos textos antigos são muito frequentes as expressões synonymas, já por hábito ou mero pleonasmio, já porque uma d'ellas era nova, e ficava a velha para a explicar melhor, ou vice-versa, já porque uma era popular e outra literaria, já finalmente porque havia certas differenças de sentido (em verdade poucas serão no uso da lingua as expressões absolutamente synonymas entre si; ha quasi sempre alguma differença). Por ex.: *quite e livre*, a cada passo na linguagem da chancelaria; *emendar e corregger*, sec. xv (*Archivo Hist. Port.*, I, 199); *chegado em divodo e parentesco a nós*, sec. xv (ib., I, 442); *autos e apostos*, sec. xiv (*Iffante Josaphat*, p. 6); *manda e testamento*, sec. xv (collegiada de S. Estevão de Valença, na T. do Tombo), e em lat. barbaro *manda et testamentum* (*Rev. de Guim.*, VI, 73); *proes e percalços*, sec. xvii (allitteração; *Archivo Hist. Port.*, I, 117); *gulla e gargantuyce*, sec. xv (allitter.; *Leal Cons.*, c. I, p. 286); *estuiçar e apressar* (ib., c. LXXXVI, p. 411, numa trad. da *Vita Christi*); *aaras e altares*, sec. xvi (*Esmeraldo*, 2.^a ed., p. 151); *teve e ouve*, sec. xv (*Hist. de Vespasiano*, 2.^a ed., p. 45); *respondeo e dixee* (ib., p. 43); *falloulhe e disse*, sec. xiv (Cornu, *Anciens Textes*, p. 32). Nas demais linguas romanicas succede o mesmo; cfr. Wilmotte, *L'evolution du roman français*, Paris 1903, p. 46, nota 1, onde, a outro proposito, cita muitos exs. do sec. XII, em poetas. Corrente é tambem em francês antigo a expressão *ver ou printemps*: cfr. Cl. Merlo, *I nomi romanzi delle stagioni*, Torino 1904, p. 41, nota.

Temos o que os rhetoricos chamam «chiasmo» na fab. XI, 22-23:
*A mym praç; mais viuer em mynha liberdade e comer mall, que bem
 comer e sseer sempre seruo.*

Frequentemente a citação de proverbios e ditos moraes anima o estylo:

Buscar cajom contra rrazom, II, 24;

A lingoa nom ha osso,
 Mais rrompe o dosso (XIV, 16);

Muytas vezes o mell
 Sse mistura com fiell (XV, no fim);

A todo homem servirás;
 A quem errares, d'ell te guardarás (XIX, no fim);

Malãdante he aquell
 Que sseu aver nom vee (XLI, 26-27);

Cam que muyto ladra, poucas vezes morde (LIV, 8-9);

Quem neyçiamente cree, neyçio he chamado e neyçiamente
 peca (LIII, 15);

O boy pequeno aprende de arar do grande, e quem quer
 castigar o leom, fiere o cam (XXXV, 9).

As vezes porém o dizer fica sobrecarregado de sentenças, umas litterarias, outras ecclesiasticas: XXXIV, moralid.; XXXVI, 6 sqq.; LXI, 62 sqq.

A estes defeitos accrescem outros: dialogos notavelmente pesados, XXIII; narração deselegante, LXI, 30 sqq.; confusão do sing. com o plur., XXIV, moralid., e LXII, moralid.¹; syntaxe desleixada, LXII, 2; XLVIII, 15; LXI, 7.

Sem embargo, esta obra, pelo seu assunto, constituia grande novidade para o tempo, — habituados, como todos estavam, ao enfado da prosa puramente mystica —, e devia ser muito saboreada pelos leitores a quem o autor a destinava.

¹ Com estes dois ultimos exemplos cfr. *Leal Conselheiro*, cap. XVI, p. 259: «Dos virtuosos *amigos* nom devemos duvydar quando nom vyrmos o contraíro, porque som cousas contrairas avello por *amigo*».



A linguagem do Fabulario ou *O Livro de Esopo*, é sensivelmente semelhante, embora talvez um pouco posterior, á dos textos contidos no Cod. Alcobacense n.º 266, publicados pelos Srs. J. Cornu¹, Vasconcellos Abreu², Otto Klob³ e J. J. Nunes⁴. Todos elles são do sec. XIV. Quem os ler, encontrará quasi a mesma grammatica, o mesmo estylo, o mesmo vocabulario que no nosso. Por exemplo⁵: a *come*-o, corresponde *comeos* AT 23, *rrecebias* T 256; a *engratidõe* VIII 23, corresponde *sobigidõe* J 7; a *som* (*soom*), 1.ª pess. de *seer*, corresponde *som* (a par de *sam*) T 261, *soom* AT 7, *sõ* J 8; á 3.ª pess. pl. pret. em *-om* corresponde *-om* em T, *-om* e *-ã* em AT, *-am* e *-om* em A, *-õ* em J; á 2.ª pess. pl. *-des* corresponde a mesma terminação em todos os outros textos; a *estãvees* corresponde *ssemelhavees* AT 3, *semelhavees* J 11, *donzees* A 6.

Alguns d'estes phenomenos são communs a textos posteriores, por exemplo ao *Leal Conselheiro*, escrito entre 1428 e 1438; mas outros já não existem nessa data, por exemplo a terminação *-des* dos verbos, que no *Leal Conselheiro* está syncopada (*podelloes*, *compraes*)⁶.

Se compararmos agora *O Livro de Esopo* com a *Demanda do santo graall*, que é dos meados do sec. XIV, observaremos que este texto, a par de phenomenos communs ao nosso, como mostrei no estudo da Grammatica e do Vocabulario, apresenta alguns que, por serem mais archaicos, não apparecem n-*O Livro de Esopo*, por exemplo, *al de meo* 69, *migo* 78, *chus* 80, *gra* (imperf. de *ser*) 6,

¹ *Anciens textes portugais*. Paris 1882 (extr. do t. XI da *Romania*).

² *Lenda dos santos Barlaão e Josafat*, Lisboa 1898. — Este trabalho devia intitular-se *Vida do honrrado Iffante Josaphat*, pois é assim que começa o texto. — Cfr. sobre elle Epiphanió Dias in *Zs. für Romanische Philologie*, XXVII, 465 sqq.

³ *A vida de Sancto Amaro*. Paris 1901 (extr. do t. XXX da *Romania*). — Este trabalho devia intitular-se *Conto de Amaro*, pois assim começa o texto.

⁴ *Historia do cavalleiro Tungullo*, in *Revista Lusitana*, VIII, 249 sqq. — Outra redacção d'este texto, contida no Cod. Alcobacense n.º 244, foi publicada pelo Sr. F. M. Esteves Pereira na mesma *Revista*, III, 101 sqq.

⁵ Abreviaturas que adopto: AT = *Anciens textes*, J = Josaphat, A = Amaro, T = *Tungullo*.

⁶ Vid. o meu artigo «Formas verbaes archaicas no *Leal Conselheiro*», publicado in *Mélanges Chabaneau*.

⁷ Ed. de Reinhardstœtner, Berlim 1887.

seuerom (perf.) 10, *certas* (adv.) 83, *caer* 93, *toste* 81; tambem na *Demanda* são correntes certos phenomenos que sô accidentalmente se encontram n-*O Livro de Esopo*, como: participios em *-udo* (*perdudo* 2, *metuda* 3, *conhecuda* 4, *veudo* 11, *sabuda* 86, — ao lado, todavia, de *pyudo* 11, e de *conhocido* 7, etc.); a particula *er* 5, 6, 34, 82; *dei* = *deu* 47, 93 (a par de *deu*, porém, p. 111, etc.); *rem* 20, 81.

Alem dos archaismos *er*, *dei*, *rem* e *-udo*, que sô uma vez se lêem n-*O Livro de Esopo*, e que são communs, como disse, a elle e á *Demanda*, lê-se lá, tambem uma só vez, *fuy*, fab. xvi, 9 (se não é erro), a par de *foy*; a forma *fuy*, que vem nos Cancioneiros, por exemplo em D. Denis, v. 1575 e 1582¹, é já no tempo da propria *Demanda* completamente archaica².

A conclusão que creio que se deve tirar d'esses factos é que, por um lado, a lingua do Fabulario ou *O Livro de Esopo*, no seu estado actual, fica entre a da *Demanda do santo graall* (mais antiga) e a do *Leal Conselheiro* (mais recente), e que, por outro lado, o nosso texto é até certo ponto modernização ou leitura nova³ de outro anterior, tendo escapado ao copista os archaismos citados; certamente a redacção primitiva data do sec. xiv. Compreende-se que isto assim seja, pois que a letra do manuscrito é do sec. xv, ao passo que a lingua tem caracteres do seculo antecedente.

Curioso é notar que, assim como n-*O Livro de Esopo* ha expressões que supponho vestigios de redacção anterior, tambem na *Historia de l'espasiano*, que, apesar de impressa nos fins do sec. xv, é talvez copia de um texto mais antigo⁴, se observa avulsamente, *dei* = *deu*, p. 45, como n-*O Livro de Esopo*. Em verdade, poderia suppôr-se *dei* erro por *deu*; mas, como a cima temos factos parallellos, não é illogico acceitar essa forma como real. Tambem na mesma *Historia* alternam formas verbaes em *-des* (2.^a pess. pl.) e *-es*, aquellas mais antigas do que estas. Na *Historia de Tungullo*, ao lado dos participios em *-ido*, que são os normaes, occorre uma unica vez, como archaismo, *derretuda*⁵.

¹ Ed. de Lang, Halle 1894. — Cfr. Ad. Coelho, *Theoria da Conjugação*, p. 93, onde tambem cita *fui* em um doc. do sec. xiii.

² Com a forma *foy* coexiste na *Demanda* frequentes vezes *foe*: p. 12, 13, etc.

³ Na Torre do Tombo chama-se *leitura nova* á transcripção que no sec. xvi se fez de documentos mais antigos: cfr. Pedro de Azevedo & Antonio Baião, *O Archivo da Torre do Tombo*, Lisboa 1905, p. 106 sqq.

⁴ Vid. a nova edição feita por F. M. Esteves Pereira, Lisboa 1905, p. 24.

⁵ Vid. *Rev. Lusitana*, viii, 243 (art. de J. J. Nunes).

ANOTAÇÕES ÀS FABULAS

Com as notas que juntei ao texto no pé de cada pagina tive a mira unicamente em torná-lo intellegivel nos passos onde por ventura houvesse alguma dúvida, pelo que ellas são de ordinario apenas paleographicas e phoneticas. As que vão agora seguir-se constituem leve commentario á obra.

PROLOGO.—*Linhas 1-2*) O *Livro da vida e dos costumes dos philosophos*, a que se allude ahi, é o *Liber de vita et moribus philosophorum* de Walter Burley ou Burleigh (sec. xiv), de que ha uma versão hespanhola, anterior aos meados do sec. xv^o, intitulada *La vida y las costumbres de los viejos filosofos*, a qual se conserva num manuscrito da Bibliotheca do Escorial². Tanto o texto latino como o hespanhol foram publicados por H. Knust em 1886 na *Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart*, n.º 177.—Como é pequena a biographia de Esopo contida no *Liber* de Burley, julgo conveniente transcrevê-la aqui, e parallelamente a respectiva versão hespanhola que está no manuscrito escorialense:

Cap. xxiv. ESOPUS

Esopus, adelphus, poeta, claruit tempore Ciri, regis persarum.

Fuit autem grecus, de civitate attica, vir ingeniosus et prudens, qui confinxit fabulas elegantes quas Romulus quidam de greco transtulit in latinum, in quibus docet quid observare debeant homines, et ut vitam hominum emendet et ad mores instruat inducit arbores, aves bestiasque loquaces pro probanda cuiuslibet fabula quam si diligenter lector inspexerit inveniet ioca apposita que et risum misceant et ingenium acuant eleganter.

Hic primo anno Ciri regis persarum fertur fuisse peremptus.

Cap. xxiv. ESOPPO

Esopo, adelfo, poeta, clarescio en tienpo de Ciro rrey de Persia.

Y fue griego, de la cibdad de Atica, varon yngenioso y prudente, el qual fingio fabulas elegantes, las quales uno llamado Rromulo traduxo de griego en latin, en las quales para demostrar la vida de los onbres y las costunbres que deven seguir introduse a aves y arboles y bestias falantes para provar cada una de las sus fab(ul)as, las quales quien estudiosa mente las quisiere acatar fallara tales juegos puestos que mesclan rrisa y agusan el yngenio.

De aqueste se dise que ovo seydo muerto del sobredicho rrey de Persia.

¹ Vid. G. Baist, *Die Spanische Litteratur* (no *Grundriss der roman. Philologie*, n-2, p. 413 e n.).

² Marcação bibliothecal: b-III-4.

Fica assim manifesto que o prologo do nosso Fabulario não é totalmente extrahido do *Liber* de Burley; este foi apenas lá citado. Á procedencia do resto da obra me referirei quando tratar do estudo litterario das fabulas.—*L. 2*) *Ciro* rrey de Persia. A menção de Cyro vem no Fabulario apenas como indicação de data (560-529 a. C.), e não porque se estabeleça connexão entre elle e Esopo. É com Crespo, rei da Lydia (560-546 a. C.), que a lenda antiga relaciona Esopo. Em todo o caso a epoca é a mesma, o sec. vi antes da nossa era. Cfr. tambem A. Croiset, *Hist. de la littérature grecque*, II (1890), 466-467.—*L. 3*) *Esopo Adelpho*. Sem duvida *Adelpho* é aqui sobrenome de Esopo. No citado livro de Burley lê-se tambem: «Esopus Adelphus poeta claruit tempore Ciri»; e na traducção hespanhola: «Esopo Adelfo poeta clarescio en tienpo de Ciro». No entanto Knust viu-se certamente embaraçado com esta palavra, porque a escreveu com letra minúscula, e entre virgulas: «Esopus, adelphus, poeta...», ao que corresponde na traducção hespanhola «Esopo, adelfo, poeta...»,—embora ella, assim escrita, só pudesse representar o grego ἀδελφός «irmão», o que não faz sentido nenhum. D'onde veio porém a Esopo nas obras citadas e no nosso Fabulario o sobrenome de *Adelpho*, se em nenhuma das antigas biographias do fabulista¹ apparece tal sobrenome? É o que vou dizer em poucas palavras². Uma das fontes dos fabularios medievales foi a collecção latina attribuída a *Romulus*, que no sec. XIII se encontra representada no *Speculum historiale* de Vicente Bellovacense ou de Beauvais³. As *fabulae Romuleae* do Bellovacense são precedidas de uma biographia de Esopo em que se lê: «Anno regni Cyri primo Hesopus a Delphis interimitur»⁴. A lenda, segundo a qual os Delphos ou Delphicos mataram Esopo, precipitando-o da rocha Hyampia, é contada por Plutarcho (sec. I-II da e. c.)⁵; e a ella já allude Herodoto (sec. V a. C.)⁶. Sem poder, nem me ser necessario, verificar agora se foi precisamente no texto do Bellovacense, tal como fica transcrito, ou noutro ana-

¹ Cfr. Savérien, *Histoire des philosophes anciens*, vol. I (1773), p. 143 sgs.

² Este assunto foi já brevemente tratado por mim na *Revista Pedagógica*, I, 389-390.

³ Digo *Bellovacense*, pois que *Beauvais* vem de Bellovacii. Num livro português, intitulado *Centinella contra Judeos*, de Pedro Lobo Correia, pp. 210 e 211 (ed. de 1710), lê-se «Vicente Belvacense».

⁴ Vid. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II, 2.^a ed. (1894), p. 234.

⁵ Vid. *De sera numinis vindicta*, XII.

⁶ Vid. *Hist.*, II, 134.

logo, que Burley se inspirou, o que contudo se torna evidente deante d'elle é que da expressão *a delphis* = *a Delphis* um copista medieval, por distracção ou ignorancia, fez *adelphus*, tomando, no manuscrito de que se serviu, *-is* por *-us*; além d'isso juntou a preposição *a* ao nome seguinte¹. De modo que *adelphus* ou *Adelphus*, respectivamente em romance *Adelpho* ou *Adelfo*, é na origem palavra fantastica, — *ghost-word* dos Ingleses —, mas temos de aceitá-la como sobrenome de Esopo no *Liber* de Burley, e portanto no nosso Fabulario (e tambem no manuscrito escurialense de que acima fallei)². — Posto que o nome de *Esopo*, quer em grego, quer em latim, *Ἠσώπος*, *Aesopus*, tenha *π* ou *s*, apparece-nos no Fabulario com *x*. Essa orthographia é usada em varios mss. medievales: por exemplo, em mss. da Inglaterra, *liber Exopi*, *Exopi fabulae*³; da Italia *liber Exopi*⁴. Além d'isso a orthographia latina do nome do fabulista variou muito: *Ysopus* (em romance *Ysopo*, *Ysopet*), *Hesopus*, *Ensopus*, *Isopus*, *Hysopo*, etc., umas vezes por influencia da orthographia das linguas romanicas, outras por falsas ideias etymologicas, etc.; mas d'isso não tenho de me occupar, pois que as unicas formas que apparecem no nosso texto são *Exopo*, no prologo, e *Exopy* (genetivo latino), no fim das fabulas. — *L. 4*) Antiochia. Com quanto muitas tenham sido as localidades dadas por patria de Esopo, *Amorium*, *Cotylaeum*, *Mesembria*, *Samos*, *Sardes*⁵, não sei que jamais Antiochia fosse considerada como tal. O *Liber de vita et moribus philosophorum*, que, segundo ha pouco mostrei, foi conhecido do autor do Fabulario, diz a este respeito, como vimos, «*Esopus . . fuit . . grecus, de civitate Attica*».

¹ Acêrea da facilidade com que *-us* e *-is* se confundiam em geral nos manuscritos da idade-media, diz Lindsay: «En capitales et en onciales, aussi bien qu'en minuscules, la ligature de *-us* ressemble beaucoup à *-is*. Dans l'ancienne écriture minuscule, on emploie parfois la même abréviation pour l'un que pour l'autre», — vid. *Introduction à la critique des textes latins*, Paris 1898, p. 100. Da junção da preposição ao respectivo caso os exemplos são tão numerosos, que nem valia a pena insistir nisto; todavia cfr. o que diz o mesmo Lindsay ao fallar da escrita minúscula da idade-media: «Les petits mots tels que les prépositions . . sont habituellement joints aux mots voisins plus longs», — *ibidem*, p. 100.

² No copista que commetteu o erro da troca pôde ter influido a ideia de que *Adelpho* ou *Adelfo* era realmente nome e appellido noutras circumstancias, nas quaes provém da citada palavra grega. Ha mesmo um bispo *S. Adelpho*, que se venera em 20 de Agosto. *Adelphus* é tambem *cognomen* romano.

³ Hervieux, *Les fabulistes latins*, I, 576 (2.^a ed. ?).

⁴ Hervieux, *ob. cit.*, pp. 591, 592.

⁵ Cfr. De Vit, *Onomasticon*, s. v. «*Aesopus*».

Consultando varios fabularios mediævaes, acho tambem nelles alguma cousa que concorda com isto. O *Romulus vulgaris*, para me servir da expressão de Hervieux, diz: «Romulus Tyberino filio. De ciuitate attica esopus quidam homo grecus»¹. Vicente Bellovacense diz: «Romulus . . . ita scribens: De ciuitate Attica Hesopus quidam»². O *Romulus Nilantius* tem: «Esopus, quidam grecus . . . de ciuitate Attica»³. Finalmente, no *Romulus Florentinus* lê-se: «Romulus filio suo Tyberin[us] de ciuitate attica. Esopus quidam homo grecus»⁴. Comprehende-se agora que o autor do nosso Fabulario tomasse, no manuscrito de que se servia, a palavra *Attica*, i. é, *attica* ou *atica*, por abreviatura de *Antiochia* — *Antiochia*, i. é, *âtî*⁵, pois são as mesmas letras, só com a differença do til, que muitas vezes escapa na escrita, e que tambem aqui podia ser considerado abreviatura de outro *t*. Esta confusão proveio, ou de elle saber que Esopo era Phrygio, e haver na Phrygia uma cidade chamada *Antiochia* (embora, que me conste, nenhum biographo antigo, repito, a julgasse patria de Esopo, ou, o que me parece mais provavel, de se lembrar da célebre Antiochia, capital da Syria. Curioso é notar que, se *Antiochia* provém de se ler erroneamente a palavra *Attica*, esta, na obra citada, provém tambem de um erro de interpretação. Todas as phrases que transcrevi se relacionam com uma especie de epistola-prologo que a Tyberino dirigiu seu pae Romulo; como mostra a ultima phrase que transcrevi, a expressão *de ciuitate Attica*, em virtude da pontuação adoptada, não se refere a Esopo, e sim a um dos nomes antecedentes, significando segundo a luminosa explicação de Gaston Paris, não que Romulo ou Tyberino eram naturaes de uma cidade attica, mas que era de Athenas, *civitas Attica* por excellencia, que Romulo escrevia a Tyberino⁶: nos differentes manuscritos, porém, por má pontuação, fez-se da *cidade Attica* a patria de Esopo, e essa idéia passou para os fabularios e para o *Liber* de Burley. d'onde tambem o autor do nosso Fabulario a tomou, interpretando-a ainda peor». — *L.* 5-61 la tin o.

¹ Vid. L. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II, 2.^a ed., Paris 1894, p. 195.

² *Idem, ibid.*, p. 234.

³ *Idem, ibid.*, p. 513.

⁴ *Idem, ibid.*, p. 474.

⁵ Vid. G. Paris no *Journal des savants*, 1884, p. 678, nota 2; e Hervieux, *Les fabulistes*, 1 (2.^a ed.), 302.

⁶ Mesmo assim interpretou-a com mais logica do que o traductor hespanhol, pois este, no ms. escurialense, tem «ciudad de Atica», considerando-a substantivo e não adjectivo, como realmente é.

O autor do Fabulario diz *em latino*, em vez de *em latim*, por ter traduzido á letra o original de Burley: *in latinum*. — L. 6) Rromulo. Já a cima fallei da collecção medieval de fabulas attribuida a Romulo. Este nome, como Hervieux mostrou¹, deve ser supposto, embora de data muito antiga; em todo o caso, tanto no nosso Fabulario, como no *Liber* de Burley que lhe serviu aqui de base, e noutros tratados da idade-media, representa realmente, para o espirito dos respectivos autores, um verdadeiro individuo, traductor de Esopo. — L. 13) flores. A comparação da excellencia de uma doutrina com flores foi sempre predilecta aos tratadistas. Tambem D. Duarte (sec. xv) no *Leal Conselheiro*, prologo, p. 7 da ed. de Roquete², diz: «Prazermia que os leedores deste trautado tevessem a maneira da abelha, que passando per ramos e folhas, nas flores mais costuma de pousar, e dally filha parte de seu mantimento». No *Labyrintho* de Eberardus, natural de Bethune (Artois), sec. xiii, lê-se este distico:

Aesopus metrum non sapit: fabula flores
Producit; fructum flos parit: ille sapit.

«... ces deux vers rappellent les idées répandues dans le prologue des fables en vers élégiaques. La glose d'un ancien ms. porte ces mots: *Ysopus est planta; sed Aesopus dat bona verba*»³.

FABULA I. — L. 4) a quall. Hoje diriamos *que*; mas o mesmo modo de dizer se encontra no Prologo: «este auctor viuia o *quall* se chama Esopo». — L. 9) achar ty. Vid. na secção grammatical o capitulo da Syntaxe.

FAB. II. — L. 24) buscar cajom contra rrazom. Sentença rhythmica, especie de adagio.

FAB. III. — L. 12) Dom velhaco, aqui morreredes. No primeiro dialogo da rã com o rato, aquella trata este familiarmente por tu, para o captar; agora, como vae segura de o fazer morrer, trata-o ironicamente por *dom velhaco*, e chama-o por senhor, na 2.^a pessoa do plural.

¹ *Les fabulistes*, 1 (2.^a ed.), 293-305.

² Paris, Aillaud, Monlon & C.^{as}, 1854. — Quando neste trabalho citar o *Leal Conselheiro*, entenda-se que cito sempre esta edição.

³ Robert, *Fables inédites des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles*, t. I, Paris 1825, p. lxxxiv, nota.

FAB. IV.—L. 9) As quaes testemunhas depois que foram examinadas. Esta expressão corresponde a: «depois que estas testemunhas foram examinadas». É um latinismo: *qui cum interrogati essent*; cfr. Madvig, *Grammatica latina*, trad. port., § 448. O pronome relativo vale aqui de pronome demonstrativo.—L. 12) E o carneyro. Corresponde a: «e quanto ao carneyro». Modo de dizer usado ainda hoje, sobretudo na linguagem familiar.

FAB. V.—L. 4) duas tanta carne que. Significa: «duas vezes tanta carne que», propriamente «dois tantos como a carne». Encontram-se em textos dos sec. XIV–XVI expressões comparaveis a esta: «e deu seu fruto *ê çẽ dobro*»¹; «e darás de ti fruto *ê çẽ dobro*»²; «entrou hũa tam grande claridade, que fez o paaço *dous tanto* mais claro»³; «e que lançará a bara⁴ *cento* alem do costumado»⁵.—L. 11–12) por está por extenso no manuscrito.

FAB. VI.—L. 5) a ssua caça. É assim mesmo, e não *ã sua caça*. Cfr. *a sseus companheyros* na l. 20.—L. 16–18) Cfr. o rifão: «Ao pobre não é proveitoso [acompanhar com o poderoso], em Bento Pereira, *Adagios* (appendice a *Prosodia*).

FAB. VII.—L. 1) fo y significa «houve»; lat. *fuít*.—L. 8) herdeyro, por o leão ter parte no despojo de um animal morto.—L. 9) assy como ssy. Vid. Syntaxe.

FAB. VIII.—L. 2) E comendo com gramde pressa. Participio absoluto.—L. 22) No emxemplo diz. Vid. Syntaxe.

FAB. IX.—L. 6) que lh'a queria emprestar, isto é, que estava disposta a emprestar-lh'a.—L. 21) hũa palaura dizem

¹ *Lenda dos Santos Barlaão e Josafate*, ed. de Vasconcellos Abreu, Lisboa 1898, p. 8, l. 20.—O respectivo manuscrito é dos fins do sec. XIV ou começo do sec. XV: vid. Epiphany Dias, in *Zeitschrift für roman. Philologie*, xxvii, 465. A lingua porém é certamente do sec. XIV. Seria mais conforme com a verdade, como já acima notei, intitular esta obra *Vida do honrrado iffante Josaphat*, pois é assim que está no original.

² *Ob. cit.*, p. 8, l. 24.

³ *Demanda do Santo graall*, ed. de Reinhardtstoettner, Berlim 1887, p. 17.

⁴ = barra.

⁵ Doc. de 1531, no *Archivo Hist. Port.*, I, 226.

pella boca, e outra teem no coração. Cfr. Sallustio: *aliud clausum in pectore, aliud in lingua promptum*¹.

FAB. X.—L. 15) d'elles aueremos maaos merecimentos, i. é, «d'elles mereceremos mal» d'elles receberemos mal.

FAB. XI.—L. 8) fremoso dente. Alem da sua grandeza, o dente de porco é célebre como amuleto, já desde a antiguidade. A expressão nom quero luxar o meu fremoso dente na tua vil pessoa corresponde outra analogia em XXIX, 14.

FAB. XII.—L. 3) moraua. O sujeito é *outro vrato*.—L. 28) E as palavras dictas. Nos participios absolutos d'este typo, umas vezes o sujeito está antes do predicado, como aqui, outras depois, como na fab. XXV, 12. —L. 30) milhor he a proveza que a rriqueza. Ideia christã, que tambem se encontra em Villon, poeta francês do sec. XVI: *Bienheureux est qui rien n'y a*².—L. 31. seja. Vid. Syntaxe.

FAB. XIII.—L. 5) rogaua—rogava-a—L. 13) e que lhe queria dar sseus filhos. Depende de *braadar*.

FAB. XIV.—L. 11) freo. É ainda hoje expressão corrente *não ter freio na lingua*, pois suppõe muita gente que o freio ou *trave* da lingua impede a falla. Cfr. Chervin, *Trad. pop. relatives à la parole*, Paris s. d.

FAB. XV.—L. 5 e 11) Branco e nobre concordam com *coruo*; em uelhaco, e astrosa aue, *velhaco* é substantivo (se não seria *velhaca*, a concordar com aue).—L. 17-18) Não conheço na tradição precisamente este proverbio, mas conheço outros analogos: Boca de mel : coração de fel³; Mel nos beijos, fel no coração⁴. O proprio autor do Fabulario exprime conceito analogo em IX, 20-22.

¹ De *conjuracione Catilinae*, cap. IX.

² Apud. G. Paris, *François Villon*, Paris 1901, p. 182.

³ Rolland, *Adagios*, Lisboa 1780, p. 160.

⁴ Bento Pereira, *Prosodia*, Evora 1723, p. 228.

FAB. XVI.—*L. 6)* fez [a] muitos mal. Accrescente *a*, que escapou ao escriba do ms.; cfr. *fazendo-lhe muito mal*, XXI, 6, e *que lhe nom fizesse mal*, XXV, 4, onde a *fazer mal* se segue naturalmente complemento indirecto.—*L. 7)* tempo fuy. Esperar-se-hia *tempo fôr*. Aqui *fur*, se não ha erro por *fôr*, é talvez archaismo (vid. Morphologia), e não attracção do sujeito da oração seguinte.

FAB. XVII.—Com o sentido d'esta fabula cfr. o rifão: «Amor de asno || entre a coices e a bocados», em B. Pereira, *Adagios* (onde *bocado* está no sentido de «mordedura», accepção que falta no *Dicc.* do Caturra e noutros). *L. 14-15)* Entendo que o complemento directo de *emssina* é a oração de *que*, e que *aaquelles* é complemento indirecto.—*L. 15)* e trabalham-se = e comtudo trabalham-se.

FAB. XVIII.—*L. 1)* p[ro]m este doutor em exemplo. Também num fabulario medieval italiano se lê *pone l'autore che*. *L. 8-9)* nom me dá nada = não me importa. O autor emprega aqui *dar* por já ter dito antes *dar dez uezes na mynha calua*; o segundo *dar*, empregado em sentido um tanto differente do primeiro, estabelece certo contraste, que ameniza o estylo.—Hoje o mais usual é dizer-se «não se me dá», mas diz-se ainda, por ex. «que mais dá?» (= que mais importa?). As avessas o povo diz «não se me importa», com *se*, por «não me importa».—*L. 10)* farás de tua proll. Vid. Syntaxe.

FAB. XIX.—*L. 6)* *todo* «tudo» (archaismo).—*L. 12)* asseentados. Como se refere á raposa e á cegonha, que são palavras femininas, esperar-se-hia *asseentadas*; mas o autor emprega o masculino de modo geral. A mesma expressão se repete na *L. 3*.

FAB. XX.—*L. 7)* como «quando».—*L. 13-14)* ca (a alma) he fecta aa ssimildom de Deus. Cfr. *Genesis*, I, 26: *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram*.—*L. 15)* fica o corpo terra. Exprime-se a mesma ideia por outras palavras na *L. 7-8)*: *o corpo sse torna no elamento da terra*;

¹ Brush, *The Isopo Laurenziano*, Columbus (Ohio) 1899, p. 52. Já em latim: *alicui praeium ponere* «propôr»; cfr. também *proponere exemplum*, *proponere exemplar*.

e cfr. *L.* 18: (*as eruas e as aruores*) . . *tornam-sse em terra*. — *L.* 15-18) Acêrca da *alma rracionauyl que rreigna no homem* e da *alma vegetatiua que rreigna nas eruas e nas aruores*, cfr. o que diz D. Duarte no *Leal Conselheiro*, cap. vi: «sam Gregorio declara que participamos d'estas tres almas, — vegetativa, que perteece aas plantas, sensitiva aas bestas, e racional aos anjos»¹. — *L.* 16) da *alma vegetatiua*. Complemento de respeito. — *L.* 18) tanto . . quanto. Correlativos entre si.

FAB. XXI. — *L.* 10-12) aquelles que em alto querem ssobir . . muytas vezes caem em terra. Este pensamento é muito antigo e espalhado. Em Horacio lê-se:

. . Celsae graviore casu
Decidunt turres².

Nos fins da idade-media, Macias o Namorado, diz:

Cando o louco cree mais alto
Sobir, prende mayor salto³.

Ha tambem estes adagios: *A grande salto, gram quebranto*⁴; *Quem de mais alto nada, mais de pressa se afoga*⁵. E mesmo uma cantiga popular que ouvi no Baixo-Douro é assim concebida:

Eu hei de assobir ao alto,	Quem ao mais alto assobe,
Ao alto hei d'assobir:	Ao mais baixo vem cair.

FAB. XXIII. — No dialogo são um tanto fastidiosas as enumerações, postoque o autor as dispusesse em antithese. — *L.* 6) bebo com taças. Ha aqui hyperbole, pois a mosca não bebe *com taças*, como uma pessoa, mas *em taças*. — *L.* 27-28) ne hū a pessoa nom dá a mym molesta. Deverá emendar-se *molesta* em *molestia*; o sentido vem a ser: «nenhuma pessoa me causa incommodo (ao passo que a ti todos te incommodam)». Cfr. em hespanhol: *molestia* «enfado».

¹ Pag. 49.

² *Carmina*, II, x, 10-11.

³ H. Lang, *Cancioneiro gallego-castelhano*, 1 (1902), 7. — Cfr. Rennert, *Macias o Namorado, a Galician troubador*, Philadelphia 1900, p. 36.

⁴ D. Carolina Michaëlis, *Tausend port. Sprichwörter*, n.º 172.

⁵ *Prosodia*, de Bento Pereira (Adagios).

FAB. XXIV.—*L. 2)* que lhe deuia muytos dinheiros depende de *acusou*. Hoje dizemos mais vulgarmente *de que*.—*L. 3)* innocente do que ho lobo a accusava = «innocente d'aquillo de que o lobo a accusava». Syntaxe condensada. Cfr. o meu opusculo *O texto dos Lusíadas*, Porto 1890, p. 46.—*L. 11-12)* Ha às vezes desleixo de estylo, como aqui: *aqueles que ssom . . e aquell que he*. Esperar-se-hia o mesmo numero (singular ou plural) nas duas frases.

FAB. XXV.—*L. 9)* fazias contrayro. A mesma expressão se lê em XXXVI, 2: *fazia contrayro do que lhe sseu padre emssynaua*. A palavra *contrayro* tem quasi a funcção de adverbio.—*L. 14)* o seruiço que sse faz de uoomtade, aquelle he bemfecto. Redundancia do pronome *aquelle*. De analogo uso em latim trata Madvig, *Gram. latina* (trad. port.), § 489-a.

FAB. XXVI.—*L. 4)* pera se matar com ell. Vid. Vocabulário.

FAB. XXVII.—Esta fabula vem tambem contada em Manoel Bernardes, *Nova Floresta*, como já se disse no Vocabulário s. v. «vurmo». Bernardes colheu-a em Mayolo, *Dias caniculares*, t. v, dialogo 1, fl. 791; a fonte é Aulo Gellio, *Noctes Atticae*, V, xiv, que diz tê-la extrahido da Hist. de Apion Plistonices, *Aegyptiacorum* lib. v. O heroe em Bernardes é *Androdo*, na litteratura classica é *Androclus* (houve substituição graphica de *cl* por *d*).

FAB. XXVIII.—*L. 8)* sabe por certo . . tem como certo (*por certo* é nome predicativo).—*L. 9)* tocar teu pulso, i. é, «tomar-te o pulso». Em latim: *venam tangere e venarum pulsum attingere*.

FAB. XXIX.—*L. 3)* andaua loução, i. é, «caminhava (ia) loução».—*L. 14)* nom quero em ty luxar os meus couços. Expressão analogá se lê em XI, 8.—*L. 29)* uñas glórias. No *Leal Conselheiro* ha tres capitulos sobre a vangloria (capp. XII a XIV), onde D. Duarte cita os *Estatutos* de S. João Cassiano e as *Collações* dos SS. Padres. Cfr. p. 84: «a Nosso Senhor despraz . . a vã gloria, que muyto claramente nos mostra taaes abatymentos nas cousas de que nos queremos gloriar e gabar, que bem poderemos conhecer como elle quer de todos nossos bées a el seerem dados louvores».

mulheres: «Se disserem *poucas som as boas*, eu digo que, etc.». O fabulista não fez pois mais do que traduzir ideias correntes. Comtudo não sei qual é a proveniência immediata do verso.

L. 45) A mulher he vaso de demonio. Frase analogia se lê na *Vida de Maria Egipcia*: «ca nom posso eu aver gloria pellas minhas obras que fige en quanto foy *vaso do diabo*»²; e no texto latino da vida da mesma santa: *fui diabolus vas electionis*³. L. 46) com outros grandes sabedores, i. é «e outros grandes sabedores». Tambem em obras francesas da idade-media se diz que a mulher enganou Salomão e outros sabios: vid. P. Meyer in *Romania*, xv, 316 e nota 2.—L. 47) A mulher he hũu armuzello do demonio. Quanto á forma, cfr. *Ecclesiastes*, ix, 12: *sicut pisces capiuntur hamo, ... sicut capiuntur homines in tempore malo*. Sobre *armuzello* vid. o Vocabulario. Nas Fabulas de Maria de França lê-se:

... dit hum en reprimier
que femmes se vent engignier :
les vezíes nunverables
unt un art plus que li diables⁴

O editor das Fabulas annota, a p. 362, que tambem no *Roman de Renart*, ed. de Méon, v. 7116, se diz da mulher: *Plus de deables a un art*. É vulgar encontrar nos livros de proverbios muitas diatribes contra as mulheres: cfr. Roux de Lincy, *Proverbes français*, t. 1, p. lxxii, onde dá amostras tiradas dos *Contredicts de Songe-cieux*. De modo geral, a litteratura misogynica, ou anti-feministica, tinha grande voga na idade-media. Na *Romania*, vi, 409, dá o Sr. P. Meyer uma lista de varias diatribes. Cfr. *Zs. für roman. Philol.*, ix, 296; e xxviii, 552 (*Proverbia quae dicuntur super natura feminarum*). Assim como se dizia mal das mulheres, tambem se fazia a apologia d'ellas: «Dire du bien, et surtout dire du mal, a été pour le moyen âge, comme pour l'antiquité, un des lieux communs de la littérature»,—P. Meyer in *Romania*, vi, 490. Cfr. do mesmo A.: a introduccão aos *Contes moralisés de N. Bozon*, Paris 1889, p. xxxii; e um artigo na *Romania*, xv, 315 sqq., onde cita

¹ «Fui»

² Cornu, *Anciens Textes*, p. 16.

³ *Acta sanctorum*, April. 1, ed. de Antuerpia, 1675, p. 79.

⁴ Vv. 53-56. Ed. de K. Warnke, Halle 1898, p. 152.

La bonté des femmes, poema contido em um ms. do sec. xv.—Estas discordias litterarias continuaram pelos tempos adeante. Vid. J. F. de Vasconcellos, *Eufrosina*, ed. de 1616, fl. 43 v (a favor) e 94 (contra); no segundo passo chama-se às mulheres *armas do Diabo* e invoca-se *Salomão*. Ainda na litteratura portugueza de cordel do sec. xviii se encontram folhetos intitulados *Malicia dos homens contra a bondade das mulheres*, *Bondade das mulheres contra a malicia dos homens*, etc.—*L.* 49) passa de sabedor, i. é, «é mais que sabedor», «tem grande capacidade». Cfr. no *Dicc. da ling. port.* de Moraes, s. v. «passar»: *passa de doido, passa de experto*, i. é, «é doido de mais», «excessivamente doido», etc.

FAB. XXXV.—*L.* 2) *Tayda*. A forma *Tayda* corresponde ao accusativo grego Θυζή, nominativo Θυζή. Em portuguez tambem se tem usado *Thais*; cfr. *Historia das vidas de Santa Maria Egypciaca*, *S. Thais* e *Santa Theodora*, por Diogo Vaz Carrilho, Lisboa 1737. *Thais* foi uma cortesã atheniense que, em virtude do seu arrependimento, a Igreja depois santificou.—*L.* 21) *amarga*. Aqui é verbo.—Na expressão a todo sseu proueyto a preposição a tem o valor de «para» ou «em».

FAB. XXXVI.—*L.* 3) *Castigar*. Vid. Vocabulario.—*L.* 4) *sem porquê*. Vid. Vocabulario.—*L.* 7) *ssem seu mereçer*. Vid. Syntaxe, § 41-c.—*L.* 5) *firio*. Vid. Vocabulario.—*L.* 9-10) *Quem quer castigar o leom ffere o cam*: tem aspecto de adagio, tanto mais que no ms. alterna *leom* com *leam*; se aqui estivesse *leam*, a sentença seria rimada.—*L.* 10) *fferidas*. Vid. Vocabulario.—*L.* 13) *maneira*. Vid. Vocabulario.—*L.* 15) *que*: depende do *diç* da linha 12.

FAB. XXXVIII.—*L.* 5) *leuauam a peor*. Aqui *a peor* não se refere á ovelha. *Levar a peor* significa «tirar o peor resultado»; o contrario hoje é *levar a melhor* «avantajar-se». —*L.* 21-22) *aas ouelhas que .. os lobos .. faziam d'elas maaos pensar*—às ouelhas, das quaes os lobos faziam mao pesar. *Anacolutia*. Cfr. Epiphanio Dias, *Gram. port.*, § 250-b.—A respeito de *fazer mao pesar*, vid. Vocabulario, s. v. «pesar».

FAB. XXXIX.—*L.* 14-15) Para sujeito de *dando* subentende-se «este», referido a *imijguo*, que está na phrase anterior; *lhe* refere-se aos *imijguos* da l. 14. Depois de *jmijguo*, na l. 15, podia estar ponto e virgula, em vez de simples virgula.

FAB. XL.—L. 19) o *dy a* = durante o dia. Na l. 21, porém, está *de dia*. Não me parece que na l. 19 o *dia* esteja por *ó dia* (= ao dia), de acordo com *aa noute*, l. 20, pois seria natural que o ms. tivesse *ao dia*. É vulgar no texto exprimir-se o tempo sem preposição.—L. 25-26) este vesso que diz: *ne ssyt alterius*. Ha aqui allusão a um verso das Fabulas do *Anonymus Neveleti*:

Alterius non sit, qui suus esse potest¹

o qual em um dos manuscritos começa: *Non sit alterius*². Cfr. a ultima parte d'este verso de Phedro:

Regnare nolo, liber ut *non sim mihi*³.

FAB. XII.—L. 25) A expressão *e diç*, a que já me refiro na nota 1 que juntei á fabula, é estereotypada; d'aqui o engano do autor.—L. 30) *hũu amyguo ssenpre lhe compre* = a *hũu amyguo ssenpre compre*. *Anacoluthia*. Cfr. a nota á fab. xxxviii, l. 21-22.

FAB. XIII.—L. 14) A palavra que transcrevi por *j hore* não é bem clara no ms. O amanuense escreveu primeiramente parece que *chope* ou *chore*, com o *p* ou *r* junto do *e*; depois emendou o *c* em *j*. Em todo o caso essa palavra é certamente *jorre*, fôrma popular de *rroje* (vid. *jorro* em Moraes, *Dicc.*, s. v.); cfr. l. 4-5.—L. 18) *sseer auaros ao nosso proximo*, i. é, para o nosso proximo, para com o nosso proximo. O autor, na moralidade, emprega ora *avaro* (*auaro*), ora *auarento*, para variar o estylo.—L. 19) A sigla *s* significa *scilicet*.—L. 20) *serue aos ydolos*. A expressão *servir os idolos* é da Biblia, por ex. em S. Paulo *Ad Corinthios*, I, v. Tambem no *Leal Conselheiro*, cap. xlvii, p. 260, se lê: «aquesto fez a rey Sallamon . . adorar os ydolos . . porque . . foy feito servo de quem nom devera»; e no cap. vxxx, p. 202: «servidõe dos ydolos».

FAB. XIII.—L. 14) *depoys que o homem morrer*. Emprêgo do futuro do conjunctivo com *depoys que*; hoje diriamos *depois de o homem morrer* (infinitivo). Cfr. no *Cancioneiro gallego*.

¹ Hervieux, *Les fabulistes latins*, II, 2.^a ed., p. 327.

² Em Förster, *Lyoner Yzopet*, Heilbronn 1882, p. 108.

³ *Fabulae*, III, vii, 27.

castelhano de H. Lang, I (1902), vv. 438 e 458, *des que eu morrer*, segundo a correcção da Sr.^a D. Carolina Michaëlis¹. — *L.* 17) por o de Deus, não significa «por o mosteyro de Deus» (ellipse), mas, como me indica o meu amigo e mestre o Sr. Epiphanyo Dias, «por amor de Deus». O mesmo illustre professor apresenta-me os tres textos seguintes e illustrações latinas, em apoio d'esta explicação: *pollo meu*, em Azurara, *Chronica da Guiné*, cap. 85, expressão correspondente á latina *meã causã* «em attenção a mim»; *polo seu*, no *Cancioneiro* de Resende, III, p. 617 («... aconselhado || foy el-rey, qu'era forçado || *polo seu* de me matar», onde *de me matar* é sujeito grammatical de *era forçado* = era forçoso); *polo meu*, em D. Denis, ed. de Lang, v. 53, pag. 14 («e, senhor, nom vos venh'esto dizer || *polo meu*, mais porqu'a vós está mal», passo com o qual se pôde comparar este de Cornelio Nepote, *Epam.*, cap. IV: istud quidem faciam, neque *tua causa*, sed *mea*). Aos textos citados juntarei da minha parte mais dois, que encontrei ulteriormente: «e meus desejos me fazem || contente morrer *por vosso*», no *Cancioneiro* de Resende, 1.^a ed., fl. XLIV-v, col. 5, vv. 5-6; e «pero me desamparades, || *por vosso* morrei² agora», no *Cancioneiro gallego-castelhano* de Lang, I, Nova-York 1902, vv. 15-16, p. 3, onde deve pois corrigir-se, no Glossario, p. 267, a definição «as your lover» em «por amor de vós».

FAB. XLIV. — *L.* 3) que = de modo que. Cfr. LXI, 40. — *L.* 15) **Argu**u = Arguo, lat. *Argus*, guardador da vaca Io, o qual tinha cem olhos, como diz Ovidio, *Metamorph.*, I, 625:

Centum luminibus cinctum caput Argus habebat.

Na fabula de Phedro, II, VIII, correspondente á nossa, não se menciona *Argus*, diz-se simplesmente:

Sed ille, qui oculos centum habet, si venerit...

onde *centum* está por «muitos», segundo o estylo latino, mas com visível allusão a Argo. Esta allusão torna-se realidade nas Fabulas de Gualterius Anglicus, com as quaes as nossas mais directamente se relacionam; ahí se diz, LVIII: *si uenerit Argus*³. — *L.* 29-30) e o s seu seruidor nom o vy o = ao passo que o seu servidor não o viu.

¹ Na *Zeitschrift für Roman. Philologie*, XXVIII, 225.

² = morrerei (forma arc. do futuro).

³ Hervieux, *Les fabulistes latins*, II (2.^a ed.), 346.

FAB. XLV.—L. 37) Com o versiculo latino cfr. o Evangelho de S. Matheus, x, 26, *Nihil est . . opertum, quod non revelabitur, et occultum quod non sciatur*, e o de S. Lucas, viii, 17, *Non est enim occultum, quod non manifestetur*, etc. As sentenças d'este teor eram muito vulgares na litteratura. Tambem no *Leal Conselheiro*, cap. LXXXIII, p. 403, se lê, em fôrma de adagio rimado: «Não ha cousa ascondida || que nom seja descoberta e sabida», sentença que concorda singularmente com a que se lê nos versos do Arcipreste de Hita ou Fita (sec. XIV):

Et segund dis Jesu Christo, *non ai cosa escondida*
Que a cabo de tiempo *non sea bien sabida*¹.

FAB. XLVII.—Não foi sem hesitação que na linha 2 (cfr. nota 6) propus que *deus* se emendasse em *deus[es]*, porque o manuscrito, no geral, não está muito incorrecto. Levou-me a propôr a emenda o facto de logo adeante se ler duas vezes *deoses*, embora com o. Todavia, apesar d'esse facto, e de já um grammatico do sec. XVI legislar que o plural de *deos* é *deoses*², seria possivel que a fôrma *deus* do nosso Fabulario correspondesse á latina *deos*, e equivallesse pois realmente ao plural, tanto mais que *deoses*, com relação ao nomin. lat. *dei, dii, di*, ou ao accus. *deos*, é inteiramente irregular, e por tanto moderna, e que em hespanhol do sec. XIII ha o pl. *díos*, do lat. *deos*, que, como se vê, é igual ao sing. *dios* (hoje *diós*), do lat. *deus*³.

¹ *Libro de cantares ou de buen amor*, est. 80-81 (*Collección de poetas castellanos anteriores al siglo xv*).

² João de Barros, *Gram. da ling. port.* (na *Compilação de varias obras*, ed. de Lisboa, 1785, p. 107).

³ Cfr. Menéndez Pidal, *Manual de gram. histor. esp.*, Madrid 1905, p. 131 (§ 75-3).—A titulo de exemplo, citarei estes versos do *Libro de Alexandre* (da *Coll. de poetas castellanos anter. al siglo xv*):

Allá sobre los çielos a *los dios* enioauam (est. 252-b);
Alli fueron lamados *los dios* e las deessas (est. 313-a);
Eran enna carreta todos *los dios* pintados (est. 817-a).

D'este modo, *deus* no nosso Fabulario seria um archaismo, comparavel a outros que lá se encontrem, como *dey* «deu», *er* (particula) e *veençudo* «vencido» (archaismo, já se vê, em relação á epoca revelada pela lingoa geral usada no manuscrito).

FAB. XLVIII.—L. 10) Depois a pouco tempo. Vid. Vocabulário, s. v. *pouco*.

FAB. L.—L. 7) fundo. Vid. Vocabulário.

FAB. LI.—L. 3) d'ellas. Complemento partitivo. Isto é: apanhava algumas d'ellas.—L. 4) E esto quantas ell queria = e d'esta maneira tomava e comia quantas elle queria. Aqui esto corresponde, no sentido, ao latim *ita*.—L. 8) a fim = o intuito. Vid. Vocabulário.

FAB. LIII.—L. 3) *do pam*. Vid. Syntaxe.—L. 4) por tall que. Vid. Vocabulário s. v. «tal».—L. 18) Ao peccado da *gargantoice* ou «gula» se refere tambem o *Leal Conselheiro*, cap. xxxii, posto que não haja semelhança na forma entre esse capitulo e a fabula.

FAB. LIII.—L. 15) Cfr. com esta sentença o *Ecclesiastico*, xix, 4: *Qui credit cito, levis corde est*, que D. Duarte no *Leal Conselheiro*, cap. xxxvii, 214, verteu assim em vernaculo: «quem de ligeiro cree, he de leve coração».

FAB. LIV.—L. 4) ssegurarom-sse. Vid. Vocabulário.—L. 6) *ssom* = ha. Lat. *sunt*.—L. 8) O adagio tem forma moderna mais generica: *cão que ladra, não morde*.

FAB. LV.—L. 1) cordeyro. Vid. Vocabulário.—L. 3) pouco estando. Vid. Vocabulário.

FAB. LVI.—L. 7) ferir. Vid. Vocabulário.

FAB. LVII.—L. 14) aquella por «aquillo» é um exemplo de attracção para *esperança*. Cfr. Epiphanyo Dias, *Gram. port.*, § 189, obs.; Madvig, *Gram. lat.*, § 313.

FAB. LVIII. (Esta fabula concorda com a LV) —L. 3) como tem valor temporal: «logo que», «depois que».

FAB. LIX.—L. 11) confiar d'aquelles = ter confiança a respeito d'aquelles = contar com aquelles. Tambem em lat. *confidere de aliqua re*.—L. 4) lbe deu . . termo a que lh'o pagasse = marcou prazo ao pagamento. O mesmo uso syntactico da preposição *a* se encontra, por ex., nestas phrases do sec. xv:

«se obrigauam per scripturas publicas a lh'os darem a *çerto tempo*»; «se lhe nom pagassem a *çerto tempo*»¹.—L. 14) ssegundo Deus. Vid. Vocabulario, s. v. «Deus».

FAB. LXI.—L. 8) de furto (não *do furto*): em sentido indefinido = de furtos.—L. 16) *rrogando*. Vid. Vocabulario.—L. 20) mesteres. Vid. Vocabulario.—L. 30) ho outro dia, do combate = no outro dia, que era o do combate.—L. 30-59. Temos nesta narração exemplo de um *duello judiuario, combate singular, desafio, prova por lide*, ou como se lhe quiser chamar. Constituía um dos *juizos de Deus*, a que tão vulgarmente se recorria na idade-media para se decidir da veracidade ou falsidade de um facto; da existencia dos *juizos de Deus* na Peninsula, e especialmente em Portugal, falla A. Herculano, *Hist. de Portugal*, iv (1853), 371-379 (sobre os combates singulares, vid. p. 373 sqq.). O nosso caso apresenta muitas das circunstancias que se notavam nas *lides*: o accusador luta com um campeão do accusado; o combate é á espada; assistem magistrados, aqui representados pelo rei e seus barões. Tambem no romance francês (ms. do sec. xiv) de *Joufroy* um dos combatentes quebra um braço ao outro: cfr. Langlois, *La soc. fr. au xiii^e siècle*, p. 31. Sobre combates judiuarios em outros textos franceses medievaes cfr. *Modern lang. notes*, xx, 46; e G. Paris, *Le roman du comte de Toulouse*, Paris 1900, p. 23, nota.—L. 35) Ho uaqueyro *cobria-sse*. Defendia-se, esquivava-se.—L. 41) que. Conjuncção consecutiva. Cfr. XLIV, 3.—L. 68-70) Paraphrase da conhecida sentença de Ennio, em Cicero, *De Amicitia*, xvii, 64: *amicus certus in re incerta cernitur*.—L. 70-71) sseu . . sseu. Na phrase a que pertence o primeiro sseu ha synese²; essa phrase corresponde a *os amigos ninguem os acha ssenom pera leualhe o sseu*, e por isso sseu como que se refere a *ninguem*. O segundo sseu refere-se a *amyguos*, isto é, aos amigos interesseiros, ou *lobos rrabazes*, como se lhes chama na l. 72.

FAB. LXII.—L. 4) que = em que. Ellipse da preposição.

FAB. LXIII.—L. 17) per afagos que nos façam: isto é, «em troca de afagos que nos façam», e não «por muitos afagos

¹ Vid. *Archivo Historico Português*, II, 48 e 49.

² Cfr. Epiphanyo Dias, *Gram. port.*, § 250-c.

que nos façam», pois em tal caso devia entrar na phrase um adjectivo, como por ex: XII, 28, «por muy poderoso e rico que sseia»; XLVIII, 22, «por pequena que sseia»; LVII, 12-13, «por nhũa gram tribulaçom que o homem aja».

As frases latinas que se seguem ao texto das fabulas deve entender-se que foram acrescentadas pelo amanuense do sec. xv que o copiou.

1) O *explicit* é muito frequente, tanto nos mss. medievaes, como ainda nos primeiros tempos da imprensa; corresponde-lhe hoje «fim». Por ex: num ms. de fabulas do sec. XIII-XIV, da Bibliotheca de Paris, lê-se *Explicit esopus*¹; noutro, do sec. XIII, da Bibliotheca de Wolfenbüttel, lê-se o mesmo²; num livro impresso em 1477 lê-se: *explicit presens vocabulorum materia*³. Seria desnecessario citar mais exemplos.

2) *Liber Esopy*. D'aqui se vê que o titulo da obra era O LIVRO DE ESOPPO; por isso o poderia eu adoptar em vez de *Fabulario*, que até aqui adoptei. Ha tambem um ms. das fabulas do Anonymo de Nevelet (= Gualterius Anglicus) que começa assim: *incipit liber Ensopi*⁴. O titulo *Liber Esopi* era apposto frequentemente aos fabularios medievaes⁵. As vezes a palavra *Esopo* significava na idade-media «collecção de fabulas»; cfr. um *explicit* em Hervieux, *Fabulistes latins*, I, 577: «*explicit liber fabularum qui dicitur Esopus*»; e outro *ibid.* p. 578: *explicit Esopus*.

3) *Cum alegorijs*. Aqui *alegorijs* = *allegorijs*, no nominativo *allegoriae*, significa «moralidades». Do fabulario italiano de Francesco del Tупpo diz Brush: «The author of the *Del Tупpo* Collection, not content with a mere translation of Walter's text, added thereto various moralizations entitled respectively: . . . *Allegoria* or *Exclamatio allegorica* . . . *Historialis Allegoria*, etc.»⁶. Conheço um livro italiano intitulado *Bertoldo con Bertoldino e Cacasenno in ottava rima con argomenta, allegorie*, Venezia 1739, onde as *allegorie* são tambem especies de moralizações postas no começo de cada canto. Cfr. o que digo mais adeante, p. 100.

¹ Apud Förster, *Lyoner Yzopet*, Heilbronn 1882, p. ix.

² Förster, loc. cit., p. x.

³ Apud Bouchot, *Le Livre*, Paris (1886), p. 46.

⁴ Apud Robert, *Fables inédites des XIII, XIV et XV siècles*, vol. I, Paris 1825, p. xciiij.

⁵ Hervieux, I, 567, etc.

⁶ Brush, *The Isopo Laurenziano*, Columbus (Ohio), 1899, p. 35.

4) *Deo gratias*. Fórmula corrente, e conservada até tarde, no final das obras. Cfr. Buchot, *Le Livre*, Paris (1886), p. 46. — Um dos mss. do Anonymo de Nevelet (= Gualterius Anglicus) termina também: *Explicit liber Esopi, deo gratias, amen*¹. No final do *Isopo Riccardiano* ha uma fórmula analoga a esta².

5) A expressão:

FINITO LIBRO SIT LAUS GLORIA CHRISTO

fôrma um verso dactylico hexametro, que deve ser interpretado d'este modo:

Finito libro, sit laus [et] gloria Christo.

Elle era muito frequentemente posto pelos copistas medievaes no fim das suas copias³; encontra-se, por exemplo, num ms. do Anonymo de Nevelet que está na Bibliotheca Nacional de Paris, sec. xiv, e noutros do mesmo seculo⁴. Uma das redacções portuguezas da *Estoria do Tungulu* (sec. xiv) termina também com elle⁵.

6) A expressão:

SCRIPTOR EST TALIS DEMONSTRAT⁶ LITRA QUALIS

fôrma outro verso hexametro (leonino):

Scriptor est talis demo[n]strat lit[t]era qualis.

Encontram-se não raro nos livros da idade-media fórmulas finaes, analogas a esta: por exemplo, na citada redacção da *Estoria de Tungulu*, o hexametro (leonino):

Qui scripsit scribat, [et] semper cum Domino vivat⁷.

Alguns copistas costumavam indicar o proprio nome, o que este porém infelizmente não fez.

¹ Vid. Hervieux, *Fabulistes*, I, 508; outros exs. a pp. 510 e 538.

² Ghiuzzani, *Il volgarizzamento delle favole di Galfredo*, Parte II, Bologna 1866, p. 155.

³ Cfr. Hervieux, *Fabulistes*, I, 504, 581 e 589.

⁴ Cfr. Hervieux, *Fabulistes*, I, 504, 505 e 509.

⁵ Vid. *Rev. Lusitana*, III, 120 (artigo de Esteves Pereira).

⁶ = DEMÔSTRAT.

⁷ Vid. *Rev. Lusitana*, III, 120.

*

Como se disse no lugar respectivo (*Rev. Lusitana*, viii, 99), as nossas fabulas deviam ser adornadas de estampas allegoricas; só porém se fizeram duas, ficando em branco o espaço para as outras. Tambem nisto o manuscrito está de acordo com outros medievaes de fabulas, ornamentados de illuminuras e desenhos¹,—costume que tem durado até hoje.

¹ Cfr. Hervieux, *Fabulistes lat.*, i, 510 (sec. xv); i, 528 (sec. xv). E W. Förster, *Der Lyoner Yzopet*, Heilbronn 1882, p. 1.

Om eſte poeta emy e diz que hua
libera entrou em casa de hua ſe
meio pa comer alguma coiza e no
achou em ella ſeno hua lima.
Dizeo. Ha libera comitou haa boez com
ce de mto e nom lbe podia empecar a ha
lima ſſalou a abilita e dizea. Ha libera
quanto boez em my todo he nada tu dip
nae ce teus dentes e tany nom empecas.

Su pom detanto poder que do ſſmo ſaco
po aſſo como ſe ſoſe ſaunha e no haſſe
no mundo aſſo forte que ho eu nom ſſera
fazer po e talhar pmeo po eu te conſelly
que te no tomes comiguo porq qnto me
tu mayo boez eu nany oſtencio dety tu
cupdas ſſazer mal aſſy e ſuzello aty d

Dez eſte emy eſte poeta Noe Amosy
e diz que o homem forte deve ſer mura
do o homem debille. E ſaco no deve con
traſtar com opoſtogo po: que pode dello
Haver uergonca e dapho va

E quando finto llyr alcastage. Exemplo
pe de aiaes do pastor audivendo que edigia
por fazer benj tancon depy todolos aiaes do
lelo entraba ao finto peguto i no temyana
da hui dia opastor pparatio. leuou oquanda
na guarda dolelo i. olobo chamou antio
lobo i matao oquadao: comecom qris q
fom i partioy pe. Quando opastor tor
nou i achoutanto mall fto fty inuy tpe.

Comtanos do poeta. Este gultoria estoria
diz que pa fintoos quenos facim no duemo
leuou de oupao que nol prin compdoz
i. d. noyo pucito i no duemos tomia non bus
car aquellae oupao pllaia quaaes pdering
alor dapno ou uegonca afinda diz que oc
afagudo que se fazm in lica pamente
empocem maye que pconha.

Explieit liber exopy cu alegoria deo quia
finto libro fto laue glia tpo. ftoptor est talis
amollat lica qualis. ~~~~~

ESTUDO LITTERARIO

SUMMARIO

Elementos para o conhecimento das fontes das nossas fabulas: *Romulus vulgaris*; *Anonymo* de Nevelet (= Gualterius Anglicus ou Walter inglês), sec. xn, e sua importancia; acordo d-*O Livro de Esopo*, no numero e assunto das fabulas, com o *Fabulario* de Walter; diferenças avulsas que apresenta *O Livro de Esopo*: conclusão.—Quadro genealogico dos fabularios medievaes.—Caracter do *Livro de Esopo*.—Monumento unico na nossa litteratura antiga.—Obra desconhecida dos que se tem occupado da historia das litteraturas romanicas.

No prologo do nosso *Fabulario*, ou *O Livro de Esopo*, lê-se: *Exopo . . fez este liuro em greguo, e depois foy trelladado de greguo em latino de hũu ssabedor chamado Rromulo*. Se tal indicação fosse exacta, não haveria nada mais facil do que determinar as fontes do *Fabulario*: elle proviria de Esopo, por intermedio da traducção latina de Romulo. Mas isso não se passou com tanta simplicidade, como vamos ver.

Effectivamente ha uma collecção latino-medieval de fabulas em prosa, cujo autor diz, de acordo com o citado texto do *Fabulario*: *Esopus quidam homo græcus et ingeniosus famulos suos docet quid homines observare debeant . . Id ego Romulus transtuli de græco in latinum*. A esta collecção de fabulas chama Hervieux, na sua preciosa e monumental obra *Les Fabulistes Latins*, vol. i, p. 330, e vol. ii, p. 195, *Romulus vulgaris* ou *ordinarius*, e reproduz-na na mesma obra, vol. ii, p. 195 sqq., d'onde extrahi o trecho transcrito¹. O *Romulus vulgaris* provém, com outras collecções, de um texto em prosa, hoje perdido, que o precitado autor intitula *Romulus primitivus*, texto que, por intermedio de uma antiga collecção denominada *Aesopus ad Rufum*, deriva das *Fabulas de Phedro*².

¹ A respeito da obra de Hervieux, vid. a importante noticia que deu d'ella Gaston Paris no *Journal des savants*, 1884, 1895 e 1899. Cfr. tambem *Romania*, xv, 629-631.—Esta obra consta até o presente, que eu saiba, de 5 volumes. Quando citar os vols. i e ii, entenda-se que cito sempre a 2.ª edição.

² Hervieux, *ob. cit.*, i, 606.

Comparando as fabulas portuguezas com as do *Romulus vulgaris*, nota-se que dos quatro livros de que consta a collecção latina os tres primeiros contêm muitas das nossas fabulas, mas que as fabulas 45.^a, 61.^a, 62.^a e 63.^a da collecção portugueza não tem correspondentes na collecção latina, e que pelo contrario as fabulas 8.^a e 20.^a do livro III d'esta collecção, e todo o livro IV, não tem correspondentes na nossa,—o que tudo resulta da seguinte tabella:

	Romulus vulgaris	O Livro de Esopo
I	1-12	1-12
	13-16	14-17
	18-19	47-48
II	1	49-50 ¹
	2-7	51-56
	8	13
	9-12	57-60
	13-21	18-26
III	1-7	27-33
	8	—
	9-19	34-44
	20	—
IV		—

Logo, o prologo da collecção portugueza não diz rigorosamente a verdade, embora haja certa concordancia entre as duas collecções, quer nas fabulas em si, quer nos grupos. Isto porém tem a sua explicação, como vamos ver.

Dos tres primeiros livros da collecção de Romulo fez-se no sec. XII, na Inglaterra, uma paraphrase, tambem latina, em distichos, cujo autor, conhecido geralmente pelo *Anonymus Vetus Neveleti*, parece ser um certo Walter (*Gualterius Anglicus*)². Estas fa-

¹ A fabula dos Athenienses que elegem um rei e a das rãs que pedem um senhor a Juppiter são tratadas como uma só na collecção de Romulo.

² Hervieux, *ob. cit.*, I, 475-499.— A denominação de *Anonymus Vetus Neveleti*, ou simplesmente *Anonymus Neveleti*, provém de Isaac Nevelet, natural de Basileia, que incluiu esta collecção de fabulas na sua *Mythologia Aesopica*, publicada em Francfort em 1610.

bulas são em numero de 62 ou de 63, conforme se contarem como uma ou como duas as dos Athenienses e das rãs¹; outros philologos contam só 60, porque duas d'ellas, n.ºs 61 e 62, não apparecem em todos os manuscritos. Para o meu estudo sirvo-me da edição feita por Hervieux (obra citada, vol. II, p. 316 sqq.) segundo o cod. n.º 14:381 da Bibliotheca Nacional de Paris², o qual contém o numero maximo, isto é, 63 fabulas. As fabulas gualterianas coincidem com as de Romulo, excepto duas, n.ºs 59 e 60, que não vem no *Romulus vulgaris*, e que o poeta colheu noutras fontes: o n.º 59, conto dos grous de Ibyco, que promana da *Disciplina Clericalis* do judeu hespanhol Pedro Alfonso (sec. XII); e o n.º 60, duello do cavalleiro com o camponio, cuja fonte se desconhece³.

O fabulario de Walter gozou de grande acceitação nos fins da idade-media e começos do renascimento⁴: d'elle restam mais de cem manuscritos em muitas bibliothecas da Europa,—França, Allemanha, Inglaterra, Austria, Belgica, Hespanha, Hollanda, Italia e Suíça⁵; d'elle se fizeram muitas edições, desde o sec. XV⁶; d'elle, finalmente, ha numerosas traducções, imitações ou paraphrases, em prosa e verso, em varios idiomas, umas já impressas, outras ainda ineditas⁷. O texto foi tambem muitas vezes glosado e commentado⁸. Entre as traducções contam-se: o *Ysopet I* de Paris ou *Ysopet-Apiounet*, publicado em Paris em 1825 por A. Robert⁹;

¹ Vid. supra, p. 90, nota 1.

² Cfr. Hervieux, I, 511-514 e II, 316.

³ Vid. sobre este assunto: Hervieux, I, 496, II, 347; Gaston Paris, *La littérature française au moyen âge*, 3.ª ed., p. 80; *Grundriss der roman. Philologie*, II-1, p. 409.—Sobre o conto dos grous de Ibyco em especial, vid. *Mélusine*, IX (indice); *Zs. des Vereins für Volkskunde*, VI, 115; cfr. tambem Bédier, *Les Fabliaux*, 2.ª ed., p. 152. A designação de *grous de Ibyco* provém de que a respectiva aventura se attribuia na antiguidade a Ibyco, poeta grego do sec. VI a. C.; e tornou-se proverbial. Diz o nosso Bento Pereira (sec. XVII), *Thesouro da lingua portugueza*, 2.ª parte, p. 226 (append. à *Prosodia*, ed. de 1723): «*Juíço de Deus: Ibyci grues*».

⁴ Cfr. Hervieux, I, 475.

⁵ Vid. Hervieux, I, 503-602.—Depois de impresso o livro de Hervieux, descobriu-se mais um ms. (fragmentario) na bibliotheca de Reims: vid. *Modern language notes*, 1904, p. 198-199 (artigo de P. J. Frein).

⁶ Vid. Hervieux, I, 602-635.

⁷ Vid. Hervieux, I, 635-668.

⁸ Vid. Hervieux, I, 503-606.—Adeante voltarei ao assunto.

⁹ Vid. as suas *Fables inédites des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles*, 2 vols.; cfr. vol. II, p. 585-587.

o *Yzopet* de Lião, publicado em 1882 por W. Förster¹; o *Libro de Ysopete ystoriado*, em hespanhol, Çaragoça 1489²; e varias italianas³.

Pela comparação que estabeleci d-O *Libro de Esopo* com o fabulario de Walter, adquiri a convicção de que existe absoluta conformidade entre as duas collecções, tanto no numero das fabulas, como nos assuntos. Isso se mostra na tabella que se segue:

<i>Anonymus Neveleti</i> ou <i>Gualterius Anglicus</i>		<i>Fabulario Português</i> ou <i>O Livro de Esopo</i>	
Prologo		Prologo	
	1-17		1-17
	18-20		46-48
i. e.: 18-31	21		49
	21-A		50 (= 49-A) ⁴
	22-31		51-60 (= 50-59)
	32-59		18-45
	60-62		61-63 (= 60-62)
			i. e.: 46-60-59

Excluindo os prologos, temos pois quatro grupos de fabulas em cada uma das collecções; chamando A (1-17), B (18-31), C (32-59) e D (60-62) aos grupos da collecção latina, e A' (1-17), B' (18-45), C' (46-60 = 46-59) e D' (61-63 = 60-62) aos da collecção portuguesa, verificamos que existe apenas differença na ordem das fabulas de dois grupos: a B com quinze fabulas (porque ha duas com o n.º 21) corresponde C' com igual numero d'ellas. É vulgar nos fabularios medievaes encontrar-se alteração na ordem das fabulas, o que tem varias causas⁵.

¹ *Lyoner Yzopet*, Heilbronn 1882.—A p. 96 sqq. publica Förster tambem um texto critico do *Anonymus Neveleti* ou Walter.

² Sobre o *Isopo* castelhano vid. Morel-Fatio in *Romania*, xxiii (1894), 361 sqq.

³ Sobre as collecções medievaes das fabulas italianas em geral, vid. Gaetano Ghivizzani, *Il vogarizzamento delle favole di Galfredo dette di Esopo*, parte 1 e II, Bologna 1866 (onde se reproduz um ms., do sec. XIV, da Bibliotheca Riccardiana de Florença, ou *Isopo Riccardiano*); e Peabody Brush, *The Isopo Laurenziano*, Columbus (Ohio) 1899, p. 1 e sqq.—As fabulas italianas tem varias origens: Walter, Marie de France, o *Libro delle Virtù*, etc.

⁴ A fabula das rãs que pedem um senhor a Juppiter dei o n.º 50.º; podia ter-lhe dado o n.º 49.º-A, de harmonia com o n.º 21-A de Walter.

⁵ Cfr. K. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle 1898, p. XII-XIII.

A essa concordância absoluta da collecção portuguesa com a latina, no numero e nos assuntos das fabulas, juntam-se outras. A comparação que no prologo d-*O Livro de Esopo* se faz d'este com um pomar ajardinado, e com os frutos de casca dura, encontra-se tambem em Walter, e é-lhe especial, pois não vem no Romulo ordinario: *Ortulus iste parit fructum cum flore; nucleum celat arida testa¹ bonum*. Na fab. XLIV lê-se *Arguu*, a que corresponde em Walter, fab. 58, *Argus*; esta palavra tambem não vem no Romulo vulgar (I, XIX), e é especial a Walter.

Mas, apesar de tamanhas coincidencias, é *O Livro de Esopo* traducção pura e simples do Fabulario gualteriano?

Da comparação que estabeleci, uma a uma, das fabulas portuguezas com as latinas, apurei o seguinte.

De modo geral, pôde dizer-se que as nossas fabulas estão para com as de Walter na relação, ora de parafrase, ora de simplificação, ora de imitação, e raramente na de versão litteral. A concisão, por vezes sêca e quasi enigmatica, do original corresponde o nosso texto aqui e alem com mais claro e amplo desenvolvimento. Por ex., a fab. 9.^a de Walter, que é apenas narrativa, é n-*O Livro de Esopo* artisticamente dialogada. Tambem succede que no portuguez apparece mudada de quando em quando a ordem das ideias do fabulario latino, como na fab. XVI. Os trocadilhos e ambiguidades do poeta inglês estão por vezes vertidos com elegancia na compilação portugueza; aquelle tem na fab. 30.^a:

Non ero securus, dum sit tibi tanta securis²;

neste, fab. LIX, diz-se: «ja com tigo no viueria ssegura». Pelo contrario um verso, como este de Walter, fab. 59.^a,

Regis concilium consiliumque sedet,

reprodu-lo fielmente o texto portuguez, fab. XLV: [o rei] «ouue conselho com sseus comsselheyros». — Os epimythios ou moralidades

¹ Aqui *arida testa* está no sentido de «casca», o que se deduz da ordem das ideias expressas antes. O *Ysopet* 1 de Paris assim o entendeu (Robert, *Fables inédites*, II, 448): *Sus saiche cruse est bonne noiç*, onde *saiche cruse* quer dizer «casca sêca». E tambem o *Ysopet* de Lião (Förster, *Der Lyoner Ysopet*, p. 1): *... con la cruise qu'est soiche || Lo bon noeillon danç soi quoiche*, «como a casca que está sêca esconde em si o bom grão». E o *Ysopo hystoriado* hespanhol (Sevilha 1533, fol. XVI-r): «como la cáscara seca cubre muchas vezes el meollo».

² *securis* aqui «machadinha».

são quasi sempre mais desenvolvidos no nosso fabulario, pois elles contém frases latinas, adagios portuguezes, conceitos moraes, e mesmo trechos que no texto latino faziam parte da fabula propriamente dita.—Alterações semelhantes se encontram noutros fabularios medievaes, como no que serviu de modelo a Marie de France¹, nos italianos², e no *Yzopet* de Lião³.

Passemos agora a algumas minudencias.

O prologo compõe-se, como vimos, de duas partes: uma, com a biographia de Esopo, extrahida do *Liber de vita et moribus philosophorum* de Burley ou Burleigh; outra, com o plano do livro, analogo ao prologo de Walter.

Na fab. i diz o gallo á pedra preciosa: *eu sseria mays ledo sse achasse hũa pouca de hisca pera comer*. Walter tem: *plus amo cara minus*, isto é «prefiro cousas menos caras». No *Yzopet* de Lião os vv. 49-50,

Muez⁴ ainz⁵ grains de fromant ou d'orge,
Quar miez⁶ me font ouvrir⁷ la gorge...

correspondem melhor ao texto português. Mas Phedro, *Fabul.*, III, xii, tem: *ego... potior cui multo est cibus*.

Na fab. iii a expressão *e o rrato rrespondeo... que lh'o agradeça muyto* falta em Walter. No *Yzopet* de Lião corresponde-lhe: *E de ce formant li mercie*, v. 148.

Na fab. iv o carneiro vende a lã e morre de frio, pelo que depois o cão e as testemunhas o devoram. Em Walter faltam as duas ultimas circumstancias, pois se diz que a ovelha, *ovis*, vende o seu vestuario e fica exposta á acção do tempo. O *Isope Riccardiano* procede como Walter; mas ha outros dois *volgarizzamenti* italianos em que succede como n-*O Livro de Esopo*: «la pecora... si fa proprio morire, e per giunta mangiare»⁸.

Na fab. v o cão, depois de furtar a carne, passa uma ponte. A circumstancia da ponte falta em Walter e em Phedro (nas fabulas de ambos o cão vai nadando), mas encontra-se na collecção intuitu-

¹ K. Warnke, *Die Quellen der Esope der Marie de France*, Halle 1900, p. 4.

² Peabody Brush, *The Isope Laurenziano*, Columbo (Ohio) 1899, p. 75.

³ W. Förster, *Lyoner Yzopet*, Heilbronn 1882, p. iv.

⁴ Lat. melius.

⁵ Lat. amo.

⁶ Lat. melius.

⁷ =fr. ouvrir.

⁸ Codd. Laurenziano, Mocenigo e Farsetti: vid. Ghivizzani, parte i, p. cxv.

lada *Romuli Anglici cunctis exortae fabulae* por Hervieux, *Fabulistes*, t. II, p. 567: *canis per pontem transivit*. A mesma circunstancia apparece no *Isopo Riccardiano*: «andava una volta uno cane con uno pezzo di carne in bocca sopra uno ponte»¹, e nas *Fabulas de Marie de France*:

passot uns chiens desur un pont².

Na fab. x o villão acha a serpente ao pé de um ribeiro, circunstancia que não está bem expressa em Walter. No *Isopo Riccardiano*, pelo contrario, lê-se: «uno serpente aghiacciato nella via infra l'acqua»³. Walter diz que o homem levou a serpente para casa. O nosso texto, como o de Phedro, IV, XVIII, e o citado cod. Riccardiano, dizem que a recolheu no seio. Romulo, I, x, diz que o homem *sub latera sua habuit*.

Na fab. XII o cozinheiro bate no rato, o que não acontece no texto de Walter, nem noutros derivados seus que consultei (*Isopet I* de Paris, *Isopet* de Lião, *Isopo Riccardiano*, *Isopo hystoriado* hespanhol).

Na fab. XVIII o calvo está ao sol. Em Walter, n.º 32, bem como em alguns dos seus derivados que consultei (*Isopet I*, *Lyoner Yzopet*, *Riccardiano*, *Isopo hystoriado*), e no *Esopus moralizatus* (commentario em prosa)⁴, não apparece a circunstancia do sol. Esta porém nota-se num fabulario português do começo do sec. XVII, a que mais adeante tornarei a referir-me, — *Fabulas de Manoel Mendes*, da Vidigueira, n.º 54: «repousava á soalheira hum Velho calvo, com a cabeça descoberta, e huma mosca não fazia senão picar-lhe na calva».

Na fab. XIX a raposa põe de comer á cegonha em um *vaxelo muy largo*, como em Phedro, I, XXVI, *in patina*. A menção da vasilha falta em Walter, fab. 33.^a Alem d'isso, em Walter, a raposa bebe; no nosso texto, lambe.

Na fab. XXI, são muitos pavões que, como em Romulo, II, XVI, e Phedro, I, III, despem das pennas falsas o corvo. Em Walter, n.º 35,

¹ Ghivizzani, *Favole di Galfredo*, parte II, Bologna 1866, p. 12.

² *Die Fabeln der Marie de France*, ed. de Warnke, Halle 1898, p. 21. — O mesmo A., no seu livro *Die Quellen der Esope der Marie de France*, Halle 1900, p. 10, cita outros textos (fabularios, etc.), onde tambem se diz que o cão passa uma ponte.

³ Ghivizzani, parte II, p. 28.

⁴ A respeito d'este *Esopus* vid. adeante, p. 99.

é um só pavão quem faz isso; o mesmo succede no fragmento de um fabulario provençal publicado na *Romania*, III; vid. p. 292, nota. Neste ponto *O Livro de Esopo* está mais proximo de Phedro-Romulo do que de Walter. Alem d'esta differença entre o nosso texto e o de Walter, nota-se que o lat. *graculus* foi traduzido por *corvo*, o que tambem se observa no mencionado fragmento provençal e noutros fabularios medievaes: vid. *Romania*, loc. cit.

Na fab. xxiv o lobo accusa de divida a raposa perante o bogio. Em Walter, n.º 38, como noutros fabularios (*Isopet I*, *Izopet* de Lião), a raposa é accusada de furto.

Na fab. xxv a dòninha promete ao homem, em troco de este lhe conceder a vida, guardar de ratos a casa no futuro. Em Walter, fab. 39.^a, a dòninha diz ao homem que lhe guardou de ratos a casa, e pede-lhe, em compensação, que a poupe. No latim a resposta do homem contrapõe-se ao pedido, pois é: guardaste-me a casa de ratos, mas foi no teu interesse, pois os comias, e tambem comias o que era meu. No portuguez a resposta é como se o pedido fosse formulado (do mesmo modo que no latim) quanto ao passado, e não quanto ao futuro.

Na fab. xxvi o boi pisa a rã, e esta assanha-se para se bater com elle, dialogando depois com a filha. Em Walter, como em Phedro, I, xxiv, a rã tenta bater-se com o boi por inveja, e o dialogo é com um filho. Mas em Horacio, *Satirae* II, III, 313, um bezerro pisa os filhos da rã:

Absentis ranae pullis vituli pede pressis

Na fab. xxvii ha uma abreviatura, *Sors*, que interpretei por «senhores», aventando porém, em nota, que tambem alguém poderia entender «senhores». Curioso é notar que no *Izopet* de Lião, v. 2186, se diz: *Li senatour et li proudome*. No *Isopo Riccardiano*: «lo signore di Roma»¹.

Na fab. xxviii ha um dialogo preliminar entre o cavallo e o leão, em que aquelle diz que é muito doente. Este dialogo falta em Walter.

Na fab. xxxii o lobo furta um bode e come-o num silvado; a raposa diz ao pastor que o lobo lhe havia furtado o bode. Em Walter, fab. 46.^a, não se menciona expressamente «bode», só *praeda* e *cibus*, e o lobo está num antro.

¹ Ghivizzani, parte II, p. 102.

Na fab. xxxiv a viuva chora a morte do marido em uma ermida onde elle fôra sepultado. Em Walter, fab. 48.^a, falta a menção da ermida, e pelo contrario o A. dá a entender que a sepultura era ao ar livre, pois que diz que, entre outras circumstancias, a saraiva não podia afastar de lá a mulher: *nequit hac de sede venelli grandine*. No mais os dois textos são semelhantes; só na compilação portugueza se adaptaram os termos latinos aos usos nacionaes, traduzindo-se *eques* por «alcaide», e *rex* por «senhor».

Na fab. xlviii é curiosa a coincidência que se nota entre a frase *ca este villão quer fazer d'aqueste linho rredes e laços pera nos tomar* e esta do exemplo 6.^o do *Libro de Patronio* de D. Juan Manuel (sec. xiv): *podrian facer redes et laços para tomar las aves*; no mais a fabula e o exemplo não concordam.

Na fab. lx entra um *cabram*, ao passo que em Walter, fab. 31.^a, entra uma *ovis*. No portuguez falla-se de um *moyo de trijguo*, o que corresponde ao *modium tritici* do Romulo vulgar, II, 12. Em Walter a tal expressão corresponde *vas tritici*.

D'esta breve discussão, vê-se que o nosso texto mantem com o latino, a par de concordancias flagrantes, tambem algumas differenças ponderaveis. Notarei ainda outras particularidades d-O *Libro de Esopo*, quanto á fôrma.

Cada fabula começa ahí invariavelmente por uma d'estas expressões, com pequenas variantes: [c]onta-se que, [f]oy hũa vez, [p]om este doutor (poeta, etc.) enxemplo e diz, [e]m este enxemplo o poeta diz, [c]onta este poeta enxemplo, [d]iz que foy, [e]m aquesta estoria. Os epimythios ou moralidades começam tambem por fórmulas estereotypadas, como: *per aquesta hestoria, em aquesta estoria, per este enxemplo, pom este poeta este enxemplo, diz este poeta per este enxemplo, conta-nos o poeta*, e semelhantes. Em Walter não acontece isto, porque ahí as fabulas são apresentadas como lições dadas pelo proprio autor dos versos latinos. Já no commentario á fabula xviii, p. 75, me referi ao *pom*; aqui accrescentarei que as demais formulas são vulgares noutros textos. Em fabulas italianas lêem-se as seguintes, particularmente semelhantes ás nossas: iniciaes das fabulas, *chonta l'assempro, chonta l'Isopo, dice che, pone l'autore, una volta*; iniciaes dos epimythios, *dimostra l'autore sotto questa favola, per questo assempro*, e outras¹. Nas fabulas de Marie de France: *ci dit, c'est essamples, par ceste fable*².

¹ Peabody Brush, *The Isopo Laurenziano* já cit., passim.

² *Die Fabeln* já cit., passim.

Em fabulas hespanholas: *esta fabula nos enseña, esta fabula muestra, prueva esta fabula, aqui se recuenta una fabula*¹. Em Phedro lê-se também: *Aesopus nobis hoc exemplum prodidit*, I, III; *testatur haec fabella*, I, v; *Aesopus . . narrare incipit*, I, vi; *quondam*, I, vi, xxiv, xxviii; *dicitur*, I, xxvi; *exemplum egregium*, II, 1; *praecepto* III, viii; *olim*, III, xvii; *hoc argumento*, IV, viii. Foi evidentemente Phedro que serviu aqui de primeiro modelo para o formulario.

Como notei, quando tratei do estylo das fabulas, p. 65, estas encerram algumas vezes adágios, com os quaes, pela sua forma breve e incisiva, o compilador pretende incutir melhor no animo dos leitores o sentido moral das narrações que lhes faz. Ora ha uma obra hespanhola do sec. XIV, que já acima citei, o *Libro de Patronio*, ou *Conde de Lucanor*, de D. Juan Manuel², onde os exemplos contidos na 1.^a parte terminam também com um proverbio ou sentença (em verso); todavia não ha mais nenhuma relação do nosso fabulario com esse *Libro*, como nenhuma ha com o *Libro de los gatos* (sec. XIV)³, ou com o *Isopete hystoriado* (1.^a ed., 1489), posto que este provenha do *Romulus ordinarius*, por intermedio do *Aesop* latino de Steinhöwel⁴.

¹ *Libro del sabio y clarissimo fabulador Ysopo, historiado y anotado*, 1533 (Sevilha), passim. Ha um exemplar na Bibliotheca Nacional de Lisboa. — Da fonte d'esta obra fallo infra, nesta mesma pagina.

² A actividade litteraria de D. Juan Manuel exerceu-se de 1320 a 1335; vid. G. Baist in *Grundriss der roman. Philologie*, t. II-2, p. 418. As fontes do *Libro de Lucanor* são varias (orientaes, etc.). — Esta obra foi publicada diversas vezes. Tenho presentes as edd. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, e de Krapf, Vigo 1902.

³ O *Libro de los gatos* (ed. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*) é traduzido de Odo de Cheriton (sec. XIII); vid. P. Meyer in *Romania*, XIV, 393, nota 5. Sobre Odo de Cheriton vid.: P. Meyer, *Les Contes moralisés de N. Bozon*, Paris 1889 (Soc. des Anc. Textes), p. XII-XIII; B. Herlet, *Beitr. zur Geschichte der äsopischen Fabel im Mittelalter*, Bamberg 1892, p. 5 sqq. (resumo das fontes: p. 44). As Fabulas e Parabolas de Odo de Cheriton foram publicadas por Hervieux, *Les Fabulistes*, t. IV, 1896, que as acompanha de um estudo litterario, e falla do *Libro de los gatos* a p. 106 sqq.

⁴ Vid. Hervieux, I, 421, e Morel Fatio, *Romania*, XXIII, 561 sqq. — No nosso Fabulario não encontro vestigios linguisticos de que alguma obra hespanhola influísse nelle; *branchete* (vid. Vocabulario), com quanto eu não conheça esta palavra noutro texto português, e se encontre, por ex., no Arcipreste de Fita, *Libro de buen amor*, ed. de Ducamin, Tolosa 1901, estr. 1401-1404, numa fabula correspondente á nossa, não é prova sufficiente, tanto mais que a nossa palavra tem *br-*. — O *Libro da vida e dos costumes dos philosophos*, que se cita no prologo do Fabulario, corresponde, como provei a p. 68-69, não á obra hespanhola do mesmo titulo, mas a uma latina, fonte d'esta.

A conclusão ultima a que chego é que *O Livro de Esopo*, com quanto effectivamente se relacione de modo intimo com o *Fabulario do Anonymus* de Nevelet (Walter), não provém directamente d'este, mesmo com alterações, mas provém de algum texto em prosa, latino ou romanico, derivado do *fabulario gualteriano*.

Pôde muito bem o nosso texto ser traducção modificada de um dos *commentarios* latinos medievaes que acompanhavam com frequencia os versos do *Anonymo* de Nevelet, e aos quaes me referi a cima, p. 91. Hervieux cita, por exemplo, manuscritos *commentados* existentes em bibliothecas de Paris, Marselha, Tréveros, Munich, Ferrara, dos secc. xv e xiv¹.

Da natureza d'estes e semelhantes *commentarios*, que eram destinados ás aulas, dará idea o *Esopus moralisatus*, Antuerpia 1504, de que encontrei um exemplar na Bibliotheca Nacional de Lisboa². Existem notaveis parallelismos entre esse *Esopus* e o nosso, quanto ao formulario. O *Esopus* começa de ordinario assim: *hic auctor ponit documentum, hic auctor ponit aliam fabulam cuius documentum est, hic ponit documentum, hic ponitur una hystoria*; como o leitor se lembrará, pois ha pouco lhe chamei a attenção para isso, *O Livro de Esopo* começa tambem frequentemente: *p. om este poeta enxemplo*. A não ser, porém, nisto, e num ou noutro caso avulso, não vae mais longe a concordancia entre o texto latino e o portuguez. Como caso avulso citarei a moralidade da nossa

¹ *Fabulistes*, I, 504-598.—Os mss. latinos do *Anonymus* que Hervieux, I, 583-585, cita como existentes em Hespanha são desprovidos de *commentario* (refiro-me aqui á Hespanha, porque, attentas as relações litterarias que em tempos antigos houve entre esse pais e o nosso, podia o leitor pensar nelle); talvez porém existam outros manuscritos que escapassem a Hervieux.

² O titulo completo é: *Esopus moralisatus cu bono commento iterum tertus de nouo emendatus cum glossa interliniali*. No frontispicio ha uma gravura que representa o interior de um edificio em que está Christo, de pé, vestido de tunica, nimbado, com o cabello caído para os lados, um globo crucifero na mão esquerda, e a direita erguida com os dedos dispostos em acto de abençoar. Tem ao todo 76 paginas não numeradas. No fim lê-se: *Esopus fabulator preclarissimus cum suis moralisationibus ad nostri instructionem pulcherrime appositis. Impressus Antwerpie per me Henricum eckert. Anno dni. M. cccc. liij. In profesto sancte Katherine virginis*. Altura das paginas 0^m,195; largura 0^m,148. A uma breve introdução sobre Esopo, sobre *Romulo* e o *rex anglie Afferus* segue-se o prologo do *Anonymo* de Nevelet e as *fabulas* em numero de sessenta, sendo a ultima a do duello do soldado com o camponio. Os versos estão intermeados de glosas. A cada poesia succede o *commento* em prosa.

fabula xxxiv, onde se diz que o entendimento da mulher não é es-tavel, e que esta poucas vezes acaba (ou *acaba bem?*) cousa que comece; o *Esopus moralisatus*, tem aqui: *patet ergo quod mulieres raro aliquid bene terminant, eo quod ex natura sunt instabiles*¹. Os epimythios do *Esopus* são quasi sempre introduzidos por adverbios: *allegorice*, *moraliter*, ou ambos; o uso de *allegorice* confirma a interpretação que a p. 86 dei da expressão *cum allegoriis*, isto é, «com moralidades», que se lê no final d'O *Livro de Esopo*.— Para amostra do methodo adoptado pelo commentador, reproduzo uma das suas diluições prosaicas dos versos do *Anonymus*:

36.—DE MULA ET MUSCA

Mula capit cursum; nam mulam mulio cogit.

Mule musca nocet verbere siue minis:

«Cur pede sopito currum te tempusque moraris?

»Te premo, te pungo, pessima, curre levis».

Mula refert: «Quia magis tonas, vis magna videri;

»Nec tua verba nocent, nec tua facta mihi,

»Nec te sustineo, sed eum quem sustinet axis,

»Qui mea frena tenet, qui mea terga ferit».

Audet in audacem timidus fortisque minatur

Debilis, audendi dum videt esse locum».

Commentario em prosa:

Hic ponit documentum, quod homines naturaliter timidi, videntes aliorum miseriam, nocendo sepe sunt peiores his quam (sic) qui ex natura sunt audaces. Quod declaratur nobis sic.

Quodam enim tempore mula trahens currum percutiebatur duris verberibus ab auriga eo quod veloci motu currum non trahebat, quod videns musca cepit morsibus torquere mulam dicens: «O mula, curre velociter, quia ego pungo te». Audiens hoc mula respondit: «O musca, quia vides me castigari, dicis mihi «obprobriosa verba et tamen nec verba nec facta tua nocent mihi, sed solum «auriga qui verberibus me premit».

¶ Concludit ergo quod homines timidi, quando vident alios diffortunatos pati miseriam, magis eis nocent quam potentes. Includitur enim quod timidi audent inuadere audaces dum viderint auxilium, alias non.

¹ Fol. 29.

² Sigo, já se vê, o texto do *Esopus moralisatus*, que differe, aqui e alem, dos que Hervieux e Förster (vid. supra, p. 92, nota 1) publicaram. Supprimo, porém, por ser inutil reproduzi-las, as glosas interliniares.

N-O *Livro de Esopo* corresponde a estes textos a fab. XXII.

Ao parallelismo que assinaiei entre o *Esopo* português e o *Esopus moralisatus* corresponde outro, e talvez maior, entre aquelle e o *Isopo Riccardiano*. Com effeito ha fabulas no *Isopo Riccardiano* que começam d'este modo: *dicie il detto savio che*¹, *conta il savio che*²; os epimythios: *per questo essempro ci amoniscie il savio che*³, *amaestraci qui il savio che*⁴, *pone il nostro libro che*⁵. No nosso texto sabemos nós que são frequentes as expressões [c]onta o doutor, [p]om este poeta, per este enxemplo nos amoesta, querendunos amaestrar. Vejamos outros parallelismos, alem dos meros formularios iniciaes:

O LIVRO DE ESOPPO

...assemelha este sseu ljuo a hũu orto no quall estam flores e fruytos..

Prologo.

ISOPO RICCARDIANO

...assomigliando questo suo libro a uno giardino nel quale sono molti belli fiori e frutti..

Ghivizzani, II, 1.

Abstrahindo dos adjectivos *molti belli*, devidos á imaginação italiana, a concordancia dos dois textos é completa. Ambos elles distam do texto latino do Anonymo: *Ortulus iste parit fructum cum flore*. E tambem não distam menos do *Esopus moralisatus*, que diz: *in isto libello est flos cum fructu*.

O LIVRO DE ESOPPO

[C]onta-sse que hũa vez hũu asno encontrou com hũu porco montês, e ssaudando-o disse com booo coração:

—Deus te ssalue, senhor porco..

E o porco rreçebeo as doçes palauras por emjuria, e ameaçando com a cabeça, disse:

—... Se não fosse porque nom quero luxar o meu fremoso dente..

Fab. XI.

ISOPO RICCARDIANO

Conta il savio che andando uno asino per la selva trovò uno porco salvatico e salutollo e disse:

—Fratello, Dio ti salvì..

Lo porco minacciando, disse:

—Se non fosse ch'io non voglio lerciare li miei denti..

Ghivizzani, pp. 30-31 (tambem fab. II.²).

¹ Ghivizzani, II, 17.

² *Idem*, II, 20.

³ *Idem*, II, 21.

⁴ *Idem*, II, 24.

⁵ *Idem*, II, 31.

Quão longe os dois textos estão do do Anonymo, se verá da transcrição d'este:

Audet asellus aprum risu temptare proteruo,
 Audet inhers forti dicere: Frater, aue!
 Vibrat aper pro uoce caput.

 Sus tamen ista mouet: Vilem dens nobilis escam
 Spernit.

Hervieux II (fab. 11.^a)

O *Esopus moralisatus* está a igual distancia.

Curiosissimo do mesmo modo é notar que, se na fabula do pastor e do lobo, que fecha a nossa collecção, se diz *conta-nos ho poeta esta hultima estoria*, frase semelhante se lê na correspondente fabula do *Isopo Riccardiano*, tambem ahi a derradeira: *per questo ultimo esempro ci amoniscie il savio*.

Mas, assim como entre o nosso *Esopo* e o *Esopus moralisatus* as semelhanças se limitam ás formulas e a casos avulsos, assim a relação que existe entre aquelle e o *Riccardiano* não são maiores do que isso.

Por um lado, estas analogias d-O *Livro de Esopo* com o *Isopo Riccardiano* e o *Esopus moralisatus*, e por outro lado as divergencias que ha entre aquelle e o texto gualteriano, fazem de facto crer que, como acima aventei, houve uma dissolução latina, em prosa, dos versos do *Anonymus* de Nevelet, d'onde provém directamente as nossas fabulas, —dissolução que o compilador português, ainda assim, modificou mais ou menos, pois enriqueceu de adagios nacionaes e de reflexões moralisticas os epimythios¹. Este compilador, que infelizmente não revelou o seu nome², seria ecclesiastico, a julgar de alguns dos epimythios, especialmente dos das fabulas xxxiv e xlv, tão cheios de unção religiosa. A referida dissolução prosaica devia conter os factos que a pp. 94 e 97 citei como proprios do nosso *Esopo*, e não existentes em Walter. Fica implicitamente esta-

É sabido que os traductores medievaes não costumavam ser fieis: ora ampliavam, ora resumiam, ora supprimiam.

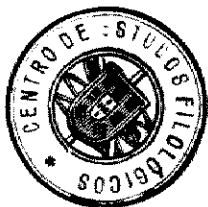
² Os escritores medievaes occultavam muitas vezes o nome por modestia christã. Contentavam-se com trabalhar para o que elles suppunham ser o bem commun, e, em vez de gloria, só queriam a satisfação d'esse impulso da consciencia. Por tal motivo eram ás vezes as obras de uns postas a saque por outros; e ninguem se suppunha plagiario ou plagiado.

belecida a probabilidade de que o *Isopo Riccardiano*, e por ventura outros fabularios medievaes, assentarão do mesmo modo em redacções ou dissoluções prosaicas dos versos do poeta inglês, e não immediatamente nestes; taes redacções eram, como sabemos, muito numerosas, e deviam andar com frequencia nas mãos dos escolares. Ainda que a minha hypothese, não obstante explicar o accôrdo de certas particularidades d-*O Livro de Esopo* com as dos fabularios medievaes, e o desaccordo d'elle, nesse ponto, com o texto gualteriano, venha a ser rejeitada pelos philologos, e substituida pela de que o compilador português, em lugar de utilizar um texto em prosa, traduziu livremente o poeta inglês, não se poderá negar que ao menos teve presente ao acto da traducção outros fabularios.

Reportando-nos outra vez, e por fim, ao prologo das nossas fabulas, do qual fiz proceder este estudo, verificamos que o compilador, quando affirmava que ellas provinham de Esopo, seguia uma tradição litteraria muito em voga na idade-media, embora, enunciada assim em absoluto, fosse inexacta. Digo *assim em absoluto*, porque, se muitas fabulas ascendem de facto a Esopo, por intermedio de Walter, Romulo e Phedro¹, outras tem diversa origem, e mesmo as que ascendem, modificaram-se na longa viagem.

*

Para que o leitor possa num relance ver a relação em que estão entre si os fabularios que mais tenho citado até aqui, apresento-lhe o seguinte quadro genealogico:



¹ Lê-se neste poeta, liv. I, prologo:

Aesopus auctor quam materiam reperit,
Hanc ego polivi versibus senariis.

1. *Fabulae antiquae* (destigramento em prosa, verso a verso, de Phedro), ms. de Leiden, dos secc. x-xi, publicado por Nilant em 1709; vid. Hervieux, I, 242-266, e II, 131.

a) ms. (sec. X, em prosa) de Weissenburg, hoje em Wolfenbüttel; vid. Hervieux, I, 268 sqq., e II, 157.

(de Steinhöwel, em Ulm (sec. xv), base de todas as edd. posteriores. D'ahi provêm as traducções e edd. hespanholas (*Isopete historiado*, 1.ª ed. 1489).

edições

prosa; *Romulus* de Beauvais; *R.* de Munich; etc., -- em latim.

verso: *Anonymo* de Nevelet, ou Walter, em latim (sec. xii). Com tradd. e derivados: *Ysopet* I de Paris, *Ysopet* de Liso (sec. xiii-xiv); varios fabularios italianos (*Per uno da Siena*, *Riccardiano*, *Accio Zuccho*, *Apologhi Verseggiati*, *Tuppo*; vid. sobre isto Brush, *The Isopo Laurençiano*, p. 31-34); O Livro de Esopo, em português.

verso: Alexander Neckam, em latim, sec. xii (Hervieux, I, 668), d'onde provém o *Ysopet* II de Paris e o *Ysopet de Chartres* (vid. G. Paris, *Litt. Fr.*, 3.ª ed., § 80).

D'aqui provêm, em parte, as *Fabulas de Marie de France* (sec. xii), e d'estas provêm muitos fabularios italianos (*Isopo Laurençiano* I e II, *Palatino* I e II, *Rigolt*; vid. Brush, *The Isopo Laurençiano*, p. 46).

Etc.)

Derivados
de Phedro. ...

2. *Aesopus ad Rufum* representado por ...

b) *Romulus primitivus*, prosa, hoje perdido (Hervieux, I, 306); d'elle resta ...

A) *Romulus ordinarius* ou *vulgaris* (Hervieux, I, 330, e II, 195)

derivados latinos

B) *Romulus* de Viena.

C) *Romulus* de Florença.

D) *Romulus* de Nilant.

O Livro de Esopo destinava-se evidentemente à edificação moral dos leitores, como o provam a 2.^a parte do prologo e os epimythios, às vezes muito desenvolvidos. De fabulas de origem pagã, —tão vária e tão remota—, pretendia tirar-se ensinamento christão para a vida usual.

Não foi esta a unica vez que obras antigas se adaptaram a intuitos novos, —obras pertencentes de mais a mais a civilizações que a propria Igreja combatia. Sem sair da nossa propria litteratura, lembrarei o *Orto do Esopo*, manuscrito alcobacence do sec. XIV¹, onde ha contos que correspondem a contos indianos. Particularmente notavel a este respeito é a lenda de Barlaam e Joasaph, tambem relacionada com o Oriente, e de que temos em português uma redacção do mesmo seculo com o titulo de *Vida do honrrado iiffante Josaphat*². A *Historia do cavalleiro Tungullo* e o *Conto de Amaro*, ambos igualmente do sec. XIV³, desenvolvem themas que na origem são extranhos ás crenças do christianismo. Assim como as superstições pagãs se transformavam de modo insensível em práticas piedosas, tambem as lendas experimentavam incessantes metamorphoses.

Afasta-se, porém, *O Livro de Esopo* das obras religiosas que mencionei agora, e de muitas mais que poderia mencionar, sobretudo vidas de santos, meditações, traducções biblicas⁴, porque, se é certo que em alguns epimythios ha ideias mysticas, as fabulas propriamente ditas mantêm a sua independencia artistica, e formam como que um oasis em meio da aridez e insipidez da litteratura do tempo, absorventemente devota.

¹ Isto é, originario da Livraria do Real Mosteiro de Alcobaca. Está contido no cod. n.º 266, que existe hoje na Bibliotheca Nacional de Lisboa.—Den extrac-tos d'elle Th. Braga nos *Contos tradicionaes do povo port.*, II (1883), 38 sqq.; cfr. as notas de p. 132 sqq. O Sr. J. Cornu, professor da Universidade de Praga fez uma copia do ms., e o Sr. F. M. Esteves Pereira, a quem a *Revista Lusitana* deve já a publicação de importantes textos portuguezes antigos, está fazendo outra.

² Vid. supra, p. 66.

³ Vid. supra, p. 66.

⁴ Vid.: Th. Braga, *Curso de hist. da litterat. port.* (1885), p. 112-116; D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, *Geschichte der portug. Litterat.* (no *Grundriss der rom. Philol.*, II-2, p. 212).

O Fabulario vem preencher uma lacuna na nossa litteratura dos secc. xiv-xv, e fazer que Portugal se relacione neste sentido com as litteraturas medievaes, visto que ellas possuiam *Iso-petes*, e na portugueza não se sabia da existencia de nenhum. De *Esopo*, isto é, *Esope*, tiraram os francezes o diminutivo *Ysopet* (*Isopet*, *Esopet*), que umas vezes significa o nome do fabulista, outras uma collecção de fabulas. Fallando do *Ysopet I* e do *Ysopet-Avionnet*¹, diz Robert: «J'ai conservé à ces fables le nom d'Ysopet, où l'on retrouve celui du père de l'apologue, et que l'on donnoit, dans ces anciens temps, à toutes les collections de fables traduites en françois, parce que l'on en regardoit tous les sujets comme fournis par le Phrygien: c'est ainsi que Marie de France avoit nommé le *Dit* ou le *Livre d'Ysopet*, le recueil qui contenoit les siennes»². Tambem G. Tardif, traductor das *Facecias* de Pogge (sec. xiv-xv), diz a proposito da facecia 70.^a (*o gallo e a raposa*): «En la facétie ensuyvante, aulcuns ont attribué à Ysopet et avecques la translation des fables de Ysopet l'ont mise»³. Da França passou a palavra *Isopet* para a Peninsula Iberica, onde tomou a fórma *Isopete* ou *Ysopete* em hespanhol, e *Isopete* em portugûes. Em 1489 publicou-se em Caragoça o *Isopete historiado*; e em 1496 em Burgos o *Libro del ysopo famoso*, cujo *explicit* sôa assim: «libro del ysopete ystoriado»⁴. Pelo que toca ao portugûes, lê-se em João de Barros, *Ropica Pnefma*: «leyxarás Luciano, Homero, *Isopete*. Quando eu cuido em tanta fabula...», onde *Isopete* significa o nome do fabulador; em Camões, no comêço da *Comedia del rey Seleuco*, lê-se tambem: «porém diz o Autor que usou nesta obra da maneira de *Isopete*». D'aqui se vê que eu podia dar ao nosso Fabulario o nome de ISOPETE PORTUGUÊS, no que ia de acordo com usos medievaes; mas não ousei isso, por tal expressão não constar claramente do texto.

¹ *Avionnet* é diminutivo correspondente a *Avianus*, nome de um fabulista romano do sec. iv ou v, tambem muito lido na idade-média. Formou-se como *Ysopet*.

² Vid. *Fables inédites des xii^e, xiii^e et xiv^e siècles*, vol. 1, p. clxiv, nota.

³ Apud Robert, *ob. cit.* na nota antecedente, vol. 1, p. lxxxiv. Esta traducção de Tardif é posterior a 1483.

⁴ O povo castelhano tambem pronunciava *Guisopete*: vid. Morel-Fatio; in *Romania*, xxiii (1894), p. 563, n.º 2.

⁵ Pag. 289, da ed. do Visconde de Azevedo, Porto 1869.

A essas e analogas allusões ás fabulas esopicas, e a um ou outro apologo intercalado em obras de character geral, se limita o que a antiga litteratura portugueza nos deixou sobre o assunto¹. É preciso chegarmos ao comêço do sec. xvii para encontrarmos um fabulario completo²; d'ahi em diante ha mais, que todavia não importa agora ao meu assunto especificar.

¹ Com relação ao sec. xv, cita a Sr.^a D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, na sua *Geschichte der portugiesischen Litteratur* (no *Grundriss der roman. Philol.*, II-b), p. 229, entre as obras que então se liam em Portugal, como provenientes da França, o *Isop* (não sei onde ella colheu esta noticia; talvez em algum passo de escritor antigo). Com relação ao sec. xvi, lê-se, por exemplo, em João de Barros (sec. xvi): «...segues a ignorancia do cão do fabulador», *Ropica Pnema*, ed. de 1869, p. 112; «o povo ch[r]istão foy como a gralha de Isopo fabulador, vestiu-se das penas de todalas fermosas aves: mas o pavam, vendo que o precedia em fermosura, ouvelhe enveja, e fez com as aves que cada hũa pedisse sua pena, por ficar em peor estado», *Ropica Pnema*, p. 185-186; «outros, como Isopo, querendo chegar a cousas materiaes e familiares a nós, composeram fabulas», *Dialogo com dous filhos*, ed. de 1869, p. 314. Foi a Sr.^a D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos que me chamou a attenção para estes tres passos.—A mesma illustre Senhora, na sua ed. das *Obras* de Sá de Miranda, Halle 1885, a proposito de uma fabula d'este, allude a Diogo Bernardes: *ob. cit.*, p. 772.—Cfr. tambem Jorge Ferreira, *Eufrosina*, ed. de 1786, p. 14.—Num raro opusculo, *Collecção de algumas fabulas em verso e prosa*, Coimbra 1823, que possuo por dádiva do meu erudito amigo o dr. Sousa Viterbo, transcrevem-se trechos de Sá de Miranda, etc.: vid. o que Sousa Viterbo escreveu sobre o assunto n-*A Tradição*, v, 130-132, onde reproduz alem d'isso um trecho de Fernão López (fabula da raposa e do corvo).—Da fabula da bilha de azeite, que vem em Gil Vicente, tratou o Dr. Vasconcellos Abreu no seu opusculo *Os contos, apologos e fabulas da India*, Lisboa 1902.—Nenhuma das fabulas referidas tem porém nada com *O Livro de Esopo*.—Vê-se do que fica dito que as fabulas esopicas eram muito apreciadas pelos nossos quinhentistas. Este aprêço manifestava-se mesmo fóra do ambito da litteratura, no da arte propriamente dita. Nas *misericórdias*, ou pequenos apoios, do côro da igreja de Santa Cruz de Coimbra, o esculptor figurou «facecias anecdoticas, algumas tiradas das fabulas de Esopo»: vid. *Arte e Natureza em Portugal*, n.^o 28; e cfr. o cit. artigo de Sousa Viterbo (n-*A Tradição*). O distincto artista o Sr. A. Gonçalves informou-me de que entre as anedotas figuradas no côro de Santa Cruz está a fabula da raposa e da cegonha (os dois episodios) e a da raposa e das uvas. Incidentalmente notarei que o gôsto de representar fabulas esopicas em obras de arte ascende já á antiguidade classica.

² *Vida e fabulas do insigne fabulador grego Esopo*, por Manoel Mendes, da Vidigueira, Evora 1603. Cfr. *Dicc. Bibl.* de Innocencio da Silva, vi, 59.—Esta obra nada tem tambem com *O Livro de Esopo* (nem com o *Ysopete* hespanhol de 1489, reproduzido em edd. posteriores, como se disse a p. 98 e 106).—Espero publicar ulteriormente, o que não faço agora aqui em appendice, por falta de tempo, uma nota sobre o fabulario de Manoel Mendes.

*

Apesar de o nosso Fabulario constituir, como acabo de dizer, certa novidade na litteratura portugueza dos secc. xiv-xv, parece que foi pouco divulgado, pois não me consta que haja allusões a elle em obras portuguezas contemporaneas ou posteriores, nem que exista outra cópia manuscrita, senão a de Vienna.

Quanto a esta, a primeira menção, que eu saiba, é estrangeira, e do sec. xix: encontra-se no Catalogo da respectiva Bibliotheca, ou *Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, publicação feita pela *Academia Caesarea Vindobonensis*, vol. II, Vindobonae («Vienna») 1868, p. 247. Essa menção é assim concebida: «3270 (Philol. 291) ch. xv, 46, 4.º AEsopus, Fabulae in linguam Lusitanam versae. Incip.: *Segundo di; o liuro . . . Expl.: empeeçem mayr que peçonha. Explicit liber Exopij cum alegorijs*»¹. Foi por este Catalogo que tomei conhecimento do manuscrito, quando, em 1900, estive na Bibliotheca de Vienna.

Em 20 de Março de 1902 dei noticia d'elle ao público português, em sessão da segunda classe da Academia Real das Sciencias de Lisboa: vid. o respectivo *Boletim*, I (1903), 235. Depois d'isso tornei a referir-me a elle, em 1904, em um artigo inserido na *Revista Pedagogica*, I (n.º 25, de 22 de Maio), pp. 388-390.

Até á publicação que faço agora, o manuscrito jazeu enterrado, e, por assim dizer, esquecido na rica Bibliotheca de Vienna de Austria. Apesar da indicação já ministrada pelas *Tabulae* em 1868, ninguém, tanto quanto pude averiguar, o utilizou ou compulsou: nem F. Wolf, que era viennense, e foi funcionario da propria Bibliotheca, e a quem tamanho carinho mereceu a nossa litteratura²; nem Reinhardstoettner, que ahi copiou outro precioso monumento, a *Demanda do santo graall*³; nem O. Klob, que tirou nova copia do mesmo monumento⁴; nem Hervieux, que buscou por toda a parte, e lá mesmo, elementos para a sua obra⁵; nem finalmente Keidel, no seu recente artigo *Notes on Aesopic Fable Literature*

¹ O *explicit* consta de mais alguma cousa, como se viu supra, p. 151.

² Cfr. os meus *Ensaos Ethnographicos*, II, 297-300.

³ Começado a publicar em 1887 (Berlim); ainda não acabado.

⁴ Vid. *Rev. Lusitana*, VI, 332 sqq.

⁵ *Les fabulistes latins*, que tantas vezes tenho citado.

*in Spain and Portugal during the Middle Ages*¹. Mas, como pondera o autor do *Espelho de Casados*, 2.^a ed., fl. viii-*v*, traduzindo um texto bíblico, também aproveitado n-*O Livro de Esopo*, fab. xlv: nam ha cousa tam secreta, que se nam descubra.

Ao concluir aqui o meu trabalho, não me despeço ainda d'elle, pois em occasião mais opportuna, que talvez não se demore muito, tenciono refundi-lo e publicá-lo de novo.

Lisboa, Bibliotheca Nacional, Março de 1906.

J. LEITE DE VASCONCELLOS.

¹ Na *Zeitschrift für roman. Philologie*, xxv (1901), 721-730. O que porém diz a respeito de Portugal é pouco mais de nada.

INVESTIGAÇÕES ETHNOGRAPHICAS

1) CRAVOS DE FERRADURAS

«Quando na quinta feira, depois da procissão de *Corpus Christi*, recolhia S. Jorge, seguido de todo o seu estado, para a antiga igreja dos Paulistas, onde tem moradia certa, ao chegar ao Largo de S. Paulo embargaram-lhe o passo alguns mestres ferradores, d'aquelle sitio, e num abrir e fechar de olhos desferraram o cavallo em que o santo ia montado, e tornaram a ferrá-lo de novo, deixando em seguida caminhar o prestito livremente.

Reparámos que guardavam religiosamente os cravos que haviam tirado das ferraduras, e perguntando o motivo d'aquelle acto, respondeu-nos uma velhinha com ares de versada em assuntos de antiguidade:— Ai, filho, aquillo é um santo costume, muito antigo! Deus o livre de ter algum dia sezões, mas se as tiver, não ha remedio melhor, nem mais pronto. Peça um cravo d'aquelles, ponha-o em brasa *ao lume*, depois deite-o em agua... em vinho é melhor... e foram-se de uma vez as sezões. É como se as deitasse a um poço».

(O *Frangal* ¹, n.º 12, de domingo 1.º de Junho de 1860).

2) BENÇÃO DE MAÇÃS

«Na sexta feira ultima (dia 17), fez-se, segundo o costume annual, a festa religiosa a S. Mamede, na sua igreja parochial de Evora, que lhe é dedicada, e da qual é orago.

Na tarde do dia antecedente ao da mesma festa, se cantaram vesperas solemnes em honra do santo; e foi então que vimos benzer uma grande porção de maçãs, que no fim da festa se distribuíram pelos rapazes.

O reverendo parochio d'aquella freguesia costuma tambem mimosear os seus amigos com varias offertas d'aquellas mesmas maçãs, escolhendo para isso de todas ellas as mais mimosas.

¹ Este jornal publicou-se em Elvas, de 1860 a 1863.

Tivemos a curiosidade de perguntar a origem d'esta pratica; e só nos souberam dizer que ella era antiquissima.

Houve alguém que então quis assegurar-nos de que S. Mamede fôra apedrejado, e que em commemoração d'isso se espalham macãs pelo povo e pelos rapazes, no dia da festa do mesmo santo...

Mas todavia devemos confessar que não nos consta que S. Mamede fosse apedrejado com macãs...

(O *Transtagano*, n.º 53, de quinta feira 23 de Agosto de 1809).

3) TERRA DE ENFORCADOS. OSSOS DE ENFORCADOS

«Teve lugar, na quinta feira de tarde, a procissão e officios que, desde tempos immemoraveis, costuma fazer no dia de Todos os Santos a Santa Casa da Misericordia d'esta cidade, e a que é obrigada pelo seu compromisso.

Saiu da igreja da Santa Casa e dirigiu-se ao baluarte, vulgarmente denominado *da força*, onde estava armada uma eca, e onde se cantou um responso pelas almas dos fieis. Seguiu d'ali para a ermida do antigo cemiterio, proximo a da Senhora das Dores, onde se cantou outro responso, e voltou a Misericordia, para ali assistir ao sermão commemorativo d'aquelle dia.

O povo denomina esta procissão —*dos enforcados*— e a lenda popular diz que no baluarte da força se colhia *terra de enforcados*, a qual se trazia para a igreja na tumba, e sobre ella se rezavam os *mementos*. Não é admissivel esta crença do vulgo; no entretanto, o aspecto da procissão, com a tumba e o crucifixo, o qual á saída vae atrás, e no regresso vem na frente, mais parece de um acompanhamento de enforcado, do que de um officio annual pelas almas dos fieis».

(*Ibidem*, n.º 54, de domingo 4 de Novembro de 1860).

«Apparecendo, no periodico *Jornal do Commercio* n.º 2:133, um notavel artigo do *Transtagano*, em que se mostram desejos de conhecer a origem do acto religioso que pratica a Santa Casa da Misericordia de Elvas, indo em dia de Todos os Santos, talvez de noite, ao baluarte da Força, e cantar-se ahi um responso pelas almas dos fieis; havendo tradição de que se tirava uma porção de terra para a tumba, e com ella se marchava em procissão para a igreja... e ahi se cantava outro responso, etc. Vou, do modo possivel, satisfazer aos bons desejos do illustre articulante, apresen-

tando a origem de um costume analogo, que ainda conserva a Santa Casa da Misericórdia da minha mui nobre e sempre leal villa (Santarem).

Esta Santa Casa (a segunda em Portugal, fundada por Fr. Martinho de Moline, logo depois da fundação da de Lisboa por Fr. Miguel de Contreiras em 1498) conseguiu de nossos reis a mercê de, em a noite do dia 1.º de novembro, irem processionalmente ao Oiteiro da Forca, ou a outro qualquer lugar patibulario, para descerem dos cadafalsos os corpos ou restos dos corpos d'aquelles padecentes, que tinham sido condemnados a ficarem pendentes e insepultos, até que as aves de rapina e a intemperie das estações os consumissem.

Ia, pois, nessa noite, a irmandade descê-los devotamente, prestar-lhes, como restos dos nossos irmãos, as primeiras honras e suffragios, depois os transportava com os canticos funebres para a sua majestosa igreja, e ahi se prégava o sermão dos Ossos dos Enforcados, e concluia o acto religioso com os responsorios respectivos e decente sepultura ecclesiastica dentro da mesma igreja.

Desde que deixou de haver patibulos em Santarem, e a Misericórdia, desarmando a justiça, tem acabado com o barbaro costume da detenção dos cadaveres nos patibulos, vae a Misericórdia processionalmente, em todos os annos, na mesma noite, ao seu cemiterio, denominado *O Laranjal*, onde se aparcclam para a sua tumba uma indistincta porção de ossos, que ahi mesmo recebem as primeiras honras funebres e suffragios: e d'ali transportados processionalmente para a igreja da Santa Casa, tem logar o chamado Sermão dos Ossos, seguindo-se os solemnes responsorios, que terminam com o decente enterramento da ossada fraternal, que oxalá seja de justos, que um dia resurjam gloriosamente!...

Tunc exultabant ossa humiliata.

Folgo, portanto, em verificar, que se conservam santos usos semelhantes, em duas antiquissimas povoações, que por seculos foram côrtes dos nossos monarchas, e que estas venerandas Casas da Misericórdia d'est'arte demonstrem, que, tendo prestado todos os auxilios á gemebunda humanidade, no tempo da miseravel vida, e além da morte, ainda encontram nos secos, mirrados e desconhecidos ossos, com quem se irmanam, um precioso objecto digno de veneração e de respeito religioso.

Santarem, 9 de Novembro de 1860. — *João Antonio Pereira*, Prior de S. Nicolau.

4) A MARRÁ DO NATAL

«Quando em um dos numeros d'este nosso jornal fallámos sobre as dezoito marrás, que em outro tempo se distribuïam pelos dezoito capitulares da santa sé de Elvas, em a noite do Natal, esqueceu-nos dizer que semelhante offerta era proveniente de um legado deixado ao mesmo cabido de Elvas, com a obrigação de que os conegos da mesma santa sé de Elvas, depois da missa da meia-noite, no fim de *laudes* cantariam — *Gloria in excelsis Deo*. E, segundo as disposições do tal legado, só ganhavam os conegos, que assistiam. Se algum conego faltava, sua marrá era dividida pelos collegas que tinham estado presentes, porque estes tinham o *jus accrescendi*».

Ibidem, n.º 65, de quinta-feira 13 de Dezembro de 1860.

5) A RONCA

«Apesar de que a noite se achava bastante tempestuosa, não deixou de haver muita concorrência de fieis a ouvir a *missa do gallo*, que se cantou na sé d'esta cidade.

O que não agradou foi a lembrança de quem, proximo ao momento de se cantar *laudes*, se entreteve a tocar *ronca*, na igreja, ou tão proximo dos guarda-ventos, que parecia sê-lo no proprio templo.

É um costume tolerado, se não admittido, entre os nossos vizinhos de Badajoz, mas que entre nós é completamente reprovado por todos, que entendem que a igreja de Deus é uma casa toda de recolhimento e devoção».

Ibidem, n.º 66, de quinta-feira 27 de Dezembro de 1860.

6) SENHORA DAS CANDEIAS

«O dia 2 de Fevereiro sempre foi, entre os elvenses, dia de regozijo e enthusiasmo; havia e ha o costume de ir a uma igreja fora da cidade, na distancia de meia legua, onde se veneram as imagens da Senhora das Candeias e de S. Brás; saiam muitas familias em carros, cavallos e burros, até a igreja e depois dirigiam-se aos pomares de Varge.

Nos jantares e folguedos sempre appareciam scenas curiosas de homens vinolentos, que entretinham os pacificos que de proposito iam desfrutar estas excellentes representações.

Ao regressar para a cidade, grupos de homens tomavam as avenidas, e quando, por desgraça, começavam a passar os da festa, com vaías e insultos perguntavam-lhes:

*Donde vens,
E p'r'á onde vás?*

a que respondiam com chufas e algazarra:

*Venho das Candeias,
E hei de ir p'ra S. Brás.*

Nestes ultimos tempos notava-se consideravelmente a frieza em que todos estavam com a ida a S. Brás; porém este anno reappareceu o enthusiasmo, e houve muita concorrência».

Ibidem, n.º 186, de domingo 9 de Fevereiro de 1861.

7) O JUDAS NA PROCISSÃO DE PASSOS

«Ainda este anno appareceu, na procissão de Passos, a caricatura ridicula do farricoco da trombeta, e os garotos lá se apresentaram no seu posto fazendo a assuada do costume. Que alegria para os amadores das velhas usanças!... Que burla tão bem pregada á autoridade administrativa, que teve a lembrança de reclamar contra a continuação d'este velho escandalo!...

Sabemos que os illustres mesarios tinham promettido ao sr. administrador que o farricoco não sairia, e que queriam cumprir a sua palavra. Porém o sacristão ou thesoureiro do Collegio dispôs o contrario, e, vestindo a tunica ao estafermo, pô-lo á testa da procissão.

Para outra vez tome a autoridade administrativa á sua conta o *meliante*, e dê-lhe uma lição que aproveite».

Ibidem, n.º 198, de domingo 25 de Março de 1862.

8) AS CARPIDEIRAS NA PROCISSÃO DO ENTERRO DO SENHOR

«... A procissão do enterro do Senhor, ia majestosa, adeante iam as irmandades das Chagas e do Santissimo; atrás d'estas ia a comunidade da Sé, entre esta iam *duas carpideiras* pranteando a morte do Salvador; a mulher da veronica cantou repetidas vezes o *ó vos omnes*... a comunidade respondia com os *Heus de canto-chão*, e estes eram succedidos por outros de musica...».

Ibidem, n.º 206, de domingo 20 de Abril de 1862.

9) MEDICINA POPULAR ALEMTEJANA (ELVAS)

A castanha da India, torrada, pisada e *bebida* em vinho branco, dissipa a dor de colica.

Os caldos da carne de mocho são bons para abrir o appetite aos doentes.

Quem come carne de grou vive muito. «Aquelle comeu carne de grou», dizem dos homens avançados em idade.

Um pombo vivo, aberto pelas costas e posto em cima de uma dor, é cura certa.

A boca do cão é sagrada; em o cão nos lambendo as feridas, cura-as.

Quando se applica qualquer fomentação, deve applicar-se tres vezes e dizer no fim: Seja em louvor da Santissima Trindade.

Para a cura do sarampo, deve envolver-se o doente em um cobertor de baêta encarnada.

Quem bebe agua em jejum, corta a *corla* de uma catarral.

A pelle da cabra, torrada ao lume num testo novo, moida, e depois peneirada e *bebida* (uma pequena porção) num copo com aguardente, cura a espinhela.

A espinhela é um ossinho, como o rabo de uma lebre, na boca do estomago; se se volta para dentro, não tem remedio, mas se se volta para o lado direito, ou esquerdo, então tem cura; pôde *endireitar-se*. Uma colher de mel bebida em jejum é uma *solda*. *Solda* como um pingo numa chocolateira. É como nas quebraduras o unguento de solda, unguento que vem da Hespanha. Cá tambem o ha, mas não pega.

Para a cura da brotoeja, varre-se o corpo do enfermo, e as avessas, com uma vassoura nova de palma; ou veste o doente, sendo homem, uma camisa de mulher ainda quente do corpo, e sendo mulher uma camisa de homem.

Para as crianças de mama, que se queixam, é bom untar-se-lhes a barriga com azeite cru, em que se tenha frito uma laranja azeda.

Não se deve vestir roupa branca sem ser engommada, por causa do *cobro*. O *cobro* é uma molestia de pelle, que curam os ferreiros. Leva-se-lhes trigo romano, que elles queimam na forja, resultando um oleo negro. Escreve-se primeiramente, e com tinta preta, uma Ave-Maria, ás avessas, no corpo do doente, e depois é applicado o oleo sobre a molestia.

Para matar as lombrigas: comer alhos em jejum.

Para curar as queimaduras: depois de se applicar o unto de rato (ha-o nas boticas), polvilha-se a inflamação com a cinza do feto.

As *luadas* curam-se correndo um pente ás avessas sobre os peitos. Tambem se curam por meio de benções das *mulheres de virtudes*.

Para sair a cobra da boca de qualquer pessoa que bebeu leite, abre-se ao meio um pão bem quente, acabado de vir do forno, e applicando-se essas duas metades, comprimindo-as, e puxando a cobra com toda a força, as escamas abatem, e ella sac.

Uma sardinha, posta a secar durante um anno e depois desfeita em pó, este peneirado e deitado na comida a um bebedor, é cura certa; fica com um aborrecimento ao vinho, que nunca mais torna a bebê-lo.

Para a cura do *terçol*: applicar-lhe uma passa de uva aberta, olhar para o sol, e dizer:

Sol, sol,

Toma lá tres só.

Ou ainda: Faz-se um embrulho de uma mão cheia de palha de enxergão, põe-se no meio da casa e arrima-se-lhe um *fófre*, e passa o enfermo por cima da fogueira e abaixa a cabeça para receber o fumo, que ha de queimar o *estirasol*. Depois chega á porta da rua e diz tres vezes:—Aqui d'el-rei! quem acode ao *estirasol*, que está a arder! Ao fim do terceiro dia está consummido. Para se livrarem do cieiro nas mãos, lavam-nas com mijo. Para curar a inflamação dos olhos: uma pitada de farinha de trigo romano dissolvida em cinco réis de aguardente, e deitam-se algumas pinguinhas d'este liquido dentro do olho inflammado.

Para vedar o sangue que se soltou pelo nariz a qualquer pessoa: pôr-lhe, ás escondidas, umas palhinhas em cruz sobre as costas.

Para a cura das impingens: applicar-lhes o summo da raiz da abrotea, esfregando as impingens ao de leve com essa raiz, depois de aberta ao meio e macerada. Tambem usam cobri-las com tinta de escrever.

Para a cura do mal de figado: beber pela manhã, em jejum, o cozimento da erva chamada marroios, e dar depois um bom passeio.

Para a cura do *sol* (insolação):

A crecença do dia, das 8 para as 9 horas, o doente põe-se com os pés ao sol, mas só com os pés, colloca-se-lhe sobre a cabeça um guardanapo dobrado e sobre este um copo meio de agua

e com a boca para baixo. Passado algum tempo, a agua ferve no copo e o doente fica curado.

Quando se dá um baque e se *torcem os lombinhos*, as *mulheres de virtudes* curam o mal da maneira seguinte: Untam os *lombinhos* com azeite virgem e *leram-nos ao seu logar*, depois untam-nos com mel e polvilham-nos com pimentão, applicam-lhes uma porção de estopa e ligam-na em volta da cintura. Em esta *virma* despegando, está a cura feita.

Para a cura do cholera-morbus receitam: o chá do *cardo coroadado*; para as anciedades: o chá da casca de laranja azeda; para a dor de colica: o chá da castanha da India.

Para a cura das inchações: panos molhados no cozimento da erva chamada *douradinha*.

Para fazer desaparecer as manchas da cara, provenientes da doença de figado, esfregam essas manchas com o sangue da pata direita de um kagado, que, para esse effeito, deve ser roubado.

Para a cura das sezões fazem uso do chá da macella; para as constipações, do cozimento da erva das sete sangrias; e para debellarem as febres tambem usam da erva chamada *biquinho de passarinho*, ou erva *moliana*.

Para facilitar o parto, collocam nas costas da parturiente a *planta do pé do Senhor* (uma medida, de pano, do pé de alguma imagem de Christo); ou a cingem com os cordões de S. Francisco, ou da Senhora do Parto; ou lhe collocam no seio a cobertura de seda de um calix de missa. Para facilitar a saída das secundinas, lançam nas costas da mulher umas pedras de sal, sem ella o saber; ou mette esta os seus proprios cabellos na boca, ou sopra com grande força em garrafa de vidro.

Quando são mordidos por cães damnados, ainda recorrem ás benzeduras das *mulheres de virtude*.

Para evitarem as dores de cabeça, comem cinco bagos de uva quando se levanta a hostia na missa da noite de Natal.

Nos domingos da Pascoa comem em jejum, ou ao almoço, toucinho assado, como perservativo contra a sarna.

Para evitar a transpiração dos pés, deitam nos sapatos uma pequena porção de vinho e uma porção de farellos.

Cortam as unhas dos pés nos dias de segunda-feira, *para evitarem as dores de dentes*. E não se devem cortar junto do lume, porque, se saltam para elle e são queimados, *dão accidentes*.

As mulheres, em seguida ao primeiro parto, para evitarem as *dores tortas* dos partos futuros, comem algumas talhadas de ci-

drão; e, para evitarem as dores de cabeça, collocam um trapo sujo do parto debaixo do travesseiro da cama, e ahi o deixam estar por alguns dias.

Quando teem um pé dormente, fazem-lhe uma cruz com o dedo molhado em saliva.

(10) SINO-SAIMÃO

No *Almanach de Lembranças* do anno de 1875, vem, a p. 272, uma tradição sobre o sino-saimão, que, me parece, ainda não foi recolhida em nenhuma revista de *folk-lore*. É a seguinte:

«Dizem alguns que no caminho em que estiver traçado (o sino-saimão) não poderão passar feras, nem animaes nocivos».

(11) COSTUME DE VILLA BOIM

Os homens da povoação de Villa Boim (concelho de Elvas) são enterrados (ricos e pobres) com a cabeça coberta; usam o gorro (barrete) pontegudo, preto, ou vermelho, peculiar dos homens da Corsega, e vão para a sepultura com esse gorro na cabeça.

(12) PRELIMINARES DA PROCISSÃO DE «CORPUS CHRISTI» EM VILLA VIÇOSA

«As 4 ³/₄ da tarde appareceram 3 rapazes trajando capas encarnadas, e chapéos desabados, tocando pifano, clarim e tambor á frente do mordomo de S. Jorge, vindo aquelle vestido d'alferes reformado; acompanhava o Santo, o seu pagem, 6 cavallos enfeitados, e uma força de 13 cavallos commandada por um official; a este tempo quando entravão no Terreiro do Paço já alli se achava formado na sua maxima força o regimento de cavallaria n.º 3; o Santo passou á face da tropa a titulo de revista, e dalli foi acompanhado pelo regimento 3 (a pé já se vê) e este levava á frente a banda marcial da terra».

(A *Voç do Alentejo*, n.º 145, de 25 de Junho de 1862).

Elvas.

A. THOMAZ PIRES.

NOTAS PHILOLOGICAS

I

SYNTAXE POPULAR

1.ª — PRONOMES PESSOAES

Em *A Revista*¹, do Porto, tratámos já das fórmulas dos pronomes da 1.ª e 2.ª pessoas *mim* e *ti*, que actualmente na lingua litteraria só se empregam como complementos, mas que em certos casos se usaram, e na linguagem popular ainda hoje se usam, como sujeitos. Alem de exemplos como *elle é mais alto ca mim* ou *ca ti*, *elle é coma ti*, e outros, estudámos tambem a expressão familiar *se eu fosse a ti*, na qual *ti*, segundo o nosso modo de ver, representa um nominativo.

Aqui mencionaremos a fórmula do pronome da 3.ª pessoa que no portuguez moderno se emprega como sujeito, mas que em outro tempo ás vezes servia tambem de complemento. Do fragmento da DEMANDA DO SANTO GRAAL, publicado nesta Revista, vol. vi, p. 341, transcreveremos o seguinte exemplo: «En tal guisa como vos eu conto matou Rei Artur Mordaret e Mordaret chagou *ele* aa morte».

No portuguez do Brasil é esta construcção ainda hoje frequente. A fórmula do pronome sujeito é geralmente usada em ambos os generos e numeros como complemento. Assim, dizem: «eu vi *elle*», «eu tenho *ella*», «eu vi *elles*», etc. Imitando esta pratica, costuma até formar-se por gracejo a seguinte frase: «Pelas senhoras não lhe pergunto, porque *ri-ellas* na praça». Camillo, reproduzindo o fallar brasileiro, escreve, no seu romance *A Corja*, p. 103, o seguinte: «Se *ella* sair, nem mais um pataco, o que se chama um pataco, o amigo entende? Quem der-lhe dinheiro perde *elle*».

2.ª — CIRCUNSTANCIA DE LOGAR

O Jogar para a onde exprimia-se em latim pela preposição *in* e o accusativo, e o logar onde com *in* e ablativo, ou, para desi-

¹ «Notas sobre syntaxe popular», xiii, no vol. iii, p. 89 e sqq.

gnar proximidade, com a preposição *ad* e accusativo, sem fallarmos dos casos em que a determinação de logar se exprimia sem preposição. Nas linguas romanicas ficaram estas preposições, e ainda outras usadas para o mesmo fim no latim vulgar¹, mas deram-se confusões no seu emprego.

Em português o logar onde continuou a ser expresso por *in*; v. g.: «estar *em* Roma», «estar *em* Portugal», «estar *em* casa». Mas quanto ao logar para onde, ou termo de movimento, estabeleceram-se duas correntes. Uma d'ellas, com a preposição *a* (= *ad*) e *para* (com a ideia accessoria de demora ou destinação), v. g.: «ir *a* Lisboa», «ir *a* França», «ir *a* casa», «ir *para* Londres», «ir *para* casa», «mandar colonos *para* o Brasil». A outra corrente emprega a preposição *em*. Assim encontram-se exemplos antigos como: «passar *em* Africa», «sairam os mouros *na* ilha», «saiu *em* terra», «caiu *no* laço» (cfr. *Diccionario* de Moraes, s. v.), «voou *em* hũa arvore», «ir *em* parayso» (cfr. *Fabulario Português*, publicado pelo Sr. Dr. Leite de Vasconcellos, notas, § 38, preposição *em*), «nesta ponte do Canaueal está hũa muito boa fonte, e por conhecença tem em cima um monte alto; e a jente dos navios thomam aly muitas uezes augua; mas quem neste lugar *for em* terra, ponha sua atalaya, por que como os Halarues aly veem cristaãos logo trabalho por os matar» (*Esmeraldo: De situ orbis*, p. 59, da esmerada edição do Sr. Epiphanio Dias), «lemos que d'esta cidade foy Santo Agostinho natural e d'aquy se *pasou em* Italia, honde aprendeu as latinas letaras e lingua latina e por graça do espirito santo se fez christão» (*Ibid.*, p. 60).

A primeira construcção predominou, e é hoje a usual, tanto na lingua litteraria como na popular: todavia a segunda permanece no português do Brasil, que diz, por exemplo, «ir *em* Braga»; e conserva-se ainda em algumas expressões como as mencionadas acima: «cair *no* laço», «sair *em* terra»; bem como com o verbo *entrar*, e os que significam deixar entrar, como *admittir*, *receber*, e os que tem a significação de fazer entrar, como *deitar*, *lançar*, *metter*; v. g.: «entrar *na* cidade», «receber *em* casa»². Cfr. expressões latinas como: *intrare in hortum*, *in tabernaculum*, *in portum*, *in sensum et*

¹ Veja-se o excellente capitulo relativo a este assunto na *Grammaire des langues romanes*, do Sr. Meyer-Lübke, vol. III, 433 e sqq.

² O notavel philologo Sr. Epiphanio Dias, no seu excellente tratado de syntaxe (*Grammatica portugueza elemental*, § 156, b), dá outra explicação para a construcção d'estes verbos, dizendo «que o pensamento, por uma antecipação

in mentem; se recipere a pabulo in stabulum, a cena in lecticulam, in portum; e figuradamente: recipere aliquem in ordinem senatorium, in numerum amicorum, in fidem, in deditionem, in amicitiam, in jus ditionemque, in parem juris libertatisque conditionem.—Comparem-se outras linguas romanicas, como o rumeno, que diz: *intră în gloată* (entrou na multidão); *porniră-se în zboriste* (precipitaram-se para o theatro), etc.

3.º.—PARTICIPIO DO PRESENTE E GERUNDIO

O participio activo do presente latino acha-se hoje representado em portuguez geralmente só por adjectivos e substantivos, mas no periodo archaico da lingua tinha ainda o seu valor de forma verbal, funcção de participio. Vejam-se alguns exemplos reunidos na *Theoria da conjugação em latim e portuguez*, do Sr. Adolpho Coelho, como: «os quaes *tementes* nostro señor», «palavras ociosas e riso *morentes*». O Sr. Dr. Leite de Vasconcellos, nos *Estudos de philologia mirandesa*, t. 1, p. 367, nota, menciona tambem exemplos archaicos¹ e vestigios do participio do presente no portuguez moderno, como na frase «*tirante* isso», a que podemos accrescentar «*não obstante* isso²». E, por informação do Sr. Gonçalves Vianna, cita ainda a expressão «*temente* a Deus», em que *temente* é ainda participio. Com valor semelhante ha mais algumas palavras, como «*dependente* de», «*adherente* a», «*mal soante*», bem *fallante*», etc. O que todavia é verdade é que a funcção dos parti-

ou prolepse, considera não o movimento a que se referem aquelles verbos, mas o estado que se segue áquelle movimento». Nós preferimos integrar esta pratica na tradição do emprego da preposição *em* (= lat. *in*) para exprimir o termo do movimento, como expusemos no texto.

¹ Daremos ainda um exemplo mencionado por Viterbo no seguinte artigo, que transcrevemos: «DANTE. Dada ou datada. *Dante em Santarem, Dante em Obidos*, etc. Era o estilo das Cartas Reaes dos secc. xiii, xiv e xv».

² Em Antonio Ribeiro Chiado apparece tambem «*salvante* se»:

Não falleis em despachar
com quaesquer officiaes.
Quanto mais importunaes
é lançar agua no mar,
salvante se vós peitaes.

cípios do presente latinos é actualmente expressa, na syntaxe do português popular, por uma oração relativa e ainda por outros modos, como veremos adiante, mas não por meio de um particípio.

O gerundio latino que tinha tres fôrmas (v. g.: *amandum*, *amandi*, *amando*) conservou-se em português com o seu emprego verbal mas com uma só fôrma, em virtude do desaparecimento dos outros casos, cujas relações passaram a exprimir-se com o infinito precedido de preposições.

Em francês deu-se a confusão da fôrma do particípio do presente, que ao principio só variava em numero, com a do gerundio, de modo que, por exemplo, *aimant* significa «amando», do latim *amando*, e «que ama» do latim *amante*. D'esta confusão nasceu a necessidade de estabelecer regras para os casos em que, segundo o sentido, esta fôrma deveria ter flexões, variar em genero e numero, vindo por fim a prevalecer a que formulou a Academia em 1679, e que determinava que a fôrma em *-ant* deveria ser invariavel quando designa acção e variavel quando exprime estado.

De se haver conservado o particípio presente em francês, resultou ser muito mais extenso naquelle idioma o uso das fôrmas verbaes em *-ant* do que no nosso o das fôrmas do gerundio, pois que na boca do povo, pelo menos, o particípio do presente, como acima se disse, desapareceu de todo, se exceptuarmos as fôrmas, mais ou menos estratificadas, de que se fez menção. Mas em virtude da leitura dos nossos jornaes, que em grande parte reproduzem noticias e assuntos tratados em jornaes franceses, cuja traducção, ou pela escassez de tempo ou por descuido das redacções, é muitas vezes atabalhoadamente escrita, e ainda pela leitura de livros traduzidos pouco esmeradamente do francês, ou de obras originaes portuguezas cujos autores se deixam arrastar pelos usos d'aquella lingua, succede que modernamente se manifesta grande tendencia para largo emprego abusivo das fôrmas do gerundio.

Assim, a cada momento se poderão ler frases como a seguinte: «uma casa *tendo* o n.º 40», correspondente á expressão franceza «une maison *portant* le n.º 40». Frases como estas serão expressas no português popular ou familiar, ou na linguagem litteraria não imbuída ainda da construcção franceza, do seguinte modo: «uma casa *que tem* o n.º 40» ou «uma casa *com* o n.º 40».

Citaremos os seguintes passos de Eça de Queiroz:

«Não sabem o que são os *Browninguistas*? Uma vasta associação *tendo* por fim estudar, commentar, interpellar, venerar, preparar, illustrar, divinizar as obras do poeta Browning».

«Deixa assim de ser um espirito *fallando* a espiritos, passa a ser apenas um manipanso terrorisando supersticiosos».

Cartas de Inglaterra, p. 18.

«A litteratura de *Yacht* é vasta... e William Black, o autor das *Azas brancas*, do *Nascer do Sol*, da *Prinçesa de Thule*, o seu romancista official: um paisagista maravilhoso, de resto, *tendo* na sua penna todo o vigor do pincel d'um Jules Breton».

Ibid., p. 19.

«É que o europeu d'Alexandria considerava o fellah como um ser de raça infima, incivilisavel, mero animal de trabalho, pouco differente do gado; e se tivesse o estylo de La Bruyère, descrevel-o-hia como La Bruyère descrevia os aldeãos do tempo de Luiz XIV. «vultos escuros, curvados sobre a terra e *tendo* a vaga apparencia de seres humanos...»

Ibid., p. 15.

«Eu não direi como Lord Beaconsfield que «no mundo só ha de verdadeiramente interessante Pariz e Londres, e todo o resto é paysagem». É realmente difficil considerar Roma como um ninho *balouçando-se* no ramo de um ulmeiro, ou ver apenas no movimento social da Allemanha um fraco regato que vae cantando por entre as relvas altas».

Echos de Paris, p. 1.

Vimos acima, que em certos casos a fôrma do gerundio é substituida na linguagem do povo por uma oração relativa ou por uma determinação precedida da preposição *com*; mas em outros, como no exemplo precedente, pode ser representada pelo verbo no modo infinito regido da preposição *a*. Em vez de «um ninho *balouçando-se* num ulmeiro» dir-se ha «um ninho *a balouçar-se* num ulmeiro». A lingua popular tem pois estes tres processos para exprimir a função do gerundio nos casos de que fallámos, e nunca emprega nesses casos a fôrma do gerundio.

*

O gerundio em latim era regido de preposições. Em português é precedido ainda, em alguns casos¹, da preposição *em*, e antigamente de *sem*, como no seguinte exemplo da *Chronica de D. Pe-*

¹ Cfr. *Grammatica portuguesa elemental*, por Epiphanyo Dias, § 240, b.

dro I, por Fernão Lopes: «Em tres cousas asijnadamente, achamos pella moor parte, que elRei Dom Pedro de Portugal gastava seu tempo, a saber, em fazer justiça e desembargos do Reino, e em monte e caça de que era muy querençoso, e em danças e festas segundo aquel tempo, em que tomava grande sabor, que aadur he agora pera seer creudo; e estas danças eram a soom dhumas longas que estonce husavom, *sem curando* doutro estormento posto que o hi ouvesse, e se alguma vez lho queriam tanger, logo se enfadava delle, e dizia que o dessem ao demo, e que lhe chamassem os trombeiros».

Não attentando nesta construcção, Viterbo no seu *Elucidario*, s. v. SEM, attribue á preposição *sem* o valor do adverbio *não*: «SEM. O mesmo que *não*: *Tirou suas testemunhas nesta cidade sem declarando onde queria fazer sua prova*».

*

O gerundio adjectivo (*gerundium*), tambem chamado participio do futuro passivo (v. g. *amandus*), desapareceu na lingua portuguesa, deixando apenas ligeiros vestigios sem valor verbal. Taes são, por exemplo, os adjectivos *venerando*, *reverendo*, — *oriundo*, *gembundo*. A não ser em formas estratificadas como estas, nem a lingua do povo nem a litteraria conhecem aquelle gerundio. No entanto, um dos nossos mais notaveis publicistas emprega por vezes esse adjectivo, formando-o até de verbos portuguezes pelo processo da grammatica latina, como nos trechos seguintes:

«Não foi, entre os portuenses, tão só este o *notando* dos epicos menores; outro houve como elle digno de boa nota no conciliabulo dos mais superciliosos criticos».

«Com que odio este padre foliculario falou dos *tripeiros*, enforcaveis e *enforcandos*, enforcados e para enforçar!»

Sem duvida, formas como estas, que são hoje completamente inintelligiveis para quem não conhecer a conjugação latina, como seria por exemplo *notaturos* ou *enforcaturos*, participio do futuro activo, que igualmente se perdeu, difficilmente serão adoptadas por maior que seja a autoridade de quem pretender introduzi-las.

*

Para exemplificar o emprego da preposição *com* em circumstanças em que o francês empregaria o participio terminado em *-ant*,

isto é, nas expressões do typo «une maison portant le n° 40», de que fallámos, acrescentaremos um trecho de uma carta escrita por um homem de Trás-os-Montes, e que é interessante por abundar em termos curiosos d'aquella provincia:

«O amaricano atampou muito cedo e ficou muito forte, porque a terra teve muita seção todo o ano, por ter habido chubas. Parece ter dois annos. Andaba muito descontante por desaparecerem tantas coisas mas agora vae aparecendo tudo, o *caneco com o carito* estava desfeito debaixo da pipa que se escouçou e outras coisas appareceram na pilheira do armazem, as pousas ficaram caras porque se deu muito trabalho ao vinho que custou muito a dar a proba: O saibramento sopra bem porque se faz um sucheio no fundo da baleira. A beira da estrada ade se fazer um bardo».

«O *caneco com o carito*» equivale a «o *caneco que tem o carito*», e seria na syntaxe afrancesada, de que tratámos: «o *caneco tendo o carito*».

II

VOCABULOS TRASMONTANOS

Explicaremos algumas das palavras do trecho transcrito, nenhuma das quaes occorre ainda nos dictionarios ou na forma ou na significação que alli tem.

AMARICANO está por AMERICANO por influencia do *r*. É empregado como substantivo para designar as vides americanas, de que entre nós se fazem viveiros, para adquirirem raizes a fim de se transplantarem e serem depois enxertadas com as differentes castas da vide europeia, principalmente com as nacionaes.

ATAMPAR está por ATEMPAR, segundo a pronuncia local do *e* nasal. *Atempar* é derivado da palavra *tempo*, e significa portanto: *concluir o seu tempo, chegar ao tempo da maturação, amadurecer*. Do mesmo modo, e com o mesmo sentido, formou-se em francês o verbo *aouïter* do substantivo *aouit* = agosto, o mês das ceifas, ceifa. É bem conhecido o passo de La Fontaine: «Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'aouït». O nosso verbo *atempar*, que se applica especialmente as varas da vinha que vingaram e amadureceram, não occorre ainda nos dictionarios com esta acceção, mas simplesmente com significação juridica, como se lê, por exemplo, no *Eluclidario* de Viterbo: «ATEMPAR. Conceder tempo para as appellações se remetterem ao Juizo Superior. He termo de pratica forense».

Atempada a Appellação, se o Appellante for negligente a levar o feito aos Superiores, na mór alçada, se dá o despacho ao appellado pelo dia de apparecer. Orden. l. III, t. 69, Cap. v.

BARDO. Renque de vides ligadas por varas, canas ou arame. É uma especie de ramada com disposição vertical, e pouco elevada. Esta applicação da palavra *bardo*, que os dictionarios ainda lhe não attribuem, resulta da significação de *sebe* que os lexicographos dão a este termo, bem como a forma *barda*. Em Moraes lê-se: «**BARDA.** Tapigo, sebe basta de ramos e espinheiros ou silvas». — «**BARDO.** Sebe de balseiro ou silvado, com que se atalha a entrada nas defesas ou devesas e cerrados». Assim em Trás-os-Montes, um *bardo* é, por assim dizer, uma *sebe de vides*, que todavia não é destinada a fazer vedações, mas sim a producção de uvas. Alem de *sebe*, a palavra *barda* tem ainda a significação de «pranchão com que se faz tapigo de curral, com que se cobre casa rustica, parede para que a chuva não a desmorrone» (Moraes), — e antigamente significava tambem «armadura feita de folhas de ferro que se collocava no peito do cavallo» (*Diccionario contemporaneo*). Ao hespanhol *barda* dão os dictionarios o mesmo sentido: «El arnés ó armadura de vaqueta ó hierro, ó de uno y otro juntamente, con que en lo antiguo se guarnecian el pecho, los costados y las ancas de los caballos para su defensa en la guerra y en los torneos». A semelhança de sentido do portuguez, hespanhol e italiano *barda* e francês *barde*, fez que se lhes desse como etymo a palavra germanica *bardi* «escudo», considerando-se o objecto designado por aquelles vocabulos como um escudo para cavallos. Mencionam-se ainda como derivados de *barda*: italiano *bardella*, *bardellone*, *bardotto*, provençal *bardels*, francês *bardelle*, *bardot* e *bardeau*. Cfr. Körtling, *Lat. Rom. Wörterbuch*, 2.^a ed., n.º 1237, e Diez, *Etym. Wörterbuch*, s. v. *barda*. Não discutiremos aqui se a palavra *albarda* deve ter a mesma origem ou representar o arabe *al-bard'ah*; trataremos esse ponto em outro lugar. O que pretendemos foi estabelecer a serie de significações pelas quaes se chegou á accepção do vocabulo trasmontano. Vê-se que o sentido primitivo de *barda*, que procederia talvez de uma palavra que designasse um escudo, era o de armadura, uma especie de escudo de cavallos; depois passou a exprimir de um modo mais geral a ideia de protecção, de defesa, como quando se refere a um «pranchão ou parede com que se protege uma casa rustica»; em seguida, da ideia de defesa derivou-se facilmente para a de vedação, *sebe*, dando-se tambem a palavra a forma masculina. E do sentido geral de *sebe* transitou-se

para a significação mais restricta de sebe de vides, pois que o *bardo* se formava principalmente nas orlas dos campos ou vinhas, e perdeu-se de vista a ideia accessoria de vedação. — De *dardo* formou-se o verbo *embaradar* (dispor em bardos), cujo participio é frequentemente empregado, dizendo-se, por exemplo: *umas, rideiras ou vinhas embarçadas*, isto é, dispostas em bardos.

CARITO. Pequeno furo ou buraco em um caneco, ou vasilha de lata, para marcar a medida de um almude. O liquido, chegando á altura d'esse furo, extravasa por elle, e d'este modo reconhece-se que a medição está completa. Arriscaremos uma explicação por ventura temeraria. Será a origem d'esta palavra o *buraquito*, por metathese o *bucarito*, como *cadabulho* por *caradulho*, e depois o *carito*?

DAR TRABALHO ao vinho designa o facto de pisar as uvas ou o mosto. Ha em geral entre os lavradores do Douro e Trás-os-Montes a preocupação de que o vinho não pôde fermentar sem se lhe *dar muito trabalho*, isto é, sem que os homens occupados nesse serviço passem muito tempo no lagar, dizendo que o vinho *não dará prova*, não desdobrará sufficientemente o seu açúcar em alcool, sem que permaneçam nelle durante longo tempo os pés dos trabalhadores, quasi sempre pouco limpos. Mas não os incommoda esta falta de asseio, porque tem para isso uma explicação que os satisfaz, e é: *que o vinho é muito limpo, que deita fora todas as immundicias*. Desconhecendo a theoria da fermentação alcoolica, supõem que ella não se pôde realizar sem esse trabalho, o qual, depois de bem pisadas as uvas, só poderá servir, quando muito, para arejar e aquecer o mosto, resultado que todavia se poderia obter por outros meios, se fosse necessario.

ESCOUÇAR. Despejar de uma pipa ou tonel algum resto de liquido; esvaziá-los. Deriva de *conce*.

PILHEIRA. Espécie de nicho ou abertura na parte interior das paredes dos armazens para ahí se *empilharem* e guardarem pequenos objectos empregados no serviço d'elles.

POUSAS. Periodo em que se costuma dividir o tempo que os homens do lagar empregam em pisar o mosto. Cada *pousa* dura 4 horas. Assim, fazer este serviço durante quatro, oito ou doze horas diz-se *dar uma pausa, dar duas pousas, tres pousas*. E o pagamento d'esse serviço faz-se igualmente por pousas, cujo preço varia, segundo as necessidades do trabalho, entre 120 a 300 réis. Esta palavra é formada do verbo *pousar*.

SEÇÃO. Humidade, frescura. Será *sitionem**, derivado do latim *sitis*, o etymo de *seção*? Phoneticamente é possivel; mas a signi-

ificação é exatamente a contrária. No entanto a semantica offerece-nos exemplos de igual evolução de sentido. Para o caso presente pôde comparar-se a expressão «dar uma sede de agua», isto é, «dar a agua sufficiente para apagar a sede».

SOPRE. Sobre este verbo veja-se o que dissemos em *A Revista*, vol. III, p. 93.

SUCHEIO. Ao fazer-se a surriba (*saibramento, esbouça*) para a plantação de bacello, costuma abrir-se no fundo da valla (*valleira, corte*), que tem de profundidade de 1^m,30 a 1^m,60, uma escava do lado da terra ainda não movida, para que esta, por lhe faltar o apoio da base, a um forte impulso de ferros caia facilmente sobre a valla, movendo-se d'este modo prontamente uma faixa de terreno da largura de 50 a 60 centímetros. É essa escava que se chama *sucheio* ou *socheio*, vocabulo formado de *su* ou *so* por *sob* (de *subi*) e *cheio* (de *plenus*).

JULIO MOREIRA.

DUAS POESIAS POPULARES

EM PROCESSOS DA INQUISIÇÃO

A poesia popular portuguesa é geralmente lyrica, se não erotica, estando assim em pleno acordo com a sentimentalidade da raça. É ella só cultivada pelos adolescentes e pelos adultos em communi-
dade de ideias com os primeiros. O mais longe, fóra do lyrismo, a que o povo pôde ir, é á injuria e á allusão mais ou menos disfarçada, isto é, ao odio, outro pólo da sentimentalidade. A politica internacional, a defesa da patria opprimida pelos despotas, e os acontecimentos de varia especie que impressionam os contemporaneos educados, não despertam no povo o sentimento poetico. Facilmente se acha o motivo psychologico de tal proceder. O portugûes é extremamente sensivel, extremamente amoroso sem excluir o egoismo: tudo o que não cae dentro d'este terreno lhe é indifferente e incomprehensivel. Sem pensar na homosexualidade, o portugûes só é levado pelas sympathias e pelas antipathias; são estes sentimentos os unicos moveis do seu procedimento. Poderá ir assim conscientemente contra os seus interesses, mas a fatalidade tem de a cumprir sem reacção, porque é incapaz de se assenhorar de si proprio, de abstrahir e de objectivar. A que será devido este estado? Pensar que seja qualidade innata da raça, é illusão perigosa, porque tolheria a probabilidade de modificar a educação. Mas pensar que seja de origem remota a actual sentimentalidade, não prejudica, antes facilita, a resolução do problema.

O meio descuidoso em que Portugal se formou, não o climate-rico, geographico ou physico, mas o politico, sob a protecção leonesa e depois inglesa, explica o phenomeno da falta de educação da vontade.

Evidentemente o lyrismo é producto da ociosidade, do bem-estar, da desordem e de certa depravação de costumes, enfim; na luta rigorosa pela existencia não ha tempo de agradar e de se fazer agradar, por isso que todo elle se aproveita noutras lucubrações do espirito. Estas lucubrações vibram na poesia, maneira antiga de expressão, como productos epicos ou narrativos, em que os heroes tem de vencer innumeradas difficuldades e de desenvolver

portanto a intelligencia. Ora em Portugal, exceptuando D. Sebastião e em grau menor D. Affonso Henriques, nenhuma outra figura historica, entre as quaes não se devem contar os heroes da superstição ou santos, logrou atrahir a attenção popular, porque — forçoso é dizê-lo — nenhuma d'ellas o mereceu nem incutiu a admiração nos contemporaneos; umas por serem muito brandas, outras por muito espectaculosas e anti-naturaes. É necessario, tambem, observar que o portuguez, occupando-se com factos miudos, ridiculos e accessorios, perdendo, portanto, a noção geral do objecto e do intuito que tentam alcançar as individualidades caracteristicas, não tem a capacidade precisa para comprehender a parte espiritual ou intellectual que as guiava. É a cultura dos sentidos o que mais occupa a população, de preferencia á cultura do intellecto. Os romances que ainda correm de boca em boca pertencem a themas internacionaes; mas se a intensidade com que elles são mais conhecidos numas regiões do que noutras de Portugal poderá servir para tirar alguma inferencia ethnica, nada se pôde dizer.

Na falta de cantos epicos e laudatorios de occasião, de origem popular, o que pôde substitui-los são as rimas difamatorias e de maldizer que encontramos a cada passo em todas as epocas. De umas, os proprios alvejados ou as autoridades civis tomariam conta aos autores; de outras, que tratavam de assuntos religiosos, os tribunaes ecclesiasticos infreariam a propagação.

É na inexgotavel fonte dos archivios inquisitoriaes que colhi os dois documentos que se seguem. No primeiro em que desgraçadamente se não completa a *chançoneta* incriminada, revela-se a veia satirica e sceptica dos christãos novos, obrigados a seguir a religião dominante; no segundo, o meio em que se fizera o successo é inteiramente popular e tambem de character religioso.

Neste ultimo documento, datado de 1676, julgo que se encontra uma das mais antigas referencias ás cantigas de desgarrada.

PEDRO A. DE AZEVEDO.

1

Aos quinze dias do mez de Junho de mil seiscentos settenta e tres annos em Lisboa nos Estaos, e caza primeira das audiencias da Santa Inquisição, estando ahi em a de tarde o Senhor inquisidor Bento da Beja de Noronha mandou uir perante si da sala a hum homem por pedir audiencia e sendo presente disse a pedira para

denunciar nesta meza couzas a ella pertencentes, pelo que lhe foi dado juramento dos Santos Euangelhos em que pos a mão, sob cargo do que lhe foi mandado dizer uerdade, e ter segredo, o que prometteo cumprir, e disse chamar-se João Marques Correa, que uiue de sua fazenda, natural da Villa de Santarem, onde he morador, de quarenta e cinco annos de idade e denunciando.—Disse que hauerá quinze dias que a elle Denunciante lhe disse Garcia Lopez Calheiros x. velho escriuão do judicial da ditta Villa de Santarem, que nella era publico que hũas mulata e negra, cattiuas de Antonio Montes Cid christão nouo, ouriues, morador na ditta villa na Rua direita andando uarrendo hũa caza do ditto seu Senhor, acharão debaixo de hum estrada hum Senhor Crucificado (não sabe de que era, nem de que forma), e que espantandosse daquella novidade uiera sua senhora molher do ditto Antonio Montes Cid, a que não sabe o nome, e de alcunha lhe chamão a Malicia, e he christãa noua, e lhe dera algũas pancadas por bolirem no estrada sem ordem sua, de que hauia grandissimo escandalo na ditta villa, por se entender tinham o ditto Christo naquelle Lugar pelo desprezar, principalmente, sendo aquella caza aonde se ajuntão todos os Christãos nouos da ditta villa, em que tambem se fas grande reparo, e deste particular do ajuntamento pode elle Denunciante dar muito bõa rezão por hauer sido uizinho seis mezes do ditto Antonio Montes Cid, e uer ir os mais das noites os principaes xx. nouos daquella villa á ditta caza.

Disse mais que hauerá dous annos na Igreja dos Padres da Companhia da ditta villa de Santarem estando o Senhor exposto pelo cazo que succedeo em Odiuellas, foi a ditta Igreja sua molher Dona Marianna do Valle Corte Real, em companhia de Angela Correa Irmãa delle Denunciante, e de Maria de Oliueira molher do Lecenceado Manoel Gonçalues Auogado, e de Maria da Motta sobrinha do ditto Manoel Gonçalves, e estando na ditta Igreja, uirão que nella assistião tambem Izabel Mendes, christãa noua molher de Duarte de Bairos x. nouo Auogado, e Antonia de Bairos Irmãa do mesmo, e a molher de Antonio Montes Cid, a que não sabe o nome, e de alcunha lhe chamão a Malicia, e outras Christãs nouas de que não he lembrado, e só o está de que tambem assistia hũa christãa noua, may de João Antunes x. nouo, a quem não sabe o nome, e todos são moradores na ditta villa, e repararão que achandose a ditta Igreja despejada em forma que podia sahir quem quisesse sem trabalho algum a ditta may de João Antunes se desproueo nella, com grande escandalo das pessoas que se acharão

presentes, e a ditta sua mulher, e a mais companhia o vierão contar a elle Denunciante, de que deu conta ao Commissario da ditta villa Manoel de Oliueira para auizar a esta meza, ou proceder como lhe parecesse.

Disse mais que hauera noue dias que achandose elle Denunciante na igreja do Sitio dos frades terceiros da ditta villa de Santarem a Ladainha que se fazia, ouuio cantar hũa Chançoneta o estribilho da qual era: *que a Fê he ponto de quetilque* e perguntando quem compuzera ou fizera a ditta Letra, se disse publicamente que fora Estevão Nunes de Bairros x. nouo Auogado, cazado com hũa filha de Antonio Montes Cid, e filho de João Antunes de Bairros x. nouo reconciliado, e por ser este o Autor se reparou na ditta Chançoneta, e deu grande escandalo a todos os que se acharão presentes.

Disse mais que he notorio na dita villa, e elle Denunciante o sabe muito bem pelo ver, que Estevão Nunes de Bairros, e Duarte de Bairros ambos Auogados xx. nouos e entre si primos paternos, nos publicos se deshonrão de palauras afrontozas, e em sendo noite se communicão com grande amizade, e se ajuntão em caza hum do outro, ou de Antonio Montes Cid, sogro do dito Estevão Nunes de Barros, e se entende que he para effeito de que se forem prezos, se possam contraditar hum ao outro, cautella que se disuzarão já outros xx. nouos da ditta villa, e as mesmas infamias dizem da familia huns dos outros, o que deue ser para o mesmo fim. E o Prior de São Martinho da dita Villa disse a elle Denunciante que hum Manoel Pirez, vestimenteiro lhe dissera que Estevão Nunes lhe hauia ditto que queimassem a Duarte de Barros que elle lhe daria as culpas, porque era hum fino Rabino, e sobre esta materia escreueo o ditto Prior hũa Carta por elle Denunciante, que logo, que chegou a esta Cidade entregou ao Secretario do Conselho Geral Diogo Velho. E que estas são as cousas de que tinha que dar conta nesta meza, e o fas para descargo de sua consciencia, e entender que era a isso obrigado, e não por outro respeito algum. E mais não disse. Perguntado que pessoas poderão dar rezão das couzas que tem refferido alem das que tem nomeado?

Disse que no tocante ao acharse o Christo debaixo do estrado, poderão dar rezão o licenciado João Duarte de Aguiar. Auogado, hum leigo dos Agostinhos descalços, a que não sabe o nome, e he filho de hum ourives do ouro desta cidade aonde se dis assiste agora doente e fará diligencia pelo seu nome com cautella, e segredo, e auizará a esta meza, João da Cunha cirurgião moradores

em Santarem. E no tocante a se deshonrarem os ditos Esteuão Nunes, e Duarte de Barros de dia, e á noite se ajuntarem, dará rezão o ditto João Duarte e Manoel de Auellar Camello, Auogado, e Miguel Teixeira que uiue de sua fazenda, e Manoel Tauares Rol-dão Escriuão do hospital moradores todos na ditta Villa. E al não disse, e ao costume nada. E sendo-lhe lida esta sua denunciação, e por elle ouuida, e entendida disse que estaua escriptta na uerdade, e assinou aqui com o ditto Senhor Inquisidor. Manoel Martins Cerqueira o escreuy- *Bento de Beja de Noronha*—*M. João Marques Correa.*

(Caderno n.º 51 do Promotor da Inquisição de Lisboa, fls. 70 a 72).

II

Illustrissimos Senhores. — Em Mugem creou o P.º Fr. Antonio das Chagas alguns Terceyros; e como pouco bastava para que a devação, que varão tão Apostolico acendeo no peito de alguns, se ateasse no coração de quazi de todos, com hũa praticas que na Quaresma lhes fiz, todo aquelle povo aspirou a tomar o habito da ordem terceira de N. P.º São Francisco. Este fervor despertou no P.º Fr. Manoel Valente (carmelita calçado e morador nessa Cidade) o dezejo para que fizesse tambem alguns Terceiros do Carmo; e porque em algũas praticas na Igreja lhes disse que só erão verdadeiros filhos de N. Senhora os que trazião o seu bentinho, começou nesses seus poucos Terceiros a nacer (não sey se por emulação, se por jactancia) huns desprezar os nossos, tendo-os em menos, e asy em maiz. O que sey he que d'aquí se originou que a noite de S. João por toda a villa com discante andou huma Maria Pastana molher de Domingos Lopes cantando per desgarradas:

Nossa Senhora do Carmo
ha se de por no altar,
e o Beato S. Francisco
não ha la de ter lugar.

Nossa Senhora do Carmo
ha de se pôr na tribuna
e o Beato S. Francisco
ha se de deitar na rua.

Nossa Senhora do Carmo
ha de ir na procissão,
e o Beato S. Francisco
arrastado pelo chão.

Nossa Senhora do Carmo
calsa sapatos de ouro
e o Beato S. Francisco
calsa sapatos de coyro.

Nossa Senhora do Carmo
calsa sapatos de prata
e o Beato S. Francisco
calsa sapatos de vaca.

Nossa Senhora do Carmo
calsa sapatos, e meyas
e o Beato S. Francisco
calsa-os de pelles de ovelhas.

Andar, andar, que temos que estudar
que na ordem terceira
Caens e gatos podem entrar.

Todo o povo a ouviu, specialmente Manuel da Veyga, Antonio Roiz, Anna Nogueyra, Mariana Gomez, Mariana Gonsalves, Maria Bernardes, Maria Roiz scandalizou isto tanto a todos, que me disse hũ Antonio da Costa, que intentara o juiz Manuel Alvares Raphael tirar devaça; e se assim se doião os de fora, cõ mais rezão me chegou a mim ao coração para fazer esta queixa a V. S.^{as} Illustrissimas, esperando que cõ o zelo que tão santo Tribunal custuma emende ou ignorancia tão bruta, ou liberdade tão escandaloz. Guarde Deos az pessoas de V. S.^{as} Illustrissimas cõ eternas felicidades para credito da religião christãa etc. Cartaxo 5 de agosto de 676.—Humilde orador de V. S.^{as} Illustrissimas=*Fr. Manoel da Madre de Deos.*

(Caderno 53 do Promotor da Inquisição de Lisboa, fl. 131).

TEXTOS ANTIGOS PORTUGUESES

(Vid. *Rev. Lusitana*, viii, 239)

II

TESTAMENTO
DA INFANTA D. LEONOR AFFONSO

Entre os filhos naturaes de D. Affonso III cita La Clede (*Histoire de Portugal*, vol. ii, p. 258) D. Leonor, filha de Elvira Esteves, senhora nobre da villa de Santarem, com quem nunca foi casado, no dizer do autor da *Historia Seraphica*, Fr. Manoel da Esperança. Diz ainda La Clede que D. Affonso construiu para esta sua filha o convento de Santa Clara de Santarem. Foi neste mosteiro que D. Leonor Affonso entrou depois da morte do pae, onde por algum tempo permaneceu no estado de secular, vindo depois a professar em 1293. O P.^o Ignacio da Piedade e Vasconcellos, na sua *Historia de Santarem edificada*, vol. ii, p. 227, diz que ella se tornou notavel por suas virtudes e prodigios, accrescentando que existira em tempos antigos um livro manuscrito da sua vida, o qual depois veio a desaparecer. Sobre o anno da sua morte divergem os autores, dizendo uns que falleceu em 1302 e outros que em 18 de novembro de 1319. Foi sepultada primeiramente no meio do coro, mas em 1634 trasladada para o fundo do mesmo.

Ha pouco, por occasião de ser cedido o convento de Santa Clara ao Ministerio da Guerra, transferiram para a igreja da Graça o tumulo em que repousavam os restos da infanta e que era formado por quatro pedras, collocadas verticalmente com outra sobreposta, as quaes formavam uma especie de urna, que tinha na frente a seguinte inscripção: «S.^a da infanta D. Leonor A.^a, f.^a del-rei D. A.^o terc.^o deste rino (*sic*) que fundou este convento e o dotou cõ largas rendas e o enobreceo cõ sua real p.^{za} e vertudes». No alto tem a corõa real e a data de 1634.

Dentro encontraram-se os ossos em estado de conservação relativamente perfeito, e pela pequenez das tibias via-se que a infanta fôra de pequena estatura. Aos peritos ouvimos que não parecia ter morrido velha, a julgar pelas suturas do cranio, o que nos leva a admittir para a data da sua morte antes a de 1319 que a de 1302.

Alóra os ossos existiam na sepultura uns fragmentos de pano de linho, mas a desfazerem-se, os quaes provavelmente serviram de involucro aos ossos por occasião de serem trasladados da antiga sepultura para esta. Antes de professar, fez a infanta o seu testamento, no qual deixa ao mosteiro as suas herdades de Mortagua, Azambuja e Toureira. Existe ainda um testamento, que é escrito numa tira de pergaminho de 0^m,33 de comprimento e 0^m,16 de largura, com a bella calligraphia do seculo xiv, tendo na parte inferior uma pequena dobra de 0^m,02 de largura, com um sêllo de cera pendente por fios de seda, no qual se vêem umas armas, que nos pareceram as de Portugal, e uma legenda que não conseguimos ler. Devido á amabilidade e gentileza de S. Ex.^a o Conselheiro Matos Beja, digno delegado do thesouro, pudemos copiar o dito testamento, que é mais um dos monumentos da linguagem do tempo e, por isso, digno de se ajuntar a outros que a *Rev. Lusitana* tem publicado. Transcrevemo-lo com as abreviaturas do original, i. é, *q̃* = *que*, e a nasal representada por um til.

«In dei ññe amē. Eu dona Leonor affõsso noviça na ordem de sca Clara do moesteyro de Sātarem. filha do moy nobre Rey don Affõsso de Port. e Algarue temēte o dia e a ora nõ...¹ de mha morte en mha saude e cõ meu êtendimēto faço e ordiõ meu testamēto ē esta maneyra antes do tēpo q̃ ey a fazer profison. e primeyramente offeresco a mha alma a deos e a sca maria sa madre mado meu corpo soterrar no moesteyro de sca Clara de Sātarem. e mado a esse moesteyro ho meu herdamēto de mortaaagua q̃ o aia depos mha morte. e mado q̃ as rrēdas e os novos² e os fruytos desse herdamēto de mortaaagua desse ano todo ē que eu morrer q̃ a Abadesa q̃ polo tēpo for ē esse moesteyro de sca Clara e o Convēto desse lugar q̃ nõ filhē ende nada. mais todo o dem por missas cātār por mha alma. e de polo ano fiq̃ a elas livremēte e en paz. It mado q̃ o herdamēto da Azābuja q̃ foy de meēdentrida q̃ sse El-Rey achar q̃ o deue a auer de dereyto segūdo a carta q̃ eu tenho de sseu padre q̃ o aia. e se achar que o eu deuo a auer mado q̃ fiq̃ ao dco moesteyro. It mado o meu herdamēto da Toureyra q̃ foy delvyra migueez q̃ seia pera a mha Capela q̃ eu q̃ro

¹ Ha aqui uma palavra illegivel por estar gasto o pergaminho; será «sabor»?

² Ainda hoje no Algarve se dá o nome de *novidade* aos frutos das terras, como figo, uva, etc.

fazer en sca Clara en q̄ cante hūu Capelã cada dia por mha alma pera todo sēpre. pera a qual Capela faço hūa uestimēta daljoufar. e mado q̄ esta uestimēta seia pera a dca Capela e mado q̄ nē per coyta. nē per lazeyra. nem per pobreza. nē per outra cousa q̄ seia q̄ o moesteyro aia q̄ nūca possam apenhorar. nē uender nē alēar essa uestimenta nē caliz nē nēhūa cousa dessa Capela e se pela uentura en algūu tēpo acaecer q̄ a Abadessa e as donas m̄j nō temerē o Capelã assi como dco é ou filharem a dca uestimēta ou caliz ou algūa das cousas dessa Capela por cousa q̄ seia daquas q̄ o fezerē ou o cosētirem q̄ aiam a maldiçō de deos padre poderoso pera todo sēpre e a ssa alma lazare porē no inferno. ca este é o q̄ eu meto por meu juiz e por uēdor ātre mī e elas. e pagado o Capelam de ssa soldada ē cada hūu ano da rrēda do dco herdamento aq̄lo q̄ ende ficar mado que o aiam as donas desse moesteyro. E mado e q̄ro q̄ a Abadessa q̄ polo tēpo for ē esse moesteyro e o cōuēto desse logar dē¹ ende ē cada hūu ano aos ffrades meores de Sātārē cinq̄ moyos de trigo pela medida de Sātārē cōuē a saber, o quarteyro de quinze alq̄yres. so tal cōdiçō² q̄ o Gardiam e os ffrades desse moesteyro de Sā flrācisco uenhā fazer hūu aniversayro ē cada hūu ano na mha capela e cātār hūa missa. e sair sobre mī. e cada hūu dos ffrades do dco moesteyro de sā flrācisco digā todos en seu moesteyro senhas missas ē cada hūu ano por mha alma pera todo sempre. e se o Gardiā e os flrades esto non q̄serē fazer ou cōprir³. mado q̄ a Abadessa e o Conuēto desse moesteyro q̄ lhy non dē esse pam. e q̄ o aiam pera si. e mado q̄ a Abadesa q̄ polo tēpo for ē esse moesteyro de sātā Clara faça adubar e ualar o dco herdamento da Toureyra. ē tal ḡisa q̄ sse cōpra³. desse herdamento aq̄sto q̄ eu mado fazer. E reuogo a mada q̄ eu fiz q̄ tem ffrey Aflosso rodrigiz meu tyo. e todalas outras madas q̄ eu fiz āte que entrasse ē ordem. e reuogo essas todas. e mado que nō ualhā saluo esta q̄ fiz seendo nouica³ q̄ outorgo. E q̄ aq̄ste meu feyto aia moor firmidoyn e nō possa despoys uirar en douda fiz ēde fazer aq̄ste testamēto per mão de Dg.^{us} martijz⁴ publico Tablliō de Sātārē. e seelar do meo Seelo. ffeyto ffoy este eno moesteyro de suso dco de sātā Clara xx dias de março. Era de mil e trezētos e trijnta e hūu ano. E presētes forō.

¹ O original tem *de*.

² No original falta o sinal de nasal, achando-se *codiçō*, *copra*, como atrás *cosetirem*.

³ Diz o original *novica*.

Johã miguééz vigayro raçoeyro¹ de marvila. Pedro uéégas uogado. Salvador diaz Tabllion de Sâtarem. Johã steuééz sobríó desse Pedro ueegas. E eu Domígos m^ajz. pblico Tabllion de Sâtarem a rogo da dca dõa Leonor ao estabelecimêto e ao pblicamêto do dco testamêto presête foy e aqste stromêto êde screuj e presente si e3 nal meu e ele pugj e testemoyo desta cousa».

*
* *

No reverso do testamento encontram-se as seguintes notas postas alli por mãos diferentes: «Testamento da Senhora D. Lianor, f.^a de D. Aff. 3 em que deixa as Erdades de Mortagua, Azambuja e Toureira para a sua capela que fez no d.^o convento. Testamento da infanta Dona Leonor Affonso».

A proposito da herdade de Mortagua, lê-se no testamento de D. Affonso III no dizer de Fr. Manoel da Esperança (*Historia Seraphica*, p. 527), a seguinte referencia: «Mando D. Aleonor, quã habui de Elvira Stephani, hereditatem meam de Morta agua», e da denominada da Azambuja diz o mesmo autor que o rei a comprara a Mem Pires, o *intrida*.

J. J. NUNES.

¹ No original lê-se *martijz* e *raçoeyro*.

POETAS POPULARES PORTUGUESES

(Vid. *Rev. Lusitana*, viii, 45)

IV

O PÔTRA

D. Frey Manuel do Cenaculo, Bispo de Beja, vulto de alta sciencia, encyclopedico mesmo, era exímio poeta e amantissimo por tudo concernente á poesia. Havia nessa epoca, nas cercanias de Beja, um pastor, poeta campestre de grande fama,—e justa fama.

Este vate, sem cultura, fazia versos a tudo e a todos que lh'os pediam, mediante a mesquinha retribuição de *meio quartilho de qualquer liquido vermelho*. . . Só aos domingos e dias santificados apparecia na cidade. Depois de ouvir missa, jantava, e rodeado de amigos, começava a improvisar estrophes maravilhosas, cujo chiste prendia a attenção de todos que tinham o gosto de o ouvir recitar. Não havia ninguem em Beja, e até mesmo no concelho, e talvez no districto¹, que não fizesse empenho em escutar as bellezas da musa do grande bardo,—o «Pôtra»!

Cenaculo, tão sabio, como bondoso e popular, constando-lhe que vagueava pelas ruas da cidade um pobre pastor analphabeto, que improvisava trovas admiraveis. . . não acreditou; porém, um bello dia em que se reuniram, no Paço Episcopal, os sacerdotes mais illustrados da diocese, de que era mui digno prelado, depois de se haver fallado em diversos assuntos, veio a proposito tratar-se de poesia; *ipso facto* de ser a veia favorita de Sua Excellencia reverendissima que, depois de sublime prosaico, era poeta de vulto.

Continúa a palestra com referencia a tudo que é bello e util; e, um dos clerigos mais afeiçoado do Bispo, desejando tornar-se-lhe agradável, passou a informar Sua Excellencia das novidades locaes, e mais recentes,—*sine qua non*. . . , em que enthusiasmicamente frisou a geral admiração que corria de boca em boca, por toda a Pax-Julia, a respeito do poeta Pôtra, —o versador insigne,—

¹ Ha aqui um anachronismo administrativo desculpavel.

o pastor inspirado, emfim!—Isto, depois de calorosamente corroborado por todos os presentes, moveu a curiosidade de Sua Excelencia, o Bispo, a convidar o Pôtra a vir ao Paço, a pretexto de qualquer cousa. Passados uns cinco dias, apparecia o pastor e seus collegas, tambem de cajado tortuoso enfiado no braço, andando vagarosamente em direcção á Igreja do Salvador, a fim de alli ouvirem missa.

—Alli vae elle, Sr. Bispo. É aquelle, mais baixo e grosso, que tem uma hernia intestinal, ou rotura; e, eis d'onde lh'aventaram o *annexim* de «Pôtra...»¹.

—Que suba; desejo fallar-lhe.

Feita a intimação, o humilde camponês hesitou um pouco em subir aquella enorme escadaria, pois que o que via quotidianamente era o gado que lhe estava confiado para o apascentar, serras, matos, cães, lobos, e, nada mais...

Finalmente, o homem subiu, e Cenaculo não se fez esperar.

—Como te chamas, pastor?

—Pôtra, servo de su'incellencia!

—Tu é que és o tal Pôtra que faz versos a torto e a direito?...

—Começam tortos, mas acabam drêtos, ás vezes, como s'acostuma dizer.

—Muito bem; mandei pedir-te para vires aqui, pois desejo ouvir-te; fazes-me um verso?

—Ora, mê senhor? Su'incellencia está-se a adevertir comigo... mas por ser a prumêra coisa que me pede... vá lá, venha mote?

Cenaculo, fita-o de frente, e com certo sarcasmo diz-lhe:

—«Nós ambos somos pastores».

Pôtra, de improviso:

Senhor meu, batei as palmas,
Pois nós não somos iguaes:
Eu, sou pastor de animaes,
E vós sois Pastor das almas!
Soffro frio e soffro calmas,
Sinto do tempo os rigores;
Vós brilhaes entre os doutores,
Servindo aos sabios d'exemplo,
Eu, no prado, e vós no Templo,
Nós ambos somos pastores.

¹ [Palavra que tem essa significação.—J. L. DE V.].

Superfluo será dizer, qual o assombro de que foi accommettido o erudito e grande cultor da poesia, que ouviu e pasmou ao ver realizar tão proficientemente o que, ha bastante tempo, se lhe affirmava! O Bispo, então, abraçando-o, commovido, deu-lhe uma peça de 6.400 réis, e disse-lhe, que quando viesse a cidade, desejava vê-lo, pois que muito se alegrava todas as vezes que abraçava os *collegas*...

Outro improviso do Pôtra:

Em uma loja de bebidas, em Lisboa, estavam diversos cavaheiros, e, entre elles alguns *fidalgotes*, que, ao ouvirem fallar em Pôtra, desataram a rir, e mofando d'elle, lhe pediram uma decima, mas de improviso.

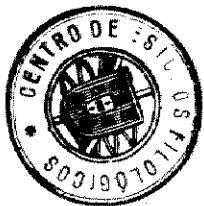
—Venha mote.

—Lá vae, disse um dos tres, zombando do pobre camponio:

MOTE

«Conde, Duque e Marquês»

DECIMA



— Com penna de pato ou *pirum*
Sendo ella bem aparada,
Faz uma letra delicada,
Sem ter defeito nenhum.
Tres vezes sete, vinte e um,
E *nó's* fóra, ficam tres;
Trinta dias tem um mês,
Tres oitavas o natal,
Tres diabos tem Portugal:
*Conde, Duque e Marquês*¹.

(Transcrito da revista litteraria d-O *Seculo*, de 25 de Janeiro de 1904).

¹ Sobre o uso das decimas no nosso povo, principalmente no Sul, vid. *Rev. Lusitana*, viii, 47, e *Ensaios Philologicos*, iii, 357.— J. L. DE V. p.

DIALECTO INDO-PORTUGUÊS DO NORTE

O dialecto indo-português do Norte ou «português dos Norteiros», como é geralmente conhecido na India, occupa, depois do de Ceilão, o primeiro lugar entre os crioulos indianos, assim pelo numero dos que o falam, como pela área que abrange, e não menos pela variedade de subdialectos que apresenta.

As palavras *Norte* e *Norteiro* tem aqui significação muito restricta e singular. Tomando Goa como centro, a região que lhe fica ao norte é simplesmente *Norte*, na linguagem popular e mesmo na official; assim como é *Sul* a que lhe fica ao sul, havendo até em concani o composto hybrido *sul-kar*, que em português corresponderia a *Suleiro* ou *Sulista*, termos, que eu saiba, nunca usados nem na India¹.

Alem d'isto, só as terras setentrionaes que estão ou estiveram sob o dominio de Portugal é que tem a denominação de *Norte*, como são Bombaim, Taná, Baçaim, Chaul, etc. Ainda hoje Damão e Diu são, em terminologia governamental, «as praças do Norte»².

Mas o termo *Norteiro*, como é ao presente entendido, tem sentido muito mais circumscriito. Não comprehende todos os habitantes do *Norte* indistinctamente, mas tão sómente os que adoptaram a religião e a lingua dos dominadores, isto é, os que são christãos e falam português, embora não sejam, como não são na sua maioria, descendentes de Portuguezes. O governo de Bombaim denomina-os, collectivamente, *Portuguese community*, «comunidade portuguesa»; e elles ha pouco arrogam a si, como mais airoso, posto que menos adequado, por ser *latius patens*, o epitheto de *East-Indians*, «Indios orientaes».

Como se vê, pois, o *habitat* do português norteiro, mesmo com exclusão dos dialectos de Damão e Diu, que lhe são subordi-

¹ No Brasil está em voga o derivado *nortista*, e designa o habitante da região setentrional da Republica.

² Baçaim honrava-se outr'ora com o pomposo titulo de *Côrte do Norte*.

nados, mas sobre que já ha trabalhos especiaes¹, estende-se por grande superficie, abrangendo Bombaim, Mahim, Bandorá, Baçaim, Curia, Taná, Andheri, Morol, Govai, Manori, Malvan, Versová, Chaul.

O número, porém, dos que o usam como lingua materna não está em proporção com a sua área e com a população, pois orça, salvo erro de informação, por 5:000². Ha muitos christãos, especialmente de classes ou castas inferiores, que o desconhecem, e falam um *patois* do maratha, assim como ha alguns pagãos em serviço de familias christans que o aprendem no convívio, como acontece tambem em Ceilão.

Não ha escolas de crioulo; mas ha-as, e muitas, de português genuino; nem é usado na igreja, a não ser no confessorario pelos penitentes. Reza-se e catechiza-se em português, e prega-se em linguagem facil e simples, ao alcance dos ouvintes³. Tambem não ha nenhum livro ou impresso em crioulo. Os que sabem ler servem-se de devocionarios portugueses.

As classes illustradas manifestam desamor á sua lingua materna, pela consciencia e pejo que tem da sua corrupção, e procuram descartar-se d'ella, servindo-se ou do português legitimo ou do inglês, lingua official, principalmente em Bombaim e nos suburbios. O norteiro tende, portanto, a restringir-se á proporção da extensão do inglês, e é natural que venha um dia a desaparecer da cidade, suplantado pelas duas linguas europeias, não porém na provincia, onde o inglês não pôde esperar converter-se em lingua materna, nem por longo decurso de tempo.

Se bem que mais de uma vez estive em Bombaim, e tive occasião de ouvir falar o crioulo, não me dei ao trabalho de o estudar detidamente no lugar, por lhe não ligar então muita importancia. A maior parte dos materiaes que fazem objecto do presente estudo foi-me ministrada, com cativante amabilidade e interesse, pelo Sr. Pascoal Rebello, natural de Tecelaria, no districto de Taná, e professor de inglês no Collegio de S. Francisco Xavier, de Bom-

¹ O meu sobre o de Damão, publicado na revista lisbonense *Ta-ssi-yang-luo*, e o do Dr. Schuchardt sobre o de Diu, *Kreolische Studien*, III.

² Bombaim e Mahim 2:000, Bandorá 1:000, Taná 500, Baçaim 50, Curia 100, outros logares 1:000. O *Relatorio da nova diocese de Damão*, pelo seu 1.º Bispo D. Antonio Pedro da Costa, Bombaim 1892, que dá esclarecimentos interessantes e menciona o numero de fregueses e de escolas, é omissso neste particular.

³ Prega-se igualmente em maratha dialectal, que é o idioma indigena.

baim. Elle proprio elaborou, com o concurso de sua esposa, mais sabedora do crioulo, os dialogos em diversos sub-dialectos, traduziu de inglês alguns contos e ministrou-me importantes apontamentos¹. Pena é, porém, que em alguns textos tenha havido palpavel tentativa de *aperfeiçoar* o dialecto, tornando-o, assim, semi-crioulo².

Observa o meu correspondente que o dialecto fallado, com exclusão de outra lingua, pelos trezentos habitantes da sua freguesia, differere notavelmente das outras partes e se aproxima muito do de Damão. Tambem nota que a fala das mulheres em Bombaim é mais crioulizada que a dos homens, mas não indica a differença: deve naturalmente ser ao mesmo tempo lexica, phonetica e morphologica³.

Pelo exame dos espécimes dos subdialectos se deprehende que o de Bombaim e suburbios conserva algumas flexões nominaes e verbaes, tem menos alterações phoneticas e se resente mais da influencia do inglês, não só na lexicologia, mas até na morphologia, devendo, por isso, considerar-se como misto e hybrid. O de Tecelaria e os de outras localidades distantes, deixados a livre evolução, sem grandes pressões estranhas, desenvolveram-se espontaneamente em crioulo propriamente dito, com algumas peculiaridades individuaes, de pouca monta, que se não generalizaram, ou por motivo de isolacão, ou por antagonismo de fórmulas preexistentes.

A entoacão do dialecto norteiro é accentuadamente marathizada: muito modulada, um pouco aflautada, e ao mesmo tempo rapida. Quem facilmente comprehende o crioulo no escrito não o perceberia, sem grande difficuldade, sendo falado⁴.

A) PHONOLOGIA

A caracteristica mais saliente do dialecto norteiro consiste na eliminacão de phonemas iniciaes, mediaes e, sobretudo, finaes, praticada em larga escala, não só em obediencia ás leis de brevidade

¹ Não reproduzo essas traducções e algumas das peças poeticas, por serem de somenos valor dialectologico, e por não me fazerem mingua.

² As peças poeticas, como são em geral literarias e tradicionaes, não admira que conservem, em parte deturpados, muitos vestigios grammaticaes da lingua-mãe.

³ Creio que esta observacão pode tambem applicar-se a outros logares.

⁴ A proposito: conta-se que tendo um europeu ido visitar um individuo de Bombaim, as filhas, que o receberam na ausencia do pai, disseram a este, quando voltou, que tinha vindo um portuguez, que falava tão mal a lingua, que nada lhe entenderam, nem elle dava sinais de as perceber.

e do menor esforço, mas particularmente pela influencia do maratha, que lhe serve de substrato, e que é, como os outros idiomas neo-aricos, quasi oxytono¹.

APHERESE:

a) de *a* atono em syllaba independente, em especial nos verbos?: *bobra* = abobora, *marello* = amarello, *safran* = açafão; *cabá* = acabar, *caflá* = acafelar, *cordá* = acordar, *marrá* = amarrar, *panhá* = apanhar, *parcé* = apparecer, *pontá* = apontar.

b) de *v* (= *w*) antes de vogal labial (por assimilação): *ós* = vós, *ocê* ou *oscê* = você.

c) de *es* em grupo consonantico: *tá* = está, *garvitá* = esgaravater, *tul* < ingl. *stool* = banquinho.

d) de syllaba: *Bastião*³ = Sebastião, *cê* (em enclise) = você.

SYNCOPE:

1. de vogal atona em polysyllabos:

a) de *a* pretonico: *launtá* = levantar, *marvilh* = maravilha, *buzruc* = bazaruco (moeda); de *a* postonico em esdruxulos: *pasr* (tambem *pastr*) = passaro, *Lazr* = Lazaro.

b) de *e* pretonico: *caflá* = acafelar, *boftiá* = bofetear⁴; *com'pté* = competir, *parcé* = parecer, *bringalo* = beringela.

c) de *i* postonico: *matera* (tambem *matér*) = materia.

d) de *o* postonico em esdruxulos: *bobra* = abobora, *parabl* = parabola.

e) de vogal atona em hiato: *álôs* = aloes, *rundad* = ruindade.

2. de consoante: de *r*: *boba* (tambem *bobra*) = abobora, *culata* = culatra; de *d*: *ganeiro* = granadeiro (?), *tanán' < tá + andan'* = andar (por assimil.); de *t* em *tanin' < tantinho* = tantito (por dissimil.); de *v* em *outréz* ou *utréz* = outra vez.

3. de syllaba; *mucéd* = muito cedo, *fífis < filh-filh* = filhos.

APOCOPE:

1. de vogal atona simples oral, antecedida de consoantes imples: *caç* = casa, *filh* = filho ou filha, *mach* = macho, *dev* = deve.

¹ Supprime-se, na linguagem popular, a vogal breve atona dos vocabulos sanscriticos, e não se admittem os proparoxytonos. Exceptua-se o singalês.

² Phenomeno commum a todos os crioulos.

³ [Pôde ter vindo do Continente, pois essa forma era cá usada no sec. xvi. — J. L. DE V.].

⁴ Em *atquê* = até que, o *e* suprimido é aberto.

2. de vogal antecédida de outra, tónica: *di* = dia, *rupi* = rupia, *ti* = tia, *peço* = pessoa, *ru* = rua, *navi* = navio¹.

3. de nasal simples postónica: *hom'* = homem, *ord* = ordem, *virj* = virgem. Mas *corágè* = coragem.

4. de duas vogaes em palavras proparoxytonas: *histór* = historia, *poliç* = policia, *Russ* = Russia; *fem'* = femea; *ag* = agua, *leg* = legua; *palaç* = palacio, *princip* = principio, *remed* = remedio, *rusar* = rosario. Em *prop* = proprio, cae a consoante antecedente.

5. de vogal junto com a liquida da consoante composta: *palav* = palavra; *liv* = livre, *pob* = pobre, *semp* = sempre, *alhof* = aljofre; *dent* = dentro; *fer* = ferro, *tor* = torre.

6. de consoantes:

a) de *r* nos infinitivos verbaes, em geral: *tumá* = tomar, *lé* = ler, *oví* = ouvir.

b) de *s* thematico, ás vezes com a vogal antecedente: *doi* (tambem *dōs*) = dois, *dipoi* = depois; *ant* = antes, *simpl* = simples.

7. de syllaba consonantica:

a) nos esdruxulos: *lampa* = lampada, *cam'* = camara, *muç* = musica, *temp* = tempêro (por intermedio de *temp'*), *arb* = arvore.

b) nos paroxytonos: *pa* = para ou pode, *dé* = deve, *mim* ou *mi* = minha, *ló* = logo, *frech* = fresta, *pês* < *p'est* = para este (por assimil.).

Excepção: na poesia e na emphase conserva-se a vogal final.

EPENTHESE: de *a* ou *o* em *nigarinha* ou *nigorinha* = negrinha (suarabacti); de *b* em *cambrão* (< **cam'rão*) = camarão; de *g* em *cardamungo* = cardamomo; de *r* em *aprendré* = aprender; de *t* em *pastr* = passaro; de *as* em *orasbalha* = orvalho.

PARAGOGUE: de *a* em *anela* = anel, *amora* = amor, *traça* = atrás; de *i* em *tai* > *tá* = está, *bam' balhai* (na poesia) = vamos bailar.

METATHESE: em *pirmér* = primeiro, *sanscriti* = sacristia.

ASSIMILAÇÃO:

Nota-se em particular: *rosso* = rosto (tambem *rosto*), *pominh* = pombinho; *tamem* = tambem, *Bomaim* = Bombaim, *chua* = chuva, *toç* (< *tods*) = todos, *cadóra* = cada hora.

¹ *Io* ditonga-se algumas vezes: *tiu* = tio, *gintiu* = gentio; *meu* = meio, *veu* = veio.

ATTENUAÇÃO:

1. de vogal atona simples oral:

a) de *a* (medial) em *e*: *seramp* = sarampo, *fezé* (pouco usado) = fazer; (final) *cóbrê* = cobra, *ródê* = roda; em *i*: *curitiv* = curativo, *chicota* = chacota (por infl. de *chicote*), *marivilhá* = maravilhar, *garvitá* = esgaravatar (por dissimil.), *responsibilidad* = responsabilidade (infl. do ingl. *responsibility*); em *o* surdo: *bríngalo* = beringela, *dúvido* = dúvida; em *u*: *mudrugado* = madrugada (por assimil.), *buçruc* = bazaruco (por assimil.).

b) de *e* em *i*: *isprá* = esperar, *ispinh* = espinho¹; *illót* = elles outros, *dipoi* = depois, *manijá* = manejar; *pídi* = pedir, *bibé* = beber, *minin'* = menino, *sinhor* = senhor²; em *u*: *dupois* = depois.

c) de *o* em *u*: *ulhá* = olhar, *ucé* = você, *usot* < *ós-ót* = vós outros, *susseg* = sossego, *cubrir* = cobrir, *buião* = boião.

2) de vogal tônica:

a) de *a* em *e*: *sobréda* = sobrado, *pé* (talvez de *pera*) = para; em *o*: *bom'* < *bam'* = vamos; em *i*: *jí* = já (também us.); em *u*: *pu* = para.

b) de *e* em *i*: *ergui* ou *irgui* = erguer.

c) de *o* em *u*: *cardamungo* = cardamomo.

3. de vogal simples nasal:

a) de *ã* tônico em *ê*: *diamento* = diamante.

b) de *ê* inicial e medial em *ĩ*: *insiná* = ensinar, *inçelh* = em joelhos; *gintiu* = gentio, *pindurá* = pendurar, *sintid* = sentido.

c) de *ô* em *û*: *lumbrig* = lombriga, *respundé* = responder, *cum* = com.

4. de grupo vocalico:

a) de *io* em *e*: *crenç* = criança.

b) de *ua*, antecedido de *q*, em *a* ou *o*: *catr* = quatro, *corent* = quarenta, *coresm* = quaresma.

c) de *oão* em *ão*: *Jão* = João.

5. de *rr* dobrado: *arós* = arroz, *bariga* = barriga, *garaf* = garrafa, *curé* = correr, *mará* = amarrar, *fer* = ferro, *tor* = torre, *mur* = murro³.

¹ *Es* inicial degenera facilmente em *ís*, como no Continente.

² A labial e a sibilante inicial attenuam, de ordinário, o *e* seguinte atono.

³ *Rr* dobrado é mais brando que no Continente.

SIMPLIFICAÇÃO DOS DITONGOS:

- a) de *ai* em *a*: *compaxão* = compaixão.
 b) de *ei* em *é*¹: *meirinh* = meirinho; *cadêr* = cadeira, *estêr* = esteira, *oitêr* = oiteiro, *respêr* = respeito; em *i*: *bijá* = beijar, *dixá* = deixar (infl. da palatal).
 c) de *ou* em *ó*²: *côz* (também *coiz*) = cousa; *ovi* = ouvir, *dótor* = doutor; em *a*: *lavor* = louvor; em *u*: *pusá* = pousar, *rubá* = roubar, *utrêz* = outra vez. Mas *dôz* (também *doi*) = dous.

DESENVOLVIMENTO:

1. de vogal atona oral:
 a) de *e* medial em *a*: *launtá* = levantar (infl. da líquida); de *e* final em *a*: *ada* < *ade* = adem, *bella* = betle, betel, *dota* = dote, *hoja* = hoje³.
 b) de *o* em *a*: *mêda* = medo.
 c) de *i* em *e*: *felicidad* = felicidade; em *ei*: *deizer* = dizer.
 2. de vogal tônica oral:
 a) de *a* em *ai*: *tai* < *tá* = está; em *au*: *cauz* = caso.
 b) de *e* em *ei*: *treis*, *trei* = tres, *carreit* = carreta, *bezeir* = bezerro.
 c) de *o* em *a*: *ás* < *ós* = vós, *pá* = pode, *voltia* = voltar.
 d) de *u* em *o*: *custóm*¹ = costume (talvez por infl. do inglês).
 3. de vogal nasal:
 a) de *ê* em *ã*: *santá* = sentar-se, *açandê* = accender, *excel-lânci* = excellencia.
 b) de *ĩ* em *ẽ*: *emperador* = imperador, *euchaç* = inchaço.
 c) de *ũ* em *ã*: *randá* = *rundá* (< *rundad*): ralhar.
 4. de *r* em *rr*: *arredor* = ao redor, *arrê* < *arê*: oh, *irrado* = irado, *perderrei* (na poesia) = perderei.

NASALIZAÇÃO:

1. de *a* medial atono: *sanscriti* = sacristia¹; *messangeiro* = mensageiro, *passangeiro* = passageiro (infl. da palatal ou do ingl. *messenger*, *passenger*); de *a* final: *nã* = na.
 2. de *e* inicial: *enrado* = errado; de *e* medial atono: *començá* = começar (infl. da nasal precedente ou do ingl. *commence*), *finchá* =

¹ Phenomeno commum.² Tendencia geral.³ Em maratha não ha *e* final surdo ou mudo.¹ [Póde ter ido do Continente.—J. L. DE V.].

fechar (com atenuação da vogal); de *e* final tónico nos verbos: *açandê* = accender, *cumê* = comer (resonância da nasal), *bibê* = beber.

3. de *i* medial atono: *grintá* = gritar, *simpai* = sipai, *Minguel* = Miguel; de *i* final tónico nos verbos: *vim* < *vi* = vir, *dormim* < *dor-mi* = dormir.

4. de *o* medial atono: *monstrá* = mostrar; de *o* final tónico nos verbos: *já tumom* < *já tumô* = já tomou.

5. de *u* final proclítico: *pum* < *pu* = para.

DESNASALIZAÇÃO:

1. de vogal simples: *daçand* = dançando, *pessand* = pensando (por dissimil.), *nuc* = nunca, *vid* = vindo (formado normalmente de *vi*), *mi* < *mim* = minha, *palaquinha* = palanquim¹.

2. de ditongo: *ãi* em *ai*: *mai* = mãe (também us.); *ão* em *ai*: *pai* = pão, *mai* = mão²; e *ão* de *não* em *ua*, *uu*, *ni*³.

PALATIZAÇÃO:

1. de *l* intervocalico: *alhi* = alli (também us.), *cavelho* = cabello, *cavalho* = cavallo, *balhá* = bailar.

2. de *lj*: *alhof* = aljofre.

3. de *c* guttural em *ch*: *rich* = rico (talvez infl. do inglês).

4. de *s* sibilante (ç) em *x*: *cox* = couce.

5. de *st* em *ch*: *frech* < *frest* = fresta.

6. de *l* final: *palaquinha* = palanquim. Também *meninl* < *menin'* = menina.

DESPALATIZAÇÃO:

1. de *lh*: *fiñis* < *filh-filh* = filhos.

2. de *nh* final: *mim* = minha, *tim* = tinha, *tanin'* = tantinho.

3. de *j* em *g*: *bringalo* = beringela; em *s*: *botiça* = botija.

4. de *x* em *s*: *pussá* = puxar.

TROCA DE CONSOANTES:

1. de *v* por *b*: *arb* < *arv* = arvore, *bom'* = vamos, *barré* = varrer, *barrão* = varrão, *persebejo* = persevejo, *orasbalha* = orvalho.

¹ O etymo é *pálhi*. A nasalização do *i* final tónico é normal na transição para o português. O *ã* medial *Hobson-Jobson* attribue-o á influencia de *palanque*.

² É singular a mudança de *ão* em *ai*.

³ Na crase *não* reduz-se a *n*: *n'é* = não é, *n'ha* = não ha, *n'had* = não ha de.

2. de *b* por *v*: *cavelho* = cabelo.
3. de *j* por *z*: *zent* = gente, *inzvelh* = em joelhos.
4. de *g* por *q*: *equal* = igual (talvez infl. do inglês).
5. de *n* por *l*: *hervelad* = hervanario.
6. de *r* por *l*: *almar* = armario (por dissimil., se não foi importado do continente); por *d*: *hervelad* < *hervenar* = hervanario, herbolario.
7. de *t* final por *d*: *convid* = convite, *diamand* = diamante.
8. de *s* sibilante por *z*: *toz* < *tods* = todos, *dóz* = dois.
9. de *d* por *n*: *nona* = dona¹.

PECULIARIDADES DE PHONEMAS:

Tenho de repetir o que está dito com respeito ao dialecto de Damão.

Ch conserva em todos os crioulos o som archaico, como no Norte de Portugal, sendo também tal o seu valor vernaculo.

J é explosivo, como em inglês, e não fricativo, como em português.

R inicial não é vibrante, sôa como o *r* medial.

V é semivogal, equivalente ao inglês *w*, e por isso facilmente vocalizavel².

S medial (não intervocalico) e final é sibilante, como o inicial. Sendo porém seguido de *m*, equivale a *z*: *mez³m* = mesmo.

Vocalização de *p* em *u*:³ *bautism* = baptismo, *bautisad* = baptisado, *Bautist* = Baptista.

Dá-se consonantização de *o* em *inzvelh* = em joelhos.

ESDRUXULOS:

O crioulo norteiro, como os outros, não tem esdruxulos, que também são desconhecidos no maratha e no guzerathe.

Os esdruxulos portugueses (normaes) reduzem-se a paroxytonos ou oxytonos por apocope e syncope: *vigar* = vigario, *bobra* = abobora; *arb* = arvore, *pasr* = passaro.

COMPOSTOS:

Outra característica do crioulo norteiro é a formação de compostos com particulas, nomes e pronomes. Neste processo dão-se

¹ Influencia da nasal seguinte, se é que o etymo não é *senhora*.

² Por ex.: *deu* < *dew* = deve, *launtá* = levantar.

Popular no continente.

muitos phenomenos phoneticos, como, por exemplo: *ellôt* ou *illôt* = elles outros; *pelôt* ou *pilôt* < *pa ellôt* ou *pa-illôt* = para elles outros; *parós* ou *p'ós* = para vós; *pu-su* = para seu; *pursôt* = para vós outros, *p'ès* = para este; *par-cé* = para você; *n'é* = não é; *n'ha* = não ha; *ni-qui* = não quer; *outréç* ou *utréç* = outra vez; *usôt* = vós outros.

NOMES HYPOCORISTICOS:

Os nomes caseiros, extensamente usados, tambem apresentam notaveis deformações phoneticas. Eis a lista dos mais vulgares.

<i>Alux</i> , Aleixo.	(Bai) <i>Anjü</i> , Angelina.
<i>Anton'</i> , <i>Antü</i> , Antonio.	<i>Annü</i> , <i>Annüt</i> , Anna.
<i>Banü</i> , Bernardo.	<i>Calü</i> , Carolina.
<i>Bastião</i> , <i>Bastü</i> , Sebastião.	<i>Catü</i> , Catarina.
<i>Batü</i> , Bartholomeu.	<i>Cutü</i> , Clotilde.
<i>Diogüt</i> , Diogo.	<i>Dafüt</i> , Delfina.
<i>Dumux</i> , Domingos.	<i>Dümü</i> , <i>Duma</i> , Domingas.
<i>Fanchü</i> , <i>Fanchüt</i> , <i>Fancha</i> , Francisco.	<i>Faxüt</i> , Francisca, Feliciana.
<i>Guig</i> , <i>Guigut</i> , Gregorio.	<i>Ilü</i> , Helena.
<i>Inaç</i> , Inacio.	<i>Insü</i> , Inácia.
<i>Jão</i> , João.	<i>Inü</i> , Inês.
<i>Jojüt</i> , José.	<i>Isbü</i> , Isabel.
<i>Laçr</i> , Lazaro.	<i>Janü</i> , Joana.
<i>Lujüt</i> , <i>Luja</i> , Luis.	<i>Juli</i> , Julia.
<i>Manü</i> , <i>Manüt</i> , Manoel.	<i>Luçü</i> , Luisa.
<i>Mascüt</i> , Marcellino.	<i>Macüt</i> , <i>Monquim</i> , Monica.
<i>Nagüt</i> , Norberto.	<i>Mariü</i> , Maria.
<i>Nicüt</i> , Nicolau.	<i>Pasquín</i> , Pascoela.
<i>Pacüt</i> , <i>Paca</i> , Pascoal.	<i>Quitü</i> , Quiteria.
<i>Silü</i> , <i>Silüt</i> , Celestino, Silvestre.	<i>Rosü</i> , <i>Rosüt</i> , Rosaria.
	<i>Terü</i> , Teresa.
	<i>Xepü</i> , Serafina.

B) MORPHOLOGIA

Os textos em que se baseia o presente estudo apresentam muitas variantes de phenomenos morphologicos, não sendo, por isso, facil estabelecer regras geraes. As vezes conservam-se vestigios das flexões originaes; outras notam-se peculiaridades subdialectaes, outras houve, visivelmente, esforço para aproximação da lingua-mãe.

A doutrina que se segue é, portanto, susceptível de muitas excepções, que se conhecerão nos proprios textos, que felizmente são copiosos.

1. SUBSTANTIVO

Os substantivos são, em geral, invariáveis quanto ao genero, como nos outros crioulos, por causa da quédá da vogal final atona: *filh* = filho e filha. Mas *irmão* e *irman*.

Quando seja necessario precisar o sexo, accrescenta-se a palavra *mach* ou *fem'*: *filh mach* = filho, *filh fem'* = filha. *O don' de caz tinh trei filh fem'* = O dono da casa tinha tres filhas.

Indica-se, ás vezes, o feminino pela fórma diminutiva do nome: *noivinho* = noiva, *meninhi* = menina; ou pela augmentativa, depreciativamente: *cafrona* < *cafre* = preta¹.

O plural é, ordinariamente, formado com *s* ou *es*: *irmãos*, *patrateiros*, *officials* (officiaes); *rapazes*.

Ha só dois exemplos de reduplicação para substituir o plural terminacional²: *fi-fis* < *filh-filh* (filhos e filhas) = filhos, *crianç-crianç* ou *crenç-crenç* = crianças (machos e femeas). Estes exemplos designam, como é obvio, ambos os generos, que, conforme a grammatica vernacula, não se exprimem collectivamente senão na fórma neutra, que não tem o português³.

Dispensa-se porém, de ordinario, a flexão do plural nos seguintes casos⁴:

1.º Quando o nome é antecedido de numeral: *dóz camiç* = duas camisas, *treis pé* = tres pés, *set ovid* = sete ouvidos, *onç di* = onze dias⁵.

2.º Sendo acompanhado de adjectivo quantitativo indefinido: *tant di* = tantos dias, *tod est rapaç* = todos (ambos) estes rapazes, *alguns pen'* = algumas pennas.

3.º O artigo indefinido *um* tambem serve para singularizar o nome: *soldad e um official* = soldados e um official.

¹ As terminações *o* e *a* não se julgam sufficientes para designar o genero.

² Em Macau é regra geral. Nos textos do crioulo de Diu, publicados pelo Dr. Schuchardt, occorre frequentemente.

³ Veja-se o que está dito sobre o assunto no *Dialecto indo-português de Damão*.

⁴ Exceptua-se o subdialecto de Bombaim, que observa com mais rigor o plural: *estas palavras*, *homens*, *ladrões*.

⁵ Mas *tres olhos*, *dez arvores*, no subdialecto de Bombaim, *trei libras*, no de Mahim.

4.º Se o contexto claramente indica a pluralidade: *sapat no su pé* = sapatos nos seus pés; *nós sempr er amig* = nós sempre eramos amigos; *acompanhad de su convidad* = acompanhado dos seus convidados; *pu dá comer pu porc* = para dar de comer aos porcos.

Deminutivos peculiares: *nigarinha, nigorinha* = negrinha, *Borginh* < Borges; *meninh e noirinho*, com significação feminina.

Augmentativo formal: *cafrona* = mulher cafre.

Substantivo empregado por adjetivo: *metad* = meio. *Metad doid*, meio doido, *metad dispid*, meio despido.

Derivados peculiares: *nortér* = norteiro (do norte); *pamiteira*, mulher que veste o pano segundo o costume do país; *ferado* = feroz, de *fera*.

2. ADJECTIVO

Os adjectivos também são geralmente invariáveis: *malcriad fem'* = mulheres mal-criadas, *pouco semanas* = poucas semanas, *est bom manér é qui?* é por ventura boa esta maneira?

Diz-se regularmente: *mais mau* = peor.

Comparativo de *bom*: *mais melhor*.

A idade correlativa é representada por *grand* e *piquen'* (intl. indígena), ou por *maior* e *menor* (como no port. arch. e no latim), geralmente antepostos: *grand filh* = o filho mais velho, *piquen' irman* = a irmã mais nova; *maior irman* = a irmã mais velha, *de irmão maior* = do irmão mais velho.

Não ha superlativo formal, como o não ha nas linguas vernaculas; *muit, bom, fort, bastant* intensificam a ideia: *muit bastant* = muitíssimo, *bem trist* = muito triste, *eu é bem velh* = eu sou muito velho, *ell é bem mau hom'* = elle é muito mau homem.

A reduplicação do adjectivo denota umas vezes a intensidade, outras a variedade, como nos idiomas indígenas: *quent quent* = muito quente¹; *grand grand padres* = varios grandes padres.

Deminutivo peculiar: *tanin'* < *tantinho* = tantito. *Um tanin' ag* = um pouquinho de agua. Em regra, *pouc* diminue a significação.

3. NOME NUMERAL

Os cardinaes são: *um, dois, doi, dóz; treis, trei; catr, cinc, seis, set, oit, nov, dez, onz, dóz, tréz, catòz, quinz, dizseis, dizset, diçòit, diçnov, vint, vint-i-um, vint-i-doi, trint, corent*, etc.

¹ Cp. *caldo caldo*, em italiano.

Os ordinaes, pouco usados, não differem muito dos do português vernaculo: *pirmér, segund, tercer*.

Cem e mil são antecedidos de *um*, quando denotam unidade da classe: *um cem pounds* = cem libras, *um mil rupi* = mil rupias¹.

4. ARTIGO

O artigo definido é pouco usado, mas talvez mais do que em alguns outros crículos: *o juiz, a segund irmã, o noss lingua*. Occorre porém amiude em conjuncção ou contracção com preposições, especialmente na fôrma feminina e singular: *ao men'* = ao menos, *tá balhand na chua* = dançava na chuva; *tem dor da cabeça; no meu companhia; eu n' é dign do nom' do filh* = não sou digno do nome de filho.

Frequentemente, os demonstrativos substituem o artigo, como acontece sempre nos idiomas neo-aricos, que não tem artigo. Também os artigos das linguas romanicas procedem da mesma origem.

O artigo indefinido emprega-se tão sómente na fôrma masculina singular, até para designar a pluralidade: *um madam'* = uma madama (senhora), *um cafrona* = uma preta, *um pouc hor* = umas poucas horas, *depois di um pouc di* = depois de uns poucos dias, *um pouco semanas* = poucas semanas².

5. PRONOMES

1. PESSOAL.

SUJEITOS: *eu, ós* (= vós, por *tu*), *éll, ella* ou *éll*; *nós, usôt* (= vós outros), vós, *ellôt* ou *illôt* (= elles outros, ellas outras), elles, ellas.

REGIMENS: *mim, ós* ou *ás*³, *éll, ella* ou *éll*; *nós, usôt, ellôt* ou *illôt*.

Tu é desusado; substitue-o *ós*, para inferiores e iguaes. Houve, portanto, necessidade da admissão ou conservação de *vós outros*, muito usado outr'ora no continente, para representar o plural da segunda pessoa. Não se dando a mesma razão com o da primeira;

¹ Cp. *one hundred pounds, one thousand rupees*, em inglês; também em maratha: *ek xembhar, ek hazár*.

² O demasiado emprego de *um* deve attribuir-se á influencia do maratha e do inglês.

³ As é peculiaridade do subdialecto de Tecelaria. Não se emprega, porém, como sujeito

nós outros é desconhecido do crioulo nordestino. *Elles outros* é formado por analogia.

Oscé ou *ucé*, às vezes *cé*, é *pronomem reverentiae* para ambos os sexos (e tem plural, *ucés*), e *bai* para mulheres¹. *Bai* também é pronome honorífico (mas não *bab* para homens), bem como *senhor*.

2. POSSESSIVO.

Minh, mim, mi = minha, meu; *vóss* = vossa, vosso, tua, teu; *su* = sua, seu; *noss* = nossa, nosso². O subdialecto de Bombaim tem *meu*. Os *ss* de *noss* e *voss* distinguem-se pelo alongamento do som sibilante. *Su* toma a terminação do plural (não, porém, rigorosamente observada), quando se refere a mais de um, isto é, quando corresponde ao lat. *eorum*, franc. *leur* ou ingl. *their*: *tud sus camiz* = todas as camisas d'elles; *o bandêr de sus fortalêz* = a bandeira da sua fortaleza (da fortaleza d'elles); *dois cultivador com sus instrument* = dois cultivadores com os seus instrumentos; *queri tirá alguns pen' pum sus chapéo* = queriam tirar algumas pennas para os seus chapéus; *êll e su processão já principiô sus march* = elle e a sua procissão principiaram a sua marcha.

Oscé também se emprega como possessivo de respeito: *oscé e oscé filh* = você e seu filho; *oscé doi irmão* = seus dois irmãos; *de océ prat* = do prato de você: do seu prato; *do cé João* = do seu João.

3. RELATIVO E INTERROGATIVO.

Qui está por *que* relativo e interrogativo³: *aquell hom' qui já deu par ás um rupi* = o homem que vos deu uma rupia; *aquell gat qui furtou um pasr* = o gato que furtou um passaro. *Qui lai?* (<de que laia?) = como?

Como se vê, o antecedente do relativo é determinado pelo demonstrativo e não pelo artigo.

Qui coiz (ou *coiz*) está por *que* interrogativo e por *o que* relativo inanimado (<> lat. *quid, quod*): *êll qui coiz já falou par ás?* =

¹ *Senhor*, neste sentido, apparece uma ou outra vez na poesia.

A proposito: um arcebispo de Goa mostrou-se muito resentido por ter recebido dos portugueses nordestinos o tratamento de *oscé*, e foi necessario que um circunstante lhe significasse que não conheciam outro melhor.

² A flexão feminina dos possessivos é preferida pelos crioulos, por ser mais ampla, segundo Schuchardt.

³ Em alguns crioulos *qui* é interrogativo e *que* é relativo e conjuncção.

que vos disse elle. *Dá par éll qui cõz éll quer* = dae-lhe o que elle quer.

Voga *cujo* interrogativo, como nos outros ramos indianos: *cuj camiã é est tud?* = de quem são todas essas camisas?

O emprêgo de *quem* e *qual* interrogativos é normal: *quem é aquell homi?* *Qual cadêr ôs quer?*

4. DEMONSTRATIVO.

Êst = este, esta, esse, essa, isso; *aquell* = aquella, aquella, aquillo.

5. INDEFINIDO.

Tud, tod (empregados indifferentemente) = todo, toda, tudo; *tud, tôz < tods* = todos, todas, ambos. *Algum* = algum, alguma (*alguem* occorre só uma vez); *alguns* (plural excepcional) = alguns, algumas¹.

6. VERBO

Neste particular o crioulo nordestino differe muito dos outros, por conservar algumas das flexões dos verbos regulares, e até dos irregulares, sobretudo na poesia, bem como pela variedade de formações.

Cae, em regra, a consoante final do infinito — phenomeno commun: *marchá, escrevê, lê, vi, ri*. Mas *mandou fazer, had ir*².

Conserva-se porém o *r*, se o verbo é empregado substantivamente: *Despendeu tud su dinheir no comer-beber. Havi de comem comer do porc* = comeria o comer de porcos.

Póde a vogal final resentir-se da nasal antecedente; *tumã*, = tomar, *comê* = comer, *açandê* = accender. Em *bibê* = beber, deve admittir-se influencia da labial.

Como nos outros crioulos, alguns verbos são usados na flexão da 3.^a pes. pres. indic. pelo infinito; taes são: *vai* = ir (pouco us.), *tem* = ter. *Had vai jantá* = ha de ir jantar; *góst de vai pum cortá* = gôsto de ir cortar; *eu tá vai* = eu vou; *pum tem compaixão* = para ter compaixão.

¹ *Tod est rapaz* = ambos estes rapazes; *tud su filh* = ambos seus filhos. *Alguns pen'* = algumas pennas; *alguns fem'* = algumas mulheres. Em *tôz zent* = toda a gente, *zent* é considerado como plural.

² Dá-se ás vezes mudança de conjugação: *ergui* ou *irgui* = erguer-se, *comp'tê* = competir. *Juiã num já cred* = o juiz não creu.

Cae a vogal, e às vezes a syllaba final do participio do presente, tornando-se, neste caso, literal a nasal *n*: *comend*, *pensan'*, *erguin'* = erguendo-se.

Igualmente, o participio do passado perde, pela regra geral, a vogal final. Em *rid* = vindo, houve tendencia para a normalidade.

O presente do indicativo representa-se, para todas as pessoas e numeros:

1.^o, com a 3.^a pes. do sing., apocopando-se a vogal átona, na 1.^a e 2.^a conjugação: *import*, *preciç*, *pód*, *está*, *tem*, *quer*; *eu esper*, *eu entend*, *ocê sab*, *mãe respond*; *eu nu góst* = eu não gosto, *eu níquer* = eu não quero, *ocê num sab* = você não sabe, *eu num pó* = eu não posso¹.

2.^o, com o simples infinito (raras vezes): *ést camiç pertencé* = estas camisas pertencem; *ganhá cinc e comé nov* = ganha cinco e come nove.

3.^o, com o auxiliar *tá* (= está) e o infinito: *tá andá* = está a andar, anda; *eu tá góstá* = eu gosto; *tá vi* = vem, *tá vai* = vai; *eu nu tá comprá* = não compro.

4.^o, com o auxiliar *tá* e o participio do presente: *tá marchand* = está marchando, marcha, *tá baten'* = bate, *tá irguin'* = ergue, *tá vin'* = vem; *eu nu tá compran'* = não compro, *êll nad nu tá compran'* = elle não compra nada².

No subdialecto de Tecelaria, *ni qui* = não quer, serve de auxiliar (por extensão) para o presente negativo, quando a natureza do verbo o admitta: *eu ni qui vi* = não quero vir: não venho; *nós ni qui andá* = não queremos andar: não andamos.

Ha vestigios do imperfeito formal de alguns verbos irregulares, com quéda da vogal final: *tinh* ou *tim* = tinha. *era* ou *er* = era, *havi* = havia, *podí* = podia, *querí* = queria, *estav* (p. us.) = estava.

O dos outros verbos forma-se periphrasticamente, com o auxiliar *tinh* e o participio do presente: *tinh dand* = estava dando = dava, *tim morand* = morava, *tinh fazend* = faziam, *tinh pertencend* = pertenciam.

Algumas vezes o infinito acompanhado de *havi* = havia de, representa o imperfeito, quando, aliás, devia ser condicional: *havi randá* = ralhava; *n'havi ovi*, *mas havi tucá* = não ouvia, mas tocava.

¹ Dão-se algumas excepções: *eu pds* (posso), *estão*.

² Tambem no subdialecto de Bombaim: *eu não está negand* = não nego; *ocê não está lembrand* = você não está lembrado.

O preterito perfeito pôde ser formal ou periphrastico. O formal, usado sómente na flexão da 3.^a pes. sing., é de ordinario antecedido de *já* ou *ji*, mas não nas orações incidentes de relativo; *passou, succedeu, subiu; nu comprou, nu oniu; ji deixou, já creu, ji matou aquell gato qui furtou um pasr* (passaro). Verbos irregulares: *já deu, já trouxe, ji fez, já veu, já foi* (de *ir*), *já diss; nu já veu* = não veio. Mas *já sabeu* = soube.

A desinencia da primeira conjugação condensa-se frequentemente em *ô*, o que é normal no dialecto de Damão; e pôde até nasalizar-se: *lavô, tumô, já furtô, já principiô; já tumô, nu já tumô*.

Apparece outra variante d'esta conjugação em *-au*, o que é peculiaridade do norteiro: *mandau, mostrau, ji cabau* (= acabou). Tambem: *já fou* (= já foi, de *ir*), *tá perguntau, tá falau*. Tomou-se *u* como disinencia, e, por analogia com as outras conjugações (*succede + u, subi + u*), conservou-se o *a* da primeira: *fala + u*¹.

O perfeito periphrastico compõe-se de *já* ou *ji* e do infinito; mas é pouco empregado: *ji escondê* = escondeu; *illôt ji fazê* = elles fizeram.

O mais-que-perfeito, escassamente usado, é sempre periphrastico, como nos outros crioulos: *tinh dad* = tinha dado, *tim ficad* = tinha ficado, *tim servid* = tinha servido.

O futuro positivo não é formado com o auxilio de *logo* ou *ló*, como nos crioulos de Macau e Ceilão, mas com o de *had* ou *ha*: *had dá* = ha de dar, *dará; ha ficá* = ficará, *ha escrevé* = escreverá, *ha virá* = virá².

Do mesmo modo o negativo: *n'had ir* = não ha de ir, não irá; *n'ha comprá* = não comprará, *n'ha virá* = não virá.

O condicional tambem é periphrastico: *havi gostá* = havia de gostar, gostaria, *havi enganá* = enganaria, *havi dá* = daria; *devi casá* = casaria³.

O imperativo é representado pelo infinito: *dá, pensá, ergui* (= ergue-te), *vi fôr* (= vem para fóra); *nu churá* = não chores, *nu escondê* = não te escondas. Na poesia: *casae, levae*.

Emprega-se, em alguns verbos de uso commum, o presente do conjunctivo, sem a vogal final, pelo imperativo: *mand* = mande, *fic calad* = fique calado.

¹ No crioulo damanense *au* (< *av* < *ava*) é a flexão do imperfeito.

² Igualmente nos dialectos de Damão e Diu. Ha só um exemplo em contrario: *eu lô dá* = darei.

³ Influencia do ingl. *should* no ultimo exemplo.

O presente do conjunctivo é expresso pelo infinito, ás vezes antecedido de *dev* = deve: *si qui eu cantá* = se quereis que eu cante; *tá desejando que eu dev voltá* = deseja que eu volte. Mas na poesia: *si quer que eu bebo*.

O imperfeito do conjunctivo não differe do do indicativo ou do condicional: *quand hari ficá* = quando ficasse; *si ocê podi* (= podia) *dá* = se você pudesse dar, *aquell quem pr'ell podi fazê ri* = aquelle que a pudesse fazer rir.¹

O futuro representa-se pelo infinito ou pelo futuro do indicativo: *si Deus favorecê* = se Deus favorecer; *si por mim ficá filh mach* = se eu tiver filho; *si n'had ficá* = se não ficar; *si est had gostá* = se você gostar d'isto.

Não ha verbos pronominaes ou reflexivos; os transitivos sem regimen directo fazem as suas vezes: *ergui* = erguei-vos, *nu escondê* = não vos escondaes; *su róp já rasgó* = a sua roupa rasgou-se.

Os reciprocos são expressos por *um ao outr*, ou *um com outr*: *nós log ha encontrá um com outr* = nós logo nos encontraremos.

PARADIGMA DO VERBO REGULAR

Comprá = comprar; *comprand* ou *compran'* = comprando; *comrad* = comprado.

PRESENTE INDICATIVO: *Eu compr*, *eu comprá*, *eu tá comprá*, *eu tá comprand* = eu compro. *Eu nu compr*, *eu nu tá comprá* ou *comprand*, *eu ni qui comprá* = não compro.

IMPERFEITO: *Eu tinh* ou *tim comprand* = eu comprava. *Eu nu tinh* ou *tim comprand* = eu não comprava.

PERFEITO: *Eu comprou* (*comprô*, *comprau*), *eu já* (ou *ji*) *comprou*, *eu já comprá* = comprei. *Eu nu comprou*, *eu nu já comprou* (*comprô*) = não comprei.

FUTURO: *Eu had* ou *ha comprá* = comprarei. *Eu n'had* ou *n'ha comprá* = não comprarei.

¹ Mas: *si alguém pudess matá pr'ell* = se alguém o pudesse matar.

No subdialecto de Bombaim o verbo *devia* (correspondente ao inglês *should*) representa o imperfeito do conjunctivo: *Ell não queria que o juiz devia tomar* (tomasse) *este plano*.

CONDICIONAL: *Eu havi comprá* = eu compraria. *Eu n' havi comprá* = eu não compraria.

IMPERATIVO: *Comprá* = compree. *Nu comprá* = não compreis.

PRESENTE CONJUNCTIVO: *Qui eu comprá, qui eu dev comprá* = que eu compre. *Qui eu nu comprá ou nu dev comprá* = que eu não compre.

IMPERFEITO: *Quand havi ou podi comprá* = quando comprasse.

FUTURO: *Si eu comprá, si eu had comprá* = se eu comprar. *Si eu n' had comprá* = se eu não comprar.

VERBOS IRREGULARES

O verbo *ser* (desusado no infinito) tem tão sómente o presente *é* e o imperfeito *era* ou *er*, para todas as pessoas e numeros: *eu é bom* = eu sou bom, *nós n' é feliz* = nós não somos felizes; *ést era doudis* = isto era doudice. O futuro é expresso por *ha ficá* = ficará, ou *n' ha ficá* = não ficará. *Ell ha ficá grand* = elle será grande; *nós n' ha ficá pobr* = nós não seremos pobres; *eu quand ficá freir* = quando eu for freira.

Tem = ter (estar, haver ou ser), além do presente tem só o imperfeito: *tinha, tinh, tim*.

Do verbo haver subsistem *had* ou *ha* e *havi*, como auxiliares do futuro e do condicional: *ha fazê* = fará; *havi enganá* = enganaria.

Poder, que não vejo empregado no infinito, tem *pód* (às vezes *pó*) e *podi* = podia. Occorre uma ou outra vez *poss* e *pudess*. *Eu num poss dá; si alguém pudess matá*.

Querer tem mais flexões: *quer, ni quer* ou *ni qui; queri; quiçer*, em *cóm' quiçer*.

Vai = ir, conserva o preterito perfeito: *já foi*.

Vi ou *vim* = vir, também conserva o perfeito: *já veu*.

Andar (andar, ir), além do presente regular, tem outro peculiar a Tecelaria: *eu tanam < eu tá andand*. No perfeito e no futuro é substituído pelos de *vai*: *já foi, had ir*.

7. PARTICULAS

PREPOSIÇÕES: *par, pa, per, pê, pu, pum, pur* (*pur-sót*), *por* (*por-cê*), *pr-* (*pr-êll, pr-ocê*), *p-* (*p-ellôt, p-ês*) = para; *a* (p. us.:

ao men' = ao menos); *na, nã* = em (p. us.: *em vão, em vez, em companhia*); *cum* = com (tambem us.); *assim* = cêrca de, perto de; *baix de* = abaixo de, debaixo de; *rib* = sobre, em cima de; *trás de* = atrás de, *pert de, desde de*; *a respêt de* = por causa de.

ADVERBIOS: *nã, na, nũ, nu, nĩ, ni*, (*nĩm quer, ni qui* = não quer), *n-* (*n'è* = não é, *n'had* = não ha de) = não; *agor* = agora, ora; *semp, semp* = sempre, *nuc* = nunca, *jã, jĩ* = já, *log* = logo, *ant* = antes, *dipoi, dupois* = depois; *dent* = dentro, *fór* = fóra; *baix* = abaixo, *rib* = em cima; *cóm'* = como, *quilai* = como (interrogação); *ao men'* = ao menos; *qui* = porventura (interrogativo¹), *inzelh* = em joelhos, *outrez* ou *utrez* = outra vez; *ond* = onde, *aonde, alhi* (p. us.) = alli; *ultimament* = finalmente.

Os numeræes ordinaes são empregados adverbialmente: *primèr* = primeiramente, *segund* = em segundo lugar.

A reduplicação do adverbio intensifica a significação: *semp semp* = todo o sempre; *cada vez cada vez* = repetidas vezes.

CONJUNÇÕES: *qui* = que, assim que, logo que, quando; *parqui* = porque; *si* = se, *tamem* = tambem (igualmente us.), *mais* = mas (tambem us.), *quand* = quando, *atque* (p. us.) = até que.

INTERJEIÇÕES: *aré, arré, ré* = ó: *respíd de céo* = por respeito dos céos.

C) SYNTAXE

A syntaxe do norteiro denuncia a cada passo, muito mais que os outros crioulos, a influencia idiomatica da construcção indigena, que, como se sabe, differe notavelmente da das linguas europeias.

1. SUJEITO.

A falta de flexões pessoaes dos verbos requiere que o sujeito seja sempre expresso nos crioulos, salvo se as proposições forem conjuntas pela copulativa. *Porqui eu had ficá sentid? Eu tem fort na mim corp e ric na mi algibêr, eu num tem de fazê caz de algum côz; eu tem juntad mi pagament de trei ann* = Porque hei de estar triste? Sou forte no meu corpo e rico na minha algibeira, não tenho de fazer caso de nenhuma cousa; tenho juntado a minha

¹ *Na caz qui tá encontrand temp qui?* = porventura tenho eu tempo em casa? O primeiro *qui* é redundante.

paga de tres annos. *Agor eu é ric e eu pod ulhá tud mund e had maravilhá mi intêr vid* = agora sou rico, posso ver todo o mundo, e hei de folgar por minha vida inteira.

O sujeito dos verbos *tem* e *ficá*, na accepção de posse, *achá* e *encontrá*, *gostá* e mais alguns, passa para regimen indirecto e antecede ordinariamente o verbo, á imitação do maratha. *Por'cês num tem pouc de vergonh?* = vocês não tem um bocado de vergonha? *Si par mim ficá filh mach* = se eu tiver filho. *Pr'ês rapaḡ jáchou um caḡ* = estes rapazes acharam uma casa; *pr'ell já achô um pat.* = elle achou um pato. *Pr'ell já encontrô um imp* = elle encontrou um pygmeu; *encontrou par'ell doḡ camiḡ* = ella encontrou duas camisas. *Si êst had gostá por'cé* = se você gostar d'isto. *Por mim tem sintind fort fom'* = sinto muita fome. *Mercé pu noivo capella de flor* = o noivo merece capella de flores.

A clareza e a ordem logica exigem que o sujeito preceda o verbo, excepto o caso da regra antecedente e a liberdade poetica.

2. OBJECTO.

O regimen indirecto, sempre, e o directo, sendo pronominal, são acompanhados da preposição *para*, diversamente modificada. *Dá par mim um piquen' pedaḡ* = dae-me um pequeno pedaço; *já deu pr'ell bunit paí* = deu-lhe um bonito pão. *Pum livrá pr'ell de perig* = para o livrar do perigo; *queri agor enganá par mi* = queria agora enganar-me; *si alguem pudess matá pr'ell* = se alguem pudesse matá-lo².

O regimen indirecto de pronome pessoal pôde indifferentemente preceder ou seguir o directo. *Su mai já deu pr'ell um piquen' pedaḡ* = sua mãe deu-lhe um pequeno pedaço. *Si océ podi dá tud aquell par mi* = se você pudesse dar-me tudo aquillo.

O complemento objectivo pôde antepor-se ao verbo, especialmente na linguagem espontanea. *Ell bom cuidad tá tomá* = elle toma bom cuidado; *Nicolau pé had lavá* = Nicolau ha a lavar (tem de lavar) os pés; *nós almoḡ façend* = nós almoçando; *noss Inú bai fort febr tinh* = a nossa D. Inês tinha forte febre; *pr'ell toḡ ḡent havi randá* = toda a gente o reprehendia (ralhava com elle).

O mesmo tambem acontece com o objecto indirecto, particularmente sendo pronominal. *Por mim tinh dand ord* = davam-me

¹ Em sanskrito e em parakritos o verbo *ser* (= *as*), com o sujeito em dativo, exprime a ideia de posse, como *esse* em latim (*est vobis verecundia*).

² Nas linguas neo-aricas o dativo do pronome pessoal suppre o accusativo.

ordem. *Eu por'cê had dá tres gost* = dar-te-ei tres gostos (tres coisas de que gostas)¹.

3. COMPLEMENTO CIRCUMSTANCIAL.

O complemento restrictivo (genitivo) pôde ás vezes preceder o nome que o rege, como é de regra universal em maratha. *Já pegó d'est pat aṛ* = pegou na asa d'este pato.

Geralmente, neste caso, a restricção é representada por *su*, que, embora exprima a ideia de posse, não é propriamente pronome possessivo da terceira pessoa, mas, sim, o reflexo da flexão do genitivo vernaculo, que é ao mesmo tempo adjectivo declinavel (-chá, -chí, chem). *Fula su cheiro* = o cheiro da flor (<> mar. *phuláchá paramal*). *Mim pai-tiu su filh* = o filho de meu tio paterno. *Pae-tiu su caṛ vae, qui?* = é a casa do tio paterno que vae?²

No seguinte exemplo do subdialecto de Chovay, a fôrma plural, se não é errada, indica a concordancia com o nome colectivo, psicologicamente considerado como plural: *Mais noss caṛ sus pai* = mas o pae de nossa casa (família).

Ha outro exemplo do subdialecto de Bombaim, em que, se não houve influencia do genitivo formal inglês, *su* fica reduzido a *s*, flexão apparente do plural. *Ontr tod você's casa* = todos os outros de casa de você: todos os outros de sua casa.

4. ADJECTIVO.

O adjectivo qualificativo antecede commummente o substantivo, como sempre acontece nas linguas indigenas. *Um garaf de aṛed cervej* = uma garrafa de cerveja azêda.

5. PRONOME.

Os pronomes *o* e *a*, referindo-se á pessoa, substituem-se por *éll éll*, com preposição; aliás, por *ést e aquell*. *Pum livrá pr'éll* = praa o livrar. *Já começô cortá aquell* (arvore) = começou a cortá-la.

Océ e d'ós = de vós, empregam-se como possessivos e antepõem-se ao substantivo. *Na océ corp* = no corpo de você (no seu corpo); *com' você filh* = como filho de você. *Caṛ d'ós pae-tiu tanan'*

¹ Nos parakritos os regimens sempre se antepõem ao verbo, que se colloca no fim da oração.

² Cfr. no crioulo de Macau: *Maria são eu sa mãe* = Maria é minha mãe. *Cô ell sa terço no braço* = com o seu terço (contas) no braço.

qui ré (subdialecto de Tecelaria)? = então vae a casa de vosso tio paterno?

Quem e qual supprem amiude o relativo *que*. *Tòz quem had ovi* = todos os que ouvirem; *um imp, quem já perguntó* = um anão, que perguntou; *aquell quem* = aquelle que. *Mas dois qual tim ficad pregad* = mas as duas que tinham ficado pregadas; *um clavin' qual had matá* = uma clavina que matará.

O pronome relativo desloca-se frequentemente, precedendo até o antecedente, por influencia indigena. *Tud eu qui pedi* = tudo que eu peço; *éll mezhinh dentr qui tá pusá* = o que elle mette no medicamento. *Ós qui já deu anel* = o anel que vós déstes.

O mesmo se dá tambem com o interrogativo. *Ell qui coiz já falo?* = que disse elle?

6. VERBO.

É frequente a ellipse do verbo *ser*, que na linguagem colloquial dos parakritos é sempre subentendido¹. *Quant hor?* = quantas (que) horas são? *Set hor* = são sete horas. *Aquell tud bem vir-dad* = tudo aquillo é bem verdade. *Rosa um madam'* = Rosa é madama. *Eu mulher casada* = eu sou mulher casada. *Est bom manér qui?* = é porventura boa esta maneira?

Emprega-se amiude o futuro pelo presente, quando se implique necessidade ou dever. *Pond agua sobre éll, éll had morrer* = deitando-lhe agua, morre. *Had ir par caç de nouri* = tem de ir a casa da noiva.

Os verbos *pedir* e *perguntar* regem complemento circumstan-cial em quasi todos os crioulos, por influencia indigena. *Tud eu qui pidi com alguem* = tudo que eu pedir a alguem. *Já perguntó com judeu* = perguntou ao judeu.

7. PARTICULAS.

Suppressão da preposição: *Eu tanan' hospital* = vou ao hospi-tal; *chegá caç* = chegar a casa; *mais noss caç est piquen' tem* = mas em nossa casa está este pequeno.

Posposição de preposição, por influencia indigena: *Ell mezhinh dentr qui tá pusá* — o que elle mette no medicamento. *Cuj pert* = com quem. *Mim pai su pert nu tem bastant dinheir* = não ha com meu pae dinheiro sufficiente: meu pae não possui. . . *Parqui niqui*

¹ Por parakritos entendo aqui os idiomas neo-aricos, e em particular o ma-ratha, o guzerathe e o konkani.

*vi mim comsigo?*¹ = porque não quer vir commigo? *Casae minha junta* = casae commigo².

Preposição de quietação com os verbos de movimento, commum nos crioulos e no português brasileiro: *Tá vai no collegio* = vae ao collegio. *Tanan' no caç* = vae a casa. *Mandò no su vargem* = mandou para a sua varzea.

Redundancia do adverbio negativo: *Ninguém num tem alli* = ninguém está alli. *Eu nad nu tá compran'* = eu nada compro; eu não compro nada.

O adverbio *não* final (elliptico) desempenha importante funcção na linguagem colloquial, não sómente como interrogativo de resposta affirmativa, mas tambem como verdadeira affirmacção emphatica e incontestavel, sob a figura de interrogacção. Enuncia-se sem pausa, como que fazendo parte da oracção, segundo o estilo indigena. *Ella estav doent não?* — ella estava doente, não é verdade? *Ell tá vai muit céd não?* — elle vae-se embora muito cedo, não é assim? *Já jantou qui, doi hor já deu não?* — quando acabamos de jantar, deram duas horas, não?³

Em alguns casos *não* é propriamente conjuncção e não adverbio. *Mais um olh si tira não, log quiet had ficá* — mas apenas que fecha um olho, logo tem de estar quieto. *Mais noss' caç est piquen' tem não, por ell muit tá custá par durmi* — como em nossa casa está este pequeno, custa-lhe muito dormir.

Ha outro reflexo do suffixo emphatico indigena *cha*, representado por *mesm* no fim da frase. *Crences nu tem saud mesm, doi di bom, doi di mal; semp semp tá padecend de lumbrig mesm* — as crianças é que não tem nenhuma saude, dois dias passam bem, dois dias passam mal; constantemente estão com effeito a padecer de lombrigas.

Transposição de adverbio: *Quilai succedeu assim* — assim como succedeu⁴.

Adjectivo por adverbio: *Mará par mi fort* = amarrae-me fortemente.

Supressão da conjuncção copulativa, particularmente entre adjectivos: *Vinh doce* = vinho e doce. *Comer beber* = comer e beber.

¹ Aqui, *comsigo* é tomado como preposição.

² *Minha* por *mim*. *Minha juntado*: no dialecto de Ceilão.

³ Tambem em Goa se emprega muito o interrogativo *não* neste sentido e sem pausa, por influencia do konkani.

⁴ Reflexo do maratha.

Bom fort comida = boa e forte comida. *Bom honest amigo* = bom e honesto amigo. *Qui mau cruel hom'!* = que mau e cruel homem!

A conjuncção *parqui* = porque, pospõe-se ao sujeito pronominal nas proposições interrogativas, como em maratha. *Ós parqui ji atirou fór?* = porque atirastes vós fóra? *Ucé parqui ni qui dá par mim mim livr?* = porque não me dá você o meu livro.

Ha uma conjuncção peculiar—*qui*, importada do maratha, que se emprega frequentemente na conversação, no fim da proposição, para ligar acções consecutivas. Corresponde a: *assim que, logo que, quando*. *Um pouc rót já tumô na mão qui, log já ficó quiet* = assim que se pegou na bengala, ficou elle quieto. *Um bebid já deu qui, log differenç had cai* = quando se deu (der) uma bebida, logo haverá differença para melhor. *Já ceou qui, nov hor já deu* = quando acabamos de cear, deram nove horas.

(*Continúa*).

SEBASTIÃO DALGADO.

VOCABULARIO ALEMTEJANO

(Continuação do vol. VIII, 298-300)

C

- cabido**, bem *cabido* com fulano: bem visto por elle; bem conceituado, etc.
çabola, cebola.
cabrunco, **crabunelo**: carbunculo.
caçaria, caçada. (Foi a uma *caçaria*).
cáceréro, **carçaréro**: carcereiro.
cachapim, chapim (pequeno passaro).
caçapo, caçapo.
cachola, guisado feito de fressura de porco.
cachorréro, enxota-cães.
cacifre, cacifo.
cadavre, cadaver.
cágárrêta, homem baixo de estatura.
cagúlo, cogulo.
Caimões, Camões.
cainó, cousa de pequeno prestimo.
caisante, causador.
calavêrada, tolice, asneira.
calaverna, caverna.
calclo, calculo.
calduça, caldo mal temperado.
caleráme, caleramo.
calhembeques, **calhembornios**: trastes velhos.
calibre, predisposição. (É *calibre* do anno).
calitro, decalitro.
Calrros, Carlos.
camapé, **ganapé**: canapé.
camboio, comboio.
cambra, camara.
Camilia, Camilla.
campanilho, especie de chocalho dos bois.
campreste, campestre.
camuge, tamuge.
cana-flor, certa planta de jardim, de flores encarnadas.
cánáné, homem baixinho.
cancaro, **cangro**: cancro.
canéco, chapéu alto, de pêlo.
canéjo, homem de pernas tortas.
canelêjo, caleira suspensa da moêga, no moinho de agua.
canélias, canellas.
cangro, cancro.
canhônêra, canhocira.
cantealho, diminutivo de cão (em sentido pejorativo).
cantarista, cantador.
cante, canto.
canudilho, canudinho.
canudo, chapéu alto, de pêlo.

capa^çorio, capazorio.
 capêas, pedras grandes collo-
 cadas por cima das paredes.
 capuchinha, especie de can-
 deia.
 caracomido, carcomido.
 caractel, caracter.
 carapintêro, crapentêro: car-
 pinteiro.
 caruerage (arch.), carceragem.
 carcunda, corcunda.
 cardina, aguardente, e tambem
 bebedeira.
 carêdo! crêdo!
 cargador, carregador.
 cargar, carregar.
 carnejão, carnicação.
 çarrar (arch.), cerrar.
 cârrego, cargo.
 carreguio, carregação.
 carretêra, caminho de carro.
 carretêro, conductor da car-
 reta alemtejana.
 Carrolina, Carlina: Carolina.
 carronha, bexigoso.
 carronquêra, constipação.
 carruage, carruagem.
 cartilha, carretilha.
 carujar, chover meudinho.
 cascaborrada, cancaborrada.
 caspacho, capacho: gaspa-
 cho.
 cassaca, casaca.
 cassação, casação.
 cassiné, cachiné: cachenez.
 castelhanos, faiscas que sal-
 tam da lareira.
 cástico, caustico.
 cádua, cáisa, cuaja: causa.
 catadral, cathedral.
 catagoria, categoria.

catálogo, catalogo.
 cataplario, capitular (*Vagairo*
cataplario: Vigario capitular).
 câtâtáu, fazer câtâtáu: mor-
 rer.
 câterizar, cauterizar.
 catoloo, catholico.
 catráfiar, catrafiar.
 catreocentos, quatrocentos.
 Catrina, Catherina.
 catro, quatro.
 cautelado, acautelado.
 cautivar, captivar.
 câvlaría, cavallaria.
 cavleritas, cavalarias (ás):
 ás cavallinhas.
 cavlhérice, cavallariça.
 cedade, cidade.
 cêfôis, çafões.
 cerebral, sobral: cerebral.
 celestre, celeste.
 celindro, cylindro.
 celitro, decilitro.
 cementêro, cemiterio.
 cencoenta, cincoenta.
 centiêra, centeal.
 cintura, cintura.
 centurão, cinturão.
 cerangonha, cegonha.
 cericá, sericaia.
 cerilha, cêrica, ou cerato.
 ceriosa, cerieira (planta).
 cêrnes, queijo *cernes*: não olha-
 do.
 certefloar, certificar.
 cesterna, ceterna: cisterna.
 cevil, civil.
 Cezilia, Cizila, Cizília: Ce-
 cília.
 cezirão, cizirão.
 chacinêro, sachineiro.

chafurdia, chafurda.
chalante, homem bem trajado, garboso, apumado.
chalrratão, charlatão.
chamadêra, vara com que o carreteiro alemtejano guia a junta de bois.
chamas, ou **Gram-Bretanhas**: certa planta dos jardins, de flores encarnadas.
chantra, certa flor.
chaporrêrões, çapatos grandes e largos.
chapótas, os ramos inúteis decotados das arvores.
cháráfusca, **cháfârusca**, **sá-rárusca**: barulho.
chárebão, char-a-bancs.
charépe, pequeno ceareiro.
chástre, mestre.
chefre, chefe.
chegango, reprehensão. (Levou o seu chegango).
chemela, compressa.
chenelo, chinelo.
chever, chover.
chiadura, chiadeira.
chibarras, chibarro.
chibatêro, guardador de chibatros.
chicanêro, homem dado a trapças.
chicolate, chocolate.
chicolatêra, chocolateira.
chicotear, chicotar.
chiora, chicara.
chigadella, sova.
chigar, chegar.
chiláicas, çapatos largos.
chincalhada, ruido de chaves, que batem umas nas outras.

chincálhos, çapatos velhos.
chinita, pequeno copo. (Uma *chinita* de aguardente).
chito, fito. (No jogo do chinquillo).
choca, ardida. (Sala da choca).
choço, choça pequena que se construe para quando armam aos passaros.
chócos, çoccos.
choques-choques, chinelos velhos (onomatopeia).
choramingas, choramigas.
chôriço, chouriço.
chulêio, ponto de costura applicado na borda.
chumbar, guarnecer.
chum'né, **chim'né**, **chem'né**: chaminé.
chumo, çumo.
cico, cinco. (*Di cico rés*: dei cinco reis).
ciguêra, cegueira.
cimboiro (arch.), zimbório.
cinsurar, censurar.
cioso, ocioso.
 1. **cipô**, certa trepadeira de jardim.
 2. **cipô**, cacete.
cirio, silo. (*Cirios* de trigo).
cirmonia, cerimonia.
cirolas, **cerolhas**: ceroulas.
cirurgia, **surgia**: cirurgia.
cisura, cesura.
cítula, raridade. (É uma *cítula*!).
clafetar, calafetar.
clámencia, **clámença**, **cremencia**: clemencia.
Clámemente, Clemente.
Clámentina, Clementina.

clarêto, chloreto.
 classia, classe.
 clastro, claustro.
 clâsura, clausura.
 clêrgo, clérigo.
 clisterio, clyster.
 clómetro, kilometro.
 clubio, club.
 cluna, queluna: columna.
 cobretor, cobrotor: cobertor.
 côbro, cobrelo.
 côcas, penitentes das procissões da quaresma, que vão vestidos com uma túnica, e capuz que lhes cobre completamente o rosto.
 côcras, cocoras.
 côida, codea.
 côixo, coxo.
 côlca, colica.
 colecção, collação. (Trazer a *collecção*).
 colejo, collegio.
 colêrinho, collarinho.
 côlhemêa, colmeia.
 colhêrzinha, diminutivo de colhér.
 colmear, colmeal.
 coloaca, cloaca.
 combalecença, convalescença.
 comerço, commercio.
 comestico, cosmetico.
 cometiva, comitiva.
 cómmado, comodo.
 como a elle, como elle. (*Quinté* o cabo s'admira de saberem tanto *como a elle*).
 compesitor, compositor.
 compração, comparação.
 comprativa, cooperativa.
 comprêção, compleição.

comprehender, comprehend.
 Conçeição, Conceição.
 concencioso, consciencioso.
 concertio, concerto.
 conciencia, conscença (arch.), consciencia.
 conclussão, conclusão.
 concovo, concavo.
 coneruir, concluir. Assimilação de consoantes.
 condesça, condeça.
 confortativo, facultativo.
 confrimar, confirmar.
 confromar, conformar.
 conhocer, conhecer.
 cónigo (arch.), conego.
 conjectura, conjunctura.
 conloio, conluio.
 correspondencia, correspondencia.
 consemir, consumir.
 considrar, considerar.
 constança, constancia.
 Constancia, Constança.
 constcional, constitucional.
 constuição, constituição.
 consur, consul.
 contino, continuo.
 contrairo (arch.), contrario.
 contráro, contrairo: contrario.
 contrebução, contribuição.
 convencente, convincente.
 convlução, convulsão.
 corage, coragem.
 côrar, curar. (*Côrar* a carne ao fumeiro).
 corcefisso, crucifisso, cur-sufisso: crucifixo.
 corcodilo, crocodilo.
 cornel, coronel.

coróio, cróio: depósito de carbonato de cálcio nos canos de aqueducto.

corredice, corrediça.

c'órria, cholera.

corta-rama, homem encarregado da limpeza dos matos.

córtel, soldada (quarta parte da).

cortozia, cortesia.

cóvdo, covado.

cramello, caramello.

cramezim (arch.), carmezim.

crapir, carpir.

craqueja, carqueja.

crara, clara. (Santa Crara).

cravalho, carvalho.

cravão, carvão.

cravela, caravela.

cravoaria, carvoaria.

cravoêro, carvoeiro.

crecer (arch.), crescer.

crelezia, cleresia.

crelgo, clerigo.

creminoso, criminoso.

crepuselo, crepusculo.

crerezia (arch.), cleresia.

crerigo, clerigo: clerigo.

Crestina, Questina: Christina.

creticar, criticar.

créto, credito.

crioso, curioso.

critiga, critica.

cróa (arch.), coroa.

croar, coroar.

croça (arch.), coroça.

croizidade, cruzidade: curiosidade.

cronha, coronha.

cróstomo, colostro.

cruja, coruja.

cuartina, cortina.

cuartinado, cortinado.

cuátela, cáitela, cáltela, cá-tela: cautela.

cubiolo, cubicalo: cubiculo.

cudado, cuidado.

eudar, cuidar.

culandrêjo—Estar de *culandrêjo* a criança: estar de collo. Não quer senão estar de *culandrêjo* a criança.

cunha, pedaço de pão.

curzidade, cruzidade: curiosidade.

Custantino, Constantino.

Cutildes, Clotides: Clotilde.

cuvilhal, pegulhal.

cuzápêra, anus.

D

dálila, dálida: dahlia.

damas-de-noite, certa planta de jardim, de flor branca.

darrama, derrama.

dátivas, dadivas.

dávidas, dadivas.

debotar, embotar. (Debotam-se-lhe os dentes).

debotar, desbotar. (O lenço não debota).

deboto, devoto.

debulgar (arch.), divulgar.

decendencia, descendencia.

decer (arch.), descer.

declinar, ver. (Não declino: não vejo).

decrarar (arch.), declarar.

defêssa, defesa.

deffecil, difficil.

deffrença, differença.
deffrente, diferente.
dególado, **desgárgólado**:
 desgorjado.
Deladia, Adelaide.
delgadexinho, deminutivo de
 delgado.
delgado, delegado.
deluvio, diluvio.
demenuição (arch.), diminui-
 ção.
demenuir, diminuir.
demingo, domingo.
deminuir, diminuir.
demontre, demonio.
demostrar, demonstrar.
dempé, de pé.
denhêro, dinheiro.
denjoéllhos, de joelhos.
dentes de cão, pontarelos.
deregir, dirigir.
derêto, direito.
dêrrês, dez réis. (*Bolo de dêr-
 rês*).
derriçar, insistir, teimar.
desábagáchado, desabotoado.
desacraditar, desacreditar.
dêsagora, desde agora.
desalvorado, esvaecido do
 meolo, arvoado.
desalvorar, desarvorar.
desapreceber, desaparecer.
dês aquel'dia, desde aquella
 dia.
desaranhado, homem de pou-
 co prestimo.
desáre, desaire.
desâstinado, **êxâstinado**: de-
 satinado.
desbárate, **despárate**: dispa-
 rate.

desburçar, debruçar.
descabellada, despauterio.
 (*Que descabellada!*)
descandlizar, scandalizar.
desear, desejar.
disciplo, discipulo.
descorçoar, desacoroçoar.
desembagalar, **desembala-
 gar**: desalagar.
desemparado, desamparado.
desemparo (arch.), desamparo.
desenfliz, infeliz.
desenquieto, inquieto.
desensoffrido, irado.
desentupár, desentupir.
desestrado, desastrado.
desfachatez, desfaçatez.
desfamar, diffamar.
desflorar, deflorar.
desinganar, desenganar.
desmaginar, desimaginar.
desmáránhado, desmazelado.
desórphado, desamparado.
despasse, traspasse.
despóis, **dipóis**, **espóis**, **ós-
 póis**: depois.
despontar, divergir.
desposto, exposto. (*O Senhor
 desposto*).
destancia, distancia.
desvanada, desvairada, desme-
 dida, excessiva. (*De uma al-
 tura desvanada*).
detriorar, destriorar: dete-
 riorar.
devedir, dividir.
devêz, a par. (*Cantavam a de-
 vêz*).
dialgo, dialogo.
diciplina (arch.), disciplina.
di em diante, d'ahi em deante.

diente: deante.
difêto, defeito.
dinidade (arch.), dignidade.
dino (arch.), digno.
discedir, decidir.
discimular, dissimular.
discurso, decurso. (*Discurso* de tempo).
disfurtar, desfrutar.
disgosto, desgosto.
disgracia, desgraça.
disistir, desistir.
disnerar, degenerar.
dispête, despeito.
dispeza, despesa.
disporpoção, desproporção.
disporpositado, despropositado.
disprado, éxisprado: desesperado.
distigo, distico.
distino, destino.
distrúbios, disturbios.
disvario, desvario.
ditriminar (arch.), determinar.
dizemos, dizimos.
dlegencia, diligencia.
doaire, donaire.
doído, dorido.
domonio, demonio.
donde, onde. (*O espelho donde* eu me via).
Donisio, Dionisio.
dôtôr, dôitôr: doutor.
drento, dentro.
drêto, direito.
drobo, dobro.
dromir, dormir.
dubda, duvida.
duboche, deboche.
dubrum, debrum.

ducrião, decurião.
Dulteria, Durtea, Derrotea: Dorothea.
Dulvina, Duluvinia: Ludovina.
duza, duzia.

E

ebaporar, evaporar.
éceder, exceder.
êdéia, ideia.
Êfemia, Eufemia.
égiêna, hygiene.
1. éguariço, muar, filho de egua e burro.
2. éguariço, serviçal que trata das eguas e cavallos.
Êinocencio, Innocencio.
elevense, olivense: elvense.
Êlipio, Alipio.
Êlisia, Elisa.
êmanuense, amanuense.
embarulhar, embaralhar.
embêinhar, embainhar.
emberródias, hemorrhoidas.
embicado, habituado, viciado.
embição, imbição: ambição.
embicionar, ambicionar.
embicioso, ambicioso.
embirichado, zangado.
embracilho, embaraço.
embrechada, negocio complicado.
emburrial, hemorrhoidal.
Êmia, Emma.
Êmilia, Enmilia:
emmendar (arch.), emendar.
emmestrar, amestrar.
emmigrar, emigrar.
emmora, imbora: embora.
emmorgia, hemorrhagia.

- empalágoso, impalágoso: ra-
bugento.
- emparador, imperador.
- emparo, amparo.
- empedir (arch.), impedir.
- empergado, empregado.
- empersão, impressão.
- empertrivelmente, impreteri-
velmente.
- empertunar, importunar.
- empessibilidade, impossibili-
dade.
- empestura, impostura.
- empige, empigem.
- empiolado, coelho *empiolado*
(com as patas entrelaçadas,
depois de morto).
- importancia, importancia.
- empossível, impossível.
- empôsto, imposto, exposto.
- empovrecer, empobrecer.
- emprasto, emplasto.
- emprefeição, **emprofecção**:
imperfeição.
- emprehensão, apprehensão.
- emprensa, imprensa.
- empréstido (arch.), empresti-
mo.
- emprial, imperial.
- éna! cia!
- ênágoa, inágoa: anagoa.
- encante, encanto.
- encapaz, incapaz.
- encarcer, encarecer.
- encarrapichado, encarrapita-
do.
- enqarrar, encerrar.
- encasalar, acasalar.
- encasão, ocasião.
- encelencia, excellencia.
- encellente, excellente.
- encellentissimo, excellentis-
simo.
- encenso, incenso.
- encerilhar-se (a cabra): cha-
garem-se-lhe as mammas, em
resultado de não serem bem
mungidas.
- encêto, excepto.
- enchar, inchar.
- encho, jogo de rapazes.
- enciguêrado, atarefado.
- encinho, ancinho.
- enclinas, crinas.
- enclisse, iolisse, sol cris:
eclipse.
- enclusivel, inclusive.
- encluso, incluso.
- encólito, encólto: incognito.
- encolmia, incolmia: eco-
nomia.
- encombencia, incumbencia.
- encombir, incumbir.
- encommado, **encomm'do**: in-
commodo.
- enconómico, economico.
- enconv'niente, inconveniente.
- encorrer (arch.), incorrer.
- encospias, encospas. (*Metter*-
se nas *encospias*).
- encrivle, incrível.
- eneulca, inculca.
- encurtar, envergonhar.
- endeficio, **indeficio**: edificio.
- enderence, engenho ou machi-
nismo complicado.
- endevido, endovido: indivi-
duo.
- end'frir, indeferir.
- endorinhas, andorinhas.
- endróminas, **endrómas**: an-
drominas.

- educar**, educar.
enfadarrilha, enfadamento.
infantaria, infantaria.
enfaxe, enxoval das crianças de mamma.
enfectivamente, infectivamente, affectivamente, affectivamente, effectivamente: effectivamente.
 1. **enfectivo**, infectivo, affectivo, effectivo: effectivo.
 2. **enfectivo**, anno *enfectivo*: anno consecutivo, inteiro, ininterrompido (no trabalho, no serviço braçal).
enfernizar, enfrenesiar.
inferno, inferno.
enfêtos, enfeites.
enfêto, infêto: effeito.
enfinito (arch.), infinito.
enfromar, informar.
enfrônho, criança de peito.
engenhôquêro, engenhoso.
engerôcada, mal *engerôcada*: mal vestida, mal arranjada.
engina, angina.
inglês, **enguelês**: inglês.
engnação, desejo, vontade.
engnorar, ignorar.
Ingola, **Ingola**: Angola.
 1. **engorra** (metter-se d'), metter-se de gorra.
 2. **engorras**, chapéus velhos, que se cortam e depois se usam como polainas.
engôvido, **engrunhido**: encolhido com frio.
engratidão, ingratidão.
engrêja, **ingrêja**: igreja.
engresia, ingresia.
engual, igual.
enguento, unguento.
engulidêras, guelas.
enlegancia, **algancia**: elegancia.
enlêger (arch.), eleger.
Enlias, Elias.
enlogio, elogio.
enl'rê, **inl'rê**: el-rei.
enlustrissimo, **illustrissimo**.
enmitar, imitar.
Ennacio, Ignacio.
ennaipar, separar as cartas de jogo pela ordem dos naipes.
ennemigos, inimigos.
enq'lino, inquilino.
enquisilar, fazer quisilia.
enquivoco, equivoco.
enrrigular, irregular.
ensaiados, mascarados.
ensarapantar, assarapantar.
ensarapulhar, trapacear.
enseberdinação, insubordinação.
enseportavel, insupportavel.
ensobreecer, ennobreecer.
enspiração, inspiração.
enstante, **istante**: instante.
enstromento, **estromento**, **estormento**: instrumento.
ensultar, insultar.
entalão, entaladura.
entarrar, enterrar.
entêi, **têi**, **bemtê**: até.
enterter, **interter**: entreter.
entorrogar, interrogar.
entravancar, atravancar.
entrecâma, rodapé da cama.
entreduzir, introduzir.
entregosto, entrecosto.
entremedio, intermedio.
entrepetar, interpretar.

entrepicar, tropeçar.
entreromper, interromper.
entressêro, interesseiro.
entrevaes, intervallos.
entrigas, intrigas.
entrimettentes, intermittentes.
entrior, interior.
entrumphado, zangado.
entrumphar-se, zangar-se.
entutular, intitular.
envadir, ivadir: invadir.
enveja, inveja.
enventairo (arch.), inventário.
enverna, invernoada.
envernadôro, invernoadouro.
enviuzar, enviezar.
enzeucação, execução.
enzecutar, enziutar: executar.
enzegencia, inzegencia: exigência.
enzegir, inzegir: exigir.
enzeminar, examinar.
enzemplo, exemplo.
enzercicio, exercicio.
enzêrcito, inzêrcito: exercito.
enzistir, existir.
enzol (arch.), anzol.
enzonices, enzonas.
êpedemia, epidemia.
Êpolyto, Empolyto: Hippolyto.
era, ara. (Pedra de era).
ermão, irmão. (Pl. irmãos).
Erriquêta, Henriqueta.
errór, rór: (hor)ror, quantidade extraordinária.

esbarrigado, de barriga para o ar.
esbarrunto, abundancia.
esberriar-se, embezerrar-se.
esborretear-se, borrar-se.
escaldados, escalfados (ovos).
escalête, esqueleto.
escalfamento, esfalfamento.
escálho, 'scalho: chocalho.
escampado, descampado.
escancoras (ás), escancaras.
escandlizar (arch.), escandalizar.
escandola, escandalo, offensa.
«Escandola aparta amor».
escanga, escanganhar.
escanifra, homem magrissimo.
escaninho, cano de despejos.
escarduça, dentuça.
escarne, escarneio.
escarrapachão, queda desastrosa.
escominhão, excommunhão.
esconfiar, desconfiar.
esconforme, desconforme.
escôpalo, escôpro.
escórcha, explorador.
escorgar, escorregar.
escorvar, ventear.
escramócado, escalavrado.
escrevinhar, escrever.
esrupalo, escrupulo.
escupir, cuspir.
escupo, cuspo.
escurcer, escurecer.
esfalrripa, esfarripar.
esfrunhar, esfurinhar, esfulinhar.
esgadelhar, desgadelhar.

(Continua).

A. THOMAZ PIRES.

MISCELLANEA

I

PRESENTES PELAS FESTAS

Apesar de modernamente os sentimentos religiosos estarem na apparencia muito reduzidos, o publico nem por isso deixa certos usos que datam de tempos remotos. Nas proprias cidades, onde a duvida, a descrença e a falta de obediencia aos preceitos da Igreja fazem grande numero de proselitos, os preconceitos continuam a florescer, demonstrando por esta fórma a pouca ou nenhuma cultura religiosa, não só do vulgo mas das classes elevadas. Na falta do ensino religioso, as superstições pagans, mais ou menos recobertas do verniz christão, continuam a ser tão seguidas como nos primeiros seculos do nosso millenio. O analfabetismo e portanto a falta de cultura do espirito não cessam de reinar em Portugal, o que faz que as multiplas conquistas da intelligencia individual sejam sensivelmente deturpadas. Em todas as classes predomina na pratica uma certa rudeza; verbalmente, porém, as theorias e as leis são quasi impeccaveis, o que não admira, por serem trabalho de homens de gabinete, ao facto do movimento europeu congenere da sua especialidade. O elemento com que um povo pôde contar para manter a sua independencia e o seu direito, devido á pouca instrucção elementar, também não está na medida de aproveitar os progressos da technica da guerra.

É portanto muito facil encadear certos usos contemporaneos com outros mais remotos e de mais clara comprehensão. O uso facultativo moderno de pedir *boas-festas* e dar *boas-festas* pelo Natal e pela Pascoa, de pedir as janeiras e de festejar maio, com acompanhamento de brindes ou presentes (fazer presente, ou apresentar um objecto) não é mais do que o cumprimento voluntario de rendas ou foros que tem de se satisfazer em dias notaveis, determinados nos contratos antigos. Na qualidade de acto gracioso de reconhecimento por serviços prestados ou que tem de se prestar, como outrora um emphyteuta ao seu senhorio, o uso continúa hoje espontaneo e aduladoramente.

De entre muitos exemplos que poderia apontar, colhidos nos documentos, dos usos antigos, escolho o trecho seguinte que se encontra num documento de 27 de Julho da era de 1382 (1344), do Archivo da Torre do Tombo (*Collecção Especial*, caixa 89).

«E dedes dela de rrenda en cada hũu Ano Ao nosso Conrré-eyro que pelo tenpo ffor Sasécnta libras de Port[ugueses] dezymadas en paz e en saluo no dito Moesteyro por dya de natal E dedes en cada hũu Ano Ao priol do dito Moesteyro quando hy ffor no dito logar ou en na vyta de Syntra e aaqueles que cõ ele Andarem hũa colheyta de pam e de vynho e de Çeuada e de carnes e de pescados por qual dya ffor qual el mereçe. E esto séer todo hũu dya acabado e hũa duzea de Çidras por Janeyras E outra duzea de Çydras por Mayas».

PEDRO A. DE AZEVEDO.

II

VARIEDADES DE ALGUMAS PLANTAS E FRUTOS

(Segundo a terminologia alemtejana)

Alface: Farfalhuda — Crespadinha — De Lisboa.

Alhos: Castanhos — Porros.

Ameixa: Guadalupe — De França — Beijinhos — Abrunhos — Agostinhas — Reinol — Reinol preta — Regalona — Colhoal — Gostos da vida — Pessegal — De rei — De gallo — Babosa.

Amora: Branca — Preta — De silva.

Azeitona: Redondil — Cordovil — Cordovil nocal — Glosinha — Carrasquenha tinta — Carrasquenha branca (brava) — Conserva — Negrão — Massanilha — Verdeal — Bical — Judaica — Sevilhana — Tentelheira — Gallega ou Galleguinha.

Bagens: De Santa Catarina — Brancas — Amarellas — Frades — Carrapatas.

Castanha: Colherinha — Pilada — De Maranhão.

Cereja: Meuda — De sacco.

Couve: Lombarda — Tronchuda — Repolho — Da Pascoa — Grenha — Murciana — Negrilha — Flor.

Ervilhas: Anôas — Acerias — Guisantes.

Figos: Verdeaes — Bacorinhos — De esteveira — De rei — Lampos — Rebaldios — Do diabo — Da India — Bêberas — Bêberas de rainha.

Laranja: Da China—Azeda.

Maçã: De craveiro—De S. João—Camoesa.

Malagueta: Redonda—Cornizo de cabra.

Melão: De Carvalho—De rã—De pera—De guarda.

Mogango: Branco—Amarello—Barrete de clerigo—De chei-ro—Cabaca.

Nozes: Molares—De alfinete.

Pepínos: Portugueses—Franceses—De S. Gregorio.

Pera: Bojarda—Marquesa—Condessa—Soromenhos—De Santo Antonio—De agua—De pão—De pau—De pé de pombo.

Pimentão: Doce—Catalão.

Romã: Rosada—Caroçuda—Chafariz—Cagadinha—Ferral de Olivença.

Uva: Cêta—Corropio—Moscatel—Coração de gallo—Cachu-da—Dona Brites—Ferral de Borba—Ferral de Tamara—Dedo de dama—Perola—De Galves.

PARREIRA MOURISCA: «... onde está hum azambugeiro no meyo da linda, e tem huma parreira mourisca abraçada comsigo...».

1) A fl. 267 r do Tombo da Provedoria da Comarca de Elvas. Num auto (de 1562) da medição de uma propriedade rustica, dos arredores de Elvas.

Elvas.

A. THOMAZ PIRES.

III

APPELLIDOS ITALIANOS EM PORTUGAL

Os appellidos portuguezes tem variada origem, por isso que ao grupo primitivo d'elles vieram juntar-se gradualmente alguns não só peninsulares, mas tambem de outras regiões da Europa.

Sobre os appellidos de origem italiana um folheto publicado recentemente dá algumas informações interessantes. É autor d'elle o antigo cura do Loreto, em Lisboa, o Sr. Prospero Peragallo, e intitula-se: *Cenni intorno alla colonia italiana in Portogallo nei secoli XIV, XV e XVI: Studi di PROSPERO PERAGALLO*. Torino 1904, in-4.º, de 84 pag. (Estratto dalla *Miscellanea di Storia Italiana*, s. III, t. IX).

Apenas attentarei em vinte d'estes appellidos, introduzidos em Portugal, pela maior parte, nos sec. XV e XVI.

Entre os appellidos hoje extinctos contam-se: *Affaitati*, trans-

formado em Lafetá e Lafetat (l'Affaitati), família de Cremona; *Corvinelli*, Corvinel (ainda existente?), de Florença; *Empoli*, de Florença; *Marchionni*, Marchone e talvez Marchão; *Mariscotti*, talvez Maracote; *Rainero*, Reinel; *Salvago*, de Genova; *Seruigi*, Cerniche, que talvez se encontre ainda hoje na quinta de *Charnixe* (Torres Vedras), de Florença; *Torriano*, de Cremona.

Os dois seguintes só se encontram hoje no Brasil: *Adorno*, de Genova; e *Cavalcanti*, de Florença.

Em Portugal, principalmente na Ilha da Madeira, temos: *Acciajuoli*, Achaioli, Achioli e Accioli, de Florença; *Cattaneo*, Catanho, de Genova; *Cotta*, já existente em Portugal ao tempo de D. Dinis (*Nobil. Portug.*, 1754, p. 266), é duvidosa a sua origem, de Milão; *Doria*, de Genova; *Girardi*, Geraldês, introduzido pelo florentino Lucas Girardi (Geraldês); *Lomellino*, de Genova; *Pallastrelli*, Perestrello, de Plasencia; *Passano* ou *Pessagno*, Pessanha, de Genova; *Spinola*, Espinola, de Genova.

A p. 11 do seu trabalho identifica o Sr. Peragallo judiciosamente o português *Amaro* com *Mauro*. Effectivamente o nosso S.^{to} *Amaro* festeja-se em 15 de janeiro, dia em que os calendarios latinos commemoram *Maurus*, abbade de Glanfeuil. Já no sec. xv se dizia *Amaro*, como se vê do cod. 266 da Bibliotheca manuscrita de Alcobaça, ao passo que no rosto d'esse codice, em letra do sec. xvii ou xviii, se escreveu ainda *Mauro*. Um doc. de 1293 (*Rev. Lusitana*, viii, 45) refere-se a um individuo chamado *Mouro Domingi*. Tenho já encontrado *Amauro* no principio do sec. xvii, forma que julgo ser de tentativa etymologica, combinando para esse fim *Mauro* com *Amaro*.

Não temos ainda para os nomes allemães nenhum estudo semelhante ao acima mencionado. Do livro do Sr. Konrad Haebler, *Die überseeischen Unternehmungen der Welser und ihrer Gessellschafter*, Leipzig 1903, podem escolher-se os seguintes nomes do sec. xvi: *Jacob Holzbock*, Jacome Olizpoq, *Leo Ravespurger*, Lleam Ravespurgher e *Johann Schmidt*, Joam Smidt (p. 31), *Ulrich Fugger* transformado em português em Rigo Fucar (p. 40), e *Ehinger*, no hespanhol (p. 42), em Dalfinger (del Ehinger). Nota-se naquelle trabalho que *urca*, nome de navio, vem do germanico *Ulke* (p. 11).

Como disse no começo, esta investigação é susceptivel de grande desenvolvimento, como mostram estes poucos exemplos.

IV

COROA — TONSURA ECCLESIASTICA

Na nossa linguagem corrente a palavra *coroa* tem o sentido de tonsura ecclesiastica. Diz Moraes, *Dicc. da ling. port.*: «COROA... a parte da cabeça rapada, distinctivo de sacerdocio». — Em hespanhol diz-se tambem, segundo o *Dicc. da Academia*: «CORONA... tonsura de figura redonda, que se hace a los ecclesiásticos en la cabeza, rapándoles el pelo». — O mesmo em italiano: «CORONA... la cherica che i preti portan segnata sopra la testa, radendone in cherchio quella parte», — *Dict. ital.* de A. Antonini.

Pelo hábito não reflectimos geralmente no emprêgo de *coroa* nesse sentido; mas, reflectindo, veremos que tal accepção está em desaccôrdo com a

primitiva de *coroa*, pois que a palavra *corôa* desperta a ideia de «cingir»: ramo de folhas ou de flores que cêrca a fronte; grinalda; diadema; — e por extensão de sentido: resplendor na cabeça dos santos;



era a parte tosquiada na cabeça (tonsura), mas a porção de cabello que ficava em volta, e que, por a tonsura ser muito larga, apresentava effectivamente o aspecto de coroa, no sentido proprio, o que se vê do adjunto desenho, tirado de uma imagem de S. Francisco d'Assis. Depois applicou-se ao envolvido o nome do envolvente (*metonymia*), e começou a chamar-se *corôa* á tonsura, em vez de assim se chamar ao cabello deixado por esta.

Em francês, a expressão *couronne cléricale* tem ainda o seu sentido verdadeiro: «cercle de cheveux que laisse autour de la tête la tonsure», — *Dictionn. génér. de la lang. franç.*, s. v. Todavia isto não é absoluto, pois que o *Dict. de l'Académie française* diz: «COURONNE... la tonsure cléricale que l'on fait sur le haut de la tête des gens d'église».

ornato metallico e symbolico na cabeça dos reis e senhores; etc. Em contraste com isto tudo está a *coroa* sacerdotal, em vista da definição dada.

D'onde vem o contraste?

Vem de que, na origem, *corôa* não

BIBLIOGRAPHIA

I

LIVROS

Tausend portugiesische Sprichwörter. von Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Separata do volume publicado em honra do Prof. A. Tobler pela *Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen* «Sociedade berlinesa destinada ao estudo das línguas modernas», Braunschweig 1905, 48 pag.

Este opusculo, embora pequeno em volume, é muito valioso, porque, além de condensar o que sobre o assunto se tinha escrito entre nós, encerra muitas notícias novas.

Começa a illustre autora por dizer que o seu trabalho obedece a um plano de compilação do nosso adagiário; depois divide os provérbios em *geraes*, *peninsulares* e *nacionais*, falla do modo como elles tem sido utilizados na litteratura culta e na popular, indica as diversas denominações que receberam (*rifão*, *exemplo*, *verbo*, *proloquio*, *verso*, etc.), o seu uso em todas as classes, o seu caracter de verdade. A estas considerações segue-se uma lista de 11011 provérbios que começam pela letra A, uns extrahidos de obras litterarias, outros da tradição oral moderna, — a maioria em português, alguns em gallego (e em hespanhol).

A synonymia paremiographica se refere de relance Severim de Faria, quando ao tratar da riqueza da lingua portuguesa diz: «Dos nomes seja demonstração o nome *adagio*, que he o mesmo que *proverbio*, *rifão*, *exemplo*, *sentença*, *ditado* & *anexim*, dos quaes vocabulos os Latinos não tem neste sentido mais de dous ou tres»¹.

Um autor quinhentista que empregou muitos adagios foi o Dr. João de Barros no *Espelho de casados*, onde vem, por ex., estes que começam pela letra A, e que a Sr.^a D. Carolina não traz, ou de que só traz variantes:

A cabra da minha vezinha — é mais gorda que a minha.

Fl. xxxix-v. — Cfr. D. Carolina, n.^o 59, 163 e 485.

A molher e a vaca — busca tras a casa. Fl. lviii-v.

Agro alheo que parece sempre mais fertil. Fl. xxxix-v.

Amor de moço he agoa em cesto. Fl. xxviii — Cfr.

D. Carolina, n.^o 671.

Amor de clérigo, jogo sem burla. *Ibidem*.

Amor de casado — he amor escusado. *Ibidem*.

¹ *Discursos varios politicos*, Evora 1624, fl. 74-r.

Em vista da grande abundancia dos nossos adagios, não admira que mais alguns escapassem á autora; por ex.:

Arco da velha — por auga espera¹.

A gallinha que põe pela vindima — é rainha². Fozcoã.

Anno de amendoa — cá nunca venha³.

As terças e sextas feiras — Não cases a filha — Nem urdas a teia.

A boi ruim o corno cresce.

A importancia das velhas, como mantenedoras da tradição, (vid. p. 23), já eu me tinha referido nos *Ensaïos Ethnographicos*, I, 146. — A favor do etymo *senicus* para *sengo*, proposto por G. Paris, na *Romania*, XII, 412, e citado pela autora a p. 23, nota 6, accrescentarei que na Beira-Baixa *sengo* significa «enfezado», «magro», e se emprega como adjectivo, ou adjectivo substantivado com o feminino *senga*, por ex.: *F. é muito sengo; sempre está uma senga! uma senguinha!* Conheço tambem o appellido *Senga*. — Com a expressão *sengo sabichoso* cfr. o seguinte passo de Fernão Lopes: «se boa cousa he tomar amizades e novas conhecenças, muito melhor he, *segundo diz o sabedor*, renovar e conservar as velhas»⁴.

Farei agora umas breves annotações aos adagios, seguindo os numeros adoptados pela Sr.^a D. Carolina Michaëlis:

159. «A frade não pecas cama — e a ua mulher não faças ama». Deve emendar-se *ua* (erro typographico) em *má*.

163. A gallinha da minha vezinha, etc.». Cfr. n.^o 485. «A vaca da minha vezinha, etc.».

172. Nas annotações que acima publico na *Rev. Lusitana*, 76, ao *Livro de Esopo* ou *Fabulario Português*, fabula XXI, junto alguns parallelos a este proverbio.

185. «A honra é de quem a dá» devia ficar antes do n.^o 183.

256-257. «A mouro morto, gram lançada». «A mouro morto, matá-lo». Cfr. Phedro, *Fabul.*, v, 2, *Viatores et latro*.

267. «A mulher barbuda, de longe a sauda. Cfr. em francês: *Femme barbue — De loing la salue — Un baston à la main*, porque se acreditava na idade-media que uma velha com barba era bruxa; Roux de Lincy, *Proverb. français*, t. I, p. 222.

289. «A mulher e a meloa, só a calada é que é boa». Ha um trocadilho com o participio *calada*, que tem duas acepções.

294. «A mulher e a sardinha, a mais pequenina». Algumas pessoas accrescentam: «porque do mal o menos».

394. «A quem doe o dente, doe a dentuça». Ha allitteração.

452. «A S. André de Teixido, ou morto ou vivo» (gallego). Cfr. o que se diz da *estrada de S. Tiago* nas *Trad. Pop. de Portugal*, 3 40.

¹ Vid. *Trad. Pop. de Portugal*, p. 59.

² Porque poucas põem por este tempo.

³ Vid. Athaide Oliveira, *Monographia do Algôz*, 1905, p. 98.

⁴ *Chronica de D. Pedro I*, cap. x (*Ined. da Acad.*, IV, 27-28).

485. «A vaca da minha vizinha dá mais leite que a minha». Cfr. n.º 163: «A gallinha, etc.».

690. Se, ao transcrever um proverbio gallego, escreve *anadilha* com *nh*, segundo a orthographia portuguesa, tambem devia escrever *ũa*, e não *unha* (segundo a orthographia gallega); ou vice-versa.

720. «Antão era moleiro, e pescava caracoés». Cfr. *Antão era pastor*.

725. Cita-se Gil Vicente, mas o adagio não vem no lugar indicado.

968. «Até a formiga tem catarro». Variante: *Já a formiga tem catarro*.

989. «Avuitor comestes, que adevinhades». Temos aqui allusão a uma superstição romana, segundo a qual os abutres adivinham, com antecedencia de tres dias, onde ha-de haver cadaveres que elles possam comer. Vid. os passos citados por A. Otto, *Die Sprichwörter der Römer*, Leipzig 1890, pp. 379-380; assim, por ex., em Plauto, *Truculentus*, act. II, sc. 39, lê-se:

..... quasi volturii triduo
Prius praedivinant quo die esuri sient.

Na tradição portuguesa actual não conheço nada precisamente igual a isto.

NOTA SOBRE O ANTIGO PRONOME *che*

É bella a interpretação que a p. 16, n. 4, a Sr.^a D. Carolina Michaëlis dá de *avache* no proverbio *avache a ti, avache a ti, não ficará nada para mi* (n.º 984), onde explica *avache* por *ave-che*, i. é *ave*, imperativo de *haver*, e o pronome dativo *che* (ainda hoje usado em gallego); só entendo que não temos direito de mudar *avache* em *ave-che*, pois que *avache*, embora devamos accentuar *ávache*, é a forma classica, o que se pôde ver no *Dicc. da ling. port.* da Academia, s. v. «avache». Variante de *avache* é *avacha*.

Todavia a interpretação proposta pela Sr.^a D. Carolina Michaëlis já não é nova, pois no *Dicc. da ling. port.* de Moraes se lê: «*ávacha*», *ávache*, ou antes *aveche*, palavra composta do imperativo *have*, etc.»; quanto ao *che*, se no artigo em que trata de *ávacha*, Moraes o explica inexactamente, no artigo em que trata de *che* tradu-lo bem, pois diz: «*ávache*, toma-te».

O pronome *che* encontra-se em muitas expressões estereotypadas da lingua archaica (sec. XVI), exs.: «ao som de bem che farei»²; «dou-che lo vivo»³; «pagãose de *bemchequero*»⁴; «a bem che fa-

¹ A accentuação é do autor do *Diccionario*.

² Jorge Ferreira, *Aulegrafia*, fl. 20 (act. I, sc. 6).

³ Id., *loc. laud.*, fl. 59 v (II, 6).

⁴ Id., *Eufrosina*, ed. de Sousa Farinha, p. 259 (IV, 8).

rei»¹; «mais val um ávache, que dous te darey»². Outros exemplos da lingua archaica são: «agora che sayrá a alma da carne» (sec. XIV)³; «amigo, eu ch'o direy» (sec. XIV)⁴; «eu ch'as darey» (sec. XIV)⁵; e vid. também os exemplos que reuni no meu opusculo *Uma Chronica de 1404*, Lisboa 1903, p. 5, n. 1. Sobre o uso de *che* na nossa poesia trovadoresca, vid. Diez: *Portugiesische Kunst u. Hoffoesie*, Bonna 1863, p. 123, e *Grammaire des lang. rom.*, II, 86, nota, onde elle se corrige segundo o que diz Mussafia no *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit.*, VI, 218 (anno de 1865).

Mussafia mostrou no trabalho citado que na expressão archaica *non cha direi* o *cha* está por *ch'a* = *che a*, isto é, *tja* = *te a*, onde *j* = *r* (semi-vogal) representa o som do *e* antes do *a*, som que hoje ainda pouco mais ou menos se pôde ouvir na expressão *te-a* (ex.: *dou-te-a* = *dou-t'a*) em certas circumstancias, por exemplo, no canto. O *t* palatizou-se ao contacto d'essa semi-vogal, como actualmente acontece no Alemtejo em palavras dos tipos de *pentear* e *parte-o*, que se pronunciam *penñar*, *pártio* (ou *pentjar*, *pártjo*, conforme seria a notação de Mussafia)⁶. De *ch'a* = *che a* deduziu-se *che*, que se tornou independente. Facto analogo se deu com *lhe* (gallego *lle*), ant. *lhi*, que, segundo penso, deve o seu *lh-* a palatização do *l* de *le* em ligações taes como *le-a*, *le-o* (por ex.: *dei-le-a*, *dei-le-o*), pois que o lat. *illi* não podia dar immediatamente *lhe*, mas uma fôrma sem palatal: *le* (<(il)li); a fôrma *le* é corrente ainda hoje no nosso povo, e é a unica usada no hespanhol actual⁷.

O uso de *che* foi geral, sem dúvida, na lingua portuguesa dos primeiros tempos, que o tinha em commum com o gallego. Depois, porém, esse uso, que continuou na Galliza até hoje (a par de *te*)⁸,

¹ Id., *Eufrosina*, p. 44 (t. 2). O editor (Sousa Farinha) emendou *che* em *que*, mas na ed. de 1616, fl. 24 v, está *che*.

² Id., *Eufrosina*, p. 61. Evidentemente a fôrma primitiva da segunda parte do adagio foi «que dous *che* darey», mas o *che* foi depois traduzido por *te*, conservando-se na primeira parte por estar encorporado com o *ave-* (na fôrma *ava-*).

³ Cornu, *Anciens textes port.*, p. 25.

⁴ Klob, *Conto de Amaro*, p. 7.

⁵ Klob, *loc. laud.*, p. 14.

⁶ Vid. *Rev. Lusitana*, IV, 24-25, e *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, p. 111.

⁷ Em antigo leonês ha também *ele*, conservado em certas circumstancias em castelhano antigo (*dió-ge-lo* = **dió-ye-lo* = **dió-lle-lo*); vid. Menéndez Pidal, *Gramat. hist. española*, 2.ª ed., p. 168, § 94. A explicação do *ll-* hespanhol não pôde ser a mesma que apresento para o *lh-* português, pois que alli o artigo-pronome não começa por vogal; mas a geminação *-ll-* do lat. *illi* dá normalmente *-ll-* em hespanhol, contrariamente ao que succede em português (foi por isso que para esta lingua propus *le-a*, *le-o*, etc.). Entre o hespanhol antigo e o português litterario (e gallego) ha pois mera coincidência, e não parallelismo phonetico. Esta coincidência não é unica: assim, comquanto em português haja *pena* e *penha*, e em hespanhol haja *peña*, não é ao hesp. *peña* que corresponde o port. *penha*, mas sim o port. *pena*.

⁸ Vid.: Saco Arce, *Gramat. gallega*, pp. 55 e 58; e Valladares Nuñez, *Dicc gallego*, s. v. «chev».

restringiu-se cá, e, nuns casos, ficou, por assim dizer, fossilizado em varias phrases, como as que mencionei, e noutros ficou circums-crito aos fallares da raia do Minho¹, não talvez sem nelle haver influencia gallaica.

Assim como no organismo humano existem órgãos atrophiados que revelam antigas phases que elle teve, assim tambem na ling-uagem de todos os tempos apparecem locuções e palavras avulsas que foram de emprego commum noutras epochas, mas que nas de que se trata se empregam limitadamente, e destoam pois da pratica ordinaria².

J. L. DE V.

II

PERIODICOS

A **Revista**, Porto (1904-1905).—O Sr. Julio Moreira, que tinha já iniciado aqui a publicação de um interessante estudo sobre a linguagem de Camillo (cfr. *Rev. Lusitana*, VIII, 229), inicia agora outro, não menos interessante, sobre syntaxe popular. Eis um resumo da doutrina exposta, ao qual juntarei uma ou outra observação:

I. EMPREGO DOS PRONOMES RELATIVOS.—Cita o uso erroneo de *cujo* no sentido de «que», e dá exemplos de frases como «o homem que eu fui *com elle*» por «o homem com quem eu fui», e de *onde* no sentido de «com o que».

II. CONCORDANCIA.—a) do verbo *haver*, com o complemento, b) de *gente* com o verbo no plural, c) *lesa-patriotismo* por *leso-patriotismo*. O Sr. Moreira condemna, como era natural, o dizer-se *havi-am homens* por *havia homens*, e dá, com os proprios elementos da grammatica pratica, a demonstração cabal de que *homens* é o complemento directo, e *havia* é verbo impessoal: cita um feliz exemplo, que é *ha-os*, onde *os*, pronome accusativo, não podia de modo algum ser sujeito. O exemplo *elle ha marotos*, que tambem adduz em favor d'esta demonstração, não me parece tão bom, pois que pôde dizer-se familiarmente: *elle vêem-se coisas*, *elle existem homens*, onde *elle* se refere ao sentido total e não em especial ao verbo.—Quanto a *gente*, cita o emprêgo d'este vocabulo no sentido de nós, com o verbo no singular, ex. *a gente vae*; ao uso de *gente* com o verbo no plural, 1.^a e 3.^a pessoa, a que tambem se refere,

¹ Assim em S. Gregorio (Melgaço) os velhos dizem ainda *che* «te», por ex.: *dei-che*. Observei lá eu proprio este facto.

² No meu curso de philologia portuguesa, na Bibliotheca Nacional de Lisboa, consagrei a este assunto algumas lições no anno lectivo de 1904-1905, como se verá quando publicar na *Rev. Lusitana* a respectiva summula.

me referi no opusculo *O Texto dos Lusíadas*, Porto 1890, p. 31-33.—No 3.º ponto, o Sr. Moreira mostra que, assim como em lat. se dizia *laesum ius*, também deve dizer-se *leso-patriotismo*, e não *lesa*, pois que *leso* e *lesa* são adjectivos, lat. *laesus* (partic. de *laedo*). Já também Moraes, *Dicc. da Ling. Port.*, dá *leso* como adj., e cita *lesa-majestade*, embora não traga exemplos do masculino.

III. IMPERATIVO. — Emprêgo do presente do conjunctivo negativo; emprêgo do proprio imperativo em orações negativas no Brasil (*não come* «não comas»); imperativo em *-aide*. Sobre o ultimo cfr. *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, p. 138.

IV. NEGAÇÃO E AFFIRMAÇÃO. — O Sr. Moreira chama a atenção para o uso que ha em português de, em vez de se dizer *não* ou *sim*, se empregarem certas expressões, *eu sei lá, não mas sim*¹.

V. SUBORDINAÇÃO DAS ORAÇÕES. — a) repetição da conjuncção *que*; b) emprêgo erroneo de *que* para representar uma circumstancia anterior (imitação do francês).

VI. ORAÇÕES OPTATIVAS. — Emprêgo de *assim* em expressões como «*assim* Deus me ajude».

VII. COMPARAÇÃO. — Uso de *que*, *do que* e *ca* (tambem popularmente se diz *do cá*).

O Sr. Moreira, como bom latinista que é, parte quasi sempre do latim quando tenta explicar o português. Outra vez recorre ás demais linguas romanicas.

— Varios jornaes, de character não litterario, inserem de tempos a tempos nas suas columnas artigos philologicos. Aqui darei noticia de um. O **Regional**, de Monção, inaugurou no n.º 120 (de 23-viii-1903) uma serie de artigos com o titulo de *Registo de provincialismos usados no concelho de Monção*. Estão publicados tres até o presente. São assinados por «João da Eira», pseudonymo de um moço intelligente e estudioso (o Dr. Antonio de Pinho). Os trabalhos d'esta natureza, quando feitos com exactidão, tem muita importancia, porque concorrem para que pouco a pouco se vá completando o lexico português. Entre alguns termos mais curiosos, cito: PÉS-D'AGUA, «divisão popular muito commum do direito ao uso de certas aguas entre os seus comproprietarios», expressão documentada com textos do sec. XVIII; CARABUNHA «caroço», que também se usa em gallego; FASQUEIRO, «agulha de pinheiro»; LEIVOA «adula de pipa»; MANTELA «aventall de lã»; BEBERICHO «berbigão». Muitos dos provincialismos estavam já publicados. No fim de grande colheita, vale a pena coordenar alfabeticamente tudo o que fôr mais importante, e sobretudo o que fôr inedito.

¹ Provavelmente *não mas sim* foi na origem uma interrogação, seguida de resposta adversativa, isto é: «não? mas sim!» (o nosso *mas sim* neste caso corresponde ao adverbio fr. *si*, que se contrapõe a uma negação). Depois estes elementos fundiram-se em uma unica locução, que é a actual.

—No **Boletim da Sociedade de Geographia**, 1903, pp. 297 sqq. e 325 sqq., publica o Sr. Dr. O. Nobiling um artigo intitulado «Albanês e português» (com um prologo do Sr. Gonçalves Vianna), em que, partindo da hypothese de que as linguas que pertencem a territorios romanos colonizados ou conquistados contemporaneamente e postos nas mesmas relações com Roma, devem apresentar analogias entre si, busca no albanês palavras semelhantes a algumas nossas; mas as unicas palavras que elle encontra como exclusivas das linguas albanesa e portuguesa são: alb. *khepor*, port. *caibro*, do lat. *capreu; alb. *diemôn*, port. *demo*, do lat. *dæmon*; alb. *rrótulā*, port. *rolha*, do lat. *rotula*; alb. *viētārā*, port. ant. *vedro*, do lat. *vetere-*, *veteru-*. Estas palavras, no meu entender, nada provam: quanto a *caibro*, temos em francês *chevron*, que o proprio A. cita, e que pertence á mesma familia, e temos em provençal moderno *cabrioun*; quanto a *vedro*, o proprio A. cita parallelos noutras linguas romanicas, hesp. *Murviédro*, ital. *Castelvetro*; quanto a *rolha*, o etymo *rotula* é mero diminutivo de *rota*; quanto a *demo*, essa palavra é ecclesiastica, e portanto relativamente moderna.—Palavras de que dá a etymologia: TENDA, substantivo verbal de *tendere*; CAIBRO, de *capreu, como já vimos, derivado de *capra*; ESPOJAR(-SE), de *expodiare, derivado de *spodium* «cinza»; ILHARGA, de *iliarica, derivado de *ilia* (esta ultima porém já explicada na *Rev. Lusitana*, II, 268).

J. L. DE V.

III

VARIA QUAEDAM

Em vista do atraso em que tem estado a *Rev. Lusitana*, e da falta de tempo com que sempre luto, ainda não dei noticia de muitas publicações que pertencem ao quadro da mesma *Revista*. Comêço agora a preencher essa lacuna. De alguns dos trabalhos que vou indicar espero occupar-me mais ou menos detidamente noutros fasciculos.

—**Vita e poesie di Bonifazio Calvo**, por Mario Pe-laez, Torim 1897. O trovador genovês Bonifacio Calvo é autor de duas poesias em português, que vem a pp. 73-75.

—**Macias. o Normando**, por H. Bennert, Philadelphia 1900, 64 pag. — 6 innumeradas.

—Trabalhos de F. Adolfo Coelho:

a) **O ensino historico, philologico e philosophico em Portugal até 1858**, Coimbra 1900, 22 pag. (Separata d-*O Instituto*, XLVII).

b) **Estudos sobre a influencia ethnica na transformação das linguas**, I, Coimbra 1901, 114 pag. (Separata d-*O Instituto*, XLVII-XLVIII).

— **Canceloneiro gallego-castelhano.** por Henry Lang, vol. 1, Nova-York 1902, xix-284 pag.

— **Le latin d'Espagne d'après les inscriptions.** por A. Carnoy: 1.^a parte, Lovaina 1902, 119 pag.; 2.^a parte, ibidem, 1903, 227 pag.; 3.^a parte, ibidem, 1906. — Com a palavra *Espagne* o autor quer significar *Hispanie* ou *Ibérie*, isto é, Hespanha (*Espagne*) e Portugal, cujo conjunto constitue a *Hispania* ou *Iberia* da litteratura classica.

— **Portuglesengräber auf deutscher Erde,** por M. Grunwald, Hamburgo 1902, 160 pag. — Contribuição para a historia dos Judeus Portugueses da Allemanha.

— **As «villas» do Norte de Portugal,** por Alberto Sampaio, Porto 1903, 172 pag. (Separata da *Portugalia*, 1).

— **Die Nasalvokale im Portugiesischen,** por O. Nöbiling: artigo publicado em *Die Neueren Sprachen*, Junho de 1903, pp. 129-153.

— **Beiträge zur portugiesischen Lautgeschichte,** dissertação inaugural (Universidade de Leipzig) por Fritz Behr, Halle 1903, 50 pag.

— **Ortografia nacional** (simplificação e uniformização sistematica) por A. R. Gonçalves Viana, Lisboa 1904, xvi-454 pag.

— **Selecta litteraria para o ensino elementar da historia da lingua portuguesa.** por A. A. Cortesão, 1.^o fasciculo, Coimbra 1904, 1-224 pag., 2.^o fasciculo, Coimbra 1905, 225-448 pag.

— Trabalhos de F. M. Esteves Pereira:

a) **Vida de S. Paulo de Thebas,** Coimbra 1904, 16 pag. (Separata d-*O Instituto*, 11).

b) **Historia de Vespasiano, Imperador de Roma,** conforme a edição de 1496, Lisboa 1905, 115 pag.

— Trabalhos de Julio Moreira:

a) **Factos de syntaxe do portuguez popular,** Nova-York e Paris 1905, 10 pag. (Separata da *Revue Hispanique*, xiii).

b) Varios artigos philologicos n-*A Revista do Porto* (1905-1906).

— Trabalhos de Pedro de Azevedo:

a) **Os de Vasconcellos,** Lisboa 1904, 22 pag. (Separata d-*O Archivo Historico*, vol. 11).

b) **Dois fragmentos de uma vida de S. Nicolau, do sec. xiv, em portuguez.** Halle 1905. (Separata dos *Bausleine zur Romanischen Philologie*).

c) Varios artigos na *Revista Pedagogica* e noutras revistas que se citam adeante.

— **O Archivo da Torre do Tombo.** por Pedro de Azevedo & Antonio Baião, Lisboa 1905, 222 pag.

— **André de Resende, Lucio?** por A. F. Barata, Evora 1905, 19 pag.

— **Farsa chamada «Auto da India» por Gil Vicente,** edição para o povo por L. Callado Nunes, Lisboa 1905, 36 pag.

—**Romanische Sprachwissenschaft**, pelo Dr. Adolf Zauner, 2 vols., Vienna 1905 (Sammlung Göschel). A lingua portuguesa é também, e naturalmente, ahi tratada.

—**Duarte Galvão e a sua familia**, por Sousa Viterbo, Lisboa 1905, 95 pag. (Memoria apresentada á Academia das Sciencias).

—**Dom Francisco Manoel de Mello**, por Edgar Prestage, Manchester 1905, 35 pag. (com um fac-símile).

—**Esmeraldo De situ orbis de Duarte Pacheco Pereira**, ed. critica annotada por A. Epiphany da Silva Dias, Lisboa 1905, 176 pag.

—Trabalhos de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos:

a) **A Infanta D. Maria de Portugal (1521-1577) e as suas damas**, Porto 1902, 123 pag., com uma estampa.

b) **Lucius Andreas Resendius Lusitanus**, Lisboa 1905, 22 pag. (Separata d-*O Archivo Historico*, vol. III).

c) **Lucius Andreas Resendius Inventor da palavra «Lusladas»**, Coimbra 1905, 16 pag. (Separata d-*O Instituto*, LII).

d) **Obras de Luis de Camões: Os Lusladas**, 1.º fasciculo, Estrasburgo, s. d. (faz parte da *Bibliotheca Romanica*).

e) **Puecos de Portugal**, artigo no *Bulletin Hispanique*, vol. VII. (Separata sem paginação especial, só com frontispicio).

f) **As capellas imperfeitas**, Porto 1905, 14 pag. com estampas.

g) **Cançoneiro da Ajuda**, Halle 1904, 2 vols.: vol. I, xxviii-924 pag., vol. II, 1101 pag.

h) Varios artigos de linguistica e historia litteraria na *Zeitschrift für Romanische Philologie*.

—**Ordenações de El-rei D. Duarte**, ms. do sec. XV, pertencente a S. M. El-Rei, noticia por Alberto Girard, Lisboa, 1905, 16 pag.

—**Grammatik der portugiesischen Sprache**, por J. Cornu, Estrasburgo 1906. (Separata, sem paginação especial, e só com frontispicio e indice, do *Grundriss der romanischen Philologie*, vol. I, 2.ª ed., pp. 916-1037).

—**Consolação ás tribulações de Israel**, por Samuel Usque, ed. de Mendes dos Remedios, I, Coimbra 1906, LV pag.

—**Recherches sur les Juifs Espagnols et Portugais à Bordeaux**, por G. Cirot, Bordeus e Paris 1906, 20 pag. (Separata do *Bulletin Hispanique*, VIII).

—**A Tradição**, vol. IV, n.ºs 4 a 12; vol. V, n.ºs 1 a 12 (1903); vol. VI, n.ºs 1 a 6 (1904). Cfr. *Rev. Lusitana*, VIII, 230.

—**Archivo Histórico Português**, vols. II e III, e n.ºs 1 a 6 do vol. IV.—Cfr. *Rev. Lusitana*, VIII, 236, e *O Archeologo Português*, X, 158.

—**Portugallia**, fasciculo 4.º do vol. I, e 1.º e 2.º do vol. II.—Cfr. *Rev. Lusitana*, VII, 158. D'este periodico sairá n-*O Archeologo Português* noticia desenvolvida (já no prelo).

—**Boletim da Sociedade Archeologica «Santos Rocha»**, n.ºs 1 a 3, Figueira 1904-1906. Cfr. *O Archeologo Português*, ix, 142.

—Vários artigos e notas de H. Schuchardt na *Zeitschrift für Romanische Philologie*.

As noticias bibliographicas concernentes especialmente ás tradições populares, até 1905, acham-se consignadas nos meus *Ensaio Ethnographicos*, II, Esposende 1903, p. 287 sqq. e III, Lisboa 1906, p. 335 sqq. Escuso de as repetir aqui.

—Pela minha parte publiquei, alem do precitado vol. III dos *Ensaio Ethnographicos*:

a) **Criloulos portugueses**, I, II, e III (artigos bibliographicos) in *Rom. Jahresbericht* de Vollmöller, em varios volumes.

b) **A proposito de «El honrado hermano» de Lope de Vega** (lenda do juiz de Barrellas), na *Zs. für rom. Philologie*, xxx, 332-333.

c) **A «rola viuva» na poesia popular portuguesa**, nos *Modern Language Notes*, xxi, 33-34.

d) **Religiões da Lusitania**, vol. II, Lisboa 1905, xx-375 pag., com estampas, e gravuras no texto.

e) **Dois textos portugueses da idade-media**, Halle 1905, 8 pag. (Separata dos *Bausteine* em honra de Mussafia).

f) **Formas verbaes arcaicas no «Leal Conselheiro»**, Erlangen 1905. (Separata, sem paginação especial, só com capa-frontispicio, dos *Mélanges* em honra de Chabaneau).

g) **O Archeologo Português**, vols. VII a IX, e está no prelo o vol. X. Com a collaboração de muitos investigadores.—Cfr. *Rev. Lusitana*, VII, 80.

*

No *Bulletin of Yale University* (em New-Haven, Estados Unidos da America), n.º 5, Abril de 1905, vem, a p. 8, a noticia de um curso de lingua portuguesa professado naquella Universidade pelo Sr. Dr. H. Lang:

This course is offered to those who need a practical command of the language as a preparation for the consular service or for commercial purposes. Stress will be laid on the acquisition of a good pronunciation and on practice in translating English into Portuguese. Students should not take this course in the same year with Elementary Italian or Spanish.

O Sr. Dr. Lang conhece bem a nossa lingua, tanto antiga como moderna, e já esteve uma vez no nosso pais. Cfr., sobre os seus trabalhos a respeito de Portugal, a *Rev. Lusitana*, IV, 280-281, e VII, 223-225. A propria *Rev. Lusitana* lhe deve varias referencias e observações, publicadas ultimamente na *Zeitschrift für romanische Philologie*, xxix, 254 sqq., 379 sqq. e 500 sqq.

J. L. DE V.

NECROLOGIA

ADOLFO MUSSAFIA

Em 7 de Junho de 1905 falleceu em Florença o notavel philologo Adolfo Mussafia, que escreveu livros, opusculos, dissertações e artigos sobre todas as linguas romanicas.

No districto da philologia portugueza publicou em especial, alem da nota a que acima me referi sobre o arcaico *cha* = *ch'a* (em 1865), de uma noticia bibliographica a respeito de traducções camonianas de W. Storck, inserida na *Zeitschrift für österr. Gymnasien*, xxxiv, 441-443 (em 1883), e de varias observações historico-litterarias appensas á ed. das *Cantigas* (gallegas) de Affonso o Sabio, impressa em Madrid em 1889, o seguinte trabalho: *Sull' antica metrica portoghese, — osservazioni* —, Vienna 1895, 36 pag. (separata das Actas da Academia Viennense, vol. cxxxiii).

No proprio anno da sua morte lhe haviam os seus amigos e admiradores dedicado e offerecido um grosso volume de XLVIII-717 pag., intitulado *Bausteine zur romanischen Philologie, Festgabe für Adolfo Mussafia zum 15. Februar 1905*, onde, de Portugal, collaboraram a Sr.^a Dr.^a D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos¹, o Sr. Pedro de Azevedo (vid. supra) e o que escreve estas linhas (vid. supra).

Mussafia era de origem italiana, e fôra professor da Universidade de Vienna. Escrevia ora em italiano, ora em allemão. Possui d'elle algumas cartas, que me escreveu, em italiano.

Em 1905, quando estive em Florença, poucos dias antes de elle morrer, fiz-lhe uma visita, que porém durou só alguns momentos, porque já o encontrei muito doente, e não o quis fatigar; ainda assim fallou-me de Portugal com muita sympathia, especializando os trabalhos da Sr.^a D. Carolina Michaëlis.

J. L. DE V.

¹ O seu trabalho intitula-se: *Zum Sprichwörterschatz des Don Juan Ma-nuel*. Ed. em separado: Halle 1905, 16 pag.

ERRATAS D'ESTE FASCICULO

Pag. 75, linha 9.^a, leia-se *entra a couces* em vez de *entre a coices*.

Pag. 82, linha 3.^a, leia-se *marteyro* em vez de *mosteyro*.

Pag. 87, linha 1.^a da nota 2, leia-se *Bologna* em vez de *Bologne*.

Pag. 105, linha 4.^a da nota 1. O Sr. Cornu quando fez a cópia do *Orto do Esposo*, era professor em Praga; hoje é-o em Graz.

OUTRAS OBRAS DO MESMO AUTOR

(À venda na Casa Bertrand, Chiado 75, Lisboa)

Esquisse d'une dialectologie portugaise, Paris 1901	600
Estudos de philologia mirandesa, 2 volumes, Lisboa 1900-1901	2\$500
Flores mirandesas (em lingua mirandesa), Porto 1884	100
A philologia portuguesa, Lisboa 1888	200
As «Lições de linguagem» de Caturra (análise critica), 2.ª ed., Porto 1893	250
O galbo depennado (réplica ao Caturra), 3.ª ed., Porto 1892	250
Textos archaicos (para uso da aula de philologia portuguesa estabelecida na Bibliotheca Nacional de Lisboa), Lisboa 1906	400
Summula das lições de philologia (dadas na mesma Bibliotheca), Lisboa 1905	300
Religiões da Lusitania, 2 volumes	4\$500
Ensaios Ethnographicos, 3 volumes: o 1.º esgotado; o 2.º e 3.º	1\$300

A REVISTA *LA SITARA* publica-se em fasciculos do volume d'este, pouco mais ou menos. Saem quatro por anno.

Preço da assinatura annual (franco de porte)	Portugal e Hespanha	2\$000 réis
	Brasil (moeda forte)	6\$000 réis
	Noutros paises	12 fr.
Preço de cada fasciculo avulso	Portugal e Hespanha	600 réis
	Brasil (moeda forte)	1\$800 réis
	Noutros paises	3 fr.

Toda a correspondencia litteraria deve ser enviada ao director **J. LEITE DE VASCONCELLOS**, Bibliotheca Nacional, — Lisboa.

Toda a correspondencia relativa a assuntos economicos (compra e assinatura) deve ser enviada a **MANOEL JOAQUIM DE CAMPOS**, Museu Ethnologico, — Belem (Lisboa).

Tambem se assina na **Antiga Casa Bertrand**, Chiado 75, Lisboa.

REVISTA LUSITANA

Archivo de estudos philologicos e ethnologicos
relativos a Portugal

DIRIGIDO

Por

J. LEITE DE VASCONCELLOS

Professor do Curso de Bibliothecario-Archivista
Primeiro Conservador da Bibliotheca Nacional de Lisboa

SUMMARIO

Dialecto lido-português do Norte,
por Sebastião Dalgado (conclusão de pag. 142-
186) : 193.

**Tradições populares e linguagem
de Villa Real,** por A. Gomes Pereira : 229.

Documentos portuguezes do mosteiro de Chelinas, por Pedro A. de Azevedo : 259.

Romanceiro transmontano, pelo Abb. José Augusto Tavares (continuação de vol. VIII, pag. 71-80) : 277.

Actas philologicas, por Julio Moreira : 324.

Miscellanea :

Reflexões ao «Livro de Esopo» ou «Fabulario Portuguez», por J. Leite de Vasconcellos : 354.

Um inédito de João Pedro Ribeiro, por Pedro A. de Azevedo : 387.

Inquirições, por A. Thomaz Pires : 390.

A rima infantil do «Castello de Xurramelo» em 1729, por Pedro A. de Azevedo : 391.

Ceivar os bois, por J. Leite de Vasconcellos : 392.

Bibliographia :

- I. *Livros,* por J. Leite de Vasconcellos : 393.
- II. *Periodicos,* pelo mesmo : 396.

LISBOA

IMPRENSA NACIONAL

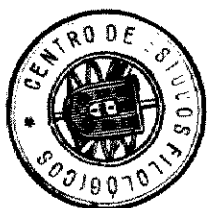
1907

DIALECTO INDO-PORTUGUÊS DO NORTE

(Conclusão de pag. 142-166)

D) TEXTOS

PARABOLA DO FILHO PRODIGO



Crioulo norteiro

Um cert hom' tinh doi filh.

O pequen' ji falou por su pai:
Pai, dá par mim mim heranç.
Su pai já deu par êll su heranç.

Depois d'algum dí o pequen'
filh juntand tud que tinh pertencend par êll, já foi fôr da terr,
e alli despendeu tud su dinheir
no comer, beber, etc.

Depois d'êll despender tud,
alli já caiu um fort fom' naquêll
terr, e êll ji ficou bem pobr.

Então êll já foi e ji ficou serv
num caz d'um rich hom' daquêll
terr. E êll ji mandou no su var-
gem pu dá comer pu pôrc.

Tant er fom' daquêll rapaz,
que êll até havi de comê comer
do pôrc.

Crioulo de Damão

Um hom' tinh doi filh.

Já falò pa su pai aquêll mai
piquinin' qui dá-cá su quião que
tá pertencê a êll. E êll já repar-
tiu pa tud doi filh tud quant
tinh.

Dupoi de passá algum temp
fez um imbrui de tud su fat
aquêll rapaz piquinin', e já foi
ficá num terr bastant lonj e es-
tranh, e alli já deu cab de tud,
e já ficô bastant miserav, e foi
servi um sinhor pa guardá pôrc.

No mei de mat desert tinh
sentind muit fom' e queri comer
de mesm comid de porc, mas
nem aquêll achav e tava mor-
rend.

Mas **êll** pensand em si mesm ji falou: Quant serv no caz do meu **pai** tem bastant pu cumê e bebê, e aqui eu tá morrend com fom'.

Eu ha erguí, had ir perto do meu pai e ha falá: **Pai**, eu ji peccou contra céo e contra voscê.

Eu n'é dign que voscê considerá par mim com' voscê filh: dixi ficá par mim no caz com' um serv.

Então **êll** ji erguiu e já foi pert do su pai. Su pai ji olhou par elle de lonj e tinh su grand compaixão, e **êll** ji correu ond tinh su filh, caiu sobre su pescoço e ji beijou par elle.

Mas su filh ji falou: **Pai**, eu ji peccou contra céo e contra voscê, e n'é dign do nom' do filho.

O pai ji falou por su serv: Trazê log o primeir vestiment e pusá sobre **êll**, trazê anel e pusá no su ded e sapat no su pé.

Trazê aqui um gordo bizeir e matá e bom' (= vamos) nós comê bebê, e ficá alegr.

Parqui est mim filh par quem tinh consider como mort, ji ficou viv outra vez; **êll** er perdid e jáchou.

Agor su grand filh tinh no vargem, e quand **êll** já vêu pert do caz, elle ji ouviu muz e danç.

Hê, ji gritou par un serv do caz, e ji perguntou qui coiz tinh no caz.

E assim nest estad começò lembrá de caz de su pai, ond tud é fartur, ond tud criad tinh bastant pa comê, e **êll** agor tinh morrend de pur fom'.

Ficò bastant rependid de su conduct, e log já resolvê voltá caz de su pai pa pedi perdão.

Começò caminhá pa caz, e su pai, quand ulhô de lonj e conheceu su filh, saiu diant com muit pressad, e com grand amor abraçò e bijò su filh.

E ês filh butou injoelh no su pé; e falou pa su pai que **êll** tinh fêtt grand peccad e tinh perdid o nom' de filh, e queri fica caz com' criad.

Log su pai deu vestí fat ric, butou anel de grand valor na ded, deu calça sapat.

Mandò depoi matá um boizinh e fez grand fess pa chegad de su filh, que **êll** tinh dad pa mort.

Quand butô mêz, su filh grand vêu de varj e ficò muit zangad, parqui su pai fez tamanh fess pa su filh piquinin', e nam queri entrá dentr de caz, e su pai vêu buscá par **êll**.

O serv ji falou por éll: Voscê irmão já vêu, e voscê pai tem matado um gordo bizeiro, par-qui éll ji voltou saly.

Est filh, ouvind ést, ji ficou zangad e ni querí entrá dentr do caz. Su pai por iss já vêu fór e començou fazê su *cuxa-mat*.

Mas éll ji respondeu por su pai: Pai, eu tant temp tá servind por voscê e sempre ji obedeceu por voscê, mas voscê nunc já deu aind um pequen' cabrit par fazê fest com mim amig.

Mas log que voscê filh já voltou, que ji despendeu tud voscê dinheir, voscê ji matou a respeit d'éll um gord bizeir.

Mas o pai ji respondeu; Filh, ós sempr tem commig e tud que eu tem é par ós. Aind er prop que nós dev ficá content, parqui est ós irmão nós já tinh considerad com' mort, e ji ficou outra vez viv; éll já tinh perdid, mas ji encontrou outra vez.

E su filh fez grand sentiment, falan' que nenhum di deu a éll um cabritinh pa cumê com su amig, saben' que é su filh obedient.

E agor que chegô su filh que deu cab de tud na víd estragad, deu comê noss boizinh que nós tinh.

Antão su pai falô qui, filh, você tá ficá commig e tud noss bem é por óss.

E su irmão tinha perdid, e agor é bom que nós fique content, parqui que éll já vêu voltad.

CONTOS

I.—*Pat de oir*¹

Alli tinh um hom' cuj pert tinh trei filh². Ultim' filh elôte tinh chamand Doming, e sempr pr'èll elôte tim gritand metad-doid, e

¹ Este conto e o seguinte deu-n'os o meu amigo conego Augusto da Piedade Lisboa, que, ha muitos annos, os obteve, escritos, de um rapaz de Mahim (suburbio de Bombaim), chamado Jerome Fernand.

² Havia um homem que tinha tres filhos.

pr'èll tóz-zent de casa haví randá ¹. Agor um dí qui já ficô ², grand filh um dí já tumom na su cabeç pum vai ³ na montanh pum cortá lenh; e su mai já deu pr'èll bunit pai (= pão) e um garraf de vinho pum levá comsig, pum refrescá quand haví ficá cansad de su servici. Quand èll já entrô nã montanh, um curt (= baixo) velh já pusô «bô tard» pr'èll e já falô: «Dá par mi um piquen' pedaç de carn de ocê prat e pouc vinh de ocê garraf, parqui par mi tem sintind (...) porque sinto) fort fom' e secur». Mas est capaz rapaz já respondeu: «Muit obrigad, senhor; eu num poss dá por'cê e murrê de fom'». Elle já principiô cortá lenh agor; mas quand tinh cortand, já falhô um pancad, e já cortô su pé. Est era doudis (= maleficio) de aquelle velho.

Segund (= em segundo lugar) já foi segund irmão pum cortá lenh, e su mai tambem já deu pai e vinh; e mesm velh já encontrô e já pediu algum côz pum cumê e bebê, mas recebeu mesm refusal (= recusa). Est velh com su mater (= sortilegio) já cortô su pé, como elle tinh cortad de irmão maior.

Emfim Doming já falô: «Papá, eu tem grand gôst de vai pum cortá lenh». Mas su pai já respondeu: «Ocê doi irmão tem cortad sus pé; e ocê pum vai nã montanh é um toliç, com' ocê num sab de aquell servici». Mas Doming com' quizer já tumom licenç; e su mai já deu pr'èll um pedaç de ap de trei dí e um garaf de azêd cervej.

Quand est já entrô na montanh, aquell mesm velh já encontrô e já falô: «Dá par mi pouc pum bebê e comê». E Doming já falô: Eu tem pouc sêc ap e azêd cervej; e si êst had gostá pr'cê, ocê é bem vind, e nós doi had santá e comê êst mim pobr cumid. Assim elôte já santou; e quand noss rapaz já tirô su sac, elle já ficô bem chei de admiração, quand elle já ulhô em vez de ap sêc e azêd cervej, qual elle tinha, ric pai e bem doce e deliciôz vinh. Elôte já comeu com grand gôst e felecidad, quant podí tant ⁴, e quand elôte já cabô (= acabaram) de cumê, aquell velh já falô: «Com' ocê tem na ocê corp um benign coração, eu had mandá um benção sobre ocê cabeç. Alli tem um arb (= arvore); cortá aquêll,

¹ Ao filho mais novo chamavam-lhe Domingos, e sempre o tratavam por meio doido, e toda a gente de casa ralhava com elle.

² Ora em um certo dia.

³ Resolveu-se a ir. Idiotismo indigena.

⁴ Tanto quanto podiam.

e por'cê had achâ algum coiz na raiz». E tumand licenê de rapaz já foi.

Doming já começô cortá aquêll arb, e quand êst já caiu, pr'êll já achô na raiz um pat com pennas de oir. Elle já tumom est, e com' tinh cansad, já foi na um piquen' mess (= estalagem) na lad de rú pum durmi.

Agor, o don' de caz tinh trei filh fem', e quand elôte tôz já ulhô est pat, elôte queri ulhá de qual mod est pastr (= passaro) era, e queri tambem tirá alguns penn pum sus chapéo. Ultimament, maior irman já falô: «Eu priciz e had tirá um penn ao men'». Assim elôte já isperô até que Doming já foi pum durmim; e depois já pegô d'est pat az ¹; mas pum grand admiração d'êll, êll já ficô pregad, e êll num podi movê nem su ded ou su mão.

Depois vêu a segund irman; mas ella tambem já ficô pregad de mesm mod pum pescoc de primeir. Ultimamente já vêu tercêr irman, e ella tambem queri penn, mas dois qual tim ficad pregad já falô pr'êll não pum tocá ²; mas em vão; e ella tambem já ficô pregad. E elôte tôz pricição passá ³ tôd noit nã frio em companhi de pat.

Segund dí de muit cêd, Doming já irguiu e já tumom aquêll pat na su braç, já começô su passaj pum caz, e ell num já tumom notiç de fem' de don' de caz. Assim ond elle já foi, filh de don' já ficô obrigad pum vai, com' tod elôte tim ficado pregad pum pat de penn de oir.

Na mei de canteir um padre já encontrou p'elôte, e quand elle já ulhô êst prucição, elle já falô: «Por'cês num tem pouc de vergonh, mal criad fem', pum currê atrás de um moço hom' na varj? Est bom manêr é qui?» Faland êst, ell já pegô mão de piquen' irman; mas log que ell pegô su mão, então ell já ficô pregad, e já ficô, de mod de fem', obrigado pum currê na processão.

Com pouco hor já parceu merinh de igreja, e quand ell já ulhô noss padre vigar curend trás de fem', já falô: «Então! noss reverend vigar ond tá vai tão log? Nós tem um bautizad». E noss merinho já curreu e já pegô noss vigar de sutan'; mas ell mesm já ficô pregad com noss digno padre vigar. Na mod que est cinc tim curend um trás de ôtre, elôte já encontrou dois cultivador com

¹ Na asa d'este pato.

² Mas as duas que estavam pregadas disseram-lhe que não tocasse.

³ E todas ellas tiveram de passar.

sus instrument de cultivá na costa. Quand noss digno padre já ulhô p'elôte, já principiô gritá p'elôte pum tem compaxão sobre elle e pum livrá pr'ell de perig de vai curend trás de filh fem' de don' de hotel. Mas log que elôte tin pusad mão pum livrá noss digno vigar, então elôte tamem já ficô pregad, e assim tôz já ficô set, tôz curend trás de Doming e su pat.

Agor, noss Doming já tumom na su cabeç de ulhá principal cidad antes de chegá caz; assim ell e su processão já principiô sus march até elôte chegá alli. Agor, aqui tem morand rei e su únic filh fem', e ell era tão chei de pensament, que ell nuc haví de rí; e rei tinha dad de sabê qui aquell quem pr'ell podí fazê ri devi casá com ell. Quand noss rapaz ja oviu d'est, ell já foi pert de ell com su processão, e quand ell já ulhô êst, ell num podí ficá sem ri. Então Doming já casô com ell, e já ficô rei depois de mórt de su pai-sogro.

II. — Um judeu nã espinh

Um obedient serv tim servind su senhor com grand fidelidade; mas su mestr era um grand miséro, e num tim pagad dinheiro de su serviç.

Ultimament, ell já pensô de soltá emprêg e buscá outr. Antes de sai ell já foi pert de su senhor e já falô: «Eu tim servid pr'ocê pum muít temp sem recebê pagament. En had confiá na ocê justic e had tomá qui ocê dá pum mi trabalh. Mas algum côz eu quer, e sem aquell eu n'had saí ou servi.

O senhor era bem grand miséro, e já deu trei libras pum su serviç de trei ann. Noss pobre hom' já pensô que aquell era um grand somm de dinheiro e diss': «Agor eu é ric e eu pód ulhá tud mund, e had maravilhá mi intêr vid» ¹. Faland êst, ell já pusô dinheir na su bôls e já começô su march nã montanh e desert.

Quand ell tinh andand na varj, cantand e dansand, pr'ell já encontrô um *imp* ², qui já perguntô pr'ell qui parqui ell tinh tão content e jovial. Então ell já respondeu: «Parqui eu had ficá sentid? Eu tem fort na mim corp e ric na mi algibêr, eu num tem

¹Hei de folgar por toda a minha vida.

² *Imp*, inglês, significa «diabrete» («a little demon, a young or inferior devil», Webster); mas o autor do conto dá *dwarf* = «pygmeu», como seu equivalente.

de fazê caz de algum côz; eu tem juntad mim pagament de trei ann». «E quant aquell é?» — já perguntou imp. «Trei inter libra». «Eu havi gostá muit si ocê podi dá tud aquell par mim; eu é bem pobre» — já falô imp. Então noss bom hom' já tumom compaxão rib de imp¹, e já deu pr'ell tud que ell tinh. Agor imp já falô: «Com' ocê tem um benign e limp coração, eu par'cê had dá trei gôst, cada um pum um libra; assim qual por'cê had gostá, par mim falá»². Então noss amig já respondeu: «Eu tá gostá muit coiz melhor da qui richêz: primêr, eu quer um clavin' qual had mata tud pum qui eu had pontá; segund, um rabec qual had fazê dansá pum tôz quem had ovi mi tucá; na tercêr lugar, eu quer um gôst, qual si tud eu qui pidi com alguem, elôte dev dá par mim»³. Imp já falô qui su gôst ell had fazê, e já deu pr'ell um clavin' e rabec e já foi.

Noss amig agor já principiô su march. Pr'ell já achô no caminho um velh judeu. Pert de lugar de encontr tinh um arb, ond tinh santad e cantand um passarinh. «Oh! qui bunit passarinh!» — já gritô velho judeu. «Eu havi dá mil rupi, si alguem pudess mata pr'ell.» «Si aquell é tud», já respondeu noss amig, «eu had fazê aquell serviç». Depois tumand su clavin', já trouxe passarinh baix de rib de arb. Judeu já pensô depois de tumá passarinh havi enganá pum noss amig; assim ell já pusô su dinheir na algibêr, e já entrô na espinh pum tirá passarinh. Mas log que ell tinh entrad na mei de ispinh, então noss amig já principiô tucá rib de su rabec, e judeu já principiô dansá e saltá alt e alt, tant qui tud su rôp já rasgô, e carn tamem, e tud sangue já principiô vazá de tud lad. Então ell já grintô: «Respid de céo! Tem compaxão sobre mim e esperá de tucá... de tucá... de tucá! Qui eu tem feit qui ocê deu (= deve) tratá par mim d'est mod?» «Qui ocê tinh feit?» — já perguntô noss amig. «Parqui ocê tinh rubad tud pobre gent, e queri agor enganá par mim; e est é ocê premi de tud ocê miseravel gratificação?»

Assim noss amig já continuô tucá e tucá. E judeu já principiô rezá e pidi misericord, e emfim já falô qui havi dá muit dinheir pum ficá livr. Noss amig já isperô de tucá e já tumom um grand

¹ Teve compaixão do pygmeu.

² Diga-me quaes são os gozos que gosta de ter.

³ Quero um dom, isto é, se eu pedir a alguem qualquer cousa, que elle m'a dê.

somm de dinheir. Entretanto judeu já vêu fôr de ispinh metadispid e na miseravel condição, e já principiô pensá com' ell podi tumá satisfação de noss amig. Emfim elle já foi com juiz de terr e já falô pr'ell churand qui um ladrão já furtô tud su dinheir depois de sacudi pr'ell, e aquell ladrão tem um clavin' e rabec. O juiz já creu ést, e já mandô *simpai* pum pegá est ladrão ond elôte podi pusá mão rib de ell. E assim noss amig log já foi agarrad e trazid diant de juiz. Judeu já principiô falá su histôr, e falô qui ell (noss amig) já furtô pr'ell. «Já furtô!» — já falô noss amig. «Qui ocê já deu par mi com mi *fi* (= paga) de insiná par'cê pum dançá e saltá!». Mas juiz num já creá est (= creu isto), e já commendô pr'ell pum matá pindurad. Mas quand elôte tim pusad cord no su pescoc, ell já falô pum juiz: «Ocê excellênci fazê um favor de dá par mi permissão pum pidi algum côz?». «Tud, mas não ocê vid». «Não, eu ni quer mim vid, mas pouc quer tucá um dans nêst rabec pum últim vez» — já falô noss amig. «Oh! não! não! não! Por amor de Deus, não, num ovi pr'ell, senhor juiz», — já exclamô judeu. Mas juiz já falô qui ell num podi refusá. E assim noss amig já principiô tucá na su rabec. Então judeu já gritô: «Mará par mi fort! mará par mi fort!

Desde de primêr solf juiz, letrad, *simpai* já principiô dansá contra sus gôst ou não. E elle aind fort e fort já principiô tucá, e elôte aind mais fort e alt já começô saltá. Tud sus réz (= reza, rogo) pum isprá de tucá ja foi na vão; noss amig n'havi ovi, mas havi tucá sem isprá. Emfim noss amig já perguntô na alt voz com judeu: «Falá, voz mal criad, dond ocê já trouxe tud est dinheir, senão eu had tucá e had fazê por'cê pum dansá e pum ôtre pum marivilhá». «Eu já furtô» — já respondeu judeu diant de tôz — «e ocê já ganhô». E já deu tud dinheir pum noss amig; e juiz já mandô pindurá judeu em vez de noss amig.

III. — Historia de dóz irmãos

Um rei tim dóz filh, e todos elles tim estimação um ao outro muit bastant. Um dí o rei falau pu su mulher rainha: «Si nós tem dóz filh, é certo; e agora ultima si ficar filh mach, tem bom; e se ficá filh fem', então tod est rapaz had murrer». Então est rei mandou logo fazer dóz caixa de môrte, e pusou dent dêst caixa tud sus camiz, e deixou finchad no um quart, e deu o chave par su mulher.

Um di o ultimo rapaz, que é muit piquen', falau pu su mãi, que ucê parqui tem tant trist. Então êst mãi tomou chave e abriu o quart, e mostrou par elle dóz caixa de mórt, e falau que êst é par'ós e par'ós irmão; si no caso par mi ficá filh fem' ¹, usôt tod had murrê e had finchá dent dèst caixa.

Um di est rapaz falau pu su mãi, antes de vir aquell temp, que nós tod had fugi bem longe, e nós tod had ir nu oitêr, até quant que par nós parcê o tór de noss fortalez. Então êst mãi tumou corage e falau par'ell: «Muit bom. Si par mi ficá filh mach, branc bandêr ha mostrá pur'sôt tod, e log usôt tod de ví caz ². Si par mi ficá filh fem', então virmelh bandêr ha mostrá, e tod usôt fugi bem longe, e Deus ha vigiá pur'sôt, e eu ha rogá pê Deus pê dá saud pur'sôt tod.

Então êst mãi deu bens pê tud su filh, e tod est rapaz foi no oiteir, e illôt tod subiu no different arvore cada dí pê ulhá o bandêr de sus fortalez.

Onze di passou e já veu o dever de Benjamim de ver o bandêr, e parceu par ell virmelh bandêr, que é o signal que elles tod ha murrê.

O pirmêr rapaz, que é grand, ficou bem trist e irritad e falau por si: «A respêr de filh fem' nós agor tod preciz murrê». Então illôt tod conslhou e já foi bem longe no oitêr, e falau p'illôt tod: «Si nós ulhá alguns fem', nós ha matá e ha tirá su vid».

Dipoi de algum temp p'ês rapazes j'achou um casa no oiteiro, e illôt tod ficou alhi ao espaço de dez annos, mas nu ovio algum noticia da caz.

Est minin' foi crescend e ficou grand. Um di já fou no quart e encontrou par'ell dóz camiz, e falau pu su mãi, que cuj camiz é êst tod? Não had servir para mi pai, e é muit piquen'. Então êst rainh ficou bem trist, e falau par su filh fem': «Amad filh, êst camiz pertence para seus irmãos, que está espalhado no oitêr. «Quand êst fem' ouviu a palav que êst camiz pertence para seus irmãos, ella já deu um grit, e diz: «Ond estão todos elles?». A mãi respond: «Deus had saber onde estão tod elles».

Um di esta mãi levou par su filh no quart, e mustrou par ell dóz caixa de mórt e falou que êst é par'ós irmão, e falou par

¹ Se eu tiver filha.

² Ambos vós deveis vir para casa.

éll tudo histór desde princip até fim, que quilai succedeu assim ¹.

Aquêll fem' então já falou pu su mãe, que ucê nu churá, e eu had it e ha buscá pê tod mi irmão no oitêr. Andand no oitêr, ella ficou bem cansad, e parceu par éll um grand luz dent duma casa, e foi bem pert e bateu a port.

Uns dos rapaz que tinha dentra daquêll casa respondeu par éll: «Quem é ucê?». E dá parcend p'ês rapaz um menino bem rico e da vestid bem rico, e no su cabeç tinha um estrell de diamand.

Outro vez tá perguntou est rapaz para aquêll menin'. Então êst menin' respondeu que eu é filh de um rei, e tinha vid pê buscá mi dóz irmão.

Tod estes rapazes quand ouviu ella falar assim, elles pensaram que êst fem' deve ser a filh de noss mãe, e todos elles abraçaram e beijaram uns aos outros ².

Diálogos

I

Subdial. de Tecelaria

ROSA. Bai Mari, você quilai tem? Você crianç crianç quilai tem?

MARI. Qui ha falá por'cê e qui ha fazê? Tá ficad enfadad e borecid com crianç crianç. Um tem com seramp, outr, com obr, outr tem com toss, e assim vai pas-

Subdial. de Chevai

ROSA. Bai Mari, você com' tem? Você crianç crianç com' tem?

MARI. Que couz had falá por'cê? Um tem com seramp, outr, com operação, outr tem com toss, e assim vai passand. Estes não tem somno de noite, e sus pai

Subdial. de Bombaim

ROSA. Bai Mari, você com' está? Crianç com' está?

MARI. Qui coiz had falar a você. Um está com serampa, outr, com operação e outr, com toss, e assim vai passand. Estes não tem somno de noite, e Mr. Pe-

¹ Assim como succedeu.

² Este conto, em que evidentemente se nota empenho de *esmerar*, sem methodo, o crioulo, aproximando-o da lingua-mãe, difficilmente pôde passar por espécime do subdialecto de Bombaim. Parece, antes, linguagem mixta ou intermedia, com pretensões de ser literaria.

sand. P'este de noite nu tem son'; e este hom' de noss casa tá ficand enfadad par cordá de noite.

R. Você ni qui dá mezinha p'ellôt?

M. A respeito de seramp, nós ni qui dá remed. Nós tem doutor Lazro, ell tem bom mão sobre criança criança.

R. Bai Mari, outr tod na casa tem bom, não?

M. Eu tem bom; mas est hom' da nos caz tá fazend maravilha; um di tem febr, outr di tem dor da cabeç, algum vez tá doend corp, e assim vai passand.

R. Ond tanan' você?

M. Eu tanan' hospital. Est mi pequen' tá balhand na chua, tá marand bund, e agor tem febr e toss.

tá ficand enfadad par acordar de noite.

R. Você nu tá dá remed p'ellôt?

M. A respeito de seramp, nós nu tá dá remed. Noss doutor Lazr tá entendend bom da criança criança.

R. Bai Mari, tod na caz tá bom, não?

M. Eu tem bom; mais noss caz sus pai algum vez tem febr, cabeç tá doê; algum vez tá doê corp, e assim vai passand.

R. Ond vai você?

M. Vai par hospital. Mim rapazinh está com febre; ell tá dansand na chua, e tem febr e toss.

ter (marido) está ficando enfadad par acordar de noite.

R. Você não dá remed a elles?

M. A respeito de seramp, nós não dá remed. Noss doutor Lazr entend bom a respeito de criança.

R. Bai Mari, outr tod vocês casa está bom?

M. Eu está bom; mas Mr. Peter algum vez tem febre e dor da cabeç; algum vez tem dor de corp, e assim vai passand.

R. Ond você quer ir?

M. Eu quer ir hospital. Est mi pequen' tá dansand na chua, e agor ell está com febr e toss.

II

Subdial. de Tecelaria

BAI CATU. Ós ond tanan', ré? Caz d'ós pai-tiu tanan' qui, ré? Parqui tanan' caz d'ós pai-tiu, ré?

Subdial. de outras partes

BAI CATU. Ond tá vai, ré? Pai-tiu su caz tá vai, qui? Parqui tá vai pai-tiu su caz, ré?

PETER. Sim, bai. Dumush, filh do mim pai-tiu já vêu de Puná. E eu tanan' encontrá par ell.

B. C. Dumush tim andad pa passá exam' de *enjiner* na Puná; ji passou qui?

P. Sim, bai. Agor par ell ha encontrá bom emprêg e ha comê grande pagament.

B. C. Ós ni qui andá no collegio?

P. Pert de mim pai nu tem (= meu pai não tem) muit dinheir pu mandá par mim no collegio. Nós é gente pobre, e eu tem mais dois irmão, qui tanan' pa escol de Bombaim pa aprendrê inglês.

PETER. Sim, bai. Dumush, mim pai-tiu su filh já vi da Puná, não? Eu tá vai encontrá par ell.

B. C. Dumush tinh andad par passá exam' de *enjiner* na Puná: ji passou qui?

P. Sim, bai. Agor par ell had encontrá bom emprêgo e had comê grand pagament.

B. C. Ós nu tá vai no collegio?

P. Mim pai su pert nu tem bastant dinheir pu mandá par mim no collegio. Nós é gente pobr; eu tem mais doi irmão, qui tá vai pu escol do Bombaim par aprendrê inglês.

III

Subdialectos, com exclusão dos de Bombaim e Tecelaria

BAI ILÚ. Bai Quitú, ocê com' tem? Em caz crences com' tem?

BAI QUITÚ. Eu tem bom; crences nu tem saud mesm; doi dí bom, doi dí mal; semp semp tá padecend de lumbrig mesm. Mim Jão nu tá gosand muit bom saud; comsig dá crences tirand tirand ¹, tá ficá bem enfadad, doi dí nu tem saud.

BAI ILÚ. Nu tá levand par ell pert do doutor?

BAI QUITÚ. Cada vez cada vez ² quant had levá pert do doutor. Agor assim com' Deus dexá, assim had ficá ³. Na caz qui tá encontrand temp qui? Desd de muced fazend fazend almoç ⁴, até que vai Niculau e su pai nu tá encontrand nad temp. Até que elles andá, nós almoç fazend (= almoçando), nove hor já deu. Est part, aquell part, dupois bazar já vêu; dupois já ficou hor de fogão ⁵.

¹ É obscuro o sentido d'esta proposição.

² Repetidas vezes, frequentemente.

³ Agora será como Deus quiser.

⁴ Almoçando ora um, ora outro.

⁵ Horas de accender lume no fogão.

Peixe had limpá, temp had moê, arôs had cozinhá ¹, dôz já deu; e depois um pouc hor had volteá ²; dupois um hor já deu, nós had vai jantá. Dupois já jantou qui, doi hor já deu, não? Dupois had santá custurá, e até cinc hor n'had launtá do custur. Cinc hor já deu qui, had vai pert do fugão. Dupois chá had fazê, chá had bebe, *khoi* had pusá, apa had fezê, had assá; dupois ag had pusá rib do fugão. Até alli mim Nicolau já vêu du Bomaím; Nicolau pé had lavá; dupois su pai tamem já vêu; dupois had vai pa rezá. Já rezou qui, dupois cêa no mêz preciz. Já ceou qui, nov hor já deu. Mim Nicolau dupois mais nu pod esperá; par ell cam' preciz pu durmi; parqui ell tá vai muit cêd, não? Mais noss caz est pequen' tem, não? Par ell muit tá custá par durmi; mais um olh si tira ³, não? Log quiet had ficá; si n'had ficá, um pouc rôt já tumô na mão qui ⁴, log já ficou quiet.

BAI ILÚ. Doutor qui já falou a respeito do'cê Jão. Est noss doutor Paes tem bom mão pu crenç crenç. Um bebid já deu qui, log differenç had cai, mas bom regiment preciz deixá ⁵.

BAI QUITÉ. Eu tambem tá ovid a' respekt do doutor Paes; mais gent tá falá doutor Fernandes é muit mais melhor de que doutor Paes. Ell bom cuidad tá tomá do doent, e muit *charj* nu tá fazend do mezin. Quant gent tá vai su pert! ⁶ Tod di tá trabalhá; ell um pouco temp nu tem, aind pu cumê. Noss Inú bai ann passad fort febr tinh; um doutor já trazê, outr doutor trazê; já ficou enfadad. Dupois já trazê pu doutor Fernand; ell não um bebid já deu qui ⁷, log febr já baixou. Ell mezin dentr qui ta pusá, Deus sabe ⁸; qui bom cheir tá dá!

BAI ILÚ. Sim, sim, bai, ell bastant curitiv tá fazê. Nu falá pars, nu falá gintiu, nu falá banian' ⁹, noss gent norteir e goan' nu preciz

¹ Emprega-se o futuro pelo presente na narração, conforme o estilo do marathá, para indicar o que se tem de fazer.

² Tenho de tomar sesta (dar voltas na cama) por pouco tempo, por alguns minutos.

³ Se fecha um olho.

⁴ Assim que pegou na bengala.

⁵ Apenas que deu (= der, infl. indígena) uma bebida, logo haverá differença para melhor; mas é preciso observar bom regime.

⁶ Vae perto d'elle, recorre a elle.

⁷ Mal tinha acabado de dar uma bebida.

⁸ Deus sabe o que elle mette no remedio.

⁹ Não falemos dos parses, não falemos dos gentios, não falemos dos banianes.

fala mesm, tud tá corrê pert de doutor Fernand. Océ tá ovid qui su pai, quand tinh (= quando vivia), tud mezinha da hervelad tinh fazend¹. Océ sab, bai, gent parqui tant tá corrê su pert? Parqui ell tambem mezinha da hervelad tá fazend. Est noss *ala-palá*, est noss *gaunti*² é mais melhor que mezinha do Europ.

IV

Subdialecto de Bombaim

PEDRO. Bom di, senhor Piment. Tod em casa com' está? Mãi com' está? Ella estav doent, não? Ficou bom, o que? ³ Cuitad, quant temp está padecend!

PIMENT. Minh mãi ainda não está bom; doutor tem falad que ella logo n'had ficar bom. Ella tem febr, cansaç, toss, enchaç do mai e pé, etc. Ouviu alguma coisa a respeito de Bastú?

PEDRO. O que tem havido? O que succedeu?

PIMENT. Ell está de tísica; doutor falá que ell n'had ficar bom.

PEDRO. Qui doutor está attendend a elle? Gente diz que doutor D'Souza é bom doutor, e tem curad doença d'esta sorte. Porque não quer chamar a elle para examinar ao Bastú?

PIMENT. Bastú tem grand fé no doutor Fernandes; ell tem ovido que seu pai curava perfeitamente esta doença por meios de medicina hervelada. Alli está o noss amig Caetan¹, que com esta doença estava reduzido a osso e pelle. Já tinha largado toda esperança; mas logo que chamou ao pai do doutor Fernandes, ell foi melho-rand, e agora está feito bem gordo. Tenho ouvid que o seu filho tambem sabe o sigredo do seu pai, e faz uso do mesmo, e é por esta razão que muita gente vai com elle e faz boa opinião d'elle. Amanhã vou chamar o doutor Fernandes a respeito do meu irmão.

PEDRO. Muito bem; não dilatá mais, chamá a elle logo, e deixo o seu irmão ficar bom; está bem reduzido, cuitado. Dê a elle bom forte comida. Estou certo que doutor Fernandes ha de curar com raiz a seu irmão. Adeus, então. Cumprimentos em casa; recados a todos.

¹ Fazia todos os remedios de hervas.

² Palavras marathas.

³ O que por *qui* dubitativo: porventura, por acaso...

V

Do jornal *Estrella do Norte*, 1862 ¹:

BAI JULI. Mas Senhor Borginh, vosses nim quer dá cov par *mi* na sanscriti?

BORGINH. Vosse já ficou doud qui? Par grand grand padre e bisp num ja enterrou na sanscriti, e porsê qui lai had dá logar ali?

BAI JULI. Qui lai had dá! Vosses olho tem quebrad? ² Eu num tem feito benefis par igrej, eu num tem cuzid roup de padre, op de confrari, num tem guardad cont de vinh, num tem olhad barrê igrej, num tem tirad careir de merinh e sipai ³, num tem manijad armação de altar, num tem ovid tres tres quatr quatr miss cada di ⁴, num tem rezad inteir ruzar, num tem enxutad gralh que tá vi bebê agua bent?

BORGINH. Aquell tud bem virdade, bai Juli, mas num tem no noss poder par dá porsê lugar no sanscriti.

BIA JULI. Então vosses quem he? syndico, fabriqueir, ou barbeir?

BORGINH. Mas vosse parqui tá ficá raiv comig? eu um só nad pod fazê.

BAI JULI. Então vai vosses tud par diab, en ta vai agor par Mangalore par encontrá par Frê Miguel, e eu had ensinã dalli porsê.

BORGINH. Vai, bai, vai, e num fazê disesprad par nós.

BAI JULI. Tem bom, tem bom, senhor Borginh, eu quand ficá freir vosses had senti. Arre merinh! mand log minh *tul* (= ban-quinho) e estár par cêz, eu na had entrá mais nest igrej.

MERINHO. Fic calad, senhor Borginh! *ṛaum de tīla, ṛail amchi ec piddā saitan doocrine beṛar corun taiclaim amanā* ⁵.

Maximas e proverbios

Cova alheia cova par si.

Não tem ganh sem trabalho.

Tomá cuidad de *ardi* e *rupi* had tomar cuidad por si.

¹ Emprestado pelo Sr. Dr. José Leite de Vasconcellos para o eu copiar.

² Tradução literal de locução vernacula, empregada para indicar grande inveja.

³ Não tenho poupado caminhadas ao sacristão e ao servente?

⁴ Reflexo do maratha: «Não ouvi tres a quatro missas todos os dias?»

Palavras marathas.

É melhor ficar um só do que no mau companhia.

Amigo fals é mais mau do que inimig.

Pensá muit e fal pouco.

O noss lingua é espad de dois fio.

Amigo de temp de figos.

Largá de mão e palpá no chão.

O passaro na mão é igual a dois no oiteiro.

Estendê pé conform' você cama.

Ná pá (= não se pode) fazê vid, si ganhá cinc e comê nove.

Adivinhas

Tem um hom' que tant si ell comê ¹, su barrig nunc ha carregá ou enchê.— *Garrat* (= mó de moinho).

Tem um hom', que par ell noite e di nu tem suceg.— *Relógio*.

Tem um hom', par ell tem set ovid.— *Candeia* (= candieiro de bronze).

Tem um buião, alli tem dois sort de manteig.— *Oro*.

Tem um hom', par ell tem treis pé; ell tá comen' palh e tá beben' agua.— *Fogão* (formado de tres pedras).

Tem um hom', ell é redond com' sombreiro e altur (= alto) com' palmeir.— *Poço*.

Tem um hom', ell assent ou tá santand como tigre e salt ou tá saltand como leão.— *Frog* (= ran) ².

Eu pod ulhar tud, mais não pod ulhá par mim.— *Olhos*.

Mãi está dormid e filh está voltand (= volteando-se).— *Stone for grinding curry* (= pedra e cylindro de moer o tempêro de caril).

Erguind muito cedo tá correndo atrás de cafre.— *W. C.* (re-trete).

Quent quent mareludo, quem vai primeiro levá tudo.— *Night soil* (= despejo de noite).

Que coisa é gallinha de um pé? — *Bringalo* (= beringela).

Tem um hom' que ell é tão feroz, que ninguem pod tocar mão par su corpo, e pond agua sobre ell, ell had morrer.— *Fire* (= lume).

¹ Ha um homem que por mais que coma.

² Algumas das soluções são dadas pelo meu correspondente em inglês. Traduzo-as em português normal.

Menin' pendurad com lenç nu bols.—*Padlock and key* (= cadeado e chave).

Tem um hom', su *langoti* bem comprid.—*Needle and thread* (= agulha e linha).

Gallinh branc e ovo preto.—*Custard apple* (= ata, fruta do conde, *Anona squamosa*).

Filho já nasceu, mãe ji morreu; si quer saber, vai perguntar par mãe-tia.—*Figueiro* (bananeira).

Tem um rapariga tud branco, em vez de crescer vai ficando pequeno.—*Wax-candle* (= vela de cera).

Taboa tabellada, rapariga tem bem formada.—*Mirror* (espelho).

Alaç ' balanç no mei do lanç, noit e di nu tem soceg.—*Clock* (= relógio de parede).

No mei mar e arredor terr.—*Cocoa-nut* (= côco).

Eu tem um forte suporte par velh e *langrá* (coxos); é ter-rivel na bulha, e patrateiros gostá a mim.—*Money* (= dinheiro) ².

Como é, assim eu fico: eu é moço, moço eu fico; eu é velho, velh eu fico; eu tenh olhos, mas não está vend; eu tenh ovidos, eu não pod ouvir; tenh boca, mas não fal.—*Statue* (= estatua).

Tem um hom', que elle não tem ossos.—*Tongue* (= lingua).

No meio do mar tem espad.—*A long flat fish with shining skin* (= peixe espada).

Sem mim nenhum *gentleman* está jantand; quando acabar jantar, eu não é su cuzinheiro, e está fugind longe.—*Brandy or liquor* (= cognac ou licor).

Eu fico no escuro, quand está lum'; eu está quent, quand é frio; e quando é quent, eu fico frio, (subdial. de Bombaim).—*Caverna*.

Está um hom', ell tem 10 arvores e no pont tem 10 rochas (*idem*).—*Finger-ends* (= pontas de dedos).

Está um hom', que durant dia fic nu e vest de noit (*idem*).—*Bedding* (= cama).

Está um homem, ell tem tres olhos (*idem*).—*Cocoa-nut* (= côco).

¹ Palavra sem significação.

² Parece que *bengala* seria melhor solução.

Erguind muit cêd pôi mão nu burac (*idem*).— *Fogão*.

Eu não tem peñnas, ainda eu estã voand sem difficulad ; eu estã fugind do sol, eu gostã noit escura (*idem*).— *Bat* (= morcego).

Estã um sapateiro que faz sapat sem pell (*idem*).

Mãi detad («*hull*»), pai em pé («*captain*») e filh tá bulind mão e pé («*propeller*»).— *Sailing vessel* (= embarcação).

Poesia (Chicotas)

I.— *Que-lá-lé*

Que lá lé, que lá lé, que lá lé,
Qui quer dizer nigarinha na cozinha?
Senhor, com su preparar de almoço.

Já foi a passeara, Senhor,
Na horta de *mali*;
Ai! *val-papri* bafada, Senhor,
Comp'tê aquentada.

Ai! Caetan tem bebido, Senhor,
Pascal tem ferado;
Ai! quem faz a justiça, Senhor,
Doid (?) e mallogrado.

Ai! Bastião tem bebido, Senhor,
Onde foi a dormir!
Ai! trás de ribeiro, Senhor,
Lodo foi a cubrir.

Ai! folhas entre folhas, Senhor,
Folhas de pimento,
Ai! aqui neste rancha, Senhor,
Pascoal é um bulhento.

Ai! manilha de oiro, Senhor,
Obra de pepino;
Ai! horto de João, Senhor
Cercado de espinho.

Ai! anel de oiro, Senhor,
Todos falá cobre;
Ai! todo mundo sabe, Senhor,
Eu sou filha de pobre.

Ai! finchá aquella porta, Senhor,
Finchá com preguinho;
Ai! se pode eu abrir, Senhor,
Com meu dedinho.

Ai! já está meia noite, Senhor,
Já saiu devota;
Ai! rosario na mão, Senhor,
Cantando a chicota.

Ai! já açandeu a candeia, Senhor,
Com azeite margosa;
Ai! noivo com noivinho, Senhor,
Na cama mimosa.

Ai! folhas entre folhas, Senhor,
Folhas de safrona;
Ai! aqui nesta ranchar, Senhor,
Maria é um cafrona.

II. — *Dopina*

Dopina, Dopina, Dopina,
Côr de rosa, Dopina,
Escolhá e tirae, Dopina,
Qual é mais formosa, Dopina.

Rosa na roseira, Dopina,
Chave na cadeira, Dopina;
Rosa já deu grita, Dopina.
Eu já deu carreira, Dopina.

Anel de oiro, Dopina,
Já caiu na escada, Dopina;
Si quer anela, Dopina,
Coxo (= coice) e bofetada, Dopina.

Já nasceu luar, Dopina,
Frente de janella, Dopina;
Noivo com noivinho, Dopina,
Já trocou anela, Dopina.

Finchae aquella porta, Dopina,
Finchae mal finchada, Dopina;
Si pode passar, Dopina,
Corpo delicada, Dopina.

Hoje é um dia de segunda feira, Dopina,
Primeiro dia de semana, Dopina;
Largae a de custura, Dopina,
Pegae a de rabana, Dopina.

Rosa tem vestida, Dopina,
Um vestido amarello, Dopina;
Já ficou gordinha, Dopina,
Comendo farelo, Dopina.

Folhas entre folhas, Dopina,
Folhas de alos, Dopina;
Aqui nesta rancha, Dopina,
Caetan' é um gallo, Dopina.

Folhas entre folhas, Dopina,
Folhas de *badama*, Dopina;
Aqui nesta rancha, Dopina,
Catharina é um madama, Dopina.

III — *Bai Monquim*

Bai Monquim tá vi, tá vi,
Bai Monquim tá vi, santá
Minha perto, bai Monquim;
Contá novidade.

Eu vi vossa casa, bai Monquim,
Vós virá vosso rosso (= rosto).
Tomá vosse casa, bai Monquim,
Mará com pescoço.

Os qui já deu anel, bai Monquim,
Anel já caiu no poço;
Eu não tem fortuna, bai Monquim,
Par casar com vosso (= convosco).

Lampa encarnada, bai Monquim,
Lampa pindurada.
Merece pu noivo e noivinho, bai Monquim,
Palaquinha pintada.

Anel do oiro, bai Monquim,
Sete pedra junta;
Si quer anel, bai Monquim,
Casae minha junta (= commigo).

Papagaio verde, bai Monquim,
Biquinho de chumbo;
Levae esta carta, bai Monquim,
E pinchae no mar fundo.

Papagaio verde, bai Monquim,
Perto de botiça (= botija);
De noite bebo vinho, bai Monquim,
E de dia na justiça.

Eu não bebo vinho, bai Monquim,
Eu não tomo cheiro (= rapé);
Si quer que eu bebo, bai Monquim,
Um garafo inteiro.

Já veio um senhor, bai Monquim,
Já puxou cadeira;
Traça de cadeira, bai Monquim,
Vinha de Madeira.

Já foi passeio, bai Monquim;
Bazar Canería;
Já foi comprar, bai Monquim,
Fula de mogaria.

Fula de mogaria, bai Monquim,
Espalhá na mesa,
Sinhora d'esta casa, bai Monquim,
Já ganhou um fortaleza.

Esta vossa cantiga, bai Monquim,
Não tem reposta;
Pegá de cestinho, bai Monquim,
Mandae trazer bosta.

IV. — *Raminho, Raminho*

Raminha, Raminha, pegá na mão,
Quem tiver amor largá na chão.
Ó de manhã nigarinha mandá panhá
Orasbalha (= orvalho) de manhã.

Eu vós agradece, Raminha,
De vossa chegada, Raminha
Eu vis (= visto?) de ganeiro, Raminha.
Fogo na bomborda, Raminha.

Mistiça castiça, Raminho,
Sangue misturado, Raminho,
Maldita no céu, Raminho,
Um ponto errado, Raminho.

Cantando, cantando, Raminho,
Quatro cantadeira, Raminho
Menino (-na) de *gagrá*, Raminho,
Outra panniteira, Raminho.

Panna *chola* fin', Raminho,
Chinela de coiro, Raminho
Calquinada de jambo ¹, Raminho,
Roquinha de flor ², Raminho.

Marchando marchando, Raminho,
Já saltou chinela, Raminho,
Traça (= atrás) da janella, Raminho,
Menina donzella, Raminho.

¹ Calcanhar encarnado, da cor de jambo.

² Bico bordado de flor.

Cobrè de veneno, Raminho,
Já vêu de repente, Raminho,
Alli já morreu, Raminho,
Pobre innocente, Raminho.

Casa sobreda, Raminho,
Janella de vidro, Raminho;
Minha pominha branca, Raminho,
Já perdeu amigo, Raminho.

Na minha janella, Raminho,
Tem tres pominho, Raminho:
Branco, preto, verde, Raminho,
Não sei qual é minho, Raminho.

Areca cortada, Raminho,
Betla concertado, Raminho.
Quem vai para Bengala, Raminho.
Leva minha recado, Raminho.

Hoje nesta casa, Raminho,
Grande alegria, Raminho,
Com favor de Deus, Raminho,
Da Virgem Maria, Raminho.

Folhas entre folhas, Raminho,
Folhas de *kismís*, Raminho;
Aqui nesta rancha, Raminho,
Caetan' é um mistiç, Raminho.

Cadóra (= cada hora), cadóra, Raminho,
Qui quero commigo, Raminho?
Eu mulher casada, Raminho,
Aqui tem marido, Raminho.

Na minha quintal, Raminho,
Tem cavado um poço, Raminho;
Todos lavá rosso (= rosto), Raminho,
Caetan' lavô rabo, Raminho.

V. — *Mana, Mana*

Mana, Mana, cunhad já vêu,
 Manda trazê vinh, bom, (= vamos) nós divertí.
 Rapaz de Martinh já foi trazê vinh,
 Ja veiu no caminh, já quebrou frasquinh.
 Vinha de Colonh vinha muito forte,
 Amor de cunhad durai até morte.

São Pedro, São Paulo, São Christo, Igreja
 Já foi panhá fula, já quebrou bandeira.
 Bandeiro dourado com lenço de bico (= de rendas),
 Olhae, minha nona, que bonito brinco!
 Carreto cavallo corrê rua de China,
 Mulher de Bengala ladrão de gallinha.

Pedro Paulo, corrê, vi, nona tá pedi saud vida.
 Gagrá de Madrás fula su cheiro,
 Enganá mancebo dinheiro dinheiro.
 Copo taxinho (?) com doce de China,
 Sai (= saia) marello com lenço pintado,
 Bom' balhá naquell quatro juntado.

E) VOCABULARIO

Açandê, accender. Cp. *santá* e *cumê*.

Achar, (subst.) conserva de vinagre ou de salmoira. Commum a todos os crioulos orientaes.—Do persa, geralmente usado nas linguas indigenas.

Ada, < adem: pato. Dial. damanense; *ad. Ade*: comm. — Port. ant. na significação.

Ag, agua. Dial. dam.—Dial. coch., ceil., mac., mal., caboverd. *ago*.

Alá-palá, (subst.) remedios caseiros de ervas e plantas; hortalica.—Do maratha.

Alhí, ali (mais us.)

Alhof, aljofre.

Almar, armario. Comm. *Almario*: pop. no continente.

Alos, aloes ou alhos?

Amora, amor. Na poesia.

Andá, andar, por *ir*.

Anela, anel. Dial. ceil. Por causa da rima.

Ant, antes. Dial. dam.

Ap, apa, pasta de farinha assada. Comm. — Dravidico.

Aprendrê, aprender.

Aquel, aquella; aquillo.

Arb, arvore. Dial. dam. *arrr*. Dial. mac. *árrí*. *Arbe, arre*: dialectes no continente.

Ardí, moeda de cobre, equivalente á duodecima parte da tanga ou anná. — Mar.

Arê, arrê, (partic. voc. prep.) ó. Cp. *rê*. — Mar. *ārē*.

Arôs, arroz. Dial. ceil. e mal. — Cp. *cure*.

Arredor, ao redor.

As, (p. us.) = *ós*, *vós*. Em caso obliquo.

Assim, assim; cêrca, perto de. *Assim ás oit hor* = cêrca das oito horas. Comm.

Atqui, até que.

Attendê, assistir, servir, tratar. — Do ingl. *attend*.

Avan', abano: leque. Comm.

Badam', amendoeira, amendoa. — Do pers. por mar.; sansk. *bātāma*.

Bafad, abafado.

Bafada, (subst.) carne abafada, estufada. Comm. — Dial. div. *bafid*.

Bai, donzella; senhora, dona. Dial. dam., div., mang. — Do mar. e konk.

Baixa, abaixo, debaixo.

Balhá, bailar. Dial. dam. — *Balhar* é pop. no continente.

Bandêr, bandeira.

Banlan', camisola. Comm. (menos em Ceilão). — Indigena.

Bariga, barriga. Dial. ceil.

Barrão, varrão. Comm.

Barrê, varrer. Dial. ceil. — Dial. mac. *baré*.

Bat, arroz com casca. Comm. (*bate*). — Mar., guzerathe.

Bautisad, baptisado. — Port. ant. e pop.

Bazar, mercado. Comm. — Pers.

Benefis, beneficio.

Betla, betle, betel. Dial. dam. *bet*. — Do malayalam.

Bholá, (adj.) sincero, simplorio. — Mar., hindustani.

Bibê, beber. *I* em lugar de *e* por dissimilação A nasal por influencia da labial.

Bijá, beijar. Comm.—Cp. *dixá*.

Bizeir, bezerro.

Bobra, hoba, abobora. Mar. *bhopla*. *Bobra*: comm.

Bobré, (subst.) «babaré», rebate; boato. Dial. dam — Do konk.

Bofteá, bofetear, esbofetear.

Bom', vamos. Dial. dam. *bam'*.

Borecid, aborrecido. Dial. mac. *borecido*.

Borginh, diminutivo de Borges.

Bô-tard, boa tarde.

Botiça, botija.

Brandy, cognac. Comm.—Ingl.

Bringalo, beringela.

Brush, escova.—Ingl.

Buzruc, Buzrucada, «bazaruco» (antiga moeda); dinheiro.

Dial. dam. *bazruc*. Dial. div. *busurucam*. Vid. Fr. João de Sousa,

Vestígios da lingua arabica em Portugal, e Hobson-Jobson.

Cabá, acabar. Comm.

Cacad, gargalhada. Comm.—Do konk.

Cadora, cada hora; amiude.

Caflá, acafelar, emboçar. Comm.

Cafrona, mulher cafre, preta. Dial. ceil.: *cafrana*.

Caixa de mort, caixão mortuario.

Calão, bilha de barro ou cobre. Comm.—Sansk. *kalaxa*.

Calção, calças. Comm.—Extensão do significado.

Calquinhada, calcanhar; salto de sapato. Dial. ceil. *calquinha*.

Cam', camara. Por intermedio de *camr*. Cp. *temp*.

Cambrão, camarão. Comm.

Candéa, candeia; candieiro.

Carandêa, (bot.) *Carissa carandas*.—Mar.

Cardamungo, cardamomo. Em singalês *karda-míngu*. *Múga* em mar. (sansk. *mudga*) é *Phaseolus mungo*.

Careir, carreira: andada.

Carí, caril. Dial. dam. coch. e ceil.—O etymo não tem *l*; mar *kaḍḍi*, dravidico *kaṛi*.

Carlá, formiga branca. Comm.

Carreita, carreta; carruagem. Comm. na significação.

Catôrz, quatorze.—*Catorze*: pop. no continente.

Cauz, caso.

Cavalho, cavallo.

Cavelho, cabelo. Dial. ceil. e de Coromandel.

Cê, abreviatura de *ocê*, você.

Chelro, cheiro; rapé.

Charj, taxa, conta.—Ingl. *charge*.

Chicota, chacota. «Autrefois c'était le nom d'une sorte de danse et de chanson». J. Leite de Vasconcellos, *Esquisse d'une dial. port.*, onde cita vários textos de Gil Vicente. Na primeira syllaba talvez tenha havido infl. de *chicote*.

Chola, corpete de mulheres.—Do mar.

Chua, chuva. Dial. mac.

Chumaço, travesseiro. Comm.—Port. ant.

Chunam', cal. Comm. — Malayalam *chunṇāmbu*, mar. *chuná*, sansk. *chūrṇa*.

Cô, com (mais us.)

Cobré, cobra.

Comê, **cumê**, comer. Infl. da nasal antecedente. *Comê pagamento*, ter grosso ordenado.

Comença, começar. Infl. da nasal antecedente.

Commandá, ordenar.—Do ingl. *command*.

Com nos, connosco.

Compaxão, compaixão.

Comp'tê, competir. Dial. ceil. *competé*.

Conslhá, consultar. Port. ant. *conselhar*.

Convid, convite.

Cop, copo; chicara, chavena.—Infl. do ingl. *cup* na segunda accepção.

Coraj, coragem. Dial. ceil. *corage*.

Cordá, acordar. Comm.

Corent, quarenta. Dial. dam.—*Corenta*: pop. no continente.

Coresm', quaresma. Dial. dam.—Dial. ceil. *coresmo*. *Coresma*: pop. no continente.

Córner, canto, esquina.—Ingl.

Côrte, tribunal. Dial. ceil.—Port. ant., se não é aporuguesamento da palavra seguinte.

Court (pron. *côrt*), tribunal, juizo. Comm. na India inglesa. *Court-martial*, conselho de guerra.—Ingl.

Côx, coice.

Côz, cousa. Dial. dam.—Dial. div. *couç*.—Dial. ceil. e mac. *cusa*.

Crenç, criança. Dial. singap. *crença*.

Crencees, crianças.

Cuj pert, com quem, em poder de quem.

Culata, culatra. Dial. dam. e div. *culat*.

Cum, com (t. us.). Dial. ceil.

Curê, correr.

Curltiv, curativo.

Curto, curto; baixo. Comm. na segunda acceção.

Custom', costume. — Infl. do ingl.?

Custurá, coser. Também em Goa: *costurar*.

Cuxamat, contentamento, satisfação. — Persa, por intermedio do maratha.

Daçand, dansando. — Por dissimil.

Dandy, janota. — Ingl.

Dê, deve. Em proclise: *dê vi*, deveis vir.

Delzer, dizer.

Dent, dentro. Dial. dam.

Deprived, privado. — Ingl.

Dêta, deitar.

Dev, deu, deve. Dial. dam. *dev*.

Dí, dia. Dial. dam. Cp. *tí*.

Diamand, diamante. — Infl. do ingl. *diamond*?

Diaumento, diamante.

Dipoí, depois. Também *dupois*. *Dipois* é dialectal no continente.

Disesprad, desesperado.

Dixá, deixar. Dial. dam. Cp. *bijá*.

Doc, doca, dique. — Ingl. *dock*.

Doi, dois. Dial. dam.

Dormê, durmĩ, dormir. Infl. da nasal antecedente.

D'os, de vós, vosso. Dial. dam.

Dota, dote.

Dotor, doutor (t. us.).

Doudle, doudice; maleficio.

Doz, dous, dois.

Dupois, depois. Dial. dam. *dupoi*.

Ellót, elles outros, elles. Dial. div. (tambem *ellotres*); dial. ceil. *ellotros*. Vid. *illót*. Formado por analogia com *nós outros* e *vós outros*.

Emperador, imperador. Dial. ceil. — Port. arch. — Também em hespanhol.

Echaç, inchaço.

Enjiner, engenheiro. Comm. na India inglesa. — Do ingl. *engineer*.

Equal, igual. Dial. ceil. — Infl. do ingl.?

Erguĩ, erguer-se, levantar-se. *Erguind*, erguendo-se.

Est, este; isto.

Estêr, esteira.

Excellénel, excellencia.

Extraordinar, extraordinario.

Falá, dizer. Comm. — Port. arch.

Fat, fato: fazenda, bens, moveis. Comm. — Port. ant.

Felecidad, felicidade.

Fem', fêmea. Dial. dam. — Dial. ceil. *fêmè*.

Ferado, feroz. — Derivado de *fera*. Cp. *nortêr*.

Fezê, fazer.

Fí, esportula, honorario. — Ingl. *fee*.

Ficá mêd, ficar com medo. *Ficá rain*, ficar zangado. Comm.

Fifis, filhos. Dial. dam., div., ceil. — Por reduplicação (filhos-filhas).

Filh fem', filha. *Filh mach*, filho. Dial. div. *fi-fem'*.

Fig, banana. *Figuêr*, bananeira. Comm. Vid. *Dial. indo-port. de Ceilão*, s. v.

Finchá, fechar. Dial. ceil., mac., caboverd. *fichá*. *Fichar* é dialectal no continente.

Fôg. fogo, fogo; lume. Comm. na segunda accepção.

Frech, fresta. Quêda de *ta* e palatização de *s*.

Fujão, (fig.) cobarde. Comm. *Fujão de regiment*, desertor.

Fula, flor. Comm. Dial. mac. — Neo-aric., sansk. *phull*, verbo (desabrochar).

Gagrá, saia curta. Dial. div. — Do hindustani.

Ganeiro, granadeiro? O Sr. Marques Pereira (*Ta-ssi-yang-kuo*), referindo-se a *ganêro*, diz: «Informam-me que era logar abaixo de despenseiro nos barcos da praça de Macau».

Garaf, garafo, garrafa.

Garrat, moinho de mão.

Garvitá, esgaravatar; esquadrinhar. Dial. ceil. e mac. *garvertá*.

Gauní (adj.), do país, caseiro. — Maratha.

Gentleman, cavalheiro. — Ingl.

Gintlu, gentio. Cp. *tiu*.

Grand, grande; mais velho. Intl. indigena. *Grand grand*, muito grande.

Grintá, gritar. Cp. *finchá*.

Haví, havia. Partic. do condicional.

Hervelad, herbolario, hervanario. Tambem em Goa.

Histor, historia. Dial. dam. — Dial. ceil. *istóri*.

Hoja, hoje. Na poesia.

Hom', homem. Dial. dam. e div.

Hombre, hombro.

✓ **Ice** (pron. *aiç*), gelo. Comm. na India inglesa. — Ingl.

Illôt, elles outros: elles. Dial. dam. — Dial. mac. *ilôtro*.

Immediatment, immediatamente.

✓ **Imp**, pygmeu. — Ingl. (diabrete).

Insiná, ensinar.

Inzvelh, em joelhos, ajoelhado. Dial. dam. *injoelh*. Dial. ceil.

injoelho, *injuvelho*, *injevejo*, *injivejo*. Dial. mal. *injubel*, *injabel*.

Dial. singap. *injilhá*, ajoelhar. Tambem em malaio: *injeolar*, ajoelhar. *Pusá inzvelh*, ajoelhar.

Irguí. Vid. *erguí*. Dial. ceil. e mac.

Irrado, irado.

Isér, ceroilas. Em Gôa *isarra*. — Do pers.

Isperá. **Isprá**, esperar. Dial. ceil. *isperá*. Dial. mal. *isprá*. Dial. dam. *esprá*.

Isperto, experto.

Ispinh, espinho. Dial. ceil. *ispinho*.

Jl, já (mais us.)

Justá, ajustar. Dial. ceil. — *Justar* pop. no continente.

Khoi, (*h* aspirado), fermento. — Mar. *khal*, sansk. *khala*.

Kismis, passa de uva. — Pers., por mar.

Lampa, lampada. Dial. ceil. *lampo*.

Langotí, langotim, tanga. — Pers.

Langrá, coxo, aleijado. — Mar. *lāngdā*.

Laque, (subst.) cem mil. — Mar. *lākh*, sansk. *laksha*.

Launtá, levantar-se. Dial. dam. — Dial. div. *lavantá*. Dial. ceil. e de S. Thomé: *lantá*.

Lavor, louvor.

Leg, legua. Dial. dam. — Dial. ceil. *lego*.

Letrad, advogado.

Licenço, licença

Liv, livro. Cp. *pob*.

Lo, logo. Usado uma só vez nos textos como partic. do futuro.

Luchaguerl, improbidade, trapaça, fraude. — Hind.

Lumbrig, lombrigas.

Mal, mãe. — Por analogia com *pai* se não por infl. indígena (*máy*, sansk. *má*). Dial. ceil., de Mahé, caboverd. — Tambem em mirandês.

Mal, mão. Cp. *pai*.

Mainat, lavadeiro. Comm. — Indígena.

Mâl-tí, tia materna. Dial. dam. — Tambem em Goa. Cp. *pai-tiu*.

Maíor, mais velho.—Port. ant.

Mais, mas. Dial. dam. (tambem *mai*). Dial. div. *mai*.—Port. ant. e pop.

Mais mau, peor.

Mais melhor, melhor.

Malí, jardineiro.—Sansk.

Manêr, maneira.

Manijá, manejar; dirigir, governar.—Infl. do ingl. *to manage*.

Mará, amarrar. Dial. ceil. e mac.

Marello, amarello. Dial. ceil.

Marcelludo, amarellado.

Margosa, (bot.), *Melia azaderachta*. *Nim'* ou *nimb* nos neo-aric.

Garcia d'Orta chama-lhe *amargoseira*, de *amargoso*. *Margosa* quer dizer «arvore armargosa». Cp. *margoso* = amargoso, dial. ceil. Tambem em indo-inglês: *margosa*.

Marivilhá, maravilhar; folgar, divertir-se.

Marvilh, maravilha. Dial. ceil. *marvilha*.

Mate, terra vegetal, barro. Comm.—Dial. mac.—Tambem em Goa. —Mar.; sansk. *mrithikā*.

Matér. matera, materia; maleficio, feitiço.

Meda, medo. Na poesia.

Medicina hervelada, remedio de herbolario.

Mel, meu, meio. Cp. *veu*.

Men', menos.

Meninh, menina.

Merinh, meirinho: sacristão. Comm. na significação.

Mess, estalagem, pousada.—Ingl.

Messangeiro, mensageiro. Dial. ceil.—Infl. do ingl. *messenger*.

Metad, metade; (adj.) meio. *Metad-doid*, meio doido.

Mezinh, mezinha: medicamento, remedio. Dial. dam. *miçinh*.

Comm. na significação e pop. no continente. *Meçinh da hervelad*, medicamentos de herbolario.

Minh, mim, ml, minha; meu. Cp. *tim*. *Minha junta*, commigo.

Minha perto, perto de mim, ao pé de mim.

Misericord, misericórdia.

Miséro, miseravel, sovina.—Talvez por infl. do ingl. *miser*. Dial. dam. *miserav*.

Mistle, mestiço.

Monstrá, mostrar. Infl. da nasal antecedente. Tambem *mostrá*

Mucêd, muito cedo. Dial. dam.

Mudrugad, madrugada.—Por assimilação.

Hungê. mongê. minha.— Mar.

Mur. murro.

Muz. musica. Em konk. *muʒg*.

Na, nã, na, no: em.

Nã, na. não. *Nã*: dial. dam. e algarv.

N'had. n'ha. não ha de. Partic. do futuro negativo. Comm.

Navi. navio.

Né. não é.

Nigarinha. nigorinha. negrinha; filha, menina (também em Damão e Diu). Dial. div. *niguerinha*. Suarabacti.

Nimquer. niquer. niqui. não quer. Dial. dam., mang. e coch. *niquer*. Dial. ceil. *niquer*.

Noivinh. noiva. Cp. *meninh*.

Nona. dona, senhora. Dial. ceil., div., mac., mal. e singap.— Também em malaio *nona*, *nonya*, *nynia*, *nyora*; javanês *nhonha*; sundanês *nona*. O Sr. Dr. Fokker acha mais provavel que a palavra venha do chinês que do português. Vide *Revista Lusitana*, viii, 1.

Nortêr. noroeste, do norte.

Nourá, noivo. Nouri. noiva.— Mar.

Nuc, nunca. Dial. dam.— Dial. ceil. e coch. *nuca*.

Num, nu, não. Talvez por intermedio de *nom*. Dial. dam. e ceil. *num*. *Num tem nad*, é o mesmo, não importa. Também em Goa: *não tem nada*.

Oltêr, oiteiro.

Ord, ordem. Dial. dam.

Ós, vós; vosso. Dial. dam. e div. *oss*. Em hespanhol *os*.

Oscê, você. Vid. *ucê*.

Outrêz, outra vez. Também *utrêz*.

Ovi, ouvir. Dial. ceil. e coch. Dial. dam. e mac. *uvi*. *Ovid*, ouvido.

Pa. para. Dial. dam. Também *pur*, *pum*.

Pa, póde.

Pad, padre. Em proclise. Dial. dam. Também em Goa.

Pal, pão. *Pão* > *pam* > *pá* > *pai*.

Pal-tiu, tio paterno. Dial. dam. e div.— Também em Goa. *Pai-sogro*, sogro. *Pai* neste caso é honorifico.

Palaç. palacio.

Palaquinha. palanquim.

Palav. palavra. Dial. dam. *palau*.

Pan', folha de arvore.— Mar.; sansk. *parva*.

Panchad. desgraça, ruina.— Hind.

- Panhá**, apanhar. Comm.
- Panniteira**, mulher de *panno* (especie de traje, chamado *panno-paló* em Goa). Cp. *ferado*, *norteiro*.
- Parabl**, parabola. Dial. dam. e div. *parab*.
- Pareê**, parecer; apparecer. Dial. ceil.
- Par'os**, para vós.
- Parquí**, para que; porque. Dial. dam., div. e ceil.
- Partner**, parceiro. — Ingl.
- Passr, pastr**, passaro. Dial. ceil. e mac. *pastro*.
- Passalá**, passar. Na poesia.
- Passaj**, passagem. Cp. *coraj*.
- Passangeiro**, passageiro. Dial. ceil. Infl. do ingl. *passenger*.
Cp. *messangeiro*.
- Patee**, melancia. Comm. (*pateca*). — Port. ant. — Do arab.
- Patratelro**. patarateiro, patarata.
- Pê** < *per* < *pera*, para. *Pelôt, pilôt*, para elles outros: para elles.
- Pera**, goiaba. *Perêra*, goiabeira. Comm.
- Persebejo**, persevejo.
- Perderrei**, perderei. Na poesia.
- Perto de doutor**, ao doutor, ao medico.
- Pessand**, pensando. — Por dissimil. Cp. *daçand*.
- Pessô**, pessoa. Dial. dam. e coch. — Dial. ceil. *person*.
- P'êst, p'ês**. para este.
- Pinchá**, atirar, deitar, lançar. Comm.
- Plodurá**, pendurar. Dial. ceil.
- Piquen'**. pequeno; mais noivo. Comm.
- Piquen' filh**. filho mais novo. Infl. indigena.
- Pirmêr**. primeiro.
- Piscôç**. peçoço. Dial. ceil.
- Pobr. pob**. pobre. Dial. dam. *pob*.
- Pôc**. pouco. Dial. dam. — Dial. ceil. *póco*.
- Pollç**. policia.
- Pominh**. pombinho. — Por assimil. Cp. *tamem*.
- Pont**. ponta; ponto.
- Pontá**. apontar. Dial. ceil.
- Por'cê, pr'ocê**. para você.
- P'os**, para vós, para vosso.
- Pound** (pron. *paund*), libra esterlina. Dial. ceil. *paun'*. — Ingl.
- Precíz, pricíz**. precisar.
- Prêll**. para elle. Dial. dam.
- Princíp**. principio. Cp. *palaç*.

Processão. prucissão. procissão.

Prop. proprio. Dial. ceil. *própi.* *Propio:* pop. no continente.

Prospect. perspectiva, futuro. — Ingl.

Prossu. para seu. *Pursót,* para vós outros.

Pu. pum. para. Dial. dam.

Pusá. poisar; pôr (desus.). Dial. dam. e mal. *Pusá bó tard,* dar «boa tarde». Cp. *rubá.*

Pussá. puxar. Dial. ceil.

Qui. que. Dial. dam. e coch. *Qui có?* que coisa? que?

Qui. quer. Usado quando é antecedido de *ni* ou *si*.

Qui (conj.), logo que, assim que, sendo que. — Mar.

Qui (partic. interrog. final), acaso, porventura.

Qui-lal. como. Comm. — De *que e laia.*

Qui-tant. quanto; por mais que. Dial. ceil.

Rabana. atabales. Comm. — Malaio.

Ramada. barracão feito de ramos de palmeira. Dial. dam. — Tambem em Goa.

Ranch. rancha. rancho.

Randá. ralhar. Dial. ceil. *rondá.* — De *rundad.*

Rê. (part. vocat. posp.). Dial. dam. Tambem em Goa. — Mar., konk, sansk.

✕ **Recelto.** recibo. — Do ingl. *receipt.*

✕ **Refusal.** recusa. — Ingl.

Regiment. regimento; regime.

Reméd. remedio. Dial. ceil. *remédi.*

✕ **Reportá.** relatar, informar. — Do ingl. *to report.*

Respêr. respíd. respeito. *A respêr de,* por causa de. *Respid de céu,* por respeito, por amor dos céus.

Responsibilldad. responsabilidade.

Respundê. responder.

Retorna. retorno, regresso. Dial. ceil. e coch.

Retorná. retornar, voltar; regressar. Dial. ceil.

Réz. reza; rogo, súplica. *Rezá,* rezar; rogar.

Rieh. (t. us. *ric*) rico. Dial. ceil. — Infl. do ingl. — *Richéz,* riqueza.

Rodê, roda.

Ròp. roupa. Dial. dam. e div.

Rosta. rosso. rosto.

Rót. rota, rotim; bengala. Comm. — Mal. *rotang.*

Rú. rua. Cp. *su.*

Rubá, roubar. Dial. ceil. e mac.

Rundad, ruindades; insultos, pragas. Dial. dam. e div.—Dial. ceil. e mac. *rondade*.

Rupí, rupia.

Rusar, rosario. Dial. dam. Cp. *vigar*.

Rus, Russia.

Sabão, sabonete (desus.). Comm.

Saffrona, açafraão.

Saguar, «saguete», presente, offerta.—Persa, por hind. *saughát*.

Sanseriti, sacristia.

Santá, sentar-se. Comm.

Secur, segura, sêde. Comm. *Sêde* é inusitado nos crioulos.

Semp, sempre. Dial. dam.

Seramp, **serampa**, sarampo.

Shop, loja. Dial. ceil. *chap*.—Ingl.

Simpl, simples. *Simple*: dial. ceil. e mac. e pop. no continente.

Sinhor, senhor. Comm.—Port. pop.

Sinti, sentir. Comm.

Sipal, **símpal**, soldado; homem de recados.—Pers.

Sobréda, sobrado.

Soccedido, succedido.

Sombrêr, guarda-sol, guarda-chuva. Dial. dam.—*Sombreiro* é comm. e port. ant.

Sutan, sotaina.

Su, sua, seu. *Su perto*, junto d'elle, ao pé d'elle, para elle. *Sus*, seu: d'elles (*leur*, *their*).

Tá, está. Partic. do presente. Dial. dam., div. e mac.—*Tai*, estou (p. us.).

Tabellada, emmoldurada.

Tamem, também. Dial. mac. e pop. no continente.

Tanan, andar. De *tá* = está, e *andando*.

Tanin, tantinho, tantito, poucquinho. Dial. dam.—Dial. mal. *taninu*.

Tem, ter; estar. Antecedido de *alli*, significa «haver»: *alli tem*, ha; *alli tinha*, havia. De *estar* só subsiste *tá* como particula.

Temp, tempêro. Dial. dam., mac. e mal. *tempra*.

Tercêr, terceiro. Dial. dam.

Ti, tia. **Tin**, tio. Ditongo.

Tifla, lanche. Comm.—Indo-ingl.

Tim, tinha. Dial. dam.

Tique, picante, acre (comida ou bebida). Também em Goa.—Mar.; sansk. *tikshya*.

- Toz.** todos. Assimil. de *d* (to[d]s).
Trabalhoso, trabalhador.
Traz, traça, atrás.
Trei, treis. tres.
Trimê, tremer.
Tud, tudo, todo.
Tul, banquinho, escabello.—Do ingl. *stool*.
Ucê, você. Dial. dam.
Ulhá, olhar; ver (desus.). Dial. dam.
Usôt, vós outros (port. ant.). Dial. ceil. *vossotros*.
Utrêz, outra vez.
Val, ir. Comm. Cp. *tem*.
Valtlá, Vid. *voltidá*.
Val-pāprl. (bot.) *Dolichus lablab*.—Mar.
Varj, varzea. Dial. dam. e mang.
Velá, consogro. **Vení,** consogra.—Mar.
Veu, veio.
Vld, vindo.
Vlgar, vigario. Dial. dam.
Vi, vī, vir. *Vi no sintid,* ocorrer à mente.
Vinha, vinho.
Virj, virgem.
Virmelh, vermelho.
Voltlá, voltar; dar voltas na cama, tomar sesta.
Vossê, vosso.
Zent, gente.

SEBASTIÃO RODOLPHO DALGADO.

TRADIÇÕES POPULARES E LINGUAGEM

DE

VILLA REAL

Villa Real de Trás-os-Montes, cuja região era conhecida no principio da nossa monarchia pelo nome de «Terra de Panoias»¹, foi fundada por D. Denis em 1288, e teve foral em 1289, que foi reformado em 1292. É sem duvida, pela sua situação e importancia, a primeira das villas de Portugal. Occupa um planalto terminado ao sul, no cabo da villa, pela confluencia dos dois pequenos rios, o Córgo e o Cabril, e de todos os seus pontos se gozam bellissimos panoramas de montanhas e valles, que os seus naturaes gostam de emparelhar com os da Suíça.

O povo em geral é habil, corajoso e franco, fazendo sob qualquer d'estes aspectos notavel differença do do Minho. Devo todavia confessar que nunca vi povo mais franco que o de Bragança. Em qualquer parte que o encontreis, nã comboio, no carro, na hospedaria, um homem de Bragança conta-vos para onde vae, quanto dinheiro leva no bolso, emfim todos os segredos da sua vida, como se fôra a um amigo de 10 annos.

Ha ainda outras qualidades que avultam bastante no character moral dos Villarealenses: uma, commum a todo o povo, é o *espiritito satyrico* ou tendencia para tudo ridiculizar, e em todos pôr defeitos, sendo a este respeito uma das terras mais originaes do país, porque é raro encontrar uma pessoa que não tenha a sua alcunha ou *nome de guerra*, derivado de um defeito qualquer, real ou supposto².

¹ Cf. o indice do volume «Inquisitiones» dos *Portugaliae Monumenta Historica*, pag. 9.

² Eis, a titulo de curiosidade, uma lista que lá me offereceram das principais alcunhas: *Barão da cabeça ancha, Cabaço, Cavallo sem rabo, Falacha, Fava-sêca, Floripeda, Foguête, Garrano, Graziote, Gomes Sementes, Habilidades, Latagóas, Macho Farello, Mendes Pinez, Napoleão Pequeno, Papóla, Papa-arroz, Pepino, Pera d'anho, Pilha-ratos, Pombinho, Rá-rá, Rei preto, Salta-pocinhas, Trai-trai, Trebelho, Tripa-rota, Toquerineu.*

Outras, a que antes chamarei vícios, são somente privativas das chamadas classes preponderantes: a *philaucia* ou *basofia*, popularmente fallando, isto é, a pretensão demasiada de que só elles tem merecimento, de que em politica e em instrucção, etc., estão a par do Porto e Lisboa e de outros grandes centros; a *usura*, da qual ouvi contar casos vulgarissimos em que se fallava de dinheiro mutuado a juro de 20, 30, 40 e até 50 por cento, casos que á força de quotidianos já ninguém estranhava; e, por ultimo, a *corrupção eleitoral*: esta villa já de ha muito é conhecida pela terra classica das tricas politicas, das violencias e vinganças partidarias, a tal ponto que em tempo de eleições e de quedas de ministerios é impossivel ali viver.

*

Do material que hoje publico, grande parte foi colleccionada no triennio de 1898-1901, em que lá residi como professor effectivo do Lyceu. Confesso-me reconhecido a todas as pessoas que se esmeraram em ministrar-me elementos ou dar-me explicações, sobretudo á Sr.^a D. Candida da Soledade Botelho, que me ditou as dez primeiras orações, e aos Srs. Dr. Henrique Botelho e Joaquim Ribeiro da Costa, Padres Luis Pereira, Pinheiro e Dr. Candido Augusto Jacinto. A outra parte (*Cancioneiro de Villa Real, Quadras dos namorados*, etc.) foi-me ditada aqui no Porto pela criada Albina de Barros, natural de Gravellos, uma legua ao norte de Villa Real.

*

Elenco d'este trabalho:

PARTE I: Tradições populares.

I. Textos em verso:

- a) Orações, 28 numeros;
- b) Versos: 1) *Janeiras*, 2) *Reis*, 3) *Maio moço*, 4) *Versos na dança da roda*, 5) *Versos ao Pia-milhos*, 6) *Quadros dos namorados*, 7) *Quadras ao desafio*, 8) *Dialogo entre a linhaça e o centeio*;
- c) *Cancioneiro de Villa Real*, 1:200 canções.

II. Narrativas.

III. Costumes.

IV. Superstições.

- V. Ensalmos.
- VI. Ditados topicos.
- VII. Ditados em geral ou proverbios.
- VIII. Ditos e frases
- IX. Comparações.
- X. Rimas e frases estereotipadas.
- XI. Jogos e rimas infantis.
- XII. Allitterações.
- XIII. Imprecações.

PARTE II: Linguagem popular.

- a) Phonologia;
- b) Morphologia;
- c) Vocabulario.

PARTE I

TRADIÇÕES POPULARES

I. TEXTOS EM VERSO

a) ORAÇÕES

1
 Creio em Deus Padre
 E na Virgem sua Mãe;
 Creio naquella bella cruz,
 Que é a bandeira de Jesus.
 Jesus, Jesus, tres vezes Jesus,
 Que em Roma foi nado e criado,
 Lá foi seu corpo sepultado
 P'ra que *mos* livre do diabo.
 Morto e por nascer
 Que vão todos em geral
 Até vá o *moiral*.
 O que peço ao padre S.^{ta} Antonio
 Que *mos* livre do demonio.

2 *Oração do Senhor do Conforto*

Senhor do Conforto,
Fostes preso e morto,

Perdoasteis a vossa morte,
 Que foi cruel e tão forte :
 Perdoai-me os meus peccados
 Que são muito prolongados,
 Que eu não os sei confessar
 D'reitamente ao confessor.
 Confesso-me a vós, Senhor.
 Que sois juiz da verdade :
 Eu vos entrego a minha alma,
 Della tende piedade.

P. N.

3 *Padre nosso pequenino*

Padre nosso pequenino,
 Quando Deus era menino
 E andava pelo mar,
 Sete andorinhas lá viu star ;

Uma santa pastorinha
 Outra santa Leonor
 Onde navegam as andorinhas.
 Meu Senhor, que ahí stais,
 Pois por isso nos vejais
 E a mim primeiramente,
 Filho de Deus omnipotente.
 S. João stava no berço
 Embalando S. José,
 Pelas montanhas de Christi
 Gloria tibi Dominé.

4

Oração do Calvario

Subi ao Calvario,
 Achei uma cruz,
 Cabeceira e cama
 Do nosso Jesus;
 Deitei-me nella,
 Pus-me a considrar
 Que faria p'ra me salvar:
 Veio um anjo do ceu,
 Trouxe-me uma guia
 Que fosse devoto
 Da Virgem Maria.

Ave Maria.

5

*Sonho de Santa Helena*¹

Santa Helena,
 Rainha de Sena,
 Moira fostes
 A christã vos *tornasteis*,
 Ao caminho vos deitastes,
 As onze mil virgens encontrastes,
 P'ra vossa casa as levastes,
 Com ellas pão e peixe ceastes;
 Na vossa cama vos deitastes,
 Com a cruz de N. S. J. C. sonhastes
 Que tres cravos lhe tirastes:
 Um botaste-lo ao mar,
 P'ra que sagrado ficasse;
 Outro deste-lo ao vosso filho Cons-
 tantino,

P'ra que a batalha vencesse;
 Outro em vosso seio mettestes².
 Portanto vo-lo peço emprestado
 Que me declareis isto...³ em verdade,
 Ou em agua clara,
 Ou roupa lavada,
 Ou jardim de flores.
 E se assim não fôr,
 Em agua turva,
 Ou em roupa suja.
 Por isso vos rezo um P. N. e A. M.
 Em vosso santo louvor.

6

Justo Juiz divinal

Justo Juiz divinal
 Filho da Virgem Maria,
 Que nascestes em Belem,
 Nos valles da Lázaria,
 Peço-vos, Senhor meu,
 Pelo vosso santo dia
 O corpo de F.
 Não veja preso nem morto,
 Nem em seu sangue envolto:
 Se seus inimigos forem p'r'ó prender,
 Olhos tenham e não vejam,
 Pernas tenham e não o alcancem;
 Com as armas de N. S. J. C. vá ar-
 mado
 Com o leite de V. Maria seja *barre-
 jado*.
 Irão e virão,
 Por caminhos desertos andarão:
 Os doze apóstolos em sua seguida
 irão.
 Pelas tres vestiduras do altar,
 Pelos tres calis benditos
 Que *consagrasteis* ao terceiro dia,
 Lhe depareis uma santa companhia
 Desde os portais de Belem
 Até Jerusalem:
 Do qual fica por fiadora
 a Virgem Nossa Senhora.
 P. N. e A. M.

¹ Outras versões tem já sido publicadas: por exemplo, na *Revista do Minho*, II, 59 (por A. Th. Pir. s'), etc. Vid. também a nota seguinte.

² Sobre a lenda dos cravos e outras particularidades d'este responso, vid. Leite de Vasconcellos, *Ensaio Ethnographico*, III, 208-209 e 400-401.

³ Aqui deve dizer-se o que se deseja saber.

7

*Oração dum homem**que esteve 30 annos sem se confessar*

Accuso-me, Senhor,
De todos os meus peccados,
Esquecidos e lembrados,
Que eu fiz e consenti,
Desde a hora em que nasci.
Eis-me aqui estou presente,
Me accuso gravemente.
Assim como o Senhor sabe,
Assim lhe peço perdão,
E ao confessor a absolvição.

8

*Oração de Santa Susana
tentada para dançar*

Ó minha Virgem *escarolida*,
Que na terra fostes escolhida
Para amparo e remedio
De toda a alma perdida,
Sejeis minha advogada
Nesta hora attribulada,
P'ra que o inimigo não tenha
Que fazer á minha alma.

9

Oração da Cruz

A Cruz do ceu se desça
E se vire para mim;
Christo, que nella nasceu,
Vivo responda por mim.
Valha-me o bom Jesus,
E á hora em que morreu,
E á hostia consagrada,
E á Cruz em que morreu!

10

Oração para levedar a massa¹

S. Mamede
Te levede,
S. Vicente
Te accrescente,

S. João

Te faça pão

E ti dê sua benção.

11

Oração ao deitar²

Com Deus me deito,
Com Deus me alevanto:
Com a graça de Deus
E do divino Esprito Santo:
Deus me cubra com seu manto,
S'eu com elle coberto for,
Não terei medo nem temor,
Nem de coisa que d'este mundo for.

11-A

Outra oração ao deitar

Na sepultura me deito,
Não sei se me erguerei:
Jesus me perdoe
Quantas vezes eu pequei.
A tres santos me entrego,
Jesus, José e Maria;
Valei-me na vossa ultima hora
Da minha agonia.

12

Graças a Deus, ja stou deitada,
De sete anjos acompanhada,
Tres ós pés, quatro á cabeceira,
Jesus Chistito na dianteira;
Jesus p'ra me salvar,
Os anjos p'ra m'acompanhar;
Fallará meu coração,
Dirá tres vezes: Jesus,
Jesus, Jesus, p'ra me salvar.

13

Bem dita e louvada seja a luz do dia,
Bem dita seja quem *na* cria,
Bem dito o santo ou santa deste dia,
Santo ou santa do meu nome,
Todos os santos da minha companhia³.

¹ Cf. Leite de Vasconcellos, *Tradições Populares de Portugal*, pp. 229-232.² Cf. outra versão publicada na *Zeitschrift für rom. Philolog.*, III, 193, por F. Ad. Coelho.³ Vid. outra versão na cit. *Zs. f. rom. Philolog.*, III, 194 (por Ad. Coelho).

14

Virgem Senhora do Rosario,
Ouvi minha confissão,
Lembraí-vos da minha alma,
Ponde-ma da vossa mão;
Até aqui andei errada
Com tão grande desatino,
Desatino, me perdi,
Peço-vos, Virgem Maria,
Que vos alembreis de mim,
Quando m'e'u vir attentada
Da tentação do peccado e do inimigo.
Virgem, esperai os meus sentidos,
Vós sois uma arca aberta,
Porta da misericórdia,
Rei do ceu, rainha da gloria.

15

Levantei-me de madrugada
Ó cantar do perdigão,
Encontrei nossa Senhora
C'um ramo d'ouro na mão:
Pedi-lhe um boccadinho,
Ella disse-me que não,
Tornei-lho a pedir
Ella deu-me o seu cordão.
Ó meu padre São Francisco,
Desate-me este cordão,
Que mo deu Nossa Senhora
Na manhã de São João.
S. João estava á porta
Com sua capa devolta,
— Perguntando ó menino
Se sabia a oração do *pelingrino*.
Quando Jesus era pequeno,
Que andava pelo mar
Com seu sangue a pingar.
Tata, tata, Madalena,
Não lho queiras alimpar,
Qu'isso são nos tormentos
Que Jesus tem p'ra passar.

16

Quando o sacerdote vem
Da sacristia para o altar,

Representa Jesus Christo
Para o horto a caminhar.

17

Quando o sacerdote vem,
Principia a confissão,
Representa Jesus Christo
No horto em oração.

18

Quinta feira de Endoenças,
Sexta feira da Paixão,
Sabbado d'alleluia,
Domingo da *surreição*.

19

Fallou a Virgem com Christo,
Oh! que linda consolação:
— Ó meu filho, ó meu filho,
Não vás a Jerusalem;
Lá stão os Judeus todos,
Todos juntos n'ua nau.
— Qu'hei d'e'u fazer, minha mãe?
S'e'u nasci p'ra ser coroado
C'ũa c'roa de espinhos,
Outra de juncos meirinhos!
Co'ella m'arrastarão,
E ó Calvario me levarão.
Quem esta oração disser
Um anno de dia a dia,
De boa morte morreria,
Nem fogo nem raio
Em sua casa cairia.

20

Oração para qualquer perigo

Sangue de Deus vivo,
Soide commigo:
Mettei-vos em mim,
Livrai-nos de todo o perigo.

21

Anjo da minha guarda,
Semelhança do Senhor:
Nascestes p'ra minha guarda,
P'ra ser meu guardador².

¹ Decerto por *marinhos*.

² Vid. outra versão mais ampla na cit. *Zs. f. rom. Philolog.*, p. 194.

22
Peço-vos anjos bemditos
Por vossa graça e poder :
Que dos laços do inimigo
Me *quereis* defender.

23
Salve rainha,
Rosa divina,
Cravo d'amor,
Mãi de Nosso Senhor.
Dai-me o devido entendimento,
P'ra receber o Santissimo Sacramento.

24
De *varão* nasceu a vara,
Da vara nasceu a flor,
Da flor nasceu Maria,
De Maria o Redemptor.

25
Padre Nosso pequenino
Pelo monte vai rugindo
Com as chaves do Paraíso
Quem nas deu quem nas daria,
Foi o filho da Virgem Maria.
Cruz no monte,
Cruz na fonte,
Nunca o demo

Commigo s'encontre,
Nem de noite nem de dia,
Nem á hora do meio dia,
Jesus, Ave Maria !.

26
Ó entrar da igreja,
Peccados, ficai cá fora :
Qu'eu quero entrar la dentro,
Eu quero ficar bem
Co'o divino Sacramento.
O divino Sacramento,
Eu quero ouvir a vossa missa,
Não vireis p'r'a minha alma
Vossa vara de justiça.

27
Agua benta me lave,
Jesus Christo me salve,
Ficai aqui, peccados meus,
Emquanto eu vou fallar com Deus.

28
Minha cara lavo,
Meu rosto lavo :
Minha cara de surro,
minha alma de peccados,
Para dar gostos a Deus
E bofetadas no diabo.

b) VERSOS

1. *Janeiras*²

1
As janeiras não se cantam,
Não se cantam aos fidalgos :
Cantam-se aos lavradores,
Que são homens mais honrados.

2
Quem diremos nós que viva
Entre cravos e mais rosas?
Viva o senhor desta casa
Que tem acções generosas.

3
Quem diremos nós que viva
Debaixo dum cobertor :
Viva o senhor d'esta casa
E mais o seu lindo amor.

4
Quem diremos nós que viva
Entre cravos e confeitos?
Viva o senhor desta casa
Que tem honras e respeitos.

¹ Cf. o n.º 3 d'esta collecção. — Estão já publicadas varias versões do Padre Nosso pequenino, por ex. nos *Ensaíos Ethnographicos*, de Leite de Vasconcellos, III, 206 e 240.

² Sobre as *janeiras* vid.: Ad. Coelho na *Rev. de Ethnologia*, p. 50 sgs.; Leite de Vasconcellos, *Ensaíos Ethnographicos*, III, 261 sgs.; Th. Braga, *Canc. Pop.*, p. 153 sgs. e *O Povo Portuguez*, 253 sgs.; Dias Nunes, n-A *Tradição*, I, 8.

5

Esta casa é tão alta
 Forrada de papelão :
 Viva o senhor desta casa
 Que nos dá um salpicão.

6

Esta casa é tão alta
 Forrada de cortiça :
 Viva o senhor d'esta casa
 Que nos dá uma linguça.

7

Quem diremos nós que viva
 Entre cravos e jasmim?
 Viva a senhora d'esta casa
 Mais seu lindo Joaquim.

8

Quem diremos nós que viva
 Entre cravos e medronho?
 Viva a senhora d'esta casa
 E mais seu lindo Antõinho.

9

Quem diremos nós que viva
 Debaixo d'uma sé?
 Viva a senhora d'esta casa
 E mais seu lindo José.

2. Os Reis (moda antiga)¹

1

Venho-vos dar as boas festas,
 É-u-a nova que nos trago :
 É nascido o Deus menino,
 'Stá o mundo resgatado.

2

Venho-vos dar as boas festas
 E tambem pedir os reis
 Por uma noite muito escura
 Favorecei-nos, se podeis.

3

Vinde ver a barca nova
 Que fizeram *nos* pastores :
 Nossa Senhora vai dentro,
 Os anjos são remadores.

4

Deitae os olhos ó ceu,
 Lá vereis uma cruz :
 Cabeceira e cama
 Pró menino Jesus.

5

Nossa Senhora 'stá dizendo :
 Filho meu, que te farei?
 Não tenho cama nem berço,
 Nos braços te criarei.

6

Santissimo Sacramento,
 Do sacrario pequenino :
 Si a morte me der de noite,
 Valei-me ó Jesus Divino.

7

Santissimo Sacramento,
 Vinde ó meio da igreja :
 Qu'eu vos quero adorar
 Onde tudo o mundo veja.

8

Debaixo do pallio verde
 Grande thesoiro s'encerra :
 Quando dizem : santos, santos,
 Desce Deus do ceu á terra.

9

Já o sacrario 'stá aberto,
 Já o Senhor 'stá lá dentro :
 É quem devemos adorar,
 É o divino Sacramento

¹ Sobre os cantos dos reis em geral, vid. : Th. Braga, *Canc. Pop.*, p. 154 sgs. ; Ad. Coelho na *Rev. de Ethnologia*, p. 50 sgs. ; A. Th. Pires, *Estudos Elbenses*, vi, 31 sgs. ; Dias Nunes, n-A *Tra'dição*, i, 8.

10

Ó divino Sacramento,
Que stás nessas alturas :
Alumiae á minha alma,
Não me deixeis ás escuras.

11

Não me deixeis ás escuras
Em tão grande desamparo :
Ficamos cobertos de *nubas*
Falta-nos o sol mais claro.

12

Os tres reis do Oriente
Tiveram um sonho profundo :
Sonharo' qu'era nascido
O alto Deus, o rei do mundo.

13

Incenso, ouro e mirrha
Offereceram ó Senhor :
Não lhe offereceram mais nada,
Porque era o Redemptor

14

Donde vão as tres Marias,
De noite pelo luar,
Em procura de Jesus Christo,
Não no *poder* achar.

Foram dar co'elle em Roma,
Revestido no altar :
C'um calix d'ouro na mão
Missa nova quer cantar.

3. Maio-moço¹

1

Este maio-moço
É um troca-burras :
Vendeu umas meias
Trouxe-me umas luvas.

Estrilho :

Elle lá vae, elle lá vem
Pelos hortas de Santarem :
Vivò, vivò, vivò,
Passe muito bem.

2

Este maio-moço
Chama-se João :
Anda na campanha
Lindo capitão.

Elle lá vae, etc.

3

Este maio-moço
Chama-se Francisco :
Anda na campanha
A varrer o cisco.

Elle lá vae, etc.

4

Este maio é de lirios
E o vosso é de assobios

Elle lá vae, etc.

5

Este maio é de rosas
E o vosso é de cordas.

Elle lá vae, etc.

4. Versos na dança da roda

1

Olha a triste viuvinha,
Ella diz que quer casar,
Ella não tem que vestir
Nem tampouco que calçar.

¹ Sobre o maio-moço, vid. Leite de Vasconcellos, *As Maias*, 2.^a ed., p. 7 sgs.

2

Quer's casar commigo? — Não.

Um cabaço: já levaste,
Dois ou tres has de levar:
Está sujeito quem namora
A cabaços apanhar.

3

Quer's casar commigo? — Não.

Dois cabaços já levaste
Tres ou quatro has de levar:
Está sujeito quem namora
A cabaços apanhar.

4

Quer's casar commigo? — Não.

Tres cabaços já levaste,
Quatro ou cinco has de levar:
Está sujeito quem namora,
A cabaços apanhar.

5

Quer's casar comigo? — Quero.

Olha a triste viuvinha
Que já achou com quem casar:
Ella não tem que vestir,
E elle que calçar.

5. Versos ao Pia-milhos

Estrilho:

Naquella roseira vejo um botão,
Já não descanso sem o ter na mão!

1

Baila o bailarico,
Baila o bem bailado:
Que o descasca-milhos
Já cá vae roubado.

Naquella roseira, etc.

2

Baila o bailarico,
Baila o bem bailado,
Qu'o descasca-milhos
Já vem casado.

6. Versos dos namorados

É chegada a occasião
De encontrar quem eu queria:
Como estás, Mariquinhas?
Ha dias qu'eu te não via!
Agora que te encontrei
Já tenho mais alegria.
— Sempre é bem impertinente,
Passe bem ou passe mal,
Meu corpo é que o sente;
Olhe não lhe caia algum dente.
— Eu gósto tanto de ti,
Porque não gostas de mim?
Se souberas o que eu te quero,
Não me fallarias assim:
Dá-me cá a tua mão
P'ra secula sem fim.
— Ah! vem outro, e eu sem pau
P'ra me livrar de tal.
Tenho duas; se dou uma,
Então é qu'eu fico mal;
Fico maneta d'um braço,
Posso ir para o hospital.
— Não é isso qu'eu te digo,
És falta de entendimento;
É um laço que se dá,
Quando é d'um casamento:
Dás-me a tua, dou-te a minha
P'ro nosso *arrecebimento*.
— Com essas trocas e baldrocas
É preciso ter cautela;
Tenho duas, se dou uma,
De certo fico sem ella:
Cada qual fique com a sua,
Qu'essa é a minha tabella.
— Senta-te aqui, Mariquinhas,
Senta-te aqui a meu lado;

¹ *Levar um cabaço: ser deixado pela namorada ou namorado.*

D'aqui por pouco tempo

Serás minha esposada.

— Com licença, meu senhor,

Aqui me vou sentar,

Tanto dá a agua na pedra,

Que a faz amolentar.

— Eu protesto que te fiz

Toda a minha chalaça :

Tu gostastes de mim,

Eu te caí em graça.

— A mulher é parte fraca,

Com pouco é convencida :

Vamos ao nosso tratado.

Seguiremos nova vida.

— Na tua terra ha centeio,

Malha-se a muita pancada :

Tambem tu precisas d'ellas,

Por seres desconfiada :

Ainda te doe' as pernas,

Depois de estares assentada ?

— Já me falla em pancadas,

Ah ! ah ! ah ! deixa-me rir :

É fazenda que eu não gosto,

Então deixa-me fugir :

Eu ainda as cá não tenho,

Já-u-as 'stou a sentir

— Assim te vais embora, Mariquinhas,

Deixas-me nesta solidão !

Nunca cuidei que tinhas

Tão mau coração !

— Tinha o passaro na mão,

Não o deixara escapar :

Se estiver arrependido,

De certo se ha de salvar.

Vou-me embora, não me illudam

Os janotas da cidade :

Os rapazes cá do campo

Devem-me toda a amizade :

São serios, não pedem beijos,

Só se lh'os dão de vontade.

7. *Quadras ao desafio*

— Na minha terra havia um home',

Varias vezes acontecia,

O homem punha-se a chorar

Quando a mulher lhe batia.

— Tu és a minha Maria,

Eu sou o teu Manel :

Diz-me se esse home' era de estopa,

Ou se era de papel.

—

Elle era de carne e osso,

Tinha nove palmos de altura,

Nunca vi homem tão grosso.

— Eu se *num* puder de força

Espero-te á falsa fé :

Tu ainda has de saber

Quem a tua mulher é.

Bem sabes o qu'eu te digo,

Estás-me a fugir á rezão :

Num falles com outras mulheres,

Nisso dás-me grande paixão.

— Eu julgo cá para mim

As mulheres são iguaes :

Nem ellas são mais que tu

Nem tu menos que as mais.

8. *Dialogo entre a linhaça e o centeio*

Ó meu poisão

Qu'estás nove meses no chão :

— Ó tu, minha arrebitada

Aos tres dias stás nada ¹.

¹ Vid. outro dialogo dos cereaes (num. ms. ant.) publicado por Ad. Coelho na cit. *Zs. f. rom. Phil.* III, 198.

c) CANCIONEIRO DE VILLA REAL

1
Lamas d'Ôllo, Lamas d'Olio
Lamas d'Ôllo, terra fria!
Entre Lamas e Favaio
Raparigas de Alvadia.

2
Que lindos arredores
Tem nosso S. Martinho,
Paços e Fermentões
Celeirós e Villarinho!

3
Eu sou aquella que disse
Encostada ao serpão:
É bem tola, é bem doida
Quem por homem tem paixão.

4
A sepultura se me aibra,
Se eu tenho de ter má sorte:
Antes quero soffrer
Os tristes golpes da morte.

5
Toda a moça para ser boa
Ninguém lhe deve pôr a mão:
Deve ser como a toupeira
Que anda debaixo do chão.

6
Ó José, ó Josêzinho,
Acode á tua querida:
Ella está nas ansias da morte²
Dando combates á vida.

7
Ó José, o teu nome é joia
O teu nome joia é:
Quando me fallam em joia,
Lembra-me sempre José.

8
Fui ó soito ás castanhas,
Pus o pé no pinheirinho:
Estes rapazes d'agora
São todos marcados no focinho.

9
O trolha cheira á cal,
O carpinteiro á madeira:
Cada qual no seu officio,
Eu tambem sou lavradeira.

10
Todo o bem que eu te quero,
E o que t'hei de vir a querer,
Cabe na folha d'um tojo
E *num na* ha de encher.

11
Eu tenho na minha janela
Pedras dum alto preço:
Tu cuidas que mais vales,
Eu cuido que mais mereço!

12
Que tu eras cantador
Tenho *ouvisto* dizer:
Já estudei a maneira
Como te hei de responder.

¹ Na disposição d'este cancioneiro não sigo ordem methodica; transcrevo as cantigas como m'as ditaram. — Abstenho-me de estabelecer comparações com as cantigas já publicadas.

² Verso com uma syllaba de mais. Ficaria certo, supprimindo-se-lhe *ella* (que poderia ser substituido por *que*). Tanto aqui, como noutros casos que o leitor notará adeante, não altero porém o texto popular. — A par de versos com syllabas de mais, ha versos com syllabas de menos.

13

Meu pae cuida que me tem
Debaixo do seu pé direito :
Cuida qu'eu estou na cama,
Sabe Deus quando m'eu deito !

14

Eu quando nasci chorei,
Chorei por nascido :
Parece que adivinhava
A sorte que tenho tido.

15

Carvalho que dá *balota*,
Porque não dá coisa boa ?
Cada qual dá o que tem,
Igual á sua pessoa.

16

A folha do castinheiro,
De amarella cae no chão :
Muita gente se perde
Pela sua presunção.

17

Amores d'ò pé da porta
*Hé damau-os*¹ a todo o risco :
Antes que a boca *num* falle,
Os olhos se lhe *impisco*.

18

Quem me dera um pau podre
Para fazer o jantar !
Quem me dera um *home* velho
Para cortiço do sal !

19

Amores d'home casado
Quem me dera siquer um :
Para calço d'uma panela,
Que não tenho lá nenhum.

20

Perdi um bem qu'eu tinha,
Não no posso restaurar :
Tenho pena e sentimento,
Meu allivio é chorar.

21

A oliveira pequena
Tambem tem pequena sombra :
Toda a moça qu'è bonita,
Pequeno dote lhe bonda.

22

Eu gosto de ouvir cantar
Ao menos quem canta bem :
Ora quem canta mal
Não dá gôsto a ninguém.

23

Debaixo d'esta ramada
Videiras dão aneis :
Por via de ti, menina,
Soffro penas crueis.

24

Roxo .. é sentimento,
Eu bem sentida estou :
Não me ajuda o coração
A amar a quem me deixou.

25

A hortelã é crueza,
Menina, não seja crua :
Seu pae não a mette freira,
Acceite quem *na* procura.

26

O *lôreiro* é quasi verde,
Dá-u-a-z baga preta :
Da fama ninguém se livra,
Na obra ninguém se metta.

¹ «Hei d'amá-los»² «Dá-a».

27

O reixinol é vadio,
Faz a cama onde quer :
É como o rapaz solteiro,
Emquanto não tem mulher.

28

O reixinol é vadio
Tem *no* cantar solitario :
Como ha de ter juizo
Quem toda a vida foi vario!

29

Fiz a cama na nogueira,
Cabeceira em teu peito :
Se me perdes a amizade,
Eu perco-te o respeito.

30

Ea hei de ir ao teu quintal,
Se topar a porta aberta :
Porque a rosa de Alexandria
Onde está, logo penetra.

31

Tenho em meu peito
Um cravo roxo a abrir :
Ninguém sabe o meu intento
Nem *quaes* eu hei de seguir.

32

Se os passarinhos vendessem
As pennas que Deus *lhe* deu,
Eu tambem vendia as minhas,
Que ninguém tem mais do que eu!

33

Oliveira do adro,
Não assombres a igreja :
No tempo em que estamos
Ninguém logra o que deseja.

34

Se passar's p'lo cemiterio
Tira o chapéo á cruz :
O meu amor é mordomo
Da bandeira de Jesus.

35

Se passares pelo cemiterio
No dia do meu enterro,
Diz á terra que não coma
A trança do meu cabelo.

36

Que passarinho é aquelle
Que anda naquelle telhado ?
Anda de telha em telha,
Se cair arrecadae-mo.

37

As telhas do teu telhado
São vermelhas, tem virtude :
Passei por ellas doente,
Logo me deram saude.

38

Dei um ai que fez tremer
As quinas á tua sala :
Se estás a dormir acorda,
Se estás acordado falla.

39

Quantas estrelas tem o ceu,
Quantas pancadas t'eu dera :
Se não fora arreçar
Por tão pouco perder a terra.

40

Já lá vae pelo mar fóra
Quem cá não ha de tornar :
Quem cá fica, fica-se a rir,
Quem lá vae, vae a chorar.

41

Já deitei ao mar sagrado¹
Lagrims de sentimento :
A agua me respondeu :
Nada cura como o tempo.

42

Pus-me a chorar saudades
Ao pé do verde sargaço :
A flor me respondeu :
Não chores por quem t'ê falso.

* A respeito do *mar sagrado* vid. Leite de Vasconcellos, *Trad. Pop. de Portugal*, p. 82.

43

As ondas do mar são brancas,
No meio são amarellas :
Coitadinho de quem nasce
P'ra morrer no meio d'ellas.

44

Se o mar fosse de leite
E as ondas de requeijão,
Não faltava quem comesse
As ondas do mar com pão.

45

No mar se geram as *ondas*,
No campo as novidades,
Das conversas os amores,
Dos brincos as liberdades.

46

O cardo é o que pica,
Que me picou numa mão :
Tambem a maldade pica
Aos homens no coração.

47

Meu lenço de cercadura,
Eu de tudo estou cercada :
Só da vista dos teus olhos
Me vejo desamparada.

48

Mal haja o pae dos ratos
E a mãe das formigas,
Que me rataram o livro
Onde eu estudava as cantigas !

49

Eu quero dar a *espedida*,
Quero dá-la com *seis centos* !
Tenho uma pulga parida
Com vinte e cinco *jimentos*.

50

Se eu tivesse, não pedia
Coisa nenhuma a ninguém :
Assim, como não tenho, peço
As filhas a quem *nas* tem.

51

Bem sei a quem *disses*tes
Que me havias d'enganar :
Se Deus quiser e *as* almas santas
Disso não te has de gabar.

52

Fostes fallar mal de mim
A um bem que me adora :
Se muito me queria,
ainda mais me quer agora.

53

Debaixo da agua se criam
Coisas que sabem bem :
Eu tambem me criei
Para emparo *di* alguém.

54

Assubi ao altar-mór
A accender velas ao trono :
É bem tolo quem se mata
Por amores que já tem dono !

55

O limão é fruta azeda
Que se vende na botica :
Ama-se, quem é de gosto,
Quem não é de gosto, fica.

56

Não se me dá de ser cruz,
Tendo o Calvario ao pé :
Pouco me importa morrer,
Sabendo por quem é.

57

Não se me dá de morrer
S'eu para morrer nasci :
Só se me dá de passar
Caminhos qu'eu nunca vi.

58

A manha do mentiroso
Mente uma vez, mente sempre :
Ainda que falle verdade,
Sempre dizem : elle mente.

59

Se a minha mãe bem soubera
P'ra que sorte me criava :
Quando vim do baptismo,
Por sua mão me matava.

60

S'eu, quando nasci, morrêra,
Feliz era a minha sorte :
Não arreceava a vida,
Nem arriscava a morte.

61

Chorae, olhos, chorae,
Qu'o chorar não é desprezo ;
A Virgem tambem chorou
Quando viu seu Filho preso.

62

Tenho dentro no meu peito
Um tanque d'auga, mette medo ;
Abre-te, meu coração,
Vamos regar o arvoredor.

63

O cantar é dos anjos,
O bailar dos variados,
A alegria dos solteiros,
A tristeza dos casados.

64

Eu se canto estou doida,
Se não canto, tenho brio :
Não sei como hei de viver
Neste mundo tão vadio.

65

Não me falle de arremêço,
Qu'eu não sou sua mulher :
Eu ainda estou solteira,
Serei sua, s'eu quiser.

66

Perguntais d'onde eu sou,
Donde é a minha geração :
Eu sou filha das minhas obras,
Por ellas me julgarão.

67

Minha terra, minha terra,
Eu mal d'ella não direi :
Eu sei onde nasci
Mas não sei onde acabarei.

68

Chamais ao preto feio,
Elle é uma linda côr :
O preto é com qu'eu escrevo
Cartas ao meu amor.

69

A penna com que t'eu escrevo
Não na tirei ao pavão :
A tinta sae-me dos olhos
A pena do coração.

70

Aquella rebecca pede,
Qu'eu bem na oiço pedir
Pede uma boa cama
P'ra o patrão dormir.

71

Quando o sol deixar de dar
Na c'roa do alto freixo :
Então t'ei d'eu dizer
A razão por que t'eu deixo.

72

Olha, amor, o qu'eu te digo,
Repara e considera :
Depois qu'o mal tiver feito
Pouco vale o «s'eu sobera».

73

Triste de quem tem amores,
Triste de quem os não tem :
Todas as vidas são tristes,
Melhor é não ter ninguém.

74

Coração das tres asas,
Dai-me uma, quero voar :
Quero subir ao ceu,
Em vindo torno-tá dar.

75

Quem tiver dois corações
Dê-me um, que bem no emprégo:
Eu tinha um só e dei-o
A que m'o agora nega.

76

Teu coração é commoda,
Tem dezoito gavetinhas:
Fecha-se com duas fallas,
Abre-se com penas minhas.

77

Meu coração é vidro,
É vidro na tua mão:
Se te queres vingar d'elle,
Deixa-o cair ao chão.

78

Quem namora um estudante,
Faz dois peccados mortaes:
Falta aos estudos
E rouba o dinheiro ós paes.

79

O senhor quer ouvir
Um caso extravagante,
Onde o pardal fez um ninho
Nas barbas d'um estudante?

80

A capa dum estudante
É um vaso de flores:
É um romendo sobre um romendo,
Cada um de varias côres.

81

Desgraçada rapariga,
Que d'um estudante se namora:
Em tocando o sino vai p'rá aula,
Adeus, minha, vou m'imhora.

82

Quem falla de mim, quem falla,
Quem falla, quem é?
Não é capaz de ser sola
P'ra sapato do meu pé.

83

Tendes o pé pequenino,
Do tamanho d'um vintem:
Pode calçar de prata
Quem tão pequeno pé tem.

84

O amor é uma albarda,
Que se põe a quem se quer bem:
Eu p'ra não ser albardada
Não quero bem a ninguém.

85

Passei pela tua porta,
Pus a mão na fechadura:
Não m'a viestes abrir,
Coração de pedra dura!

86

Eu quis e tu não quisestes,
Tivestes opinião:
Agora queres tu, não quero eu,
Tenho minha presunção.

87

Já cortei o meu cabelo,
Já lá vai a minha gala:
A culpa tive-a eu,
Deixar lá fallar quem falla.

88

A nogueira é segredo,
Guarda o segredo na noz:
chamais-me tola, doida,
Não endoideço por vós.

89

O meu amor de zeloso,
Chora de noite na cama:
Chora que já foi amado,
E agora que ninguém no ama.

90

O meu amor coitadinho
Cuida qu'eu *quí* o adoro:
Cuida qu'eu choro por elle,
Sabe Deus por quem eu choro.

91

Não ha coisa que mais custe,
Que mais chegue ao coração :
Tê'lo amor vencido
E ve-lo em segunda mão.

92

Olhos requerem olhos,
Os corações requerem corações :
Tambem as boas palavras
Requerem boas acções.

93

Os meus olhos de chorar
Já nenhuma graça tem :
Já os tenho reprehendido
Que não chorem por ninguém.

94

Áque d'el-rei, quem acode
A quem não sabe nadar :
Ás meninas dos meus olhos,
Que se afogam a chorar.

95

As meninas dos meus olhos
Choram por outras meninas :
Por outras maiores
Qu'as minhas são pequeninas.

96

Tendes um cravo na boca,
Os dentes são as folhinhas :
Tendes dois olhos na cara
Que já foram prendas minhas.

97

Tendes dois olhos na cara
Que parecem dois ladrões :
Postos nas estradas,
A roubar corações.

98

A minha terra é Falperra,
O meu officio é roubar :
Hei de roubar os teus olhos
Onde quer qu'os encontrar.

99

Tendes olhos de matar,
Sobranceiras de ferir :
Tendes a côr demudada,
Isso é de não dormir.

100

Da minha janela rezo
Á Senhora das Candeias :
Que me guarde o meu amor,
Que anda por terras alheias.

101

Da minha janela rezo
A Senhora da Saude :
Que me tire do sentido
Quem quis lograr e não pude.

102

Senhora da Saude
Eu est'anno lá não vou :
Á falta de dinheiro
Muita gente cá ficou.

103

O Senhor diz que me não quer,
Diga-me a razão porquê :
Diz qu'é por eu ser pobre,
Que riqueza tem você ?

104

Diz que me não quer,
Que seu pae qu'é muito rico :
A riqueza qu'elle tem
Leva-a um melro no bico.

105

O senhor diz que me não quer,
Pense nessa palavra :
O pouco com Deus é muito,
E o muito sem Deus é nada.

106

O senhor enjeitou-me por eu ser pobre
Eu ó s'nhor por ser judeu :
Veja a differença que vai
Do meu sangue para o seu.

107

Dae-me uma pinguinha d'agua,
D'aquella ardente mais fina:
Para lavar uma nodoa
Que tem aquella menina.

108

A minha nodoa é gordura,
Com qualquer agua se lava:
E a do senhor é de judeu,
Só pela morte se acaba.

109

Acabamos com isto,
Deitamos terra na lama:
Bem rico era meu sogro,
Bem pobre me deu a dama.

110

O amar é um regalo
P'ra quem se sabe avir:
Prometter muito e não dar nada,
Ser libaral e pedir

111

Ó rio, que tanto zôas,
Bem podias ir calado:
Amor, que eras tão firme,
Vejo-te tão demudado!

112

Lindos olhos tem a truta,
Quando olha de repente:
Lindos amores tinha eu,
S'elles fossem para sempre!

113

Ondas do mar abrandae,
Qu'eu quero caçar um peixe:
Eu quero deixar o mundo,
Antes que o mundo me deixe.

114

Aqui tens o meu coração,
Retalha-o como o marmello:
Dentro nelle has de achar
O bem e o mal que t'eu quero.

115

Aqui tens o meu coração,
Se o queres matar, podes:
Se estás dentro d'elle,
Se o matas também morres.

116

Senhora dos Remedios,
O seu menino vai pedir:
Vae pedir aos bemfeitores
Que lhe arranjem que cobrir.

117

Senhora dos Remedios,
Vinde abaixo, dae-me a mão:
Sou romeiro novo,
Abafo do coração.

118

Senhora dos Remedios,
Vinde ao meio do soito:
Dae-me o vosso menino,
Que do céu vos virá oitro.

119

Senhora dos Remedios,
Vae pelo Doiro acima.
Com a cestinha no braço
Fazer a sua vendima.

120

Toda a vida fui pastor,
Toda a vida guardei gado:
Ganhei molestia no peito
De andar ao pau encostado.

121

Quem diz que o amar que custa,
É certo que nunca amou:
Eu amei e fui amada,
Nunca o amar me enfadou.

122

Indo eu por aqui abaixo,
Ouvi cantar e chorei,
Pela minha mocidade,
Que tão mal a empreguei!

123

Esta noite, á meia-noite,
Meia-noite seria :
Ouvi cantar uns anjos
No coração de Maria.

124

As telhas do teu telhado
Deitam agua sem chover :
As meninas dos meus olhos
Não *chora'* sem causa ter.

125

Ja lá vae o verão qu'ê quente,
Tempo qu'amadura a fruta :
Se queres ouvir meus ais,
Vem de teu vagar, escuta.

126

Eu sou sol e tu és sombra,
Qual de nós andará mais :
Eu como sol vou andando,
E vós como sombra ficaes.

127

Não sei que mal fiz ao sol,
Que não dá na minha rua :
Hei de me vestir de luto,
De branco anda a lua.

128

Eu já disse ao sol
Que não tornasse a nascer :
Se não dava na minha rua,
Que vinha o sol cá fazer?

129

O sol prometteu á lua
Uma fita de mil côres :
Quando o sol promette prendas
Que fará quem tem amores?

130

Oliveiras, oliveiras,
Quero dizer — olivæes :
Tenho o coração mais negro
Qu'á azeitona que vós daes.

131

Amor com amor se paga,
Nunca vi cousa mais justa :
Paga-me com teu corpo,
Amor, pouco te custa.

132

Amor com amor se paga,
Ja que *oitra* paga não tem :
Quem com amor não paga,
Não diga que não paga bem.

133

Pega lá que te dou eu,
Será tua fortuna :
Uma mão cheia de nada,
Outra de coisa nenhũa,

134

Dá me do que levas
Na mão direita fechada :
Se a levasses aberta,
Já te não pedia nada.

135

Passeae, andae ao largo,
Deitæ cartas p'lo seguro :
Andæ por onde quiserdes,
O dinheiro paga tudo.

136

De vermelho encarnado,
Vac meu amor á missa :
Fica á porta-travessa,
Fica-me ao correr da vista.

137

Adeus que me vou embora,
Adeus que não ha remedio :
Se te ficam saudades,
Eu tambem as levo.

138

Saudades são securas,
Ellas de mim *reverdece'* :
Causá-las, quem quer as causa,
Triste de quem *nas* padece!

139

Saudades de oito dias
Passo-as eu lindamente :
Desde que vae para os quinze,
Já meu coração não consente.

149

S'eu tivera que dar, dera,
Não tenho que dar, acceito :
Acceito penas e ais
Causadas a teu respeito.

141

O muito cantar enfada,
O pouco parece bem :
Val' mais o muito cantar
Do que fallar de ninguém.

142

Fallaes de mim, fallaes *d'outro*,
Não olhaes p'ra a vossa casa :
Quando a minha fumega,
A tua está em brasa.

143

A silva rodeia as paredes,
A *aradeira* os quintaes :
Eu bem rodeada ando
Dos teus suspiros e ais.

144

Ó raparigas, ó moças,
Olhae lá por onde andaes :
A honra é como o vidro,
Se quebra, não solda mais.

145

O meu amor é um vadio,
Elle o pago já m'o deu :
Ninguém me falle mais nelle,
Diga-me qu'elle já morreu.

146

Já lá vae o sol, já
E lá vem *na* minha alegria :
P'ra fallar ao amor,
Que não lhe *pode* fallar de dia.

147

Aqui tens meu coração
E as chaves para o abrir :
Não tenho mais que dar,
Nem tu mais que pedir.

148

Pessegueiro abanado,
Aqui está quem t'abanou :
Se queres algumas cousa,
Falla com quem me criou.

149

A flor da amendoeira
É *u-a* primeira do anno :
Eu era muito novinha,
Fintei-me nos teus enganos.

150

Tendes os olhos pretos,
Indagora reparei :
S'eu tivesse reparado,
Não amava a quem amei.

151

Meijaricão redondo,
Já te podes ir secando :
Já morreu quem te regava,
Eu já me vou enfadando.

152

Quem quiser que a agua corra,
Faça-lhe o rego ao jeito :
Quem quiser o amor firme,
Traga-o fechado no peito.

153

O mentrasto é cuidadoso,
Vós, menina, bem cuidaes :
Ha tantos annos qu'eu te amo,
Cuidei que querias mais.

154

O tempo que t'eu amei,
Melhor fôra estar doente :
Tempo tão mal empregado,
Dado de tão boamente !

155

A salsa por entre o milhão
Foge que desaparece :
Quem dá credito a rapazes
Muito castigo merece.

156

Menina, se ha de ser minha,
Ponha o pé na segurança :
Ha de me andar tão direitinha
Como o ouro na balança.

157

Nem roxo como o lirio,
Nem verde como o loureiro,
Nem vermelho como o cravo,
Nem amor como o primeiro.

158

As grades d'el-rei são fortes,
Inda o amor é mais seguro :
Para os ferros inda ha limas,
P'ro amor só a morte.

159

Presos que estaes na cadeia,
Porque não limaes as grades ?
Bem falla quem está lá fora
Com toda a liberdade.

160

Fui ao Porto, fui a Braga,
Dei a volta ao Limoeiro :
Não achei amor mais firme
Qu'a bolsa do dinheiro.

161

Senhor Jesus do Calvario,
Senhor da Cerca tambem :
S'os meus olhos vos offendem,
Minha alma que culpa tem ?

162

S'os meus olhos vos offendem,
Mandaremo-los tirar :
Não quero qu'os meus olhos
Negra vida te vão dar.

163

As esquinas do Calvario,
Já se não chamam esquinas :
Chamam-se confissionarios
De confessar as meninas.

164

Sant'Antonio da Carreira
Tem os sapatos brancos,
P'ra passear as ruas
Domingos e dias santos.

165

Religio do Calvario,
Eu peço-te por caridade,
Que *deias* as onze mais cedo
E o meio-dia mais tarde.

166

O meu amor é Antonio,
Antonio é que s'elle chama :
Não é quem o mundo cuida,
O mundo tambem s'engana.

167

O meu amor é Antonio.
O sobrenome não no digo
Onde quer que *chigar*,
P'ra não ser conhecido.

168

O meu amor é Domingos,
Domingos e dias santos:
Como t'ei d'eu defferençar,
Dominginhos, entre tantos ?

169

Cheguei á cruz de te amar,
Calvario do meu martyrio :
Se vês qu'eu te não mereço,
Não *inores* o meu sentido.

170

O alecrim é rei das ervas,
O ouro rei dos metaes,
O meu coração rei das penas ...
Vós, menina, m'as causaes.

171

Aqui estou á tua porta,
Aqui 'stou, aqui 'starei :
A casa é tua,
Mas a rua é d'*irrei*.

172

Estou á tua porta
Com um feixe de lenha :
Estou á espera da resposta
Que da tua mão me venha.

173

Dae-me o *sim* e dae-me o *não*,
Com tudo me contentaes :
Dae-me um *sim* que me não quereis,
Um *não* que me não deixaes.

174

Mandastes m'aquí vir ter
Debaixo d'esta ramada :
Eu vim e tu não *viestes*,
És de pouca palavra.

175

Cuidaes que não é peccado,
Enganar uma donzella,
Prometter-lhe casamento
E depois não casar com ella !

176

Ó penas, não vinde juntas,
Vinde de poucas a poucas :
Vinde mais compassadas,
Dae logar umas ás outras.

177

O penas, não vinde juntas,
Que não quer o meu coração :
Vinde mais compassadinhas,
Dae logar ás que cá 'stão.

178

Meu amor, dá-me a vida,
Dá-me a vida ou me mata :
Ou m'ajuda a sentir
A ausencia de quem se aparta.

179

Meu amor foi-se e disse
Que eu por elle não chorasse :
Qu'eu lhe não causasse penas,
Que o não mortificasse.

180

Ó triste segunda-feira
Da semana que ha de vir :
Quaes serão os tristes olhos
Que vos hão de ver partir ?

181

Tendes coração de açúcar,
Que na agua se derrete :
Dae-me um bocadinho d'elle
Para o meu que se me seca.

182

Tendes fallas que dão vida,
Dae-me uma qu'eu estou á morte :
Uma falla não é nada
P'ra quem stá *dêsta* sorte.

183

Ó amor, ó desamor,
Que tão mal pago deixaes :
Primeiro tudo são gostos,
Depois suspiros e ais.

184

Cuidavas em me deixares
Qu'eu por ti deitava dó :
Bem fraco é o navio
Que tem uma barra só !

185

Cuidavas em me deixares
Qu'eu cortava o meu cabelo :
Eu penteio-me e enfeito-me,
Visto-me de vermelho.

186

Não sei que me quer o Brasil,
Que tanto chama por mim :
Foi p'ra lá o men amor
E eu nunca mais o vi.

187

Tenho cinco-reis a juros,
Tenho muito dinheiro:
Tenho o dote ganho
P'ra casar c'um brasileiro.

188

Tenho cinco-reis de meu,
Guardados ha tanto tempo:
P'ra mercar de sardinhas
No dia do meu casamento.

189

Tenho cinco-reis de meu,
Para comprar uma figa:
P'ra dar ás chocalheiras,
Que lhe importa a minha vida.

190

Tenho um amor, tenho dois,
Tenho tres, não quero mais:
P'ra que quero amores,
S'elles me não são leaes?

191

Qu'atrevido pensamento!
Onde vaes, que vaes errado?
Onde levas o sentido
Está o logar occupado.

192

Menina toda doida,
O peccado t'attentou:
Stavas como o peixe na agua,
O mimo te derramou.

193

Atrevido pensamento,
Onde vaes, ó vario louco?
P'ra que amas tanto
Quem de ti faz tão pouco?

194

Menina, não seja varia,
Reprehenda o seu pensamento:
Olhe qu'ó amor dos homens
É leal por pouco tempo.

195

Amei e não reparei
O que vinha a acontecer:
Cuidava que tudo eram rosas
Qu'ao jardim s'iam colher.

196

Ó mães que tendes filhos,
Dai-lhes boa educação:
Se a minha assim fizera,
Não matava meu irmão.

197

Meu collete de linho
Feito detrás das paredes:
Quem escuta sempre ouve
Fallar de si muitas vezes.

198

Tenho quatro colletes,
Todos quatro mal talhados:
Tenho quatro amores,
Mas tres vivem enganados.

199

Tenho quatro colletes,
Todos quatro sem cordão:
Tenho quatro amores
Só um é do coração.

200

Nem no mundo ha dois mundos,
Nem no ceu ha dois senhores:
Tambem não ha coração que possa
Ser leal a dois amores.

201

Coração qu'a dois ama,
Eu nelle tenho pouco fé:
Se o teu amor é partido,
Pois o meu inteiro é.

202

Meu amor, ama, ama,
A quem trazes no sentido:
Não se te deia de ficare
Em falta p'ra commigo.

203

Passas por mim, não me fallas,
Nem o teu chapéu me tiras :
De certo que te disseram
De mim algumas mentiras.

204

Passas por mim, não me fallas,
Guardas respeito a alguém :
Pode (*sic*) passar e fallar
E respeitar a quem quer bem.

205

O meu amor é de longe,
Não vem cá todos os dias :
Choro lagrimas de sangue,
Que me servem de sangrias.

206

As lagrimas qu'eu por ti choro
Lavam um cesto de roupa :
A maior pena qu'eu tenho
Tu numa terra e eu noutra.

207

Ó meu amor da minh'alma,
Da minh'alma meu amor :
S'eu te não tivesse amado,
Não tinha pena nem dor.

208

Meu amor, se te fores,
Leva-me podendo ser :
Quero ir acabar
Onde tu fores morrer.

209

Aprendi a tecedeira,
Donde estou arrependida :
Passa o amor na rua,
E eu na prisão mettida.

210

Menina, vós sois a neve,
Vosso pae é o calor :
O vosso pae derrete a neve,
E vós derreteis o amor.

211

Menina, diga a seu pae,
Se o eu vir eu lh'o direi :
Que não falle mal de mim.
Qu'em casa lhe cairei.

212

Menina do amarello,
Diga-me quanto lhe custou :
Que me quero vestir d'elle,
Já que tanto m'agradou.

213

Menina da saia branca,
Collete da mesma côr :
Diga a seu pae qu'a dote,
Qu'eu serei o seu amor.

214

Não me ponha o pé na saia,
De longe diga o que quer :
Você não perde porque é homem,
Mas perco eu que sou mulher.

215

Não me ponha o pé na saia,
Nem na mão na minha cinta :
É crime de mão cortada
Quem com amor doutro brinca.

216

O amarello debota,
O vermelho perde a côr :
Tambem tu, minha menina,
Me perdeste o amor.

217

Eu tomei amores com o vento,
Não sei se faria bem :
O vento é muito vário,
Varia por lá alem.

218

Senta-te aqui, Antonio,
Tu numa pedra e eu noutra :
Aqui choraremos ambos
A nossa fortuna pouca.

219

Amor, vamos ambos
 Às 'moras pelos caminhos :
 P'ra cegarmos os olhos
 Aquella nossa vizinha.

220

Da minha janella á tua,
 Do teu coração ao meu,
 Deve andar um barquinho
 E o navegante ser eu.

221

Senta-te aqui, Antonio,
 Na mesa do meu tear :
 Enche-me aqui as canelas
 E o mundo deixa-o fallar.

222

O mundo falla de mim,
 E o mundo que tem commigo ?
 Eu não sou mulher casada,
 Que dê penas ao marido.

223

A entrada d'esta rua
 Dei um ai que nunca o dera :
 Recolheram-se as estrellas,
 Saiu o sol á janella.

224

Lisboa é praça d'armas,
 Coimbra é dos estudantes,
 O Porto dos mercadores,
 Villa Real dos amantes¹.

225

Tenho corrido meio mundo,
 Outro meio está prohibido :
 Muitos cães me tem ladrado,
 Mas nenhum me tem mordido.

226

Videira, dá-me um elo ;
 Elo, dá-me um *inleio* :
 Menina, dê-me um desengano,
 Qu'eu vivo em arreceio.

227

Eu bem vi a morte negra
 Depennar um cacho d'uvas.
 Vae-te d'ahi, morte negra,
 Desamparo das viuvas !

228

Apartar, apartar
 O cacho preto do branco :
 Tambem m'a mim apartaram
 De quem eu queria tanto.

229

Chamaes-me moreninha,
 Da côr do alvarelhão :
 Eu sou morena do rosto
 Mas sou leal do coração.

230

Chamaes-me moreninha,
 Isto é do po da eira :
 Vos me vereis ao domingo
 Como á rosa na roseira.

231

Dá-me da pera a ametade,
 Da maçã um bocadinho :
 Da laranja um só gomo,
 D'essa boca um beijinho.

232

O cego que nasceu cego,
 Nem sua vista logrou :
 Nunca pode ter tanta pena.
 Com'ó que viu e cegou.

233

O cego que nasceu cego
 Leva a vida a cantar :
 Eu que nasci com vista
 Levo a minha a chorar.

234

Passarinhos que cantaes
 Em ramos dependurados :
 Cantae vós, qu'eu chorarei
 Os meus dias desgraçados.

¹ Variante : «tratantes».

235

S'ouvis cantar um triste,
Ouvi, não no repreendais :
Quando um triste canta
Então é qu'elle pena mais.

236

Quem me á mim ouvir cantar,
Que dirá? — e tem razão!
Dirá qu'eu estou alegre...
Sabe Deus minha paixão!

237

Quem me á mim ouvir cantar,
E souber a minha pena,
Dirá: — Ó triste coitado,
Inda t'ó cantar alembra!

238

Eu quero bem á desgraça
Que sempre m'acompanhou :
Tenho odio á fortuna,
Que tão cedo me deixou.

239

Fechei a porta á *desgracia*,
Entrou-me pela janella:
Quem nasce pará *desgracia*,
Não póde fugir a ella.

240

Dos filhos de meu pae,
Dos qu'a minha mãe criou,
Eu fui a mais desgraçada,
Que Deus ao mundo deitou.

241

Coitadinha da rabaça,
Tanto está na frescura!
Coitadinho de quem nasce
Para o mundo, sem ter ventura!

242

Ó *acipreste* dos valles,
Retiro dos passarinhos,
A quem destes os abraços
Dá-lhe tambem os beijinhos.

243

Dubaixo do verde cedro
Se derrete a neve pura :
Para quem não tem vontade
O ateimar é loucura.

244

S'ó amar fosse no fim,
Assim como é no começo,
Eu dizia a minha mãe
Que me casasse *dês* o berço.

245

De Lisboa me mandaram
Pau preto para um berço :
Agora anda na moda,
Se te vir não te conheço.

246

De Lisboa me mandaram
Um presente com seu mólho :
O coração d'uma pulga
E as asas d'um piolho.

247

Defamaram-me contigo,
Sem ter nenhuma *assistencia*;
Agora estou *defamada*,
Peço a Deus paciencia.

248

Defamaram-me contigo,
Eu não sei a tua cama :
Peço a Deus perdão
P'ra quem contigo me *defama*.

249

Ó neve da Serra da Estrella,
Tu has de ser derretida :
A minha fama sem obras
Ha de ser restituída.

250

A morrer e a cantar
P'ra te não dar vingança :
Sempre desejastes de ver
O meu coração numa ansia.

251

Nesta terra não ha moças,
 Qui as levou a geada :
 Só alli escapou uma
 Debaixo duma ramada.

252

Já que me destes a pera,
 Dá-me tambem a navalha :
 Bem sabes qu'eu não como
 Pera sem ser aparada.

253

Uma pera, duas peras,
 Tres peras num raminho :
 Estou presa dos teus agrados
 Como das mãos do meirinho.

254

A laranja quando nasce,
 Logo nasce redondinha :
 Tambem tu, minha menina,
 Nascestes para ser minha.

255

Pus o pé no junco verde,
 Fi-lo andar ao redor :
 Não ha cousa que mais custe
 Qu'àpartação do amor.

256

A silva que me prendeu
 Saiu do arco da fonte :
 Nunca silva me prendeu,
 Tendo o meu amor defronte.

257

Tanto chorei ont'á noite,
 Qu'amolleceu o sobrado :
 Coração que tanto chora,
 Deve estar magoado.

258

Onde vaes, lindo amor, onde vaes ?
 Espera ahi, qu'eu tambem vou :
 Eu vou pagar ao alfaiate,
 Qu'a obra boa ficou.

259

O cravo depois de sêco
 Foi-se queixar ao jardim :
 A rosa lhe respondeu :
 — Por tempo tudo tem fim.

260

Chove e o rio cresce,
 Elle vae de monte em monte :
 Menina, se quer passar,
 Dos meus braços faça ponte.

261

Menina, se quer saber
 Como se ganha o dinheiro,
 Deite navios ao mar
 Qu'eu serei o seu marinheiro.

262

Perguntei ao sol se viu,
 À lua se percebeu,
 As estrellas se encontraram
 Amor firme com'ó meu.

263

Passarinho voante,
 Fazes-me tu um favor ?
 Leva-me nas tuas asas
 Uma carta ao meu amor.

264

Alem-Doiro, Alem-Doiro,
 Terra do meu Manoel :
 Todo o caminho são cartas,
 Barato vae o papel . .

265

O nome de Manoel
 É um nome afidalgado :
 Primeiro se chama *mano*,
 Depois *Manoel*, meu cravo.

266

Manoel é pano fino,
 Que se vende no mercado :
 Raparigas, compraes d'elle,
 Qu'é pano desenganado.

267

Manoel por via das moças
Fez uma ponte de prata :
As moças não passam nella,
Manoel todo se mata.

268

Coitadinho de quem cria
Uma filha para o fado :
P'rá ver de canto em 'squina
Aos pontapés dum malvado.

269

S'eu tivera que dar, dera,
Que sempre estivera a dar :
Beijos até morrer,
Abraços até cansar.

270

Antre o trevo nasce o trevo,
Antre o trevo florido :
Eu não sou trevo e me atrevo
A tomar amores contigo.

271

Sameei, não recolhi,
Bem podia recolher :
Sameei os teus agrados,
Não me quiseram nascer.

272

Nunca vi figueira preta
Dar os figos na raiz :
Nunca vi rapaz solteiro
Ser constante no que diz.

273

O meu amor de chieira
Não assenta o pé no chão :
Assenta, meu amor, assenta,
Que a chieira não dá pão.

274

Namorei-me da bonita,
Não me lembrei da fazenda :
Quero comer, não *no* tenho...
Bonita não me lembras !

275

Namorei-me da bonita,
Não me lembrei da riqueza :
Quero comer, não o tenho. .
Bonita, põe na mesa.

276

Bota a rede ao mar,
Põe-*no* pé na areia :
Ao romper da aurora,
Canta a sercia.

277

Eu pedi a morte a Deus,
Agora já estou doente :
Quem quiser viver, que viva,
Qu'eu não posso viver sempre.

278

Já pedi a morte a Deus,
Elle disse que m'a não dava :
Que pedisse a salvação,
Que a morte certa m'estava.

279

Ó morte, qu'andas pelo mundo,
Não sabes a minha porta :
Levas os paes de familia,
Deixas-me a mim que sou orfa.

280

Ó morte, qu'andas pelo mundo,
Não sabes a minha casa :
Levas quem faz tanta falta,
Deixas-me a mim que sou uma des-
graçada.

281

Ó morte, para que levas
Quem faz gosto de viver ?
Morte, leva me a mim,
Qu'eu resolvo-me a morrer.

282

Ó morte, ó tyranna morte,
Contra ti dou mil queixas :
Quem has de levar não levas,
Quem has de deixar não deixas.

283

S'eu tivera a liberdade
Qu'o cravo vermelho tem :
Entrava dentro do teu peito
Sem pedir licença a ninguém.

284

Ó *arcipreste* verde-triste,
Cheio de ternura :
Quem é firme é desgraçado,
Quem é falso tem ventura.

285

O *arcipreste* vira a ponta,
Quando mais não quer crescer :
Tambem tu viras os olhos,
Quando me não queres ver.

286

Foi coisa qu'eu nunca vi
Passarinhos a nascer :
Quem não souber namorar,
Faça como vir fazer.

287

Assubi á amendoeira,
Corria-a de nó em nó :
Tu fallas para quem queres,
Eu fallo p'ra ti só.

288

Eu bem sei quem falla de mim,
Quem *na* minha saia arredonda :
Calle-se lá *su* (seu) *brãjeiro*,
Para mangação já bonda.

289

Doe-me a barriga com fome,
Desejo comer uvas :
Eu morro por teus affectos,
Como ó gato por leitugas.

290

O meu coração é teu,
E o teu de quem será ?
O meu morre pelo teu,
E o teu por quem morrerá ?

291

Já te quis um bem na vida,
Já te catei na cabeça :
Agora destes-me o pago,
É bem que t'ó mereça.

292

O mar tambem é casado,
Tambem tem sua mulher :
Está casado com a areia,
Dá-lhe abraços quando quer.

293

P'ra que me chamas ingrata,
E me tratas com rigor ?
Eu porventura obriguei-te
A que me tivesses amor ?

294

Eu bonita não *no* sou,
Riqueza não *na* herdei :
Diga-me, ó menina
De que lhe agradei.

295

Hei de amar a cerejinha,
Que todas as côres tem :
É branca e vermelha
E verde no pé tambem.

296

O meu amor é tão lindo,
Ninguém m'ó namora :
É branco com'ó carvão,
E córado com'ũa amora.

(Continúa)

A. GOMES PEREIRA.

DOCUMENTOS PORTUGUESES

DO

MOSTEIRO DE CHELLAS

Depois que João Pedro Ribeiro em 1810 publicou a Dissertação v intitulada *Sobre o Idioma, Estylo e Orthographia dos nossos Documentos e Monumentos* (vid. *Dissert. Chronolog.*, t. 1, p. 176 ss.), nada, ou muito pouco, se tem escrito e encontrado relativo aos nossos mais antigos documentos portuguezes. Quão falha foi neste ponto a investigação do nosso primeiro diplomata, póde avaliar-se pela menção dos cartorios, todos de Entre-Doiro e Minho, em que elle encontrou primitivos documentos na lingua vulgar; são apenas: Arnoia (1255), Ave-Maria do Porto (1262), Bostello (1267), Pendorada (1262), Refoios de Basto (1275), Reriz (1268) e Vairão (1192). Mesmo assim a sua investigação não foi tão profunda, que o Sr. Dr. Leite de Vasconcellos não encontrasse na Torre do Tombo um documento inedito de 1193 do cartorio de Vairão, e outro tambem inedito, de 1262, do da Ave-Maria¹. No livro I da Chancellaria de D. Afonso III encontrou tambem Ribeiro varios documentos portuguezes a começar em 1255, mas esqueceu-lhe mencionar as inquirições de 1258, hoje impressas nos *Portugaliae Monumenta Historica*, e o tombo de D. João de Aboim, actualmente em publicação no *Archivo Historico Português*².

A tarefa que a si impôs João Pedro Ribeiro foi particularmente fatigante, devida a ter elle de percorrer um a um os cartorios ecclesiasticos, que hoje na maior parte se acham recolhidos no Archivo Nacional da Torre do Tombo. Todavia, alguns até dos examinados pelo Dr. Ribeiro desapareceram completamente, ou porque foram destruidos por incendio, ou porque jazem em pa-

¹ Ambos foram publicados recentemente nos *Textos Archaicos* do mesmo autor: vid. *Rev. Lusitana*, xiii, 190 e 191.

² O documento mais antigo é datado de 1257, e o mais recente de 1284.

radeiro ignorado. Importantes cartorios tambem não chegaram a ser vistos pelo autor de que estou tratando, e entre estes principalmente os da Beira e da Estremadura.

Existe, pois, importante lacuna entre 1193 e 1255, periodo dentro do qual não citou documentos João Pedro Ribeiro. Este espaço é imperfeitamente preenchido por um diploma de D. Afonso II com data de 1214 que publiquei na *Revista Lusitana*, VIII, 82. Uma carta de 1236, que publiquei no vol. VII, 75, por ser leonesa, fica de fóra do nosso dominio linguistico, posto que não territorial, segundo julgo.

É este o estado em que actualmente se encontra o capitulo dos mais antigos documentos escritos em português, mas exclusivamente referente ao norte do Mondego, porque para o sul do rio nada ha feito. Devo, porém, advertir que conto como pertencentes ao norte todos os diplomas da chancellaria real até certo limite chronologico que não posso todavia indicar.

Tendo no meio das minhas variadas occupações examinado todos os documentos do mosteiro de Chellas, nos arredores de Lisboa, que estão no Archivo Nacional, encontrei uma serie d'elles, que copiei, por serem os mais antigos (na maior parte) que ali ha em português. Num documento em latim, datado de 1221 (doc. 1), achei as seguintes palavras em vulgar: *auriuiç* (ourives), *casas dos galegos* e *o alfageme*. A este segue-se outro de 1260 com phrases latinas e portuguesas. Noutro de 1263, totalmente em latim, transcreve-se uma curta carta em português. Em seguida ha documentos desde 1266 até 1299. Comparando estas datas com as dos documentos do norte que já aponteï, chegamos á conclusão, ainda provisoria, que no seculo XIII as duas partes de que se compunha Portugal, o norte neo-visigotico, e o sul amauritanado, mantem-se a par. Mas no seculo XIV o norte affirma a sua superioridade, apresentando documentos que difficilmente será possivel achar no sul, em consequencia de serem aqui os estabelecimentos religiosos de fundação mais recente que os do norte.

O exame d'estes documentos parece demonstrar a existencia, já no seculo XIII, de alguns dos principaes caracteristicos dos dialectos meridionaes: confusão de *f-z* e *s-ç*, condensação do ditongo *ei* em *e*. Um documento (IV) de Cintra, datado de 1266, mostra-nos *compozisom*, outro (XIV) de Azambuja, com a data de 1293, dá-nos *prezença*, finalmente os documentos IV, VI e X offerecem-nos *mez*. Inversamente, um (XV) de 1299, de Chellas, dá-nos as duas fórmās: *tresentos*, *uesiho*. Um (X), de Loulé, de 1277,

dá-nos *susesores*, como outro (xiii) do mesmo logar nos dá *synqy* = cinque. As fórmas mais interessantes são as do documento xii, de Chellas, datado de 1296: *gera* (geira?), *outeru*, *mostero* e *primero*.

A consciencia da origem latina de muitas palavras vulgares era tão viva, que até se manifestava na orthographia. Algumas vezes essa tendencia promovia o apparecimento de fórmas quasi latinas, quando não falsas. Entre as primeiras contam-se: *auctorgamus* (ii), *adeca*, *et* (iv), *vicayro*, *loco* (vi), *una*, *sospectos* (vii), *mouiles*, *cũ*, *sum*, *una* (viii), *segelo* (ix), *este* = est. (xi); entre as restantes: *heu* (viii), *he* = é (x), *erdamentho*, *ẽprazamentho*, *estrumentho* (xi), *chanthada* (xii). Recorrencias do latim medieval quando ainda era desconhecido o uso do ç são: *comuzuda*, *pezas*, *fazades* (iii), *forza*, *doazõ* (vi), *dõazõm*, *oufizio* (xi), *Decembro* (iv), *facer* (xii). No documento iii encontram-se estas fórmas singulares: *seruiczõ*, *ffaczõ*, *fazades*, e *peczõ*, que se encontram tambem no provençal¹ e em quatro documentos latinos autographos pertencentes ao convento de Moreira e publicados nos *Port. Mon. Hist.*, «Dipl. et Chartae». O mais antigo é de 991 (p. 100, doc. 161) e traz: *faczerem* e *acçessum*; os outros tres são de 1044 e 1047 (pp. 202, 217 e 220, docs. 331, 355 e 359) e trazem; *acçebimus*, *acçesit*, *acçesum*. Estes tres ultimos foram escritos por um certo *Vidisilu*; o primeiro ignora-se por quem. A antiga orthographia portuguesa com as terminações em *u* apparece só num documento de 1269 (xii): *damus*, *canpu*, *nosu*, *auemus*, *Malapadus*, *comu*, *d'Outeru*, *cadanu*, *capũ*.

O emprego de varios sinaes para representar o mesmo som produzia alterações orthographicas e confusões, como por exemplo no uso das nasaes. Onde, porém, a indeterminação apparece mais notavel é no emprego do *g*; assim achamos nos documentos: *haga*, *agamos*, *cuga*, *sega*, *Tareyga*, *Mygel*, *outorgedes*, *Gilelme*, *portugueses*, *gyrsa*, *entregej*, *rogej*. Ao mesmo tempo que o *g* tomava, contra o uso moderno, o valor de *j*, e se podia escrever deante do *e* e do *i* sem *u*, achamos o *i* e o *y* desempenhando tambem o emprego do *j* como em: *yohanes*, *iohanes*, *Azãbuya*, *Azãbuia*, *iuyzes*, *aiades*, *ayam*, *iaç*, *ia*.

Entre os documentos agora publicados, o que apresenta pela primeira vez a graphia *lh* é o n.º v, datado de 1269 e escrito em

¹ Vid. Leite de Vasconcellos, *Canção de Sancta Fides de Agen*, na *Romania*, xxxi, 178.

Avis, o qual tem a par de *moler* e *les* as fôrmas *navalha* e *concelho*. Todos, porém, acceitam *l* com o som de *lh*, exceptuando o xi, escrito em Loulé, no Algarve, que adoptou a graphia castelhana de *ll*. Comtudo ás vezes o escrevão, por ignorancia do valor exacto da graphia recentemente introduzida, transportava-a indevidamente para outras palavras, como succede nos documentos xi e xv, escritos na Azambuja e Alemquer, nos quaes vemos *seelho*, *sege-lho* e *coyrelha*, etc.

O *n* intervocalico apenas se encontra em *una* = uma, nos documentos vii e viii, e em *bona fe*, *bona uia* e *conveniente*, nos documentos ii e ix, o que bem pôde ser por influencia litteraria. Em todos os outros logares em que o *n* apparece, representa *nh*, como em *conuçada* (ii), *cunucuda* (iv, v, ix), *conucuda* (xii) e *conoscam* (xiii), e tambem em *vina* = vinha (iii e vii), *Martino* (iv), *testimonia* (iv), *uena* = venha (vi), *dineyros* (vii), *quinoeyro* (viii), *componã* (x), *antrellynada* (xi), *senor* (xi). Outras vezes o *n* é substituido pelo til como em *marías* (ii), *testemôyo* (v, viii), *stephãya* (vii), *steuãia* (x), *estrãya* (x), *testemũyas* (xi), *meyrão* (viii), *vãas* (xiii); ou nem mesmo apparece, como em *testemuo* (iv), *testemoyo* (iv, xii), *ordyamos* (x), *uiçijas* (x), *lyça* (x), *Esteuaya* (xii). Outras vezes, mas com raridade, encontramos *ni* a fazer as vezes de *nh*, como em *vinia* (iii), *steuania* (viii), *lynia* (xi). O *i* pôde ser substituido pelo *h* e temos *vinha* (vii, ix), *uinhos* (viii), *tenhã* (xi), *uenha* (xi), como é hoje normal. Pôde tambem neste ultimo caso o *n* ser representado pelo til, como nos documentos xiii, xiv e xv: *vîha*, *sêhor*, *uesiho*, ou mesmo sem o til: *uiha* (xv). Muito mais raro, e entre estes documentos só no x, de Loulé, em que tambem se adoptou *ll* por *lh*, e no xiii em *peñorar*, succede encontrar-se *ñ*, como em *señor* e *compoñamos*. Para demonstrar a difficuldade que os escrevões tinham de representar o som *nh*, basta apontar, alem das fôrmas, que já ficam registadas, de *testemunho*, as seguintes: *testemuhão*, *testemhũo* (xi), *testemũyhas*. O documento xii em logar do *nh* emprega *nd*, como em *vinda* = vinha, *tenda* = tenha, o que é singular.

No *Archivo Historico Portugués*, iii, 5 a 25, em 23 documentos datados de 1299 até 1331, que ali publiquei, encontram-se algumas fôrmas que é necessario citar. Entre estes documentos, só um, datado de 1309, escrito em Albufeira, no Algarve, conserva o valor archaico do *l* e do *n* nas seguintes palavras: *esbulades*, *ffilou*, *Conselo*, *lj*, *las* = lh'as, *conucudas*, *penorẽ*, *teno*, *Senor*. Fôrmas de transição apparecem num documento de Silves, datado

de 1308, as quaes são: *uilha*, *lher* = ler, *totalhas*; noutro, de Lisboa, de 1303 só *assinhaado*, e igualmente *Coyrelhas* num de 1312, e *tinhas* = tinas num de 1311. Mais vulgares e mais modernas são *vição*, *ordio* em 1309, *vía* em 1311, *vias* em 1312, *dieyros* em 1315, *vio* e *tias* = tinas, *tija* = tinha, *almoija* = almoinha em 1325. Fórmãs ainda mais modernas são *vīhas*, *vīho* em 1321, e *Antonīho* e *sobriho* em 1331, fórmãs que já tenho encontrado nos principios do seculo xv. Finalmente aponto *Jūyho* = junho num documento de 1311, *testemōio* em 1309, 1312 e 1313, *testimōio* em 1309, *testimōyo* em 1312, *testimōia* em 1303, *testemūyo* em 1308, e *testemūyas* em 1309¹.

O mais antigo uso de *lh* que se nota nos documentos publica dos agora é datado de 1269, e apparece numa *carta* de Avis, no Alemtejo. Nos «Documentos antigos da Beira» (*Rev. Lusit.*, vii, 59; e viii, 35) só se encontra *lh* em 1292. O *nh* apenas apparece em 1273, num documento escrito em Chellas, um anno antes do mais antigo uso de *nh* dos documentos da Beira². Apesar de tudo o que fica apontado, ainda é prematura qualquer decisão a respeito d'estes factos.

Seguem-se agora os documentos. São em número de quinze.

Lisboa, Outubro de 1906.

PEDRO A. DE AZEVEDO.

¹ O sr. Braamcamp Freire no *Archivo Historico Português*, iv, 171 a 190, publicou varios documentos portuguezes de 1287 a 1306 dignos de estudo. Entre estes conta-se um, escrito em Lisboa por ordem de João Fernandes de Lima, fidalgo da Galliza, que tem varios galleguismos.

² A maior difficuldade que se apresentava aos notarios para escreverem em portuguez consistia na representação dos sons que não existiam em latim. Num documento do mosteiro de S. Vicente de Fóra, de 1179 (*Archivo Nacional*, caixa 80 da *Collecção especial*), acho «coniouso», em que o *i* foi o som que se encontrou mais proximo de *ch*, para o poder representar. A palavra é *conchouso* ou *quinchoso*.

I.—Carta de venda de uma casa em Lisboa. Novembro de 1259 (1221)

In dei nomine hec est karta uenditionis et firmitudinis quam iussimus facere. Ego Sadurninus petri uobis Gunsaluo *auriui* et uxor tua Dona iusta de quarta de una casa quam habuimus Vlixbona in collatione sancti nicholay et isti sunt termini eius. In oriente adegá que fuit De dū iulianus. et in aquilone Martinus iohannis o *alfageme* et in occidente *casas dos galegos* et in affrica Menendo buual. vendemos uobis quarta ipse Casa firmiter pro precio quod de uobis accepimus. Scilicet. v morabitos quare tantum nobis et uobis bene complacuit et de precio apud uos nichil non remansit in debitum pro dare habeatis uos quarta ipsa Casa firmiter et omnis posteritas uestras. Sed si aliquis homo uenerit. uel nos uenerimus tam de nostris quam de extraneis qui hoc factum nostrum frangere uoluerit et nos in concilio actorizare noluerimus aut non potuerimus tunc componamus uobis quarta ipsa casa dupplata aut quantum fuerit melioratam. Domino terre aliud tantum. facta karta uenditionis et firmitudinis mense Nouenbris. Sub Era. M.^a CC.^a L.^a ix.^a Ego Sadornino petri uobis Gunsaluo *auriui* et uxor tua Justa pelagiz qui hanc kartam iussimus facere coram testibus manus nostras roboramus. Qui presentes fuerū uiderū et audierū.

Martinus petri filio de uelio	} ts. Petrus mendj	Iohanes petrine	} ts.
Dū macias		Dū vicente	
Domincus dugar (?)		Petrus Michael	
Petrus domincus		Paschal alfageme ¹	

II.—Emprazamento de marinhas, feito pelo Convento de Chellas.
1 de maio de 1298 (1260)

H G F E D C B A

In dei nomine. Conuzuda. cousa. seia. a todos. aqueles. que este. prazo uiren. e léer. ouiren. *quod Ego Ausenda petri*. prioressa. de Achallas. ensenbra. *cum conuentum eiusdem. loci. Damus. et auctorgamus.* a uos. *Martinus iohannis et uestre Mulier Stephania.* duas pezas. de campo. que hauemos. nas Marias. *In termino. Vlixbone in loco* que chamā mazzolas. *In termino de Sancto An-*

¹ Mosteiro de Chellas, maço 3, n.º 60.

tonio. *Isti sunt terminis suis. In oriente. Michael iohannis. In occidente. Riu. In aquilone. Simeão. martinj In affrico Gunsalms iohannis.* per tal. preyto. que uos fazades *ibj in ipsas* duas pezas de campo. Marias. *pro ad* fazer sal. *Et uos Martinus iohannis et uestra Mulier. et uestris filijs,* hauedes Aauer *ipsas* Marias in toda uossa. uida. Et deuedes. a dar cada anno *in nostro conuentu. uno modio de sal nas. Marias. Et de post uestra morte e de uestra Mulier. et de uestris filijs* Deue a ficar *ipsas* Marias. quites e *liberis. ad ordine* de Donas de achellas. *et in pace. Et isti* conuenente. deue áandar antre nos. et uos Abonafe. lealmente. *Et* quê quer. que este conuenente. falecer *Anter nos et uos pecte ad alia parte. quingentos solidos. Et este* preyto por seér *magis* firmado *et magis.* auctorgado. untre nos e uos fazemos endê fazer duas cartas partidas *per alfabetum. qui teneamus in testimonium. per manum. de Vincente* paez. de mandado de *Dominicus suarij farilius.* Tabellio de Vlixbone + *Facto* prazo. *primo die. Madij Era M.º ccº lxxxxº. viijº.* *Qui presentes fuerunt Vincentius martinij filius de Dóna Maria dominicij. Martinus Pelaij zapatarius. ts¹.*

III. — Quitação da renda que o mosteiro de Chellas devia pagar a João Vivas. Lisboa. 1301 (1263)

IN nomine domini Amen. Nouerint vniuersi presentis scripture seriem inspecturi quod Ego Dominicus pelagij publicus Tabellio Cinitatis Vlixbone recepi quamdam literam Johannis uiuie fratris ordinis sancti Jacobi. per Vincentium uiuie fratrem eius que litera erat sigillata sigillo in quo erat sculptus quidam miles in equo. gladium habens accintum. nudatum tamen in manu dextera et in sinistra manu. uexillum in quadam lancea. et nomen eiusdem ex utraque parte interscriptum. Tenor autem Carte talis est. sed maius signum sigilli. est signum de vééyra in qua sunt sculpta omnia supradicta:

A uos Religiosas donas prioressa e Conuento dachelas. De my Joam uiuas saude et (= e) seruiczo. ffaczto uos saber qe Eu pola alma de mia madre e pola mia. (mya) mi uos quito da renda qe my soyades a dar. da vina (vinia) qe uos dei. (dey) Et rogo uos é peczo uos qe digades loogo (logo) missa de Conuento. por alma de mia madre. Desy qe ly faczades ániuersario cadaáno. e fazedea escreuer eno liuro dos ániuersarios.

Et ego predictus Dominicus pelagij Tabellio Cartam istam legi in presentia Priorisse et dominarum de achellis. et tam Priorissa

¹ Mosteiro de Chellas, maço 3, n.º 57.

qua maior pars dominarum tunc ibidem astantium. obligauerunt se et successores suas ad hoc āniuersarium die statuta perpetuo faciendum. et statim in presentia mea in libro in quo scripta sunt āniuersaria que debent facere. huius āniuersarij ānuatim celebrandi. memorie titulum conscripserunt. Et mandauerint mihi predicto Tabellioni quod de hoc facerem duas Cartas per alfabetum diuisas. Quarum dicte domine unam penes se in Monasterio. et Vincentius uiue frater dicti Johannis uiue aliam penes se debent tenere quelibet pars suam in testimonium huius rei. Sed Vincentius uiue uult quod sigillum predictarum dominarum in ipsa Carta quam ipsa debet tenere. penitus apponatur. Ideo Ego predictus. D. pelagij de mandato et rogatu partium presentes Cartas propria manu scripsi et utramque illarum meo signo proprio consignauī quod patet inter nomina testium subscriptorum. Actum in Vlixbona mense Januarij. iij°. kalendas februarij. Era. M.^a CCC.^a prima. + Qui presentes fuerunt. Gunsaluus menendi presbiter. Nunus petri procurator dominarum.

A B C D E F G

IV. — Arrendamento de uma propriedade em Cintra,
pertencente ao mosteiro de Chellas. Dezembro de 1304 (1266)

A B C D E F G H I

Cunucuda cousa sega a todo áqueles que este prazo uirẽ uel ouuĩrẽ que eu Martino iohanes dito pessego ensinbra con ma Moler Maria mcẽndiz fezemos tal conpozisom con Nuno petriz procurador das Donas da Chelas. conuẽ a saber que eu Martino iohanes é ma Moler Maria meendiz deuemos á dar en cada anno .iij. marauedis. as donas da Chelas por uá adeca que foy de Petro gunsaluiz é por uá Casa con sua quintaá que foy de nosso padre é de nossa Madre que auemos en Ouliua na freguesia de santo Martino de sintra. conuẽ a saber que eu Martino iohanes é ma moler Maria mcẽndiz deuemos a lograr é pesoir e auer essa adeca é essa casa en todo tenpo de uossa uida danbos e qual quer que de nos primeiro morer o que ficar outro sy deue a dar en cada anno esses tres marauedis as donas da Chelas por essas casas e

¹ Mosteiro de Chellas, maço 6, n.º 119 e 120. Os dois instrumentos partidos por ABC encontram-se juntos no mesmo cartorio, pelo que se vê não ter sido entregue o que pertencia a Vicente Vivas, como tão pouco ter sido sellado. As variantes do n.º 119 vão entre parenthesis.

des pos morte danbos deuen a ficar essas Casas anbas quites en paz engeias (*sic*) con todas nossas dereituras que auemos e deue-mos auer dessas casas. as donas da Chelas. Et que esta conpozisom enprazamento que eu Martino iohanes e ma Moler Maria meendiz fazemos con Nuno petriz procurador das donas da Chelas en todo tenpo firmidũui ouuese e a duuyda non ueesse e ualer podesse rogamos Johane meendiz pulbico Tabelliõ de sintra que fizesse antre nos este prazo partido per a. b. c. en testemuo eu Johane meendiz pulbico Tabelliõ per rogo é per chamamento das partes presente fuy é uy é ouy este prazo per ma móo fiz e meu sinal el pusi en testemoyo que tal e +. Feito no Mez de Decembro. Era M.^a CCC.^a .iiij.^a. Que presentes foró é uiró é ouuiró. Joham giraldez. Domingos domingit fallido. Joham domingit ferradura. Egeas ferreiro Thome pelagy genro de Petrus feo¹.

V. — Desistencia de demanda que fizeram Domingos Peres e sua mulher em favor de Domingos Eannes e sua mulher. Avis, 13 de maio de 1307 (1269)

Cunucuda cousa seia a quantos esta carta uiren e ouuiren. Como heu Domingos periz e mia moler Domingas martijz fazemos demanda a Domingos ihoanes e a sua moler Maria domingit sobre auer que fora de meu sogro Martin martijz padre de mia moler Domingas martijz e sobresta demanda fomos chegados todos de consúu que fazemos nossos iuyzes Ruy naualha e Pero martijz. e Laureço eanes assi en iuyzo come en auéença e uiren por ben á nosso prazimento que Domingos ihoanis e Maria domingit sua moler dessen a nos .xx. marauedis e .vij. alqueires de trigo. e que os dessemos por quites de toda esta demanda. e nos Domingos periz e mia moler Domingas martijz per esta razon de suso dita a nosso prazimento dessaqui auante damos eles por quites de toda esta demanda que les nos faziamos por auer assi mouel come ray. (*sic*) de parte de meu sogro Martin martijz padre de mia moler Domingas martijz. e por isto fosse mais firme e non podesse uijr en duuida nos de suso ditos rogamos aos Alcaldes de Auis que dessen esta carta aberta séclada do séclo do Concelho pendente á Domingos ihoanis que teuesse en testimonia daquesta cousa e heu fernandeanes publeco tabeliõ de Auis rogado danbalas partes esta carta scriuj e este meu sinal hy pugi en testemoyo daquesta cousa (*Signo Saimão e cruz de Aui*). Feita esta carta feria .ij.^a. xij. dias andados do mes de Mayo in Era .M.^a. CCC.^a. vij.^a.¹

¹ Mosteiro de Chellas, maço 2, n.º 38.

¹ Mosteiro de Chellas, maço 3, n.º 53.

VI. — Doação feita pelo vigário de S. Pedro de Cintra ao mosteiro de Chellas de um herdamento em Collaride. Setembro de 1310 (1272)

In dej nomine amen. Sabã todos áquelles que esta carta uiren uel ouuiren que eu Simõ gunsaluit vicayro de san pedro de Sintra en mha uida en meu bóo sem é sem forza é de meu plazer dej é dou entregej ou Moesteiro das donas de Achelas. todo meu herdamento que hauia en termo de Lixboa en loco que dizen Collaride. en rimento de mha alma é por que receberõ Eluira simoyz por seror e (—) é esse dauã dito Moesteiro. E que esta doazõ deste herdamento que eu Simõ gunsaluit dej e entregej a esse dauã dito Moesteiro en todo tenpo firmidúi haga e a duuida nõ uena nẽ denegada nõ sega rogej Jhoane mendiz pulbico Tabelliõ de sintra que fezesse esta carta desta doazõ de suso dita. Eu Jhoane mendiz pulbico Tabelliõ per rogo das partes esta carta per mha maó fiz e meu sinal ela pusy que tal e + feita no mez de Setrẽbro Era .M.^a ccc.^a x.^a Que presentes forõ e uirõ e ouuirõ. Giraldo ihoanes clerico de santõ Martio. Steuã ihoanes de togeira. Pet.^o suariz homẽ de Nuno petriz. Pelagio almograue. Nuno petri procurador das donas de Achelas e esse tenpo¹.

VII. — Aforamento de uma vinha em Valada. 10 de janeiro de 1311 (1273)

Sabiam quantos esta carta uirem que Stephãya (Stephya) pe-rez dona do Moesteyro das Chelas do Termio de Lixboa de mandado e doutorgamento de Maria sauhaschaes Prioressa e de todo o Cõuento desse Logar. dou e outorgo a uos fiernã yohanes Raçoeyro da Séẽ de Lixboa en uossa vida vna vinha que a my ficou de parte de mha Madre en termio de Santaren en Logo que dizem ualada. a qual iaz antre a vinha que foy de Don yhoane da hũa parte. e a uinha do hospital da outra so tal preyto e tal condiçõ que uos escauedes e cauedes e podees e enpaedes essa uinha ben e Lealmente e metades y cada Ano. quatro Mergulhadores. e dedes a my en mha uida e na uossa en cada hu Ano quinze libras da moeda uelha de Portugal primo dia de Mayo polo Renouo dessa uinha que a de uijr desse Ano que mas pagardes. E a uossa morte a dauandita uinha deue ficar cõ toda ssa melhoria a my sse uiuer sse nõ ficar ao dito Moesteyro da chelas Liuremente e en paz. E eu fiernã yohanes dauandiõ recebo a dauãdita

¹ Mosteiro de Chellas, maço 12, n.º 224.

vina so as condicoes dauãditas. E oblige me per quanto ey mouil e Rayz a pagar a dauãdita dona e Moesteyro os ditos dineyros ao termjo dauãdito. E sse nõ adubar a dauãdita uinha e nõ pagar os dauãditos dineyros assy como dito e a dauãdita Stephaina (Stephina) perez (sic) deue dar ssa uinha a quen quiser sabuda ante a uerdade per homéés bóós nõ suspectos en como a dita vinha for adubada. E nos dauãditas Prioressa e Conuento Louuamos e outorgamos todas estas cousas. E por esta séer mayns firme esta carta seelamos dos nossos séelos e outra tal das quaes deve téer o dito ffernã yohanes hũa e a dita dona outra. feita foi esta .x. dias de Janeyro. Era .M.^a ccc.^a xj.^a 1

VIII. — Instrumento de quitação e renuncia
passado por Domingos Peres e sua mulher a Domingos Eannes.
Avis, agosto de 1311 (1273)

Sabã todos aqueles que este strumento uiren e ouuiren léer. Que heu Domingos piriz e mha molher Domingas martijz quitamos e renuçamos a uos Domingos iohanis todalas cousas mouiles e nõ mouiles que auedes e ouuestes cū Maria domingit madre di mj Domingas Martijz e sogra di mj Domingos piriz. as quaes cousas nos eramos quinoeyros. nõs uos quitamos e renuçamos todas esas cousas sobreditas saluo as vinhas Dauis que ia sum partidas. que as aiades e pussuyades pera todo sempre por una herdade que nos uos destes e que de uos recebemos a qual herdade ẽ (sic) en termho Dauis en logo que chamã a ssayceyra. e heu outrossi sobredito Domingos iohanis uos quito e renuçõ essa sobredita herdade por todas estas cousas sobreditas que a aiades e pussuyades pera todo sempre. e de mais outrossi uos quito .x. libras que mj diuiades cū .x. soldos de pea cada dia. todo uos renuçõ e quito pera todo sempre por estas cousas [so]breditas que uos a mj quitastes e renuçastes. It. heu Domingos dalcana sóo fiador pera chegar a outrogamento (sic) desta sobredita herdade Steuania filha do sobredito Domingos iohanis e da sobredita .M. domingit quando ela for de reuora. e por aquisto séer firme e mais stauil pera todo tẽpo. mandamos ende fazer .ij. strumentos partidos per .a.b.c que tenhamos sen' (senhos?) en testemõyo daquesta cousa. feyto este strumento eno mes dagosto in Era .M. ccc.^a xj.^a anos. Que presentes forom en aqieste feyto. Joã martijz meyrrio. Domingos godijz. Pedreanes irmão (sic) de Martin anes. Apariçe

anes. Simhon periz e heu fernandeanes publeco tabelliõ Dauis en aqueste feyto fuj presente e aqueste strumento scriuj per mandado dos sobreditos e aqueste meu si + nal hy pugj pera testemoyo daquesta cousa.

A B C D E F G H I

IX. — Aforamento feito pelo mosteiro de Chellas de uma vinha a Pedro Garcia e sua mulher Flores Gonçalves.
26 de dezembro de 1311 (1273)

In nomine dominj amē Conuçada cousa seia a quãtos esta carta uiré e leer ouiré assj os presentes come os que am de uir como eu Tareyia fagundit prioressa da Chelas cono Conueto desse logo damos hũu nosso câpo que auemos en achelas á Pedro garcia e ssa moler fiores gunçaluit que o chanté e o ayam en ssa uida dâbos e dous e dê a nos o quarto dô renouo que lis deus der é a morte deles fique a uinha ou Moesteyro e os termos deste câpo estes son contra o auegro dona Maria moler que foy de bona uia aguion Marti freyre damos a uos e uossa moler este câpo assj como o nos auemos é a morte dâbos fique ou Moesteyro. Que presentes foram. don Egas capelã da chelas. ffrey pedro frade desse logo. ffrey Domingos frade. váasco gūcaluit criado das donas. fñiz gūcaluit. ts. ts. Era .M.^a ccc.^a xj.^a flieria iij.^a v. dias por andar de Dezenbro. e por seer mays firme mādou o Conueto poer y seu segelo².

X. — Venda de um figueiredo em Loulé. Maio de 1315 (1277)

Esta he carta de vëdiçõ e de perdurauil firmidoe A qual eu Domīgas paez e eu Esteuāia e eu Aldonça fillas que somos da dauādita Domīgas paez ecomēdamos a seer ffeyta a uos Domīgos iohanes beyçudo e A uosa moler Maria Martijz hũ noso ffigueyredo que Auemos ē termo de Loulle. do qual estes son os termos Asj como parte cõ j.^o eanes mirala e como parte cõ uosco con-

¹ Mosteiro de Chellas, maço 10, n.^o 194.

² Mosteiro de Chellas, pergaminho n.^o 906 B.

pradores vêdemos e outorgamos A uos este ffigueyredo. cõ sas entradas e con sas saydas e cõ todas sas perteeças que per de-reyto deue A pusuir por preço que de uos recebemos cõuê a saber. dez. marauedis de Portugal ca A tanto prougue A nos e A uos e do preço nõ ficou nimigalla. A uos por dar. Ajades uos ese ffigueyredo e todos uosos susesores pos uos daqueste dia por sempre e ffaçades delle que quer que A uos Aprouguer e se Alguê ueér da nossa parte. ou da estrâya que Aqueste noso fleyto quiser britar. ou tentar non lã seja outorgado mays sóo pela tentaçõ quanto demandar tanto A uos ã dobro conpoñã e o señor da terra .C. marauedis e nos se ã conçello A uos este ffigueyredo. outorgar nõ quiseremos ou non poderemos conpoñamos A uos ele dobrado e quanto ffor mellorado. ffeito A carta No mez de mayo. Era .M.^a ccc.^a xv.^a e nos As sobreditas que aquesta carta mãdamos ffazer dauãte estes oms (homens) bõos ela reuoramos. que prezen-tes fforon Pay miges. Martin da ueyga. Pay pirez e eu Domingos iohanes Taballion de Loulle A rogo das partes esta carta escriuij e meu si + nal hy pugy ã testimũo da verdade ¹.

XI. — Emprazamento que o procurador do mosteiro de Chellas fez ao alcaide e senhor de Azambuja de um herdamento. 1330 (1292)

..... Era: M.^a: ccc.^a: xxx.^a: anos .xv. dyas andados do mes estando frey fernã fruytoso. da ordim dos pregadadores (sic) Daazãbuya. En logo que este Chamado Alpanpilel. E mostrou hũa Carta ã logo Comtaua asy. era uerdade hũu segelho era de Dona Tareyga fflagundijz ã este tempo E outro era Do priol dos frades pre[e]gadores do cõueto De lixbóoa. O teor da carta.

..... esta procuraçom uyrê e ler ouuyrê que Nos Tareyga fflagundijz prioresa do mosteyro Dachellas ordyamos esta-bellecamos (sic) e Conflyrmamos por nosso lydymo procurador. frey fernã fruytoso. portador desta nossa aquel erdamêtho que nos tẽ. forçado. Dom Roy fernandiz Alquayde Daazãbuya o qual erdamentho nos molher. e perã Receber o pãm que dela ouue Des que nolo fylhou. pera demandar e Receber ã nosso nome que a nos apertecem per dereyto. E damos ly lyure e Comprido poder de ffazer êprazamentho. Com el tanbẽ daquele erdamento outro que y auemos a par delle. E de o meter ã possysom. no nosso nome ã nosso poder E de fazer estrumento ou estrumentos e pera poer Comdycõ ou condycoes ssegundo

¹ Mosteiro de Chellas, n.º 1:138.

Como uyr que ffaz mester e de ffazer todas as outras quoussas que uerdadeyro lydymo procurador pode e deve ffazer e que nos farijamos se presentes flossemos. e prometemos que nos agamos por firme e por estauel pera todo ssenpre que quer que e jsto ffazer. Ou outro procurador ou procuradores se os el ffizer. E damos ly poder de ffazer procurador Domingos pirez patameyra. Ou mygel lourenco. Ou mygeel munijz ou a qual quer ou quays quer pera todas estas quoussas e de suso dytas ou per quada hua delas. Rogamos dom frey gijl prior dos frades pregadores de lixbóoa. de Cuga ordijn nos somos sogeytos que uos jsto outorgedes e dedes Lecença ao dyto frey ffernã fruytoso de Receber Esta procuraçom. Eu dyto priol Rogado da dita prioressa e do comuêto Do mosteyro dachelhas outorgey e outorgo Lecença ao dito ffrey ffernã fruytoso De receber esta procuraçom e ssy e doully poder de ffazer lyuremête todas as quoussas de suso dytas e quada hua delas e outorgo. E comença na dyta procuraçom. E pera Nom uijr poys e duuyda. ffaço esta. Carta segelhar Do segelho do meu ouffyzijo. Dô. danaudjto priorado. e nós de susso dytas prioressa E comuêto. possemos aquy os nossos segelhos. E por esta procuraçom ser firme e Estauel por todo senpre. Os quays foram pressentes frey domingos dyto bóo. Steuãm hyanes. Vasquo uycente. feyta a procuraçom. En achelas. oyto dyas andados do mes de Julho : Era : M^a : ccc : xxx^a anos.

A procuraçom perleuda sãa e salua nõ borada nẽ antrelynada. nẽ grossada nẽ Rapada. Este frey ffernã fruytoso polho poder da procuraçom. E estando e esta herdade e esta ora e este dija. ffiez logo entrega do dyto erdamentho que as Donas dachelhas .y. auyam perante my .A. Roy fernandijz. Alquayde e senhor Daazābuya. Comuê a ssaber O qual erdamento Este chamado o côchusso uelho das donas e o côchusso nouo. o qual ualou por sseu das donas dom bernaldo e toda outra erdade de qual antrelas e o alquayde auyam Comtenda. De que ante partijo. Dyzendo e confessando dantemỹ. dante o tabellijom e dante as testemhūyas que adeante ssom escritas que contra deus e Contra ssa alma. e que era das donas dachelhas. Entom foy esta erdade toda entregada quanta .y. as donas dachelhas auyam no termho Daazābuya. Eno logo que este Chamado alpanpifel. Cõn entradas. e Com ssaydas. e Com todas ssas pertenças que as donas .y. auyãm e de deReyto deuyam auer. Com estas cõdycoes que adeante som escritas. Comuê a ssaber que o alquayde. Roy ffernādiijz. senhor Daazābuya tenhã todo este erdamento e ssa uyda sso tal. Comdyçom que el a mande lauorar e pauygar (?) e tapar assy. Como ssas uyzijas nõ lo tolendo tenpo (?) E deuê a dar a este moesteyro dachellas a quarta parte de todo bẽm que deus. y der ssaluo .x. alqueires de lyaça. que deuê deuê a mandar a ssemear pora sseara. En quada hũu ano. E a ssa morte deste alquayde Roy ffernandijz deuê Esta erdade deuê a ffyquar liure mête. toda de ssuso dyta Com ssa bẽm ffeyturija. sen contenda nẽ hũua ao dyto moesteyro dachelhas.

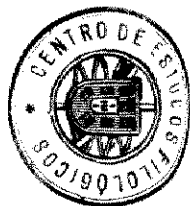
E se o alquayde este erdamêtho per ssa culpa ou per ssa negalha ou por embargo que aga nō poder ou nō quysser este erdamento lauorar ou ssemear ou tãpar asy Come de ssuso este dyto ou nō der seu dereyto nē a guardar estas pusturas < nem a gurdar (sic); estas pusturas > que em este estrumentos (sic) ssom escritas o moesteyro < o moesteyro > deue a fflylar o erdamêtho. cō toda ssa bēm fleyturiija sen contenda Eu Roy fernādiijz Alquayde e senor Daazambuya outorgo todas estas posturas que som escritas ē estes estrumentos a telas e a guardalas ē toda mha uida. E daquy adeante equouto este erdamenthō de ssuso dyto pera todo senpre ē toda mha uyda e depes mha morte e dos meus fflyhos e daqueles que da mha lyna fforē que nō ssegam tã oussados que Naquel erdamenthō nē en sseus omēs nē ē todas asas quoussas que do erdamenthō fforē trouē(?) nē Constrengam por guissa que nō ffaçam se os ante nō pedyr a dereyto ao procurador dachellas ou a prioresa. E o alquayde e os aluazijs ou o mayordomo ou o senor da terra deuem assynar dija ē que uenha esse procurador a dalhos ao dereyto, a fforō e a costume dazābuya. e sse os dar nō quysser des dy adeante ou o senor da terra deues a constranger que ffaçam dereyto. E mādō e outorgo sse alguū omē ou alguūa molher quysser dar ou doar por ssa alma alma posyssoes ou onuessayros ao mosteyro dachellas que os possam dar sem Comtenda. E dou bençōm os meus fflyhos e os meus netos e aquelles que despos my uerē que esta mha postura e meu enquoito teuerē ou aguardarē agā a beençōm de deus e a mya pēra todo ssenpre. e sse o flazer nō quysserem. e nō agardarē a mha postura ē na mha dōazōm. Agā a maldycō de deus e a mya por todo senpre. E a mha postura e a mha dōacom e o meu equouto ualha De todo ē todo por todo senpre. Eu frey ffernā fruytoso procurador de susso dyto. Eu Roy ffernandijz Alquayde Daazābuya En testemuhūo desta quousa mādamos em flazer Dous estrumentos partydos por .A.b.c. e prometemos e outorgamos que sse estes estrumentos que nos mādamos flazer Comtra disserē que nō ualhā nē podem teer que o fleyto da erdade se torne ao da primeyra como quando ffoy o alquayde Cytado por carta del Rey a demandar quada hūu sseu dereyto. Eu Johā paiz. plubyco Tabelliom Daazābuya a mandado das partes de susso dytas a esta quoussa presente fuy e estes estrumentos per mandado destes anbos de suso dytos Com mha mão propia esCreuy e meu ssynal y pusi que tal. E + En testemhūo da uerdade. fleyto Naazābuya Tal dya e de tal era ē tal mes Como de ssuso este escrito quaes(?) fforon presentes. Johā giralদিজ. Rodrygo hyanes escudeyro guyā(?) pirez tente ē logo dalquayde Afonssso martijz Caualeiro. ffernā hyenes passarijo. Pedrō Rodrigiiz e ffernā Rodrygiiz fillos deste Alquayde. affonssso ffernandijz dyto. peyse ¹.

¹ Mosteiro de Chellas, n.º 1:498.

XII. — Doação feita pelo mosteiro de Chellas ás Emparedadas de um olival em Malapados, 1 de julho de 1334 (1296)

Conucuda cousa sega a cantos esta carta virẽ e léerena que Dõna Esteuaya Donna priuresa do mostero de Chelas isenbra cono convento dese logo damus. A uicente criado das inparedeadas de scam vicête ho tal nosu canpu con seu holiuar qui auemus i malapadus. asi comu parte cõ scam vicente. ho mostero de fora. Agyom. ho sol leuante. cõ moryria. ho abrego cõ santa marya douteru. que hele que chante aquelela (sic) vinda que esta i canpu e houtro si holiuar qui ho cã hee (chanthe?) ho melor que ele poder y facer. bua vinda e bûu holiuar asi come costome de nosa terra. e se ele per uentura esta uinda nõ fur chanthada e holiuar bẽ nõ for a cabo de tres anos que ho lagar. e hoo(?) bẽ bẽ (sic) feyturia que hey for que se tornẽ ho mostero. e que ele de cadanu as dõnas .C. sollos. de péea. ele dar ho meo do futro que deus (sic) y der. It. dar cadanu .j. capû. e j.ª gera cadanu. E nos Dõna esteuaya priuresa do mostero da chellas i senbra con no cõuento mandamus duas cartas facer per a b c i testemo (sic) que ele tenda ûua carta e nos houtra. in testimoio e sua carta sêr selada do selo da priuresa i testimoio estas cartas forum feytas in no mostero da chelas. primerõ dia de Julo. Era .M.ª. CCC.ª xxxª iiij Anos.

A B C D E F



XIII. — Aforamento de propriedades em Valada e Alvisquer. Chellas, 27 de dezembro de 1334 (1296)

Conoscam todos quantos esta carta virẽ e leer ouyrẽ que eu dõna Stephayha dominguiz prioresa do moesteyro dachelas en-senbra cõ o coueto e cõ Dom̃ygos pirez noso procurador dâmos e outorgâmos a uos fuas gilelme e a uosa Moler Ousenda mendiz a nosa viha que auẽmos en Valada a par do resyho o qual vos de nos tragedes a uosa Mãho e outro sy vos dâmos os dous talos de viha que auẽmos en Aluisquer êno logo que chamã leyte coyto que vos por nos laurades dâmos e outorgâmos a vos e a vosa moler

¹ Mosteiro de Chellas, pergaminho n.º 906 C. Pessoa piedosa no sec xvii ou xviii pretendeu mudar, nos dois logares em que apparece, *con no* em *con ho*.

Ousenda Mendiz as sobre dytas v̄has que as ayades por en toda vosa vyda danbos e que dedes ende a nos ou a noso procurador en cada hũ año v̄ite e synqy libras de Portugeeses por dia de Natal e se nolo vos en esse dia nõ derdes a nos ou noso procurador que nos seiãmos tẽudos a toler vos esas nosas v̄has se qysermos e peñorar vos por os drs (*dinheiros*) do año pasado e nos nõ deuedes ser qulpado se uos nos nõ demãdarmos ao dia nõ pẽado e uos deuedes a lauorar esas v̄has ben e dereytamente cõme sas vyz̄as florẽm en gysa que seia uosa prol e a nosa e que des pos vosa Morte danbos posam seer as v̄has Meloradas e que figen ao Moesteyro lyures e sem embargo nõ hũ e se per ventoyra vos nõ lauorardes esas v̄has asy como florẽm sas uyz̄as que nos seiãmos poderosos de volas toler e por esta cousa ser mays firme e nõ v̄yr en duhea dãmos ende a uos esta carta aberta selada cõ nosos selos pendentis. feita a carta no moesteyro v̄yte e sete dyas de Dezenbro na Era .M^a. CCC^a. trinta e quatro¹.

XIV. — Testemunho dado pelo tabellião de Azambuja da falta de comparencia de certos inqueridores. 22 de febreiro de 1336 (1298)

Sabhã todos como .xxij. dias de feueireyro Era .M^a. CCC^a. xxx^a vj. anos en prezença de m̄jn Dyago eanes Tabelyõ da Azãbuia. e das testemũyhas que adeante son escritas. Martin domingiz. dito queixada enqueredor polas donas Dachelas e presente. Rodrigo procurador. dessas Donas. o dito Martin queixada. mostrou. e fez leer per m̄jn dito tabelyõ hũa carta de nosso sehor el Rey aberta seelada do seu seelo uerdadeyro en que Recontaua. que Affonso martijz patameyro e Jhoã giraldez enqueredores polo Alcayde da Azãbuia. e Meen páaez Alcayde de Saluaterra de magos. pera escreuer polo dito Alcayde. e Martin domingiz queixada e Steuã eanes crerigo enqueredores polas donas dachelas. e Gonçalo eanes priol dalCabrichel. pera escreuer por essas Donas. o dito Martin queixada protestou. dizendo. perdante m̄jn dito Tabelyõ. que el prestes staua pera filhar o testemũyho. polas ditas donas asi como era contendo. eessa carta del Rey. que o dito Martin queixada mostraua. E o Alcayde da Azãbuia. nen seus enqueredores nen seu escriuã. nõ outrẽ por el. nõ uerẽõ. nen pareçerõ perdante m̄jn. It. en outro dya Domjngo xxiiij dyas deste mez. sobredito. ueo o dito Martin queixada. cõ esse procurador e protestou. despos misa de terça. asi como de susso dito he. mostrando essa carta. e steue ata iantar e ata meyo dya e o Alcayde

¹ Mosteiro de Chellas, maço 6, n.º 102.

da Azanbuia nen seus enqueredores nen seu escriuã. nen outren por el nõ ueo. e de todas estas coussas sobreditas. o dito Martin queixada. pedyo a mjn dito tabelyõ. hũu testemũyho. ffeyto no dya e na era sobre dita ts. Domingos iuyaez crenigo Jhoã rodrigiz e Jhoã boto e Saluador mantela e Domingos ihoanes aluazil. Martin domingiz e outros muytos oméz (sic) boos eẽu Dyago eanes sobredito tabelyõ a rogo do dito Martin queixada eeste feyto presente fuy eeste testemũyho cõ mha mãao propria escreuj e meu sinal hi pugi en testemũyho de uerdade que tal + he ¹.

**XV. — Arrendamento feito pelo mosteiro de Chellas
de umas vinhas em Valada e em Alvisquer. 18 de setembro de 1337 (1299)**

In nomine domini Amen Era de mil e tresentos e xxx. vij e xviii dias andados de setenbro Eu Maria sauaschaiz Priora da chelhas e o couento < o tragamos e damos aredamos a uos domigos bertolameu coreyro uesiho de santaren > aredamos a uos domijos bertolameu III coyrelhas de uiha hua e ualada e duas e aluisquer estremhos desta uiha de ualada agiõ domijos bertolmeu auegro sancha pasqual estes som os termhos daluisquer hua coyrelha que yaz a par delujra booha outra covrelha a par de dõ filipe e domijos ouger e uos domijos bertolameu deuedes a dar a hordy cada ano xx e v libras e estas uihas deuedes bẽ adubar cõ todas sa[s] bẽfeytorias por seer estauil poemos os noso[s] seelho[s] do couento e da Priora e cabydoo ¹.

¹ Mosteiro de Chellas, maço 3, n.º 54.

² Mosteiro de Chellas, maço 4, n.º 62.

ROMANCEIRO TRASMONTANO

(Vide *Rev. Lusitana*, VIII, 71-80)

24. D. Anna

Naquella Villa Viçosa
 Entrou a cavallaria;
 Foi por uma rua abaixo
 E virou por outra acima.
 Viu-se estar numa *jinella*
 Duas meninas *num* lindas.
 Disse o tenente *pro* alferes:
 — Qual d'ellas é a mais linda?
 — Oh! aquella d'azul claro
 Essa é uma maravilha!
 — Hei de *la* roubar á noite
 Antes que me custe a vida!

Com vinte e cinco soldados
 Foi p'ra sua companhia
 E á meia noite em ponto
 O tenente á porta batia.
 — Oh! Quem bate á minha porta
 Olhe que inda *num* é de dia!
Num é comsigo, D. Anna,
 Mas é com a sua filha.
 — Minha filha *num* 'stá cá,
 Foi a dormir com a tia.

Entrou pela porta a dentro
 Sem nenhuma cortesia!
 Sete salas descobriram,
 Sem acharem a menina;
 Chegaram ó aposento
 Onde ella estava dormida.

Levantou-se a mãe da cama
 A dar conselhos á filha:
 — Oh! filha faze pela honra
 Que eu tambem fiz pela minha!

A desgraçada D. Anna
 Em lagrimas *le* *dezia*:
 — Honra as barbas de meu pae,
 Que a minha já vae perdida!

A saída do palacio
 O tenente *le* *precurava*:
 Lá em casa de seus pae
 Como ella se chamava.
 — Em casa de meus pae
 Chamava-se-me fidalga,
 Agora por esses mundos
 Serei infeliz, desgraçada!

Inda lá mais adeante
 O tenente *le* *precurava*:
 Em casa de seus pae
 Como ella era tratada.

— Em casa de meus pae
 Comia gallinha assada,
 Agora por esses mundos
 Comerei sardinha salgada.

Inda lá mais adeante
 O tenente a *accomettia*,
 E ella como *descreta*
 Respondeu-*le* que *num* queria.

Puxou por um punhal d'ouro,
 Que o cavalleiro trazia,
 Metteu-lo por um lado
 E ó coração *le* saia.
 Pegou nella em seus braços
 E a sua mãe *livrou* a filha
 E assim fallou á D. Anna
 P'ra maior tyrannia:
 — Oh! D. Anna, ó D. Anna,
 Eis aqui a tua filha
 Honrada e virtuosa,
Alum bem *le* custou a vida!
 — Justiça do ceu valei-me,
 Que na terra nem a havia,
 P'ra matar o cavalleiro
 Que matou a minha filha!

(MACOSES).

25. Lisarda

(Cfr. n.º 45, 60 e 80)

— Ó Lisarda, ó Lisarda,
 Oh! Quem contigo dormira
 Uma noite, nada mais!
 Que felicidade a minha!
 — Dormiras uma noite e duas
 Se te *num* fôras gabar
 A mesa dos cavalleiros
 Onde meu pae vae jogar.

Inda *num* era de dia
 Nem o sol estava a raiar,
 Quando a tia que o soubera
 Logo a foi visitar.
 Sua mãe que *lo* disseram
 Logo a mandou fechar;
 Seu pae tanto que o soube
 Logo a mandou queimar.

— *Num* ha por ahi um criado
 Que me venha consolar?
 — Aqui estou, minha senhora,
 P'ra aquillo que *le* prestar.

— Leva-me já uma carta
 A Carlos de Montalvar:
 Se o achares a jantar
 Deixará-lo acabar;
 Se o achares a dormir,
 Deixará-lo acordar;
 Se o encontrares a passear,
 Então *la* has de entregar.
 Foi tanta a sua sorte
 Que o achou a passear:
 — Novas te trago D. Carlos,
 Novas de grande pesar!
 Menina com quem *dormistes*,
 Já a vão a queimar!
 — Não se me dá que a queimem
 Nem que a vão a matar!
 Só me pesa o seu ventre
 Que é de sangue real!
 Alla! alla, meus soldados,
 Meus cavallos a ferrar,
 Com ferraduras de bronze
 Que se *num* possam gastar!

Despiu o fato de principe
 E o de frade foi tomar.
 Foi ter a um caminho,
 Onde ella havia de passar:
 — Pára, pára, ó justiça,
 Se não te farão ajoelhar!
 Menina que vae á queima
 Inda vae por confessar!
 — Pois confesse-a, senhor frade,
 Enquanto vamos jantar.
 — Ajoelhe já, menina,
 Comece-se a confessar;
 No meio da confissão
 Um beijo me ha de dar.
 — *Num* permita Deus do Ceu,
 Nem a sua santidade,
 Boca que beija D. Carlos
Num a beijou nenhum frade!
 Pela sua voz parece
 D. Carlos de Montalvar!
 — Este mesmo sou, menina,
 Que te venho a buscar!

Sube-te neste cavallo,
Vamos d'aquí a marchar.
Dize agora á tua tia
Que te venha cá fechar!
Dize agora a teu pae
Que te venha queimar!
Com a ponta da espada
O havemos de matar!

(MAÇORES).

26. Gerinaldo

(Cfr. n.º 77)

— Gerinaldo, ó Gerinaldo,
Pagem d'el-rei mais querido,
Porque *num* me fallas d'amor
Quando te encontras commigo?
— Eu sou vosso vassallo
Sou vosso pagem querido!
— *Num* te engano Gerinaldo,
Vae-te á noite ter commigo:
Entre *las dez* e *las onze*,
Quando meu pae estiver dormido
Descalço de pé de penas
P'ra *num* sermos presentidos¹.

— Gerinaldo, ó Gerinaldo,
Nós somos presentidos:
O punhal d'ouro de meu pae
Entre nós está mettido!
Levanta-te, Gerinaldo,
Vae-*le* a fallar humilde:
O castigo que te ha de dar
É de casares commigo.

— Gerinaldo, ó Gerinaldo,
Alcança-me o meu calçado...
Ou Gerinaldo é morto,
Ou elle me é refalseado!

¹ Variante:

Não fôra eu seu criado
Que não mangara commigo!...
— Eu não mango, Gerinaldo,
Que eu bem deveras t'o digo.

Inda as dez não eram dadas
Gerinaldo ó caminho

Gerinaldo, ó Gerinaldo,
Alcança-me o meu vestido...
Ou Gerinaldo é morto
O elle me é pervertido!
Vou matar Gerinaldo:
Criei-o de *pequечinho*...
Para matar a princesa,
Fica-me o reino perdido!...

— D'onde vens, o Gerinaldo?
— Venho da caça perdido:
Só achei uma garça
Dentro d'aquelle *castillo*.
— Essa garça, Gerinaldo,
Foi criada no meu trigo;
Ama-a tu como mulher,
E ella a ti como marido.

(MAÇORES).

27. O Soldado

— Tu que tens, triste soldado,
Que tão triste andas na guerra?
Ou te morreu pae ou mãe,
Ou são lembranças da terra!
— Não me lembra pae nem mãe,
Nem são lembranças da terra;
Lembra-me uma namorada
Que lá me ficou donzella!
— Sete annos te dou, soldado,
Para ires á tua terra.
Ao cabo dos sete annos,
Tornarás a vir para a guerra.

Aonde vaes, triste soldado,
Onde vaes triste de ti?
— Vou ver minha namorada
Que ha bem que a não vi!

Com os sapatinhos na mão
P'ra não haver rugido.
— Oh! quem bate á minha porta
Quem arromba o meu postigo?
— Sou Gerinaldo, senhora,
Não falto ó promettido.

— Tua namorada é morta,
Morta, que eu bem na vi!
— Dá-me os sinaes que levava
P'ra m'eu fintar em ti!
— Os sinaes que ella levava
Eu t'os digo já aqui:
Levava saia de nastro
E manto de carmesi!

— Dá-me de lá um adeus
D'esses teus olhos sinceros!
— Os olhos com que t'os dava
Já estão comidos da terra!
— Venderei o meu cavallo,
Tambem me venderei a mim,
Mando-te dizer cem missas
Para te tirar d'ahi!
— Não vendas o teu cavallo,
Nem te vendas a ti:
Toda a alma que aqui cae
É p'ra seculos sem fim!
Ninguem se perca por amores
Como eu me perdi por ti!

(MAÇORES).

28. D. Silvaninha

(Cfr. n.ºs 68 e 70)

Indo dona Silvaninha
Pelo corredor acima,
Tocando uma guitarra
(E bem que ella a *tenia*!),
Acordou seu papá
C'o estrondo que fazia:
— Que é isso, ó Silvaninha,
Ó Silvana, filha *mia*?
Bem puderas, ó Silvana,
Commigo brincar um dia!
— Brincara, meu pae, brincara,
Meu pae eu brincaria!
Mas as penas do inferno
Meu pae, quem nas soffreria?!
— O Padre Santo em Roma
Tudo nos perdoaria!
— Mas as penas do inferno
Meu pae, quem nas passaria?
— Por causa de ti, Silvana,

Passo-as eu cada dia!
Mando-te fazer uma torre
No alto á maravilha
Para metter-te, Silvana,
Silvaninha algum dia!
A dar-te pão por onças,
E agua por medida
E uma sardinha salgada
P'ra te tirar a vida!

Ao fim de tres dias
Silvaninha clamava;
Assomou-se na janela,
A uma janela mui alta,
Onde viu estar seus irmãos
A jogar o jogo da carta:
— Meus irmãos, que Deus me deu
Dae-me uma pinga d'agua!
Oh! que fomes, oh! que sedes
A Deus entrego minha alma!
— Minha mana dera, dera,
Se teu pae não no quitara:
Quem dêsse agua á Silvana
Teria mão cortada.

Assomou-se á *jinela*,
A outra *jinela* mui alta,
Onde viu estar sua mãe
A coser numa almofada:
— Minha mãe, que Deus me deu,
Dae-me uma pinga d'agua!
Ai! que fomes, ai! que sedes,
A Deus entrego minha alma!
— Minha filha, dera, dera,
Se teu pae não no quitara!

Assomou-se a outra *jinela*,
A outra *jinela* mui alta,
Onde viu estar seu pae
A brincar c'uma ingrata:
— Oh! meu pae, que Deus me deu
Dae-me uma pinguinha d'agua,
Que d'aqui para o futuro
Serei sua namorada!

— Corram criados e criadas,
A dar agua á Silvaninha,
O primeiro que lá chegar
Terá uma prenda minha.

Inda lá não era chegada
 Silvaninha amortalhada;
 Nossa Senhora a vestia
 D'anjos estava cercada;
 Uma fonte á cabeceira
 Que rios d'agua botava.

(MAÇORES).

29. O Lavrador

(Cfr. n.º 95)

Um ditoso lavrador,
 Que da sua arada vinha,
 C'o seu rosario na mão
 Resando o que podia,
 Lá meio do caminho
 Encontrou um pobrezinho,
 O pobrezinho lhe disse:
 — Leva-me nesse burrinho.

O lavrador se desceu,
 E o pobrezinho se *sumbiu*.
 Venturoso lavrador
 P'ra sua casa o conduziu!
 P'ra sua casa o levou
 P'ra melhor sala que tinha;
 Mandou-le fazer ceia
 Do melhor manjar que tinha.
 Assentaram-se ambos á mesa
 Nem um nem outro comia;
 As lagrimas eram tantas
 Que pela mesa corriam.
 Mandou-le fazer a cama
 Da melhor roupa que tinha:
 Por baixo camellão roxo,
 Por cima cambraia fina.
 Lá pela noite adeante
 O pobrezinho gemia;
 O lavrador se levantou
 A ver lo *prove* que queria,
 Achou-o crucificado
 Numa cruz de prata fina:
 — Oh! quem soubera, meu Deus
 Que em casa vos tinha,
 Que vos dera um manjar
 Que em minha casa nem havia!

— Tres cadeiras estão no ceu
 P'ra ti estão escolhidas:
 A primeira é para ti
 Que é quem mais a merecia;
 A segunda para tua mulher,
 E a terceira para tua familia.

(AÇOREIRA).

30. A Marinheira

Gritos dava a marinheira,
 Gritos que se afundava,
 O diabo *le* respondeu
 D'um cabeça d'onde estava.
 — Quanto deras, marinheira,
 Quem das aguas te tirara?
 — Dava te um navio d'ouro,
 E outro de prata lavrada!
 — Não quero teu navio d'ouro,
 Nem o de prata lavrada;
 Quero á hora da tua morte
 Escriptura da tua alma!
 — Oh! Maldito sejas tu
 Mai-la tua palavra,
 Minha alma é de Deus
 Mais da Virge' Sagrada,
 Meu corpo é dos peixes,
 Mais da agua salgada!

(MAÇORES).

31. O Caçador

(Cfr. n.º 37, 46 e 75)

Indo um caçador á caça,
 Caçando com maravilha;
 Seus perros iam cansados,
 Seus falcões perdidos iam.
 Arrumou-se a uma arvore
 Das mais altas que lá havia,
 Onde viu então estar
 Uma mui linda donzilha:
 — Que fazes ahí, donzella,
 Que fazes ahí menina?
 — Sete fadas me fadaram
 No ventre de madre mia,
 Que estivesse aqui sete annos,
 Sete annos e mais um dia;

Hoje se acabam nos sete annos
Amanhã se acaba o dia.
Esperae, esperae, cavalleiro,
Eu comvosco ir queria,
Ou na sella ou na anca,
E na vossa companhia.

— De que se ri a donzella,
De que se ri a menina?

— Rio-me do cavalleiro
E da sua bizzarria:
Achou Anninhas no monte
E guardou-lhe cortesia!
— Atrás, atrás, meus cavallos,
Até á fonte d'agua fria,
Ficou-me lá uma espada
Mettida *ne-la* bainha!

— Adeante *mi* cavallo
Que atrás não volveria!
Se tua espada é d'aço,
Meu pae d'ouro t'a daria;
Eu sou filha d'um prateiro,
O melhor que tem Sevilha:
Sou filha d'El-Rei de Hespanha
E da rainha Constantina
— Se tu me fallas verdade,
Es uma *hermana* minha.

— Abram-se esses palacios,
Abram-se com alegria;
Pensei que traria esposa
E trago uma *hermana mia*.
Se ella é minha nora,
Que entre por esses palacios;
Se ella é minha filha,
Bota-me aqui nos braços.

(MAÇORES).

32. Iredia

(Cfr. n.ºs 61 e 67)

Estando eu á janella
Coser na minha almofada,
C'uma agulha d'ouro
E um dedal de prata.

Veio um cavalleiro
Pedindo-me pousada;
Meu pae que lh'a dera,
E eu fôra a culpada.
Pelo meio da noite
Deu volta á sala;
De sete que eramos
Só a mim me levará!
Pelo meio do caminho
Elle então me procurava
Eu na minha terra
Como me chamava:
— Eu na minha terra
Sou Iredia estimada,
Por estas serras medonhas
Serei sempre desgraçada.
— Por estas fallas que destes
Detrás do outeiro,
Serás degolada
Assim como um carneiro!

— Perdoa-me, Iredia,
Meu amor primeiro,
Servirei-te um anno
De joelhos inteiro!
— Como te hei de perdoar
Cruel, carniceiro,
Que me degolaste
Como a um carneiro?!
— Perdoa-me, Iredia,
Meu amor primeiro,
Servirei-te um anno
A serrar o pinho
Para uma capella
O verbo divino!

(MAÇORES).

33. O cavalleiro

— Tu, cavalleiro, não amas
A filha ó teu senhor;
É novinha, põe-te fóra
Que tu morres com amor.

Cavalleiro descoroçoado
Longe terra foi casar;
A menina foi crescendo
Tambem deu em considerar.

Andou de terra em terra,
De logar em logar,
D'onde foi pedir pousada
A casa d'onde ella estava.
Procurava pela senhora,
Se ella alli iria cear.

A menina, p'ra bem dizer,
Ainda ia sem jantar.

Estavam nesta conversa,
Cavalleiro a chegar.

— Que faz por aqui, menina,
Menina d'esta idade?!

— O amor d'um cavalleiro
Ao que me fez chegar!

— O teu amor, donzella,
P'ra mim não vae prestar,
Que tenho a mulher nova
E os filhos para criar!

— Se tens a mulher nova,
Deus t'a deixe conservar,
Se tens *los* filhos pequenos,
Deus t'os deixe criar.

Cavalleiro, abre os braços,
Que eu nelles quero findar!

— Dize, mulher, que hei de fazer
Numa noite tão pesar?

— Pega-lhe pelos cabellos
E vae-a deitar ao mar.

Se tu lá não queres ir
Eu lá a vou botar!

— Eu quero-lhe tanto bem,
Não lhe quero tanto mal;
Mandarei vir pedrarias
De Castella a Portugal;
Mandarei fazer uma ermida
Toda de pedras de cristal.

Um morre pelo almoço,
Outro morre ao jantar;
Um enterra-se no altar-mór,
Outro no altar de cristal.
No mór nasceu *olivia*
Como não ha igual;
No altar de cristal
Nasceu um videiral.
A *olivia* dava azeite
P'r'o Senhor alumiar;
O videiral dava vinho
P'r'a no *cales* consagrar.

Na mais alta galhadinha
Lá se foram abraçar.

— Se eu soubera, donzellinha,
Que me vinhas descasar,
Inda tinha doze irmãos
P'ra te mandar matar!

(LOUSA).

34. A Bella Infanta

(Cfr. n.ºs 51, 83, 94 e 99)

Estando a Bella Infanta
No seu jardim assentada
C'um pente d'ouro na mão
C'o seu cabello penteado,
Baixou os olhos ao mar
Viu vir uma rica armada.
Capitão que nella vinha
Trazia a bem guiada

— Diga-me, ó meu capitão,
Diga-me por sua alma,
Se o amor que Deus me deu
Se ahí vem na sua armada.

— Esse homem lá o vi
Esse homem lá estava,
Com tres chagas abertas
Cada uma era mortal.
Por uma cabia o sol,
Por outra o bello luar;
Por outra tambem cabia
Linda bola de bilhar.
Diga-me, ó minha senhora,
O traje que elle levava:
«Que levava cavallo branco
Cavallo branco levava».

— Diga-me, ó minha senhora,
O traje que mais levava?

— Levava sellim de prata
Selim de prata levava.

— *Canto* dera, minha senhora,
A quem *lo* trouxera aqui?

— Dera ouro, dera prata,
Dera perolas e marfim.

— Quanto dera mais, senhora,
A quem *lo* trouxera aqui?

— Tres moinhos que eu tinha
Todos *los* dera a si:

Um é de moer canela,
Outro moe o papelim,
Outro também moia
Lindo ouro de marfim.

— Quanto dera mais, senhora,
A quem *lo* trouxera aqui?

— Tres filhas que eu tenho
Todas *las* dera a si:

Uma era para o calçar,
A outra para o vestir;

A outra também *lá* dera
P'ra comsigo dormir!

— Quanto dera mais, senhora,
A quem *lo* trouxera aqui?

— Não tenho mais que lhe dar
Nem o senhor mais que pedir!

— Dé-me o seu corpo gentil
Para commigo dormir.

— Olha o ladrão o que pede!
Preso a quatro cavallos

O hei de mandar partir!
— Mostra-me o anel d'ouro

Que partimos no jardim;
Mostra-me a tua ametade

Que a minha vê-la aqui!
— Se tu eras o meu homem

Fazias pouco de mim!
Juro-te que estes tres dias

Não has de ter poder em mim!

(LIGARES).

35. A Ermida

Lá cima naquella serra,
Or valha-me Deus,

E a Virgem Maria!

Lá cima naquella ermida

Uma vizinha da porta

Falso testemunho erguia:

Ella que andava de amores

C'um sacerdote de missa!

O sacerdote anojou-se,

Mas ella magua não a tinha.

— Confessa-te, peccadora,

Que te quero tirar a vida.

— Que me mates, que me deixes
Eu confessar-me quier!

Ó homem, se me matares,
Enterra-me na ermida
Os pés de Nossa Senhora,
Virada p'ra Virgem Maria.

Ó cabo de nove meses
Um doce cantar se ouvia:
Abriram na sepultura
Acharam-na lá parida
C'uma menina nos braços
Que se chamava Cezília!
Os anjos eram padrinhos
Nossa Senhora madrinha.

— Perdoa-me tu agora,
Serve da Virgem Maria!

— Como te hei de perdoar
Se tua alma está perdida?

A minha já está nos ceus
Dos anjos *mum* bem querida!

(URROS).

36. Os pastorinhos irmãos

— Deus te salve, Rosa,
Meu claro serafim!

Linda pastorinha,

Que fazes por aqui?

— Busca do meu gado

Porque o perdi

— Teu gado, Rosa,

T'ò trago aqui.

A beira do rio

Mum bem repastado;

Eu venho aqui, Rosa,

Para teu criado.

— Criado tão nobre

Com meias de seda!

Olhe não as rompa

Por essas estevas!

— Meias de seda rompo

E tudo romperei;

Pela pastorinha

Minha vida darei.

— Vá d'ahi, homem;

Não me dê mais pena;

Logo vem meus amos

Trazer-me a merenda.

— Que venha seu amo,
 Isso quero eu,
 Para que saiba
 Que a namorô eu.
 — Vá-se d'ahi, homem,
 Por entre tormentos;
 Não lo posso ver
 Nem por pensamentos!
 — Olha o que é d'ingrata
 E de impertinente!
 Os homens são lobos
 Que comem a gente?!
 — Ora venha cá homem,
 Or venha correndo,
 Que o amor é cego
 Já me vou rendendo!
 O gente da aldeia
 Acudí ao gado
 Que foge a pastorinha
 C'o seu namorado!
 Hoje acabam os annos,
 Amanhã acaba o dia;
 Aguarda ahi cavaleiro
 Vem em minha companhia!

O cavalleiro lhe procurou
 Onde queria ir montada
 Ella respondeu que queria
 Ir na sella por ser fidalga.

— Um abraço te dou eu,
 Não com má tenção,
 Para que tu saibas
 Que sou teu irmão.

(LIGARES, 1895).

Lá no meio do caminho
 A menina se ria.
 Elle lhe perguntou:
 — De que se ri, donzella,
 De que se ri, menina?
 — Rio-me do cavalleiro
 E da sua bizzaria,
 Que achou Anninhas
 E guardou-lhe cortesia.
 — Atrás, atrás, meus cavallos,
 Que adeante não iria!
 Na fonte onde bebemos
 A espora me ficaria.
 — Adeante meus cavallos
 Que atrás não voltaria!
 Se a espora era de prata
 Meu pae d'ouro lh'as daria.
 — Quem era a menina
 Que tanto dinheiro tinha?
 — Filha do rei de Hespanha
 E da rainha Catharina!
 — Se a menina verdade falla
 É uma hermanha minha!
 Abram-se as portas em terra,
 Abram-se com alegria,
 Pensei que trazia esposa
 Trago uma hermana minha!

— Se ella é minha filha
 Bota-m'a aqui nos braços;
 Se ella é minha nora
 Que passeie por esses palacios.

(LIGARES, 1895).

37. A filha do Rei de Hespanha

(Cfr. n.ºs 31, 46 e 57)

Andando El-Rei á caça
 Lá numa escura nontilha,
 Olhara para cima
 Viu estar uma donzella.
 — Que fazes por aqui, donzella,
 Que fazes por aqui, menina?
 — Sete fadas me fadaram
 Nos braços de minha madrinha,
 Por sete annos e um dia.

37-A. Rosa branca

— Menina, dê-me licença,
 Dê-me licença inteira,
 Para lançar um barquinho
 Na sua fresca ribeira.
 — A licença dá-la Deus,
 Mais la Virgem Maria,
 Quem me dera de saber
 Se vinha por outra via!
 — Pela via em que eu venho
 Eu vo-lo digo, na verdade:
 Venho por'passar o tempo
 D'esta minha mocidade.

— A resposta está bem dada,
 Magano vó la dissestes;
 Se não sabes o caminho
 Toma por d'onde viestes.
 Caminho bem o sei,
 Bem o vejo d'aqui;
 Mas espero de levá-la
 Rosa Branca, ao par do reino!
 — Rosa Branca ao par de ti,
 Magano, não levarás;
 Torna cá outro dia
 Que resposta levarás!
 — Não torno cá outro dia
 Nem rompo solas em balde,
 Que eu não costume fazer
 Coisas sem ser de vontade.
 — A cobra vae pela herva,
 Corre que ninguém a vê;
 Todos homens são nescios
 O maior d'elles é você!
 A cobra vae pela herva,
 Corre que desaparece;
 Quem se fia nas mulheres
 Grande castigo merece!
 — A hortelã é cortesia,
 Menina não seja crua:
 Seu pae não na mette freira
 Case com quem a procura.
 A hortelã é crueza,
 Que se coze na panela;
 Oh! quem tão cruel não fôra
 Que taes fallas lhe não dera!

(LIGARES, 1895).

38. O Mouro

— Ó Mouro, se vaes á caça
 Traz-me uma criada cativa,
 Que não seja de lavrador
 Nem de gente de villania,
 Seja de condes e duques,
 De gente de grande valia.
 — Aqui tens tua criada,
 Tua criada cativa,
 Que não é de lavrador
 Nem de gente de villania:
 É de condes e de duques,

Gente de grande valia.
 — Aqui tens, minha criada,
 Chaves de minha cozinha!
 — Eu as acceito, senhora,
 Não é com muita alegria;
 Inda hontem era condessa,
 Hoje moça de cozinha!

A ama era pejada,
 A moça pejada vinha;
 Quis Deus e Nossa Senhora
 Que dessem ambas á luz num dia;
 Nas mãos das parteiras
 Se lhe trocaram as crias;
 Deram a fêmea á *reina*
 E o macho á *bizarria*!
 A ama de seus cuidados
 Levantou-se mais um dia,
 Foi a ver sua criada,
 Sua criada cativa:
 — Como estás minha criada,
 Como estás, criada minha?
 — Eu de hoje mais em deante
 Já vou estando mais melhorzinha.
 — Se estivesses em *tu* terra
 Como chamavas a Anilhas?
 — Chamava-lhe mar de flores
 Mar de flores de Castilha,
 Que assim era uma hermana,
 Uma hermana qua eu tinha,
 Que a roubaram os Mouros
 D'um pomar que meu pae tinha,
 Andando a colher rosas,
 Rosinhas d'Alexandria.
 — Tu agora se a visses
 Inda a conhecerias?
 — Eu não a conheceria
 Que inda era pequenina;
 Pelos sinaes que ella tinha
 Ainda a conheceria:
 No seu peito direito
 Uma rosa branca tinha.
 — Pelas novas que me dás
 Sois uma *hemana* minha;
 Hermana como hermana
 Vamos nós para Castilha?
 — Como me hei de ir sem o conde,
 Sem a sua *bizarria*?!
 —

— O conde já está no Ceu
Permitta a Virgem Maria.

— Venhas embora, ó Mouro,
Boa seja a tua vinda!

A criada que trouxeste
Foi uma hermana minha.

— Se ella é nossa hermana

Tratae-a com alegria;

Se ella quizer ser casada

Eu tambem a casaria,

Ou se quizer ser freira

Eu tambem a metteria.

— Ella não quer ser casada

Não tambem freira mettida

Só quer que vós a leveis

A sua terra de Castilha.

— Todas as vontades vos faço

Só essa vos não faria!

(MAÇORES, 1897).

39. Dom Martinho

(Cfr. B.º 65)

Dom Martinho vindo da guerra:

— *Malo* hajas tu, mulher,

E *maila* tua condição!

Sete filhas que tivemos

Nenhuma saiu varão!

A filha mais velha:

— Cale-se lá, ó meu pae,

Não nos bote a maldição;

Que eu irei para a guerra

A servir de capitão.

Tendes lo cabello grande,

Filha, vos conhecerão!

— Dê cá uma tesoura,

Verá-o cair *ó* chão!

Tendes los olhos fagueiros

Logo vos conhecerão!

— Quando olharem para mim

Lancarei-os *ó* chão!

— *Tendes lo* peito grande,

Filha, logo vos conhecerão!

— Dê-me cá uma casaca

Do mais fino camellão.

Na guerra, um official:

— Os olhos de D. Martinho,

Ó minha mãe, matar-m'hão;

O corpo de homem parece,

Os olhos de mulher são.

Roga-a tu, ó meu filho,

Para ella ir á tenda;

Se ella mulher for,

Ha de inclinar-se á renda.

A donçella (D. Martinho):

— Oh! que facas e pistolas

Para um homem batalhar!

Oh! que fitas para damas

Quem lh'as pudera *lunar*!

— Os olhos de D. Martinho,

O minha mãe, matar-m'hão;

O corpo de homem parece,

Os olhos de mulher são.

— Roga-a tu, ó meu filho,

Para ella ir *ó* pomar;

Se ella mulher for,

Logo ha de arregaçar.

— Os olhos de D. Martinho,

O minha mãe matar-m'hão;

O corpo de homem parece

Os olhos de mulher são.

— Roga-a tu, ó meu filho,

Para contigo dormir;

Se ella mulher for,

Não se ha de querer despir.

— Os olhos de D. Martinho,

O minha mãe, matar-m'hão;

O corpo de homem parece,

Os olhos de mulher são.

— Roga-a tu, ó meu filho,

Para ir contigo nadar,

Se ella mulher for,

Logo se ha de arrecear.

D. Martinho, nadando:

— Sete annos andei na guerra

Servir o rei meu senhor;

Agora querem que eu nade...

Toca o potro, Leonor!

(*Depois casaram*).

(MAÇORES, 1898).

✓ 40. D. João

Estando D. João doente,
Com penas da sua amada,
Mandou chamar o barbeiro
Para que o desenganasse.
— Quatro horas tens de vida:
Uma já vae acabada;
Uma é de testamento,
Deixa bem por tua alma;
Outra é de sacramentos,
Hora tão bem empregada;
Outra é de despedida
Da tua querida amada.

Estando com estas razões
Sua mãe que chegava:
— Que tens D. João, meu filho,
Que estás nessa cama deitado?
— Estou n'esta cama deitado
Minha mãe não me doe nada;
Só me doe D. Isabel
Que a deixo enganada.
— D. Isabel, ó meu filho,
Com dinheiro se lhe paga.
— Deixo-lhe mil cruzados
Para que seja morgada.
Lá lhe deixo outro tanto
Para que seja casada;
Lá lhe deixo outro tanto,
Que a honra nunca é paga.

Estando com estas razões
D. Isabel que chegava.
— D'onde vens, D. Isabel,
Retrato da minha amada?
— Venho de rezar á Virgem
Que te *alga* d'essa cama.
— Se d'esta cama me erguer
Minha roseira abanada...

Agora tem trunfas d'ouro,
Calça trunfas douradas;
Assim que lhe ouviu aquillo
Puxou pelas suas galas.
— Deixa estar as tuas galas
Emquanto a hora acaba

Que te não chames viuva
Sem tu seres casada!

Virou-se para a parede
A alma a Deus entregava.

(CARVICAES). T

✓ 41. Frei João

(Cfr. n.º 87)

Frei João se levantava
Um dia de madrugada;
Foi ás portas de Maria
Tocando numa guitarra:
— Abre-me as portas, Maria,
Abre-me as portas coitada!
— Como te hei de abrir as portas
Se eu já sou mulher casada?
Tenho meus filhos no collo
Meu marido está na cama!
— Teus filhos deita-os na cama,
Teu marido que vá á caca,
Que não ha melhor coelho
Que é o da madrugada!

Levantou-se seu marido
Foi para a sua cacada;
Em se o homem fora (*sic*)
Logo se ella asseava!
Calça sua meia fina,
Sua chinela dourada,
Suas ligas de seda
Que até perna lhe estalara.

Frei João quando a viu
Não corria, que saltava,
Pegou-lhe da sua mão
P'ra sua cella a levava.
Lá lhe dava pão leve,
Doces e marmellada,
Tambem lhe dava vinho
Do que ella muito gostava.
Depois que se enfadou d'ella
Mandou-a para a sua casa.
Lá no meio do caminho
Seu marido encontrava.
— D'onde vens, minha mulher,
Donde vens tão asseada?

— Venho de ouvir missa nova
Que Frei João a cantava!

— Anda cá, minha mulher,
Anda commigo para casa;
A missa de Frei João

Ha de te sair amargada...

— Eu não me temo da morte,
Todos hemos de morrer;
Só me temo dos meus filhos
Que outra mãe não podem ter!

— Se tu fosses boa mãe,
Como devias de ser,
Tu guardaras lealdade
A quem a havias de ter!
Lá te vae, minha mulher,
Direita ao coração,
Para te não tornar a ver
Nos braços de Frei João!

Passados alguns dias
Lá p'r'ás bandas de Hespanha
Morreu Frei João
Com pena da sua mana!

(MACORES).

42. A Fonte do Salgueirinho

Minha mãe mandou-me á fonte,
A fonte do Salgueirinho;
Mandou-me lavar o jarro
Com a flor do rosmaninho.

Eu lavei-o com areia
E quebrei-lhe um bocadinho!

— O minha mãe não me bata
Com varas de marmelleiro;

Eu estou doente na cama
Mande-me chamar o barbeiro!

— O barbeiro já lá vem
Co'a lanceta na mão,
Para sangrar a menina
Na veia do coração.

Mã-lo hajas tu, barbeiro,
E mai-la tua picada,
Que sangrastes a menina
Na veia mais delicada!

— Anda cá, perra traidora,
Onde tinhas o sentido?

Não n'ó tinhas na roca
Nem tampouco no sentido,
Tinha-lo naquelle mancebo
Que anda d'amores contigo!

Minha mãe mandou-me á fonte,
etc.

(BAÇAL).

43. O Rouxinol

Indo-me eu por ahí abaixo,
Em busca dos meus amores,
Encontrei um laranjal
Carregadinho de flores.
Eu deitei-me á sombra d'elle,
Que me não queimasse o sol;
Levantei-me espavorida
Ao cantar do rouxinol.

— Rouxinol que tão bem cantas
Onde foste aprender?

— No palacio da rainha
Onde o rei estava a escrever.

O rei estava na varanda
E a rainha no quintal
Atirando-se um ao outro
Com pedrinhas de cristal.
Estava vendendo laranjas
Do seu rico laranjal;
As do fundo a vintem
E as do meio a real;
A do cimo alto preço.
Ninguem lhe pode chegar.

(BAÇAL).

44. As duas donzellas

Indo-me eu a passear
Pela tarde ás duas horas
Vira estar numa janela
Duas donzellas formosas:
Uma era muito branca,
Da sua cõr melindrosa;
Outra era mais morena,
Morena graciosa.
Namorei-me da morena,
Da sua feição graciosa;

A branca desde que o soube
Logo se mostrou queixosa.
— Cale-se, senhora branca,
Não seja tão invejosa;
De preto são os cavallos
E as mullinhas corredoras.
De preto veste El-Rei
E o Padre Santo em Roma;
De preto são os ornatos
Com que a Igreja se adorna;
De preto era o manto
Da Virgem Nossa Senhora.

(BACAL.).

45. Albaninha

(Cfr. n.º 25, Co e 80)

— Albaninha, Albaninha,
Filha do Conde Alvar;
Quem te dera, Albaninha,
Tres horas ao meu mandar!
— Tres horas não era nada,
Se te não fosses gabar!

P'r'ó outro dia de manhã
O jogo se foi gabar:
— Eu dormi com uma menina,
Eu dormi com uma donzella.

Diz um irmão p'r'ó outro:
— Quem seria, oh! quem era!
Era a nossa Albaninha
Que não havia outra na terra!

Hoje lhe cortam a lenha,
Manhã a vão queimar;
— Quem me levaria uma carta
Ao Conde de Mont'Alvar?
Quem dera um passageiro
Ou um irmão que fosse leal!
— O irmão aqui o tens
Para o que quiseres mandar;
Escreve-lhe tu uma carta
Que eu lh'a vou levar!
— Tu és mui pequenino,
Não lhe saberás fallar!

— Ensina-me tu, Albaninha
Como lhe hei de fallar.
— Se estiver a comer,
Deixara-lo acabar;
Se estiver a dormir,
Dexara-lo espertar;
Se estiver a jogar,
Começarás de lhe fallar:
«Deus os ajude, senhores,
E ao Conde de Mont'Alvar».

— D'onde é esse cavalleiro
Que tão bem sabe fallar?
— Sou irmão da Albaninha
Que carta lhe venho dar:
Hoje lhe cortam a lenha
E amanhã a vão queimar.
— Não se me dá que a queimem
Nem que a vão queimar;
Tenho pena de seu ventre
Que era de sangue real!
Oh! mal-o haja taes homens
Que as sabem perder
E não as sabem resgatar!
Mal-o haja taes mulheres
Que em taes homens te vão finter!

— Vós, como sois minha mãe,
Algun conselho me haveis de dar!
— Veste-te tu de frade
E faz a que a vaes confessar!

— Alto! alto! cavalleiros,
Que eu convosco quero fallar:
D'onde vae essa donzella
Que inda vae por confessar?
— Ella já vae confessada
De curas e frades do logar!
— Um peccado que ella leva
A mim m'o ha de confessar.

Agarrou-a pela mão,
Levou a para o pé do altar;
— Tens dormido com alguém
De gosto ou de gozar?
— Sómente foram duas noites
Com Carlos de Mont'Alvar:
Uma fôra do meu gosto
E outra de meu gran pesar!

— Dá-me um beijo, Albaninha,
Que eu te queria beijar!
— Ou vós sois meu amor,
Ou não sabeis confessar!
— Eu sou o teu amor,
Da morte te vim livrar.

— Quedem-se com Deus, senhores,
Justiça d'este logar;
Que a donzella era minha
Eu com ella quero casar!
— Se a levais bem levada
Vem cá que t'a hei dotar;
Se a levas mal levada
Deus não t'a deixe gozar!

Oh! paes que queimaes as filhas,
Bom dote lhe quereis dar!

(BAÇAL).

46. O caçador

(Cf. n.º 31, 37 e 75)

A caçar vae o caçador,
A caçar onde *solia*,
Seus perros leva cansados,
Seu falcão perdido ia.
Arrumou-se a um roble
Dos mais altos que 'hi havia;
Vira estar uma donzella,
Vira estar uma menina:
— Que fazes ahi, donzella,
Que fazes ahi, menina?
— Estou cumprindo sete fados
Que me deitou minha madrinha!

O pêlo da sua cabeça
Todo o roble cobriam;
Os olhos da sua cara
Todo o mundo relumbriam;
Os dentes da sua boca
A alva neve pareciam:
Hoje se cumpriram os annos
E amanhã se acaba o dia.

— Baixa-te d'ahi, donzella,
Baixa-te d'ahi, menina,
Levar-te-hei no meu cavallo
Ou nas ancas, ou na cilha.
— Nas ancas não, cavalleiro,
Porque é gran descortesia;
Na cilha sim, cavalleiro,
Que é honra tua e minha (*mia*?).

Lá no meio do caminho
A *ninha* se lhe sorria.
— Porque te ris, ó donzella,
Porque te ris, ó menina?
Rio-me do cavalleiro
E da sua cobardia,
Achar a *ninha* no monte
E guardar-lhe cortesia!
— Volta, volta, meu cavallo
Que a espada se me olvida.
— Não voltes não, cavalleiro
Não uses de tyrannia,
Que se a espada era de prata,
Meu pae d'ouro t'a daria?
— Quem era esse teu pae
Que tanto ouro tenia?
— Meu pae é um rei mouro
Minha mãe é Constantina.
— Pelas novas que me dás
Tu és uma *hermana mia*!

— Abra-me as portas, meu pae,
Abra-m'as com alegria
Cuidei de trazer uma esposa
Trago uma *hermana mia*.

(BAÇAL).

47. O valdevinos

(Cf. n.º 14¹)

Quedos, quedos, cavalleiros,
Que El-Rei vos mandou contar!
— Aqui falta Valdevinos
Com seu cabello² real.

¹ Na *Rev. Lusitana*, vin, 76.

² Na outra versão (n.º 14): «cavallo».

Não o achastes vós menos
Nem á ceia nem ao jantar?
Achaste-lo agora menos
Em parte de mau pesar.

Sete sortes lhe botaram
Para o ir buscar;
Todas sete lhe tocaram
Ao velho de seu pae.
Tres lhe tocaram de sorte
E quatro de falsidade.

— Deus vos guarde! ó almas brancas,
Viste-lo aqui passar?

— Esse cavalleiro, senhor,
Morto está no areal;
Tres chagas tem em seu corpo,
Todas tres de homem mortal:
Por uma *le* entra o sol,
Por outra o luar.
Pela mais pequena d'ellas
Um gavião a voar,
Com as asas estendidas
Sem as ensanguentar!

Por mandado do senhor,
Cavallo, has de fallar;
Pedi-lhe sopas de vinho
E elle não m'as quis dar;
Cebada não a havia
Nem lugar de no-la dar;
Eu guardei o, resguardei-o,
Não n'ó pude resguardar
Até que ao sangue dos mouros
Nos viemos a afogar.

(BAÇAL).

48. O Moirito

Moirito, se vaes a França,
Mouro, traz-me uma captiva;
Nem parenta nem irmã,
Nem gente que seja minha.

O conde e a condessa
Ambos vão de romaria
A pedir ao Deus do Ceu
Que lhe desse filho ou filha,
Para que herdasse sua fazenda,
Que herdeiros não os tinha;
Puseram-se a descansar
A sombra d'uma oliva.
A condessa, como nova,
Logo se ficou dormida;
Levantou-se a condessa
Logo mui despolvorida:

— Que a ti te matam os Mouros
E a mim me levam captiva.

A palavra não é dita
Brincavam Mouros em cima.

— Por Deus vos pido, ó Mouros,
Por Deus ou Santa Maria,
Que não me mateis o homem
Nem a mim me leveis cativa.

Ou por Deus ou pela Virgem
Ambas pariram num dia:
A escrava traz um menino,
A rainha uma menina.
As parteiras eram falsas
E trocados os traziam.
Levantou se a rainha a vê-la
De tres dias parida.

— Porque choraes, minha escrava?
Porque choraes escrava minha?

— Choro pela Fé de Christo
Para baptizar a menina!

— Se estiveras na tua terra,
Que nome lhe porias?

Havia de lhe pôr
Branca Flor d'Alexandria.
Chama-se assim minha mãe,
E uma irmã que eu tinha,
Que a captivaram os Mouros
Dia de Pascoa florida,
Estando colhendo rosas
Para a Virgem Maria.

— Pelos sinaes que me das
Tu és uma irmã minha.

1 Variante: «açar» (i. é, «azar»).

— Perro Mouro, perro Mouro,
Perro mouro da perraria,
Tu mataste meu cunhado
Trazes minha irmã captiva.
— Se matei a teu cunhado,
É porque não o sabia;
Se capturei tua irmã
Porque não a conhecia!

(BAÇAL).

49. Romance da segada

— Quem me dera naquelle monte,
Naquelle monte ou naquelle valle!
Quem me dera mais acima
Nas casinhas de meu pae!
— Se isso é, ó minha filha,
Pega na capa e vae-te.
— Em vindo meu marido
Quem lhe porá de jantar?
— O teu marido em vindo
Eu lhe porei de jantar;
Da caça que elle trouxe
D'ella te hei de guardar;
Da perdiz um bocado,
Do coelho a metade.

— Onde foi minha esposa
Que não me põe de jantar?
— Tua esposa, meu filho,
Foi para casa de seus paes
A mim me chamou perra velha
E a ti filho de mau pae.

— Vinde aqui, ó meus criados,
Aquelle que for mais liberal,
Apparelhe-me o meu cavallo,
Aquelle que melhor andar
Aperta a cilha mestra
E alarga o peitoral.

— O cavallo do meu Lourenço
Já o ouço rechinar.
Vae tu, ó irmão mais velho,
Vae o á porta esperar.

— Novas tenho, meu cunhado,
Novas tenho para te dar:

Tendes um filho varão,
Vêde como lhe haveis de chamar?
— Para os gostos que eu tenho nelle,
Quer o tenha quer não;
A mulher que o pariu,
Ou o criará ou não.

O menino de tres dias
Começou a fallar:
— A mim me chamem Umbelino,
Eu ainda estou por batizar!

— D'onde está minha mulher
Que a quero levar?
— Parida de tres dias
D'onde a quereis levar?
— Paridinha de tres dias
Assim a hei de levar.
— Cale-se lá, ó minha mãe,
Termine de se calar,
Que a mulher que é bem casada
Faz o que seu homem lhe mandar!

— Arruma-me aquella ermida,
Que me quero confessar;
O cavallo era branco
E agora branco já vae.

(BAÇAL).

50. Manhanas de S. João

Manhanas de S. João,
Pelas manhãs do alvor,
Todos os criados vão
Visitar o seu senhor;
Só eu sou um triste coitado
Que aqui estou nesta prisão:
Não sei quando é dia,
Nem quando arraia o sol;
Se não são 3 passarinhos,
Que me cantam no alvor:
Uma era a calhandrinha,
Outra era o rouxinol;
Outra era o pintasirgo,
Que inda canta melhor.

(VINHAES).

51. Dona Francisquinha

(Cfr. n.º 34, 83, 94 e 99)

Estando D. Francisquinha
 No seu balcão assentada,
 Fiando e torcendo seda
 Viu vir um cavalleiro
 Aquella serra de Estrella
 Atreveu-se a précurar-le:
 — Que vae de novo na guerra?
 — Menina que tal précura
 Alguma coisa trae nella.
 — Trago lá o meu marido
 Ha sete annos que anda n'ella.
 — Diga-me, ó minha senhora,
 Que senhas elle levava.
 Levava cavallo branco
 Com sua sella amarella,
 Na ponta da sua espada
 Rica bandeira de guerra.
 — Esse sujeito, senhora,
 Lá o vi morrer na guerra;
 Trás d'uma trovisqueira
 Sete facadas lhe deram.

— Vinde cá, ó minhas filhas,
 De luto vos vestirei.
 Pois veio-me á noticia
 Que vosso pae tinha morrido!

— Quanto *dereins*, vós senhora,
 A quem vo-lo aqui trouxera?
 — Dava-vos tantas ovelhas
 Como no ceu ha de estrellas,
 — Não quero as vossas ovelhas,
 Não me pretendem a mim;
 Que sou soldado de El-Rei
 Ande d'ahi para alli!
 Quanto *dereins*, vós senhora,
 A quem vo-lo aqui trouxera?
 — Tres moendas que eu tenho
 Todas tres vo-las eu dera:
 Uma era de moer cravo,
 Outra de moer canella,
 Outra de moer pão alvo
 Para o reino de Castella.

— Não quero as suas moendas
 Que não me pretendem a mim;
 Que sou soldado de El-Rei,
 Ande d'ahi para alli.
 Quanto *dereins* vós, senhora
 A quem vo-lo trouxera aqui?
 — Tres filhas que eu tinha
 Todas tres vo-las eu dera:
 Uma para vos vestir,
 Outra para vos calçar,
 E a mais bonita d'ellas
 Para comvosco casar!
 — Não quero as vossas filhas
 Que não me pretendem a mim,
 Que sou soldado d'El-Rei,
 Ande d'ahi para alli.
 Quanto *dereins* vós, senhora,
 A quem vo-lo trouxera aqui?
 — Já não tenho mais que dar
 Nem vós mais que me pedir!
 — Ainda tendes mais que dar
 E eu mais que vos pedir:
 Tendes o vosso corpo gentil!
 — Cavalleiro que tal diz
 Deve de ser arrastado
 Ao rabo do meu cavallo
 Ao redor do meu jardim!
 — Não farieis não, senhora,
 Que terieis dó de mim!

— Levantem-se os meus criados
 Vamos-lhe fazer assim.
 — O anel de sete pedras,
 Que partimos no jardim,
 Mostra-me a tua ametade,
 Que a minha vede-la aqui!
 — Já me não finto em vós
 Nem no que ides a dizer;
 Vou chamar minha sogra
 Que vos venha a conhecer!

(LIGARES, 1868).

52. Dona Alvorea

A porta de dona Alvórea
 Nasceu uma herva mui má;
 Dona Alvórea buliu nella,
 Logo se sentiu pejada.

— De que mira meu pae,
De que tanto me mirava?
— Miro-te, ó minha filha,
Que me pareces pejada.
— Não é isso, ó meu pae,
É a saia mal talhada.

Mandou chamar dois alfaiates
Em que elle mais confiava.
— Digam-me, ó senhores mestres
Que erro tem esta saia?
— Esta saia não tem erro,
Nem tão pouco mal talhada,
A menina que a *trái*
Nos parece pejada.

— Que levas ahí, sobrinho,
Na ponta da tua capa?
— Levo peras e maçãs
Para dar ás desejadas.
— Dera-las a tua prima
Que também as precisava.

— Que levas ahí, sobrinho,
Falsete da minha casa?
— Não é isso, ó meu tio,
E um mulo que relinchava.

(LIGARES, 1888).

✓ 53. Bernardo Francês

(Cfr. II.º 59)

— Oh! quem bate á minha porta,
Oh! quem bate, oh! quem está ahí?
Se elle é Bernardo Francês,
As portas lhe vou a abrir;
Se elle é outro magano,
Já se pode d'ahí ir.
— Esse mesmo sou, senhora,
Se lh'as quer mandar abrir.
— Levanta-te, minha criada,
As portas lhe vae a abrir.

— Levante-se a senhora
Com elle vem a dormir!
— Quem me apaga *mi* candil
Melhor me matara a mim!
— Não a matara, não, senhora,
Que lhe quero mais que a mim.

Agarrou-le pelo braço
E deitou-o ao par de si.
— Olá Bernardo Francês
Oh! triste nunca de mim!
É meia noite em ponto
E tu sem te virares para mim!
Se tens medo a meu pae,
E velho, não vem aqui;
Se tens medo a minhas irmãs,
Embarcaram ó Madril;
Se tens medo a meu marido,
Foi a uma romaria;
As balas lá o trespasssem
As novas me venham a mim!
— Não tenho medo a teu pae,
Que é velho, não vem aqui;
Nem tão pouco as tuas irmãs,
Que são cunhadas minhas;
Tão pouco a teu marido,
Que o tens ao par de ti!
— Se elle é o meu marido,
Quero-lhe mais que a mim;
Se elle é o meu marido,
Oh! desgraçada de mim!
— Cal'-te lá, perra cachorra,
Não me enganes tu a mim;
Deixa la vir amanhã,
Deixa-la vir, sim, sim, . . .

— Olá Bernardo Francês
Oh! triste nunca de ti!
A tua dama é morta
É morta que eu bem na vi!
— Como isso pôde ser,
Se eu inda honte le escrevi?
— As sanhas que ella luvava
Eu t'as digo já aqui:

† Variante:

La virá de madrugada,
Que tu dirás: aí de mim!

Vestiu-le¹ saia de seda,
 Casaco de carmesim,
 Gargantilha colorada,
 Porque o causou assim.
 O caixão que ella levava
 Era de pau de marfim;
 Os padres que le cantavam
 Eram mais de trinta mil;
 As velas que le alumiam
 Não tinham conto nem fim;
 As damas que le choravam
 Todas le diziam assim:
 «Lá vae dona Francisquinha,
 «A melhor flor do jardim!»²
 — Onde se vae a enterrar?
 — Ao convento de Sendim.

— Voa, voa, meu cavallo,
 Quanto puderes voar;
 Ao convento de Sendim
 Havemos de ir descansar!

— Abre-te lá, copla d'ouro,
 Abre-te, copla dourada,
 Que eu quero entrar lá dentro
 A ver a minha namorada!
 Dá-me uma falla, Francisca,
 Que é o que espero de ti!
 — Bocca com que te beijava
 Já não tem gosto em si;
 Braços com que te abraçava
 Já não tem forças em si!
 As filhas que tu tiveres
 Ensina-as melhor que a mim!
 Que se não morram por homens
 Como eu me morri por ti;
 Agora estou em penas eternas
 Tudo por amor de ti!

(LIGARES, 1898).

54. O Canario

Certo dia fui á caça
 Lindo canario cacei;

Fui-o levar de presente
 A filha do nosso rei.
 Ella ficou contente
 Que nem uma brasileira;
 Mandou le fazer a gaiola
 Da mais fininha madeira.
 Depois da gaiola feita
 O seu canario metteu dentro,
 Quer de dia, quer de noite,
 Era o seu advertimento.
 O canario adoeceu
 Com grandes constipações;
 Ella mandou-le formar uma junta
 De vinte e um cirurgiões.
 Os cirurgiões eram velhos,
 Nenhum le deu com cura;
 O fim de vinte e quatro horas
 O canario foi p'ra sepultura.
 Morreu o triste canario
 Já lá vae para o deserto!
 Coitadinho do canario
 Levava o bico aberto!

(LOUSA, 1898).

55. O Rei e a donzella

Por aquella serra acima
 Vae uma linda donzella:
 Vestido leva de seda
 Forrado de primavera;
 Sapatos leva de prata,
 Por cima linda fivela;
 Leva touca alemtejana,
 A moda da sua terra.
 El-rei assim que a viu
 Levantou-se e foi trás d'ella.
 — Mal me parece, senhora,
 Sózinha por esta serra
 — Mais mal parece a el-rei
 Levantar-se e vir trás d'ella;
 Indas que que eu venho sózinha
 Meu marido atrás queda.
 — Não teme mouro nem moura
 Nem teme a paz nem a guerra.

¹ Variante: «levava».

² [Allusão ás *choradeiras*: cfr. as *Trad. Pop. de Portugal*, p. 243 sgs. — J. L. DE V.]

—Tu és rei dos teus vassallos
E elle é do ceu e da terra.

(VINHAES).

56. Cruelvento

Cruelvento, cruelvento,
O roubador maior,
Tu roubastes tres milhões
O reino de Portugal;
Tu roubastes tres donzellas,
Todas de sangue real;
Matastes um padre de missa
Revestido ó altar.
—Se roubei os tres milhões,
Inda os tenho para os dar;
Se roubei as tres donzellas,
Tenho dote para lhes dar;
Se matei padre de missa,
Deus me queira perdoar!
—Vae-te embora, Cruelvento,
Lá para essas ondas do mar.

(VINHAES).

57. O Padre Sacrilego

Lá no alto d'aquella serra
Vive um rico lavrador;
Tem uma filha mui linda
Linda é como o sol!
Namorara-lh'a um crelgo
Um crelgo lh'a namorou.
Sete annos andou com ella
E nem um se confessou.
O cabo de sete annos
Para a igreja caminhou.
—Que fareis ahi, sacerdote,
Que fareis ahi, peccador?
—Estou para dizer missa,
Para consagrar, senhor!
Nem estás p'ra dizer missa
Nem para consagrar, senhor;
Estás para ir para o inferno
Para lá te manda o Senhor.

(VINHAES).

58. O Conde Anninho

Lá se vae o Conde anninho,
O seu cavallo vae banhar;
Emquanto o cavallo bebe
Armou-lhe um rico cantar:
«Bibe, bibe, meu cavallo,
Deus te defenda do mal,
Dos perigos do mundo
Ou das areias do mar».

—*Recordae*, bella infanta,
Se quereis ouvir cantar:
Ou são *nos* anjos no ceu,
Ou a serena no mar.
—Nem são *nos* anjos no ceu,
Nem *na* serena no mar.
«Pois se elle é o Conde Anninho,
Eu o mandarei matar!
—Se mandais matar *lo* Conde,
A mim mandae-me degolar;
Quando eu for para a igreja
A mim vinde-me a buscar.

Um enterrou-se nas portas
E o outro ó pé do altar.
D'um nasceu um *arcipreste*,
Do outro um pinheiral.
Um cresce e ó outro cresce,
Ambos se vão a beijar.
Quando o rei ia p'ra missa
Não *no* deixaram passar.
O rei que aquillo viu
Logo os mandara cortar;
Um botava leite escrito (*sic*),
E ó outro sangue real;
D'um nasceu uma pombinha
Do outro um pombo trocal;
Um voa e ó outro voa
Lá p'r'a outra banda do mar.
—Malo hajas tu, ó rei!
Que par mandastes matar!
Nem na vida nem na morte
Se puderam apartar!

(VINHAES).

59. João de França

(Cfr. n.º 53)

— Valha-me Nossa Senhora
E ó milagroso São Gil;
Que cavalleiro é este
Que me não deixa dormir?
— João de França sou, senhora,
Que aqui ficara de vir!
— Se tu és o João de França,
As portas te eu vou abrir!

Chegou ó meio da escada,
Apagou-se-lhe o candil;
Pégara-lhe pela mão,
Ajudara-o a subir.
Levara-o para o seu quarto,
Ajudara-o a despir;
Deitara-o na sua cama,
Ajudara-o a cobrir.
Deitara-se ao par d'elle
Para ambinhos dormir.
— João de França, João de França,
Tu não eras assim;
Meia noite vae andada
Sem te virares para mim:
Se tens medo os meus criados,
As chaves tenho aqui.
— Não tenho medo os teus criados,
Que não são homens p'ra mim!
— Se tens medo ó meu marido,
Largas terras está d'aqui.
— Não tenho medo ó teu marido
Que o tens ó pé de ti!
— Se tu és o meu marido
Mata-me já aqui!...
— Eu matar não te mato,
Que te mate quem te criou;
Vou-te levar ó teu pae
Que veja a filha que me *dar*!
— Que culpa terá meu pae
Os males que a filha causar?
Emquanto fui de meu pae
Muito bem me regulou
Dès que vim p'r'a tua mão
O mimo me derramou.

(VINHAES).

60. A Palombinha

(Cfr. n.ºs 25 e 45)

— Palombinha, ó Palombinha,
Que mal soubestes a palombar!
Hoje te cortam a rama
E amanhã te vão queimar.
— Tanto me dá que me cortem,
Como que me vão queimar!
Só me dá por meu ventre,
Nelle anda sangue real!
Quem me dera aqui um primo,
Ou um parente real,
Que me *levasse* uma carta
Ó conde de Mont'Alvar!
— Primo aqui o tens
Onde o *queredes* mandar?
— Mas tu és muito novinho,
Não lhe saberás fallar!
— Pois eu por ser novinho
Hei de lhe saber fallar.
— Se o achardes jantando,
Deixarei-*lo* vós jantar;
Se o achardes dormindo,
Deixarei-*lo* vós descansar;
Se o achardes jogando,
Deixarei-*lo* vós ganhar;
Se o achardes com damas,
Deixarei-*lo* conversar;
Se o achardes passeando,
Principiae de lhe fallar:
«Deus *lo* guarde, senhor,
«E *lo* queira guardar!»

— D'onde *era lo* menino
Que é tão cortês no fallar?
— Sou primo de Palombinha,
Carta venho a entregar.

Principiou de ler a carta,
Começara de chorar,
Chamou pelos seus criados,
Por aquelle mais liberal.
— Appareilha-me o cavallo,
O mais forte no andar;
Jornadinha de tres dias
Em tres horas se ha de andar!

Chegou á borda do palacio,
Já a levavam queimar.

— Pare ahí a Justiça
E as varas da irmandade.
Essa dama, que ahí vae,
Ella vae por confessar.
— Ande, ande *la* justiça
E as varas da irmandade,
A dama que aquí vae
Ella não vae por confessar;
Já a confessou um frade
E *ó* cura d'este logar:
Ande ser *los* seus amores,
Que a querem resgatar.
— Pare, pare *la* justiça
E á vara da irmandade,
O peccado d'essa dama
A ninguem *no* pode confessar;
Eu, que sou um sacerdote,
Tenho de lhe fallar!

Pegou esporas *ó* cavallo
Adonde ella pôde chegar;
Pegara-lhe pela mão,
Pousara-a no cavalgar;
Olhos que a viram vir
Não na viram cá voltar!

(VINHAES).

61. Historia de Santa Helena

(Cf. n.º 32 e 63)

Por aquelles campinhos
Linda romeira *venia*;
Sua saia leva baixa
As hervas a reprehendiam.
Veio por alli um cavalleiro
De amores a pretendia:
— Peço-te, ó bom cavalleiro,
Por Deus e Santa Maria
Que me deixes ir honrada
A cumprir a romaria!

Sete leguas a levou
Nenhuma falla lhe dizia;

Ó cabo de sete annos
O cavalleiro lhe *prêguntou*:
— Como se chama a menina
Como se chama a minha alma?
— Em casa de meu pae
Chamo-me Helena estimada;
Nas mãos de ti, cavalleiro,
Sou Helena desgraçada.

Lá no meio do caminho
O cavalleiro a commettia;
Ella como mui discreta
Dissera-lhe que não queria.
Puxou por um punhal de ouro,
O coração lhe partira.
O cabo de sete annos
O cavalleiro por alli tornara.
Vira estar uma ermida,
Vira estar uma orada.
Encontrou um pastorzinho
Que o seu rebanho guardava:
— Quem fez esta ermida,
Quem fez esta orada?
— Senhora Santa Helena
Que um cavalleiro matára!

— Meus amores primeiros,
Perdoae-me a vossa morte
Que eu serei vosso romeiro.
— Como te perdoarei eu,
O lobo, ó carnicheiro,
Que fizestes á minha cabeça
Ó que o lobo faz *ó* carneiro?
Vae-te para trás do altar
Servirás de candieiro.

(VINHAES).

62. Um cavalleiro

Estando eu á minha porta
Cosendo e lavando seda
Vira vir um cavalleiro
Junto á Serra Morena.
Atrevi-me e prêguntei-lhe:
— Cavalleiro, vem da guerra?
— Da guerra venho, senhora.
Vós a quem trazeis nella?

— Trazo lá o meu marido;
 Sete annos ha que anda nella;
 O cavallo era branco
 E á sella verde amarella,
 O cavallo era branco
 E á crina d'uma donzella.
 — Esse soldado, senhora,
 Morto ficara na guerra.
 — Malohaja o cavalleiro,
 Que taes novas me trouvera;
 Vae para minha casa
 Cerrar portas e *jinelas*;
 Eu me vou vestir de luto
 E ás minhas filhas de terra;
 Eu lhe vou fazer por alma
 O que elle por mim fizera.
 — Ande cá, minha senhora,
 O seu marido este era!
 — Se tu és lo meu marido
 Para que me dás tanta guerra?
 — Pois eu inda vim a buscar
 A quem deixei nesta terra;
 Porque a honra das donzellas
 Anda de terra em terra;
 E comò copo de vidro:
 D'onde bate logo quebra.

(VINHAES).

63. A rica Armada

(Cfr. n.º 32 e 61)

Estando eu á minha porta,
 No meu jardim assentada,
 Botei os olhos ó longe
 E vi vir uma rica armada.
 Capitão que nella vinha
 Muito bem a commandava.
 — Marido que Deus me deu,
 Se virá naquella armada!
 — Dae-me uma *sina*, senhora,
 Que eu vos direi d'onde estava.
 — O cavallo era branco
 A sella verde dourada;
 Nos copos da sua espada
 O seu retrato levava.
 — Este soldado, senhora,
 Morto na guerra ficara!

Malohaja o cavalleiro
 Que tão ruins novas me *dava*!
 Eu me vou para minha casa
 A fazer-lhe bem por alma.
 — Ande cá, minha senhora,
 Seu marido aqui está!
 — Se tu eras meu marido
 Porque tanta guerra me dava;
 Pois eu nunca me esqueci
 De quem nesta terra deixara.

(VINHAES).

64. Historia do velho

Da igreja vem o velho
 Da igreja de rezar;
 Seus filhos leva pela mão
 E a mulher vem de enterrar.
 Da igreja até casa
 Não cessava de chorar.
 Respondeu-lhe a filha mais velha:
 — Calemos meu pae, calemos,
 Dou a Deus tanto chorar!
 Eu criarei meus irmãos
 Como os devo de criar:
 Uns irão a servir ó rei,
 Outros passarão no mar;
 Eu serei como á maçã
 Que fica no *maçanal*;
 Um tira e ó acto tira
 Sem na poderem pinchar.

(VINHAES).

65. Dom Martuchinho

(Cfr. n.º 30)

— Triste de mim que estou velho
 As guerras me acabarão!
 Malohajas tu, ó Helena,
 E *mai-la* tua geração!
 Sete filhas que tivestes
 Sem sair nenhuma varão!

Respondeu-lhe a filha mais velha:
 Como mulher de razão:

— Calemos, meu pae, calemos,
Não deite tal maldição
Que eu irei servir *ó* rei
Entre França e Aragão.

— Tendes *los* olhinhos pretos,
Filha, te conhecerão.

— Os olhinhos, *ô* meu pae,
Inclinam-se para o chão.

Tens *los* peitinhos grandes,
Filha, te conhecerão.

— Fazem-se as fardas mais largas,
Que ellas me encubrirão,

Tendes o pé pequenino,
Filha te conhecerão.

— Fazem-se as botas mais largas,
Que ellas me encubrirão.

Sete annos andou na guerra
Camarada de um capitão.

O cabo de sete annos
Desconfiou o capitão.

— Minha mãe, minha mãezinha,
Minha mãe do coração,

Os olhos de Martuchinho
De mulher são, que de homem não.

— Convida-*la*, *ô* meu filho,
Para um dia ir jantar:

Põe-lhe bancos altos e baixos
P'ra ver onde se vae sentar.

Preparou-se *ó* jantar,

• Convidou-a para se sentar.

E ella como discreta

Os altos se foi sentar.

O capitão não satisfeito

Continuou a desconfiar:

— Minha mãe, minha mãezinha,

Minha mãe do coração,

Os olhos de Martuchinho

De mulher são, que de homem não.

— Convida-*la*, *ô* meu filho,

Para ir passear á praça

A ver *las* joias de lá;

Pois ella se mulher for,

As joias se ha de inclinar.

Logo para o outro dia

Se foram a passear,

Mostrou-lhe joias e espadas
E lindos ferros de engommar.

Andando e passeando;

Tratavam de passear:

— Oh! que lindas joias de ouro

P'ra damas se assear!

Aqui ver tão lindos ferros

Para damas engommar!

— Oh! que lindas espadas fortes

Para cá mouros brigar!

Recolhera-se para casa

Muito triste, sem fallar:

— Minha mãe, minha mãezinha,

Minha do coração,

Os olhos de Martuchinho

De mulher são, que de homem não!

— Convida-*la*, *ô* meu filho,

Para *ó* rio ir nadar,

Pois ella se mulher for,

Logo se ha de acobardar.

Logo *ó* dia seguinte

Trataram de ir passear;

Chegaram para o rio

Trataram de ir nadar.

O capitão, como fino,

Mandava-a desfardar.

— Entre lá, meu capitão,

Que tem no primeiro logar;

Eu, como seu camarada,

Tenho de o acompanhar

O capitão desfardou-se

E trata de ir a nadar;

O camarada ficou-se

E queria-se desmaiar.

O capitão saiu do rio,

Teve que o levantar;

Vieram-se para casa

E trataram de se deitar.

— Minha mãe, minha mãezinha,

Minha mãe do coração,

Os olhos de Martuchinho

De mulher são, que de homem não!

— Convida-*la*, *ô* meu filho,

Para ambos ir dormir,

E tu não deixes tomar o somno

Sem ver o que d'alli sair.

Deitaram-se par em par
E não puderam dormir.
Logo *a pela manhã*
Tratar de se despedir
— Adeus, ó meu capitão,
Eu já o não posso servir;
Vou-me para minha casa
A *guerra* não posso resistir.

(VINHAES).

66. O Conde de Allemanha

(Cfr. n.º 76)

Casae-me, meu pae, casae-me,
A idade me requeria;
Pois as outras do meu tempo
Homens e filhos já tinham.
— Pois nesta terra não ha
Homem de tanta valia!
— Pois esse Conde de Allemanha
Muito bem me serviria.
— Mas esse Conde de Allemanha
Filhos e mulher já tinha!
— Mandae-m'o chamar, meu pae,
Para vir jantar um dia.

Inda no meio do jantar
A princesa se sorria:
— Não te lembras tu, ó Conde,
Dos brinquinhos de algum dia? !
— Se isso é, ó minha filha,
A tua honra está perdida!

— Conde, matae a condessa,
Casae com minha filha!
— Como a hei de matar,
Se a morte m'a não merecia?
— Se tu isso não fizeres
A vida te custaria.

Fôra-se o Conde para casa
Mui triste de sua vida;
Puseram lhe de comer
Com a pena não comia,
Com as lagrimas nos olhos,
Onde a voz a amollecia.

— O que me dás de tristezas
Podes-me dar de alegria.
— Como t'a daria eu,
Esposa da minha vida?
El-Rei manda que te mate,
Eu que lhe case co'a filha!
— Esse ladrão d'esse rei
Rixas traz com gente minha;
Já mandou matar meu pae
E a um *hermano* que eu tinha!

Deu uma volta á sala
E voltou pela cozinha:
— Adeus mocas, adeus aias,
A quem eu tanto *lo* queria!
Mandae chamar um barbeiro
Que me abra uma sangria,
Para me *estinhar* o sangue
Antes que amanheça o dia.
Anda cá, ó meu menino,
Mama o leite da amargura;
Amanhã já estarei morta,
Já me levam á sepultura!

Caiu uma carta do ceu,
Por Deus fôra escrevida;
O rei já era *mórto*
E a princesa sua filha.

(VINHAES)

67. O conde de Torres

(Cfr. n.ºs 82 e 93)

Lá se vae o Conde de Flores,
C'os Mouros vae batalhar;
A condessa era mui nova,
Não cessava de chorar.
— Se eu tardar por aqui sete annos,
Tornarás-te a casar.

Sete e sete são quatorze,
Lembra-lhe de se casar.
Tambem lhe lembrou ó Conde
Para a sua terra voltar;
Chegou ó meio da serra
Encontra uma vacada;

Chamou pelo pastor d'ella,
 Respondeu-lhe o azagal:
 — De quem é esta vacada
 Que de golpe tem o sinal?
 — Ella era do Conde de Torres,
 Deus me *lo* deixe voltar!
 Agora é do Conde de Flores,
 Deus m'a não deixe gozar!
 — Que te fez *el* Conde
 Que lhe rogas tanto mal?
 — Soldadinha de sete annos
 Não me *la* quer pagar.
 — Guarda tu, ó partorzinho,
 Que eu t'a hei de pagar.

A entrada de uma villa,
 A saída de um logar,
 Vira estar tres lavadeiras
 Num ribeiro a lavar:
 — Deus as guarde, senhoras,
 Deus *las* queira guardar!
 — D'onde é o cavalleiro,
 P'ra tão cortês nos fallar? !
 — Eu sou filho da do meio
 E das outras primo carnal.
 — Se tu eras o meu filho,
 Uma signa me has de dar!
 — Que é das minhas bolas de ouro
 Com que aprendi a jogar?
 — As tuas bolas, meu filho,
 Guardadas te hão de estar.
 — Que é *lo* meu lindo cavallo
 Onde eu ia a passear?
 — O teu cavallo, meu filho,
 Na estrebaria ha de estar!
 — Que é *la* minha esposa linda
 Que se chama Guiomar?
 — A tua esposa, meu filho,
 Hoje se vae a casar!
 — Adeus, adeus, miha mãe,
 Que eu a vou resgatar!
 — Não vás lá, ó meu filho,
 Que te poderão matar!
 — Matar a mim não me matam,
 Que lhe hei de saber fallar!

Chegou á porta da igreja,
 Estava para se casar.

— Onde está a minha esposa,
 Que se chama Guiomar?
 Aqui vem *no* seu marido,
 E vem para a *lavar*,
 Pois tem a pose antiga
 E ninguem m'a pode tirar.

(VINHAES).

68. A Delgadinha

(Canc. n.ºs 28 e 78)

— Delgadinha, Delgadinha,
 Delgadinha, *la* Delgada;
 Queres tu, ó Delgadinha,
 Ser a minha namorada?
 — Não permitta Deus do ceu
 De eu ser sua namorada!

Mettera-*la* Delgadinha
 Lá numa torre fechada.
 A comida que lhe dava
 Era sardinha salgada;
 A *hubida* que *le* dava
 Era agua de pescada.
 Delgadinha co'a sêde
 Subiu-se a uma *ventana*;
 Vira estar um seu irmão
 Na praça jogando espada.
 — O meu irmão, se o *sondes*,
 Dae-me uma pinguinha de agua!
 — Muito te daria eu
 Se meu pae me não ralhara!

Delgadinha co'a sêde
 Subiu-se a outra *ventana*;
 Vira estar a sua mãe
 Cosendo numa almofada:
 — O minha mãe, se o *sondes*,
 Dae-me uma pinguinha de agua!
 — Muito t'a daria eu,
 Se com ella te matara!

Delgadinha co'a sêde
 Subiu-se a outra *ventana*,
 Vira andar seu pae
 Passeando pela praça:

— Ó meu pae, se o sondes,
Dae-me uma pinguinha de agua!
— Muito t'a daria eu,
Se fosses minha namorada!
— Não permita Deus do ceu,
De eu ser sua namorada!'

Fôra-se El-Rei para casa
Dar parte os seus criados.
— O que de vós for mais ligeiro,
Leve agua á Delgadinha
Que está na torre fechada.
O primeiro que lá chegar...

(VINHAES).

69. D. Thomasia

Dois filhos tenia o rei,
Ambos lindos como a prata:
O mais novo d'elles todos
Dom Basinho se chamava.
Querendo elle tomar amores
Com sua propria *hermana*,
Pela não poder vencer,
Fez-se doente de cama.
Madrugou seu pae a vê-lo
Numa doce *manhana*.
— Como estás, ó Dom Basinho,
O filho da minha alma?
— Que estou muito doentinho¹.
Doente sem comer nada!
— Que comeras, Dom Basinho,
Que comeras, que eu t'o *dara*?!
— Comera um guisadinho
Feito por mãos de Thomasia;

Thomasia que me *lo* guise,
Thomasia que me *lo* traga.
Em companhia de Thomasia
Não venha nenhuma alma.

Lá se vae dona Thomasia
Por essas salas douradas.
Numa *mão*, leva o guisado,
Na outra alvas toalhas.
Pegara no guisadinho
P'ra trás do leito o botara.
Pegara-lhe pela mão,
Em cima do leito a deitara;
Atara-lhe as suas mãos
C'uma fita encarnada;
Tapara-lhe a sua boca
C'um lenço, que ella levava;
Fizera-lhe o que elle quisesa
E na cara lhe escarrava.
Justiça de Deus, justiça
Da terra não vale nada!

(VINHAES).

70. Ditosa Donzella

Oh! ditosa da donzella!
O meu Deus tal fôra a *mia*!
Ella rezava o seu rosario
Duas e tres vezes *ó* dia.
Uma rezava-o de noite,
Outro era pelo meio dia;
Outro pela meia noite
Emquanto a gente dormia.
Estando ella rezando
Pareceu-lhe a Virgem Maria:

¹ O romance aqui está estropeado. Cfr. o n.º 28 e 78 neste passo.

² [Neste verso dá-se um curioso phenomeno syntactico, que não só se encontra noutros textos populares portuguezes, mas se manifesta noutras linguas romanicas: é ser introduzido por *que* o discurso directo. O mais natural seria: «Estou muito doentinho», ou «Disse que estava muito doentinho». Cfr. Diez, *Gram. des l. rom.*, III, 307, nota; Meyer-Lübke, *Gram. der rom. Spr.*, III, § 579; Tobler, *Melanges de gram. fr.*, Paris, 1905, p. 331 sgs.; Vidossich nos *Bausteine* em honra de Mussafia, p. 158. Este phenomeno é corrente em grego (com *ὅτι*): vid. Curtius, *Gram. della ling. greca*, § 526 nota — J. L. DE V.]

— Reza o rosario, donzella,
Que bem pago te seria.
Queres tu, donzella,
Ires na minha companhia?
— Deixe-me ir a despedir
De meu pae, que já dormia.
Recorde' lá, ó meu pae,
Recorde com alegria;
A porta da minha cella
Está a Virgem Maria.
Ella quer que eu vá para o ceu,
Para a sua companhia.
— Deus vá na vossa companhia
E fique tambem na *mia*.

(VINHAES).

71. O Mouro

(Cfr. n.º 91)

— Canta Mouro, canta Mouro,
Canta pela tua viola!
— Como cantara, senhora,
Se eu em ferros não podia?!
— Canta Mouro, canta Mouro,
Que eu t'os alargaria.
— Se m'os alargaes, senhora,
Commigo a levaria.

Levara-a sete leguas;
Nem uma falla lhe dizia;
O cabo de sete leguas
Altas torres *relumbriam*.
— Dize-me tu, ó perro mouro,
Dize-me pela tua vida,
Quem são aquellas torres
Que d'ó longe *relumbriam*.
— Umas são de minha mãe,
Outras de uma tia minha;
Outras são de miha esposa
A quem eu tanto *le* queria.
— Dize-me tu, ó perro mouro,
Dize-me pela tua vida,

Se me levas por esposa,
Se me levas por *amiga*.
— Nem te levo por esposa,
Nem te levo por amiga;
Levo te por minha escrava
Da sala e da cozinha.
O pão te darei por onças,
E á agua por medida;
Hei de te fazer a cama
D'onde o cavallo dormia.
Hei de te dar de soldada
Sete tundas cada dia!
— O Virgem Nossa Senhora,
Se me valeis algum dia!
Tornae-me este perro mouro
As prisões que meu pae tinha.

As palavras não são ditas,
Mouro para trás voltaria.
Chegou á entrada do palacio,
Seu pae muita pena sentira.
— D'onde vens, ó minha filha,
D'onde vens tão *spalvorida*?
— Venho da banda de alem
De cumprir a romaria;
Este ladrão d'este Mouro
Foi na minha companhia.
Lá no meio do caminho
Fez-me uma descortesia.
— O pão *te* hei de dar por onças
E á agua por medida.
Hei de *te* dar por soldada
Sete tundas cada dia.
Hei de o cargar de ferros
Antes que amanheça o dia!

(VINHAES).

72. D. Oucidres

Bem se passeia Moirito
De calçada em calçada,
Olhando para Valencia
Como está de amuralhada:

— Ó Valencia, ó Valencia,
De fogo sejas queimada!
Pois quando eras dos Mouros
Eras de prata lavrada;
Agora, sois de christãos,
Sois de pedra mal talhada!
Se minha espada me não quebra,
Minha *sustancia* me não falta,
Antes de vinte e quatro horas
A Mouros serás tornada.
A filha de El-Rei D. Oucidres
Já foi minha *cautivada*.
Agora tem a mais nova,
Que será miha namorada.

Ouvira El-Rei D. Oucidres
De altas torres d'onde estava:
— Levanta-te, ó minha filha,
Pega na tua almofada;
Vae, vence-me aquelle Moirinho
De palavra em palavra!
As palavras sejam poucas
E de amores bem tocadas.

— Bem vindo sejas, Moirinho,
Bem vinda a tua chegada;
Sete annos ha, ó Moirinho,
Que eu por ti não lavei cara!
— Ha outros sete, senhora,
Que eu por si não fiz a barba!
— Vae-te d'ahi, ó Moirinho,
Não digas que te fiz falla;
A *Babeca* de meu pae [cavallo]
Ella trepa na calçada.
— Não se me dá pela *Babeca*,
Nem por quem na calçava;
Se a *Babeca* corre muito
O meu cavallo voava.

Botou por um valle abaixo,
Não corria, que voava;
O valle estava lavrado,
O cavallo se lhe atolava.
— Malohaja *las* lavradas
E ós touros que as lavraram!
— Estas lavradas, Moirinho,
Foram lavradas em maio
Quando os touros engrossam
E ós mancebos adelgavam¹.

(VINHAES).

73. O capitão

Lá se vae o capitão
Com seus soldados á guerra;
Na deanteira de todos
Vae lindo cabo de guerra;
Seu coração leva triste
E ós olhos postos em terra.
Indo ao meio do camiho
O capitão reparara:
Porque vaes triste, meu cabo,
Porque vaes triste para a guer-
ra?!

Se vaes triste por dinheiro,
Muito dinheiro te eu dera.
— Não vou triste por dinheiro,
Muito dinheiro eu levo.
— Se vaes triste por cavallo,
Lindo cavallo te eu dera!
— Não vou triste por cavallo,
Lindo cavallo eu levo.
Vou triste por minha esposa
Que inda não dormi com ella.

¹ [N ão posso deixar de juntar uma breve nota a este importante romance. Pertence ao cyclo do Cid, que foi estudado pela Sr.^a D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos na *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. xvi: ed. em separado com o titulo de *Romanzenstudien*, 1. Halle 1891, 51 paginas. — No romance trasmontano, *Oucidres* é deformação de *Cid*, e *Babeca* é-o de *Babieca*, nome do cavallo do heroe; num romance hespanhol do mesmo cyclo, em Duran, *Romancero General*, 1, 546, diz-se mesmo: ... *del caballo Babieca bien oigo la patada*. — O nosso romance foi ouvido a um velho em Nozede de Cima, concelho de Vinhaes. Não é esta a unica versão trasmontana; ouvi e copiei tambem uma, em 1902, em Parada de Infanções (Bragança). — J. L. DE V.]

Inda hontem me casei
E já hoje vou para a guerra.
—Torna para trás, ó meu cabo,
Torna para adonde ella.

Ó cabo de sete annos
Não tinha acabado a guerra.
O cabo apresentou-se
Junto ó seu capitão:
—Aqui estou meu capitão
Pronto para ir á guerra!

Puxou por um cordão de ouro,
Entre as mãos lh'o metterá.
—Aqui tem meu capitão,
Os mimos da minha terra.
—Torna para lá, ó meu cabo,
Até que se acabe a guerra.

C'uma candeia *doirada*,
C'uma candeia *dourida*.
Deita-te d'ahi abaixo,
Minha roseira granada,
Que eu te levarei nos braços
Ou nas mangas da *delgada*.
Eu te rezarei além,
Além aquella *orada*,
Onde estão os anjos todos
E mais a Virgem Sagrada
Que te alumeie na vida,
Que te alumeie na alma
C'uma candeia *doirada*,
C'uma candeia *dourada*.

(VINHAES)

(VINHAES).

75. O caçador

(Cfr. n.ºs 31, 37 e 46)

74. A candeia dourada

Eu bem sei quem no mar anda:
É a flor de uma laranja.
Deita-te d'ahi abaixo,
Minha roseira florida,
Que eu te levarei nos braços,
Ou nas mangas da camisa.
Eu te levarei além,
Além aquella ermida,
Onde estão os anjos todos
E mais a Virgem Maria,
Que te alumeiem a alma
.....

A caçar vae cavalleiro
A caçar como *solia*;
Seus gozos leva cansados
E o falcão perdido ia.
Escurecera-lhe no monte
Numa espessa montina.
Arrumou-se ó pé de um *robe*,
Formoso na maravilha.
Quando chegou á maravilha
Botou olhos para cima,
Vira estar uma donzella,
Vira estar uma menina:
—Que fazes ahi, ó donzella,
Que fazes ahi, ó menina?
—Estou cumprindo uma fada
Que me deu *mia* madrinha:

[Aqui ha falha. Creio que deve ser assim (cfr. os vv. finais):

Que te alumeiem a alma,
Que te alumeiem a vida,
C'uma candeia *doirada*,
C'uma candeia *doirida*...

A assonancia atéqui (exceptuando os dois primeiros versos) é *i-a*; agora começa a assonancia *a-a*. A expressão *doirida* é pedida pela rima, como em *varão-varela-varunca* em Freire da Cunha, *Adivinhações curiosas*, Lisboa 1798, p. 74; em branco-branca nos *Ensaos Ethnogr.*, II, 237. A respeito de *dourida* = *doirida*, cfr. também *Rev. Lusitana*, II, 117. — J. L. DE V.]

Sete annos morar com lobos
 Sete annos a mais *de um* dia.
 Hoje cerram-se os sete annos
 E amanhã se acaba o dia.
 — Que comias, minha filha,
 Que comias, minha vida?
 — Eu comia c'os lobos,
 Comia do que elles comiam.
 — Que vestias, minha filha,
 Que vestias, minha vida?
 — Vestia os *peis* dos carneiros
 E tambem das cordeirinhas.
 — Pelas sinaes que me dás
 Tu eras *hermana mia*;
 Bota-te d'ahi abaixo,
 Vem na minha companhia!

— Abra-me as portas meu, pae!
 Abra-m'as com alegria!
Acudei a buscar esposa
 E encontrei a *hermana* minha.
 — Se trouxesses esposa,
 Muito bem t'a traria;
 Se trazes *hermana* tua,
 Muito mais t'a traria.

(VINHAES).

✓ 76. Manhaninhas de S. João

Manhaninhas de S. João,
 Pelas manhãs da alvorada,
 Jesus Christo se passeia
 Ó redor da fonte clara.
 Por sua boca dizia,
 Por sua boca fallava, :
 — Bem ditosa da donzella
 Que á fonte for buscar agua!

¹ Variante:

Bem ditosa da irmã.
 Bem ditosa da camarada:
 Vestiu vestidos de seda,
 Calçou sapatos de prata;
 Lá no meio do caminho
 Co'a Virgem se encontrou:

Ouvira a filha de El-Rei
 D'altas torres d'onde estava.
 Pegou em cantaro de ouro
 E á fonte foi buscar agua;
 Atreveu-se e *prèguntou-lhe*,
 Se havia de ser casada.
 — Casadinha haveis de ser
 Muito bem afortunada;
 Tres filhos haveis de ter,
 Todos de banda e espada:
 Um será bispo em Roma,
 Outro cardeal em Braga;
 O mais novinho de todos
 Servo da Virgem Sagrada.

(VINHAES).

✓ 77. Gerinaldo

(Cfr. II.º 26)

— Ó Gerinaldo, ó Gerinaldo,
 Pagem de El-Rei mais querido,
 Queres tu, ó Gerinaldo,
 Dormir á noite commigo?
 — Como sou vosso criado,
 Estaes a *bulrar* commigo!
 — Gerinaldo, ó Gerinaldo,
 Olha que eu deveras t'o digo!
 — Diga lá, minha senhora,
 A que horas hei de ir ó postigo.
 Irás das 10 para as 11,
 Quando el-rei estiver dormindo.

Inda não eram *nas* 9,
 E Gerinaldo ó postigo.
 — Quem ó meu postigo bate
 Pode ser bem atrevido?
 — Sou o moço Gerinaldo,
 Não falto ó promettido.

— D'onde vaes, filha do rei,
 Tanto pela madrugada?
 Venho por vos ver, senhora,
 Por beber da vossa agua;
 Tambem venho por saber
 Se tenho de ser casada.

El-rei tivera um sonho,
Que bem certo lhe saíra:
Ou lhe dormiam com a filha,
Ou lhe roubavam *no castilho*.
Foi á cama da princesa
A ver o que por lá ia:
Achou-os ambos deitados
Como mulher e marido.
— Para matar Gerinaldo,
Crei-o de pequenino...
Para matar a princesa
Fica o meu reino perdido...
Metto-lhe a espada no meio,
Que lhe sirva de *testigo*;
Eu aceitarei-os a ambos
Como mulher e marido.

(VINHAES).

78. Silvaninha

(Cfr. n.ºs 28 e 68)

— Silvana, ó Silvaninha,
Silvana, ó minha filha,
Bem puderas tu, Silvana,
Brincar commigo um dia.
— Brincára, meu pae, brincára,
Brincára! Se brincaria!
Mas as penas do inferno,
Meu pae, quem nas passaria?
— Por via de ti, Silvana,
Passo as eu cada dia!

Mandou fazer um castello
Mui alto, á maravilha,
Para metter a Silvana,
Silvaninha sua filha;
Dava-lhe pão por onças
E á agua por medida;
Uma sardinha salgada,
Que lhe acabe co'a vida.

Assomou-se a uma janela,
A uma janela mui alta,
D'onde estavam seus irmãos
Jogando o jogo das cartas:
— Meus irmãos, que Deus me deu,
Dae-me uma pinguinha de agua;

Que se me arranca a vida
E o coração co'a alma!
— Dera, dera, Silvaninha.
Se teu pae não me quitara:
O primeiro que t'a der
Tem pé e mão cortada!

Assomou-se a outra janela,
A outra janela mais alta,
Onde estava sua mãe
Cosendo numa almofada:
— Minha mãe, que Deus me deu,
Dae-me uma pinguinha de agua;
Que se me arranca a vida
E o coração co'a alma!
— Dera, dera, minha filha,
Se teu pae me não quitasse:
Primeiro que t'a desse
Tem o pé e mão cortada!

Assomou-se a outra janela,
A outra janela mais alta,
D'onde estava seu pae
Brincando c'uma criada.
— Ó meu pae, que Deus me deu,
Dae-me uma pinguinha de agua;
Que d'aqui por deante
Serei sua namorada!

Corram moços e mocinhas
Dar agua á Silvaninha;
O primeiro que *la* der
Terá uma prenda minha.

Inda a agua não era chegada
Silvaninha amortalhada;
Uma fonte á cabeceira
Em rios de agua botava;
Nossa Senhora a vesti-la
E os anjos a acompanhá-la.

(VINHAES)

79. Dona Silvaninha

(Cfr. n.º 66)

Indo Dona Silvana,
Por um cerrado acima,

Tocando numa guitarra,
Que grande estrondo faria.

Ascordando seu pae,

Dum somno que dormiu:

—Tu que tens Dona Silvana,

Tu que tens ó filha minha?

—Tres manas que nós eramos

Estão casadas, tem familia;

Eu por ser a mais formosa,

Eu ainda estar solteirinha.

— Só sendo com o Conde Alberto.

Mas tem filhos e tem familia.

—Mande-o, meu pae, chamar

Da sua parte e da minha.

Inda não era madrugada

Já o Conde Alberto ali estava.

—Que quer Vossa Majestade?

—Que quer Vossa Senhoria?

Quero que mates a condessa

E cases com sua filha.

—Eu condessa não na mato,

Que ella a morte não merecia.

—Mata conde, mata conde,

Senão eu tiro-te a vida!

Has de me trazer a cabeça

Nesta dourada bacia.

Indo o conde para palacio,

Muito triste que elle ia;

Manda vestir seus criados

De luto á maravilha;

Manda fechar seus palacios,

Cousa que nunca faria!

Mandou pôr a sua mesa

Para fingir que comia;

Mandou fazer a sua cama

Para fingir que dormia.

— Tu que tens, ó Conde Alberto,

Tu que tens, ó vida minha?

Conta-me a tua tristeza,

Que eu conto a minha alegria!

—Mandou-me chamar o rei,

Por causa da Silvaninha,

Que te matasse a ti

P'ra lhe casar co'a sua filha.

— Espera, espera, Conde Alberto,

Que isso remedio teria:

Metterás-me num convento,

Serei freira arrecolhida;

Darás-me pão por onças

E a agua por medida;

Darás-me uma sardinha salgada

Que me acabe co'a vida.

—O rei mandou-me chamar,

Quer que lhe case co'a filha;

Quer que lhe mande tua cabeça

Nesta maldita bacia.

—Deixa-me dar um passeio

Da sala para a cozinha:

«Mama, mama, meu menino,

Este leite de paixão,

Amanhã pela *manhã*

Ja estarei no meu caixão.

Mama, mama, meu menino,

Este leite de amargura,

Amanhã por estas horas

Já estarei na sepultura.

Mama, mama, meu menino,

Este leite de pesar;

Amanhã por estas horas

Já me estarão a enterrar».

Tocam-se os sinos na Sé

Ai! Jesus! Quem morreria?

Morreria Dona Silvana

Pela traição que comettia?

Apartar os dois casados,

Cousa que Deus não queria!

(CARVIÇAES).

80. Albaninha

(Cfr. n.º 25, 15 e 60)

—Albaninha, ó Albana,

Filha do Conde de Albar,

Quem te caçara, Albana,

Tres horas ao meu mandar!

—Tres horas não era nada,

Se te não fosses gabar!

Ainda não era manhã

A praça se foi gabar:

— Esta noite, ó cavalleiros,

Eu dormi c'uma donzella;

Nos dias da minha vida
Eu não vi cousa tão bella!

Disseram uns para os outros
—Qual seria, oh! qual era?
Seria a nossa Albaninha
Pois não ha outra como ella?

Disseram uns para os outros:
—Irmãos, vamos a matá-la?

Respondeu o mais novinho:
—Irmãos, vamos a casá-la?
Muito ouro e muita prata
Temos nós para lhe dar;
Co'a fama de um grande dote
Alguem a ha de aceitar.

(VINHAES).

81. O Conde da Allemanha

Já lá vem clara noite,
Já lá vem claro dia;
Já o Conde da Allemanha
Com a rainha dormia.
Não *no* sabia El-Rei
O que no palacio havia;
Sabia-o Dona Bernarda,
Filha da mesma rainha.

—Se o sabes, minha filha,
Não no queiras descobrir;
Que o Conde é muito rico,
De ouro te ha de vestir!
—Eu não quero vestidos de ouro,
Cá os tenho de damasco;
Ainda meu pae era vivo
Já me queria dar padastro!
As mangas d'este vestido
Não as chegue eu a romper:
Em vindo meu pae da missa
Já tenho que lhe dizer.

—Venha embora, meu pae,
Boa seja a sua vinda!
Que eu tenho que lhe contar
Uma grande maravilha:

Estando eu no meu tear,
Tecendo seda amarella,
Veio o Conde da Allemanha
Tres fios me tirou d'ella!
—Cal'-te lá, ó minha filha,
Não queiras duvidar;
Que o Conde é rapaz novo,
É menino, quer brincar!
—Malohajam os seus brincos
E mais tal brincar!...
Que me puxou por a mão,
A cama me quis levar!
—Cal'-te lá, ó minha filha,
Não o queiras duvidar;
Nas cordas d'esta guitarra
Eu o mando enforcar!

—Assome-se, ó minha mãe,
A janella do pomar,
Se quer ver o senhor Conde
A morte que vae *lutar*!
—Malohajas, minha filha,
O leite que mamaste!
Um conde tão bonito
A morte que lhe causaste!
—Cal'-se lá, ó minha mãe,
Não o ouçam lá na rua;
Que a morte do senhor Conde
Devia de ser a sua!

(CARVIÇAES).

82. D. Fernando

(Cfr. n.º 93)

—Que cavalheiro é este
Que á minha porta rondeia?
—Sou das partes do mar,
Venho das partes da Beira!
Que é d'ellas as minhas guitarras
Com que eu sabia tocar?
—Essas guitarras, cavalheiro,
Por esses quartos hão de estar.
—Se tu fôras lo meu filho
Outros sinaes me havias dar.
—Dera, dera, madre minha,
Que tenho para vos dar:

Que d'elle as minhas bengalas
Com que eu saia a passear?

— Essas bengalas, cavalheiro,
Por esses cantos hão de estar.

— Qu'è d'elle as minhas bolas d'ouro.
Com que eu sabia jogar?

— Essas bolas, cavalheiro,
Por essas caixas não de estar.

Se tu fôras lo meu filho
Outros sinaes me havias dar.

— Dera, dera, madre minha,
Que tenho para vos dar!

Qu'è d'elle os meus cavallos russos,
Que eu deixei a engordar?

— Esses cavallos, cavalheiro,
Por essas *côrtès* hão estar!

Se tu fôras o meu filho,
Outros sinaes me havias dar.

— Dera, dera, madre minha,
Que tenho para vos dar:

Que d'elle a minha esposa,
Minha esposa Guiomar?

— Tua esposa, meu filho,
Fracas novas te vou dar,

Que hoje se correm os banhos
Amanhã se vão casar!

— Bote-me a sua benção,
Que me quero lá chegar.

— Não chegarás não, meu filho,
Que te hão de lá querer matar,

— Não me matarão, minha mãe,
Que eu hei de lhe saber fallar.

— De quem é esta bezerrada
Que o número traz misturada?

— Atéqui de Dom Fernando,
Agora do cardeal¹:

— Aguarde-a bem, ó meninos,
Que eu hei de vos saber pagar!

— Guarde-a Deus, senhores,
E mai-lo seu jantar!

— Guarde-o Deus, ó senhor,
Já que o senhor nos quer guardar!

— Diga-me, ó minha esposa,
Minha esposa Guiomar,

Se queres os amores velhos,
Ou se queres a do cardeal?

— Eu quero os amores velhos,
Não quero os do cardeal!

Tate! tate! cavalheiro,
Não hajas de o matar!

Que eu quero os amores velhos
E não quero os do cardeal!

— Se é por causa das prendas,
Inda as tenho para t'as dar;

E se é pelo jantar,

Meu pae t'o manda pagar.

(MAÇORES, 1900).

83. Rosa Branca

(Cfr. n.º 34, 51, 94 e 99)

Estando a Bella Infanta
No seu jardim assentada,

C'um pente de ouro na mão
Seu cabello penteava.

Lançou os olhos ó mar

Viu vir uma grande armada.

Cavalheiro que vem nella
Deve-a trazer bem guiada.

— Diga-me, ó cavalheiro,

Se viu meu marido na guerra?

— Diga-me a senhora

Os sinaes que elle levava?

— Levava cavallo branco

Com sua sella amarella.

— Esse soldado, menina,

Morreu lá na guerra.

— Ai de mim! triste viuva!

Ai de mim! triste coitada!

Tres filhas que eu tenho

Só uma será casada!

Outra metterei-a freira,

Outra ficará-me em casa,

— Quanto dera você, senhora,

A quem lo trouxera a casa?

¹ Variante: «duque real».

— Dera ouro, e prata, e tudo
Quanto em minha casa tivera!

— Eu não quero o seu ouro,
Que me não pertence a mim,
Que eu sou soldado da guerra,
Ando d'aqui para alli.

— Tres filhas que eu tenho
Lá dentro em meu jardim:
Uma cose lindos damascos
E outra lindos carmesins;

Outra faz alvas camisas
Para o rei e para mim.

— Eu não quero as suas filhas,
Que me não pertencem a mim,
Que eu sou soldado da guerra
Ando d'aqui para alli.

— Tres moendas que eu tenho
Lá dentro em meu jardim:

Uma moe ouro e prata,

Outra moe canella,

Outra alvas farinhas

Para o rei e para mim.

— Eu não quero as tuas moendas,
Que me não pertencem a mim,
Que eu sou soldado da guerra,
Ando d'aqui para alli.

— Tres cavallos que eu tenho
Nas côrtes do meu jardim:

Entra e escolherás,

Escolherás o mais gentil.

— Eu não quero os teus cavallos,
Que me não pertencem a mim,
Que eu sou soldado da guerra,
Ando d'aqui para alli.

— Eu não tenho mais que lhe dar,
Nem você mais que me pedir.

— Inda tem mais que me dar,
E eu mais que lhe pedir.

Inda tendes esse corpo,

Esse corpo tão gentil.

— Cavalheiro que tal me diz,
Que tal chega a dizer.

Deve ir para a guerra

E o navio onde elle for

Eu o irei a infundir.

— Anel de ouro, anel de ouro,
Que em meu jardim reparti;

Mostra-me a tua metade,

Pois a minha vê-la aqui.

— Se tu eras o meu marido
Para que querias zombar de mim?

(MACGORES, 1900).

84. Manhã de S. João

Na manhã de S. João

Levantou-se a Virgem Sagraada,

Pegou no seu cantarinho

Foi á fonte benzer agua.

Ouviu-a a filha do rei,

Nas altas torres onde estava;

Vestiu vestidos de seda,

Calçou chinelas de prata.

Pegou no cantarinho de ouro

Foi á fonte buscar agua.

Lá no meio do caminho

Com a Virgem se encontrava.

— Diga-me aqui, Senhora,

Se tenho de ser casada?

— Casadinha has de ser

Muito bem afortunada;

Quatro filhos has de ter

Todos de capa e espada.

Um bispo, outro *cebispo*,

Outro cardeal em Braga;

O mais novinho de todos

Ficará para tua guarda.

(Poiarses, 1902). *Fra. no de
Espada e Cinta*

85. O Cavalheiro

— Apeia-te, ó cavalheiro,

Que haveis de merendar!

— Tu que tens, ó D. Eugenia,

Guardado para me dar?

— Tenho vinho de sete annos

Para te dar a provar!

—Eu que sei, ó D. Eugénia,
Será muito guardar...
Dá-me cá um copo d'elle,
Que t'ó quero provar.

Lá no meio da bebida
Começou-se a agoniar.

—Que me deste, ó D. Eugénia,
Que me fez tanto mal?

—Dei-te sangue de uma cobra
Envolta c'um rosalgar.

Já que me enganaste a mim,
A outra não has de enganar!

Coitados dos meus meninos
Que ficam sem meu abrigo!

—Coitada de minha mulher,
Que fica sem seu marido!

—'Spira, 'spira, ó cavalheiro,
Acaba de suspirar;

Que eu inda tenho dinheiro
P'ra a tua morte pagar!—

(VIMIOSO.)

86. A Morena

Levantei-me a passear
Pela tarde ás duas horas;
Vi estar numa janela
Duas donzellas formosas:
Uma era muito branca,
De sua côr melindrosa;
Outra era mais morena,
Morena e graciosa!...
Namorei-me da morena,
Por ser a mais graciosa;
A branca, dês que o soube,
Logo se mostrou queixosa.
Cale-se lá, senhora branca,
Não se mostre tão queixosa,
Que em breve tempo direi
O que o moreno me importa.
Morenos são os cavallos
E as mullas corredoras;
Morenas são as abelhas
P'ra seus donos proveitosas.

Moreno era o manto
Da Virgem Nossa Senhora;
De preto veste o rei
E o Padre Santo em Roma;
Morenos são os ornatos
Com que as igrejas se adornam;
Olhe lá, senhora branca,
O que o moreno me importa!...

(VIMIOSO.)

87. Frei João

(Cfr. n.º 41)

Abre-me a porta, morena,
Morena, linda casada,
—Como te hei de abrir a porta
Ó Frei João da minha alma?
Tenho meus filhos nos braços
E meu marido á ilharga!

—Com quem fallas tu mulher,
Com quem dás as tuas fallas?
—É á filha da forneira
Que vinha a ver se amassava;
Que amassasse pão de ló,
Que lhe deitasse pouca agua.
—Levanta-te, ó mulher minha,
Vae aviar a tua casa;
Duas filhas que tu tens
Ellas serão bem mandadas:
Uma vae accender o lume,
Outra vae a buscar agua;
Para mais aviamento
Eu te barrerei a casa!
—Alevanta-te, ó meu marido,
Chama os cães e vae á caça;
Não ha melhor coelho
Que é o da madrugada!

Dês que seu marido saíra,
Asscou-se mui asseada;
Foi á porta do convento
Por Frei João perguntara:
Agarrou-a pela mão,
A sua cama a levava;

Lá lhe dera pão de ló
E bocados¹ de marmelada.
Fez d'ella o que *quiso*,
P'ra sua casa a mandara.
Lá no meio do caminho
Seu marido encontrara.

--D'onde vens, ó mulher minha,
D'onde vens tão asseada?

—Venho de ouvir missa nova
Que Frei João a rezara.

—A missa, que tu ouviste,
Ella te será bem paga;
Toma lá esta adagada,
Que te chegue ao coração,
Não te tornes a ver
Nos braços de Frei João!

(VIMIOSO).

88. O Conde

Preso vae o Conde, preso,
Preso vae a bom recado;
Não vae preso por ladrão
Nem por homem que ha matado:
Por dormir c'uma donzella
Caminho de Santiago;
Não bondou dormir co'ella,
Senão dá-la ao criado!

A donzella, como discreta,
Ao rei se fôra queixar;
O rei lhe dera um conselho
Melhor que nem um letrado:
Ou ha de casar com ella,
Ou morrer degolado!

—Mais quero morrer com honra
Que viver envergonhado;
Nem por mim toquem sinos,
Nem subam ao campanario;
Nem me enterrem na igreja,
Nem tão pouco em sagrado;
Enterrem-me naquelle valle verde,
Onde pasta o meu cavallo;

Deixem-me a cabeça de fora
E o meu cabelo entrançado;
Que digam nos passageiros:
«Deus te perdõe, desgraçado!
Nem morreu de garrotilho,
Nem tão pouco constipado;
Morrera de mal de amores
Que é um mal mui desgraçado!».

(MAÇORES, 1901.)

89. O Romeiro

Alta vae a lua, alta
Mais que o sol ao meio-dia;
Lá se vae aquella senhora
A cumprir a romaria.
Cavalheiro vae trás d'ella,
Alcançá-la não podia;
Alcançou-a descansando
Debaixo da verde *oliva*.

—Por Deus te peço, romeiro,
Por Deus e Santa Maria,
Que me deixes ir honrada
A cumprir a romaria!

Cavalheiro, como *malo*,
Disse-lhe que não queria.
Foram de braço a braço
A ver o que mais podia:
Romeira, como mais fraca,
Logo de baixo caira.
Botou mãos a um punhal,
Que elle no seu bolso trazia,
Mettera-lh'o por um lado,
Ao coração lhe saira.

—Por Deus te peço, romeira,
Por Deus e Santa Maria,
Que não no vás dizer a *tu* terra
Nem te vás gabar á minha,
—Hei de o dizer *tu* terra
E hei de me gabar na minha:
Que matei um cavalheiro
Co'as armas que elle trazia.

(MAÇORES, 1901.)

¹ Variante: «queijinhos».

90. A Donzella

Casei c'uma donzellinha,
 Filha é d'um lavrador;
 Gastei o meu e o seu,
 Quanto nos deu o Senhor.
 Agora por meus peccados
 Aprendi a podador.
 A minha já 'stá podada,
 'Svidarei-la meu amor!
 Tenho dedos delgadinhos
 Não são p'ra 'svidar, não.
 O meu amor se te fores
 Lá para a feira de Aragão,
 Trarás-me agulha e seda
 P'ra bordar um *pendão*:
 Na ponta porei a lua,
 Na outra porei o sol,
 No meio d'ellas porei
 A Jesus Christo Redemptor!

(CARVIÇAES).

91. O Mouro

(Cfr. n.º 71)

—Canta, Mouro, canta, Mouro,
 Canta pela tua vida!
 —Como cantarei, senhora
 Aqui na prisão mettido?
 —Vamos, Mouro, vamos, Mouro,
 Vamos para a Mouraria!

Lá no meio do caminho
 Ricos palacios lá vira.
 —De quem são aquelles palacios
 Que tanto estrondo mettiam?
 Um era de minha mãe,
 Outro era de minha tia,
 Outro da minha mulher,
 O que mais estrondo fazia!
 —Dize-me, Mouro, dize-me, Mouro,
 Dize-me pela tua vida,
 Se me levas por mulher,
 Se me levas por amiga.
 —Nem te levo por mulher,
 Nem te levo por amiga,

Levo-te por uma escrava,
 Escrava de toda a vida.

«Minha senhora da serra,
 Que estaes lá tão mettidinha;
 Tendes *la* coroa de prata,
 Meu pae de ouro vo-la daria,
 Se me levasses o Mouro
 A prisão que meu pae tinha!»

Palavra não era dita
 Mouro na prisão estaria!
 Podias comer bom pão
 Melhor que El-Rei comia;
 Agora comes da palha
 Que meu cavallo não queria!
 Podias beber bom vinho
 Melhor que El-Rei bebia;
 Agora bebes da agua
 Que meu cavallo vertia!
 Podias dormir *boa* cama,
 Melhor que el-rei bebia;
 Agora *drumes* na corte
 Preso á estrebaria!

(MAÇORES).

92. Rosa Branca

Rosa que estás na roseira
 Recostada ao craveiro,
 Rosa tu has de ser minha,
 Ou d'este meu companheiro.
 —Rosa, nem hei de ser tua,
 Nem d'esse teu companheiro;
 Que me tem meu pae guardada
 Para um lindo çapateiro.
 —Çapateiro sou, senhora,
 Da nobre çapataria;
 Faço çapatos de prata,
 Para vossa senhoria.
 —Se você m'os faz de prata,
 Meu pae de ouro m'os faria:
 Uns para os dias santos,
 Outros para todos os dias.
 —Mais quero ser rosa branca
 Enxertada na borragem,
 Que casar c'um çapateiro
 Que é de tão baixa linhagem.

— Mais que ser cravo roxo
Enxertado na raiz,
Que casar com rosa branca
Que já foi de quem na quis!
— Cala, cala, galantinho,
Não deites fallas ao vento;
Ou has de casar commigo;
Ou pagar meu casamento.
— Nem hei de casar contigo,
Nem pagar teu casamento,
Menina, metta-se freira,
Vá-se metter no convento,
Que eu sou soldadinho novo
Vou-me p'ra o meu regimento.

(FELGUEIRAS).

93. Conde de Flores

(Cfr. n.º 67 e 82)

Lá se vae o Conde de Flores
Por capitão general;
Sua mulher deixa mui nova,
Do que leva grã pesar.
— Se eu por lá tardar sete annos,
Tratarás de te casar.

Tardara sete e outros sete,
E ella sempre a guardar.
Ao cabo dos quatorze annos
Tratou de se casar;
Tambem o Conde de Flores
Tratara de se marchar.
Lá no meio do caminho
Encontrara uma vacada.
Chamou pelo pastor,
Fallara-lhe o zagal.
— De quem é essa vacada,
Que na testa traz o sinal?
— Era do Conde de Flores,
Deus lh'o ha de perdoar;
Agora é de D. Francisco,
Deus *la* não deixe gozar!
— Que mal fez esse homem,
Que lhe rogas tanto mal?!
— A soldada de sete annos
Ainda não m'a veio pagar!

— Guarda a vacada, pastor,
Guarda a vacada, zagal;
As soldadas d'esses annos
Eu t'as mandarei pagar.

As portas de sua mãe
Lá se foi a passear.
— D'onde é esse senhor
De tão grave passear?
— Seu filho sou, minha mãe,
Vossemecê não m'o hade negar!
— Vossemecê para ser meu filho
Outra *sanha* me ha de dar.
— Sim *las* darei, minha mãe,
Sim tenho para *las* dar;
Onde está a minha espada
Com que eu ia a batalhar?
— A sua espada, senhor,
Lá para dentro ha de estar;
Vossemecê para ser meu filho
Outra *senha* me ha de dar.
Sim *las* darei, minha mãe,
Sim tenho para *las* dar;
Onde estão as minhas bolas
Com que eu ia jogar?
— As suas bolas, senhor,
Lá dentro hão de estar;
Vossemecê para ser meu filho
Outras *senhas* me ha de dar.
— Sim *las* darei, minha mãe,
Sim tenho para *las* dar;
Onde está o meu cavallo
Com que me eu ia banhar?
— O seu cavallo, senhor,
Na estrebaria ha de estar;
Vossemecê para ser seu filho
Outras *sanhas* me ha de dar.
— Sim *las* darei; minha mãe,
Sim tenho para *las* dar;
Onde está minha mulher
Que aqui lhe havia de deixar?
— A tua mulher, meu filho,
Tratara de se casar;
Hoje se fazem as bodas
Amanhã se vão casar.
— Deixa lá, ó minha mãe,
Que eu a vou a resgatar.
— Não vás, não, meu filho,
Que elles te hão de matar!

— Não matam, não, minha mãe,
Que eu hei de saber-lhes fallar;
Sete annos andei por terra,
Sete annos andei por mar.
Olhe lá, ó minha mãe,
Se lhes saberei fallar!

— Guarde Deus estes senhores,
Que lhe aproveite o jantar!
Com essa senhora do meio
Com ella quero fallar.

Alevantou-se D. Francisco
Com tenção de o matar.
— Alto, alto, D. Francisco,
Alto, não faças tal;
Olha que os amores primeiros
São custosos de deixar!

(FELGAR).

T. de Felgar

94. A Bella Infanta

(Cfr. n.ºs 34, 51, 83 e 99)

— Porque não cantas, Helena,
A sombra d'essa nogueira?
— Morreu-me meu pae ha pouco,
Meu marido está na guerra!
— Quanto deras tu, Helena,
A quem t'o aqui trouxera?
— Dava-te a minha vacada,
Que anda na Serra Morena.
— Quanto deras mais, Helena,
A quem t'o aqui trouxera?
— Tres moendas que eu tenho
Dava-te a escolher nellas:
Uma moia cravos,
Outra cravos e canela;
Outra moia o pão alveiro
Para o rei de Castella.
— Quanto deras mais, Helena,
A quem t'o aqui trouxera?
— De tres filhas, que eu tenho,
Dava-te a escolher nellas.

— As tuas filhas, Helena,
Não nasceram para mim;
Para mim nasceste tu,
Meu cravo, meu seraphim.
— Vá-se d'ahi, ó magano,
Não esteja a mangar em mim;
Mando chamar meus criados,
Que o matam já ahi.
— Meu anel de sete pedras
Em dois bocados o parti;
Mostra-me a tua metade,
Pois a minha vê-la aqui.
— Se tu eras o meu homem
Para que mangavas em mim?—

(MAÇORES, 1891).

95. O Lavrador

(Cfr. n.º 29)

Oh! ditoso lavrador
Que da sua arada vinha,
Rezando no seu rosario
A cavallo na sua burrinha.
Lá no meio do caminho
Encontrou um pobrezinho
— Bem puderas, lavrador,
Levar-me nessa burrinha!

O lavrador se descera
E o pobrezinho subira;
Levara-o para sua casa
Para a melhor sala que *ell'* tinha.
Mandou-lhe fazer a ceia
De gallinhas e capones,
Que outra cousa não havia,
Da melhor cousa que *ell'* tinha;
Mandou-lhe fazer a cama
Da melhor roupa que *ell'* tinha:
Por baixo lençoes de *londa*¹,
Por cima de *londa*² fina.
Lá pela meia da noite
O pobrezinho gemia.

^{1, 2} Do hesp. *blonda*.

Levantou-se o lavrador
A ver o pobre que tinha;
Achava-o disciplinando-se
Com rigorosa disciplina.
— Oh! meu Deus! Quem tal soubera,
Que em casa vos tinha!
Cala-te lá, ó lavrador,
Que nenhuma falta havia;
Lá no reino de Deus Padre
Cadeiras de ouro havia:
Uma para a tua mulher,
Outra para a tua família;
A tua, bom lavrador,
Ao par da Virgem Maria.

(VIMIOSO)

96. O Marinheiro

Vozes dava o marinheiro,
Vozes dava que se afogava;
Respondeu-lhe o mau Demonio
Da a *outra* banda de agua:
— Quanto deras, ó marinheiro,
Quem da agua te sacara?
— Dar-te-hia os meus navios
Carregados de ouro e prata.
— Eu não quero os teus navios
Nem teu ouro, nem tua prata;
— Eu só quero, em tu morrendo,
Que me deixes a tu alma.
— Eu te arrenego, mau Demonio,
E essa tua má palavra;
A minha alma é p'ra Deus,
P'ra Deus a tenho guardada!
O coração é para a Virgem
E o corpo para os peixes de agua;
E a cabeça para as formigas,
Que d'ella façam morada;
E as tripas são para os cegos
Para cordas das guitarras;
E as pernas são para os coxos
Que d'ellas façam jornadas.

(VIMIOSO).

97. Helena

Quem me dera naquelle monte,
Naquelle monte ou naquelle valle!

Quem me dera de estar agora
Em casa de meu pae
— Se tu queres ir, ó Helena,
O caminho ahí vae,
— Meu marido, foi á caça
Que lhe hei de pôr de jantar?
— O teu marido, ó Helena.
Eu lhe porei de jantar;
Da caça que elle trouxer
Eu t'a mandarei guardar.

— Aonde está a minha Helena,
Que me não põe de jantar?
— A tua Helena, meu filho,
Foi para casa de seu pae;
A mim me chamam *róim* sogra
E a ti filha de meu pae!
— Preparem lá o meu cavallo
Que a quero ir buscar;
A jornada de tres dias
Em tres horas se ha de andar.

Lá no meio do caminho
Encontrara seu cunhado.
— Novas te trago, cunhado,
Novas te trago, irmão;
Que pariu a nossa Helena,
Temos um filho barão.
Essas novas, meu cunhado,
Quer as tragas tu, quer não;
Onde está a minha Helena
Que a quero já levar?
— Paridinha de uma hora
Adonde a queres levar?

— Cale-se lá, ó minha mãe.
Que bem se pode calar;
Que a mulher com seu marido
Vae p'ra donde a levar.

Lá no meio do caminho
Helena dera um ai.
— Porque suspiras, Helena,
Porque dás tão grandes ais?
— Repara para o meu cavallo,
Se queres ver como elle vae,
Todo alagado em sangue
Que d'este meu corpo sae.

Leva-me aquella ermida,
Que me quero confessar.
— Naquelle ermida, Helena,
Nem confessor lá ha;
Confessa-te a mim, Helena,
Que Deus te ha de perdoar,
D'esses peccados maiores
Dos *soutros* não ha vagar.
A quem deixas o teu fato
Que *hagas* tu de *tragar*?
— A minha irmã mais *veilha*,
Que bem lhe ha de pintar.
— A quem deixas o teu ouro
Que has de tu de trazer?
A minha irmã mais nova,
Que bem lhe ha de parecer.

(VIMOSO).

98. Conde de Flores

Declarou-se uma guerra
Entre França e Portugal,
Convidaram Conde Flores
P'ra capitão general.
— Por quantos annos vaes conde,
Conde, por quantos vaes?
— Vou por sete, minha condessa.
Vou por sete, nada mais.
Se ós oito não vier
Condessa, podes casar.

Já os oito eram passados
E os nove iam a andar.
Uma manhã de Pascoa
O pae a mandara chamar.
— Que me quereis, meu pae,
Meu pae, que me quereis dar?
— Nada te quero dar, filha,
Se te queres casar!
— Não por certo, meu pae,
Não por certo em verdade;
Que me deu na cabeça
Que é vivo o Conde D. *Blás*?
Deite-me a sua benção
Que o quero ir a procurar!
— A minha benção te deito
Mais a soledade (?);

Vae a tua mãe que t'a deite
A ver se vale mais.

Foi-se para sua casa,
Saltou a desnudar-se;
Vestiu-se de peregrina.
E foi-se a peregrinar,
Sete annos andou por terra
E outros sete no mar.
A entrada de *Barcelones*
Se pusera a merendar.
Viu vir um rapazito
C'uns cavallos a passear.
— Dize-me aqui, ó rapazito,
Não me negues a verdade,
De quem são esses cavallos
Que os conheço por sinal?
— Estes cavallos, senhora,
São do Conde D. *Blás*.
Hoje se alegam as bodas
E amanhã se vae casar.
— Pois dize-me aqui, ó rapazito,
Não me negues a verdade,
Onde mora esse senhor,
Onde mora, onde está.

Indo toda a rua adeante
Não lhe pudera fallar;
Sete voltas ao palacio
Sem olhar por onde entrar.
Ao cabo de sete voltas
Numa *ventana* o viu estar.
— Dae-me uma esmola, bom Conde,
Dae-me por necessidade!
— Pois perdoa, peregrina,
Que não tenho que te dar!
— Algum dia, bom Conde,
Algumas tinhas que me dar!
— Pois d'onde é a peregrina.
De que terra, ou de que cidade?
— Sou de França, meu senhor,
Um pouquinho mais *acá*.
— Dize-me, ó peregrina,
Que se conta por ahí lá?
— Por ahí lá nada se conta.
Senhor Conde D. *Blás*
Deixou sua mulher só,
Sua mulher o anda a buscar!

Mette a mão ao seu bolso
Um real de ouro lhe dá;
Ella prometteu ao seu,
Levantar o *benairá* (sic).
— Esse *rrilá* (sic) era meu,
Me custou *uno siodá*¹ (sic).
— Como pode ser, senhor Conde,
Como pode ser verdade?
Deu-m'o meu marido
Quando nos fomos casar!
— Fique com Deus o palacio

(conhecendo-a)

E a gente que nelle está,
E Anninha fica *borrada*
De abracinhos e beijinhos,
Não a posso remediar,
Se minha mulher fosse má
Não na vinha procurar.

(POIARES, 1902).

99. D. Francisquinha

(Cfr. n.ºs 34, 51, 83 e 94)

'Stando D. Francisquinha
No seu jardim assentada
C'um pente de ouro na mão,
Lançou os olhos ao mar
Viu vir uma grande armada.
Capitão que nella vinha
Vinha muito bem preparado.
— Deus te salve, cavalleiro,
Deus te salve a tua alma!
Vistes por lá meu marido,
Por essas guerras passadas?
— Bem o vi, bem o conhecia.
Diz'-me as sanhas que levava
— Levava cavallo branco
Com sua sella amarella
E na ponta da sua espada
Uma bandeira de guerra.
— Por as sanhas que me dás
Esse mesmo lá o vi,
Encostado á muralha

Com vinte e cinco feridas;
A mais pequena d'ellas
Ha a cabeça cortada.
— Ai de mim, triste viuva,
Ai de mim, triste coitada!
De tres filhas que eu tenho
E nenhuma me ficar casada!
— Quanto dereis vós, senhora,
A quem vo-lo trouxera aqui?
— Dava-vos tanto dinheiro
Que nunca tivera fim!
— Não quero vosso dinheiro,
Que não me pertence a mim;
Sou criado do rei
Não posso viver aqui.
Quanto dereis vós, senhora,
A quem vo-lo trouxera aqui?
— Dou-vos as telhas do telhado,
Que são de ouro e de marfim.
— Não quero as telhas do telhado,
Que não me pertencem a mim;
Eu sou criado do rei
Não posso viver aqui.
Quanto dereis vós, senhora,
A que vo-lo trouxera aqui?
— Dou-vos tres moinhos que tenho:
Um é para moer chá,
Outro para moer café,
E outro para moer trigo
Do que hoje á mesa comi.
— Não quero os vossos moinhos,
Não me pertencem a mim;
Eu sou criado do rei
Não posso viver aqui.
Quanto dereis vós, senhora,
A quem vo-lo trouxera aqui?
— Dou-vos tres filhas que tenho:
Uma para te vestir,
Outra para te descalçar,
E a mais bonita de todas
Para comtigo casar.
— Não quero as vossas filhas,
Não me pertencem a mim;
Eu sou criado do rei,
Não posso viver aqui.

¹ = *Una ciudad* ?

Quanto dereis vós, senhora,
A quem vo-lo trouxera aqui?
— Não tenho mais que vos dar,
Nem vós mais que pedir!
— Queria o corpinho da senhora
Para commigo dormir!
— Oh! ladrão, que tal és,
Só merecias ser arrastado
A roda do meu jardim.
— Pois isso era o que eu queria
Que eu sou o teu marido!
Meu anel de sete pedras
Em duas metades o parti;
Mostra me a tua metade,
Pois a minha vê-la aqui.

(CARVICAES, 1902).

100. Silvana

Como passeia a Silvana
Pelo corredor acima!
Cantares que ella cantava,
Dizeres que ella dizia:
— Casae-me, meu pae, casae-me,
Que a idade me *requeria*.
— Não tenho conde nem rei
Que mereça a minha filha;
Só o Conde de Alvar,
Mas esse tem mulher e filha.
— Mande-o chamar, meu pae,
A um jantar de gallinha,
Que no meio do jantar
De amores lhe fallaria.

Veio o Conde de Alvar:
— Que quer vossa majestade,
Que quer vossa senhoria?
— Que mates *la condeza*,
Que cases com minha filha;
Que me tragas a cabeça
Nesta dourada bacia.

Foi o Conde de Alvar
Mais triste que a maravilha
— Que tens Conde de Alvar,
Marido da minha vida?
— Manda-me fazer a ceia
Que no fim eu t'ò diria.

Já a ceia era feita,
Nem um nem outro comia;
As lagrimas eram tantas
Que pela mesa corriam.
— Que tens Conde de Alvar,
Marido da minha vida?
— Manda-me fazer a cama,
Que no fim eu t'ò diria.

Já a cama era feita
Nem um nem outro dormia;
As lagrimas eram tantas,
Que pela cama¹ corriam,
— Que tens Conde de Alvar,
Marido da minha vida?!
— Manda-me o rei que te mate,
Que case com sua filha.
— Não me mates com adagas,
Nem ferros que façam fidas;
Mata-me com toalha
Ao uso da fidalguia.
Oh! como corre o meu leite
Por esta camisa fina!
Como andareis, meus filhos,
De vizinha em vizinha!
Oh! como corre o meu leite
Por esta camisa alva!
Como andareis, meus filhos,
De madrasta em madrasta!²
Deixa-me dar um passeio
Da sala para a cozinha.
Adeus, minhas criadas,
Adeus jardim, adeus cozinha,
Onde me eu divertia.
Mette-me num travesseiro,
Servirei de fronha tua!

¹ No rascunho está *meza*, mas deve ser *cama*. O narrador confundiu-se.

² [É interessante a alternativa das assonancias *i a* e *a-a* em *camisa fina* e *camisa alva*, como nas célebres canções de Rebordainhos. Cfr. também o romance n.º 74. — J. L. DE V.].

— Como isso poderá ser
Sendo tu *condeza* minha?
— Mette-me naquella coberta
Ao pé de minha tia.
— Como isso poderá ser.
Sendo tu *condeza* minha?
Dá-me uma sangria solta
Ao uso da fidalguia!
— Como isso poderá ser,
Sendo tu *condeza* minha?

.....
Dubram-se os sinos em Braga
Ai! Jesus quem morreria?
Morreu o ladrão do rei
E a infanta sua filha.
Disse logo o conde de Alvar:
— Tape-se essa sangria,
Que em comendo gallinha,
Logo se o sangue cria.

(Poiares, 1902).

102. A Romeirinha

Antes que eu da festa venha!
Não direi quem ficou nella;
Ficou uma romeirinha,
Linda como uma estrella.
Baixou-se o rei á janela,
Baixou-se a fallar com ella.

— Mal parece, romeirinha,
Sozinha nesta terra!
— Eu só não venho, não,
Antes sozinha viera!
Meu marido ficou atrás,
Lindo como uma donzella!

Recolheu-se o rei p'ra casa,
Assentou-se á sua mesa.
Cada bocado que come
Da romeirinha se lembra.
Chamou pelos seus criados
P'ra que fossem saber d'ella.
— Nem por ouro, nem por prata
Vos venhaes aqui sem ella!

Chegou-se ao meio da festa
Logo se encontrou(?) com ella:
— Manda dizer o rei
Que lhe vá assistir á mesa.
— Não vou ao *chamo* do rei,
Nem lhe vou servir á mesa;
Se elle é rei dos seus vassallos,
Eu sou rainha do ceu e da terra!
— Perdoae-me, minha Senhora,
Que não sabia quem era!
— Perdoado estás, ó rei,
Que isto dado aos homens era!

(REBORDELLO).

NOTA. — No romance n.º 11, *A Serrana*, publicado na *Rev. Lusit.*, viii, 75-76, complete-se o 3.º verso com *vive*, isto é: *Vive lá uma serrana*; e no verso 12.º substitua-se *vives* por *vires*, isto é: *Vires commigo para a serra*.

No romance n.º 20, *Rev. Lusit.*, viii, 78-79, no penultimo verso, deve ser *Mourama* no singular, isto é: *Entre Mouros e Mourama*.

ABB.ª JOSÉ AUGUSTO TAVARES.

† O original tinha «feira».

NOTAS PHILOLOGICAS

I

SYNTAXE POPULAR

CONTRIBUIÇÃO PARA O ESTUDO DA SYNTAXE HISTORICA

§ 1.º

Artigo

Actualmente, tanto na lingua litteraria, como na popular, a palavra *um* na expressão *um e outro* não é precedida do artigo, ao contrario do que succede em francês (*l'un et l'autre*).

Todavia no português archaico encontram-se exemplos em que apparece com artigo, como se vê no seguinte passo de uma lei de D. Affonso III (anno de 1261): «Primeiramente estabeleceo nosso senhor el-Rei aos rricos homens que nom voom a cas del-Rey senon por duas cousas *a huma* he se elRey mandar por eles e *a outra* he se ouverem que endereçar em cas del Rey»¹.

No Cancioneiro *Colocci-Branculi*, fragmento de Poetica, verso 194, occorre o plural: *das hūas e das outras*.

Ainda muito mais tarde achamos exemplo d'esta pratica, como em Sá de Miranda², p. 52:

Fica-se porem julgando
Entre a *ūa* e outra sorte,
Se dais vida dando a morte
Que fareis a vida dando?

Este uso deveria ter certa extensão, e d'elle ficaram ainda vestigios no fallar do povo e no familiar, na expressão *á uma* — e *á outra*, com o sentido de: *por uma parte* — e *por outra*; *por um*

¹ *Port. Mon. Hist.*, «Leg. et Cons.», vol. 1, p. 202.

² Citamos sempre a edição da illustre romanista Sr.ª D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos.

lado — e por outro; primeiramente — depois. Nesta locução *á* é a crase da preposição e do artigo, valendo portanto *á uma* o mesmo que *a a uma*, como *á outra* vale por *a a outra*.

De uma carta escrita por um trasmontano transcreveremos o seguinte trecho, em que se encontra um exemplo d'este facto acompanhado de muitos vocabulos do fallar de Trás-os-Montes.

«Não escrebi á mais tempo *á uma* porque tenho andado bastante adoentado e á outra porque não tinha grandes nobidades para dar. Baise labrar o campo já se fez o cadabulho, se V. consentir da-se o roço de meias como nos mais anos já o teem bindo pedir, mandei limpar as gateiras foi um bom serviço que se fez porque o tempo está de treboadas, uma pipa de muscatel remelava, parece que estava aluida quando se encheu, já se compoz e agora está boa, como está encomendada a pedra para os canteiros é preciso também alguma madeira para os malhaes. Informo a V. que o trabalho do saibramento agora sople mais porque não se encontra tanta pedra. Está se a tratar os leitões que estão com tinhó».

No *Vocabulario* que adeante publicaremos, são explicadas algumas das palavras do trecho transcrito.

§ 2.º

Numeraes cardinaes

A linguagem popular emprega geralmente os numeraes cardinaes da lingua culta, mas prefere muitas vezes dizer *dois centos, tres centos, cinco centos*, etc., e *dois milheiros, tres milheiros*, etc., a usar os numeraes *duzentos, trezentos, quinhentos, dois mil, tres mil*. Já por este processo a lingua havia formado alguns dos cardinaes que designam as centenas, como *quatrocentos, setecentos*, etc., em vez de transformar phoneticamente os numeraes latinos *quadringenti, septingenti*, como transformou *ducenti* em duzentos, e *trecenti* em trezentos, devendo-se notar todavia que estas formas ficaram sendo adjectivos, ao passo que em *dois centos, tres centos*, a palavra *centos* é um substantivo.

Parece não existir hoje na lingua popular o numeral *cento* como adjectivo, que apparece em textos antigos e que foi a forma primitiva geralmente empregada, da qual resultou em virtude de proclise o adjectivo *cem*, que a substituiu, como *são proveio de santo* pelo mesmo processo. Garrett (*Dona Branca*) diz ainda «adens cento». Só em *cento e um, cento e dois*, etc., a palavra *cento* conserva o seu valor de adjectivo.

Milheiro resulta do substantivo *miliarium*, que alem de marco miliar significava também um milhar (de passos), de modo que *milheiros* vem a corresponder ao plural latino *milia*, que desapareceu, ficando apenas a forma *mil*, de *mille*, e o deri-

vado analogico *milhenta*, e *milhentas* que se usou popularmente, e que apparece ainda algumas vezes em expressões como «são mais ca *milhentas*», «já lh'o disse *milhentas vezes*». Veja-se adiante *Numeraes proporcionaes*.

Milhar é empregado apenas pela lingua culta e representado por *milheiro*, como vimos, na linguagem do povo, que desconhece tambem os numeraes *milhão*, *bilião*, etc. Todavia na designação de dinheiro emprega a palavra *conto*, comquanto prefira ás vezes dizer, por exemplo, *quinze centos* em lugar de *um conto e quinhentos mil réis*. Dizer, por exemplo, *tres centos* em lugar de *trezentos mil réis* é frequente, sobretudo no Minho.

É frequente o emprego da combinação *ambos dous* (dois) e *ambos os dous* (dois), (em espanhol *ambos dos*), como no exemplo seguinte extrahido do *Monge de Cister*, de Herculano, vol. 1, p. 99 da 6.^a edição: «O certo é que *ambos os dous* monges caminhavam juntos». Mas na linguagem popular ha ainda *ambos e dous*, *ambos a dous* e *ambos de dous*.

Esta ultima locução vem já de longe, como se vê pelos seguintes exemplos:

Nós viemos praticando
Ambos de dous

Autos de Antonio Prestes, p. 153 da edição de 1871, feita por Tito de Noronha¹.

D'*ambos de dous* a fronte coroadã
Ramos não conhecidos e herva tinha.

Lusiadas, IV, 62.

Tal lh'a derão
Que logo fora as pugerão
Ambos fora do ixido,
A esposa e o marido,
Por qu'*ambos de dous* comérão
Do que lh'era defendido.

. *Pratica de tres pastores*, publicada pela Sr.^a D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, p. 22.

Em Camillo, *Corja*, p. 43, encontra-se este passo: «Quebradas tivesse eu as pernas *ambas de duas*, quando casei com este moinante».

¹ É a edição que citaremos sempre. Veja-se todavia a critica feita a respeito d'ella pelo Sr. Epiphanio Dias nesta *Revista*, vol. 1, p. 86 sqq.

Em certos logares do pais occorre ainda a expressão *amos* por *ambos*, como *amos dois* e *amos de dois*.

*
* *

Roquette, no seu *Diccionario de synonymos*, falla da expressão *ambos de dous* e condemna-a nas seguintes palavras: «Temos por incorrecta a locução *ambos de dous*, porque não ha nada que justifique a particula *de*, e só tem logar a conjuncção *e* e o artigo *os*. Nem nos demove da nossa opinião o ler-se assim em bons autores, porque nem tudo que escreveram é correcto».

Devemos notar que nesta expressão a forma *de* não é propriamente a preposição, que Roquette designou pela palavra *particula*. Ella representa um caso de *phonetica syntatica*. Foi a influencia do *d* do numeral *dois* que fez apparecer junto da conjuncção uma articulação igual, concorrendo talvez para fixá-la e conservá-la a analogia com a preposição *de*. É uma *prolepse phonetica*, isto é, a antecipação de um *phonema* seguinte¹.

*
* *

Em uma comedia intitulada *Isidoro o Vaqueiro*, de Joaquim Augusto de Oliveira, em que se imita o fallar dos Saloios, acha-se tambem a locução *todos dois* (cfr. o francês *tous les deux*):

É por ella que largando
Minhas vacas e m̃e bois
Ajoelho e peço a Deus
Que nos una a *todos dois*.

A expressão *de dois em dois dias*, usada na linguagem familiar e que na lingua culta concorre com a locução *em dias alternados* (correspondente ao latim *alternis diebus*, *alternò quoque die*), é tambem representada no fallar do povo por *um dia sim (e) outro não*.

Uma locução muito usada, *ás duas por tres*, cujo sentido originario deveria ser *duas vezes em tres*, *nos dois terços dos casos*, tomou a accepção mais geral de *muitas vezes*, *frequentemente*, *a cada passo*, *inesperadamente*: «*ás duas por tres*, quando mal nos precatamos, ahí o temos nós».

¹ Démos pela primeira vez, segundo cremos, a este facto o nome de *prolepse phonetica* na *Rev. Lusitana*, vol. I, p. 68. Esta denominação foi depois empregada tambem por Epiphânio Dias na sua primorosa edição das *Obras* de Christovão Falcão, p. 105.

§ 3.º

Numeraes ordinaes

Os numeraes ordinaes são pouco empregados pelo povo, excepto os primeiros e os que entram em expressões petrificadas, como *sexta-feira*. Cf. *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, do Dr. Leite de Vasconcellos, p. 127.

Na propria lingua litteraria o seu uso tende a restringir-se, sendo quasi desusados os que derivam de numeros que designam centenas, como *quadringentesimo*, *quingentesimo*, etc. Empregam-se em lugar d'elles os cardinaes. O mesmo succede em alguns casos ainda com os outros numeros; assim, diz-se: «seculo *vinte*», etc.

§ 4.º

Numeros fraccionados

As expressões que designam numeros fraccionarios são muito limitadas na linguagem popular. Quasi só se empregam fracções em que o denominador tem apenas mais uma unidade do que o numerador, mas sem se usarem os numeraes ordinaes, que são substituidos pelo substantivo *partes*. Assim, diz-se *duas partes*, *tres partes*, *quatro partes*, etc., em lugar de *dois terços*, *tres quartos*, *quatro quintos*.

Esta pratica vem já do latim, que dizia igualmente: *duae partes agri* = « $\frac{2}{3}$ do campo»; *tres partes* = « $\frac{3}{4}$ », etc. A lingua popular conservou-a sem alteração alguma.

Em virtude d'este uso, para indicar as differentes partes de um todo ou de um mixto, diz-se tambem, por exemplo: *tres partes* de vinho e *uma parte* de agua, isto é, $\frac{3}{4}$ de vinho e $\frac{1}{4}$ de agua.

Outras fracções, como *tres quintos*, *cinco setimos*, *sete nonos*, etc., não se encontrarão no fallar do povo.

Só na fracção e na palavra *terça-feira* se usa o ordinal *terço* ou *terça*; fora d'ahi emprega-se *terceiro*, do latim *tertiarius*, derivado de *tertius*, assim como se diz *primeiro* (de *primarius*) e não *primo* (de *primus*). Este só occorre na expressão arithmetica *numeros primos*.

§ 5.º

Numeraes proporcionaes

Os numeraes proporcionaes *duplo*, *triplo*, *quadruplo*, etc., não pertencem á linguagem popular, que supprime a falta do primeiro e do segundo empregando ás vezes as palavras *dobro* e *tresdobro*,

mas preferindo usar as expressões *dois tantos*, *tres tantos*, e para os outros numeraes proporcionaes *quatro tantos*, *cinco tantos*, etc.

Em Gil Vicente acham-se até locuções como *sete tanto* e *dez tanto*, estando *tanto* no singular, de forma que *sete tanto* está abreviadamente por sete vezes *tanto*. E cumpre notar que estas expressões — *sete tanto*, *dez tanto* — representam a construcção primitiva, correspondendo ás locuções latinas *septies tantum*, *decies tantum* ou *septies tanto* e *decies tanto*, compostas com o adverbio multiplicativo. Compare-se o espanhol *siete tanto*, *diez tanto*, *dos tanto*, etc. Depois viu-se na palavra *tanto* um substantivo a que seria necessario dar a forma do plural por estar precedido de um numero que o designa, e passou-se por consequencia a dizer *sete tantos*, *dez tantos*, que são as expressões actuaes, tendo desaparecido a antiga construcção, que se conserva ainda em espanhol.

Olhae, flores, não me espanto
Que me digaes *sete tanto*.

Vol. I, p. 267. da edição de Hamburgo, que sempre citaremos.

Oh! e tu gabas-te e fazes-te santo?
Juro-te, amigo, que hypocrita és,
Torna-te monge, descalça esses pés,
E serás fino nessa arte *dez tanto*.

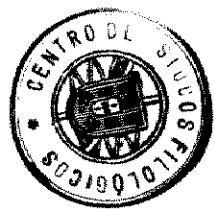
Ibid.

A explicação que damos para as nossas expressões *dois tantos*, *tres tantos*, etc., parece-nos a mais plausivel em razão dos exemplos citados de Gil Vicente, e da construcção espanhola; todavia nos escritores latinos, ao lado de frases como «*bis tanto plurius*», «*ter tanto peior*», «*quinquies tanto amplius*»; «*bis tanto amici sunt inter se quam prius*», etc., encontram-se tambem expressões analogas, embora com differente funcção syntactica, formadas com numeraes cardinaes e o plural *tanta* ou *tantis*: «*sexcenta tanta* (seiscentos tantos, seiscentas vezes tanto) reddam, si vivo, tibi»; «*tribus tantis* (tres tantos) illi minus (*frumenti*) redit quam obseveris» (Plauto).

Do mesmo modo se explica *milhenta*, de que fallámos acima, no seguinte exemplo da *Pratica de tres pastores*, p. 3o, onde está por *milhentas vezes*:

Por peccadores,
Dou-vos eu, senhor, loivores
E graças *milhenta mil*,
Que fazeis tantos favores
Aos proves dos pastores
Neste dia tão gentil.

Com a significação de triplo empregava-se antigamente tambem a palavra *atrenado*, recolhida por Viterbo no *Elucidario*



(Supplemento) e que deve resultar do distributivo latino: «ATRENADO. Tres vezes em dobro. Mandamos que o pagueu atrenado, a saber, tres vezes quanto montar em esse dampno, que assy fezerem. Cod. Alf. L. V. Tit. 45, § 14».

A definição que Viterbo dá para este termo, «tres vezes em dobro», representa mais um processo que ainda hoje nos offerece a lingua popular para designar estes numeraes, ao lado de «tres vezes tanto» e «tres tantos». Diz-se tambem «dobrado tres vezes».

§ 6.º

Numeraes distributivos

Os numeraes distributivos do latim desapareceram no português (como em geral nas linguas romanicas), mas não sem que ficassem vestigios d'elles. Perdendo o valor e o emprego de adjectivos numeraes, transformaram-se quasi sempre em substantivos, como *novena*, *dezena*, *centena*, etc.

De *singulos* ficou-nos *senhos*, que se usou muito no português archaico e ainda posteriormente. De um testamento de 1314, mencionado por Viterbo, s. v. CHUMAÇO, daremos o seguinte trecho, em que apparece repetidas vezes aquelle distributivo: «Mandamos os nossos corpos serem soterrados na Sé de Lamego, e mandamos hi comnosco *senhas* almucelas, e *senhos* chumaços, e *senhas* colchas brancas, e *senhos* moyos de vinho, e *senhos* quarteiros de pão: e mandamos por quitamento de nossas dizimas *senhos* puçais de vinho e *senhas* teigas de pão quartado».

Mencionaremos ainda um exemplo de Gil Vicente, vol. II, 412:

E irão suas criadas
Num lagar d'azeite todas
Sem crenchas¹, descabelladas,
Como selvagens pasmadas
De tão altissimas vodas.
E sahirão ás janellas
Com *senhas* tochas de palha
Debrúadas amarellas,
Se não olharem par'ellas
Não lhes dará nemigalha.

Do distributivo latino *terni* resultou o substantivo *terno*, que geralmente se usa na significação de grupo ou conjunto de tres

¹ *Crenchas* significa «tranças de cabello», ou talvez simplesmente o «cabello penteado e separado por uma risca», pois *crencha* em espanhol significa «risca do cabello». Representa um diminutivo latino *crinícula*, de *crinis*; *descabelladas* equivale aqui a «desgrenhadas»; tem pois aproximadamente o sentido de *sem crenchas*. Nesta accepção não occorre ainda nos dictionarios.

peçoas ou couças, mas que na linguagem popular de Trás-os-Montes tem ainda o sentido de *talhões*, *glebas*. De uma carta reproduziremos este trecho: «Não entendo como possa fazer a plantação como v. quer. Aqui ninguém planta em *ternos* separados, é tudo junto branco com tinto e outras especes, porque as sementes vem sempre calabreadas». Os diccionarios ainda lhe não dão este significado.

Sementes é o nome com que designam os «garfos da enxertia». Não occorre nos diccionarios com este sentido. *Calabreados* significa «misturados»¹.

Ainda com outra applicação se emprega esta palavra, como se vê no seguinte exemplo: «Estão na escola de tiro recebendo a instrução ao alvo os reservistas de infantaria 6, na força de 8 officiaes e 250 praças e respectivo *terno* de tambores e cornetas».

§ 7.º

Pronomes pessoaes

O fallar do povo emprega ás vezes os casos obliquos dos pronomes pessoaes como nominativos, isto é, com funcção de sujeito.

Assim, é frequente ouvir dizer: *é mais alto ca mim; sou mais pobre ca ti*; em logar de: *é mais alto do que eu; sou mais pobre do que tu*. Compare-se o francês: *il est plus grand que moi*. Outros exemplos: *elle é coma mim; eu sou coma ti*; em vez de: *como eu; como tu*.

Em Gil Vicente abundam os casos d'esta construcção. Transcrevemos o seguinte trecho (vol. III, p. 391 — SEPULTURA DE GIL VICENTE):

O gran juizo esperando,
Jaço aqui nesta morada;
Tambem da vida cansada
Descansando.

Pergunta-me quem fui eu,
Attenta bem pera mi,
Porque tal fui *coma ti*
E tal has de ser com'eu.
E pois tudo a isto vem,
O lector, de meu conselho,
Toma-me por teu espelho
Olha-me e olha-te bem.

¹ O trecho transcrito revela bem o atraso dos processos da nossa viticultura. Em uma extensa zona da região viticola duriense um feitor de uma quinta respondia ao proprietario, ha poucos annos ainda, que não achava possível plantar uma vinha enxertando em talhões separados as differentes castas de vides, pois que não encontrava exemplo d'isso nas propriedades vizinhas. E assim é que muitas vezes se torna necessario percorrer alguns hectares de vinhedo para colher por entre as uvas tintas aquellas que hão de produzir uma ou duas pipas de vinho branco.

Parece que em tempo este uso deveria ser bastante extenso e que frequentes vezes, quando o pronome não precedia immediatamente o verbo, tornando-se proclítico, se empregavam as formas tónicas, mais emphaticas, de complemento, como succede em francês. Daremos mais um exemplo, de Gil Vicente, vol. 1, p. 167:

AMANCIO. Compadre, vas tu á feira?

DINIS. A' feira, compadre.

AMANCIO. Assi,

Ora vamos eu e ti
Ó longo d'esta ribeira.

Em Antonio Ribeiro Chiado¹, p. 189, encontra-se tambem este exemplo: «Quem mais saído que ti?»

Sabe-se que em gallego o nominativo do pronome da segunda pessoa é *ti*. Da forma *tu* apparecem apenas raros vestigios. Ao contrario o antigo aragonês empregava *tú*, forma do nominativo, precedido de preposição, dizendo *á tú*, *con tú*, o que succede tambem no catalão e no antigo provençal. No aragonês e provençal modernos e no valenciano o nominativo do pronome da 1.^a pessoa é tambem usado como complemento regido de preposição: *con yo*, *pa yo*; — *per yeou*; — *à yo*.

Ainda em outra expressão occorre a forma de complemento, que deve ter a mesma explicação. E na frase *se eu fosse a ti*, que quer dizer: «se eu estivesse no teu lugar, se eu estivesse no teu caso, se isso fosse comigo».

A oração *se eu fosse a ti* resultaria de *se eu fosse ti*, por *se eu fosse tu*; e depois, como a forma *ti* costuma ser precedida de preposição, passar-se-hia, por analogia, a dizer *a ti* em lugar de *ti*, para o que tambem concorreria a circumstancia de se considerar *fosse* como forma do verbo *ir*, a que se deveria juntar a preposição *a* para exprimir o termo do movimento.

A expressão *se eu fosse a ti* é já antiga. Encontra-se, por exemplo, em Gil Vicente, vol. 1, p. 318, no seguinte passo:

Oh como cantas tão doce, pastor!
Quanta doçura que nasceu contigo!
Conselho-te, irmão, senhor e amigo,
Que te estimes muito: pois és tal cantor.
Bem he que te prezes.
Tu és mais formoso que teu pae mil vezes:
E *se eu a ti fosse*, deixaria o gado,
Que andas nos matos mui mal empregado,
Mancebo disposto: e não te desprezes
De ser namorado.

¹ Citamos a edição do Sr. Alberto Pimentel. Veja-se a respeito d'ella a critica publicada pelo Sr. Epiphanyo Dias na *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. xv, p. 550 sqq.

Por analogia com esta formula diz-se tambem: se eu fosse a *ella*, se eu fosse a *elle*, se eu fosse a *você*, etc.; se fosse a *vós*, encontra-se em Ribeiro Chiado, p. 72:

PERO. Eu não m'entendo comigo
Sempre estou neste marteiro,
Tem me já morto esta tosse.
VELHA. Curar-me-hia eu *s'a vós fosse!*
E enforcasse-se o dinheiro.

O sentido d'estas frases mostra que effectivamente a construcção primitiva não deveria ter preposição. Está em harmonia com *ella* o seguinte exemplo, que extrahimos do *Fausto*, traducção de Castilho, p. 242:

Eu, *se fosse a senhora*, atirava paixões
p'ra trás das costas.

O mesmo succede no seguinte trecho de Gil Vicente, vol. III, p. 239:

Se Portugal desejaís,
Sendo vós, eu o tomaria.

Neste passo, *sendo vós* equivale a: *se eu fosse vós, se eu estivesse no vosso caso*. Está, como no exemplo anterior, construido tambem sem preposição.

*
* *

Sobre as formas *elle, ella, elles, ellas*, empregadas como complementos directos veja-se o que dizemos nesta *Revista*, vol. IX, p. 119.

*
* *

O pronome *comsigo* deixou de ter na linguagem popular o emprego que lhe resultou de ser um composto com o pronome reflexo. Raro é ouvir dizer ao povo: «Levou o filho *comsigo*». Dirá de preferencia: «Levou o filho *com ella* ou *com elle*».

Comsigo passou a ser empregado quasi exclusivamente como palavra de tratamento, com a qual se dirigem á pessoa com quem fallam, como: «Nós vamos *comsigo*», isto é: «nós vamos *com você*» ou «*com o senhor*».



Tambem as formas *comnosco* e *comvosco* são pouco usadas pelo povo. Em vez de «nós vamos *comvosco*», diz-se «nós vamos *com vocês*». Em lugar de «venham *comnosco*», ouvir-se-ha «venham *com nós*» ou «venham *com a gente*». Cf. *Orações impessoaes*.

§ 8.º

Pronomes pessoaes empregados emphaticamente

O Sr. Epiphanio Dias referindo-se a um emprego que tem os pronomes pessoaes na linguagem familiar, explica-o do seguinte modo: «No estilo familiar, a lingua portugueza junta muitas vezes ao verbo um pronome pessoal na forma do complemento indirecto, nas expressões de admiração ou censura, nas recommendações e instancias e nas interrogações acêrca de alguém, para significar que a pessoa designada pelo pronome pessoal tem interesse na acção: *Porque não me estuda? Não me saia d'aquí.*» (*Grammatica portugueza elementar*, § 131).

Este uso corresponde ao chamado *dativo ethico* dos latinos, como em: *Hic mihi quisquam misericordiam nominat?* (Sallustio). Cf. *Grammatica latina*, de Madvig, § 248.

Daremos alguns exemplos que representam a falla popular do seculo xvi, e em alguns dos quaes a ideia de interesse está um pouco apagada notando-se principalmente o valor emphatico do pronome.

FERNÃO.	Todavia é fallecido seu marido Que Deos haja?
VUVA.	Em Cananor.
FERNÃO.	Havia muito que era ido?
VUVA.	Tempo ha e bem comprido.
FERNÃO.	Se deixou, é menos dór.
VUVA.	Morrêra-me o seu herdar, Tivera-o vivo e são, Que bens cá hão de ficar, São como ondas do mar, Ei-las vem, e ei-las vão.
FERNÃO.	Choraste-lo bem, senhora,
PRIMAVERA.	<i>Olhae-me</i> esse perguntar.

Autos de Prestes, p. 389.

MARGARIDA.	Não he cousa que pel tenha.
MADANELLA.	Mas sabeis que he leitão, Que tem couro e não tem pelle?
MARGARIDA.	Leitão? isso vos era elle.

Gil Vicente, vol. I, p. 141.

Dizião a mi lá d'elles
Que quem casa por amores
Não vos he nega dolores.

Ibid., p. 128.

Assim como vo-lo eu rezo
Esta vos he Anna Diz.

Ibid., vol. III, p. 178.

Que culpa *te* tõe teu avô nos desfavores que te tua dama dá?

Camões, *El-Rei Seleuco*, prologo.

§ 9.º

Pronome possessivo

Na linguagem familiar é frequente ouvirem-se frases como: *Fulano é boa pessoa, mas tem seus defeitos*. Aqui o pronome *seus*, por uma fácil evolução de sentido, perdeu evidentemente o seu valor possessivo, para adquirir significação partitiva, equivalendo portanto aos pronomes indefinidos, *alguns*, *uns*, *certos*. *Tem seus defeitos* vale, pois, aproximadamente o mesmo que *tem uns defeitos*, *tem alguns defeitos*, *tem certos defeitos*.

*

*

*

Modernamente nem a lingua culta nem a popular dão aos pronomes possessivos um emprego que antigamente se usou muito no fallar do povo. Precedidos do artigo, funcionavam como substantivos com a significação geral de «*o que pertence a alguém*», «as suas soldadas», «os seus haveres», etc., como se vê nos seguintes exemplos:

As ovelhas reganhárão
As cabras engafecêrão
Os carneiros se afogárão
E os rafeiros morrêrão.
Payo Vaz, se queres gado,
Dá ó demo essa pastora:
Paga-lh'o *seu*, va-se embora
Ou ma-ora¹,
E põe o *teu* em recado.

Gil Vicente, vol. I, p. 115.

¹ Observaremos que ao espirito dos quinhentistas estava ainda presente, na expressão *ir-se embora*, o sentido originario da palavra *embora*, que é composta de *em boa hora*, e á qual portanto no penultimo verso do trecho trans-

FIDALGO. Mas olhae esse fallar
Como vae bem martelado!
Folgo não vos ter pagado,
Por nos ouvir martelar
Marteladas de avisado.

OURIVES. Senhor, beijo-vos-las mãos,
Mas o *meu* queria eu na mão.

Ibid., vol. III, p. 209.

Isso é com que m'eio mato.
Quem te manda procurar?
Attenta tu polo *meu*,
E arrecada-o muito bem,
E não cures de ninguém.

Ibid., p. 211.

FIDALGO. Faze por teres amigos,
E mais tal homem com'eu,
Porque dinheiro he hum vento.

PERO VAZ. Dou eu já ó demo os amigos
Que me a mi levão o meu.

Ibid., p. 222.

Agora merecia eu
Hum par de trochadas boas
Porque fiar nas pessoas
Nunca outro fructo deu.
Bem vi eu que o guimeu
Me vio tudo aqui leixar;
Mas o seu negro prègar
Me levou a mi o *meu*.

Ibid., p. 249.

crito se contrapõe a locução *má ora* (= hora). Note-se também o seguinte passo de Camões, *Filodemo*, acto I, scena V:

SOLINA. Porque parece já mal
Estar aqui ambos sós.
E mais vou vestir agora
A quem vos dá tão má vida.
Ficade-vos, Senhor, embora.

FILODEMO. *Nessa* ide vós Senhora,
Que já vos tenho entendida.

A palavra *embora* perdeu completamente o seu valor etymologico, empregando-se hoje meramente como adverbio.

Não sejaes espediçado,
 Não deixeis perder o vosso.

Autos de Antonio Prestes, p. 111.

Hoje este emprego talvez só occorra em frases feitas como «dar o seu a seu dono».

*
 * *

Ainda outro emprego tinha antigamente o pronome possessivo, precedido da proposição *por*: equivalia a *por causa d'alguem, por amor d'alguem*, como se vê no seguinte passo, em que o seu valor está perfeitamente determinado, valendo a expressão *pelo vosso* o mesmo que *por vossa causa, por amor de nós*:

CAPELLÃO. Ora pois veja, senhor,
 Que he o que m'ha de dar,
 Porque alem do altar
 Servia de comprador.

FIDALGO. Não vo-lo hei de negar
 Fazei-me hũa petição
 De tudo quanto requereis.

CAPELLÃO. Senhor, não me prolongueis,
 Qu'isso não traz conrusão,
 Nem vejo que a quereis.
 Porque me fiz *pelo vosso*
Clericus et negociatores.

Gil Vicente, vol. III, p. 20.

Vejam-se outros exemplos a p. 136 do *Livro de Esopo*, publicado pelo Dr. J. Leite de Vasconcellos.

Modernamente não se usa este modo de dizer.

§ 10.º

Pronomes relativos

A linguagem do povo português construe as orações relativas de um modo muito differente da lingua litteraria. Esta, como é sabido, possui os pronomes relativos *que, quem*, invariaveis, *o (a) qual* e o plural *os (as) quaes* e *cujo* e *quanto* com flexões para o genero e para o numero. De todas essas formas o português

popular, em rigor, só conhece *que*, empregando também algumas vezes *quem*, mas quasi só quando *quem* está com o valor de *aquelle que*, como nos seguintes exemplos: «*quem* fizer isso será castigado»; «dá-se um premio a *quem* fizer isso».

Será raro encontrar no fallar do povo esta forma referida a um antecedente, como: «o homem a *quem* eu entreguei o livro».

A forma *cujo* apparece uma ou outra vez, todavia usada apenas por pessoas de limitada leitura e pretensiosas. A sua construcção, porém, afasta-se da que é ensinada pelos grammaticos. Perdeu completamente o valor possessivo, passando sempre de adjectivo a substantivo, e ficando a equivaler ao pronome *que*, como na frase *os homens cujos eu vi*, em vez de *os homens que eu vi*. Quasi sempre aquella forma se reforça juntando-se-lhe o antecedente ou o demonstrativo *este*, ou ainda outras palavras, por exemplo: *os homens cujos homens eu vi* ou *cujos estes eu vi*.

O romancista Camillo Castello Branco attribue a um pretendente ao cargo de vereador do municipio portuense trechos como os seguintes, em que frisa este vicio de construcção: «Trabalhe V. S.^a com os cartistas, que Barão eu o farei logo que estejam em cima o meu particular amigo José Bernardo e o mano Conde, *cujos* são meus intimos, e a minha filha Baroneza vae tomar chá com a condessa de Thomar»¹; «Tens razão, mas lembra-te que uma familia respeitavel como nós estamos sendo nesta cidade do Porto, devemos evitar escandalos *cujos* possam affectar a nossa sociedade»²; «Minha filha, se não quer contratos com a Felicia, é porque é honrada, *de cujo* eu muito a louvo»³.

Tal construcção occorre até, de certo por descuido, em escritos de pessoas que devem suppor-se illustradas. Assim no *Portugal Antigo e Moderno*, de Pinho Leal, vol. v, p. 40, o autor escreveu: «O seu officio (*dos meiorinos*) se exprimia pela palavra *tenens*, que vem de *tenementum*, *cujá* palavra, na infima latini-dade, significava *territorium seu destrictus alicujus loci*».

No *Codigo do bom tom*, de J. J. Roquette, Paris, 1845, p. 247, é já notado este emprego de *cujo*. Faremos uma transcripção um pouco extensa, porque o autor revela nesse passo ter conhecido o fallar do povo das nossas provincias, comquanto nem tudo esteja exactamente exposto: «Espero que nunca mudareis o *b* em *v* e *vice-versa*, como fazem os minhotos, nem direis *ũa*, *bõa*, por *uma*, *boa*; nem *precurar*, *preguntar* ou *pròguntar* por *procurar*, *perguntar*, *frol* por *flor*, *pirola* por *pilula*, *gazula* por *gazuza*, *antre* por *entre*, *reção* em lugar de *razão*, *alzebeira* por *algibeira*, *ginella* por *janella*, *lavarinto* por *labyrintho*, *tal e quejando* por *tal e qual*, *titor* por *tutor*, *percissão* por *procição*, *socresto* por *seques-*

¹ A Corja, p. 13.

² Ibid., p. 62.

³ Ibid., p. 114.

tro, *alinterna* por *lanterna*, *avoar* por *voar*, *estrever-se* por *atrever-se*, *crelgo* por *clerigo*, *esnoga* por *synagoga*, *contrairo* por *contrario*, *probe*, *proveza* por *pobre*, *pobreza*; *maninconia* por *melancolia*, *melancolico*, *maninconio*, *surgião* por *cirurgião*, *vigitar* por *visitar*, *prantar* por *plantar*, *mei pae*, *meis amigos* por *meu pae*, *meus amigos*; «*o cujo*» por *o qual*. Nem direis nunca *a senhora mãi* em lugar de *a senhora sua mãe*, nem *perguntar alguem* em vez de *procurar alguem*, não usareis tampouco da ellipse mui frequente na provincia do Alemtejo, *ir á de fulano*, isto é, *ir a casa de fulano*.—Quando vos noto estes defeitos de pronunciação e vicios de linguagem (quantos outros se poderiam apontar!) mais frequentes entre os provincianos, não quero por isso dizer que os não ha na capital. É muito frequente entre a gente ordinaria de Lisboa mudar o *e* em *a* nalgumas palavras: dizem *panha*, *lanha* por *penha*, *lenha*; tambem costumam inverter o *r* depois das vogaes, e dizem: *cravão*, *cravalho*, *crocunda* ou *caracunda*, por *carvão*, *carvalho*, *corcunda*. Ajuntam ás vezes um *n* onde não devem, dizendo *menza* em lugar de *mesa*, etc.»

*
* *

Como acima dissemos, *cujo* designa posse, equivalendo portanto a *do qual*, *dos quaes*, *de quem*; mas em um trecho da linguagem popular imitada por Gil Vicente, vol. II, p. 506, apparece com uma relação differente da possessiva, a de origem ou proveniencia, que tambem costuma exprimir-se pela preposição *de*:

Eu sou o mor namorado
Homem, que nunca se achou;
Porem hum excommungado
Que o diabo excommungou,
Nunca foi tão desamado.
A dama *cujo* nasci,
O maior prazer que sente,
He dizer-me mal de mi:
Se venho, foge d'alli,
Se me vou, fica contente.

Cujo, aqui, significa *do qual*, *de quem*, e a sua syntaxe neste lugar resulta da analogia com outra construcção, hoje caida em desuso, como seria por exemplo *a dama cujo sou*, como no exemplo seguinte, do mesmo escritor, volume citado, p. 493:

E com esta concurusão
Vamo-lo empresentar
Porque se devem de dar
As cousas a *cujas são*.

Isto é: Devem-se dar *áquelle cujas são*, ou *áquelle de quem são*, a quem pertencem.

*
* *

Nas orações relativas em que o relativo deveria ser precedido de uma preposição, omitta-se frequentemente essa preposição, que é depois empregada com um pronome pessoal, para exprimir a mesma relação, no meio ou no fim da frase. Ouvem-se a cada passo construcções como as seguintes: «O homem *que* eu fui *com elle*», em lugar de «o homem *com quem* eu fui»; «este é o vestido *que* eu hei de andar agora sempre *com elle*» em vez de «o vestido *com que* eu hei de andar»; «o navio *que* ella veio *nelle*» em vez de «o navio *em que* ella veio»; «as pessoas *que* elle tem confiança *nellas*», por «as pessoas *em quem* elle tem confiança»; «o menino *que* eu *lhe* dei um livro», em lugar de «o menino *a quem* eu dei um livro».

Neste ultimo exemplo desapareceu a preposição, porque a relação que ella exprimia está representada pelo caso do pronome.

Do *Auto da Ave-Maria*, de Antonio Prestes, p. 28, transcrevemos o seguinte exemplo:

Sempre nestes choupos ha
Um rato *que* o queijo é *d'elle*.

Observaremos que esta construcção da nossa linguagem popular é a construcção regular da lingua arabe. Se tivéssemos de traduzir para este idioma a frase: «o homem *de quem* nós fugimos», seria necessario dar-lhe a ordem seguinte: «o homem *que* nós fugimos *d'elle*».

Não queremos de maneira alguma dizer que este modo de formar as orações relativas no arabe, lingua que se fallou no nosso país durante seculos, fosse a origem da construcção popular do português, pois concebe-se sem difficuldade que independentemente d'essa influencia a rigorosa precisão das proposições relativas se quebrasse por uma tendencia para a simplificação e generalização, tendencia que resultaria de ser muito mais frequente o emprego do pronome *que* como sujeito e como complemento directo, isto é, não precedido de preposição. E para fixar essa construcção concorreria ainda a circumstancia de ser mais emphatica do que a litteraria. De resto o exemplo das linguas semiticas mostra que ha no espirito uma disposição para facilmente a acceitar. Compare-se tambem a syntaxe de orações relativas em inglês como as seguintes: «*the house that I live in*»; «*a place which we*

have long heard and read of; «*this is a thing I cannot account for*»¹.

*
* *

Pratica semelhante com o pronome *quem* e o possessivo *seu* encontra-se em Gil Vicente, vol. I, p. 109:

Justo he que imagine eu,
E que estê muito turbada:
Querer *quem* o mundo he seu,
Sem merecimento meu
Entrar em minha morada.

«*Quem o mundo é seu*» equivale a «*aquelle que o mundo é seu*» ou «*aquelle que o mundo é d'elle*», e está portanto em vez de «*aquelle de que ou de quem o mundo é*».

*
* *

Os adverbios relativos *onde*, *aonde* e *donde* substituem muitas vezes nestes casos o pronome relativo, sem terem de exprimir circumstancia de logar, e referindo-se mais ao sentido de uma oração do que a uma determinada palavra. De uma carta vamos transcrever um trecho em que occorrem exemplos do que affirmamos: «*Parteço a V. que onte de tarde para aqui esteve uma treboada junta com uma tempestade de bento aonde meteu um furacão de bento pela emxertia de bastardo e depois foi a quinta aonde deitou a bidraça de cima da porta do armazem grande toda inteira pela sala adeante ficou apenas tres bidros inteiros e as outras estiverão tambem a suseder-lhe o mesmo onde (= com o que, em virtude do que) a M. ficou cuaijo morta*».

De textos antigos citaremos o seguinte passo das *Cantigas de Maria*:

et dentro do seu corpo cuydaue e creya
que tragia coobra *donde* (= do que) nos espantamos

e um trecho de um fragmento da *Demanda do Santo Graal* publicado pelo Dr. Otto Klob na *Revista Lusitana*, vol. VI, p. 340:

¹ Veja-se o que dizemos a este respeito na *Grammatica da Lingua Inglesa*, 5.ª edição, § 288, 2, c.

«E rei Artur o er fez tam bem aquel dia, que todos os seus filhados em fazanha, e nunca mais cansava de ferir despada, *unde* Lucan que estava preto del e que via as maravilhas que fazia, dise a Gifflet».

*
* *

Os relativos *o (a) qual, os (as) quaes e quanto (a, os, as)* não são empregadas na linguagem popular, que só usa aquellas formas como pronomes interrogativos.

§ 11

Pronomes interrogativos

O fallar do povo serve-se dos mesmos pronomes interrogativos que a lingua culta.

O interrogativo *cujo*, muito usado outrora (v. g. *cujo és?*), desapareceu completamente da linguagem popular, e actualmente é raro encontrar-se na lingua litteraria.

§ 12

Pronomes demonstrativos

No vol. VIII d'esta *Revista* fizemos notar que o povo emprega em geral os mesmos pronomes demonstrativos que a lingua culta, excepto *outrem*; e que alem d'esses usa tambem a expressão *os mais, as mais*, quer como substantivo, quer como adjectivo, com o sentido de *os outros, as outras*, v. g.: «eu hei de fazer isso, porque *os mais* tambem assim fazem». A lingua litteraria emprega ás vezes *os demais*, que as grammaticas não mencionam, com a mesma accepção, como o espanhol *los demás*. Citámos o seguinte exemplo de Sá de Miranda, que reproduz o fallar do povo do seu tempo:

Olha bem, olha o que fais,
Tinhas tantos de bons modos
Cos iguais e não iguais,
Dás que em ti fallem *os mais*
Quando estavas bem com todos.

Aqui trataremos de um facto semelhante. A palavra *um* é ás vezes empregada com o sentido de *o mesmo*, em frases como: «isso e o que eu digo é tudo *um*», quer dizer é «o mesmo» é «a mesma cousa».

De Camões transcreveremos um trecho, em que apparece esta forma com igual valor:

Oh cousa para espantar!
Que ambos a ferida tem
D'*hum* tamanho, em *hum* logar!

Os Amphitriões, acto v, sc. 1.ª

Isto é: «do mesmo tamanho e no mesmo logar».

Esta acceção representa simples evolução da significação que tinha já em latim aquelle vocabulo: *um só*. «De um tamanho, em um logar», passou a querer dizer «do mesmo tamanho, no mesmo logar», por intermedio de uma acceção primitiva «de *um só* tamanho, em *um só* logar».

Semelhantemente no exemplo mencionado: «isso e o que eu digo é tudo *um*», *um* significou primeiro «uma cousa só» e depois «a mesma cousa», «o mesmo». Ainda no proverbio «honra e proveito não cabem *num* sacco», *num* sacco quer dizer *em um só sacco, no mesmo sacco*.

*
* *

Em Gil Vicente encontra-se o demonstrativo *isso* seguido de *tal*, o que hoje não se usa, comquanto se diga *esse tal, essa tal*:

Senhor, alli vem o fato,
E está á porta o almocreve:
Vêde quem lhe ha de pagar
Isso tal que se lhe deve.

Vol. III, p. 220.

§ 13

Pronomes indefinidos

A lingua popular emprega geralmente os mesmos pronomes indefinidos que a lingua culta, e alem d'esses usa tambem certas expressões equivalentes a esses pronomes, como são *um homem, uma pessoa, a gente*, em frases como «*a gente* vae», «*a gente* foi lá», «*a gente* não pode agora tratar d'isso», «*uma pessoa* não sabe se isso é verdade ou não», «está *um homem* manso e quieto e veem desinquietá-lo».

Antigamente empregavam-se com o mesmo valor as palavras *ome* ou *home* e *homem*, bem como *pessoa*, sem artigo, mas já no

tempo de Camões se usava também a formula *uma pessoa*, como se vê, por exemplo no *Auto de El-Rei Seleuco*:

MOÇA. I-vos asinha, que vem
O Príncipe a se deitar.

PORTEIRO. Nunca *hũa pessoa* tem
Hũa hora para fallar.

Acêrca d'estas expressões veja-se o que dizemos em ORAÇÕES IMPESSOAES.

*
* *

Outra locução que em tempo se empregou muito com igual valor era *dellas, dellas*, como no seguinte exemplo de Gil Vicente, vol. 1, p. 114.

PAYO. E as minhas trinta vitellas
Das vacas que te entregárão?

MOFINA. Creio que hi ficarão *dellas*
Porque os lobos dezimárão,
E deu olho mau por ellas,
Que mui poucas escapárão.

Vejam-se mais exemplos, e o que dizemos sobre a origem d'esta expressão, em PARTITIVO.

*
* *

Tambem ás vezes o pronome possessivo *seus, suas*, se usa em uma accepção semelhante á do pronome *uns, alguns, certos*, v. g.: «Fulano é boa pessoa, mas tem *seus* defeitos». Cf. PRONOME POSSESSIVO.

*
* *

Notaremos que o pronome *cada* está sendo muito usado sem substantivo, ou em lugar de *cada um*. Isto succede principalmente na linguagem commercial, que diz por exemplo: «Estas gravatas custam cinco tostões *cada*». É uma imitação do emprego que no mesmo meio tem o pronome francês *chaque* em vez de *chacun*, v. g.: «Ces chapeaux ont coûté vingt francs *chaque*».

Em Gil Vicente apparece o pronome *cada* seguido do adverbio *sempre* no seguinte verso do vol. II, p. 32 :

Cada sempre és garredinha.

Ainda hoje se diz «para todo o sempre», expressão em que *sempre* está substantivado e precedido do artigo, que não se emprega depois de *cada*.

Tambem em antigos textos apparece a locução *cada que* em lugar de *cada vez que*, como nos trechos seguintes¹: «Item, Marina de Varzea recebeu Petro Ouriguiz por filo et deu li una casa in que pousa *cada que y vem*».

Antigamente *cada* juntava-se tambem a pluraes, como nos seguintes exemplos, citados por Gonçalves Vianna no seu precioso trabalho *Apostilas aos Dicionários Portuguezes*, I, p. 194: «*cada huns* tinham seu senhor» (*Roteiro da viagem de Vasco da Gama*, Lisboa 1861, p. 37); — «gentes darmas que *cada hũs* dariam» (Rui de Pina, *Chronica de El-Rei D. Affonso V*, vol. I, cap. IX).

Como se sabe, *cada* provém da preposição grega *κατά*, e do seu valor originario de preposição resulta a sua invariabilidade.

*
* *

O portuguez litterario emprega ainda ás vezes o antigo pronome substantivo *alço*, e no estilo elevado ou poetico os pronomes *quem-quem*, *qual-qual*, como nos seguintes versos de Camões:

Qual vermelhas as armas faz de brancas,
Qual c'os penachos do elmo açoita as ancas.

Quem se afoga nas ondas encurvadas,
Quem bebe o mar e o deita prontamente.

O fallar do povo desconhece esta pratica.

*
* *

Sobre *ambos* veja-se o que ficou dito a respeito de *ambos de dous* e *ambos e dous* em NUMERAES CARDINAES.

¹ Citados pelo Sr. Alberto Sampaio nas *Villas do Norte de Portugal*; transcritos de *Portugaliae Monumenta Historica. V. Portugalia*, vol. I, pp. 780 e 783.

§ 13

Comparação

Depois de um comparativo o segundo termo da comparação exprime-se em latim ou por um ablativo ou por uma oração introduzida pela conjuncção *quam*: *doctior Petro* ou *doctior quam Petrus*, «mais sabio do que Pedro».

Comquanto o português, actualmente, represente aquellas duas construcções simplesmente por uma expressão introduzida pela conjuncção *que* ou *do que*, por exemplo: *é mais sabio que Pedro*, ou *do que Pedro*, sabe-se que a antiga lingua reproduzia tambem a primeira d'ellas, o ablativo, por meio de um substantivo regido da proposição *de*, como no exemplo: *louvar mais de merecido* (do *Cancioneiro Geral*). E é provavel que tivesse certa extensão essa pratica, limitada hoje apenas a frases em que entra um numeral, como: *são mais de quatro horas*; *uma armada de mais de vinte navios*; *menos de metade*. Note-se ainda o seguinte exemplo, de Gil Vicente, vol. III, p. 148:

Vós não haveis de mandar
Em casa somente um pello;
S'eu disser isto é novello,
Havei-lo de confirmar.
E mais quando eu vier
De fora, haveis de tremer.
E cousa que vós digaes
Não vos ha de valer mais
D'aquillo que eu quiser.

Neste passo *d'aquillo* é o segundo termo da comparação introduzido simplesmente por *de*, equivalendo portanto a *do que aquillo*. Ainda no fallar actual occorre construcção semelhante com os pronomes demonstrativos *o*, *a*, *os*, *as*, *aquillo*, *aquelle*, *aquella*, *aquelles*, *aquellas*, seguidos de oração relativa, v. g.: «O que não significa que d'ahi lhe venha mais responsabilidade *da* que lhe pudesse advir do facto de pôr a sua assinatura nesses diplomas». Outras expressões construidas do mesmo modo são: «maior *da* marca», isto é, «maior *do que* a marca», e «não digo *menos d'isso*».

Em francês ainda pelo meado do seculo XVI se encontram exemplos d'este emprego, fora dos casos em que apparecem os numeraes, como: *homme de moy plus grand* (Marot); *nul mieux de toy* (du Bellay). No antigo espanhol tambem apparece o uso da preposição *de* com este valor: *de mi mucho mejor*; *de la qual ninguna cosa hay mas digna*. O moderno espanhol ainda a emprega uma vez ou outra, mas talvez só no estilo elevado: *que mayor desdicha puede ser de aquella que aguarda la muerte* (Cer-

vantes); *mas hermosa de aquel coro de ninfas fue la diosa* (Calderon). O mesmo succede com o provençal: *non es lo sers maier de so senior*. Em italiano é corrente o emprego da preposição, tanto como o da conjuncção *che*: *l'uno ha più forza dell' altro; la terra è più grande della luna*.

Vê-se, pois, que em diferentes idiomas romanicos o segundo termo de comparação umas vezes é introduzido pela conjuncção *que* e outras é regido da preposição *de*. Ora no português e no espanhol dá-se ainda a particularidade de a conjuncção poder ser *que* ou *do que*, *de lo que*. Meyer-Lübke¹ não explica as expressões *do que* e *de lo que*, e a explicação que Diez nos dá não é talvez satisfactoria. Parece-nos que se deveriam considerar como representando um cruzamento, uma fusão das duas construcções, a da preposição *de* e a da conjuncção *que*, e que sobre esse cruzamento actuaria ainda a confusão com as orações relativas. Assim ás expressões latinas *doctior Petro* e *doctior quam Petrus* corresponderiam em português *mais douto de Pedro* e *mais douto que Pedro*, e da promiscuidade d'estas resultaria *mais douto de que Pedro*, e depois, por analogia com a proposição relativa, *mais douto do que Pedro*. Em outras linguas romanicas occorrem tambem exemplos de construcção semelhante, como em italiano: *ella fessi lucente più assai di quel ch'ell'era*².

No português popular ha ainda outra conjuncção que serve para introduzir o segundo termo de comparação. É a palavra *ca*, que representa directamente a conjuncção latina *quam*. Diz-se tambem *do ca*.

Ouve-se dizer com frequencia: *é mais alto ca ti; é mais velho ca mim* ou *do ca mim*; etc. Na lingua archaica apparece tambem esta forma em exemplos como: *mais quero que mates mim ca o veer matar ante mim* (SANTO GRAAL).

Faremos ainda as seguintes observações:

a) Em certos casos o povo não vê no comparativo organico um verdadeiro comparativo e por isso emprega uma periphrase formada com elle, dizendo, por exemplo: *ella está mais melhorzinha*.

b) Não se emprega o comparativo organico mas o periphrastico, quando se comparam duas qualidades no mesmo individuo. Assim diz-se: *é mais bom do que mau*, e não: *é melhor do que mau*; *é mais mau do que bom*, e não: *é pior do que bom*.

c) Os superlativos organicos *optimo* e *pessimo* são em geral desconhecidos do povo, e, se uma ou outra vez apparecem, são

¹ *Grammaire des langues romanes*.

² Cfr. Diez, *Grammaire des langues romanes*, 3.^a ed., vol. III, p. 365 sqq., d'onde transcrevemos parte dos exemplos citados.

empregados como positivos, v. g.: «Nunca vi cousa *mais pessima*». Ainda outros superlativos ou por desconhecimento da sua função ou por emphase occorrem como positivos. Exemplo d'isso encontra-se no seguinte passo de Gil Vicente, vol. II, p. 412:

E irão suas criadas
Num lagar de azeite todas
Sem crenchas, descabelladas
Como selvagens pasmadas
De *tão altissimas* vodas.

§ 14

Concordancia**a) O verbo «haver»**

Sabe-se que as grammaticas ensinam que o verbo *haver*, na significação de *existir*, é empregado impessoalmente, sempre no singular. Effectivamente, em frases como *ha homens* o substantivo *homens* não é sujeito, mas sim complemento directo. A grammatica pratica da nossa lingua não pode entrar em minudencias ou desenvolvimentos a este respeito, limitando-se a consignar o facto da invariabilidade d'aquelle verbo; mas a falta da respectiva demonstração e a circumstancia de apparecerem, ainda nos mais esmerados escritores, devidas a descuido, construcções erroneas em que o verbo *haver* occorre no plural, tem levado muitos outros a supôr que taes construcções representam a melhor syntaxe, aquella que devem preferir, tanto mais que são ainda arrastados a essa conclusão pela força da analogia.

Sem recorrermos ao auxilio de estudos historico-comparativos, poderemos demonstrar ser complemento directo a palavra que parece ser sujeito naquellas frases. Dentro da propria lingua, na sua phase actual, ha elementos para essa demonstração.

As palavras que não tem forma differente para distinguir do sujeito o complemento directo, podem desempenhar ambas estas funções sem que, de per si, determinem qual d'ellas exercem. Mas se com o verbo *haver* na accepção de *existir*, em lugar de empregarmos algumas d'essas palavras, nos servirmos de uma que tenha ainda *casos*, isto é, formas distinctas para as suas diversas funções no discurso, como são alguns pronomes, veremos que só a forma de complemento se poderá usar. Assim, ás orações como *ha homens*, *havia homens*, *houve homens*, *haverá homens*, correspondem as seguintes com o pronome: *ha-os*, *havia-os*, *houve-os*, *havê-los-ha*. E ninguem substituirá nestas proposições a forma do complemento por a de sujeito, *elles*. Isto prova que o substantivo *homens* da primeira serie de exemplos, o qual na segunda é repre-

sentado pelo pronome, não pode deixar de ser, como este, um complemento¹.

O mesmo succede, quando *haver* depende de outro verbo. Assim dir-se-ha: *deve-os haver*, ou *deve havê-los*; — *pode-os haver* ou *pode havê-los*. Igualmente se terá de dizer portanto: *pode haver homens*, *deve haver homens*, etc., e não: *podem haver homens*, *devem haver homens*.

Fica pois reconhecido que não ha razão para a concordancia do verbo com o substantivo que o acompanha, visto não ser este o seu sujeito; mas é frequente encontrar-se essa concordancia na linguagem popular e familiar, e ainda, como acima dissemos, em escritores menos cautelosos, bem como uma ou outra vez, certamente por lapso, nos mais primorosos prosadores.

Na boca do povo ouvem-se muitas vezes até expressões como *hão dois*, *hão muitos*.

Mas em certos casos, pelo contrario, conserva a mesma linguagem o verbo no singular, fazendo-o concordar com um sujeito que lhe junta, o pronome pessoal *elle* (cfr. em francês *il y a*). Isto succede principalmente em formulas que se deseja tornar emphaticas. De um engraçado passo de Camillo Castello Branco (*Corja*, p. 24), extrahimos o seguinte exemplo, que recordará ao leitor outros identicos, que de certo ha de ter ouvido:

«O canalha que me pilhou passante de quatrocentos mil réis de emprestimo! — dizia, batendo na coxa vasta, como se batesse nas costas do seu infame devedor Crispim.

«Não que *elle ha* marotos muito grandes na tropa! — obtemperou o padre João da Eira, rancoroso inimigo das armas sem que fosse notavel partidario das letras».

Os exemplos em que entra o pronome na forma de complemento, de que acima fallámos, mostram bem que, apesar da tendencia contraria da analogia, não se obliterou ainda a consciencia da primitiva e regular construcção do verbo *haver* e portanto da sua invariabilidade quanto ao numero.

b) O sujeito «gente»

Occorre com frequencia no fallar do povo e ainda no familiar a palavra *gente* precedida do artigo e empregada como sujeito da oração, equivalendo ao pronome *nós*. Assim dizem: *a gente vae*, por *nós vamos*; *a gente vinha*, em logar de *nós vinhamos*. As vezes nestas expressões tem-se em vista uma certa indeterminação do sujeito, como nas orações passivas formadas com o pronome *se*,

¹ Diez notou que no antigo francês e no provençal se reconhece ser complemento o substantivo que acompanha o verbo *haver*. Como mostrámos, o português actual tambem prova que effectivamente aquelle substantivo é regime e não sujeito.

correspondendo, portanto, o substantivo *gente* ao pronome *on* do francês. Nota-se isso, por exemplo, na seguinte frase: «quanto mais *a gente* trabalha, menos aproveita», isto é, «quanto mais se trabalha, menos se aproveita». Com o mesmo valor é também muito usada a expressão *uma pessoa*: «quanto mais *uma pessoa* trabalha, menos aproveita». Cfr. ORAÇÕES IMPESSOAES.

Como o substantivo *gente*¹ é um colectivo, o verbo apparece ás vezes no plural, principalmente se aquella palavra fica já um pouco afastada do verbo. D'este emprego encontram-se exemplos até na lingua litteraria. Citaremos os seguintes, de Camões:

E disse assi: Ó Padre a cujo imperio
Tudo aquillo obedece, que creaste;
Se esta *gente*, que busca outro hemispherio
Cuja valia e obras tanto amaste,
Não queres que *padeçam* vituperio,
Como ha já tanto tempo que ordenaste,
Não ouças mais, pois és Juiz direito,
Razões de quem parece que é suspeito.

Lusiadas, I, 38.

D'est'arte *a gente* força, e esforça Nuno,
Que com lhe ouvir as ultimas razões,
Removem o temor frio, importuno,
Que gelados lhe tinha os corações:
Nos animaes *cavalgam* de Neptuno
Brandindo e volteando arremessões:
Vão correndo e gritando á boca aberta
Viva o famoso Rei, que nos liberta.

Ibid., IV, 21.

Mas o que é mais para notar é que muitas vezes, pelo menos em algumas regiões do país, esse plural não é o da terceira pessoa mas da primeira. Assim dizem: *a gente imos* ou *vamos*, etc. Cfr. também Dr. J. Leite de Vasconcellos, *O Texto dos Lusiadas*, pp. 31-33.

c) «*Lesá-patriotismo*» em vez de «*leso-patriotismo*»

Temos lido por vezes nos jornaes as frases: *crime de lesa-patriotismo* e *crime de lesa-sentimento*. Quem as emprega, por uma

¹ Notaremos que a palavra *gente* se emprega no Brasil com a significação de *familia*, como se vê no seguinte trecho extrahido do romance *Esau e Jacob* do escritor brasileiro Machado de Assis, 2.^a edição, p. 91: «*A gente* Baptista conheceu *a gente* Santos em não sei que fazenda da provincia do Rio. Não foi Maricá, embora alli tivesse nascido o pae dos gemeos; seria em qualquer outro municipio. Fosse qual fosse, alli é que se conheceram as duas *familias*».

inexacta analogia com as locuções *crime de lesa-patria*, *de lesa-majestade*, suppõe encontrar nestas o verbo *lesar* e os complementos *patria* e *majestade*, vendo portanto nellas a mesma construcção que nos compostos *guarda-chuva*, *para-raios*, *busca-pé*, *pesa-mosto*, *porta-voz*, *cava-terra*¹ e outros. Mas é sabido que a palavra *lesa* é o particípio lat. *laesus* (= ferido, offendido, violado), do verbo *laedere*, em concordancia com o substantivo a que está junto. Assim, eram combinações frequentes em latim *laesa pietas*, *laesa dignitas*, *laesa majestas*, *laesa fides*; e com substantivos de outro genero, *laesum jus*, *laesum foedus*, etc.

Dizer ou escrever *crime de lesa-patriotismo* ou de *lesa-sentimento*, é, pois, commetter uma incorrecção de linguagem, um erro de syntaxe. O que uma rigorosa analogia ensina é a construcção *leso-patriotismo*, *leso-sentimento*, com o adjectivo *leso* a concordar com o substantivo *patriotismo* ou *sentimento*.

Aquelle adjectivo é ainda empregado em certas expressões no sentido de *paralytico*, *tolhido*; por exemplo: *Ficou leso de um braço* ou *tolhido de um braço*. E com a significação contraria, de *não ferido*, *salvo*, *incolume*, usa-se o composto *illeso* (do lat. *illaeus*, de *in* e *laesus*).

§ 15

O partitivo

Sobre a significação geral dos usos do genetivo latino, transcreveremos a exposição de Madvig: «A connexão designada pelo genetivo pertence em geral a uma de tres especies: ou é uma connexão immediata entre duas ideias expressas por substantivos, uma das quaes é considerada como pertencente á outra e determinada por ella (*patria hominis*), *genetivo conjunctivo* e *possessivo*; ou se manifesta na direcção de uma actividade ou qualidade para um objecto e em um esforço dirigido para elle e operação exercida nelle (*studium gloriae*, *studiosus gloriae*, *oblivisci rei*, *studium nostri*), *genetivo objectivo*; ou se subordina por meio d'ella uma cousa a outra como ao seu todo (*pars rei*, *pars nostrum*), *genetivo do todo*, *genetivo de genero* e *genetivo partitivo*. A estas categorias principaes ligam-se algumas applicações particulares»².

Todos estes empregos foram em geral substituidos nas linguas romanicas pelo substantivo regido da preposição *de*. Já esta preposição se empregava na melhor latinidade em logar do genetivo partitivo, como no exemplo: *aliquis de heredibus*, *aliquis de diis*.

¹ A *cava-terra* é o nome com que em Trás-os-Montes, pelo menos no concelho de Penaguião, o povo designa a toupeira.

² *Grammatica latina*, traducção de Epiphanyo Dias, § 279, obs.

Tinha esta pratica bastante extensão, e foi constantemente aumentando, auxiliada ainda por outros usos d'aquella particula, até que predominou e ficou a exprimir a relação do genetivo.

D'estas relações a que nos interessa agora é a ultima das categorias a que acima nos referimos, pois que resultou d'ella uma construcção muito usual em francês, que tambem está representada na nossa lingua, e á qual se costuma dar o nome de *partitivo*. Com effeito, a proposição francesa *je mange du pain* é uma expressão elliptica, equivalente a *je mange une partie du pain, un peu de pain*, e correspondente ao latim *edo partem panis, edo aliquid panis*.

Em português, actualmente, esta syntaxe é rara. Só occorre em alguns casos como: *dê-me d'isso; venda-me d'esse queijo*, etc. Antigamente, porem, era mais frequente, pelo menos na linguagem popular, como se vê pelos seguintes exemplos, cujo numero poderíamos aumentar consideravelmente.

Quero ora metter á vela
E deitar a prancha fora,
E arrumar a caravella
E deitar *do junco* nella,
Se vier qualquer senhora.

Gil Vicente, vol. 1, p. 249.

Cortae *d'essa* rama, fazei a pousada,
E vá Adão cavar:
Semeae *das favas*, que haveis de suar;
Comei *d'essa fruta* amargosa, montesa,
E fie *da lan* a primeira princesa,
Até qu'essa morte vos venha chamar...
E muito depressa.

Ibid., p. 317.

Tu come *das papas*, não terás denteira.

Ibid., p. 347.

Queres tu *do pão*, Fernando?

Ibid., p. 137.

Deixarão-te os teus passados
Do gado e vinhas de renda.

Poesias de Sá de Miranda, p. 172.

Comem trigo e nós *d'avea*.

Ibid., p. 389.

Este gado meu parceiro
 Me fartará do seu leite
 De um até outro janeiro
 Sem que o compre nem peite.
 Acho *do pão* onde quer
 A troco ou d'outra maneira;
 Levo isca e pederneira;
 Vinho não-no hei mister.

Ibid., p. 397.

Em Ribeiro Chiado, p. 129, encontra-se até este partitivo precedido da preposição *com*:

Brasia Machado, mandae cá
 Um copo *com d'esse vinho*.

*
 * *
 *

D'esta ellipse resultou ainda uma formula que se empregava como pronome indefinido; era *d'elles*, *d'ellas*, com a significação de *alguns*; — e de *uns* — *outros*, *estes*, *aquelles*; v. g.:

PAYO. E as minhas trinta vitellas
 Das vacas, que te entregirão?
 MOFINA. Creio que hi ficarão *dellas*,
 Porque os lobos dezimarão,
 E deu olho mau por ellas,
 Que mui poucas escaparão.

Gil Vicente, vol. I, p. 114.

Dizião a mi lá *delles*
 Que quem casa por amores
 Não vos he nega dolores.

Ibid., p. 128.

«E he cousa marauilhosa como a grande natureza proueo a todas as cousas necessarias porque sendo este deserto d'area, a qual corre muito com a força dos uentos, nelle estão hũas ilhas de pedregal com algũa terra a tres e quatro leguas hũas das outras, e *d'ellas* mais longe».

Esmeraldo — *de situ orbis*, p. 76, da ed. de Epiphanyo Dias.

Não fica por lh'o prégar,
 Não fica por lh'o dizer,
 Não fica por lh'o rogar;
 Mas não querem acordar,
 Com pressa de adormecer.
Delles fazem que não ouvem,
 E elles ouvem muito bem;
Delles fazem que não vem,
 E *delles* que não entendem
 O que vae nem o que vem.

Gil Vicente, vol. I, p. 121.

*
* *

Antigamente usava-se até esta syntaxe depois das palavras *muito, pouco, tanto, bem*, etc., correspondente ao emprego de genetivo latino depois de palavras de valor identico, e a pratica ainda hoje seguida em francês em expressões como *peu de, tant de, beaucoup de, bien de*. Notaremos que formas do plural e do genero feminino, por analogia com as formas do singular masculino, tiveram a mesma construcção, que algumas ainda conservam. Assim diz-se geralmente: «uma pouca d'agua» e «uns poucos d'homens», como se diz «um pouco de vinho». Daremos alguns exemplos:

Quero ir levar
 Minha breve vida a quem m'ha de matar
 E assi entregar a minha cabeça
 A cruel c'roa, porque ella padeça
 Com *tanto de sangue*, que quem me olhar
 Que não me conheça.

Gil Vicente, vol. I, p. 340.

Olha bem, olha o que fais.
 Tinhas *tantos de bons modos*
 C'os iguais e não iguais.

Sa de Miranda, p. 161.

ANNA DIAS. Lembra-me que fallei eu
 A húa filha do Cetem.
 ESCUDEIRO. Essa me custa a mi *bem*
 Do alheio e do meu.

Gil Vicente, vol. III, p. 178.

*
* *

Em latim o genetivo de *genero* podia tambem ser o da parte neutra de um adjectivo da segunda declinação, empregado como

substantivo, v. g.: *aliquid pulchri, nihil boni; quod pulchri erat*. Esta construcção passou também para português, sendo o genetivo representado, como dissemos, pelo substantivo regido da proposição *de*: *alguma coisa de bello; nada de bom; o que havia de bello*.

É para notar, porém, que alguns escritores procuram evitar esta syntaxe, por suporem que seja imprópria do nosso idioma, considerando-a como importada da lingua franceza, que a emprega correntemente; e supplem a preposição, substituído o substantivo pelo adjectivo, como: *nada bom; alguma coisa bella; o que havia bello (de coisas bellas)*, etc.

Mas não ha duvida de que tal pratica é bem portuguesa como todas as que resultaram directamente de construcções latinas correspondentes. A linguagem familiar e popular provam a nossa asserção, em locuções como: *que ha de novo? que dizes de novo; — não sei nada de novo*. Nestas e noutras frases semelhantes aquella linguagem emprega sempre a preposição. Cfr. ainda a expressão «*o que ali vem de gente*».

De uma carta escrita por um homem do povo, natural de Trás-os-Montes, transcrevemos um trecho que, além de nos ministrar um exemplo do facto que acabamos de expôr, nos dá ainda conhecimento de varias palavras do interessante vocabulario d'aquella provincia, algumas das quaes todavia se usam também em outras regiões: «Lebantei-me pra escrever porque os mouchões não me deixavam dormir. Mas não tinha *nada de novo* para dizer. A obra está bastante adiantada, tem-se poupado muito gramasso porque se fez muito maxicote, na feira de domingo precisemos de comprar algumas coisas sobretudo cestos bendimos, saiba V. que ando muito triste porque a minha netinha está muito mal, tenho muita pena porque é muito crendeirinha pra mim».

Adeante, no VOCABULARIO, explicaremos algumas das palavras empregadas no trecho transcrito.

§ 16.º

Orações impessoaes

Formam-se por varios modos, nas linguas romanicas, orações impessoaes ou com sujeito de forma indeterminada.

Em português popular moderno, além das orações formadas pelos verbos propriamente impessoaes, como *chove, troveja*, etc., e o verbo *haver* na significação de «existir», ha outras a que se dá um sujeito vago, indefinido. Este sujeito é alguma das expressões *a gente, uma pessoa, um homem*, que dão, ás proposições em que entram, um valor equivalente ao que teriam se fossem formadas com os pronomes *se* ou *nós*.

A expressão *a gente* é de uso constante na linguagem familiar e popular como sujeito indeterminado, como nas orações seguintes: *a gente vae*; *a gente foi lá*; *a gente não pode agora tratar d'isso*; *a gente não sabe se isso é verdade ou não*. Estas proposições equivalem aproximadamente a: *nós vamos*; — *nós fomos lá*; — *nós não podemos ou não se pode agora tratar d'isso*; — *não se sabe se isso é verdade ou não*.

A locução *uma pessoa* é igualmente empregada como sujeito indeterminado. Assim dir-se-ha, substituindo *a gente* por *uma pessoa* em um dos exemplos mencionados acima: *uma pessoa não sabe se isso é verdade ou não*; ou *quanto mais uma pessoa trabalha menos aproveita*.

Em Gil Vicente, vol. II, p. 448, encontra-se a palavra *pessoa*, sem artigo, com o mesmo valor:

Já tudo leixão passar
Já tudo leixão por fazer
Sem *pessoa* perguntar
A este mesmo pesar
Que foi d'aquelle prazer.

Quanto ao sujeito *um homem*, é também frequente o seu uso, como na frase seguinte: *está um homem manso e quieto e veem desinquietá-lo*, que equivale a *está a gente mansa e quieta, etc.*, ou *está uma pessoa mansa e quieta, etc.*

Esta pratica representa uma revivescencia do processo psychologico pelo qual dos substantivos latinos *persona* e *homo* resultaram os pronomes franceses *personne* e *on*, e o emprego de *pessoa* em português, como no exemplo referido de Gil Vicente, e bem assim das formas *ome*, *home* ou *homem* da lingua archaica, e que ainda se encontram em Sá de Miranda, Gil Vicente, Antonio Prestes, Camões e outros, como se vê nos seguintes exemplos:

O meu mal pude o soffrêr;
Este, porque todo é vosso,
Que vos não doa, não posso.

Mas passai lo alegremente;
Mal hajão os maos sinais,
Que então são eles mortais
Quando *homem* seu mal não sente.

Emquanto de tua esperança
 Em outra esperança andais,
 Trazer vos quero à lembrança
 Como é leve e não se alcança
 Que sempre ha diante e mais.
 Cuida *homem* que é já com ela
 Quando mais assi parece,
 E quer já lançar mão d'ela
 Mete remos e mete vela
 Num ponto desaparece !

Ibid., p. 225.

Foges a toda a companhia
 E murmurão os pastores.
 Não sei quem me ora tal dia
 Disse que isso eram amores.
 Não sei que seja, que não seja
 Mas o tempo agora é tal
 Que se creê melhor o mal
 Que outra cousa que *homem* veja !

Ibid., p. 383.

Comem trigo e nós d'avea
 Eles bebem, *homem* sua,
 Doi-lhes pouco a dor alhea,
 Querem que nos doa a sua.

Ibid., p. 389.

Tudo nos daria a terra,
 Somos maos de contentar :
 Não vês quam clara da serra
 Corre agua sem descansar ?
 As arvores nos dão lenha
 E ás vezes do seu fructo,
 A terra, em outro tempo, muito
 Dá de que se *homem* mantenha.

Ibid., p. 397.

DIABO. Tornaste tu o mal levado ?
 LAVRADOR. Si, tornei.
 E de tudo fiz aquesta,
 Como *homem* diz, avantairo.

Gil Vicente, vol. 1, p. 254.

Digo, senhor, que me espanto
 que mandaes
 pôr nos vossos tres portaes
 Letra de oração tão sancta ;
 quanto *homem* vive vê mais¹.

Autos de Antonio Prestes, p. 32.

¹ O verso *quanto homem vive vê mais* é uma especie de sentença, ou frase proverbial, equivalente a «quanto mais se vive mais se vê», «aprender até morrer».

Mas o alto Deus que para longe guarda
 O castigo d'aquelle que o merece,
 Ou para que se emende às vezes tarda
 Ou por segredos que *homem* não conhece ;

Se até aqui sempre o forte Rei resguarda
 De perigos a que elle se offerece,
 Agora lhe não deixa ter defesa
 Da maldição da mãe, que estava presa.

Lusiadas, III, 69.

O latim *homo* deu, pois, como dissemos, a algumas das linguas romanicas formas como *on*, *ome*, *homem*, etc., de que ellas se servem como pronomes indefinidos. Em outras apparecem tambem formas resultantes de *unus*. Caso semelhante ocorre em idiomas estranhos ao grupo romanico, como por exemplo mostram o pronome allemão *man* e o inglês *one*.

*
* *

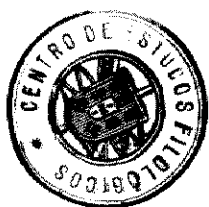
Observaremos que as formulas que acabamos de estudar como sujeitos indeterminados, são tambem empregadas como complementos. De uma carta escrita por um homem de Trás-os-Montes, transcreveremos o seguinte trecho, que offerece exemplo do que affirmamos, alem de outros factos curiosos da lingua popular: «Tibemos muita baga este anno, mas que boga, se dão por ella á gente uma tuta e meia».

Igua'mente a palavra *pessoa*, sem artigo, a qual vimos acima empregada como sujeito por Gil Vicente, é pelo mesmo escritor usada como complemento com o valor do francês *personne*, num passo interessante em que nos revela um aspecto social do seu tempo, aspecto que não parece haver-se modificado sensivelmente até hoje.

Medraria este rapaz
 Na corte mais que ninguem,
 Porque lá não fazem bem
 Senão a quem menos faz.
 Outras manhas tem assaz
 Cada húa muito boa:
 Nunca diz bem de *pessoa*
 Nem verdade nunca a traz.

Alem das orações formadas por verbos propriamente impessoaes e d'aquellas cujo sujeito é indefinido, indeterminado, como acabamos de expôr, occorrem ainda exemplos de outras expressões impessoaes. Assim ouvem-se muitas vezes as frases: *como te vae? como me vae? como lhe vae?* Ouvimos até a seguinte: *onde te vae bem, é tua terra*. E um proverbio, que não sabemos se apparece já nos nossos adagiarios, e que representa o proloquio latino: *ubi bene, ibi patria*.

Esta expressão, que é frequente em espanhol e gallego, encontra-se tambem nos nossos antigos escritores, por exemplo em Gil Vicente, vol. II, p. 434: «Felipa, como te vae?», e vol. III, p. 283:



E acabaes c'o sol meu pae,
Que me mande um messageiro,
Que me veja,
E saiba *como me vae*;
E pois he pae verdadeiro,
Me proveja.

*
* *

Usam-se constantemente entre o povo frases como: «*diz que está a sair a procissão*», isto é, «alguem diz», «diz-se»; — «*diz que sim*» por «dizem que sim» ou «diz-se que sim»; — «*diz que foi assim*» em lugar de «diz-se que foi assim».

*
* *

É frequente ouvir dizer em algumas regiões: «*Consta-se que morreu*», em vez de «*consta que morreu*». O emprego do pronome pode resultar da analogia com expressões *conta-se que* ou *diz-se que*.

*
* *

Antigamente usava-se no mesmo sentido *soa-se*, como no exemplo seguinte de Camões, *Os Amphições*, acto V, scena IV:

Isso quero eu ir saber.
Pois que tal cousa *se soa*.



Nas orações impessoaes o francês emprega um sujeito grammatical, como *il pleut*, chove; *il est dix heures*, são dez horas, etc. Entre nós não se usa na lingua culta esta pratica, mas a lingua popular diz frequentemente: «*elle* chove», «*elle* agora não chove»; e assim por diante com outras expressões impessoaes. Com a indicação das horas usa-se até familiarmente o pronome *isto*, dizendo-se: «*isto* são horas»; «*isto* são horas de ir para casa». Já no seculo xvi assim se dizia tambem, como se vê no seguinte passo de Antonio Prestes, p. 125:

Quando hei de ir á audiencia?
Isto são dez horas já.

§ 17.º

Orações optativas

Em latim formavam-se orações que exprimiam um desejo, um voto para que alguma coisa succedesse, ou um protesto, um juramento de que certo facto se tinha dado, empregando-se nessas orações os adverbios *ita* e *sic*, na prosa ordinariamente o primeiro e na poesia o segundo. Estas orações resultaram de uma comparação, em que se formulavam votos para que uma coisa acontecesse, como era certo que outra havia acontecido; mas appareciam frequentemente empregadas de modo absoluto, sem a oração comparativa, como nos seguintes exemplos de Cicero: «*Sollicitat, ita vivam* (= assim eu viva, isto é, tão certo como eu desejar viver), me tua valetudo»; «*saepe, ita me di jurent* (= assim os deuses me ajudem; é tão verdade como eu desejar que os deuses me ajudem), te auctorem consiliorum meorum desideravi».

Em alguns casos todavia, por uma facil evolução de sentido, as proposições formadas com *sic* exprimiam não tanto uma comparação como o desejo de que uma *recompensa* acompanhasse uma determinada acção. Citaremos um exemplo de Vergilio, Ecloga X, 4:

Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem:
Pauca meo Gallo, sed quae legat ipsa Lycoris,
Carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?
Sic tibi, cum fluctus subterlabere Sicanos,
Doris amara suam non intermisceat undam:
Lucipe; sollicitos Galli dicamus amores.

Na nossa edição annotada das *Obras de Vergilio*, em commentario a este passo, fizemos sentir a ideia do desejo de uma *recompensa*, que estas orações adquiriram, na seguinte nota: «Vergilio deseja, em recompensa da inspiração pedida, que as aguas de Arethusa, ao atravessarem o mar que separa a Grecia da Sicilia, não lhe tomem o amargor».

Pouco antes, em um passo de construcção semelhante¹, haviamos explicado como estas orações optativas resultavam de uma comparação.

Tal pratica era seguida não só no latim litterario mas tambem na lingua do povo, ainda com o sentido de compensação, como se deprehende da inscripção de um vaso de Pompeia, publicada no *Corp. Inscr. Lat.*, IV, 2776: *presta mi sinceru(m): sic te amet que custodit ortu(m) Venus*.

Ambas estas accepções chegaram até nós em orações introduzidas pelo adverbio *assim* (que resulta de *sic*²), principalmente na linguagem popular. A cada momento se ouvem expressões como as seguintes: «*Assim* Deus me ajude», para confirmação de que é verdade o que se disse; «*Assim* nosso Senhor o ajude», frequente na boca dos mendigos para agradecerem as esmolas, pedindo por esta forma uma recompensa para quem os soccorre.

¹ Ecloga IX, 30:

*Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos,
Sic cityso pastae distendant ubera vaccae:
Incipe, siquid habes.*

Mencionaremos, de entre muitos outros, mais um exemplo d'este caso, extrahido das *Odes* de Horacio, I, 3:

*Sic te diva potens Cypri.
Sic fratres Helenae lucida sidera,
Ventorumque regat pater
Obstrictis aliis praeter iapiga,*

*Navis, quae tibi creditum
Debes Vergilium: finibus Atticis
Reddas incolumem precor,
Et serves animae dimidium meae.*

² Talvez da combinação *aeque sic*, e igualmente o italiano *così* e o francês *ainsi*; como de *aeque tanto* e *aeque tale* proviriam os pronomes italianos *cotanto* e *cotale*. Cfr. Diez, *Wörterbuch der romanischen Sprachen*, v. I, vv. *così*, *cotale* e *cotanto*, e Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*, 2.^a ed., n.^{os} 314 e 315. Na *Rev. Lusitana*, vol. IV, p. 269, apresentámos uma hypothese que explicaria tambem a locução portugueza *outro que tal*, em frases como *elle e outro que tal*, pelo etymo latino *alteru(m) aequè tale(m)*.

Na linguagem litteraria encontram-se tambem, comquanto mais raramente, os dois sentidos. Do segundo citaremos um exemplo extrahido dos *Lusiadas*, III, 1 :

Agora tu, Calliope, me ensina
O que contou ao Rei o illustre Gama;
Inspira immortal canto e voz divina
Neste peito mortal que tanto te ama.
Assi o claro inventor da medicina,
De quem Orpheo pariste, ó linda dama,
Nunca por Daphne, Clycie, ou Leucothoe¹,
Te negue o amor devido, como soe.

Camões invoca a musa Calliope, para que o inspire, e em recompensa d'este serviço deseja-lhe que Apollo lhe não recuse o seu amor para o conceder a qualquer das nymphas que amou, Daphne, Clycie ou Leucothoe.

§ 18.º

Orações prohibitivas

No latim da melhor epoca era raro o emprego da 2.ª pessoa do presente do conjunctivo em prohibições, isto é, em orações imperativas negativas².

¹ A accentuação d'este nome é *Leucothoe*, segundo a prosodia latina (*Leucothoe*). Camões, todavia, alterou-a, o que fez ainda em outras palavras, principalmente em vocabulos não muito conhecidos. No entanto essas alterações não foram tão longe como supõem muitos que explicam por *licenças poeticas* alguns casos de accentuação que lhes causam estranheza mas que representam a verdadeira pronuncia. Em alguns pontos, até, os modernos leitores dos *Lusiadas*, por ignorancia d'essa pronuncia, chegam a estropiar todos os versos em que occorrem certas palavras, como por exemplo o nome geographico *Quiloa*, que geralmente lêem *Quilloa*, errando a medição e o ritmo do verso. A pronuncia d'aquelle nome era *Quilwa*, que os ingleses escrevem *Kilwa*. Já em 1882 Richard F. Burton, *The Lusiads*, vol. iv, p. 577, notou como alguns liam erradamente este nome, dizendo a respeito do verso 8.º da estancia xcix do 1.º canto: «Mac. (*Macedo*) stigmatises this line :

Quilwã (Kilwã) mui conhecida pela fama

as an *erradissimo verso*. It is, however, etymologically correct as usual. Fanshaw, Musgrave and Quillinan euphonically mispronounce it *Quilloa*». Vid. tambem *Os Lusiadas*, edição annotada por F. Salles de Lencastre, 1.º canto, e o bello estudo de Gonçalves Viana, *Orthografia Nacional*, p. 232.

² «A 2.ª pessoa do presente do conjunctivo encontra-se nas prohibições que se dirigem a um sujeito simplesmente supposto : *Isto bono utare, dum absit : cum absit, ne requiras* (Cic., *Cat. M.*; não reclameis — não se reclame); fora d'aqui só raras vezes : *Verum ne post conferas culpam in me* (Ter., *Eun.*, 2, 3)». Madvig, *Grammatica latina*, traducção de Epiphânio Dias, § 386, obs. 1.

Na prosa usual usava-se o futuro perfeito do conjunctivo: *ne feceris*, não faças; *ne dixeris*, não digas.

No entanto esse emprego, ao principio muito restricto, alargou-se pouco a pouco e ficou predominando no fallar da Península Iberica, servindo de base ás formulas correspondentes dos idiomas romanicos d'esta região¹.

No português diz-se, por exemplo: *não cantes, não digas, não faças*.

Mas no português do Brasil temos notado frequentemente orações prohibitivas com o imperativo, como em francês. Assim ouvimos dizer por vezes: *não come, não bebe*, em lugar de *não comas, não bebas*.

Do *Código do bom tom*, de Roquete, Paris 1845, p. 269, transcrevemos o trecho seguinte: «A lingua portugueza, seguindo o uso quasi geral da prosa latina, não admite imperativos com negação, e em seu lugar usa do presente do subjunctivo, o que não acontece na franceza, na qual se diz: *faites, ne faites pas*, etc., sendo que em portuguez é mister dizer: *façei, não façais*. Não vos faria esta observação, meus filhos, se não lesse na Grammatica portugueza de um lexicographo moderno, que desdenha de todos e não deixa o seu credito em mãos alheias, este solecismo imperdoavel: «*Não façe a outrem* o que não quizeras te fizessem a ti»: devia ao menos lembrar-se do axioma mui trivial do direito natural: *Alteri ne facias, ou ne feceris quod tibi fieri nonnis*.» Roquete allude a Moraes Silva, que era brasileiro e que ao redigir a frase criticada se deixou arrastar pelo habito da syntaxe popular do Brasil.

Quanto ao imperativo propriamente dito observaremos que na lingua popular ha formas como *estaide* por *estae*, *cantaide* por *cantae*, *andaide* por *andae*, como na frase: *estaide quedos*. A ultima syllaba d'estas formas é paragógica, por analogia com os imperativos *ide* e *vinde*. Cfr. tambem *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, p. 138, onde estão mencionadas ainda outras formas populares do imperativo.

§ 19.^o

Futuro e condicional

O Sr. Adolpho Coelho notou já nas *Questões da lingua portuguesa* que na boca do povo havia tendencia para substituir o condicional pelo imperfecto do indicativo. Essa tendencia, que se desenvolveu tambem na linguagem familiar e que se está manifes-

¹ Para as restantes linguas romanicas houve ainda outros typos, em que entraram formas do imperativo e do infinito. V. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, vol. III, § 704.

tando até na lingua litteraria, representa uma como regressão a uma concepção anterior. Em latim exprimia-se por meio de tempos do conjunctivo a ideia que nós designamos com o condicional. Assim a frase: «Faltar-me-hia o tempo, se eu quisesse fazer a conta», corresponderá naquella idioma a: «*dies deficiat, si velim numerare*» (Cicero, *Nat. D.*, 3, 32);—igualmente as orações: «Se Neptuno não houvesse cumprido a promessa que fizera a Theseu, este não *teria ficado* sem o seu filho», serão reproduzidas em latim por «*Si Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset, Theseus Hippolyto filio non esset orbatu*s» (Cicero, *Off.*, 1, 10);—«se soubesse diria» será naquella lingua «*si scirem dicerem*», etc.¹ Mas ao lado d'esta syntaxe do latim classico surgiu outra no latim vulgar. Assim como de expressões como *amare habeo* formadas com o presente do verbo *habere* resultou o futuro, *amarei*, assim de outras expressões formadas com o imperfecto d'aquelle verbo, como *amare habebam*, proveio uma forma, *amaria*, a que se deu o nome de condicional por se empregar principalmente no discurso condicionado, mas que propriamente é apenas um futuro em preterito², como se vê nos seguintes exemplos: «diz que *virá*», «disse que *viria*».

¹ Cfr. Madvig, *Grammatica latina*, § 347, e Epiphanyo Dias no seu brilhante escrito de polemica philologica, *O latim do Sr. Alves de Sousa*, p. 67.

² Cfr., entre outros, Meyer-Lübke, que na sua *Grammaire des langues romanes*, vol. II, § 322, se exprime d'este modo: «Le futur du passé ou pour employer la dénomination habituelle empruntée à l'une de ses principales fonctions, le conditionnel». Este nome de *condicional*, que foi adoptado também para designar as formas correspondentes nas outras linguas românicas, como *j'aimerais* em francês, passou igualmente a ser applicado a linguas estranhas ao grupo romanico.

Não é, pois, com fundamento, que no parecer com que o jury respectivo approvou em julho de 1895 a nossa *Grammatica da lingua inglesa* para uso dos lyceus, um dos vogaes exarou a seguinte declaração em separado: «Não deve admittir-se a exposição do *Verbo* como o faz o autor, abstrahindo por completo de um elemento capital d'elle, como é o modo potencial, genuinamente inglês, e trocado por um *condicional*, que não existe em inglês. As expressões conjunctivas do «seu» verbo, com que pretende ajudar-se para remediar a omissão, não attenuam o mal, aggravam-no».

Como é sabido, o indo-europeu commum, isto é, a lingua de que provieram os antigos idiomas aryanos, possuia quatro modos: indicativo, imperativo, conjunctivo e optativo. O sanscrito e o grego conservam todos estes modos. Em latim o conjunctivo comprehende formas das quaes umas pertenciam originariamente ao conjunctivo e outras ao optativo, o que resultou da semelhança de sentido que havia entre os dois modos e que facilmente os fazia confundir. Do germanico primitivo, que fazia parte da familia indo-europeia e de que procedem, entre outras linguas, o gotico, o baixo-allemao, o alto-allemao, o anglo saxão e o inglês, estas linguas receberam apenas o indicativo, o imperativo e o conjunctivo, que morphologicamente é um verdadeiro optativo, pois que as suas formas correspondem a outras do optativo indo-europeu, com restos insignificantes do conjunctivo. Estes modos conservou-os o inglês até hoje; resta agora investigar se dentro d'esta lingua se formaram ainda outros e quaes elles sejam.

Hoje na linguagem popular o condicional é quasi desconhecido. Diz-se sempre: «elle *ia* se o mandassem» e não «elle *iria*». Na propria lingua litteraria, como dissemos, o imperfeito é tambem muitas vezes preferido, porque se tornou mais emphatico, adquirindo com elle o discurso um tom mais energico, mais vivo, como se vê no seguinte passo de Castilho, traducção do *Fausto*, p. 243, em que tres vezes apparece o imperfeito em lugar do condicional:

«Eu, se fosse a senhora, *atirava* paixões
p'ra trás das costas; *punha* um lutosinho d'anno,
por decencia, e entretanto *ia-me* piano piano
buscando outra fortuna».

Mencionaremos ainda o prologo: «Se a inveja fosse tinha, muita gente *era* careca».

O inglês, bem como todas as linguas teutonicas, deixou de herdar do indo-europeu, alem de outras formas temporaes, a do antigo futuro. Todas a substituiram pelo presente, e quando se fazia sentir a necessidade de determinar mais precisamente a ideia de futuramente, recorreram a formas periphrasticas. Assim, o gotico emprega para este fim o auxiliar *skal* ou *haba*, o anglo-saxão *sceal*; o antigo allemão serve-se de *sculan* ou *wellen*; o allemão moderno usa as periphrases formadas com *werden*, que apparecem desde o fim do seculo xiii, mas que ao principio tinham apenas valor inchoativo, v. g.: *er wart weinen* (= pôs-se a chorar, começou a chorar). No inglês a periphrase que designa o futuro é formada pelos verbos *shall* (= devo) e *will* (= quero) como: *I shall go*, eu irei; *he will go*, elle irá. Ora, assim como com o presente *shall* e *will* se formaram expressões verbaes que designam o futuro, assim tambem com os preteritos d'aquelles, *should* e *would*, se obtiveram outras que equivalem a um futuro em preterito, mas a que se costuma chamar condicional pelo mesmo motivo por que ás formas correspondentes das linguas românicas se dá este nome, como explicámos no texto. Isto mes no ponderámos no § 319 da nossa *Grammatica*: «Com os auxiliares *should* e *would*, preteritos de *shall* e *will*, juntos a um infinitivo, forma-se uma periphrase a que se dá o nome de condicional, por ser particularmente empregada no discurso condicionado, mas tal periphrase corresponde em rigor a um futuro em preterito». De resto, é o que fazem quasi todos os grammaticos. Veja-se, por exemplo, a *New English Grammar, logical and historical*, by Henry Sweet, 1892, p. 108 (§ 300 a): «The combination of *should* and *would* with the infinitive (*should see, would see*), when used in the principal clause of conditional sentences is called the conditional mood. The conditional mood has the same form as the future preterite tense». Na segunda parte da mesma *Grammatica*, SYNTAX, publicada em 1898, o autor continua a chamar a esta periphrase modo condicional.

Alguns grammaticos deram ás expressões formadas com os verbos *may* e *can*, seguidos de um infinitivo, o nome de MODO POTENCIAL, em virtude da significação d'aquelles verbos, cujo sentido é o de *poder*, em latim *posse* (de onde *potens* e *potentialis*). Na sua obra *Higher English Grammar*, Alexandre Bain, fallando de *can* e *may*, diz ainda que estes verbos formam o chamado modo potencial. É certo que as periphrases formadas com *may* substituem ás vezes o conjunctivo, equivalendo por consequencia a este modo e sendo em tal caso o verbo *may* um verdadeiro auxiliar por se attenuar, nessas combinações, a sua significação fundamental. É principalmente nas orações finaes, em que se empregam usualmente as locuções formadas com *may*, que a significação d'elles

Em certos casos, como depois do adverbio *talvez*, em lugar do condicional ou do imperfeito do indicativo apparece o conjunctivo, estando em tal caso o conjunctivo na oração condicional e na condicionada como em latim no discurso hypothetico, de que acima fallámos; mas em português não influíu o facto de se formular uma condição, pois que independentemente d'ella a oração seria expressa pelo conjunctivo como nos seguintes exemplos: «talvez eu lá vá», «talvez elle estivesse doente».

Por ventura terá esta explicação o conjunctivo que se encontra depois da expressão *certo que* no seguinte trecho de Chiado, p. 4,

verbo mais se oblitera. Ed. Mätzner, *Englische Grammatik*, 2.^a ed., vol. II, p. 144, para mostrar a relação entre o simples conjunctivo e a periphrase com *may*, compara alguns passos do texto inglês da Biblia com a tradução anglo-saxonia, porque d'essa comparação resalta particularmente a analogia de funções d'aquellas duas formas, simples e periphrastica, como: Bring it to me, that I *may* eat (GEN., XXVII, 4); em ang.-sax.: Bring me þat ic ete; — Honour thy father and thy mother... that thy days *may* be prolonged, and that it *may* go well with thee (DEUTER., V, 16); em ang.-sax.: Arvura þinum fader and þine mōdur, þat þu si langlife, and þat þu si velig on þam lande». Não ha, pois, duvida de que se podem formar periphrases com o verbo *may* e um infinitivo que correspondem effectivamente a um conjunctivo. Foi o que nós dissemos, introduzindo *may* na lista dos verbos AUXILIARES (§ 88), dando como formas do conjunctivo *I may plant, I might plant*, etc., no quadro da conjugação (§ 90) e tratando especialmente da sua syntaxe nos diferentes numeros do § 323. E tivemos ao mesmo tempo o cuidado de corrigir, ainda que somente de passagem, o erro d'aquelles que attribuem ao verbo *can* o mesmo valor syntactico do auxiliar *may* nas periphrases formadas com este para substituirem o conjunctivo; porquanto foi para evitar que tal erro continuasse a propagar-se que muito expressamente advertimos que o verbo *can* «não pode considerar-se como auxiliar» (§ 88). E não pode realmente. É tanto um verbo auxiliar como os verbos *poder* ou *saber* pelos quaes se traduz, como nos exemplos seguintes: he *can* go = elle *pode* ir; — he *can* read and write = *sabe* ler e escrever. Mas certos grammaticos, por uma imperfeita comprehensão das questões grammaticaes, formam um modo POTENCIAL com todas as periphrases em que entram os verbos *can* e *may*, e outros vão ainda mais longe, pois incluem nesse modo locuções formadas tambem com outros verbos, como Chambers, que diz, enumerando os modos: «The POTENTIAL (mood), which expresses what is possible, probable or necessary, by prefixing *may, can, must, might, could, would* or *should*». Ora evidentemente não ha vantagens nenhuma e só inconvenientes em tal classificação, porquanto, alem de ella envolver desconhecimentos da noção de modo, como entre aquelles verbos ha profundas diferenças de sentido e de função, o inclui-os todos em um modo especial, sob a mesma rubrica, dará logar a lastimaveis confusões, que nós tivemos todo o empenho em evitar.

Do que fica exposto deve concluir-se, ao contrario do que se affirma na declaração acima transcrita: 1.^a) que não ha realmente um «modo potencial genuinamente inglês»; 2.^a) que não trocámos esse modo pelo *condicional*; 3.^a) que não ha menos razão para admittir a existencia de um modo condicional em inglês do que, por exemplo, em allemão (v. g.: *ich würde loben*) ou ainda nas linguas romanicas; 4.^a) que as expressões conjunctivas taes como *I may plant* estão perfeitamente no seu logar, equivalendo, como vimos, a um verdadeiro conjunctivo; 5.^a) que não quisemos portanto remediar com ellas qualquer omissão, a qual não se deu; 6.^a) que, por consequencia, o «mal que nós aggravámos quando procuravamos attenuá-lo», é de pura fantasia.

onde antes seria de esperar o condicional ou o imperfeito do indicativo, se não se preferir ver em *escolhesse* uma oração integrante dependente de uma proposição elliptica, o que parece menos natural.

..... Quem cuidasse
Ante que no paço entrasse.
O que ha de ser ao diante
Certo que *escolhesse* ante
Cousa com que se matasse.

Observaremos tambem que em logar do condicional ou do imperfeito se usa tambem uma periphrase como: «Se isso fosse comigo, *havia de m'as pagar*». Está *havia de pagar* em vez de *pagaria*.

*
* *

Assim como o condicional é substituído pelo imperfeito do indicativo, tambem o futuro tende a ser representado entre o povo pelo presente ou ainda por uma forma periphrastica. Em vez de se empregar, por exemplo, a forma *irei*, diz-se muito mais frequentemente *vou*¹ ou *hei de ir*, de modo que se volta de novo á expressão composta, depois de se haver perdido a noção de que *irei* (= *ir ei* = *ir hei*) era tambem originariamente uma periphrase².

Podemos formar o seguinte schema :

Futuro	Condicional
AMARE HABEO (lat. pop. em vez de <i>amabo</i>)	AMARE HABEBAM
amar hei amarei	amar hia amaria

¹ Relativamente ao presente a *Grammatica portugueza elemental*, de Epiphanyo Dias, § 205, c, observa: «Tambem se emprega ás vezes, principalmente no estilo da conversação, como futuro emphatico: *Volto já*»; — e com respeito ao preterito imperfeito, § 206, b: «Tambem se emprega, sobretudo no estilo da conversação, em logar do condicional presente, para exprimir certeza de realização da acção: *Se a apanhasse, esbofeteava a*».

² Sobre a formação do futuro podem ver-se, alem das grammaticas comparativas de Diez e Meyer-Lübke, os seguintes trabalhos portuguezes: Adolpho Coelho, *Theoria da conjugação em latim e portuguez*, p. 116, nota; — Dr. Leite de Vasconcellos, *As «Lições de linguagem» do Sr. Candido de Figueiredo*, 2.^a edição, p. 35 sgs.; — e um artigo nosso publicado na revista *O Ensino*, do Porto, 1877, p. 19 sgs., com o titulo «Formação do futuro nas linguas románicas».

Reconstrução pelo mesmo processo

Hei de amar
em logar de *amarei*

havia de amar
em logar de *amaria*

Processo identico seguiu, por exemplo, o dialecto indo português do norte, que não usa as formas simples do futuro e condicional, mas somente as periphrasticas, formadas com *had* ou *ha* e *havi* (= havia), v. g.: *had dá* = dará; *ha ficá* = ficará; *ha escrevé* = escreverá; *havi gostá* = gostaria; *havi dá* = daria; *havi enganá* = enganaria. Cfr. p. 158 d'este volume, artigo do Sr. Sebastião Dalgado.

Como neste crioulo, tambem no português popular e na antiga lingua se omitta frequentemente a particula *de*. Aos exemplos colligidos pelo Dr. Julio Cornu, na sua notavel grammatica historica (*Grammatik der portugiesischen Sprache*, § 322 e nota 4.^a, p. 109, 2.^a ed., 1906), juntaremos os seguintes:

«Este só desgosto tée hum auto, que he como officio de Alcaide: ou *haveis deixar* entrar a todos, ou vos hão de ter por villão ruim».

Camões, *El-rei Seleuco*, prologo.

Havia-lhe perguntar:
Senhora, de que comeis?

Id., *Amphitriões*, acto 1, scena III.

Esta formula, sem *de*, seria a primitiva, como mostra o latim *amare habeo* e o português *amar hei*, de que resultou *amarei* por agglutinação¹.

§ 20.^o

Subordinação das orações

Ouvem se a todos os momentos na linguagem popular e familiar frases em que a conjuncção, que introduz uma oração integrante, se repete anacoluthicamente, quando á conjuncção não se segue immediatamente o verbo. Comquanto o facto seja tão frequente que todos o possam facilmente observar, se lhe prestarem um pouco de attenção, não deixaremos, todavia, de transcrever

¹ No presente volume d'esta *Revista*, p. 121 sgs., tratámos do PARTICÍPIO DO PRESENTE e do GERÚNDIO.

aqui um passo em que o romancista Camillo Castello Branco reproduz aquella linguagem: «Pois você que cuidava, barão? Quando eu lhe disser *que* a burra *que* é preta, olhe-lhe para o cabelo. Eu não lh'o dizia *que* entre o Macario e a Felícia *que* viesse o diabo e escolhesse.» *Corja*, p. 102¹.

Em Gil Vicente, que tão abundantes exemplos nos dá da lingua do povo, occorre frequentemente esta syntaxe. Mencionaremos alguns passos:

E David Ladainhas
Leixou assentado *que* vindo o Messias
Que as alcaçarias, não tendo ellas nada,
Que fossem vazias.

Vol. I, p. 351.

Não que elle dizia
Que essa herança *que* não se entendia
Senão *que* havemos de resuscitar.

Ibid., p. 352.

Tambem he bem de ordenar
Que as damas que ficão cá,
Que a vão acompanhar
Vinte leguas pelo mar.

Vol. II, p. 408

Dá-se tambem a repetição da conjuncção *que*, ainda quando não introduz uma oração integrante mas outro genero de orações. Citemos um exemplo de uma oração consecutiva:

Quero ir levar
Minha breve vida a quem m'ha de matar,
E assi entregar a minha cabeça
A cruel c'roa, porque ella padêça
Com tanto de sangue, *que* quem me olhar
Que não me conheça.

Gil Vicente, vol. I, p. 340.

Esta pratica tem ainda logar com outras conjuncções, como se vê na repetição da conjuncção *se* do exemplo seguinte, extrahido do *Esmeraldo de situ orbis*, p. 124 da edição de Epiphanio Dias: «Veja *se* os graaos de ladeza em que se topar, quer sejam alem da equinocial quer aquem, *se* sam conformes, asy do luguar em que esteuer, como d'aquelle em cuja busca for».

¹ O Dr. J. Leite de Vasconcellos achou tambem esta construcção no mirandês. Cfr. os seus *Estudos de philologia mirandesa*, t. I, § 311.

Esta repetição resulta do desejo de precisar, de tornar bem clara a subordinação, e por isso apparece até na lingua litteraria, ainda nos mais primorosos escritores, quando, em virtude da extensão da oração, ou porque se intercalaram outras proposições, o verbo subordinante fica já bastante longe. Citaremos um exemplo dos *Lusiadas*, I, 55:

E já que de tão longe navegaes,
Buscando o indo Hydaspe e terra ardente
Piloto aqui tereis, por quem sejaes
Guiados pelas ondas sabiamente;
Tambem será bem feito que tenhaes
Da terra algum refresco e *que* o Regente
Que esta terra governa, *que* vos veja
E do mais necessario vos proveja.

Observaremos que já em latim apparecia esta construcção. Madvig, *Grammatica latina*, § 480, obs. 2, menciona o seguinte exemplo: «Verres Archagatho negotium dedit, *ut* quicquid Haluntii esset argenti caelati aut si quid etiam vasorum Corinthiorum, *ut* omne statim ad mare ex oppido deportaretur». (Cic., *Ferr.*, 4).

*
* *

Ao mesmo principio da necessidade de precisar ou lembrar a subordinação é devido o facto de em uma segunda oração circumstancial se repetir em francês a conjuncção que introduz aquella a que está coordenada, ou se representar essa conjuncção circumstancial por meio de *que*¹.

Esta pratica não se usa em português nem no fallar do povo nem na lingua litteraria. Nas orações coordenadas á circumstancial ou se repete a conjuncção ou se omitta, o que é o mais vulgar, se não se quer dar a estas orações realce especial. Mas a leitura dos livros francezes tende a deixar no ouvido o habito d'aquella construcção, tanto mais que o espirito é naturalmente levado a acceitá-la pelo motivo exposto. Encontra-se por isso já muitas vezes em traducções do francês e até uma ou outra vez,

¹ Da excellente exposição de syntaxe francesa de Epiphanio Dias reproduzimos a parte relativa a esta construcção (§ 390): «Quando a uma oração introduzida por uma conjuncção composta em que entre *que* (*quoique*, *pendant que*, etc.) ou por *si*, *comme* ou *quand*, se coordena outra ligada por *et* ou *ou*, a pratica ordinaria é pôr aquella conjuncção unicamente na primeira oração e representá-la por *que* nas orações seguintes. Mas se as orações não estão unidas por *et* ou *ou*, de ordinario repete-se a conjuncção em cada oração, ainda que é permitido tambem substitui-la por um simples *que*: «Pourquoi goûtons-nous ici quelque repos, *tandis que* les enfans de Jésus-Christ vivent au milieu des tourments et *que* la reine des cités gémit dans les fers?» (Michaud).

em virtude d'aquelle habito certamente, em livros originaes de alguns dos nossos mais esmerados escritores. Assim, em uma obra recente de um illustre prosador, estilista insigne, lê-se o seguinte exemplo: «Tempos depois, já *quando* a tyrannia era um facto, e *que* todo o sangue derramado nessa heroica mas inutil guerra civil...»

Não será, portanto, impossivel que este uso, corrente em francês, venha tambem a generalizar-se na nossa lingua.

§ 21.º

**Construcção de expressões que significam
«chamar»**

É bem sabido que os verbos que significam *chamar* ou *considerar*, *julgar tal* ou *tal*, se construam em latim com dois accusativos, um d'elles empregado como complemento directo e o outro referido a esse complemento como seu nome predicativo, como nos seguintes exemplos: *Summum consilium reipublicae Romani appellarunt senatum. Cicero librum quendam Laelium inscripsit. Senatus Antonium hostem judicavit.*

Nas linguas romanicas essas duas palavras conservaram as mesmas funcções e portanto nenhuma d'ellas é em geral precedida de preposição. Todavia com alguns d'aquelles verbos o nome predicativo é regido de preposição ou acompanhado de conjuncção, como já succedia tambem em latim. Assim, em português diz-se, v. g.; considerar *alguem feliz* ou *como feliz*; ter *alguem por bom*. O verbo *capitular* na accepção de *classificar* exige sempre a preposição *de*. O mesmo acontece as mais das vezes com *qualificar*. O verbo *chamar*, porém, não se usa hoje com tal construcção nem na linguagem popular nem na litteraria, mas teve-a em outro tempo, do que se encontram exemplos, como no seguinte passo de Gil Vicente, vol. II, p. 435:

Se casasses com pãção ¹.
Que grande graça seria
É minha consolação!
Que te *chame de* ratinha ²
Tinhosa cada meia hora,
Inda que a alma me chora,
Folgarei por vida minha,
Pois engeitas quem t'adora.

¹ Se *pãção* tinha com effeito *a* aberto, como indica o accento grave, deve resultar directamente do latim *palatianus*. O *a* aberto de *pãção* representaria a crase dos dois *aa*, depois da syncope do *i* intervocalico, como em *Pãço* de *Palatiolum*. Temos portanto *paço*, resultante de *palatium*; o antigo *pação* e o moderno *palaciano*, que procedem do derivado *palatianus*; e *Pãço*, que provém do diminutivo *palatiolum*.

² A palavra *ratinho* era muito usada na linguagem da epoca para designar uma pessoa rude, simplória, lorpa, ás vezes com pretensões a distincta ou es-

Conserva ainda este modo de construir o verbo *chamar* o português do Brasil, onde se diz: *chamou-te de tolo; chamou-te de ladrão*, ao passo que em Portugal apenas se poderá dizer: *chamou-te tolo; chamou-te ladrão*.

O verbo *fazer*, na significação de *considerar*, *ter na conta de*, tem no português brasileiro a mesma syntaxe. Em um livro do escritor e diplomata Dr. Assis Brasil achámos a expressão *faz-nos de tolos*, á qual entre nós corresponde *faz de nós tolos*, com uma construcção muito differente.

*
* *

Com as locuções latinas *nomen dare*, *nomen dicere*, a palavra que representava a denominação ia para accusativo, em apposição a *nomen*, ou, o que era mais frequente, para dativo, por attracção para o complemento indirecto, v. g.: *Filius, cui Ascanium parentes dixerunt nomen; ei cognomen damus tardo*. Entre outras expressões, correspondem a estas, em português, *pôr nome* e *pôr o nome*. Quando a palavra *nome* é precedida do artigo, o vocabulo que designa a denominação está sempre regido da preposição *de*, tendo assim o valor de definição¹, como: *pôs-lhe o nome de Antonio*. Mas se *nome* não tiver artigo, *pôr nome* equivale precisamente a *chamar*, *denominar*, e portanto a palavra que deve representar a denominação, não leva preposição, como quando se emprega algum d'aquelles verbos. Esta construcção todavia não occorre na linguagem familiar ou popular, mas apenas na lingua litteraria.

Citaremos um exemplo dos *Lusiadas*, iv, 99:

Já que á bruta crueza e feridade
Puseste nome esforço e valentia.

Isto é: *puseste* ou *deste o nome de esforço e valentia*, *chamaste esforço e valentia*.

Cumpra notar que as edições dos *Lusiadas* trazem virgula depois de *nome*, mas as funcções differentes d'esta palavra e das se-

perta. O *Ratinho* constituia tambem um typo popular: «É principalmente o typo popular que Gil Vicente consegue fixar nos seus fundos traços nacionaes: o *Ratinho* ou o homem rude, trabalhador, dotado de uma ingenuidade lorpa e de uma sincera mas inconsciente alegria, a que modernamente se chama o *Zé!u*». Theophilo Braga, *Gil Vicente*, p. 353.

¹ Sobre o emprego da preposição *de* com este valor veja-se a excellente exposição de syntaxe na *Grammatica Portuguesa Elementar*, de Epiphanyo Dias, § 154 e obs.; e quanto á construcção correspondente em latim consulte-se a *Grammatica latina*, de Madvig, § 286.

guintes, que não são coordenadas a *nome*, mostram que tal pontuação não é a mais conveniente.

*
* *

Syntaxe identica tinha tambem a frase *aver nome* (= chamar-se) do português archaico, segundo se vê pelos seguintes passos do fragmento da *Demanda do Santo Graal*, publicado na *Rev. Lusitana*, vol. vi:

«Fica aa manhã ta lança em terra ali u quiseses que seia a batalha e ao sacar da lança nacerá hũa fonte e aquella fonte seerá de tam gram virtude, que todo homem que fôr chagado e dela beber logo seerá são; e por aquela virtude *averá nome fonte de guaricom*». P. 337.

«E fezerom os da linhagem del Rei por amor de Queiam hũa villa que a *nome Caiam*». P. 339.

§ 22.º

Circunstancia de tempo

O tempo em que uma coisa succede, exprimia-se em latim geralmente por meio do simples ablativo, e em certas expressões com o ablativo acompanhado da preposição *in*: *hora sexta*, ás seis horas; *vigilia tertia*, na terceira vigilia; *initio aetatis*, no principio do verão; *in pueritia*, *in bello Alexandrino*, etc.

Esta pratica conservou-se em português, parecendo ter mais extensão antigamente o emprego do substantivo sem preposição e modernamente o da preposição, como se pode ver nos seguintes exemplos.

«Unde sabede, que eu quero accrescentar essa moeda e começar-la-hei acrezentar *primeiro dia* de abril, este primeiro que vem». Documento de 1270, publicado em *Port. Mon. Hist.*, «Leg. et Cons.», vol. 1, p. 219. Hoje dir-se-hia de preferencia *no primeiro dia de abril*, sobretudo na linguagem familiar.

«*Aquel dia* que os romãos foram vencidos veerom a Rei Artur hũas mui maas novas». Fragmento da *Demanda do Santo Graal*, publicado na *Rev. Lusitana*, vol. vi, pag. 339.

«E rei Artur o er fez tambem *aquel dia*, que todos seus filharom en fazanha, e nunca mais cansava de ferir despada». *Ibid.*, p. 340.

«E sabede que a estoria diz que en toda sa vida nom fez tanto en armas como *aquel dia* soo, cá elle por sas mãos matou VI companheiros da tavola redonda de que o conto do braado conta os nomes e os feitos». *Ibid.*

Vou-me á feira de Trancoso
 Logo, nome de Jesus,
 E farei dinheiro grosso.
 Do que este azeite render
 Comprarei ovos de pata,
 Que é a cousa mais barata
 Qu'eu de lá posso trazer.
 E estes ovos chocarão ;
 Cada ovo dará hum pato,
 E cada pato hum tostão,
 Que passará de hum milhão
 E meio a vender barato.
 Casarei rica e honrada
 Por estes ovos de pata,
 E o dia que for casada
 Sahirei ataviada
 Com hum brial d'escarlata
 E diante o desposado,
 Que me estará namorando :
 Virei de dentro bailando
 Assi dest'arte bailado
 Esta cantiga cantando ¹.

Gil Vicente, vol. I, p. 115.

Esta ave nunca sossega
 He galante e muito oufana ;
 Mas a hora que não engana
 Não he pega.

Ibid., vol. III, p. 119.

Esta nunca tem tristeza ;
 Sobe-se no ar cada hora,
 E canta porque outrem chora.

Ibid.

Quem quiser hoje este dia
 Ver mau pesar de seu feito
 Não tarda húa ave-maria.

Ibid., p. 163.

Minha mercê manda e ordena
 Que tragais logo essas horas
 Diante destas Senhoras
 A Troiana Policena,
 Muito bem ataviada
 E concertada,
 Assi linda como era.

Ibid., vol. II, p. 357.

¹ Démos maior desenvolvimento a esta citação por se tratar de um conto interessante, que La Fontaine reproduz também com o título de *La laitière et le pot au lait*. Mofina Mendes, cantando e dançando, deixa cair a bilha do azeite e vê assim perdidas num momento todas as suas esperanças de fortuna. Acérca d'este assunto vejam-se os seguintes interessantes estudos : *Os Contos, Apologos e Fabulas da Índia*, pelo Dr. G. de Vasconcellos Abreu, e *Ensaio Ethnographicos*, do Dr. J. Leite de Vasconcellos, vol. II, p. 348.

Eu vou provar logo *essora*
 Naquelle casa dozena
 Dos males que he mafeitora.
 Ainda que tudo adora
 Aquillo que Deos ordena.

Ibid., p. 398.

A hora de partir se vem,
 Fazei cortes logo *essora*.

Ibid.

DRAGUINHO. Andae, andae, companheiros;
 Cá vae o rasto de Legião
 Por cima d'estes outeiros;
 Proprios dous malhadeiros
 São os pés d'este ladrão.

GAROTO. Ha muito?

DRAGUINHO. *Agora, est' hora*
 Passou por esses penedos:
 Ei-lo aqui fresco d'agora
 D'agora não ha meia hora,
 Nem creio que ha dous credos.

Ibid., p. 17.

Agora estora vae d'aqui
 Gonçalo, que vem da corte.

Ibid., p. 427.

*

*

*

Algumas expressões formadas pelos ablativos latinos converte ram-se em advérbios de tempo nas linguas romanicas, como succedeu com a locução *hoc anno*, que deu o português archaico *ogano*, e com *hac ora*, de que resultou o advérbio *agora*, ainda vivo, mas que perdeu o rigor do sentido original, etymologico. E é interessante observar como nos ultimos trechos transcritos este advérbio vem seguido e reforçado por uma expressão temporal formada de duas palavras, que são por assim dizer a traducção da sua accepção primitiva ou a repetição dos vocabulos de que o advérbio *agora* é a transformação phonetica: *agora estora*. Em outro lugar daremos mais exemplos d'esta categoria de factos, expondo desenvolidamente o processo psychologico a que são devidos.

*

*

*

De modo semelhante se encontra empregada a expressão *hoje este dia*, como no seguinte exemplo de Gil Vicente, vol. III, p. 163:

Quem quiser *hoje este dia*
 Ver mau pesar do seu feito,
 Não tarde húa ave-maria.

Locuções pleonasticas do mesmo genero occorrem tam bem em outras linguas, como *le jour d'aujourd'hui* em francês

popular e no seguinte passo de Lamartine, mencionado por Littré¹:

L'univers est à lui (Deus)
Et nous n'avons à nous
Que le jour d'aujourd'hui.

Como se sabe, já o adverbio *aujourd'hui* é um pleonasma formado de quatro palavras: *au jour d'hui*.

Entre nós diz-se também correntemente *hoje em dia*, com o sentido de *presentemente, actualmente, nos nossos dias*.

*
* *

Notaremos que certas expressões que primitivamente designavam outras circunstancias, passaram a exprimir a de tempo. Assim succedeu com a palavra *logo*, que provém do latino *locus* = *logar*, e que antigamente foi também empregada como substantivo. São ainda factos da mesma ordem o francês *sur-le-champ*, o allemão *auf der Stelle*, e o latim *extemplo*.

Quanto ao nosso adverbio *logo*, o seguinte passo dos *Lusíadas*, III, 12, 13 e 14, mostra como seria facil a transição da ideia de logar para a de tempo:

Entre o remoto Istro e o claro estreito
Aonde Helle deixou c'o nome a vida,
Estão os Thraces de robusto peito,
Do fero Marte patria tão querida,
Onde c'o Hemo, o Rhodope sujeito
Ao Othomano está, que submettida
Byzancio tem a seu serviço indigno;
Boa injuria do grande Constantino!

Logo de Macedonia estão as gentes
A quem lava do Axio a agua fria;
E vós também, ó terras excellentes
Nos costumes, engenhos e ousadia,
Que creastes os peitos eloquentes,
E os juizos da alta phantasia
Com quem tu, Clara Grecia, o ceo penetras,
E não menos por armas que por lettras.

Logo os Dalmatas vivem; e no seio
Onde Antenor já muros levantou,
A soberba Veneza está no meio
Das aguas, que tão baixa começou.
Da terra um braço vem ao mar, que, cheio
De esforço, nações varias sujeitou;
Braço forte de gente sublimada
Não menos nos engenhos, que na espada!

¹ *Dictionnaire de la langue française*, s. v. *aujourd'hui*.

§ 23

Circunstancia de logar

A respeito da determinação de logar tratámos já nesta *Revista*, a p. 119. Aqui mencionaremos ainda o emprego da expressão elliptica «vou á de Fulano», por «vou a casa de Fulano». Esta construção foi já notada, como usada no Alemtejo, pelo philologo Roquete. Veja-se o trecho transcrito em *Pronomes relativos*. Cfr. também *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, p. 146, onde, além d'estas expressões, vem indicada também a seguinte, que se usa no Minho e Trás-os-Montes: «ir onde ó Sr. F.» = «ir a casa do Sr. F.»; «ir onde a elle» = ir a casa d'elle ou ir ter com elle.

§ 24

Algumas fórmas emphaticas empregadas como respostas

Em logar de responder com a negação absoluta (*não*) ou com uma oração negativa formada com o verbo da pergunta ou com outra, é corrente empregar a linguagem popular e familiar, como respostas, certas formulas exclamativas, mais ou menos emphaticas.

Assim á pergunta: «Isto será verdade?» responder-se-ha: «Eu sei lá!», ou «agora é!», ou «qual verdade!», ou ainda «qual verdade nem meia verdade!», «qual verdade nem qual carapuça!»

No seguinte exemplo, de Camillo, *Brasileira de Prazins*, p. 130, occorre uma d'estas expressões a confirmar uma negação: «Nunca me emborrachei aqui onde me vê com cincoenta annos já feitos, mas se algum dia me emborrachar, que ninguém está livre d'isso, prego-me a dormir e não vou atirar-me ao Ave em Dezembro! *agora* vou, se Deus quizer».

Uma formula semelhante lê-se nos *Autos*, de Antonio Prestes, p. 15:

CAVALLEIRO. E onde era!
Moço. *Eu que sei!*
Seria onde mesmo era.

Igualmente nas *Obras* de Antonio Ribeiro Chiado:

PAIVA. Lançae-vos logo á igreja.
FARIA. E que é da renda?
PAIVA. *Eu que sei!*

Esta exclamação é ainda usada em Mirandês; cfr. Dr. J. Leite de Vasconcellos, *Estudos de philologia mirandesa*, vol. I, § 312, g.

Uma expressão analoga, como nos lembra o Sr. João de Meira, é: «Eu sei-te!...», empregada por Camillo, para imitar a linguagem popular, na sua comedia *O Lobishomem*, p. 17:

1.º ENCAMISADO. — Os lobishomens não fazem mal a ninguém, não é assim, o Mariana?

MARIANA. — *Eu sei-te!*...

Este modo de dizer, que o Sr. Alberto Pimentel dá como vulgarissimo na provincia de Trás-os-Montes (cfr. o seu prefacio áquella comedia, p. xx), é elliptica e equivale a «eu sei-te lá dizer», «eu sei-te lá responder!»

Na secção do *Jornal de Noticias*, do Porto, intitulada *Raspão*, de 11 de maio de 1902, lê-se como frase negativa a seguinte, em que se pretende imitar o fallar do povo: «A *má* conhecem», equivalente a «A não conhecem».

Nunca vimos nem ouvimos a palavra *má*, a que se dá naquella expressão o valor de um adverbio que exprime a negação. Resultará essa palavra do adverbio *mal*?

Lembraremos que effectivamente este vocabulo se emprega ás vezes com tal sentido em orações como: «*Mal* sabem quanto se enganam!»¹

O mesmo succede com o adverbio *bem* em expressões affirmativas, a que todavia a ironia com que são proferidas, imprime sentido contrario, valor de negação: «Bem sabe elle lá d'essas coisas!», «*bem* sabe elle lá d'isso!».

Estas orações equivalem a: «não sabe nada d'essas coisas, não sabe nada d'isso».

Outras formulas que tem a mesma applicação são a expressão antiga «isso vos era elle» e a moderna «pois não foste!» ou «pois não fostes!» A primeira encontra-se, por exemplo, em Gil Vicente, vol. I, p. 141:

MADANELA. Mas sabeis que é leitão,
Que tem couro e não tem pelle?

MARGARIDA. Leitão? *Isso vos era elle!*

A segunda é vulgarissima no fallar do povo. Na *Rev. Lusitana*, VIII, p. 265, transcreve o Sr. Thomás Pires, da *Revista Illustrada*, o seguinte trecho, que descreve um uso excessivo d'esta frase:

«Uma d'essas modas populares reinava então (em 1846) com uma insistencia maçadora. Era o *pois não foste. Pois não foste* para

¹ Notaremos que em arabe nas orações negativas entre a particula de negação *má*. Não cremos, porém, que seja ella o vocabulo de que tratamos.

tudo, *pois não foste* por qualquer motivo. Fazia-se qualquer pergunta: a resposta sacramental era *pois não foste!*

*
* *

A uma pergunta como «você foi lá?» responde-se ás vezes emphaticamente «pudera!», ou ainda «pudera não ir!», para significar: *está claro que fui, não podia deixar de ir*. Uma oração negativa como «você não foi lá» confirma-se tambem com «pudera!» ou «pudera ir!», querendo dizer: *é claro que não fui*.

*
* *

Para tornar mais energica uma affirmação é frequente empregar o povo uma oração adversativa, de valor affirmativo; por exemplo: *não mas sim; não mas é; não mas vamos*. Este facto explica-se pela circumstancia de se responder com expressões d'esse genero a frases negativas, repetindo-se portanto a negação e contrapondo-se-lhe immediatamente a affirmação, para a qual resulta do contraste um tom mais vivo.

*
* *

Em Gil Vicente, vol. I, p. 226, occorre uma resposta emphatica formada pelos adverbios *não* e *si*, reforçados pelo prefixo intensivo *re*, que se encontra por exemplo em *revelho*:

DIABO.	Embarca-te, eramá para ti,
	Qu'ha já muito que te espero.
SAPATEIRO.	Digo-te que <i>re-não</i> quero.
DIABO.	Digo-te que si, <i>re-si</i> .

Observaremos que este prefixo era muito empregado naquelle tempo, como provam os compostos *remelhor, remás, remuito, re-tanto*, etc., que se encontram a cada passo em Gil Vicente, Antonio Prestes e Ribeiro Chiado. D'este ultimo daremos o seguinte exemplo (p. 16):

E mais o Imperador
é muito grande senhor;
nenhuma perda o espanta
Fará gente outra tanta
e *retanta* e *remelhor*.

Para designar que nos é indifferente, que não nos interessa que um certo facto se dê ou não, responde-se ás vezes com as palavras «melhor» ou «deixá-lo», como no exemplo seguinte: «Fu-

lano zangou-se com você». — «Melhor» ou «deixá-lo» ou «deixá-lo zangar».

§ 25

Expressões emphaticas

No vol. VIII d'esta *Revista*, p. 286, tratámos de varias expressões que a linguagem popular e familiar emprega emphaticamente. Aqui daremos noticia de mais algumas.

*
* *

Usa a expressão *vá*, ou *vá que não vá*, para indicar uma concessão, com o valor de *seja*, *admitte-se*, como no seguinte exemplo: «Que se diga que a fazenda é cara, *vá que não vá*, mas dizer-se que é ordinaria, isso agora tó rola». De Camillo, *Brasileira de Prazins*, p. 128, extrahimos este exemplo: «Arre diabo! lá que um homem uma vez por outra apanhe um pifão, *vá*, mas embebedar-se todos os dias é muito feio».

*
* *

Tem a locução *estar capaz*, que significa aproximadamente *estar quasi resolvido*, *estar disposto*, *ter vontade de*, como nos seguintes exemplos: «*estive capaz* de lhe bater»; «*estou capaz* de lá ir».

*
* *

Emprega a oração concessiva *por mais que me digam* em lugar do simples adverbio *certamente* ou *sem duvida*. Neste caso *por mais que me digam* equivale a dizer *por mais que me digam em contrario*. Daremos um exemplo de Camillo, *Scenas da Foz*, p. 101 da 3.^a edição: «Vem todas as manhãs um homem do Porto trazer-lhe as compras; pouco se demora, e sae sem ver a senhora. Foi elle que me disse que nunca a vira, nem sabia quem era; mas que seu amo o mandava todos os dias trazer o mantimento, com ordem de não fallar a ninguém. Emquanto a mim — concluiu a informadora, pondo á cabeça o cesto da herva — emquanto a mim, anda aqui mandinga, *por mais que me digam*».

*
* *

Serve-se da palavra *agora* e ás vezes da locução *ora agora*, para introduzir uma oração de sentido adversativo. No seguinte

trecho, que transcrevemos de uma carta escrita por um homem de Trás-os-Montes, encontra-se um exemplo d'este facto: «Foi pena não se fazer mais agupé, porque os trabalhadores quando bebem uma tarraçada d'ella ficam tão contentes como se ganhassem mais um bintem, mas não se fez mais por não aber envasilhas. Parece que era tempo de começar a enxofra, *ora agora* se v. entender que inda é cedo, espera-se mais algum tempo, porque tambem por aqui inda não aparece polmo».

No VOCABULARIO explicaremos algumas das palavras do trecho transcrito.

*
* *

Usa certas periphrases como designação de qualidade para substituir emphaticamente simples adjectivos empregados como epithetos. Tal é a expressão — *de não sei que diga* — no seguinte exemplo: «A apostar que lhe fizeram alguma os brutos cá da Foz! Eu sempre tive zanga a esta gente! Está tudo caro pela hora da morte! O carniceiro manda-lhe a gente pedir carne da cernelha e o berzabum *de não sei que diga* manda rabada, e quando Deus quer é cada osso que te parto!» Camillo, *Scenas da Foz*, p. 104 da 3.^a ed. Neste passo, o *berzabum de não sei que diga* como que equivale a o *maldito berzabum*, ou, como tambem diz o povo, o *berzabum de uma figa*!

*
* *

Tambem no mesmo trecho occorre outra expressão popular, que vale por um adjectivo. É a frase — *pela hora da morte* — que tem o sentido de *carissimo*: «Está tudo *pela hora da morte*».

No exemplo citado, todavia, a locução *pela hora da morte* modifica o adjectivo *caro*, fazendo d'elle uma especie de superlativo.

*
* *

Pertence ainda a esta categoria de factos a expressão — *que te parto* — do trecho transcrito. «Cada osso *que te parto*» está por *ossos muito grandes, ossos enormes*.

*
* *

O mesmo emprego tem a locução — *de alto lá com elle*! —: «É um homem teso, *de alto lá com elle*!» — «É uma mulher de *alto lá com ella*, com cabellino na venta!» como quem diz, é uma

mulher terrível. Veja-se ainda a expressão «*raça de mil diabos*» em um trecho de Camillo, citado adeante.

*
* *

Usa-se também com o sentido de *igual*, *exactamente* a frase — *sem tirar nem pôr*: «É a cara do pae *sem tirar nem pôr*» ou «é tal e qual, *sem tirar nem pôr*». Antigamente empregava-se a expressão mais desenvolvida — *sem nada tirar nem pôr* — como se vê pelo exemplo da *Prática de tres pastores*, p. 3o da edição da sr.^a D. Carolina Michaëlis:

Neste chiqueiro
Onde estais como cordeiro
Ante seu trasquiador,
Feito homem verdadeiro,
Filho de Deus por inteiro
Sem nada tirar nem pôr.

*
* *

Quando alguém profere palavras ou narra factos que merecem a censura de quem escuta, é frequente ouvirem-se respostas de reprovação como estas: «*Quer não!* que fallas com muito juizo!» — «*Quer não!* que a fez bonita; pode limpar as mãos á parede!»

Nos *Autos* de Antonio Prestes ha dois passos em que se encontra a expressão *que não*, a qual parece ter o mesmo valor que a locução *quer não!* são os seguintes:

FERNÃO.	E nos trufos não falaes Que furtastes?	
GRIMANEZA.	Desmaiaes? Ninguém como eu vos entende!	
VIUVA.	<i>Que não</i> , que estará zombando.	P. 393.
AMO.	Casar, eu! Homem ha que capuz ponha, Nem no sonha Por molher.	
FERNÃO.	Oh! isso é meu, Mas põe-no quem tem vergonha.	
AMO.	<i>Que não!</i> que é mais carantonha Que sesudo; isso é sandeu.	P. 541.

«*Que não*» parece ser uma oração elliptica dependente de outra, como «digo ou *entendo* que não é» ou «*que não* é assim» ou «*que não* é isso», podendo subentender-se ainda qualquer outra expressão semelhante. As orações seguintes, introduzidas por *que*, parecem estar coordenadas a *que não*, e dependerem portanto do

mesmo verbo. A locução actual *quer não* será uma transformação de *que não*, devido a ter-se obliterado no espirito do povo o sentido da expressão primitiva, havendo talvez concorrido para essa transformação frases como *quer sim quer não*?

*
* *

Ouve-se muitas vezes a locução *para nunca mais* como equivalente a *para sempre*. Está ellipticamente em lugar de «*para nunca mais* trabalhar», «*para nunca mais* servir», etc., segundo o sentido da frase. Daremos um exemplo de Camillo, *Brasileira de Prazins*, p. 123: «O sargento-mór de Rio Caldo contava passagens de caça no Gerez, com emphaticos arremedos, movimentos, da alteneria. Que o porco bravo viera direito a elle, e cortava mato, troncos de giestas como a sua coxa — e mostrava; — tinha apanhado de raspão a cadella, a Ligeira, raça de todos os diabos, que o atacava pela orelha, e ficou aleijada *para nunca mais*; e elle então cahira sobre a esquerda e trepara á fraga da Portella, e esperava o porco na clareira; e mal elle apontou, pumba! metteu-lhe tres zagalotes no quadril».

*
* *

Nas orações ou expressões de uma gradação, que na lingua culta são precedidas das locuções «muito menos», «quanto mais», correspondentes a *nedum* em latim, a linguagem familiar e popular emprega, alem d'aquellas locuções, ainda as expressões «*nisso não fallar*», «*nem fallar nisso*», *quanto a isso então nem fallar*» ou «*não fallemos*», ou tambem «*nisso nem fallar*». Sob o ponto de vista sematologico pode comparar-se em allemão o emprego de *geschweige*, do verbo *geschweigen*, que tem a significação de *callar-se*, *não fallar*, como neste exemplo: «Ich habe ihn nicht gesehen, geschweige gesprochen! » De uma carta escrita por um transmontano extrahiremos o seguinte exemplo: «Se no saibramento feito a jornal já á deficuldade, na empreita *então nem falar*, esta gente não obdece, não quer fazer as medidas, faz o que lhe parece. São uns areus, não os posso aturar estou morto por isto acabado, inda ó menos se fosse rechão mas é terra muito inclinada». Explicaremos no VOCABULARIO algumas palavras d'este trecho.

(Continúa).

JULIO MOREIRA.

¹ Sobre que forma grammatical seja *geschweige* veja-se *Précis de grammaire comparée de l'anglais et de l'allemand*, par Victor Henry, p. 170, nota 3.

MISCELLANEA

Reflexões ao «Livro de Esopo» ou «Fabulario Português»

A proposito da palavra **armuzello**, estudada na *Rev. Lusitana*, ix, 9-10, diz-me em carta de 31-x-906 o Rev. Cunha Brito (com cuja intelligente e prestimosa collaboração a *Rev. Lusitana* vae começar, dentro em pouco tempo, a honrar-se):

«Os pergaminhos de Ponte¹ tem um traslado de 152 capitulos das côrtes de Santarem de 1434, e não de Lisboa, como traz umas poucas de vezes o Viterbo². É um vol. de 26 fls. com cêrca de 0^m,28 × 0^m,24 de texto em cada pagina. Pus-me a folhear os apontamentos que d'elle tirei para o trabalho destinado ao *Archeologo*, trabalho em que me occupei grande parte do passado verão, e no cap. 150 encontrei a passagem desejada. Ei-la: .

Ao píncipe pteence puer seu pobão de mâtim³. E pôq muitas uezes acôteçe q algũs fazem canaaes e Ryos puados q nõ ssom cabedaaes E deitã pō elles couões e nassas e pescam cō sâtellos e ARMUZELLOS e tesões e tarrafas pa seus mâtim³ . .

«Como vê, não póde haver mais dúvidas de que deve ser »*armuzello*, e de que a citação faz sua differença da que vem no »Viterbo, s. v. *santello*».

Fica pois estabelecido que o *armazello* de Viterbo, o *armasello* de Fonseca & Roquete e o *armaselo* do Caturra, a que me referi

¹ [I. é, os pergaminhos do archivo municipal de Ponte de Lima. D'estes pergaminhos publicará o mesmo Sr. brevemente n-*O Archeologo Português* importantes extractos, que ja estão em meu poder. — J. L. DE V].

² [I. é: o frade Viterbo no *Elucidario*. — J. L. DE V.].

no citado passo da *Rev. Lusitana*, são palavras fantasticas, «ghost-words», que tem de se eliminar do nosso lexico.

*

Na *Rev. Lusitana*, VIII, 119, nota 5, escrevi a respeito da palavra *dinheiros* da fabula XXIII:

«No ms. está em breve: *drr*''s, com *rr* (por *j*''?)». Na mesma carta responde o Sr. P.^o Cunha Brito assim á pergunta: «T'enho encontrado bastas vezes o mesmo *drr*''s como abreviatura de »*dinheiros*. Não haja pois duvida sobre os dois *rr*. Creio que a »razão dos *rr* é para distinguir de *dr*''s, abreviatura de *direitos* »ou *dereitos*».

*

Na fabula XL, linha 1, lê-se AMOESTRAMENTO, e na fabula LVII, linha 12, lê-se AMOESTRA. Nas erratas que juntei á separata que se fez do meu trabalho disse eu que devia emendar-se a primeira palavra em *amoestamento*, e a segunda em *amoesta*. Foi sem razão que o disse, pois no ms. aquellas palavras tem *r*.

Em apoio da exactidão d'essas fórmãs com *r* vem AMOESTRARA, que se lê num documento do seculo XVI publicado pelo Sr. Braamcamp Freire no seu valiosissimo *Archivo Historico Portuguez*, vol. IV, p. 58.

Creio pois dever admittir-se que na nossa lingoa antiga, pelo menos no seculo XV, data do ms. d-*O Livro de Esopo*, e no seculo XVI, em vista do documento acabado de citar, se usou o verbo *amostrar*, cujo *r* medial resultou do cruzamento de *amoestar* com *ameestrar* ou *amostrar*.

Accrescente-se pois **amostrar** ao VOCABULARIO das *Fabulas*.

*

Na fabula XIV, num adagio, figura a palavra do sso «dorso», que por esquecimento não se incluiu no Vocabulario. Vem do latim *dorsu-*, com asssimilação do *r* ao *s* no grupo *rs*, como em *vessu*, *versu-* (vide esta palavra no VOCABULARIO).

*

A p. 159 da separata (ou *Rev. Lusitana*, ix, 105), nota 1, disse-se por equívoco que o codice alcobacence n.º 266 estava hoje na Bibliotheca Nacional, em vez de se dizer que estava na Torre do Tombo.

Este codice (pergaminho) é preciosíssimo, por causa do grande numero de textos portuguezes, do seculo xiv, que contém. Deu uma lista d'elles o Sr. J. Cornu na *Romania*, x (1881), 334-336. Na ultima folha-de-guarda do codice lê-se o seguinte em letra contemporanea da dos textos: *frey alũ deluas entrou em santa maria dallcobaça xv dias dante santa maria dagosto da era de mill e iiijº lxij. dñ Oacabe em seu feruiço aamem*¹. Esta nota não tem nada com os textos, foi mera curiosidade de um leitor, como outras *probationes pennae* que é frequente encontrar nos codices antigos (e neste mesmo ha mais); mas tem a importancia de mostrar, como o Sr. Pedro de Azevedo tambem viu, que o codice foi escrito antes da era de 1462. A pesar de serem originariamente do seculo xiv os textos, o codice data, quanto a mim, do seculo xv.

*

A p. 8 da separata (ou *Rev. Lusitana*, viii, 102), nota 1, linha 7, saiu errado o nome do Sr. Balbino Ribeiro, Segundo Conservador da Torre do Tombo, pois ali se lê *Bibeiro* em vez de *Ribeiro*.

*

A proposito de **gançar**. no VOCABULARIO, disse eu que do radical de que veio *ganhar* (origem germanica) deve ter provindo para as linguas da Peninsula um verbo **ganar*, de onde viesse o

¹ A graphia *aamen* indica que a palavra *amen* se pronunciava *âmém*, i. é, com *a* aberto no principio, e nasal no fim. Hoje vulgarmente pronuncia-se *âmêi* ou *âmâi*, embora a palavra se escreva *amen*; cfr. a frase *dar os améns*.

hesp. *ganar*, e o port. prehist.¹ **gāar*. Effectivamente creio que existiu este verbo **ganar*, mas, quanto ao seu etymo e ao de *ganhar*, eu devia ter remettido o leitor para o que dizem Diez, *Et. Wb.*, 1, 155 e 175, e Körtling, *Lat.-rom. Wb.*, n.^{os} 4:149 e 10:337.

Um inédito de João Pedro Ribeiro

O meu parente e amigo o Engenheiro Luis Xavier Barbosa, de Vianna do Castello, que vota grande amor á nossa historia e litteratura, e possui selecta livreria de livros classicos, teve a amabilidade de me offerecer um papel do seculo XVIII em que se encontra, a par de dois bilhetes, uma nota manuscrita autographa, de João Pedro Ribeiro. Parecendo-me que mereceria a pena publicá-la, enviei o papel ao meu amigo e collega o Sr. Pedro de Azevedo para elle annotar o conteudo, o que elle fez de boamente. O artigo que se segue consta pois do conteudo do manuscrito e da annotação.

J. L. DE V.

I

a). «Ao Ex.^{mo} S.^r João Pedro Ribeiro.

Pedese o fauor de dizer o seu voto sobre a seg.^{ta} pergunta.

Se hum D. Randulfo, que em Docum.^{to} do Mosteiro do Paço de Sz.^a da Era=1032 se denomina=*Randulfus Abba deo voto* ... seria, ou não Frade, ou so Familiar, ou Terceiro do Mosteiro,? e se o «Abba» significaria «Confessor», ou propriamente Abbade Regular? O motivo da duvida he dizer o d.^o Randulfo=Deo voto=que parece escuzado se elle fosse

¹ Por *português prehistorico* entendo a nossa lingua antes de fixada pela escrita. A fixação definitiva pela escrita começou no seculo XII, mas já em documentos latino-barbaros transparecem formas portuguesas. Como estes documentos datam do sec. IX, o *português prehistorico* é o que vaé desde as origens da lingua até o sec. IX. Cfr. sobre isto a minha *Esquisse d'une Dialectologie*, Paris 1901, pp. 9-10.

² [As palavras *Ao Ex.^{mo} Sr.* foram cortésmente riscadas por João Pedro Ribeiro].

verdadeiram.¹⁶ Monge. Sua Ex.^a porem fará o obsequio de dizer se ha exemplos de Abb.^{es} Monges se appellidarem tam-
bem = Deo votus = ».

b). «A f. 48 v.^o Col. 2.^a do L.^o das Doações de Paço de Sz.^a achei e aponteí a Doação de Randulfo Abba (única q. me lembra junto Deo voto a Abba). Para significar Monge, ou Eremita sempre encontrei Confesso, q. se deue reputar como synonymo de Abba, q.^{do} o contexto não obriga a entender Abbade p.^{to} Prelado Regular, ou em tempos mais modernos pelos Confessores ».

c). «O Correio demorou; e eu tive occasião de fallar com o am.^o ¹ o qual deo em resposta haver já respondido, e me dice de bocca o que esta escripto. Posto deixar a meo filho ordem para remeter o que viesse a V. S.^a elle não teve tempo, porq. so no Correio de Domingo veio a Carta.

Estimarei V. S.^a adiante a sua obra, e se sirva da minha boa vontade para lhe obedecer como

Am.^o affect.

ANTONIO D'ALMEIDA ».

II

São sempre apreciaveis os trabalhos de João Pedro Ribeiro, o fundador da diplomatica portugueza, ainda aquelles que não eram destinadas á estampa, como succede com a consulta que vae adiante impressa e que um anonymo dirigiu a João Pedro por intermedio de Antonio de Almeida.

Na meia folha que está em poder do Sr. Dr. Leite de Vasconcellos encontram-se notas em tres letras que formam correspondencia: a de um anonymo, que marquei por *a*, a de João Pedro Ribeiro bem conhecida pelos seus grossos caracteres, que marquei por *b*, e a de Antonio de Almeida, marcada por *c*.

Os tramites que o pedido soffreu são facéis de reconstruir. Um amigo de Antonio de Almeida escreveu a este, sabendo que os

¹ (João Pedro Ribeiro).

dois (Almeida e Ribeiro) estavam em relações, uma carta, á qual juntou em outra folha a pergunta ou lh'a entregou pessoalmente; a forma é indifferente. Chegado o pedido ás mãos do Ribeiro, e lançado no papel o parecer do grande diplomata, este remetteu-o logo pelo correio para a povoação em que habitava Antonio de Almeida, que então estava ausente, mas tinha deixado ordem a seu filho para o enviar immediatamente ao anonymo logo que o recebesse. Antonio de Almeida na sua viagem, talvez ao Porto, a patria de João Pedro Ribeiro, teve occasião de fallar com este sobre o assunto, e soube então que a resposta já tinha partido pelo correio. Quando Almeida voltou, ainda encontrou o papel, o qual então remetteu ao anonymo com as palavras que aproveitei para estes pormenores.

A correspondencia não é datada, nem nella se encontra nenhum synchronismo por onde se deprehenda o anno. A nota que adeante cito das *Observações*, publicadas em 1798, faz até certo ponto suspeitar que a consulta succedeu anteriormente aquella data, porque, se o pedido se tivesse dado depois, é provavel que Ribeiro remetteste o consulente para o seu trabalho.

Antonio de Almeida não é desconhecido nas letras. O *Dictionario Bibliographico*, de Innocencio da Silva, menciona-o no vol. 1, pag. 81. Era formado em medicina pela Universidade e socio da Academia Real das Sciencias, collega, portanto, de João Pedro Ribeiro. Falleceu em Penafiel em 1839, com bastante idade. Publicou varios estudos historicos, archeologicos, medicos e bibliographicos.

*

O documento que deu motivo á pergunta foi impresso por Herculano nos *Portugaliae Monumenta Historica*, a pp. 104 e 105, o qual se aproveitou para esse effeito de um apographo, que existe na Academia Real das Sciencias, em consequencia de não ter podido aproveitar o livro original, como era seu uso constante. Sempre que Herculano se referia naquella collecção a documentos do *Livro das Doações* do Paço de Sousa, juntava quaesquer palavras sobre o desaparecimento d'este. Eis alguns exemplos:

«Liber regestorum Monasterii Palatioli (Paço de Sousa) ex quo Riberius textum typis mandaverat, cum aliis diplomatibus scrinii ejusdem monasterii, incendio postea omnino periit». (P. 28).

«Hujus monumenti exemplum quod in Regae Academiae bibliothecae servatur nobis textum prae-buit. Liber registorum illius Monasterii qui tituli *Livro das Doações* do Paço de Sousa prae se ferebat, ex quo, hoc ineunte seculo, desumptum fuerat Academiae nostrae apographum, incendio periit». (P. 104).

«Codex ipse, cum aliis ejusdem coenobii monumentis, incendio periisse credimus». (P. 384).

A respeito da palavra *Abba*, sobre a qual, como vimos, versava o pedido a J. P. Ribeiro, fez elle uns reparos, ao tratar justamente do cartorio do Paço de Sousa, nas *Observações historicas e criticas para servirem de memorias ao systema da diplomatica portuguesa*, p. 18.

PEDRO A. DE AZEVEDO.

Inquirições

1. Comer a dois carrilhos

Esta locução proverbial não nos terá vindo da Hespanha? *Comer a dos carrillos* é um dos proloquios dos nossos vizinhos; e o vocabulo castelhano *carrillo* significa — «bochecha».

2. Pés de gallinha

Não andarás corrompida esta locução? Não deverá ser — *pelles de gallinha*? As rugas na pelle, e especialmente às das palpebras inferiores abaixo do angulo externo dos olhos, chamam os hespanhoes — *pieles de gallina*.

3. Estar na berlinda

Este modismo provirá do vocabulo italiano *berlina* («picota»)?

4. Pescador de canna, É mais a fome que a gana.

Corre estropeada esta phrase proverbial. Em hespanhol é: *Pescador de caña, || más come que gana* («ganha»), applicando-se

aos que, por não trabalharem, buscam exercicio de pouca canseira e pequena utilidade.

A. THOMAZ PIRES.

A rima infantil do «Castello de Xuxurumelo em 1729»

Thomás Pinto Brandão era um *clown* litterario, que em versos correctos ¹, mas com espirito de inferior quilate, alegrava os nossos avós do seculo XVIII. Assim o seu fito, como elle proprio diz no trabalho de que vou fallar, constava do seguinte:

Ora, senhores Cegos, lá vay esta,
.....
cantem tanto com ella
que até me chegue á bocca o eco della;
porque o Impressor, e eu tambem cantemos;
pois da impressão e o canto he que comemos.
Não haja mais Poetas,
do que os das Relações, e das gazetas;
disto se come / ah Christo
quem tivera mais cedo dado nisto!

Estes versos encontram-se num folheto que tem por titulo *Relação nova do fogo do Castello*, o qual pertence a uma collecção intitulada *Jornada Real*, onde tem a numeração de 53 a 63. A p. 53 é a do frontispicio, com sua gravura de madeira, tão grosseira como os versos. O folheto foi impresso em Lisboa, na Officina da Musica, em 1729.

Se o estro de Brandão é fraco, as referencias aos costumes e á cultura fradesca de Portugal são preciosas. Os commentarios e as interpretações dos passos interessantes demandam conhecimentos profundos d'aquelle tempo.

A leitura da relação mencionada offerece-nos uma referencia,

¹ Innocencio, *Diccionario*, VII, 354.

creio que a mais antiga, á rima infantil do «castello de Xuxurumello», a qual se encontra a p. 62, e é a seguinte:

Seja pois celebrado hoje em Lisboa
hum fogo duas vezes da Coroa,
que he grande Padre Mestre o feitor delle,
no qual teve mais ordens, que naquelle,
que era tambem Castello,
porem Castello foy Xuxurumello,
nome que lhe puzerão os rapazes,
que andarão nesse fogo pertinazes.

O fogo d'este Castello pertencia ao programma dos festejos celebrados por motivo dos consorcios dos principes reaes de Portugal e Hespanha com infantas das respectivas nacionalidades.

A troca dos futuras rainhas effectuou-se na fronteira dos dois reinos, junto do rio Caia, onde os dois monarchas se avistaram.

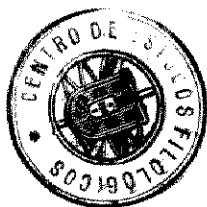
Vê-se, pois, pelos versos de Brandão, que os rapazes de Lisboa, impressionados pela grandeza do castello, lhe deram o nome de Xuxurumello, o que prova já a existencia da rima infantil e portanto a do respectivo jogo. A lenga-lenga hoje usada foi já recolhida e encontra-se transcrita, com a respectiva fonte, no vol. I, p. 322, do compendio do Sr. Theophilo Braga, *O Povo Português*, 1885.

PEDRO A. DE AZEVEDO.

Ceivar os bois

Expressão que vem no *Thesouro da lingua portugueza* de Bento Pereira, onde a hauriu Moraes, que accrescenta: «soltá-los do jugo». Em gallego ha tambem *ceivar* «soltar» e *ceivo* «solto». O etymo não póde ser (e)mancipare, como quer Subak in *Zs. für rom. Philol.*, XXIX, 419, mas deve presuppôr-se *caelibare, de caelebs «solteiro». Do participio *ceivado* saiu *ceivo*: cfr. *Rev. Lusitana*, IV, 133.

J. L. DE V.



BIBLIOGRAPHIA

1

LIVROS

1. **Die altportugiesischen Personennamen germanischen Ursprungs.** por Wilhelm Meyer-Lübke, Viena de Austria 1904, 102 paginas (Separata das *Actas das sessões* da Academia das Sciencias d'aquella cidade, vol. cxlix).

2. Critica ao trabalho precedente, publicada por Th. R. von Grienberger na ***Zeitschrift für deutsche Philologie***, vol. xxxvii, n.º 4, pp. 541-560.

Eis aqui dois trabalhos que de poucas pessoas serão conhecidos em Portugal, e que comtudo tem grande importancia para o estudo da nossa historia medieva. Julgo pois dever fallar d'elles nesta *Revista*, o que vou fazer em seguida.

1. No seu opusculo insiste o Sr. Meyer-Lübke na importancia do elemento germanico, isto é, visigotico, nos nomes portuguezes medievaes de pessoas¹. D'aqui a necessidade de o investigar. As suas fontes são os *Diplomata et Chartae* publicados no *Portugaliae Monumenta Historica*; os respectivos trechos vão do anno de 775 (ou melhor, 850) até o de 1100. Considerações sobre os *Livros de linhagem*, onde o elemento germanico recua pouco a pouco perante o christão; esses textos esclarecem o modo de formação dos patronymicos. Deixa de tratar dos nomes modernos de familia, porque isso é mais facil em Portugal que na Allemanha, e porque, no seu entender, pouca luz adviria d'ahi para a caracterização da parte germanica. O seu intuito não é fazer uma exposição da lingua visigotica, mas mostrar o que o portuguez pôde dar para o conhecimento d'ella. Referencia honrosa ao artigo do Sr. Pedro de Azevedo, *Nomes de pessoas e nomes de logares*, publicado nesta *Revista*, vi, 47 sgs. Critica do opusculo

¹ Como é sabido, a epoca germanica entre nós começa no sec. v. Sobre-põem-se aos Visigodos os Arabes no sec. viii. A primeira reconquista do Norte e do Centro do nosso pais começou em 739-757 (Affonso I das Asturias). Temos no sec. x-xi nova invasão arabica (Almançor), e consecutiva reconquista no sec. xi (D. Fernando I de Castella e Leão).

de Jungfer, do qual tambem se tratou na *Rev. Lusitana*, VII, 312-313. É difficil distinguir quaes os nomes que são communs aos outros ramos do germanico (e que podem por isso ser considerados primitivos), e quaes os que são especiaes ao gotico. Bibliographia que aproveitou.

Depois d'esta introduccão, passa a occupar-se propriamente do onomastico. Divide o seu assunto em tres capitulos:

A) Primeiro membro dos nomes de radical duplo ou binario (i. é, de nomes compostos de dois), por ex., *adars* em *Atravarius*, *agr-* em *Agromirus*, *aldi-* em *Alderedus*, *ber* em *Berulfus*, *dags* em *Damirus*, *fraujis* em *Frojulfus*, *gavi* em *Goisenda*, *leuda* em *Loderigus*, *vilja* em *Vilifonsus*, etc.

B) Segundo membro d'esses mesmos nomes (ou de outros d'esse typo), por ex., *badus* em *Guidivadus*, *frifus* em *Gaudebredus*, *gunfi* em *Aldegundia*, *mërs* em *Ranimirus*, *rëks* em *Argerigus*, *sinfs*, em *Tructesindus*, *nulfs* em *Astrulfus*, etc.

C) Nomes de um só radical (i. é, constituidos por um unico substantivo), - agrupados em tres secções:

I. Simples nomes, por ex., *Agio*, *Apa*, *Bretus*, *Fafo*, *Gonta*, *Nima*, *Guidus*, etc.;

II. Nomes deminutivos em *-ila* (masc. *-ila*, fem. *-ilo*, fem. *-illi*) ou com outras vogaes, — como *Brandila*, *Teodiol*, *Astrilli*, *Egela*;

III. Nomes formados por suffixação, como *Beilengus*, *Minigus*.

Todas as fórmas citadas o estão alfabeticamente.

Por fim faz algumas considerações geraes sobre o vocalismo e o consonantismo, e sobre Visigodos e Suevos.

Defeito capital d'este livro, quanto á execução, é o não ter elle no fim indice alfabetico de todas as palavras citadas, o que, comquanto estas estejam, como disse, dispostas alfabeticamente nos respectivos capitulos, torna difficil e morosa a consulta.

Observações avulsas: P. 22. A proposito de *Danildus* = *Danildus*, nome de homem, tirado de *Danus* «Dinamarquês», lembrei que o onomastico lusitanico-romano apresenta tambem varios nomes ethnicos tornados nomes de pessoas, como *Cronia* = *Grovia*, *Taporus*, *Vasconius*, *Vettonius*: vid. *Religiões da Lusitania*, II, 74, nota 7, e *O Arch. Port.*, VIII, 245. — Diz o A. a p. 25, que de se lerem nos nossos documentos do sec. X fórmas como *Freiseno* < *Fraxinus*, e *Ameixeneda*, do th. de *damascena*, resulta que nesse tempo o -x- (intervocalico) se conservava ainda. Para estabelecer regras chronologicas como esta, é necessario usar de muita circumspecção, e examinar muitos documentos, pois que o -n- antes de se syncopar tornou-se resonancia nasal, e pôde muitas vezes acontecer que onde o amanuense medieval escreveu *n* tenhamos propriamente aquella resonancia: assim, entre o lat. *fraxinus* e o port. mod. *freixo*, houve **fréixeo*; entre **a-damasceneta* e o mod. nome topographico *Ameixeda*, houve **ameixêeda* (cfr. o gallego actual *ameixenda* — *ameixêda*). Parallela á historia

do -N- é a do -L-; se -L- latino nos apparece hoje syncopado em palavras portuguesas, como *soer*, < *solere*, *só*, < *soo*, < *solu-*, deve ter havido uma epoca em que esse som tinha o valor de *t* (i. é, *t* gutturalizado, como o que se ouve no fim de syllaba, por ex., em *caldo* e *cal*); a queda do -L- não se fez subitamente, como bruscamente não se fez a do -N-: a resonancia nasal corresponde *t*, i. é, a *lūa*, que fica entre *luna* e *lua*, corresponde **mūa*, que fica entre *mula* e *mua*¹.

O trabalho do Sr. Meyer-Lübke, apesar da critica do Sr. von Grienberger, e de muitas das categorias nelle estabelecidas o estarem já no importante artigo do Sr. Pedro de Azevedo, citado a cima, lança luz no nosso onomastico, e servirá de séria base a estudos ulteriores.

2. Depois de algumas considerações sobre o valor linguistico dos nossos documentos, e de dar ideia do modo como o Sr. Meyer-Lübke coordenou o seu trabalho, cujo valor grammatical reconhece, mas a que faz vários reparos de character geral (latinização violenta de certos nomes, fórmulas incorrectas, erros de numeração, etc.), começa o Sr. von Grienberger a discutir, quasi uma por uma, as categorias etymologicas estabelecidas pelo Sr. Meyer-Lübke, e a cada passo propõe novas explicações, ou melhora as já propostas. Comprehende-se o alcance de tudo isto, por ser germanista o Sr. von Grienberger, e haver feito dos nossos documentos estudo profundo.

A esta critica segue-se uma valiosa serie de considerações philologicas, que constituem como que uma grammatica do nosso onomastico medieval:

A) ORTHOGRAPHIA E PHONETICA, com quatro paragraphos;

B) DECLINAÇÃO, com treze paragraphos, ainda ás vezes subdivididos;

C) FORMAS PATRONYMICAS, em seis paragraphos;

D) ACCENTUAÇÃO.

No fim do cap. C procura o auctor resolver o problema dos patronymicos em -i; diz elle que o systema gotico **Liudareiks*² *sunus*³ *Liudareikis*⁴ se entrevê em *Leoderigus prolix*⁵ *Leoderiqui*, onde -i*z* soava -is, e que o -i da graphia -i*z*i, que se encontra em muitos documentos, é mera vogal de apoio, ou tentativa para dar ao respectivo nome a fórmula de um nominativo romanico em -i, baseado no accusativo -em. Objectarei que o s do

¹ O parallelismo de N e L, quanto ao tratamento phonetico que tiveram, manifesta-se em muitos outros casos: -NIA > -*nha*, como -LIA > -*lha*; -ANE > -*ã* (arc.), como -ALE > -*al*; -NN- > -*n*-, como -LI- > -*l*.

² Nominativo.

³ Significa «filho». Corresponde-lhe o all. *Sohn*, e o ingl. *son*.

⁴ Genetivo.

⁵ Por *prolis*.

genetivo visigotico *-is* não podia estar representado no nosso suffixo patronymico *-iŕ*, porque *s* visigotico deu *s* (sonoro ou surdo), não *ŕ* (ou *ç*), como se vê em *Ermesinde* e *Silvalde*; na phonetica portugueza da idade-média havia perfeita distincção entre *s* (sonoro ou surdo) e *ŕ* (ou *ç*). A ordem chronologica das fórmulas do suffixo foi esta: *-ici*, *-iŕi*, *-iŕ*, *-eŕ*, *-es*. A respeito de *-ici* vid. J. Cornu in *Grundriss der roman. Philologie*, I, 2.^a ed., «Die portug. Sprache», § 222, e A. Carnoy, *Le latin d'Espagne* [et de Portugal], III, 20 sgs. A fórmula *-iŕ* encontra-se até o séc. XIII, onde já começa *-eŕ*; de *-iŕi* ha ainda exemplos no mesmo seculo; *-eŕ* é corrente nos seccs. XIV-XVI; depois apparece *-es*, em vista da alteração que se deu no Sul do reino na pronuncia do *-ŕ* (*-ç*). Não me parece que *-i* pudesse ser vogal de apoio, porque na nossa phonetica mais antiga o som *-i* era muito nitido nos nomes d'esta natureza, e devia pois provir de *i* anterior; só de certa epoca em diante *-i* enfraquece em *-e*: cfr. hoje *Chorente* e *Chorence*¹, ant. *Chorenti* e *Chorenci*².

A estas notas poderia eu juntar ainda uma ou outra, de some-nos importancia: P. 546 (dissimilação de *o-o* em *e-o*), *previsores* não me parece comparavel a *redondo*, porque naquella palavra talvez houvesse troca de suffixos (*pre-* por *pro-*); melhor seria citar *redor* e *fermoso*. — P. 551, em *Truitero* não creio que haja simplificação phonetica de *-eiro* em *-ero*, porque esse phenomeno não se dava ainda em portuguez no séc. X. — P. 552, em *Leobele* por *-a*, diz o A. que teremos um exemplo da pronuncia portugueza de *-a* por *-e*; mas tal phenomeno não se dá normalmente na nossa phonetica (só em condições especiaes).

Não me cansarei de recommendar aos estudiosos a leitura e meditação do artigo do Sr. von Grienberger, pois que, além das finas observações que contém, é, com relação ao opusculo do Sr. Meyer-Lübke, complemento não só notavel, mas indispensavel.

II

PERIODICOS

Zeltschrift für romanische Philologie. vol. XXVIII, Halle, Max Niemeyer, 1904.

Pag. 351: Zimmermann, origem dos suffixos românicos *-attu(s)*, *-ottu(s)*, *-illa*.

Pag. 435: Schuchardt, sobre o lat. *h(e)par* em românico.

¹ Escrito erradamente *Chorence*; as fórmulas antigas tem *e*.

² Estas duas palavras parece virem ambas do lat. *Florenti* = *Florentii*, genet. de *Florentius*: uma d'ellas reflectirá a pronuncia *-ti*, outra a pronuncia *ci* (de *-tius*, *-tii*). As fórmulas *Chorenti* e *Chorenci* vem nos *Port. Mon. Hist.*, Inquirições (vid. os respectivos indices). Se é verdadeira a minha explicação, o sentimento do latim estava ainda no amanuense medieval que escreveu *Florenti*, com *Fl-*, nas *Inquisitiones*, p. 421 — Cfr. gallego *Chorente*.

Pag. 385: D. Carolina Michaëlis, continuação das *Randglossen* ou «Cotas» ao Cancioneiro português medieval.

Pag. 97: Zimmermann, sobre os participios em *-utus*.

Pag. 192: Schuchardt, etymologia do hesp. *madroño*, e portanto do port. *medronho*, que, segundo o A., poderiam vir de *arbitroneus, deriv. de arbütum, explicação engenhosa, mas que não convencerá a todos¹.

Pag. 357: Subak, addições ao *Diccionario* de Körting.

Pag. 602: Meyer-Lübke, etymologia do port. *colaga* (archivado na *Rev. Lusitana*, 1, 209); segundo o A., o etymo é *cloaca*, por intermedio de **colacla*, **colaca*: mas estas fórmãs não podiam dar *colaga* em português, e deve admittir-se que a palavra, a ter esse etymo, veio do mirandês ou do leonês, onde -i- se mantém.

Pag. 121: artigo de W. von Vurzbach a respeito de *La leyenda del abad Don Juan de Montemayor*, de Menéndez Pidal.

Pag. 200: artigo de D. Carolina Michaëlis a respeito do *Cancioneiro Gallego-Castelhano*, de H. Lang. Muitas observações importantes, nas quaes o leitor português especialmente interessará.

Vol. XXIX (1905):

Pag. 418: Subak, novas addições ao *Diccionario* de Körting.

Pag. 513: Horning, lat. ambitus em romance. No cap. III figura em especial o português com varios vocabulos (*andar*, *andadeiro*, etc.). Outros nomes em que o suff. *-aco* está junto a themas verbaes são, alem dos que cita Horning, *inchaço*, *andaço* e *cansaço*. — A proposito da figura do *landier* ou *Feuerbock*, representada a pag. 527, notei que no Alemtejo se usam uns «cães de chaminé» com forma animal, como pôde ver-se nos exemplares existentes no Museu Ethnológico Português.

Pag. 607: D. Carolina Michaëlis, etymo do port. *inçar*, que estará em *indiciare, derivado de indicium. A pag. 614-615 refuta, com grande desenvolvimento, um etymo que ha 20 annos, no começo dos meus estudos philologicos, eu tinha dado de *endeç*, e substitue-o por (ovum) indicii, substituição muito digna de apreço. — Observações varias: *ousão*, p. 613, n. 1, na expressão *boi ousão*, deve ser substantivo verbal de *ousar*, e não augmentativo

¹ O lat. arbütus—arbütum, i. é arbütu-, está ricamente representado em português: *ervado* «medronheiro», a par de *ervideu* (*irv-*) e *ervideiro*, em Trás-os-Montes; *Ervideira*, *Ervideiras*, *Ervideiro*, *Ervededo*, *Ervedal*, *Ervedosa*, *Ervedoso*, *Ervedinho*, no onomastico, sobretudo das provincias do Norte e Centro do reino. Com *er-*, talvez por influencia da syllaba inicial de (*h*)*erva*. Cfr. tambem *Ervidel*? O onomastico gallego tem *Ervededo*, *Ervedello*. — Quanto a *medronho*, o onomastico do Sul tem: *Medronhaes*, *Medronhal*, *Medronheira*, *Medronheirinha*, *Medronheira*; no do Centro e Norte não o encontro representado, posto que ali se conheça na lingua commum a palavra *medronho* e seus derivados (fórmãs pop.: *madronho*, *modrenheiro* < **modronheiro*, *madronheira*); na *Aulegrafia* de J. Ferreira (sec. XVI) fl. 95 v, *medronho* é a arvore, não o fruto, como o hesp. *madroño*, uma das suas significações.

de *ouso* (ausus); em *maré inçante*, pp. 613-614, a fôrma *inçante* não resulta de influencia de *inchar*, mas assentará em *inçar*, fôrma popular de *icar*, por ex.: «*inçar* as velas do navio»¹; o gallego *andego*, p. 615, não está bem accentuado, pois se diz *andêgo*, e não *andego*, pelo menos em Orense; o gallego *andexo*, ibid., não pôde vir de *indic'lum*, pois -ci- daria *lh*. Outras palavras populares, synonymas de *endêz*, que posso juntar ás que se citam neste valioso artigo, são: *êndre* (Fozcôa), *nieiro* (mirand.), *nialeiro* (id.).

Pag. 683: D. Carolina Michaëlis, continuação das *Randglossen*.

Pag. 337. A proposito de *chorar o coração*, num artigo de Schultze-Gorra, citarei a seguinte canção popular portuguesa do Baixo-Douro:

Tanto chorei ont' á noite,		Coração que tanto chora
E amolentei o sobrado:		Deve de estar magoado.

Nella, porém, *coração* está em parte por «amante», o que melhor se vê d'esta:

Coração, arriba, arriba,		Põe-t'á janella p'ra veres
Não queiras estar doente:		Teu amor, que está doente.

Da íntima connexão entre o coração e as lagrimas fala esta bella cantiga:

O coração e os olhos	:	Quando o coração tem penas
São dois amantes leaes:	:	Logo os olhos são sinais...

e foi d'ahi que se originou a metaphora. No *Cancioneiro Gallego-Castelhano*, de Lang, 1, 3, lê-se tambem: *e con gran mázela chora o meu coração*. Na *Rev. Lusitana*, viii, 301, publicou-se uma cantiga, ouvida pelo Dr. Antonio de Pinho no Norte, na qual se diz: *o coração a chorar*, e nella, como na do cit. *Cancioneiro*, é realmente o coração, e não o amante.

Pag. 218: Schuchardt, addição ao artigo sobre *madroño* e *medronho* (vid. supra).

Pag. 225: Schuchardt, nota a *colaga* (vid. supra).

Pag. 226: Schuchardt, *Ibero-romanico*. Allude a varios nomes antigos, como *Indibilis*, *Andobales*, *Endorellicus*, *Indercillus*, que compara com *Inderca* e *Andergus*. Ha realmente muitas palavras que começam por *and-*, *end-*, *ind-*, mas não basta só comparar entre si um elemento, é necessário explicar os outros. De *Endorellicus* tratei na *Rev. Lusitana*, vi, 231 sgs. Sobre *Andergus* vid. um artigo de Ad. Coelho na *Rev. Archeologica*, iii, n.º 1-4, e cfr. *Rev. Lusitana*, ii, 90.

Pag. 254, 379 e 500: H. Lang, artigos a respeito da *Rev. Lusitana*.

J. L. DE V.

¹ Temos pois duas palavras com a fôrma *inçar*, independentes uma da outra: 1) *inçar*, de que a Sr.^a D. Carolina Michaëlis trata, e que significa «povoar de», etc.; 2) *inçar*, por *icar*, com a syllaba inicial nasalada.

INDICE DO VOLUME IX

	Pag.
Advertencia	I
 Artigos desenvolvidos:	
<i>Fabulario portuguez</i> (conclusão) — por J. Leite de Vasconcellos.....	5
<i>Investigações ethnographicas</i> — por A. Thomaz Pires.....	110
<i>Notas philologicas</i> — por Julio Moreira.....	119 e 324
<i>Duas poesias populares em processos da Inquisição</i> — por Pedro A. de Azevedo.....	129
<i>Textos antigos portuguezes</i> (II, testamento da infanta D. Leonor Affonso) — por J. Joaquim Nunes.....	135
<i>Poetas populares portuguezes</i>	139
<i>Dialecto indo-portuguez do Norte</i> — por Sebastião Dalgado.....	142 e 193
<i>Vocabulario alemtejo</i> (continuação) — por A. Thomaz Pires.....	167
<i>Tradições populares e linguagem de Villa Real</i> — por A. Gomes Pereira.....	229
<i>Documentos portuguezes do mosteiro de Chellas</i> — por Pedro A. de Azevedo.....	259
<i>Romanceiro Transmontano</i> (conclusão) — pelo Abbade José Augusto Tavares.....	277
 Miscellanea:	
<i>Presentes pelas festas</i> — por Pedro A. de Azevedo.....	177
<i>Variades de plantas e frutos</i> — por A. Thomaz Pires.....	178
<i>Appellidos italianos em Portugal</i> — por Pedro A. de Azevedo.....	179
<i>«Coroa» = tonsura ecclesiastica</i> — por J. L. de V.....	181
<i>Reflexões ao «Livro de Esopo»</i> — pelo mesmo.....	386
<i>Um inedito de João Pedro Ribeiro</i> — por J. L. de V. e Pedro A. de Azevedo.....	387
<i>Inquirições</i> — por A. Thomaz Pires.....	390
<i>A rima infantil do «Castello de Nuxurumelo» em 1729</i> — por Pedro A. de Azevedo.....	391
<i>Ceivar os bois</i> — por J. L. de V.....	392

Necrologia :

A. Mussatia — por J. L. de V.	Pag 192
------------------------------------	------------

Bibliographia :**I. LIVROS :**

<i>Tausend portugiesische Sprichwörter</i> , de D. Carolina Michaëlis — por J. L. de V.	182
<i>Die altportugiesischen Personennamen germanischen Ursprungs</i> , de Meyer-Lübke — pelo mesmo	343
Crítica de Th. von Grienberger ao trabalho precedente — pelo mesmo	395

II. PERIODICOS :

<i>A Revista</i> — por J. L. de V.	186
<i>O Regional</i> — pelo mesmo	187
<i>Boletim da Sociedade de Geographia</i> — pelo mesmo	188
<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> — pelo mesmo	396

III. VARIA QUÆDAM :

Lista de muitas obras ultimamente publicadas.	188
--	-----

OUTRAS OBRAS DO MESMO AUTOR

(À venda na Casa Bertrand, Chiado 75, Lisboa)

Esquisse d'une dialectologie portugaise , Paris 1901	600
Estudos de philologia mirandesa , 2 volumes, Lisboa 1900-1901	2\$500
Flores mirandesas (em lingua mirandesa), Porto 1884	100
A philologia portuguesa , Lisboa 1888	200
As «Lições de linguagem» de Caturra (análise critica), 2. ^a ed., Porto 1893	250
O gralho depennado (réplica ao Caturra), 3. ^a ed., Porto 1892	250
Textos archaicos (para uso da aula de philologia portuguesa estabelecida na Bibliotheca Nacional de Lisboa), Lisboa 1906	400
Summula das lições de philologia (dadas na mesma Bibliotheca), Lisboa 1905	300
Religiões da Lusitania , 2 volumes	4\$500
Ensaio Ethnographico , 3 volumes: o 1. ^o esgotado; o 2. ^o e 3. ^o	1\$300

A REVISTA LUSITANA publica-se em fasciculos do volume d'este, ponceo mais ou menos. Saem quatro por anno.

Preço da assinatura annual (franco de porte).....	Portugal e Hespanha.....	2\$000 réis
	Brasil (moeda forte)	6\$000 réis
	Noutros paises	12 fr.
Preço de cada fasciculo avul- so	Portugal e Hespanha.....	600 réis
	Brasil (moeda forte)	1\$800 réis
	Noutros paises	3 fr.

Toda a correspondencia litteraria deve ser enviada ao director **J. LEITE DE VASCONCELLOS**, Bibliotheca Nacional,—Lisboa.

Toda a correspondencia relativa a assuntos economicos (compra e assinatura) deve ser enviada a **MANOEL JOAQUIM DE CAMPOS**, Museu Ethnologico,—Belem (Lisboa).

Tambem se assina na **Antiga Casa Bertrand**, Chiado 75, Lisboa.